

UC Berkeley

Library-supported Open Access Books

Title

The Values of the Vernacular: Essays in Medieval Romance Languages and Literatures in Dialogue with Simon Gaunt

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/9n4488mq>

ISBN

979-1-25-469375-9

Publication Date

2025-07-01

DOI

<https://doi.org/10.52056/9791257010126>

Peer reviewed

The Values of the Vernacular

Essays in Medieval Romance Languages
and Literatures in Dialogue with Simon Gaunt



edited by

Hannah Morcos, Maria Teresa Rachetta,
Henry Ravenhall, Natasha Romanova and Simone Ventura

viella

I libri di Viella

544

The Values of the Vernacular

Essays in Medieval Romance Languages
and Literatures in Dialogue with Simon Gaunt

edited by

Hannah Morcos, Maria Teresa Rachetta,
Henry Ravenhall, Natasha Romanova and Simone Ventura

viella

Copyright © 2025 - Viella s.r.l.
Tutti i diritti riservati
Prima edizione: luglio 2025
ISBN 979-12-5469-375-9 (carta)
ISBN 979-12-5701-012-6 (ebook)
DOI 10.52056/9791257010126

This volume is published thanks to contributions from the French Section of the University of Cambridge, King's College London, Scuola Superiore Meridionale (Naples), Université de Caen Normandie, and Université Libre de Bruxelles.

THE VALUES

of the vernacular : essays in medieval Romance languages and literatures in dialogue with Simon Gaunt / edited by Hannah Morcos ... [et al.]. - Roma : Viella, 2025. - 452 p. : ill. ; 24 cm. - (I libri di Viella ; 544)

Testi in italiano, catalano, spagnolo, francese, tedesco o inglese.

Indici dei manoscritti e dei nomi: p. [439]-452.

ISBN 979-12-5469-375-9

eISBN 979-12-5701-012-6

1. Filologia romanza - Scritti in onore I. Morcos, Hannah II. Gaunt, Simon
840.09 (DDC WebDewey) Scheda bibliografica: Biblioteca Fondazione Bruno Kessler



viella

libreria editrice

via delle Alpi, 32

I-00198 ROMA

tel. 06 84 17 758

fax 06 85 35 39 60

www.viella.it

Table of Contents

Abbreviations	7
HANNAH MORCOS, MARIA TERESA RACHETTA, HENRY RAVENHALL, NATASHA ROMANOVA, SIMONE VENTURA Introduction. “French” in Contact: Dialogues with Simon Gaunt	9
I. <i>Lyric discourses / lyric languages</i>	
ANNA ALBERNI «D’un xipelet de set flors enramat» (<i>Rao</i> 0,43). El motiu de la corona de flors en un poema anònim català i el seu possible model francès	33
LUCA BARBIERI Learning French with Sir Walter of Bibbesworth: From the <i>Tretiz pur aprise de langage</i> to the Debate with Henry de Lacy	55
LINO LEONARDI Per l’edizione di Guittone d’Arezzo: «Tuttor, s’eo veglio o dormo» (XI)	71
FABRIZIO CIGNI Un “dittico” sul tempo di Guiraut Riquier	99
STEFANO RESCONI Un’idea del provenzale: il genere della pastorella nelle dinamiche del contatto tra <i>oc</i> e <i>oïl</i>	111
II. <i>Language in/and contact</i>	
FABIO ZINELLI Brunetto Latini in occitanico e i <i>valori testuali</i> del francese	133
ADAM LEDGEWAY The Old French Case System: Evidence from Franco-Italian	171
LAURA MINERVINI Acre, 1231: The First French Charters from the Latin East	203

STEPHEN DÖRR	
Die Sprache der Juden im französischen Mittelalter	217
III. <i>Interfaces</i>	
ANNA RADAELLI	
«a dues jornades de Bruges». La <i>legenda dei tres Reys fort savis</i> nell' <i>Atlante catalano</i> (Paris, BnF, esp. 30)	233
MARIA LUISA MENEGHETTI	
Illuminated Rooms between History and Legend: From the Middle Ages to Ariosto	263
MARION UHLIG	
Le nom des lettres en français, ou l' <i>Abécé</i> de la littérature vernaculaire	275
JOHANNES JUNGE RUHLAND	
Voices on Parchment: Who Speaks in Historiographical Multi-Text Manuscripts?	299
IV. <i>Historical discourse</i>	
ANNA MARIA BABBI	
La Sibilla nel <i>Roman d'Eneas</i>	323
IRENE SALVO GARCÍA	
La historiografía francesa (siglos XIII y XIV) y el <i>scriptorium</i> de Alfonso X	331
NICOLA MORATO	
Sincronia e totalità. La compagine cronografica dell' <i>Histoire ancienne jusqu'à César</i>	355
FRANCESCO MONTORSI	
«Les hystoires sont longes et les escritures fortes». Le prologue de la <i>Chronique dite de Baudouin d'Avesnes</i> et le choix du vernaculaire	373
SOPHIE MARNETTE	
The Value(s) of Reported Discourse	385
Coda	
SIMON GAUNT †	
On the Agency of Manuscripts: Language, Place, Time	415
Index of Manuscripts	439
Index of Names	443

Abbreviations

Libraries

BAV	Biblioteca Apostolica Vaticana
BL	British Library
BM	Bibliothèque municipale
BnF	Bibliothèque nationale de France

Dictionaries, bibliographies and series

AND	<i>Anglo-Norman Dictionary</i> (online: < https://anglo-norman.net/ >).
BDPP	F. Zufferey, <i>Bibliographie des poètes provençaux des XIV^e et XV^e siècles</i> , Genève, Droz, 1981.
BdT	A. Pillet, H. Carstens, <i>Bibliographie der Troubadours</i> , Halle, Niemeyer, 1933.
BEdT	<i>Bibliografia Elettronica dei Trovatori</i> (online: < http://www.bedt.it/BEdT_04_25/inf_home_crediti.aspx >).
DCVB	A.M. Alcover, F. de B. Moll, <i>Diccionari català-valencià-balear</i> , Palma de Mallorca, Graf, 1964-.
DEAF	<i>Dictionnaire étymologique de l'ancien français</i> (online: < https://www.hadw-bw.de/fr/recherche/centre-de-recherche/dictionnaire-etymologique-de-lancien-francais-deaf >).
DECat	J. Coromines, <i>Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana</i> , Barcelona, Curial, 1980-1991.
DMF	<i>Dictionnaire du moyen français</i> (online: < http://zeus.atilf.fr/dmf/ >).
FEW	W. von Wartburg, <i>Französisches etymologisches Wörterbuch</i> , Bonn, Klopp, 1928-
Frank	I. Frank, <i>Répertoire métrique de la poésie des troubadours</i> , Paris, Champion, 1953-1957.
GDLI	S. Battaglia, <i>Grande dizionario della lingua italiana</i> , Torino, UTET, 1961-.

- Godefroy* F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, Paris, Vieweg, 1880-1902.
- Matsumura* T. Matsumura, *Dictionnaire du français médiéval*, sous la dir. de M. Zink, Paris, Les Belles Lettres, 2015.
- MGH* *Monumenta Germaniae historica inde ab anno Christi quingentesimo usque ad annum millesimum et quingentesimum. Scriptorum*, ed. G.H. Pertz, Hannover, Hahn, 1826-1934.
- PL* *Patrologiae cursus completus. Series Latina*, edidit J. P. Migne, Paris, Garnier frères, 1857-1904.
- Rao* *Repertori d'Autors i Obres*, in *RM*.
- RM* J. Parramon i Blasco, *Repertori mètric de la poesia catalana medieval*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1992.
- Rn* F. Raynouard, *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours*, Paris, Silvestre, 1835-1844.
- RS* G. Raynauds *Bibliographie des altfranzösischen Liedes* neu bearbeitet und ergänzt von H. Spanke, Leiden, Brill 1955.
- SW* E. Levy, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*, Leipzig, Reisland, 1894-1925.
- TL* A. Tobler, E. Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, Berlin, Weidemann, 1915-1953; Wiesbaden, Steiner 1954-.
- TLFi* *Trésor de la langue française informatisé* (online: <<http://atilf.atilf.fr/>>).
- TLIO* *Tesoro della Lingua Italiana delle origini* (online: <<http://tlio.oiv.cnr.it/TLIO/>>).
- TLL* *Thesaurus Linguae Latinae*, Lipsiae, Teubner, 1900-.

HANNAH MORCOS, MARIA TERESA RACHETTA,
HENRY RAVENHALL, NATASHA ROMANOVA, SIMONE VENTURA

Introduction.

“French” in Contact: Dialogues with Simon Gaunt

A defining feature of Simon Gaunt’s scholarship, personality, and research practice was a desire for dialogue. This is dialogue not in the Socratic sense, where the other plays the stooge to facilitate the lesson. Nor is it dialogue in the Bakhtinian sense, as a radically destabilising, centrifugal competition of voices. It is dialogue, perhaps, in its most humanistic and democratic sense, as a principle of cultural encounter, as a way of enriching self-understanding through another’s perspective. Like the Great Khan conversing with Marco Polo, this dialogue is one where polarised identity (such as the simplistic “East” and “West” opposition in writings on *Le Devisement du Monde*) makes way to uncanny similarities, shifting points of view, and the emancipatory potential of cultural and intellectual traffic.¹ In an article of 2009, Gaunt decried what he considered a lack of dialogue between the postcolonial theory of Anglophone scholars and the philological methods of their continental colleagues:

What is [...] striking when one peruses the plethora of recent publications in French, German, and Italian on Marco Polo and Mandeville [...], medieval multilingualism, French and other romance languages in the Levant, Franco-Italian, and medieval travel writing (to run through only the topics where I am familiar with recent bibliography) is the almost total lack of any reference to postcolonial theory. To take but one striking example: the volume *Medioevo Romanzo e Orientale: il viaggio nelle letterature romanze e orientali*, a 789-page book published in 2006, with more than 40 papers from a conference held in 2003, almost all concerning Oriental travel on the part of Europeans, indexes just three references to Said (two in the same paper) and no references to Bhabha, Robert Young, Gayatri Spivak, and so on. One might conclude either that postcolonial theory is an exclusively Anglophone concern and largely anachronistic for medievalists, or that the Italian scholarship recorded in this volume (largely devoted to philology in the broadest sense of the term) is so seriously retrograde and blinkered as to be of no interest to Anglophone scholars working with postcolonial theory. But surely there is a cultural gap here that is cry-

1. S. Gaunt, *L’Inquietante étrangeté de la littérature de voyage en français au Moyen Âge*, in «Medioevo romanzo», 36 (2010), pp. 57-81.

ing out for exploration. Likewise, might not both parties have something to learn from enacting a few cultural encounters of their own, rather than simply studying those of the past?²

This passage, characteristic of his common-sense reasoning, represents what we might call Simon's "dialogic drive".³ By this point, he was already a firm believer in, and practitioner of, scholarly collaboration, working closely with Sarah Kay on guides to the troubadours and medieval French literature, and with Ruth Harvey and Linda Paterson on a critical edition of Marcabru.⁴ In the 2010s, as we will discuss shortly, this would only intensify as he developed large collaborative projects that sparked new conversations with digital technology, with textual criticism, and with linguistics.

The Values of the Vernacular emerges from a seminar hosted by Simon as part of the ERC Advanced Grant project *The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages (TVOF)*, which he directed at King's College London from 2015 to 2021.⁵ With participants from universities in Belgium, France, Germany, Italy, Switzerland, and North America, this seminar met in London three times a year and functioned as an advisory board for *TVOF*.⁶ Simon was eager to invite participants who represented traditionally polarised positions in linguistics, literary studies, manuscript studies, and philology. *TVOF* had ambitious, overarching research objectives: to investigate the relation historically between language and identity in Europe, and to examine how cognate languages were demarcated from each other. While grounded in practical challenges arising from *TVOF*'s work on digital editions of the *Histoire ancienne jusqu'à César* (more on which later), the seminar often exchanged over broad questions of cultural, linguistic, and philosophical concern.

The essays that follow all bear some kind of relation to these conversations, and Simon's voice, we think, can be heard throughout. *The Values of the Ver-*

2. S. Gaunt, *Review: Can the Middle Ages be Postcolonial?*, in «Comparative literature», 56 (2009), pp. 160-176, p. 173.

3. In this introduction, we refer to the written author as "Gaunt" and the individual or interlocutor as "Simon". Such a convention is fitting given Simon's own interest in the slipperiness of authorial designation in the third person; see S. Gaunt, *Marco Polo's Le Devisement du Monde: Narrative Voice, Language and Diversity*, Cambridge, D.S. Brewer, 2013, pp. 58-61.

4. *The Troubadours: An Introduction*, ed. by S. Gaunt and S. Kay, Cambridge, Cambridge University Press, 1999; *The Cambridge Companion to Medieval French Literature*, ed. by S. Gaunt and S. Kay, Cambridge, Cambridge University Press, 2008; *Marcabru: A Critical Edition*, ed. and trans. by S. Gaunt, R. Harvey and L. Paterson, with J. Marshall and M. Florence, Cambridge, D.S. Brewer, 2000.

5. See the website <www.tvof.ac.uk> (accessed: 11th January 2024), which explains the project rationale in English and French. In addition to digital editions and tools, users can access the project blog which contains interventions by a wide range of medievalists within and outside the *TVOF* seminar.

6. Seminar members Sylvie Lefèvre and Fabio Zinelli organised the important conference "En français hors de France. Textes, livres, collections du Moyen Âge" in Paris in December 2016, for which Simon gave the opening keynote. The resulting volume is a landmark publication: *En français hors de France. Textes, livres, collections du Moyen Âge*, sous la dir. de S. Lefèvre et F. Zinelli, Strasbourg, ELiPhi, 2021.

nacular pays homage to his dialogic drive, marking at once a set of ongoing conversations and his importance as an interlocutor with a community of largely European philologists and medievalists.⁷ In this introduction, we want to set the stage for the dialogues that follow, firstly, by briefly tracing Simon's relationship with continental scholarship and, secondly, by laying out some of his major intellectual claims and ambitions. That way, we hope that the dialogues he started may continue to challenge, unsettle, and enrich our understanding of, and approaches to, medieval Romance languages and literatures.

1. *Troubadours and objectivism*

Simon developed strong, long-lasting relationships with colleagues in Romance philology based at universities on the Continent. By the early 2000s, he had become a sort of ambassador of the largely Anglophone, theoretically-oriented interpretations of medieval literature among more traditional scholarly circles, notably those of certain textual philologists. He frequently travelled across the Channel for conferences and seminars, where his views, solidly constructed and provocative at the same time, sparked new conversations and challenged received thinking.

This side of Simon's work formed an integral part of his identity as a scholar. Simon was a third-generation British Occitanist, part of a philologically and linguistically trained, cohesive, collaborative, and highly productive community.⁸ On the one hand, the intrinsically cosmopolitan (or stateless) character of Occitan studies made its practitioners structurally open to trans-traditional scholarly debate. On the other, British Occitanists were (and still are) normally integrated into departments of French language and literature, where French critical theory holds a prominent place in course offerings and helps define departmental identity on the university campus. French theory reached its apogee precisely during Simon's formative years. By the late 1980s and 90s, he and his colleagues were engaged in elaborating a scholarly approach enhanced by critical thinking, most notably at a seminar he hosted with Sarah Kay in Cambridge in the early 1990s.

Simon's disciplinary and methodological positioning becomes apparent in two contributions that he co-authored with Kay at the end of 1990s, where they summarise more than a decade of collaborative research. The first is the introduction to a special issue of «Forum for Modern Language Studies», featuring essays authored by participants of the Cambridge seminar.⁹ It lays out the agenda of the interdisciplinary group and underlines the value of a deep hermeneutic-

7. Another edited volume in Simon's memory is in preparation, see *The Horizons of Medieval French and Occitan: New Approaches to Manuscripts and Texts*, ed. by E. Campbell and L. Sunderland, Leiden, Brill, forthcoming. His complete bibliography can be found there.

8. We owe many of the following observations to S. Kay, *Crossing Branches: Occitan Studies in the UK*, in «Tenso», 17 (2002), pp. 1-9, both a document and an early analysis of that phase.

9. S. Gaunt, S. Kay, *Introduction: Theory of Practice and Practice of Theory*, in «Forum for Modern Language Studies», 33 (1997), pp. 193-203.

critical engagement with works by Pierre Bourdieu, Jacques Derrida, Jacques Lacan, and Slavoj Žižek. Gaunt and Kay unpack the «objectivist» impulse of structuralism as theorised by Bourdieu, for whom the structure as it is distilled in thought becomes «an obstacle to a full understanding of the significance of any given act or cultural artefact».¹⁰ In medieval literary studies, such structuralist tendencies are exemplified by the famous works of Paul Zumthor and Pierre Bec on lyric (opposed to the more «historicizing approach» of Ingrid Kasten). The antidote to “objectivism”, Gaunt and Kay argue, is a two-sided “subjectivism” which entails both the recognition of the subjectivity of the object and the (self-) awareness of the subject’s – the scholar’s – own subjectivity. The subjectivity of the object can be grasped by adopting a critical approach to sources focused on the plurality of linguistic and literary phenomena that had much in common with the New Philology emerging from North America. The subjectivity of the subject needs to be recognised, controlled, and exploited by practising theory as a form of self-consciousness which progressively improves the scholar’s ability to discern medieval realities. The latter point is particularly relevant because, in Gaunt and Kay’s view, the opposition to New Philology in Anglophone scholarship arose mostly from anti-theoretical and normative views.

The second relevant contribution is the introduction to the multi-authored book on the troubadours that Gaunt and Kay co-edited in 1999.¹¹ While the previous example focused on a set of issues debated within the Anglophone community, this is a short history of troubadour criticism in general. According to Gaunt and Kay, after the Second World War the field was marked by the hegemony of German and Italian scholars in the hermeneutic-Marxist and philological-linguistic fields respectively. To illustrate the opposition between the German and Italian approaches, Gaunt and Kay recall the polemics in 1969 and 1970 over Marcabru. Erich Köhler contended that beneath the religious moralism of the Gascon poet was a metaphor for the socio-economic struggle of a class of poor, dispossessed knights. By contrast, Aurelio Roncaglia insisted on the referentiality of this moralism and framed it within Cistercian culture. The rise of French structuralism in the 1970s impacted troubadour criticism through the widespread adoption of Paul Zumthor’s notion of *la circularité du chant*, «that is, the view that medieval lyrics are self-referential formal displays dependent on the recycling, within the closed world of the genre, of a limited repertoire of formal constituents».¹² An early reaction against this view is found in the works of Leslie T. Topsfield (*Troubadours and Love*, 1975) and Linda Paterson (*Troubadours and Eloquence*, 1975). They advocated for the poetic individuality of the authors and did so through close readings. However, it was only in the late 1980s that a phase of «demystification» began. This shift was anticipated in the early 1980s by two influential books on intertextuality (Jörn Gruber’s *Die Dialektik des Trobar*, 1983, and Maria Luisa Meneghetti’s *Il pubblico dei trovatori*,

10. *Ibidem*, pp. 193-194.

11. S. Gaunt, S. Kay, *Introduction*, in *The Troubadours: An Introduction*, pp. 1-7.

12. *Ibidem*, p. 5.

1984), which marked a departure from the structuralists' interpretative rules. Scholars of this new phase, among them Gaunt and Kay, focused on irony, play, subjectivity, and gender and «sought to reveal (like Köhler, only with different agendas) the underlying aesthetic, psychic and political dynamics of the tradition».¹³

Situating Simon within both the rise of French theory and a critical genealogy of troubadour scholarship is crucial for understanding his dialogic relationship to continental traditions. In the subsequent years Simon played, with irony and amused detachment, the role of Köhler against Roncaglia by intensifying his relationship with Italian academics as his research outputs moved more decidedly from Occitan to French and as he began working more closely on Marco Polo's *Le Devisement du monde*. He was a new and very different kind of Köhler: much less rigid, much more provocative, deeply interested in textual and editorial problems, an intellectual who came of age in the cultural uproar of post-Thatcher Britain rather than among the wreckage of post-war Europe. Italian scholars duly performed their role as Roncaglias: focused on problems like textual construction and sources, inflexible when discussing specific matters, but always interested in theory and, unlike more traditional Anglophone academics, instinctively comfortable when harmonising criticism with practice.

2. Books and nations

As already mentioned, Simon's training as an Occitanist acutely attuned him to the disjunction between medieval and post-medieval national languages. Much of his research involved challenging the legacies of nineteenth-century and early twentieth-century nationalistic discourses on the relationship of the French language to modern France by uncoupling «literary traditions from retroactive national literary historical narratives».¹⁴ Through theoretically engaged responses to the empirical evidence of the manuscripts left behind, the texts they preserve, and their literary and linguistic characteristics, he was a leading proponent in Anglophone academia of the multicultural, pan-European, and cross-Mediterranean complexities of medieval vernacular Romance languages.

What better way to address the interlocking dynamics of language and nationalism than through France's inaugural textual monument, the *Chanson de Roland*? In an essay of 2003, Gaunt centres on the «ideological work» underlying the construction of «national literature as the nation's cultural heritage».¹⁵ Invoking psychoanalytic concepts of «fantasy», notably «Freud's notion of fantasies as “protective fictions”», Gaunt underlines the anachronistic reading of «douce France» and the

13. *Ibidem*, p. 6.

14. S. Gaunt, *French Literature Abroad: Towards an Alternative History of French Literature*, in «Interfaces», 1 (2015), pp. 25-61, p. 25.

15. S. Gaunt, *The Chanson de Roland and the Invention of France*, in *Rethinking Heritage: Cultures and Politics in Europe*, ed. by R.S. Peckham, London, IB Tauris, 2003, pp. 90-101.

«English» origins of the earliest manuscript witness.¹⁶ In his review article – quoted earlier – on postcolonial medieval studies (2009), Gaunt develops this further by pondering the significance of the Italian *remaniements* of the *Roland* and the impact of the occlusion of Franco-Italian literature from the canon, ignored because of how it «disrupts traditional alignments between what are thought to be national languages and literatures, while its hybridised language remains relatively unexplored by philologists».¹⁷ Renewed emphasis on «specific questions about the dissemination of texts in particular locations» would allow scholars to reconsider traditional taxonomies in literary history and to revise the canon.¹⁸ He therefore sees in postcolonial medieval studies the potential for a more comparative approach to the Middle Ages, one which focuses on manuscripts rather than «critical editions produced in a tradition of modern national literary histories» which «occlude important evidence of cultural contact and hybridities».¹⁹ Simultaneously, he calls for a return to the «traditional skills» of philology, codicology and palaeography, «since without them we remain hidebound by our own, largely monolingual, culture, as well as by the scholarship of past generations, rather than being able to build creatively but securely upon that scholarship».²⁰

A clear example of how philological skills and a comparative, manuscript-oriented approach to medieval literature might complement each other is found in Gaunt's book on *Le Devisement du Monde*. Working from the complex early manuscript tradition and across the different linguistic versions, he explores the use and form of French in the «earliest incarnation» of the *Devisement*: «a language that it flags as “foreign” to its two authors (in that it is neither's mother tongue) and which it seems deliberately to mix with another, only then to occlude knowledge about itself».²¹ The «theoretical starting point» for the book as a whole is Derrida's *Le Monolinguisme de l'autre: ou la prothèse d'origine*, which he uses to explore the issue of whether French might be «regarded as a *monolangue* in the Derridean sense of the term»:²²

rather than seeing “French” as something French that belongs to “France” and “French” high culture, I prefer to see French as the vernacular of choice when a writer wishes to address an international audience, and thus as an index of cultural mobility rather than as a sign of the prestige of one culture in particular.²³

16. He critiques the epic's aestheticisation of the massacre and its subsequent uptake by medievalist nationalism: «The clear-cut distinction between Saracens and Christians, between right and wrong, is repeatedly and heavily marked in the *Roland* [...]. This is the obscene support of Roland's heroism. What is screened off and not allowed to intrude, however is the real of the carnage that is produced, but then aestheticized into acceptability» (*ibidem*, p. 99). Violence as a foundational myth of the nation might then reflect the violence enacted on cultural realities through ideological processes of canonisation.

17. Gaunt, *Review*, p. 172.

18. *Ibidem*.

19. *Ibidem*.

20. *Ibidem*, p. 173.

21. Gaunt, *Marco Polo's Le Devisement du Monde*, p. 36.

22. *Ibidem*, p. 38.

23. *Ibidem*, p. 36.

For Gaunt, the Franco-Italian version of the *Devisement* as transmitted particularly by Paris, BnF, fr. 1116, is a reminder of the specific linguistic issues that arise from Marco Polo and Rustichello's work. Such issues concerning the linguistic nature(s) of the text prove challenging to define and situate within the parameters of «modern philological traditions» that «have tended to privilege forms of languages that were later to evolve into the standard form of national languages over dialects as well as over so-called regional languages».²⁴ By contrast, the later “Frenchified” Parisian manuscripts serve as evidence of cultural appropriation, stripping the object of everything that made it foreign while imbuing it with linguistic properties that render it acceptable and recognizable to French scribes and readers. When comparing the «dressed up» Middle French to the Franco-Italian and the Tuscan translations/redactions, a striking paradox is highlighted:²⁵

in retaining the linguistic fluidity of its Franco-Italian source I would suggest that the Tuscan redaction stays closer to it stylistically and in some respects linguistically than does the French redaction to its source, even though the former is written in a different language and the latter in the same language. I would therefore – perhaps provocatively – suggest that the French redaction is a translation of the Franco-Italian *Devisement* whereas the Tuscan redaction is not.²⁶

Two crucial insights emerge from this. The first, as Gaunt notes, is that «the boundaries between copy/dissemination, translation, and reworking are extremely unclear».²⁷ The second is that literary languages emerged from intricate multilingual environments and interactions. Interest in contact linguistics applied to medieval Romance texts and textual traditions has grown over the years. This is evidenced in some of the essays collected here, notably in Adam Ledgeway's contribution. Ledgeway emphasises that it is pointless to impose concepts like grammatical correctness on texts written by Italian authors and copyists in French, given the absence of a standardised form of the language for comparison at that time. We should therefore evaluate the “French” in Franco-Italian texts on its own terms, recognising it as part of a linguistic system shaped by parameters that do not align with contemporary prescriptive grammars.²⁸

24. *Ibidem*, p. 79.

25. *Ibidem*, p. 25: «Ménard's critical vocabulary here typifies attitudes towards language that are prevalent in the field, but it is paradoxical. Thus the notion of “une toilette linguistique” has connotations of washing and therefore of purification, but also of dressing up (“habillage”) and make-up».

26. *Ibidem*, p. 94. See also F. Zinelli's comments on Gaunt's stance: *Inside/Outside Grammar: The French of Italy between Structuralism and Trends of Exoticism*, in *Medieval Francophone Literary Culture Outside France: Studies in the Moving Word*, ed. by N. Morato and D. Schoenaers, Turnhout, Brepols, 2018, pp. 31-72, p. 54.

27. Gaunt, *Marco Polo's Le Devisement du Monde*, p. 93.

28. Similarly, F. Zinelli has contributed to this line of analysis, exploring languages that seem to elude traditional grammatical frameworks. An example is Zinelli's analysis of Martino da Canal's *Estoires de Venise*, a text akin to those studied by Gaunt. Zinelli contends that the French in this text, in its essence, largely corresponds to the model or system of “français d'Outremer”. F. Zinelli, *Il francese di Martin da Canal*, in A.M. Babbi, C. Concina, *Francofonie medievali. Lingue*

Gaunt persisted in working on texts composed in dynamic multilingual contexts. His dedication to this topic is evident in his research on the *Histoire ancienne jusqu'à César* (henceforth *HAC*), and more particularly on the most important witness of the second redaction of this work, London, BL, Royal 20 D I. He devoted an important article to this manuscript and continued to revisit the topic, as demonstrated by the posthumous paper published in this book.²⁹ He found in the *HAC*, and its extensive manuscript tradition, a perfect case study for a broader project on “global” French in the Middle Ages.³⁰ Gaunt was deeply invested in the concept of manuscripts as invaluable witnesses to the “supralocal” use of medieval French. His particular interest in manuscripts derives from two interconnected concerns: the “agency” of books *qua* physical objects and the individualised “text-languages” of written artefacts.³¹

3. Mapping (digitally) a “flattened” landscape

Considerations of the “supralocal” use of French, beyond and including the Italian peninsula, and the implications of this use for notions of identity as well as literary history, formed the basis of Gaunt’s two major collaborative research grants *Medieval Francophone Literary Culture Outside France* (MFLCOF, 2011-2015), funded by the UK’s Arts and Humanities Research Council and in partnership with colleagues at University College London and the University of Cambridge, and the aforementioned European Research Council project *TVOF* (2015-2021). *MFLCOF* looked at French-language manuscripts from outside France in terms of «their cultural resonances in relation to their specific contexts, rather than as peripheral reflections of a hegemonic centre».³² The *MFLCOF* database provided an empirical basis for mapping the origins and trajectories of the manuscripts of six impor-

e letteratura gallo-romanze fuori di Francia (sec. XII-XV), Verona, Fiorini, 2016, pp. 1-66, especially p. 3.

29. Gaunt, *Review*; Id., *Philology and the Global Middle Ages: British Library Royal 20 D I*, in «Medioevo Romanzo», 40 (2016), pp. 27-47.

30. See also F. Zinelli, *De la France-Italie à l'Italo-France (ou de l'histoire littéraire comme délocalisation)*, in *Transferts culturels franco-italiens au Moyen Âge / Trasferimenti culturali italo francesi*, études réunies par / a cura di R. Antonelli, J. Ducos, C. Galderisi, A. Punzi, Brepols, Turnhout, 2020, pp. 169-99, especially pp. 169-173.

31. S. Fleischman, *Philology, Linguistics, and the Discourse of the Medieval Text*, in «Speculum», 65 (1990), pp. 19-37, p. 24: «Though from the standpoint of grammar and discourse structure the language of medieval documents is essentially a spoken language, it is at the same time exclusively a ‘text language’». The footnote reads (p. 24, n. 16): «By [text language] I mean simply a dead language or “langue de corpus” (Marchello-Nizia, *Question de méthode* [«Romania», 106 (1985), pp. 481-492]), one for which there are no native speakers and all evidence derives from texts. This should not be confused with what Walter Ong refers to as a “textualized” language, such as Latin was throughout much of the Middle Ages».

32. J. Gilbert, S. Gaunt, W. Burgwinkle, *Medieval French Literary Culture Abroad*, Oxford, Oxford University Press, 2020, p. 4.

tant textual traditions about the Arthurian world (*Guiron le Courtois*, *Lancelot*, and *Tristan*) and the classical past (*Roman d'Alexandre*, *Roman de Troie*, and *HAC*).

Theoretically, *MFLCOF* and *TVOF* both turn to Bruno Latour's Actor Network Theory (ANT) as a «holistic way» of dealing with the textual, material, and cultural complexity of medieval manuscripts. As Gaunt outlines in the paper that concludes this collection, «[m]anuscripts in this schema become non-human actors (in Latour's terms), and agents» considered within «networks and exchanges». By taking Latour's invitation «to flatten the landscape», one can attempt to situate manuscripts (or rather each «manifestation manuscrite du texte») in relation to the multidimensional networks in which they participate, emphasising the tangible form of the text in material objects, and opposing the hierarchical notion of centre and periphery.³³ This approach informed the editorial method used to produce the digital edition of the two most important manuscript witnesses of the *HAC*, made in thirteenth-century Acre and fourteenth-century Naples, which formed the core output and dataset of *TVOF* (Paris, BnF, fr. 20125, and London, BL, Royal 20 D I).³⁴ All members of the *TVOF* team were involved in transcribing, tagging, editing, and adding analytical notes to the text. Working closely with Simon, Luca Barbieri edited *Prose 5* for *TVOF* while completing a paper edition alongside it.³⁵ The decision to produce separate semi-diplomatic and interpretive editions was bold but clear, with the results made available to all in accordance with an ethical principle of transparency to which Simon was deeply committed.³⁶

In one of his final papers, Gaunt clarifies his perspective on handling the language of manuscripts.³⁷ He argues that scholars need to apply philological acumen to what Suzanne Fleischman coined the “text-languages” of given manuscripts:

Pour Fleischman il serait plus probant de considérer chaque manuscrit comme le témoin de sa propre langue, avec ses propres cohérences internes, ou parfois incohéren-

33. S. Gaunt, *Texte et/ou manuscrit? À propos de l'Histoire ancienne jusqu'à César*, in *En français hors de France*, pp. 35-57, p. 38.

34. *The Histoire ancienne jusqu'à César: A Digital Edition*, ed. by H. Morcos, S. Gaunt, S. Ventura, M.T. Rachetta, H. Ravenhall, N. Romanova, and L. Barbieri; technical ed. by G. Noël, P. Caton, G. Ferraro, and M. Husar, <<http://www.tvof.ac.uk/textviewer/>> (accessed: 9th June 2023).

35. *Le Roman de Troie en prose. Version du manuscrit Royal 20.D.I de la British Library de Londres (Prose 5)*, ed. by L. Barbieri, Firenze, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2023, available open-access: <<https://doi.org/10.36167/AR45PDF>> (accessed: 11th January 2024).

36. The digital outputs of *TVOF* were made at a time when considerations of data interoperability and reuse, as well as digital sustainability, became a core concern of Digital Humanities (DH) research. The digital solution that had momentarily appeared to be a universal remedy for producing, sharing, and exploring humanities data via academic websites was and is undermined by the mounting numbers of DH projects that have remained unfinished or have become unusable or inaccessible due to a lack of provision for hosting and maintenance, in addition to the progressive obsolescence of their software. To future-proof the project's work, *TVOF* secured funding for the hosting and maintenance of the project website until 2030, created the datasets in the most interoperable format (TEI-XML), and deposited the files and software in secure repositories (Figshare for the data and GitHub for the software) where they will be permanently stored and other researchers can consult and download them.

37. Gaunt, *Texte et/ou manuscrit?*, pp. 10-12.

ces. Pour Fleischman, cette démarche marquerait un contraste avec l'approche prépondérante dans la linguistique (rappelons-nous qu'elle écrivait en 2000), qui aurait cherché "à décrire la langue d'un locuteur idéal dans une communauté linguistique homogène": en effet "pour décrire l'objet d'étude il faut d'abord l'idéaliser".³⁸

In this passage, Gaunt effectively rationalises *TVOF*'s editorial approach to producing a digital edition of the *HAC*. The approach involves a minimally interventionist editing strategy towards the two manuscripts, both of which were made outside of what is now France and were crucial to the textual tradition of the first and second redactions of the *HAC* as mentioned above. In the case of both manuscripts, idealising the text would involve stripping away the specific linguistic texture that made it meaningful to its immediate audiences. The objective was thus to create a corpus of usable data that could shed light on various stylistic and linguistic features, such as archaicism and modernisation, two scribal interpretive mechanisms that influence how the *histoire* recounted in the *HAC* becomes layered verbally. Simon was adamant that digital technologies offered significant potential for linguistic analysis, and in collaboration with the *TVOF* team and seminar, he aimed to facilitate the "horizontal" and "vertical" analysis of the manuscripts' "text-languages".

"Horizontal" analysis concentrates on the discourse and lexicon of the manuscripts, taking advantage of the markup language TEI-XML to tag certain formal features, such as instances of reported speech (direct and indirect) and narratorial interventions. With Stephen Dörr and Marcus Husar, of the *Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français* (*DEAF*), and colleagues at King's Digital Lab (KDL), *TVOF* established a customised workflow that dynamically integrated lemmatisation into the editorial process.³⁹ The "Search" page on the *TVOF* website incorporates the data from lemmatisation,⁴⁰ enabling users to search for lemmas or forms and apply various filters, including those related to the encoding of reported speech, of which Sophie Marnette makes excellent use in her contribution to this collection. Not only has lemmatising the *HAC* furthered our understanding of the text and helped ensure the accuracy of our edition, it has also underlined the potential of computational linguistics for the analysis of the language of historical texts, as demonstrated, for instance, by projects in which some of the editors of this book are currently engaged.⁴¹

38. *Ibidem*, p. 11. See S. Fleischman, *Methodologies and ideologies in historical linguistics: on working with older languages*, in *Textual parameters in Older Languages*, ed. by S.C. Herring, P.T. van Reenen and L. Schøsler, Amsterdam, John Benjamins, 2000, pp. 33-58, p. 45.

39. See H. Morcos, G. Noël, M. Husar, *Lemmatization in the Collaborative Editorial Workflow of a Medieval French Text: The Digital Edition of the Histoire ancienne jusqu'à César*, in «Digital Scholarship in the Humanities», 36 (2021), pp. 203-09; *TVOF* benefited significantly from both the existing infrastructure and software stack at King's Digital Lab and from tailor-made solutions that were developed in consultation with KDL and the *DEAF*.

40. Online: <<https://tvof.ac.uk/search/>> (accessed: 9th February 2024).

41. See R. Ziane, N. Romanova, *Vers l'intégration des outils d'annotation syntaxique: proposition d'une chaîne de traitement itérative pour faciliter l'adoption et l'accès aux technologies d'apprentissage automatique*, in *Actes des 11^{èmes} Journées Internationales de Linguistique de Cor-*

Another digital tool, “Alignment”, which collated and annotated several *HAC* manuscripts, was conceived to facilitate the “vertical analysis” of how the witnesses of the *HAC* behave in relation to specific linguistic traits.⁴² One of *TVOF*’s lines of enquiry investigated how scribes manipulated the syntax of the *HAC* to align with their traditional discursive repertoire and linguistic competence. In medieval textual transmission, language manipulation (or commutation) is the norm, and the changes texts undergo have long been of scholarly interest. The linguistic aspects of innovation and resistance to textual dynamism constitute active principles of codification and recodification within each manuscript’s “version” of the text. This approach enhances our ability to recognise both the linguistic identity and heterogeneity of the manuscripts, as proposed by Fleischman and Gaunt.

Gaunt argued that the French of the *HAC* could be considered «a deliberate supralocal koinization of the language, one intended to be at home wherever it travels».⁴³ The dissemination of the *HAC* across the Mediterranean actively contributed to the dynamic formation of a pan-Mediterranean language referred to as “the French of Outremer”.⁴⁴ In fourteenth-century France, the *HAC*’s text underwent revisions in what we now refer to as Middle French. From the analysis of the wider manuscript tradition, it is possible to discern two contrasting trends: linguistic innovation and conservatism.⁴⁵ The language that arises from the dialectics observed in the manuscripts seems to be detached from a purely local context, yet it does not completely sever its ties to a specific location, especially at a lexical level. As a result, the language used for narrating universal history becomes recognizable to a broad audience, both within and outside of France, and the text itself becomes associated with various locations.

pus (3-7 juillet 2023), pp. 378-383 (online: <https://jlc2023.sciencesconf.org/data/pages/abstracts_JLC_2024.pdf>; accessed: 7th February 2024). Romanova and Ventura are currently developing a tree-bank based on the Universal Dependencies framework for the Rome II section of the *HAC* (as transmitted by Paris, BnF, fr. 20125). They are employing a semi-automated process that focuses on syntactic annotation, using HOPS syntactic parser as the core of their workflow.

42. <<https://tvof.ac.uk/histoire-ancienne/alignment>> (accessed 9th February 2024).

43. Gaunt, *French Literature Abroad*, p. 49.

44. F. Zinelli, *Traditions manuscrites d’Outremer* (Trésor, Sidrac, Histoire ancienne jusqu’à César), in *En français hors de France*, pp. 59-108, p. 99: «De toute évidence, le français de la Méditerranée a su acquérir un statut propre. Langue véhiculaire, à même d’absorber les sollicitations linguistiques d’un milieu parmi les plus ouverts qu’ait connu le Moyen Âge, son emploi à l’écrit dans des contextes commerciaux, administratifs et juridiques, favorise la naissance et la stabilisation d’une scripta d’Outremer. Fait d’importance capitale, la littérature française des états latins du Levant peut ainsi s’appuyer sur une scripta parfaitement reconnaissable, dotée d’une cohérence interne et d’une “qualité” propre qui font de l’Outremer l’une des régions linguistiques de la langue d’oïl».

45. See F. Zinelli, *Attrito, resistenza e fluidità nella ricodificazione linguistica dei testi romanzati (con particolare attenzione per le tradizioni in contatto)*, in *Innovazione linguistica e storia della tradizione: casi di studio romanzi medievali*, a cura di S. Resconi, D. Battagliola e S. De Santis, Milano-Udine, Mimesis, 2020, pp. 67-104.

4. Voicing history

The “values” of French, for Gaunt, were thus as much connected to the *HAC*’s linguistic instantiations as to vernacular historiography as a discursive practice. Part of why the works studied by *MFLCOF* travelled so widely (and the romances of Chrétien de Troyes and the *Roman de la Rose* are appropriate counterpoints here) is bound up in their historicity, their accessibility, and, in the broadest possible sense, their “Frenchness”. Yet this Frenchness, especially in the case of texts about ancient and Arthurian figures, can immediately be called into question: *langue d’oïl* becomes the language through which a transnational community of readers and listeners access a shared past, a past defined spatially and providentially in relation to the East. History, Jane Gilbert, Gaunt, and William Burgwinkle note, «is the arena within which the group learns to recognize itself as a structure replete with a particular form».⁴⁶ The courtly, chivalric, and religious values of historiographical works spoke – beyond their place of origin – to specific audiences in Italy and the Crusader States, who, when commissioning, copying, and editing manuscripts, could speak “back”. The ideological impetus of historical discourse is thus inseparable from the mobility and the materiality of the manuscripts that were its condition of possibility.

The fundamental issue of the narration of the past, which *TVOF*’s 2019 international conference took as its theme,⁴⁷ is cast into new light when framed with respect to the collaborative environments of manuscript production. Gaunt’s essay in this volume addresses the stylistic and linguistic *bricolage* of historical discourse when studied in manuscripts. Most readers of history in the Middle Ages, it is probably fair to say, were reading – in their manuscripts – composite assemblages of materials and discourses from different times and places, a state of affairs reflecting the very stuff of which capital-H “History” is made. What Gaunt calls here the «temporality of style» draws attention to the historicity of language and discourse itself, something that may fall out of sight when we take the authorial work as our object of study. Every manuscript can be considered a negotiation of innovation, updating, and conservatism. This complex scribal process reflects the processual nature of history-making itself, that is, as an instance of past and present touching (Gaunt echoes Carolyn Dinshaw’s insistence on writing and reading history as an affectively charged encounter defined by the figure of touch).⁴⁸

In his late work, Gaunt became increasingly interested in the complexity of time and history, and in his final publication, with which it is only right to conclude, he returned to the question of origins. Here, he tackles the “precocious” literary cultures of French and Occitan in a chapter on Romance languages for the collection

46. Gilbert, Gaunt, Burgwinkle, *Medieval French*, p. 125.

47. *Narrating History across Languages in Medieval Europe*, 14–15 June 2019, King’s College London, see <<https://tvof.ac.uk/activities-outputs/conference-2019>> (accessed: 11th January 2024).

48. C. Dinshaw, *Getting Medieval: Sexualities and Communities, Pre- and Post-Modern*, Durham NC, Duke University Press, 1999, p. 12.

How Literatures Begin: A Global History.⁴⁹ Gaunt probes the perception of their beginnings by focusing on the *Roland* and lyrics of Guilhem IX, noting that linguistically they are both «outliers» and «promote an ideology that has transnational currency».⁵⁰ In this vein, his essay brings together some of the major themes of his recent work, particularly on the problem of what constitutes literature, and the status of the indirect manuscript evidence in relation to modern scholarly hypotheses about the text.⁵¹ Gaunt stresses «the extent to which, in the case of both the *Roland* and Guilhem IX's lyrics, their inaugural status, so crucial to modern literary history, went largely unnoticed and unremarked in the medieval written record».⁵²

Notably, Gaunt's essay is the only one in the book that focuses on a family of languages rather than a single language or geographical area. It appears in a section devoted to "European vernaculars" along with "English", "German", and "Russian" – a place had been probably made, originally, for "French" alone.⁵³ His essay is a precise, synthetic, and critical introduction to the problems connected to Romance literary cultures up to the eleventh century (e.g. linguistic consciousness, levels of culture, media, materiality) which are all too frequently disregarded from Anglophone literary scholarship. In the final pages, he discusses Bernard Cerquiglini's claim about the literary character of the Strasbourg Oaths, which the French scholar sees as the very beginning of French literature. While recognising the legitimacy of Cerquiglini's stance, Gaunt – Simon – cannot help making a statement that betrays his long friendship with continental linguistics and philology: «Cerquiglini is misleading on one count, however. The language Nithard represents here for the first time is not "the French language", or at least not yet, but rather *romana lingua*, the language of a more heterogeneous group of peoples than the term "French" implies».⁵⁴

The Values of the Vernacular is divided into four sections, but there are several threads running across them. The first section – "Lyric discourses / lyric languages" – engages with the lyric form in transnational networks and multilingual contexts. Anna Alberni proposes a study and a new edition of *D'un xipelet de set flors*

49. S. Gaunt, *Romance Languages*, in *How Literatures Begin: A Global History*, ed. by J.B. Lande and D. Feeney, Princeton-Oxford, Princeton University Press, 2021, pp. 239-260.

50. The French of the *Roland* was the language of a Norman diaspora; whereas Guilhem IX's likely power base was Aquitaine («firmly Occitan»), «he was also Count of Poitou» and «[v]arious linguistic features of his poetry have been identified as characteristic of the Poitou or even as Gallicisms» (*ibidem*, p. 242).

51. *Ibidem*, pp. 242-243.

52. *Ibidem*, p. 254, and p. 248: «however iconic the *Roland* was to become for French literary history in the modern period, its dissemination in France seems, based on the surviving material evidence at least, to have been slight, and it seems to have had more traction as a written text in French (in whatever form) elsewhere».

53. Gaunt took the occasion offered by this book to play with what is practically an Italian scholarly genre, the *origini romanze*, that is, the account of the origins of neo-Latin literatures as an organic whole. In his very brief bibliography at the end of the book, He mentions two outstanding examples of the genre: Maria Luisa Meneghetti's *Le origini delle letterature medievali romanze* (1997) and Stefano Asperti's *Origini romanze* (2006).

54. Gaunt, *Romance Languages*, p. 259.

enramat, a short anonymous Catalan poem preserved in the *Cançoners Vega-Aguiló* (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 7, f. 156r). This manuscript dates to c. 1424 and contains songs by twelfth- and thirteenth-century troubadours, fourteenth- and fifteenth-century Catalan poetry, and some pieces in French and in Castilian. The overarching theme of the collection is a courtly approach to love. *Xipelet* is a short poem, dedicated to a certain Margarida, that uses floral symbolism to praise the lady. Consistent in style with Catalan poetry of the fourteenth and fifteenth centuries, its dating is, however, uncertain. Recalling that the word *xipellet* (a form of *xapellet*) comes from the French “chapelet” (garland), Alberni places the poem in the context of medieval works that associate flowers with (feminine) virtues, as well as the “jeu du chapelet”, referenced in some medieval French texts and believed to be part of the *jongleur* repertoire. Given the prestige of French poetry that often served as a source for Catalan authors, the possibility that *Xipelet* was composed at or after the end of the thirteenth century, and also similarities in topic and structure, Alberni proposes a late thirteenth-century poem in octosyllabic couplets *Dou capiel a vii flours* (preserved in three manuscripts) as a possible inspiration for the Catalan song. Though the French poem is nearly three times longer, both texts make reference to seven flowers each with a symbolic meaning (although the order and virtues associated with the flowers are different). *Dou capiel a vii flours* contains a religious dimension that disappears, however, in the Catalan text.

Luca Barbieri examines the relationship of the short poetic texts associated with Sir Walter of Bibbesworth both to his *Tretiz pur aprise de langage* and to Walter’s role as a teacher of French in thirteenth-century England. He provides a new edition and translation of one of these texts: a poetic debate between Walter and his student Henry de Lacy, 5th Earl of Lincoln, on the choice between the romantic love of his lady and his duty to serve God by going on crusade. While the theme of the text is typical of French crusade songs, Barbieri highlights how its debate form is unusual and resembles a “purposely staged” *jeu-parti*. He identifies parallels with the *Tretiz* in the rarity and usage of particular lexical forms, the use of equivocal rhymes, the wordplay with synonymous forms, and the multiplication of derivative rhymes. Considering other short poetic texts associated with Walter as also connected to the didactic method of the *Tretiz*, Barbieri likens the composition of the *jeu-parti* to a “classroom task” and underlines the need for a more comprehensive investigation of Walter’s pedagogic role as a French teacher.

Lino Leonardi presents an edition of *Tuttur, s’eo veglio o dormo* (L 35, Egidi XI) by Guittone d’Arezzo. As Leonardi points out, this *canzone* holds a particularly relevant place in the Tuscan reception of Occitan poetry and, more generally, in the history of the Italian poetic tradition. The texts contain an explicit reference to one of Marcabru’s most famous meta-literary terms, the positively connotated *paraula escura*. In addition, it is based on the imitation (particularly evident in the choice of the rhymes) of the hermetic style of Arnaut Daniel’s *ses-tina*. Leonardi’s analysis of the formal features of the poem shows how Guittone engaged in dialogue with the troubadours in an unprecedented fashion, and thus led the way in terms of formal experimentalism in the Italian domain.

Fabrizio Cigni offers new editions of two Occitan poems by the troubadour Guiraut Riquier, *Ab plazen* (BEdT 248.3) and *Ad un fin aman fon datz* (BEdT 248.4), composed in 1257 and 1263 respectively. Both are transmitted only by *chansonnier* C. In the first poem, Giraut subverts the classical genre of the *alba*, in which the lyric first person usually describes the separation of the lovers at the end of the night; in *Ab plazen*, a lonely lover eagerly awaits dawn while spending the night alone and tormented by desire. The second poem is a unique example of a *serena*, a lyric with narrative elements, describing a lover who spends the day waiting for the evening, when he will meet the *domna*. Beyond a formal interpretation of these texts (examining the subversion of a genre and the invention of another respectively), Cigni's analysis focuses on their representation of subjectivity and time.

Stefano Resconi addresses Franco-Occitan contact phenomena in troubadour songs found in trouvère *chansonniers*, specifically M (Paris, BnF, fr. 844) and U (Paris, BnF, fr. 20050), C (Bern, Burgerbibliothek, 389) and T (Paris, BnF, fr. 12615). The exact nature and extent of the Franco-Occitan song corpus in these manuscripts remains unclear due to the unique linguistic characteristics of the songs. It is thus challenging for scholars to determine whether they are originally Occitan, becoming more French through manuscript transmission, or French compositions incorporating Occitan elements. In these poems linguistic hybridism has an expressive function, evoking traits perceived by French speakers as characteristically Occitan. Resconi demonstrates that the songs in question combine intertextual allusions to troubadour texts with the use of Occitan linguistic elements at the level of spelling, phonetics, and morphology (suffixes, inflectional marks). He explores the hypothesis that linguistic hybridism in these texts goes beyond appropriating the literary prestige of Occitan. To do so he turns his attention to poetic genres other than the *canço*. Resconi examines three examples of occitanising French compositions that belong or allude to the *pastorella* genre: *L'autrier m'iere levaz* (RS 935 = BdT 461,148); *Volez vous que je vous chant* (RS 318); *L'autrier cuidai aber druda* (BdT 461,146). Within these texts, Occitan phonetic features lend priority to expressiveness and literary effect over grammatical correctness. Interestingly, the mutual influence of originally northern (French) or southern (Occitan) texts often comes down to musical style rather than language. Resconi observes that a musical trend may prompt trouvères to use music “transmedially” to evoke the southern character of their texts, extending beyond the language in which they compose (*langue d'oïl*).

The second section – on “Language and/in contact” – moves away from the specificity of lyric to address more general concerns about language contact and hybridity. Fabio Zinelli's essay, notably, seems to respond to Resconi's work, shedding light on yet another instance of linguistic and cultural interaction between texts written in Occitan and French. Specifically, Zinelli concentrates on the Occitan translation of certain chapters from Brunetto Latini's *Tresor*. This fragmentary translation of Brunetto's French work is found in the first book of the second redaction of the *Leys d'Amors* (LdA2). As Zinelli points out (and, sym-

metrically, as is also apparent in the “occitanising” French poems examined by Resconi), the linguistic influence of *oïl* literature in the Occitan domain becomes particularly evident in the use of French forms, particularly in verbal morphemes appearing in rhyme and assonance positions. This type of linguistic influence extends beyond the LdA2 and is observable in various texts, spanning from *Roland at Saragossa* and *Rocensvals* to the *Chanson d’Antiocha*. Zinelli’s textual analysis outlines the cultural strategies behind the Occitan translation of the *Tresor* while also clarifying which manuscript family of the *Tresor* was used by Guilhem Molinier for his LdA2. Zinelli thus reveals how the intellectual, philosophical, and political “values” of French, exported to the Midi, creatively shaped the linguistic, conceptual, and ideological backbone of the first book of LdA2.

Adam Ledgeway focuses on the Old French (OF) case system in three Franco-Italian texts: *Le Devisement dou monde* (Paris, BnF, fr. 1116), the second redaction of the *HAC* (London, BL, Royal 20 D I), and *L’Ystoire de li Normant* (Paris, BnF, fr. 688). Ledgeway’s sample covers three types of syntactic relationships: subject, object, complement of preposition. The sample does not include invariables and words ending in *-s* unless they are accompanied by a case-inflecting modifier (determiner, quantifier, adjective, participle, nominal predicate). While the use of the case system in the *HAC* broadly adheres to the grammatical “standard”, the distribution of forms in *Le Devisement* and in *L’Ystoire* indicates a more complex (but not chaotic) situation. On the one hand, we observe a weakening of the final *-s*, as well as a process of reanalysis of *-s* as a number marker. On the other hand, Ledgeway reveals the existence of underlying regular trends behind the seemingly random choices made in *Le Devisement* and *L’Ystoire*. First, in *Le Devisement*, failure to observe the rules of the OF case system mostly occurs in instances where the clause has an unaccusative main verb (*i.e.* intransitive verbs requiring the auxiliary *estre* and exhibiting syntactic properties more akin to objects than typical subjects). Secondly, while the language used in *L’Ystoire* can be viewed as an interlanguage that superficially mimics French, incorporating a particularly extensive array of local Campanian dialectal features across all linguistic levels of analysis, Ledgeway’s study yields a twofold conclusion, primarily derived from examples involving plural direct objects. 1) The data in *L’Ystoire* show a complementary distribution of *-s* in relation to the presence/absence of a determiner: the absence of the final *-s* is conditioned by the presence of a determiner (e.g. a definite article). In the cases of bare nominals, *-s* final is the only overt marker of plurality. 2) The presence of a determiner/quantifier with an oblique plural form corresponds to overt final *-s* marking in nouns and adjectives. Conversely, in the majority of cases, when a determiner takes a form corresponding to the nominative in the OF case system, it is accompanied by a-sigmatic nouns (or adjectives) in the case of plural direct objects. It appears, therefore, that the presence of a determiner with the plural *-s* marker does not align with an inflectional weakening on the nouns. Far from presenting itself as a chaotic manifestation of linguistic traits, the extreme case of *L’Ystoire*, as confirmed by Ledgeway and in agreement with Gaunt, emphasises the necessity of studying

Franco-Italian as a concrete manifestation of French rather than a deviation from an ideal standard.

Laura Minervini presents an edition of the earliest known original French-language legal documents from the Crusader States: three charters composed in Acre on October 27, 1231, by the same hand, and the *vidimus* of the first charter, in chancery minuscule, by Peter, bishop of Valania, c. 1250 (Valletta, National Library of Malta, Archive of the Order of St. John, 5, n^{os} 1, 2, 3, 12). These documents – previously edited in 1733 by Sebastiano Paoli and in 1897 by Joseph Delaville le Roulx – have not yet attracted the attention of linguists. Minervini provides a new edition of the texts accompanied by an analysis of their graphic, phonetic, morphosyntactic, and most notable lexical features.

Stephen Dörr explores the disputed status of French among the Jewish communities of northern France in the Middle Ages. Although the textual output of Judeo-French works over four centuries is relatively limited in absolute terms, this is mainly due to the fact that a significant portion of the literary heritage of medieval French Judaism has unfortunately been lost or destroyed. Despite the relatively few surviving documents, the wealth of linguistic-semantic and cultural information that can be extracted from the lexical content of thousands of still-available texts and glosses is noteworthy. Firstly, Dörr outlines Jewish textual production in Old French. Barring two exceptions, the *Livre* by Moyses Ben Abraham (1244) and *Le Commencement de la sapience des signes* by Ibn Ezra via Hagin le Juif (1273), all texts and glosses are written in Hebrew characters. Furthermore, Dörr provides a useful typological categorisation of all remaining texts and glosses. Secondly, Dörr presents some results of his long-term research project (co-led with Hannah Liss) on the glosses of the Bible and Talmud written in French but using Hebrew characters. Dörr emphasises the importance of the fact that Old French served as both the spoken and written language for the Jewish minority. This involves the observation, illustrated through a series of compelling lexical examples, that the Judeo-French glosses and texts mirror the corresponding local or regional *scripta*. These examples thus serve to demonstrate the manuscripts' localisation to specific culturally and historically identifiable regions within the linguistic domain of the *langue d'oïl*.

The third section moves from instances of linguistic contact to “Interfaces”, understood more broadly as spaces and practices of intercultural and intermodal exchange. Anna Radaelli's essay focuses on a masterpiece of fourteenth-century Mallorcan mapmaking, the so-called *Catalan Atlas*, made by the Jewish cartographer Abraham Cresques in 1375 and presented to Charles V of France by John I of Aragon. The *Catalan Atlas* is a portolan containing visual representations and verbal descriptions of historical and ethnographic phenomena across the known world. While portolan texts were usually written in Latin, fourteenth-century Mallorcan production flourished around 1336-1410, and adopted Catalan. As Radaelli points out, this vernacular tradition documents the achievements of Catalan as a supralocal language: it was used by the international merchant class and spread to the commercial centres of Europe and the Mediterranean. Radaelli quotes Gaunt to this effect: Catalan was a «vernacular language of the translation zone, the

contact zone, the language that inhabits the space in between, a space that by its very nature is mobile and in flux».⁵⁵ The essay explores the textual and cultural genesis of the Catalan Atlas by contextualising this artefact within the European cartographic tradition and analysing its complex relationship with other texts, notably Marco Polo's *Le Devisement du Monde* and the *Itinerarium Brugense*.

Exploring the interface both between legend and history and between visual and textual representation, Maria Luisa Meneghetti traces the influences behind the prophetic illuminated room in Ludovico Ariosto's *Orlando Furioso* (1532). In cantos XXXII-XXXIII, Bradamante visits the Rocca di Tristano and discovers the banqueting salon adorned with narrative frescoes said to be painted by the magician Merlin. The cycle of frescoes comprises a series of wars waged in Italy by the French, from the time of the mythical king Fieramonte all the way up to Ariosto's present. Meneghetti associates the peculiarity of the frescoes with the convergence between the legendary context and the historicity of their subjects. She argues that the «multiple slippage» of the tenses of the events depicted in relation to the artist (the future), the protagonists (the past and future), and the author and his contemporaries (the past) creates a «stronger connection» between «history» and «the "story" narrated», while rendering the episode more complex than its supposed textual precedents. Meneghetti's complex intertwining of textual and material sources includes the description of Aeneas' shield in book VII of the *Aeneid* and the second-century depiction of Victory carving her shield on Trajan's Column in Rome. She concludes with the popular and influential episode from the Arthurian prose *Vulgate Cycle*, when the imprisoned Lancelot paints his room with frescoes depicting his love story with the queen. Lancelot was inspired to paint his personal love story by an artist completing frescoes about the adventures of Aeneas, scenes belonging to universal history. Yet, despite Ariosto's likely familiarity with Lancelot's love story and the replication of his frescoes on the walls of contemporary Italian palaces (including in his native Ferrara), he chooses to return to history in its broader sense, albeit painted prophetically by Merlin.

The interface between the visual, sonic, and semantic qualities of the sign are at the centre of Marion Uhlig's contribution to the volume, which itself builds on a recent collaborative research project. Uhlig studies continuity and innovation in medieval French alphabet poetry and rebuses and their reworking of the Latin alphabet tradition. She demonstrates how medieval French names of letters acquire new, unexpected, and occasionally frivolous meanings and connotations through accidental homonymy with other French words. The primary meaning of the word (the name of the letter itself) can be confronted with the new one in certain contexts to produce comic, satirical, and even disruptive effects, sometimes with ideological and even political consequences. This sophisticated and playful exploration of signification itself, Uhlig argues, contributed to an emerging vernacular linguistic consciousness.

Johannes Junge Ruhland considers the manuscript book as an interface between different textual materials and different ways of representing the past. He

55. Gaunt, *Marco Polo's Le Devisement du Monde*, p. 110.

draws on one particular fourteenth-century manuscript, Paris, BnF, fr. 821, a curious *recueil* of historical, religious, and philosophical texts that include excerpts of the *HAC* as well as Benoît de Sainte-Maure's *Roman de Troie*. Making use of a comparison with Paris, BnF, fr. 1450, famously containing romances of Chrétien de Troyes interpolated within Wace's *Brut*, Junge Ruhland considers how transitions are marked between what appear to be discrete textual units and thus how pronouns shared across the manuscript shift and do not shift in relation to the identities of their locutors. For Junge Ruhland, the "relay of speech" is fundamental to fr. 821's project, where points of origin – voices of authors – matter less than the material forms of their, naturally inevitable, mediation – voices on parchment.

Junge Ruhland anticipates the fourth and final section of this book, "Discourses of vernacular history". The essays in this section enter into dialogue with Gaunt's work on vernacular historical discourse in several different ways. Anna Maria Babbi offers a brief meditation on the character of the Sibyl across Virgil, Ovid, and, a foundational text of vernacular history, the Old French *Roman d'Eneas* (c. 1160). She considers the importance of the new octosyllabic poetic form to the reception of classical materials, an issue studied notably by Erich Auerbach. If the Sibyl is a figure defined by a certain liminality (between the living and the dead), Babbi productively reflects on the Sibyl as a figure of linguistic and formal liminality in the twelfth century, precisely as vernacular literature began to differentiate itself from classical traditions.

Irene Salvo García similarly examines the medieval vernacular reception of antiquity, taking as her case study the *General Estoria*, a vast chronicle compiled between 1270 and 1284 by a group of writers at the request of Alfonso X of Castile. Salvo García presents a new analysis of the Trojan narratives contained in the immense Castilian compilation. Thanks to the recently published critical editions of the *HAC*, which constitutes the *General Estoria*'s main structural source (*i.e.* the source that provides the chronology and the sequence of events), Salvo García reconsiders the processes of composition and compilation practised in the Spanish workshop. Moreover, various parallels between the *General Estoria* and other contemporary or more recent Trojan narratives (in particular prosifications of the *Roman de Troie*) allow Salvo García to identify the broader dynamics of innovation in the history of classical reception and to place its earliest developments in the context of the Alphonsine atelier: the new, profound interest in mythology, propelled by the reading of pagan authors and their scholia.

If the *General Estoria*'s chronological framework is dependent on the *HAC*, Nicola Morato situates that of the *HAC* in relation to its late-antique and scholastic models (notably Eusebius, Orosius, and Petrus Comestor). His essay shows how the *HAC* oscillates between moments of synchronization (*sincronizzazioni*) and the idea of history as a structured whole. Considering both the micro- and macro-levels of the *HAC*'s organization, Morato alerts us to the moralistic potential, especially when subsumed into a model of Christian salvation, of reading history tropologically. What ultimately emerges from Morato's careful (and immensely useful) *dépouillement* is a unified historiographical vision of the text, which has all too often been lost when scholars have studied sections of the *HAC* in isolation.

Francesco Montorsi's essay likewise explores how the intellectual frameworks that accompany Latin historiography are surreptitiously translated into the vernacular. His case study is the prologue to the so-called *Chronique de Baudouin d'Avesnes*, composed between 1278 and 1281. The *Chronique*, largely neglected until recently, draws on sources as diverse as Vincent of Beauvais's *Speculum Historiale*, Gilbert of Mons's *Chronicon*, Sigebert of Gembloux, the *Faits des Romains*, Geoffrey of Monmouth, and the *HAC*. Montorsi's aim, though, is to reveal the influence of Hugh of Saint-Victor's *Chronicon* on the anonymous compiler's prologue, which he transcribes here based on Arras, BM, MS 863. The *Chronique* of course belongs to the same vernacular historiographical panorama as the *HAC*, whose indirect influence on the *Chronique* remains difficult to assess. Montorsi shows that the compiler's textual borrowing of sentences – and especially ideas relating to memory – from Hugh of Saint-Victor, who is not cited in the *Chronique*'s prologue, reflects a lively intellectual exchange between Latinity and vernacularity. Half a century or so after the *HAC*, lay audiences were increasingly provided with scholastic historiographical thought in the vulgar tongue.

Sophie Marnette's essay is interested in speech, its presentation, and its aesthetic and ideological implications. Her lens is rooted in the linguistic methodologies and research on Speech and Thought Presentation, itself a body of scholarship that contributed to Gaunt's reflections on manuscript study. Marnette, building on her earlier work on the relationship between medieval textual genre and categories of reported discourse, examines and quantifies the *HAC*'s use of direct, indirect, and free indirect discourse in fr. 20125 and Royal. Marnette's analysis, spanning the Latin sources of the *HAC*, the representation of oral language, and syntax, reflects the kind of research Gaunt hoped *TVOF*'s digital tools would facilitate.

A *Coda* concludes the volume. It contains Simon Gaunt's posthumous contribution, a lecture originally delivered as a keynote at the International Courtly Literature Society Triennial Congress in Exeter in 2019. This essay reflects Simon's interest in the literary, theoretical, and methodological problems that arise from working with vernacular history manuscripts like those of the *HAC*. It threads together issues of supralocal French in the Mediterranean, linguistic identity, manuscript materiality, voice, historical discourse, and temporality. Drawing on Latour's Actor Network Theory, Simon makes a compelling case for medievalists to examine the "agency" of the manuscript as it moves across time and space. The essay epitomizes his lifelong commitment to developing new questions of the remnants of the past. As he wrote more than three decades ago, «each generation of medievalists must ask new questions, the point being not simply to find out about the past, but to dialogue with it. Who can conduct a dialogue with someone else's questions?».⁵⁶

56. S. Gaunt, *Gender and Genre in Medieval French Literature*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995, p. 19.

Our deepest thanks go to all the contributors for their collaboration and commitment to this book's completion. We also extend thanks to the wider community of participants in *The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages (TVOF)* project seminar held at King's College London (2016-2020), who directly and indirectly contributed to the dialogues that play out over the following pages. We gratefully acknowledge funding from the French Section of the University of Cambridge, King's College London, Scuola Superiore Meridionale (Naples), Université de Caen Normandie, and Université Libre de Bruxelles. Special thanks are owed to colleagues at King's College London, especially Alice Hazard, who has been instrumental in ensuring the institutional legacy of *TVOF*, and also Catherine Boyle and Sarah Salih for their valuable assistance with funding. The team at Viella deserve our gratitude for their professional communication and high-quality editing. We thank Saagar Asnani (University of California, Berkeley) for diligent work on the index.



From left to right: Fabio Zinelli, Nicola Morato, Marion Uhlig, Simon Gaunt. Photograph taken at King's College London, 25 November 2017. Credit: Henry Ravenhall.

I

Lyric discourses / lyric languages

«D'un xipelet de set flors enramat» (*Rao* 0,43).

El motiu de la corona de flors en un poema anònim català
i el seu possible model francès*

L'any 1906 Joseph Bédier comentava el caràcter corèutic de les antigues *chansons à refrains* del segle XIII i explicava que en alguns casos es podien llegir com petites escenes mimades i cantades.¹ Al *Guillaume de Dole* de Jean Renard, recorda Bédier, es parla d'una dama que «chantoit de mains et de braz» (v. 325).² Aquestes cançons consistien en petits ballets o *baleries* protagonitzats per mims que cantaven, ballaven i representaven els seus versos, mentre la resta de participants i el públic responien, a mode de cor, repetint els coneguts *refrains*. Una d'aquestes *baleries* (també anomenades *bal*, *dance*, *tour* o *gieu*) és el *jeu du chapelet de fleurs*, descrit amb detall al *Tournoi de Chauvenci* de Jacques Bretel.³

El *Tournoi de Chauvenci* és la narració d'un torneig real celebrat el 1285 on es reuneixen dames, cavallers, heralds, joglars i ministrers. Entre els molts entreteniments, Jacques Bretel, autor de l'obra i ministrer ell mateix, descriu una dansa que s'anomena *le chapelet*: es tracta d'una petita dramatització conduïda per un herald que toca la *vielle* i protagonitzada per un personatge femení que porta una garlanda de flors. En un diàleg ple de connotacions eròtiques, el joglar demana a la dama que triï una parella masculina entre els participants al joc. Ella primer s'hi nega, dient que prefereix jugar amb el seu *chapelet*, però finalment cedeix; llavors, el joglar va a buscar l'escollit i el presenta a la senyora del ball, que li dona la mà i hi balla, sense deixar de jugar amb la garlanda. Un dels manuscrits del *Tournoi*, el conegut Douce 308, conté miniatures que il·lustren algunes de les danses, com per exemple la del *robardel* (f. 123r). Segons Nancy Freeman Regalado, al f. 113r hi ha una imatge que podria representar el *jeu du chapelet*.⁴

* Aquest treball s'inscriu en el marc del projecte *Ioculator seu mimus. Performing music and poetry in medieval Iberia* (European Research Council, N. 772762), amb seu a la Universitat de Barcelona. Agraïxo a Lola Badia la lectura d'aquestes pàgines, amb el benentès que només jo em faig responsable de les afirmacions que s'hi fan.

1. J. Bédier, *Les plus anciennes danses françaises*, in «Revue des deux mondes», 31 (1906), pp. 398-424.

2. Jean Renart, *Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole*, éd. par J. Dufournet avec le texte édité par F. Lecoy, Paris, Champion, 2008, p. 90.

3. R. Mullally, *Balerie and Ballade*, in «Romania», 104 (1983), pp. 533-538.

4. Oxford, Bodleian Library, Douce 308. Vegeu N. Freeman Regalado, *Picturing the Story of Chivalry in Jacques Bretel's Tournoi de Chauvency* (Oxford, Bodleian Library, MS Douce 308),

«Faire chapellez de flors» és també una de les activitats esmentades per un dels dos joglars que competeixen sobre les pròpies habilitats professionals en un poema narratiu anònim del segle XIII, *Les deux bourdeurs ribauds*, un cop esgotat l'inventari d'instruments, gèneres i jocs de mans poca-soltes. El text va ser editat per Edmund Faral (edició que reproduceixo):

Si sai de Florence et de Rome,
De Ferragu a la grant teste,
De toutes les chansons de geste
Que tu sauroies aconter
Sai je par cuer dire et conter.
Ge sai bien la trompe bailler,
Si sai la chape au cul tailler,
Si sai porter consels d'amors,
Et faire chapellez de flors,
Et çainture de druerie,
Et beau parler de cortoisie
A ceus qui d'amors sont espris:
Et tu donc cuides avoir pris?
Ne parler mais la ou ge soie,
Mais fui de ci et va ta voie.
Va aprendre, si feras bien,
Que contre moi ne sez tu rien.⁵

Els joglars medievals tenien un repertori de textos, melodies i competències performatives que coneixem sobretot gràcies a la literatura contemporània, estudiada pel mateix Faral en l'àmbit francès i per Ramón Menéndez Pidal a la península ibèrica.⁶ Conduir el *jeu du chapelet* devia ser una de les activitats destinades a amenitzar les vetllades de la cort, al costat de la interpretació musical o la recitació de cançons de gesta, entre d'altres. En molts *romans* dels segles XIII i XIV, com és sabut, la narració del catàleg d'habilitats dels joglars és un lloc comú de les escenes de banquet o de festa cortesana, un obligat *tour de force* estilístic semblant al que escenifiquen els mateixos joglars en la ficció del poema.⁷

in *Tributes to Jonathan J. G. Alexander: The Making and Meaning of Illuminated Medieval and Renaissance Manuscripts, Art and Architecture*, ed. by S. L'Engle, G.B. Guest, London-Turnhout, Harvey Miller, 2006, pp. 341-355.

5. *Mimes français du XIII^e siècle*, éd. par E. Faral, Paris, Champion, 1910, pp. 104-105. Malgrat haver estat publicats el mateix any, *Mimes français* és anterior a l'obra de referència del mateix autor, *Les jongleurs en France au Moyen Âge*, Paris, Champion, 1910.

6. Faral, *Les jongleurs en France*, i R. Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas. Problemas de historia literaria y cultural*, Madrid, Instituto de Estudios Políticos, 1957. Anna Fernández-Clot prepara un estudi sobre la figura del joglar en la literatura catalana medieval.

7. Per exemple, al *Roman de Flamenca* hi ha una extensa enumeració d'activitats que inclou el repertori musical, literari i corèutic dels joglars, vegeu *Flamenca*, a cura di M. Mancini, Roma, Carocci, 2006, vv. 594-749.

El vers de l'inventari del joglar fanfarró fa pensar en una peça anònima copiada en testimoni únic al *Cançoner Vega-Aguiló, D'un xipelet de set flors enramat* (Rao 0,43), que és l'elogi cortès d'una dama construït a partir d'un septenari glossat de simbologia floral.⁸ Es tracta d'una breu cançó de tres cobles creu-caudades de vuit versos decasíl·labs i una tornada de quatre. L'esquema de rimes *a b b a c c d d* no respecta la concordança de terminacions oxítones i paroxítones: això fa pensar que, si la peça estava destinada a ser cantada, la melodia s'havia d'adequar a aquesta variació. Sigui com sigui, falta informació sobre les circumstàncies de la composició que permeti fer hipòtesis en aquest sentit. Pere Bohigas va editar el text l'any 1988.⁹ A l'Apèndix 1 en proposo una nova edició.

El poema s'obre amb l'oferiment d'una corona de flors a una dama (vv. 1-2), en un gest que recorda l'atmosfera galant del *jeu du chapelet*. A continuació, el jo líric presenta, una a una, les set flors que conformen el *xipellet*: el lliri («flor de llir»), el llessamí («gessem»), l'englantina, el clavell («clavellina»), la violeta («viola»), el boixac o flor de tot dia («flor de *gaug*») i la rosa (vv. 1-8). La segona estrofa conté la glossa de la simbologia floral, associant cada flor a una qualitat o virtut femenina: el lliri simbolitza la bellesa, el llessamí la blancor, l'englantina l'honestedat, el clavell la fermesa, la violeta la saviesa, el *gaug* la dolcesa, la rosa (o, com veurem, el roser) l'acollença (vv. 9-16). A la tercera cobla, la destinatària de la garlanda és interpel·lada pel seu nom, i així descobrim que es diu Margarida: aquest esment, estrany però no excepcional en la poesia d'arrel trobadoresca, serveix a l'anònim per introduir un humil joc retòric que li permet qualificar la dama de 'flor entre les flors', un epítet sovint reservat a la Verge però que també escau a la lloança d'una senyora d'alt llinatge («Margarida, lo xipellet vos do, / gay ez yznelh, per dur sobre la testa, / que·z· aut de flor, de flors deu ésser lesta», vv. 17-19). En la segona meitat de la cobla, el jo líric demana a la dama de conservar la corona, tot admetent que en mereixeria una de valor cent vegades més alt, i expressa la perseverança del seu servei (vv. 20-24). La tornada tanca el poema subratllant el valor de la dona, apreciat per «tot lo món», i suplicant mercè amb una fórmula de servei amorós pròpia de la poesia cortesa (vv. 25-28).

El substantiu utilitzat per designar la corona de flors/virtuts oferta a l'estimada indica el rerefons literari de la peça: *xipellet* és un gal·licisme que s'ha de llegir com un terme evocador de la tradició lírica on s'inscriu la dansa del *chapelet*. El *DCVB* el registra com a variant de *xapellet* – del francès *chapelet*, 'ornament de cap' i, per extensió, 'ornament circular', amb totes les seves derivacions i usos metonímics –,¹⁰ documentat a *Lo Somni* de Bernat Metge, al *Curial e Güelfa*, a la *Vita Christi* d'Isabel de Villena i al *Recull d'exemples i miracles* (segle XV), sem-

8. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 7, f. 156r, a partir d'ara abreujat VeAg.

9. P. Bohigas, *Lírica trobadoresca del segle XV. Joan Basset i altres poetes inèdits del Cançoner Vega-Aguiló*, Barcelona, Institut de Filologia Valenciana-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1988, pp. 160-161.

10. DMF: <<http://www.atilf.fr/dmf/definition/chapelet1>> (recuperat el 23 de desembre del 2023).

pre amb el sentit de 'lligall per cenyir el cap'.¹¹ La forma *xipellet*, amb tancament de la vocal neutra en *i*, es registra almenys en la traducció catalana anònima de la *Fiammetta* de Boccaccio, anterior a 1460-1464 («Collint de les flors en ffeu hun bell xipellet»), i en l'*Inventari dels béns d'Alfons el Magnànim* («Un xipellet de fulla d'or brodat de perles»).¹² La trobem també al *Llibre de Fra Bernat* de Francesc de la Via, datat entre 1430 i 1435, en tot cas anterior al 1443 («E cascun'ach de flors / xipelhet en son cap»).¹³

Els estudis sobre indumentària medieval consideren el terme *xapellet* com un altre nom per designar les corones, frontals o garlandes que s'havien posat de moda a França i que es van estendre per Europa als segles XIII i XIV, sobretot als territoris d'influència francesa com la Corona d'Aragó o el Regne de Navarra. El *xapellet* (cast. *chapelete*) consistia en una corona fina d'or o plata decorada amb elements florals, perles i pedres precioses.¹⁴ En una segona accepció, el terme designa també una mena de peça circular o casc, generalment feta de pell o de tafetà, ornada amb aplicacions d'or i argenteria que podien ser molt riques i sofisticades.¹⁵ Al *Diccionario del comercio medieval* de Gual Camarena, s.v. *chapel*, trobem una descripció d'aquesta peça d'indumentària, que portaven tant homes com dones.¹⁶ La bibliografia subratlla la dificultat de distingir les ocurrences on el terme designa el casc o la corona. Tots els treballs consultats, però, coincideixen a observar que els frontals en forma de garlanda o *xapellets* eren els ornaments de cap que més feien servir les donzelles.¹⁷ Això ajuda a entendre la connotació

11. «Adés porten capiró en lo cap, adés tovaylola; adés xapellet, adés vel» (Bernat Metge, *Lo Somni*, IV, p. 250); «Li donà xapellet d'or ab moltes pedres precioses e perles» (*Curial e Güelfa*, II, 36); «Prengueren de aquells junchs marins [...], e, retorçent-los fort, feren un chapellet molt gros» (Isabel de Villena, *Vita Christi*, c. 169); «Portava en lo cap una garlanda o xapellet» (*Recull d'exemples i miracles*, ex. 567). Les referències són les del DCVB.

12. A. Annicchiarico, *La "Fiammetta" catalana: edizione critica, con introduzione, note e glossario*, 2 vols., L'Aquila, Japadre, 1983-1987; E. González Hurtebise, *Inventario de los bienes muebles de Alfonso V de Aragón como Infante y como Rey /1412-1424*, in «Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans», V (1907), pp. 148-188, p. 164.

13. Francesc de la Via, *Obres*, ed. A. Pacheco, Barcelona, Quaderns Crema, 1997, p. 162.

14. M. Osés Urricelqui, *Poder, simbología y representación en la Baja Edad Media: el ajuar en la corte de Carlos III de Navarra (1387-1425)*, Tesi doctoral, Pamplona, 2015, pp. 330-331. Consultable en línia: <<https://academica-e.unavarra.es/xmlui/handle/2454/18004>> (recuperat el 23 de desembre del 2023).

15. I. Maranges i Prat, *La moda civil catalana. Segles XIII-XV*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1991, p. 63; E. Torrents Iglesias, *La indumentaria señorial femenina catalana del siglo XV y su reflejo en el arte*, Tesi doctoral, Tarragona 2018, p. 232. Consultable en línia: <<https://www.tdx.cat/handle/10803/668812#page=1>> (recuperat el 23 de desembre del 2023).

16. *Vocabulario de Comercio Medieval. Legado Gual Camarena* (fitxa de vocabulari amb exemples i bibliografia, consultable en línia): <<https://www.um.es/lexico-comercio-medieval/index.php/v/lexico/5871>> (recuperat el 23 de desembre del 2023).

17. Se'n poden veure representacions com la del *Retaule de Sant Jordi* de Lluís Borrassà (finals del segle XIV), conservat al convent de Sant Francesc de Vilafranca del Penedès: al quadre superior esquerre s'hi veu un grup de noies lluint aquesta mena de frontals amb flors (reproduït per Osés Urricelqui, *Poder, simbología y representación*, p. 331, il·lustració núm. 100).

virginal del *xipellet* del poema, també present en les implicacions eròtiques del *jeu du chapelet* i que impregna els usos del terme en la lírica amorosa.¹⁸

En francès un *chapelet* és també, i sobretot, un rosari (per la corona de roses que ornava el cap de la Verge) i, per extensió, un enfilall d'objectes o de conceptes. Totes dues accepcions es conserven en la llengua moderna. En català els diccionaris no recullen aquest significat, però podria ser que el terme hagi designat elements d'indumentària formats a partir de grans enfilats i disposats circularment, evocant la forma del rosari. Per exemple, el 1423, en l'inventari de béns de Ferrer de Gualbes: «Item un drap de peus ab ·v· senyals de Gualbes ab xipellets al entorn del dit senyal».¹⁹ Sigui com sigui, aquests dos sentits conflueixen en la corona del poema, una garlanda de flors naturals destinada a ornar el cap d'una dama amb les virtuts que la tradició literària associa a cada varietat floral.

La figura de la corona de virtuts de l'estimada es troba ja en la lírica dels trobadors i arriba fins a la tornada de la cançó XXIII d'Ausiàs March (1400-1459) amb el recurs estilnovista de negar l'adequació d'una corona material a la qualitat sobrenatural de Dona Teresa, més propera al miracle de la *Vita Nuova* de Dante:

Llir entre cards, lo meu poder no fa
tant que pogués fer corona invisible;
meriu-la vós, car la qui és visible
no·s deu posar lla on miracle està.²⁰

Fixem-nos que tant en el cas de l'anònim com en el del poema XXIII de March, dues cançons de lloança, el *senhal* de la tornada conviu amb l'esment del nom de l'estimada en una de les estrofes. Es pot suposar que la cançó del *xipellet* va ser escrita per a una Margarida prou coneguda en l'entorn de l'autor, però l'anonimat i la manca de punts de referència històrics fan impossible identificar

18. En francès modern un *chapeau de fleurs* encara designa «Le bouquet de fleurs, ordinairement d'oranger, qu'on met sur la tête d'une fille, le jour de ses nocces» (*Dictionnaire de l'Académie française*, 7^e édition, s.v. *chapeau*: <<https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A7C1106>> [recuperat el 23 de desembre del 2023])). En català, el sentit de garlanda nupcial arriba fins a un sonet de Josep Carner, que se'n serveix per imaginar la ceguesa irònicament feliç d'una noia acabada de casar: «[...] i flors de ta garlanda t'han fet orba / i onsevulla que el giris el destorba / l'escampall olorós dels teus cabells» (*Poesia 1957*, Captivitat).

19. T. Garcia Panadés, *Los bienes de Ferrer de Gualbes, ciudadano de Barcelona (hacia 1350-1423)*, in «Acta historica et archaeologica mediaevalia», 4 (1983), pp. 149-204, p. 182. Altres ocurrences, probablement referides a la garlanda o al casc, en l'inventari d'Antoni Puig, custodi del material del consell de Girona, «Item sinch xipellets fornits d'or barbari» (1459) i en l'inventari de Francesc Boet, «Item ·iiii· xipellets qui serveixen a Corpus Xst» (1484). Vegeu Ll. Batlle i Prats, *Inventarios municipales gerundenses del siglo XV*, in «Annals de l'Institut d'Estudis Gironins», 6 (1951), pp. 179-192, pp. 186 i 190, respectivament.

20. Ja observat a Ausiàs March, *Poesies*, ed. de P. Bohigas, Barcelona, Barcino, 1952-1959 (3^a ed. en un volum, revisada per A.J. Soberanas i N. Espinàs, amb bibliografia actualitzada fins al 2004 per J. Santanach, 2005), pp. 125-126 (d'on cito). El pas ha estat comentat per F.J. Gómez i J. Pujol a Ausiàs March, *Per haver d'amor vida*, Antologia comentada i anotada, Barcelona, Barcino, 2008, pp. 138-146, i per Ll. Cabré, *Ausiàs March i la 'Vita nuova' de Dante*, in «Mot so razo», 21 (2022), pp. 45-51.

el personatge o l'ocasió del poema. M'abstinc, doncs, de fer suposicions que podrien portar a pensar en la reina Margarida de Prades (1387-1429) com a possible destinatària del text: aquestes notes se centren en l'estudi del recurs literari de l'elogi com a septenari de virtuts florals.

El cançoner VeAg conserva un exemple singular de la pervivència del *topos* de la corona de virtuts en el *senhal* de dues poesies de Peire Català, un trobador avinyonès del segle XIII. En les tornades de les seves cançons, la fórmula «mos Gays Appelhs ha capelh [...]» associa el sentit de l'occità i el francès *apel* 'acollença, anomenada' (*TL apel* s. m. 'Bewillkommung, Name'; *FEW* 25:29b Afr. *apel* m. 'accueil' [appellare]) amb el de *capel* 'corona o garlanda', i així reelabora el concepte de la corona de virtuts de l'estimada com a *laudatio* conclusiva de cançó:

Mos Gays Appelhs ha capelh que relhutz
d'una beutat fina que joy m'adutz
qui es complitz tot de fina valor,
per qu'ay plaser cant retrasch sa lausor
car honor m'es qu'yeu sa beutat retraya.

Mos Gays Appelhs ha capelh on que sia
de gaug, d'onor, d'amor ab pretz entier,
per que·l sopley e sopleyan requier,
ab gay coven d'amor, sa companyia.²¹

La primera peça de Peire Català (*BEdT* 336a,1) es conserva al *Cançoner d'Estanislau Aguiló* i al mateix VeAg, que també és testimoni de la segona (*BEdT* 336a,2).²² En aquest cançoner els dos textos estan copiats seguits en una secció miscel·lània de característiques semblants a les de la secció on es troba la cançó del *xipellet*.

En l'anònim, la imatge de la corona de flors/virtuts se sobreposa a la de corona reginal, típicament mariana: la Verge accedeix a la condició de reina entre les dones precisament gràcies al miracle de la seva virginitat fecunda, simbolitzada per «la blanca flor de lir», la primera de les set flors del *xipellet*. Trobem la mateixa figura en un poema francès de finals del segle XIII, també anònim, que s'obre amb la rúbrica *Dou capiel a vii flours* en un manuscrit acabat de copiar l'any 1284.²³ Escrit en octosíl·labs apariats, el poema és la descripció d'una garlanda de flors oferta a «une pucele» com a regiment de conducta femenina. Cada

21. Per al text i l'autor, vegeu A. Alberni, *Les poésies de Peire Catala, troubadour avignonais du XIII^e siècle*, in «Scriinium Friburgense», dans *L'Auteur dans ses livres: autorité et matérialité dans les littératures romanes du Moyen Âge (XIII^e-XV^e siècles)*, sous la dir. de L. Barbieri, Y. Foehr-Janssens, R. Leporatti, C. Menichetti et M. Uhlig, Wiesbaden, Reichert Verlag, 2024, pp. 319-351.

22. Palma de Mallorca, Societat Arqueològica Lul·liana, ms. 4.

23. Paris, BnF, fr. 1553, ff. 504va-505ra. El text també ha estat transmès per dos manuscrits més tardans: Paris, BnF, fr. 24432, f. 49ra-vb, de mitjan segle XIV (posterior al 1345) i Paris, BnF, fr. 1555, ff. 81-82, de principis del segle XV, on la peça està encapçalada per la rúbrica *Cy commence le Dit du chapelet à la pucelle*. Les datacions provenen de la base de dades en línia *Jonas. Ré-*

flor simbolitza una qualitat, una de les set virtuts que la donzella ha de conrear si vol mantenir l'honor: «Chi a capiel de gran hautexe, / cascade flors monstre une thèce» (vv. 19-20). El to és clarament preceptiu: si falla una qualitat, la noia «piert de s'onor», igual «com li capiaux qui pert la flor» (vv. 76-77). La forma de les noves rimades ajuda a potenciar la memorització del text, tot ell al servei de la intenció moral, explícita des dels primers versos:

Une pucele me pria
 Un don mes cuers li otria,
 Que jou ·j· capiel li fesisse,
 Com longement ke g'i mesisse. 4
 Or me doinst Diex sens et loisir
 Que jou li face à son plaisir.

Malgrat la diferència en la forma i la intenció, de seguida es veu que les similituds entre el *Capiel* i la cançó del *xipelet* són significatives. L'única edició del text francès es troba al recull de peces "lleugeres" d'Achille Jubinal, que produeixo a l'Apèndix 2.²⁴

Està clar, doncs, que el sentit pietós de *chapelet* (rosari) no és aliè al text català. Per extensió metonímica el rosari és també la pregària, un significat que s'adiu tant a la lloança amorosa com mariana. Al segle XIV el terme *roser* (fr. *ro-sier*, lat. *rosarius*), entès com l'arbust que produeix les roses, és sinònim de recull enciclopèdic sobre un tema.²⁵ D'altra banda, el terme *chapelet* designa també un gènere literari ben documentat en francès: es conserva un *Chapelet de Virginité* anònim, en prosa de finals del segle XIV, consistent en la descripció d'un «chapelet d'amours spirituelles» format per cinc flors que l'ànima devota ofereix al seu Espòs en una represa (prescindible) del *Càntic dels càntics*.²⁶

De les set flors del *xipelet*, la primera és el lliri i l'última la rosa, dues figures de la Verge. El lliri, ja s'ha dit, simbolitza la puresa, la virginitat. En la poesia catalana medieval aquest ressò de la mística cistercenca arriba fins a Ausiàs March

pertoire des textes et des manuscrits médiévaux d'oc et d'oïl: <https://jonas.irht.cnrs.fr/consulter/oeuvre/detail_oeuvre.php?oeuvre=12749> (recuperat el 23 de desembre del 2023).

24. A. Jubinal, *Jongleurs et trouvères, ou Choix de saluts, épitres, rêveries et autres pièces légères des XIII^e et XIV^e siècles*, Paris, Librairie grecque-latine-allemande-anglaise, 1835, pp. 17-20. Jubinal transcriu el testimoni més antic, ms. BnF fr. 1553. A hores d'ara el text encara espera una edició crítica.

25. És el cas del *Roser de Vida Gaia* de Jaume March, per al qual vegeu Jaume March, *Obra poètica*, ed. de J. Pujol, Barcelona, Barcino, 1994. El *Rosarius* del ms. Paris, BnF, fr. 12483, una mena d'antologia de la literatura francesa dels segles XIII i XIV (datat post 1328), conté diverses similitudines sobre la simbologia mariana de plantes, vegetals i minerals: vegeu G. Gros, *Au jardin des images mariales: aspects du plantaire moralisé dans la poésie religieuse du XIV^e siècle*, dossier monogràfic *Vergers et jardins dans l'univers médiéval*, in «Sénéfiance» 28 (1990), pp. 139-149.

26. Obra reescrita i amplificada en una adaptació que s'atribueix a Pèlerin de Vermendois. Vegeu-ne el text a *Le Chapelet de Virginité*, précédé d'une intr. de M. Louis Veuillot et suivi d'un glossaire par M. Frédéric Godefroy, Paris, Renée Muffat Libraire, 1862. Per a una anàlisi de respir ample de l'empremta del *Càntic* en la lírica medieval, vegeu P. Dronke, *The Song of Songs and Medieval Love-Lyric*, in Id., *The Medieval Poet and his World*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1984, pp. 209-236.

amb el *senhal Llir entre cards*.²⁷ En contrast amb la blancor del lliri, el color roig de la rosa («rosa brulhén») prefigura la sang i el dolor de la Mare de Déu, una alegoria que els autors de *chansons pieuses* no podien deixar escapar:

Haute dame, com rose et lis
 Ont surmonteit toute color
 Et ke li blans prent resplendor
 On vermoil k'est en li espris,
 Tout ansi prist li souverains rois
 Colour dedens le lis cortois
 En patience et per amor [...]²⁸

La prevalença del lliri per damunt de la rosa és una alteració de la jerarquia floral pròpia de la poesia mariana, i per això la trobem també al *Capiel*, una peça concebuda com a precepte de conducta moral femenina. Diversos *serventois* del segle XIV, i ja abans algunes *chansons pieuses* del XIII, se serveixen d'aquesta imatgeria botànica per exaltar el símbol espiritual de Maria.²⁹ La figura és recurrent en la poesia religiosa: em limito a citar l'exemple d'una cobla extreta d'un dels *serventois* intercalats entre els *Miracles de Nostre Dame par personnages* (1339-1382):

Et merveilles n'est pas, qu'en verité
 Je puis nommer ce corps fleur de haultesce,
 En qui le lis du souverain degré
 Se vould fourmer en humaine simplesce,
 Pour lequel lis je pren Dieu de richesce
 Qui nous osta du dolereux salaire
 Qu'Adam nous quist par desobeissance:
 Pour ce cas cy je doy au doulx lis traire
 Mon temps, mon sens, mon vouloir, ma plaisance.³⁰

La rosa, per la seva bellesa, és la reina de les flors, com la Verge és reina entre les dones. Ara bé, la rosa també simbolitza la sensualitat i l'amor profà, i és amb aquesta ambivalència que juga l'anònim en construir la seva cançó de lloança, com ja havien fet alguns trobadors en transformar la mística del desig i la metàfora feudal del servei amorós en ascési i servei marians.³¹

27. Probablement a través dels sermons marians de sant Bernat sobre el *Càntic dels càntics*. A més de *lilium inter spinas*, Sant Bernat qualifica la Verge de *lilium castitatis*.

28. E. Järnström, *Recueil de chansons pieuses du XIII^e siècle*, Paris, Helsingfors, 1910, pp. 84-85 (XXXI, vv. 1-9).

29. El *Roman du Lis* és una lloança de la Verge; el *Dit de la Rose*, una pregària: vegeu el comentari que en fa Gros, *Au jardin des images mariales*.

30. *Miracles de Nostre Dame par personnages*, éd. par G. Paris et U. Robert, Paris, Firmin Didot pour la Société des anciens textes français, 1876-1893, IV, pp. 114-116.

31. C. Stunault, *La Vierge dans la poésie des troubadours*, in *Le livre dans la région toulousaine et ailleurs... au Moyen Âge*, sous la dir. de S. Casagnes-Bouquet et M. Fournié, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2010, pp. 109-120. Per als textos, vegeu *La lírica religiosa en la literatura provençal antiga*, ed. de F. J. Oroz Arizcuren, Pamplona, Diputació Foral de Navarra-Institución Príncipe de Viana, 1972.

Potser no cal insistir-hi, però els *serventois* presentats als *puy*s poètics que se celebraven al nord de França són alhora peces de concurs, lloances devotes i exercicis retòrics.³² Aquesta tipologia és molt propera a la de la producció lligada al certamen poètic del Consistori de Tolosa.³³ Sabem que les *Leys d'Amors* i la poesia que s'hi relaciona tenen un pes específic en la lírica occitanocatalana dels segles XIV i XV, i la cançó del *xipellet* no n'és una excepció: més enllà de l'amor per una senyora cantada amb imatges pròpies de la Verge, tres de les flors de la corona coincideixen amb les joies dels tres principals premis concedits pels mantenidors dels Jocs de Tolosa de Llenguadoc: «Per quals dictaz hom dona las dictas joyas, so es asaber: flor de violeta de fin aur, flor d'ayglentina e flor de gaug de fin argent [...]».³⁴ En la tradició cristiana, la violeta és un símbol d'humilitat i modèstia. Al poema català, la virtut que s'hi associa és el saber, mentre que al *Capiel* francès és la *douçor*, glossada com a discreció (vv. 27-34). Si girem els ulls al certamen poètic de Tolosa, veurem que la viola d'or hi era la joia més preuada: els mantenidors l'atorgaven a la millor cançó o *vers*, els dos gèneres considerats més nobles, que havien de tractar un tema religiós.³⁵ L'englantina s'atorgava a la millor peça de circumstància, sovint anomenada *sirventes*. Al nostre poema, l'englantina representa l'honestedat. Un detall: la grafia adoptada pel copista de VeAg (*anglentina/anglantina*) prové de la forma tolosana, *aiglentina*. La flor de *gaug* o boixac, en francès *souci*, es vincula a la paciència i a la bondat, entre altres virtuts («La tierce flors est la sousie, / Qui mout grant cose senefie», *Capiel*, vv. 35-36). Al certamen poètic de Tolosa era la flor destinada a premiar les danses, composicions de caràcter lleuger i desimbolt. En la cançó del *xipellet* la propietat del boixac és la dolcesa, la suavitat. Al *Capiel*, en canvi, la *sousie* representa la prudència de la donzella: «La sousie resamble l'or, / Qui se garde ens el trésor [...] Ausi doit pucele son cors / Garder com se garde li ors» (vv. 37-42). Les dues flors restants són el llessamí i la clavellina: el llessamí, conegut pel perfum i la blancor de les seves flors, és esmentat després del lliiri, potser per una associació immediata de colors. De fet, es té la impressió que, per a l'anònim, el llessamí és un complement 'mundà' del lliiri: si el lliiri representa la bellesa («del liri flor s'entén que z ets molt belha»), el llessamí s'associa a la blan-

32. G. Gros, *Le Poète, la Vierge et le Prince du Puy. Étude sur les Puyx marials de la France du Nord du XIV^e siècle à la Renaissance*, Paris, Klincksieck, 1992.

33. J.-B. Noulet, C. Chabaneau, *Deux manuscrits provençaux du XIV^e siècle*, Montpellier-Paris, Société pour l'Étude des langues romanes-Maisonnieuve et Charles Leclerc, 1888. Proposta represa per M. Cabré, S. Martí, M. Navàs, *Geografia i història de la poesia occitanocatalana del segle XIV*, in *Translatar i transferir. La transmissió dels textos i el saber (1200-1500)*, ed. de A. Alberni, L. Badia i Ll. Cabré, Santa Coloma de Queralt-Tarragona, Obrador Edèndum-Universitat Rovira i Virgili, 2010, pp. 349-376.

34. J. Anglade, *Las Leys d'Amors. Manuscrit de l'Académie des Jeux Floraux*, Toulouse-Paris, Privat, 1919-1920, II, p. 26. La cita prové de la redacció breu en prosa de les *Leys* (LdA2): adopto el sistema de sigles de B. Fedi, *Las Leys d'Amors. Redazione lunga in prosa*, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2019 (sobre les joies, vegeu pp. 82-83).

35. A. Jeanroy, *Les joies du Gai Savoir: recueil de poésies couronnées par le Consistoire de la gaie science (1324-1484)*, Toulouse, Académie des Jeux Floraux, 1914, pp. xviii-xix. El mateix Jeanroy adverteix del «flottement» en les denominacions de gènere de les peces premiades.

cor del cutis («del gessem s'entén que sots molt blancha»)³⁶. Finalment, el clavell és una flor vinculada a l'amor de la Verge pel seu Fill: el sentit literal de 'clau' sens dubte devia ajudar a associar-lo a la Crucifixió. Fixem-nos que la flor és referida amb el nom de la planta, clavellina, la denominació habitual a l'edat mitjana en català i castellà. A la cançó, el clavell simbolitza la fermesa.

En total, doncs, el *xipellet* del poema està format per set flors, com els set goigs de la Verge. És el mateix nombre de flors del *Capiel*, encara que l'ordre en què es presenten i les propietats de cadascuna no siguin coincidents. Dins del marc de l'estructura comuna, la selecció sembla admetre un marge de variació discrecional, condicionat per la tradició, la prosòdia del vers i les necessitats de la rima:

Cançó del *xipellet*

1. Llir > bellesa
2. Gessem > blancor
3. Englantina > coneixença, franquesa
4. Clavellina > fermesa
5. Viola > saber
6. Flor de gaug (boixac) > dolcesa
7. Rosa > acolliment, capteniment

Capiel de set flours

1. Lir > dignitat
2. Violette > discreció
3. Souci > reserva, prudència
4. Piersèle > humilitat
5. Consaude > capteniment, cortesia
6. Rose > bellesa (espiritual)
7. Ancolie > símbol de la figura floral

Més enllà de la tria de les flors, les similituds entre els dos poemes són clares: 1) obertura amb l'ofrena de la corona de set flors/virtuts (fruit d'una demanda d'orientació moral al *Capiel*, com a «presén» de lloança cortesa a la cançó catalana); 2) presentació de les flors, adjectivades segons les possibilitats mètriques del vers; 3) exposició i glossa de les qualitats de cada flor aplicades a la virtut femenina: de manera sintètica a la cançó (dins l'espai de l'octava), amb tirades d'apariats que van dels 4 als 10 versos al *Capiel*, segons la *senefiance* de cada espècie floral. Un cop exposat el significat de la corona, les dues peces es tanquen d'acord amb la intenció final de cadascuna: en la cançó, l'autor s'adreça a la seva senyora i la interpel·la per tal d'oferir-li el *xipellet* com a mostra de servei amorós, mentre que al *Capiel* els últims 12 versos es destinen a fer una reflexió sobre el significat moral de la garlanda, seguida d'una advertència general a les «puceles toutes» (vv. 72-84):

Quant uns capiaux piert une flor,
Il deciet mout de sa color;
Et qant la pucèle dechiet
D'une chose qui bien li siet,
Autant u plus piert de s'onor
Com li capiax qui piert la flor.
Pucèles toutes je vous prie,

76

36. La barreja de roses i lliris, o de roses i llessamins (cast. *azuzenas*) per significar la bellesa i el color rosat del cutis femení, és un lloc comú de la *descriptio puellae*. Sense anar més lluny, en trobem una variant en la cançó anònima copiada a VeAg que es comenta més avall (*Rao* 0, 53, vv. 21-22): «e revolvetz gayes flors ab blanchs lirs / sus vostre fas, mirant vostra beutat».

Que cascade sen cuer otrie
 Au capiel, et si le retiegne; 80
 Et de ces ·vij· flors vous soviegne,
 En son despit des mesdisans:
 Si les ferés mus et taisans

Donades aquestes similituds, cal preguntar-se si hi ha alguna relació entre les dues peces. La datació de la cançó del *xipellet* és incerta, tant podria ser propera al moment de la compilació del cançoner (ca. 1424) com molt anterior: VeAg conté una mostra de poesia que va des dels trobadors del segle XII fins als poetes catalans de l'època d'Alfons el Magnànim, incloent-hi peces en francès d'Oton de Grandson i Guillaume de Machaut.³⁷ La manca de referents cronològics, doncs, obliga a la prudència, però em sembla que hi ha prou elements per pensar que l'autor de la cançó del *xipellet* coneixia el *Capiel* (o un text de característiques semblants). En primer lloc, per raons internes dels textos mateixos: a) el *Capiel* és una obra didàctica i moral que es presta a ser glossada en un format més lleuger (de tall cortès), situació que no es dona a la inversa; b) la llengua i l'estil de la cançó del *xipellet* estan en plena consonància amb la poesia amorosa catalana del pas del XIV al XV, i això encoratja la idea de la posterioritat del text català en relació al francès, datat; c) els poetes catalans buscaven models en la literatura francesa i sovint els adaptaven als gèneres autòctons.³⁸

En segon lloc, per la situació de la peça a VeAg, que ens informa sobre el significat que aquesta podia tenir per al compilador del recull: la cançó del *xipellet* es troba en una seqüència de composicions que, tirant llarg, s'obre amb la dansa de Guerau de Massanet (Rao 105,1) i es tanca amb la cançó *Dompna tots jorn vos vau preyan* (Rao 164,6), un text que Riquer va restituir a l'autoria de Jordi de Sant Jordi.³⁹ Aquesta secció precedeix la gran llacuna de dos plecs que ens ha privat d'una quantitat important de poesies del recull i al final de la qual es troba la peça adèspota atribuïda a Melcior de Gualbes, *Palays d'onor*, ara relligada al començament del ms. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 8, al segon tom del cançoner (0,101 segons el Rao, però que caldria corregir en 77,4).⁴⁰ Com és habitual a VeAg, conservat en un sol testimoni còpia d'un antígraf perdut, la secció no està netament delimitada i les característiques de les peces que l'integren no són homogènies, però si llegim els textos amb atenció veurem que la majoria comparteixen un denominador comú: el caire "moral" de l'aproximació a l'amor.

37. A. Alberni, «Intavulare». *Tavole di canzonieri romanzi*, I, *Canzonieri provenzali*, 11, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, VeAg (7 e 8), Modena, Mucchi, 2006.

38. A. Alberni, M.S. Lannutti, «Lay ves França». *Les structures formelles de la musique et de la poésie dans la lyrique catalane des origines*, in *Les Noces de Philologie et Musicologie. Textes et musiques du Moyen Âge*, sous la dir. de C. Cazaux-Kowalski, C. Chaillou-Amadiéu, A.-Z. Rillon-Marne et F. Zinelli, Paris, Classiques Garnier, 2018, pp. 371-399.

39. Vegeu M. de Riquer, *Reconstrucción de una poesía de Jordi de Sant Jordi*, in «Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura», 28 (1952), pp. 207-212.

40. Per a una anàlisi detallada de la proposta de reconstrucció fascicular de VeAg, vegeu Alberni, «Intavulare», pp. 58-68.

Vegem-ho en més detall: la dansa retronxada de Guerau de Massanet (refrany «miran la flor de l'ametlha») està dedicada a una dama anomenada «liri clar», «pratz floritz per gentilesa / e·z enclaus de nobles arbres» i identificada amb el *senhal* «corals blanchs» (*Rao* 105,1), quasi una figura de la mare de Déu; de les dues composicions presentades als Jocs poètics de Tolosa, la primera és una tençó sobre el capteniment correcte de l'enamorat segons la preceptiva cortesa (*Rao* 156,2); la segona és un un *vers* destinat a cantar les excel·lències espirituals i cíviques de *leyals amors*, glossat com a pietat, temperança i castedat (*Rao* 0,113); aquesta darrera peça es troba desplaçada del grup d'anònims per la cançó del misteriós Joseta (*Rao* 87,1), lloança d'una dama virtuosa que ostenta el *senhal* «Gentil cavalher»; segueix l'*alba* encapçalada per la rúbrica *dictat antich* (*BEdT* 461,113aa/0,46), que trenca la línia "moral", però fixem-nos com la didascàlia lliga el gènere a la preceptiva de les *Leys d'Amors*; a continuació tenim una disputa entre els ulls i el cor sobre la naturalesa de l'amor (*Rao* 0,5); i, finalment, tres cançons on el sobrepujament de la dama és tal que aquesta s'assimila a una figura miraculosa (*Rao* 0,145, 0,43 i 0,53).⁴¹ Segueixen les composicions de Pere Tresfort (*Rao* 181,3 i 1), que ja obren un bloc nou. Ara aturem-nos un instant en la microsequència d'anònims on hi ha la cançó del *xipelet*:

<i>Nom</i>	<i>Rao/BEdT/BdPP</i>	<i>Rúbrica</i>	<i>Incipit</i>
GMassanet	<i>Rao</i> 105,1	Guerau de Massanet	Amorós joy
JRovira & al	<i>Rao</i> 156,2	Tençó feta entre en Jachme Rovira e Bernat de Mallorgues l'any MCCCCLXXXVI	Sèny'en Bernatz
Anònim	<i>BEdT</i> 461,113aa/0,46	Dictat antich	E quant m'és greu
Anònim	<i>Rao</i> 0,5	Disputa del ulh ab lo cor e parla primer lo cor	Ay hulhs traydors
Anònim	<i>Rao</i> 0,145	Cançó	Totes ensemps
Anònim	<i>Rao</i> 0,43	Autra	D'un xipelet
Anònim	<i>Rao</i> 0,53	Autra	Eres quan vey
Joseta	<i>Rao</i> 87,1	Joseta	Tot lo voler
Anònim	<i>Rao</i> 0,113	Vers d'amor de què·s ganyà la violeta en Tholosa	Puys per amors
PTresfort	<i>Rao</i> 181,3	P. Tresfort	Jovencelhs qui
PTresfort	<i>Rao</i> 181,1	Pere Tresfort	Ab fletxes d'aur
JStJordi	<i>Rao</i> 164,12	L'estat d'onor e de amor que féu mossèn Jordi	No pot ren dir
JSt Jordi	<i>Rao</i> 164,6	Autra Jordi	Dompna tot jorn
MGualbes	<i>Rao</i> 0,101/77,4	---	Palays d'onor

41. Sobre aquesta secció del cançoner, vegeu A. Alberni, *Deux albas catalanes anonymes du XIV^{ème} siècle*, in *L'espace lyrique méditerranéen au Moyen Âge. Nouvelles approches*, éd. D. Billy, F. Clément et A. Combes, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006, pp. 265-290.

Totes ensemps no valen tant com una (Rao 0, 145) és una cançó de quatre octaves, una tornada i una endreça, amb retronx d'un vers («d'on manta gen li va mercè claman»), cosa que l'acosta a l'esquema de la balada francesa. El text consisteix en la lloança hiperbòlica d'una dama capaç de transformar la nit en dia amb el seu «clar vis», de fer que els seus servidors aconseguixin les més grans conquestes (vv. 9-16) i d'armar una host d'infidels convertits (vv. 21-24) gràcies a la seva bellesa sobrenatural, que la situa «en la paria / dels cherubins, la nauta companyia angelical» (vv. 29-31). Tot seguit hi ha la cançó del *xipellet* (Rao 0,43). El poema que ve després, *Eres quant vey los arbres gen florir* (Rao 0,53), és una altra lloança d'una dama fora del comú que suscita trasbals i admiració en qui la contempla:

Tots homs qui us vey fayts anar a regirs
encepegant ab coratge volon,
cuydan siats del cel venguda al món,
contemplant-vos ab sobiran desirs [...].

(vv. 25-28)⁴²

La cançó es tanca amb una tornada on el tema del *xipell*, desdoblant en ram de flors i sempre lligat a la idea de la corona de virtuts, reapareix com a símbol del reconeixement del servei amorós per part de la dama (*coneixença*, primer pas per assolir la *mercè*):

Cims de virtutz, sopley-vos que·l intran
del gay abril me fassats un xipelh
de fulhes verts, ho de flors un ramelh,
car al presén no us fau de pus deman.

(vv. 45-48)

La idealització de l'estimada amb fórmules de lloança extrema propicia la proximitat entre imatges característiques de la poètica d'arrel tolosana i de l'estil-novisme italià. Si en la cançó Rao 0,53 la dama té a les seves mans «les claus de fin'amors» amb què obre els cors durs subministrant-los «beuratges mot purs / de vostr'esguard qu'és axarop susaus» (vv. 17-20), no sorprèn trobar-la descrita com un ésser semblant als àngels a les cançons Rao 0,145 i 0,53. En aquest context, la corona de flors/virtuts sembla actuar com una figura (gairebé un estilema) que sintetitza els atributs de la senyora inabastable.

Quin és el fil que lliga entre ells aquests poemes del cançoner VeAg? I com s'ha de llegir l'encaix de la seqüència en l'estructura de la secció i del recull? Són qüestions que valdria la pena estudiar per entendre millor les tries dels poetes catalans del pas del segle XIV al XV. L'ambivalència de la metàfora del servei amorós com a mística del desig i com a ascesi mariana es troba en la poesia de Guiraut Riquier, als *serventois* dels *puy*s poètics del nord de França, als exercicis retòrics de les *Lays d'Amors*, al cançoner de Ramon de Cornet i, sense solució de

42. Text de A. Alberni, *Poesies anònimes o d'autor desconegut del cançoner VeAg* (BC, mss. 7-8), en preparació.

continuïtat, en les composicions anònimes comentades i en l'obra de Joan Basset, també recollida a VeAg.⁴³ Al final de la secció, ja s'ha dit, hi ha les poesies de Jordi de Sant Jordi (1399-1424), autor de la cançó de lloança més admirada de la lírica catalana (Rao 164,10), i les de Melcior de Gualbes, el primer líric català que havia llegit *Tanto gentile*, com va explicar fa anys Martí de Riquer.⁴⁴

Els coneixements actuals sobre la difusió del Dante líric permeten emmarcar la imitació de les *rime petrose* d'Andreu Febrer (ca. 1374-1341/1344) i la seva lectura del Dante *dolce* al costat de la idealització de l'amor en Jordi de Sant Jordi i Lluís Icard.⁴⁵ Aquests poetes coneixien la tradició lírica francesa, copiada al mateix cançoner VeAg. La seva poesia adapta i reelabora els models estròfics de les *formes fixes* que Guillaume de Machaut havia codificat i que estaven de moda a les corts europees. En fer-ho, incorporen l'herència dels *trouvères* i de la poesia francesa anterior, sovint lligada a la música, i la fusionen amb la pròpia herència trobadoresca, rellegida a la llum de les *Leys d'Amors* i de les tendències vingudes d'Itàlia.⁴⁶

La cançó del *xipellet* és un exemple d'aquesta poesia de fusió que caldria situar en el context literari tot just dibuixat. En aquest cas, criden l'atenció les similituds del poema amb el text del *Capiel* francès, una obra més antiga que l'anònim català hauria pogut conèixer. Si la hipòtesi és bona, l'adaptació del model es pot considerar un exemple més de la capacitat de la poesia catalana del tombant del segle XIV per absorbir i transformar gèneres i tradicions en principi allunyats de la *fin'amor* i fer-ne un producte literari nou, en sintonia amb les tendències de moda a la Corona d'Aragó. La cançó del *xipellet*, potser fruit d'una ocasió de circumstància, ens mostra com un rosari de preceptes morals adreçat a una donzella a partir del *topos* de la corona de flors/virtuts és reciclat com a encomi cortès a una dama esmentada pel seu nom i que la lloança assimila a la Mare de Déu.

El primer esborrany d'aquests apunts va ser presentat en un dels seminaris *The Values of French (TVOF)* celebrat a King's College London el 22 de juny del 2018. La comunicació s'inseria en el marc de l'estudi de la intertextualitat i els contactes culturals

43. Sobre la influència de les *Leys d'Amors* en la poesia catalana, i en particular la de Joan Basset, vegeu l'article de B. Fedi, *Sulla prima ricezione dei dottrinari tolosani in Catalogna*, in «Medioevo Romanzo», 46 (2022), pp. 410-423. Alba Romanyà Serrasolsas prepara una tesi doctoral sobre la poesia de Joan Basset, dirigida per A. Alberni i L. Badia, que serà defensada el 2025 a la Universitat de Barcelona.

44. M. de Riquer, *Reconstrucció de una poesía de Jordi de Sant Jordi*, in «Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura», 28 (1952), pp. 207-212. L'atribució a Gualbes de la poesia *Palays d'onor* que proposo a «Intavulare», no fa sinó confirmar-ho amb més arguments.

45. Vegeu M. de Riquer, *Miscelánea de poesía medieval catalana*, in «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», 26 (1954-1956), pp. 151-185; C. Di Girolamo, *La versification catalane médiévale entre innovation et conservation de ses modèles occitans*, in «Revue des langues romanes», 107 (2003), pp. 41-74; Ll. Cabré i J. Torró, *La poesia d'Andreu Febrer: el trobar ric i el Dante líric*, in «Medioevo Romanzo», 39 (2015), pp. 152-164; M. de Riquer i L. Badia, *Les poesies de Jordi de Sant Jordi: cavaller valencià del segle XV*, València, Tres i Quatre, 1984, pp. 126, 271.

46. Vegeu, en darrer lloc, A. Alberni, «Plazens plasers» and Other Fourteenth-Century Catalan Refrain Songs, in *Polyphonic Voices. Poetic and Musical Dialogues in the European Ars Nova*, ed. by A. Alberni, A. Calvia and M.S. Lannutti, Firenze, Edizioni del Galuzzo, 2021, pp. 45-86.

entre França i la Corona d'Aragó del projecte ERC-CoG MiMus,⁴⁷ nascut quan el grup de recerca de Simon Gaunt ja irradiava continent enllà una concepció festiva i musical de les relacions acadèmiques que molts no oblidarem. L'edició i comentari d'aquest poemeta que dialoga amb les tradicions literàries francesa i occitana és un petit homenatge a la seva curiositat incansable i a la seva capacitat per fer-nos qüestionar sempre les implicacions polítiques i culturals dels nostres objectes d'estudi.

47. *Ioculator seu mimus. Performing Music and Poetry in medieval Iberia* (MiMus) (Horizon 2020, Consolidator Grant 2017, Grant Agreement n. 772762). El projecte té com a objectiu principal editar un corpus de documents de l'Arxiu de la Corona d'Aragó (MiMus DB: <<https://mimus.ub.edu/ca/base-de-dades>>) sobre els artistes que van participar en la vida poètica, corèutica i musical de les corts dels reis del Casal de Barcelona des de mitjan segle XIII fins a mitjan segle XV (1250-1435). Un dels objectius secundaris és rellegir un repertori selecte de lírica catalana dels segles XIII, XIV i XV a la llum dels documents per posar de manifest el component performatiu i/o musical de les peces conservades. La intertextualitat té un paper de relleu en aquesta relectura, ja que la documentació d'arxiu ofereix un rerefons històric preciós per identificar autors i confirmar préstecs i adaptacions. Vegeu: <<http://mimus.ub.edu>> (recuperat el 23 de desembre del 2023).

Apèndix

Criteris d'edició

Seguint els criteris habituals en l'edició de textos lírics occitans i occitano-catalans, resolc les abreviacions del manuscrit i regularitzo la grafia en les alternances *i/j*, *u/v* i *c/ç*. La separació de mots i l'ús de les majúscules i de la puntuació segueixen criteris moderns. Introdueixo accentuació gràfica seguint la normativa del català contemporani. L'apòstrof senyala les elisions de vocals en la proclisi, mentre que el punt volat es fa servir en l'enclisi dels pronoms àtons, de l'article i d'altres partícules no accentuades. Al poema, però, no es dona cap d'aquests casos, de manera que el punt volat només s'utilitza per separar la *z* antihiàtica i en el cas de la reconstrucció hipotètica «açò·m». Regularitzo l'oscil·lació entre *a* i *e* àtones del català oriental, pròpia de l'*usus scribendi* del copista de VeAg, tot indicant les intervencions en l'aparat crític: edito, doncs, «vostre» i no «vostra» (vv. 2, 25), «talan» i no «telan» (v. 22), «conexén» i no «conaxén» (v. 27) encara que aquestes siguin realitzacions gràfiques habituals en la *scripta* del cançoner. De la mateixa manera, edito «belh'englantina» i no «belh'anglatina» o «belha·nglantina» (v. 5), «l'englantina» i no «l'anglentina» (v. 11).

L'aparat crític (mínim) és positiu; les lliçons descartades s'hi transcriuen en edició interpretativa.

1

D'un xipelet de set flors enramat (Rao 0,43)

Manuscrit: VeAg (BC, ms. 7, f. 156r). Rúbrica: Autra

Edicions: P. Bohigas, *Lírica trobadoresca del segle XV. Joan Basset i altres poetes inèdits del Cançoner Vega-Aguiló*, Barcelona, Institut de Filologia Valenciana-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1988, pp. 160-161.

Versificació: 3 cobles de 8 versos decasíl·labs, 1 tornada de 4

RM 200: 50

I: a10 b10 b10 a10 c10' c10' d10 d10

II: a10' b10' b10' a10' c10 c10 d10 d10

III: a10 b10' b10' a10 c10 c10 d10 d10

I D'un xipelet de set flors enramat
 vos fau presén pel vostre cap garnir,
 e són les flors: la blancha flor de lir,
 l'autra gessem, plena de gran beutat,

4

1 set: *escrit amb xifres àrabigues* | 2 vostre: vostra.

- la terça és una belh'englantina,
la quarta és la gentil clavelina,
la quinta és viola ben olén,
les autres són gaug e rosa brulhén. 8
- II Del liri flor s'entén que·z ets molt belha,
e del gessem s'entén que sots molt blancha;
l'englantina, qu'etz conexens e francha,
e del clavelh, qu'etz ferma ses parelha; 12
açò·m par [és] la viola saber,
e la del gaug, que sots blanda per ver;
lo roser és que·z aculhir sabetz
de totes gens, segons valen lur pretz 16
- III Margarida, lo xipelet vos do,
gay ez ysnelh, per dur sobre la testa,
que·z aut de flor, de flors deu esser lesta,
e vós, belha, prenets-lo si us par bo, 20
bé que milhor lo merexets cent tan,
no guardan elh mas sol [lo] bon talan
qu'ay de servir vostre cors avinén,
valens e belh, grasit de tota gen. 24
- IV Belha dompna, vostre cors ben stan
entén e pot e sab e val aytan
que tot lo món n'és d'uymay conexén:
de mi us recort, qui són vostre sirvén. 28

5 belh'englantina: belha·nglantina | 8 autres: *en un primer moment el copista havia escrit 'hautres' i després va cancel·lar la 'h', ratllant-la amb una barra inclinada* | 11 l'englantina: l'anglantina | 13 açò·m par [és] la viola: acompanyar la viola *hipom.* | 22 talan: telan | 23 *abans de l'últim mot el copista ha escrit la seqüència gràfica an, després ratllada i corregida en avinen.* | 25 vostre: vostra | 27 conexén: conaxén.

Traducció

I. Us regalo un xipellet de set flors guarnit de branques per tal que us n'adornu el cap, i les flors són: la flor blanca del lliri; l'altra, el llessamí, flor de gran bellesa; la tercera és una bella englantina; la quarta, la gentil clavellina; la cinquena és la viola odorant; les altres són el boixac i la rosa encesa.

II. El lliri dona a entendre que sou molt bella, i el llessamí que sou molt blanca; l'englantina, que sou coneixent i franca, i el clavell, que sou ferma com ningú al món; la violeta, em sembla, representa el saber; i el roser és que sabeu acollir tothom segons el seu valor.

III. Margarida, us dono el xipellet, que és delicat i lleuger, perquè el porteu damunt del cap, que la part de dalt d'una flor ha de ser coronada de flors; i vós, bella, preneu-lo

si us sembla prou bo, encara que en mereixerieu un de cent vegades millor, sense tenir en compte la garlanda sinó la meua bona intenció de servir la vostra persona avinent, bella i de gran valor, que tothom estima.

IV. Bella dona, sou tan entenimentada i plena de seny i de valor, que tothom ho sap i us admira; recordeu-vos de mi, que sóc el vostre servidor.

Notes

1 *xipelet*: variant de *xapellet*, del francès *chapelet*, ‘ornament de cap’ i, per extensió, ‘ornament circular’. La forma *xipellet*, amb tancament de la vocal neutra en *i*, es registra almenys en la traducció catalana de la *Fiammetta* de Boccaccio, en l’*Inventari dels béns d’Alfons el Magnànim* i en el *Llibre de Fra Bernat* de Francesc de la Via (veg. més amunt); *enramat*: ‘cobert o guarnit de coses que semblen rams’.

3 *flor de lir*: nom de diverses plantes d’espècies i gèneres diferents, d’aspecte més o menys coincident amb el del gènere *Lilium*, lliri, que produeix unes flors aromàtiques de gran elegància.

4 *gessem*: llessamí (var. *gessamí*), arbust de la família de les oleàcies, enfiladís, de l’espècie *Jasminum officinale*, conreat als jardins per la bellesa i el perfum de les seves flors, molt oloroses (cast. *jazmin*). De l’àrab-persa *jasmin* (DCVB).

5 *englantina*: flor del roser englantiner, també coneguda com a rosa silvestre (*Rosa sempervirens*). En occità es registra la forma *aiglentina*. La substitució de *ai* per *en* (> fr. *e*) és característica dels textos de l’escola tolosana.

6 *clavelina*: planta del gènere *Dianthus* i, per extensió, la flor, és a dir el clavell, de calze tubul·lós i pètals dentats.

7 *viola*: violeta, flor de la planta del gènere *Viola*, de la família de les violàcies, amb cinc pètals, els dos superiors dirigits cap amunt i els tres restants cap avall, i fruit en càpsula.

8 *flor de gaug*: boixac, flor de la *Calendula officinalis*, planta herbàcia de la família de les asteràcies, també coneguda com a clavell groc o groguet (fr. *fleur de souci*); *brulhén*: encesa, de l’occità *brulhar*, ‘cremar’, aquí designant el color roig de la rosa.

9 *lliri flor*: inversió dels elements del sintagma «flor de lliri», probablement per raons prosòdiques i accentuals; *sots*: l’oscil·lació «ets (etz) / sots» implica una variació en la forma de tractament de la dama, però no és variació en la deixis social sinó estratègia per evitar la monotonia d’uns versos que per força repeteixen la mateixa estructura sintàctica. Als vv. 9, 11, i 12 es fa servir el tractament de tu («ets (etz)»), i als vv. 10, 14, 15 el de vós («sots»); en la resta del poema el tractament és sempre de vós.

11 *l’anglentina, qu’etz conaxens e francha*: el vers no respecta l’accentuació a la quarta síl·laba. Una hipòtesi d’esmena basada en l’estructura del v. 15 («lo roser és que·z aculhir sabetz»), podria ser: «l’anglentín’[és] qu’etz conaxens e francha». Però potser no s’ha de voler portar tots els versos a una prosòdia que l’autor no sentia com inapel·lable: el v. 20 també té l’accent a la tercera síl·laba en lloc de la quarta: «e vós, belha, prenetz-lo si us par bo».

13 *açò·m par [és] la viola saber*: pas corromput on conflueixen una hipometria i una seqüència de mots que no acaba de fer sentit. La proposta editada es basa en la recurrència de fórmules del tipus «so crey», «ço·m par», sovint usades com a falca als textos lírics, però resta hipotètica. La solució de Bohigas («[xi] com par la viola saber») força el sentit del verb *parer* (totes les *similitudes* de l’estrofa s’expressen amb el verb *esser*). La raó més forta per desestimar aquesta solució, però, és que trenca les parelles de versos (i de flors) units per la conjunció copulativa *e* (vv. 9-10, 11-12, 13-14). Una altra possibilitat d’esmena: «acompar [a] la viola saber», però es fa difícil admetre la necessitat de la preposició, sense la qual el vers continua sent hipomètric.

14 *la del gaug*: fórmula que elideix el substantiu «flor»; *blanda per ver*: veritablement blana, suau.

24 *Belha dompna: senhal* que recorda el *Bona dompna* de Jordi de Sant Jordi. L’epítet *bella* com a interjecció, sovint una falca mètricoretòrica, com al v. 20, acosta el poema a models francesos, on és habitual interpel·lar la dama amb l’adjectiu *belle*.

28 *de mi us recort*: la fórmula fa pensar en una pregària; la retrobem, amb més gràcia, en la dansa de Guerau de Massanet (Rao 105,1, v. 19): «dega-us de mi recordar / mirant la flor de l'ametlha», i en poesies amoroses com el primer text de Lluís Icart copiat a VeAg (Rao 83,10 v. 8): «que vos recort de nós, paubre mendre».

2

Dou Capiel a ·vii· flours

Manuscripts: Paris, BnF, fr. 1553, ff. 504va-505ra; Paris, BnF, fr. 24432, f. 49ra-vb; Paris, BnF, fr. 1555, ff. 81-82.

Edicions: A. Jubinal, *Jongleurs et trouvères, ou Choix de saluts, épîtres, rêveries et autres pièces légères des XIII^e et XIV^e siècles*, Paris, Librairie grecque-latine-allemande-anglaise, 1835, pp. 17-20 (transcripció del ms. Paris, BnF, fr. 1553, ff. 504va-505ra). Reprodueixo el text de Jubinal.

- Une pucele me pria
 Un don mes cuers li otria,
 Que jou ·j· capiel li fesisse,
 4 Com longement ke g'i mesisse.
 Or me doinst Diex sens et loisir
 Que jou li face à son plaisir.
 Au commenchement du capiel,
 8 Por cho ke jou li face biel,
 Jou i mera la flors de lis,
 S'en iert le capiax plus jolis.
 La seconde iert la violete,
 12 Et li tierce est une florete
 De sousie, car mout est bièle.
 La quarte si est la piersele,
 Et li quinte est la consaude,
 16 Par choi li capix miex asaude.
 La sisime rose espanie,
 Et li sietime de l'ankelie.
 Chi a capiel de gran hautece,
 20 Cascune flors monstre une thèce,
 Que la puciele doit avoir
 Et retenir par estavoir.
 La flours de lis est blanche et digne,
 24 Qui à la puciele destine
 De la mère Diu à onrer,
 Et Diu et sainte Église amer.
 La violete est la secunde,

- 28 Qui molt est douce flor au monde,
Qui devise par grant douçor
A la puciele grant valor,
Ch'est qu'ele soit choi, et taisans,
32 Sans escouter les mesdisans;
En dit, n'en fait, ne doit mesprendre,
De choi nus hom ne doit reprendre.
La tierce flors est la sousie,
36 Qui mout grant cose senefie:
La sousie resamble l'or,
Qui se garde ens el trésor,
Soit en ève u en fumier,
40 Mount longement empirier.
Ausi doit pucele son cors
Garder com se garde li ors,
Sans maise thece recervoir,
44 Garder sen cors et sen savoir.
La piersele est de grant bonté,
Qui senefie humilité,
Et sen cors tenir biel et gent,
48 Sans despiter le povre gent.
La consaude est la quinte flors,
Qui contre la clarté del'jour
Uevre au soleil et si s'estent,
Et la pucèle ki s'entent
52 Doit ovrir sen cuer à bone evre;
Tout aussi con li consaude evre
Et clot contre la nuit obscure,
Doit la pucele par nature
56 Esciver toute vilonnie,
Et entendre à cortoisie.
Li sisime flors est la rose,
Qui sor toutes flors opose
60 De biauté et de signorie;
Por l'amor de sainte Marie,
Qui del cors Diu fu honorée,
Et est pucèle demorée.
64 Ausi com la rose est plus bièle
Si est li nons de la pucèle,
Desus tous autres nons valor,
Con li rose sor toutes flor.
68 Li sieptime est li anclie:
Toutes les autres flors ralie;
Car Dius li a fait ·v· kenetes,

72 Qui por alier furent faites.
Qant uns capiaux piert une flor,
Il deciet mout de sa color;
Et qant la pucèle dechiet
76 D'une chose qui bien li siet,
Autant u plus piert de s'onnor
Com li capiax qui piert la flor.
Pucèles toutes je vous prie,
Que cascade sen cuer otrie
80 Au capiel, et si le retiegne;
Et de ces ·vij· flors vous soviegne,
En son despit des mesdisans:
Si les ferés mus et taisans.

Explicit dou Capiel à ·vij· flours

Learning French with Sir Walter of Bibbesworth: From the *Tretiz pur aprise de langage* to the Debate with Henry de Lacy

Walter of Bibbesworth is principally known as the author of the *Tretiz pur aprise de langage* (henceforth *Tretiz*), a verse text intended to aid the learning of French vocabulary and addressed mainly to the children of English landowners. In the first decades of the twenty-first century, Walter's *Tretiz* received renewed scholarly attention and new hypotheses on the purpose and use of the text.¹ Less known and less studied are the other works that have been attributed to Walter, in particular some songs preserved in insular miscellaneous manuscripts. In

1. See for example K. Kennedy, *Le Tretiz of Walter of Bibbesworth*, in *Medieval Literature for Children*, ed. by D.T. Kline, New York-London, Routledge, 2003, pp. 131-142; T. Hunt, *Wordplay before the «Rhétoriciens»*, in «*De sens rassis*», *Essays in Honor of Rupert T. Pickens*, ed. by K. Busby, B. Guidot and L.E. Whalen, Amsterdam-New York, Rodopi, 2005, pp. 283-296; K.K. Jambeck, *The Tretiz of Walter of Bibbesworth: Cultivating the Vernacular*, in *Childhood in the Middle Ages and the Renaissance: The Results of a Paradigm Shift in the History of Mentality*, ed. by A. Classen, Berlin-New York, de Gruyter, 2005, pp. 159-184; W. Rothwell, *Anglo-French in rural England in the later thirteenth century: Walter of Bibbesworth Tretiz and the Agricultural Treatises*, in «*Vox romanica*», 67 (2008), pp. 100-132; W. Sayers, *Animal vocalization and human polyglossia in Walter of Bibbesworth's thirteenth-century domestic treatise in Anglo-Norman French and Middle English*, in «*Sign Systems Studies*», 37 (2009), pp. 525-541; *The treatise of Walter of Bibbesworth*, ed. and transl. by A. Dalby, Portland, Ringgold, 2012; Ph. Knox, *The English Glosses in Walter of Bibbesworth's Tretiz*, in «*Notes and Queries*», n.s., 60 (2013), pp. 349-359; G. Santini, *Strategie per l'apprendimento lessicale nel Medioevo*, in «*Cognitive Philology*», 7 (2014), pp. 1-18; C. Baswell, C. Cannon, J. Wogan-Browne, K. Kerby-Fultom, *Competing Archives, Competing Histories: French and Its Cultural Locations in Late-Medieval England*, in «*Speculum*», 90 (2015), pp. 635-700; T. Hinton, *Anglo-French in the Thirteenth Century: A Reappraisal of Walter de Bibbesworth's Tretiz*, in «*The Modern Language Review*», 112 (2017), pp. 855-881; I. Nelson, *Form's Practice: Lyrics, Grammars, and the Medieval Idea of the Literary*, in *The Medieval Literary Beyond Form*, ed. by R.J. Meyer-Lee and C. Sanok, Woodbridge, Boydell and Brewer, 2018, pp. 35-60; Id., *Language, Morality, and Wordplay in Thirteenth-Century Anglo-French: The Poetry of Walter de Bibbesworth*, in «*New Medieval Literatures*», 19 (2019), pp. 89-120; L. Lewis, *Quacktrap: Glosses and Multilingual Animal Contact in the 'Tretiz' of Walter of Bibbesworth*, in *Les Mots au Moyen Age / Words in the Middle Ages*, ed. by V. Debiais and V. Turner, Turnhout, Brepols, 2020. For quotations from the *Tretiz* I refer to the following edition: Walter de Bibbesworth, *Le Tretiz*, from MS. G (Cambridge University Library Gg.1.1) and MS. T (Trinity College, Cambridge O.2.21), together with two Anglo-French poems in praise of women (British Library, MS. Additional 46919), ed. by W. Rothwell, Aberystwyth, The Anglo-Norman Online Hub, 2009 (<<https://anglo-norman.net/wp-content/uploads/2021/07/bibb-gt.pdf>>; accessed: 3rd September 2024).

my contribution, I examine these short poetic texts and their relationship to the *Tretiz* and to Walter's teaching of the French language. In particular, I analyse a poetic debate with Henry de Lacy and present a new edition and translation of this *jeu-parti*.

It is not surprising that the *Tretiz* enjoyed considerable popularity, given that it was the earliest text of its kind and remained essentially the only one available until the appearance, about a century and a half later, of the first *Manière de langage*, composed in 1396 with a rather different purpose as it offers some models of conversation.² Once again, England, due to its multilingual conditions, anticipates phenomena that only later occur on the Continent: not only are the earliest attestations of French literary and historiographical works insular, but so too are the first French grammars (for example, John Barton's *Donait françois* at the beginning of the fifteenth century and John Palsgrave's *Esclaircissement de la langue françoise*, published in 1530). The emergence of didactic and pedagogical texts of this kind, on the one hand, denotes the progressive weakening of knowledge of the French language and thus the inevitable degradation of the quality of spoken French, but on the other hand it is testimony to a wider public becoming interested in learning French. Indeed, recent studies force us to revise the traditional idea of a French language in rapid decline from the mid-thirteenth century onwards; interest in French language and literature continued at least until the end of the fourteenth century, if not until the mid-fifteenth, and those interested in a good command of French extended from the court to both the higher and lower landed nobility.³

The aim of the *Tretiz* is to teach the French language from childhood onwards, by covering the most useful words from birth to adulthood, as well as the correct way to speak and respond, and, in particular, the uses and contexts of less common words.⁴ Despite the linguistic degradation of many manuscript copies, the author demonstrates a good knowledge of continental French and also of some literary works.⁵ It has been said that the *Tretiz* is designed to pro-

2. There are 18 complete or fragmentary manuscripts of the *Tretiz*, the vast majority of which were compiled during the fourteenth century, and only four of them contain other texts for the teaching of French; see S. Lusignan, *Parler vulgairement. Les intellectuels et la langue française aux XIII^e et XIV^e siècles*, Paris-Montréal, Vrin, 1986, pp. 193-194, and A.M. Kristol, *L'enseignement du français en Angleterre (XIII^e-XV^e siècles). Les sources manuscrites*, in «Romania», 111 (1990), pp. 289-330. In particular, three of the manuscripts also preserve the *Manières de langage* (Cambridge, Corpus Christi College, 450; Oxford, All Souls College, 182; Paris, BnF, nouv. acq. lat. 699), while a fourth is associated with other teaching texts (London, BL, Sloane 513).

3. See Hinton, *Anglo-French in the Thirteenth Century*, pp. 860-861 and the bibliography cited in notes 22, 23 and 24. Wogan-Browne, *Competing Archives*, p. 654, notes that in England «when “nonliterary” French is considered, the bulk of French writing belongs to the later thirteenth to fifteenth centuries».

4. Santini, *Strategie*, p. 14; see *Tretiz*, G 81-86.

5. In particular, as we shall see, the crusade songs, Marie de France's *Lais*, and Gautier de Coinci's *Miracles de Notre Dame*. On the linguistic degradation attributable to copyists, see Rothwell, *Anglo-French in rural England*, p. 126.

vide elements of technical vocabulary⁶ to those who already possessed a solid base knowledge of French.⁷ In fact, the structure of the treatise seems to be aimed both at adults who already knew French (who were called on to play the pedagogical role of teacher in some cases), and at children who could benefit from progressive and immersive teaching starting from basic skills and proceeding to more utilitarian lexical fields as they grow up to become landowners and householders. This is evidenced by its division into thematic lexical categories, ranging from parts of the body to the more complex issues of land management, via topics such as the names of domestic and wild animals, and the vocabulary of fields and agriculture, good customs, meteorology, and construction.⁸ Typically, children's learning had to begin passively at an early age, through dialogue with their mothers,⁹ and continue progressively in a more active manner as they grew older, until they reached a high level of competence that allowed them to draw directly from the text of the treatise. In this way, the *Tretiz* also became a medium for providing the rudiments of versification in French and for distinguishing the subtleties of French lexicon.¹⁰ Another peculiar feature of the treatise also points in this direction: the insistence on equivocal rhymes to distinguish between different homophonic and homographic forms, the word-play with French synonyms that correspond to a single English word,¹¹ and the use of derivative rhymes that introduces the mechanism of word formation by adding different prefixes to the same radical. In this way, the *Tretiz* presents itself to its more advanced users as a compendium of complex lexical material and at the same time as a possible metrical and rhetorical manual for poetic composition.¹² In addition to this, the treatise could also provide metaphors and recommendations drawn from practical life and moral doctrine.

6. There are also, as we shall see, some terms of apparently only local circulation and fortune.

7. W. Rothwell, *The Teaching of French in Medieval England*, in «The Modern Language Review», 63 (1968), pp. 37-46, at p. 38.

8. The thematic organisation of *Tretiz* lexicon is confirmed by the rubrics in MS G.

9. The role of women in various domestic and family dynamics, including the management of landed estates (not only and necessarily because they were widows, but also because of the numerous and long absences of their husbands), is confirmed by the composition of at least four French-language treatises on domestic and land management in England in the thirteenth century: the anonymous *Husbandry* and *Seneschaucie*, Walter of Henley's *Housebondrie* and Robert Grosseteste's *Reules seynt Robert*, composed for the Countess of Lincoln Margaret de Quincy, to whom we will return.

10. It is in this sense that the following statement should be interpreted: «E n'est pas mester tut a descrire / Du fraunceis ki chescun seit dire, / Du ventre, dos ne de l'escine, / Espaul, bras ne la peitrine: / Mes jeo vous frai la mustreisoun / De fraunceis noun pas si commun» (*Tretiz*, G 81-86).

11. See, for instance, the verses illustrating the different French equivalents of the English word *red* (*Tretiz*, G 310-317 and T 252-257) reported by Hinton, *Language, Morality, and Word-play*, p. 101.

12. *Ibidem*, p. 98. This more "advanced" use of the manual seems to be confirmed by the fact that in some witnesses it is accompanied by literary texts in French. See in particular London, BL, Additional 46919, Sloane 513, and Arundel 220 (Nelson, *Form's Practice*, pp. 53-54).

Even more significant for understanding the degree of competence of the treatise's users is the presence in many manuscripts of glosses in Middle English that make the more complex and less common forms immediately comprehensible. Although such glosses differ from manuscript to manuscript, their presence in the original seems to be confirmed by the prologue of MS G, provided it is not a later addition by the copyist.¹³

According to the prologue itself, the *Tretiz* is addressed to Dionisie de Anesty, a noble and influential landowner in Hertfordshire, for the education of her son William and her husband Warin de Munchensi's two children from an earlier marriage, Joan and John.¹⁴ Based on solid documentary analysis, scholars have narrowed the date of composition of the *Tretiz* to between 1240 and 1250.¹⁵ On the basis of previous observations, it is perhaps possible to narrow this interval even further. Indeed, the *Tretiz* seems to be addressed as much to the mothers as to the children who are to learn the language, and the text itself seems to recommend learning French from an early age. Thus, if we consider that the date of birth of William de Munchensi, the son of Dionisie de Anesty, is fixed at 1236 and that his older half-siblings must have been born between 1230 and 1235, the date of composition of the treatise cannot be much later than 1240.

The author, Walter of Bibbesworth, came from a Hertfordshire family who owned an estate near Kimpton (now Bibbsworth Hall) and others in Essex (Salting, Latton and Waltham) and must have enjoyed a certain renown regionally, but also outside the local context and perhaps even at the court of Henry III. Indeed, he was part of the royal army in the service of the seneschal Nicholas de Molis in the Gascony campaign of 1250 and was always counted among the royalists at the time of the Second Barons' War of 1264-1267. Elected to represent Essex at the national parliament in April 1254, he renounced the role because of his position as royal forester for Essex.¹⁶ He had a son, also named Walter, who first appears in the documentary record in 1249.¹⁷ The earliest document mentioning

13. *Tretiz*, G prologue: «Dounc tut dis troverez vous primes le fraunceis e puis le engleise amount». On glosses, see in particular Knox, *The English Glosses*.

14. *Tretiz*, G prologue: «Le tretiz ki munseignur Gauter de Bithesweth fistt a madame Dyonise de Mountechensi pur aprise de langage».

15. On historical documents concerning Walter of Bibbesworth, see *The History and Antiquities of the County of Essex*, ed. by Ph. Morant, London 1768, II, p. 410; J.C. Russell, *Some Thirteenth-Century Anglo-Norman Writers*, in «Modern Philology», 28 (1931), pp. 257-269, at pp. 265-266; A.C. Baugh, *The Date of Walter of Bibbesworth's Traité*, in *Festschrift für Walther Fischer*, ed. by H. Oppel, Heidelberg, Winter, 1931, pp. 21-33; E.J. Gue, *The Education and Literary Interests of the English Lay Nobility, c. 1150-c. 1450*, Thesis submitted for the DPhil degree in Trinity Term, Oxford, Oxford University, 1983, pp. 244-253; J.R. Maddicott, *The Earliest Known Knights of the Shire: New Light on the Parliament of April 1254*, in «Parliamentary History», 18 (1999), 2, pp. 109-130, at pp. 123-124; T. Hunt, *Bibbesworth, Walter of*, in *Oxford Dictionary of National Biography*, Oxford University Press, 2004 (<<https://doi.org/10.1093/ref:odnb/2340>>; accessed: 3rd September 2024).

16. Maddicott, *The Earliest Known Knights*, p. 123; Id., *The Origins of the English Parliament, 924-1327*, Oxford, Oxford University Press, 2010, p. 217.

17. Baugh, *The Date*, p. 28 and Gue, *The Education*, p. 246.

our author dates to 1234-1235;¹⁸ it therefore precedes the document dated to 1240 from which Baugh has fixed the *terminus ante quem* of his birth at 1219.¹⁹ Together with other details, this suggests an earlier date of birth of around 1210. His name appears among the English knights who took up the cross between 1268 and 1270,²⁰ but it is not certain whether he took part in the expedition of the future King Edward I. It should also be noted that the documents dating up to 1304 concerning the crusade that mention Walter of Bibbesworth's name could, and in some cases must, refer to his son rather than to the author of the *Tretiz*.²¹

The *Tretiz* is not the only work ascribed to Walter of Bibbesworth. London, BL, Additional 46919 also contains two poems introduced by the rubric «Cy comencent les dytees moun syre Gauter de Bybeswurthe. Regardez, lysez, apernez».²² The first text (*Amours m'ount si enchaunté*, f. 92r) is a Marian poem that makes abundant use of the same grammatical and derivative rhyme play illustrated in the *Tretiz*, particularly on the *chant/chanter* and *rhyme/rimer* radicals, as well as on the homophonic wordplay in the middle section;²³ the second (*De bone femme la bounté*, f. 93r) is a text in praise of women that also plays on the rhetoric of rhyme and repetition, but to a much lesser extent than the previous one. Scholars have attributed this text to Nicole Bozon on the basis of arguments that cannot be declared definitive, but are nonetheless very solid.²⁴

Another text (*Nul ne doit mounter en pris*, f. 91v) precedes the attributive rubric, but shares with *Amours m'ount si enchaunté* the insistent play on *annominatio*. Both of these texts are also found in Cambridge, Corpus Christi, 450, another witness of the *Tretiz*, within a group of six poems that share to varying degrees the same formal wordplay.²⁵ I refer readers to Thomas Hinton's excellent analysis and merely point out that texts 4 and 5 play on the oxy-

18. He acted as attorney for the Earl of Hereford. See *ibidem*, p. 245.

19. Baugh, *The Date*, p. 24.

20. B. Beebe, *The English Baronage and the Crusade of 1270*, in «Bulletin of the Institute of Historical Research», 48 (1975), pp. 127-148.

21. For some speculation on when Walter died, see Baugh, *The Date*, p. 26.

22. The *Tretiz* is on ff. 2ra-14vb; the poems are on ff. 92r-95r.

23. The same connection between linguistic-rhetorical play and moral content is found in the poems of Gautier de Coinci, who uses *annominatio* in his devotional poetry (Hunt, *Wordplay*, pp. 288-293; D. O'Sullivan, *Marian Devotion in Thirteenth-Century French Lyric*, Toronto, University of Toronto Press, 2005, p. 20; Hinton, *Language, Morality, and Wordplay*, pp. 110-111). For the text of the poem see Hunt, *Wordplay*, pp. 285-288 and Walter de Bibbesworth, *Le Tretiz*, pp. 99-102.

24. Vv. 7-15 would refer to the *Char d'orgueil*, a work which Bozon certainly authored; see Hinton, *Language, Morality, and Wordplay*, pp. 106-107.

25. The *Tretiz* is on ff. 122r-127r and the poems are on ff. 131v-134v. I quote the incipits and rubrics: 1. *Nul ne doit mounter en pris* [*De Nostre Dame*], 2. *En chauntant concordray* [*Rime estrange*], 3. *Amours me unt si enchaunté* [*Uncor autre rime*], 4. *Malade sui de joie espris* [*Autre maner de rime*], 5. *Jeo men voys dame a Deu vous comaund*, 6. *En la sesoune qe lerbe poynt* [*Ryme bon*]. The last three were published by P. Meyer, *Mélanges de poésie anglo-normande*, in «Romania», 4 (1875), pp. 370-397, at pp. 375-380, and are thus recorded in the repertoires of medieval French lyric poetry. According to Hinton, *Language, Morality, and Wordplay*, p. 113, the second text would actually be the concluding part of the first, despite the presence of an introductory rubric,

moronic idea of contradiction and opposition, while the others are united by the insistent use of *annominatio*.

Hinton, developing some brief observations of other scholars,²⁶ has highlighted the complementarity between the *Tretiz* and the above-mentioned poems, emphasising the fact that the copyists themselves seem to have detected their connection with the *Tretiz*,²⁷ recognising its didactic and pedagogical value, in the same manner as the rubric of Additional 46919, quoted above, seems to document.

Finally, Oxford, Bodleian Library, Fairfax 24 preserves a poetic debate between Walter of Bibbesworth and Henry de Lacy that also displays several points of contact with the *Tretiz*. I would now like to focus on this text, starting again from Hinton's analysis.²⁸ In contrast to the previous texts, the attribution proposed by the rubric does not seem to be open to question, particularly with regard to Walter. As we shall see, the correspondences with the *Tretiz* are indeed very precise and significant. In the text, Henry de Lacy says that he has taken up the cross but does not want to abandon his beloved lady and asks for advice on the right choice to make. Walter, the elder of the two, responds with concrete images and moral exhortations and advises Henry to serve God over the lady. Before turning to a more in-depth analysis, I reprint here the text from my edition of the debate with some minor variations.²⁹ In the text I point out the dialephas (˘) and synalephas (ˆ) and I enclose in round brackets the supernumerary unstressed *e*, typical of Anglo-Norman *scripta*:

Ceo est la pleinte par entre mis sire Henry de Lacy, counte de Nychole, et sire Wauter de Bybelesworth pur la croiserie en la Terre Seinte.

Ceo comence le counte.
 I Sire Gauter, dire vus voil
 un mien bosoing dont trop m'endoil,
 et si me loez a choisir!
 4 Jeo aim oncor(e) cum faire soil
 celeˆau cler vys, au rÿaunt oil,
 dont ja ne mi quer departir;

and thus the texts *Nul ne doit mounter en pris* and *Amours me unt si enchaunté* would be found in the same order as in London, BL, Additional 46919.

26. See M.D. Legge, *Anglo-Norman Literature and Its Background*, Oxford, Clarendon, 1963, p. 348; D.A. Trotter, *Medieval French Literature and the Crusades (1100-1300)*, Genève, Droz, 1988, p. 210; Rothwell, *Anglo-French in rural England*, especially at p. 126; Hinton, *Anglo-French in the Thirteenth Century*, pp. 855 and 877-878. The most in-depth analysis can be found in Id., *Language, Morality, and Wordplay*, pp. 105-118.

27. Although such poems are not contiguous with it; see *ibidem*, pp. 116-117.

28. *Ibidem*, pp. 92-105.

29. See Henry de Lacy, Walter de Bibbesworth, *Sire Gauter, dire vus voil* (RS 1780a) (<warwick.ac.uk/crusadelyrics/texts/of/rs1780a/>; last visited 3rd September 2024). See the same *Troubadours, Trouvères and the Crusades* website (<warwick.ac.uk/crusadelyrics>; last visited 3rd September 2024) for all references to French and Occitan crusade songs.

- 8 or(e) sui croisé(e) pur Deu servir,
et si utre mer vois, pur lui guerp  r
sanz recov(e)rir perc son akoil, (+2)
et si demur, bien pus sentir,
fors lui me deyvent tuz haïr,
12 car de tuz honors mi despoil.
- Respont sire Gauter.*
II Beau sir(e) quens, jeo truis en un foil
q(e) amur ressemble au chevrefoil
qe   n destreignaunt fait secchir
16 le plus bel arbre d(e) un haut broil,
et pus ausi cum en somoil
sanz porter fruit le fait murrir;
mais qi voudra l'arbre garir
20 et faire le ben revenir,
les cordes coupe pres du soil:
lors purront les braunches flurir
et li fust a grant ben venir.
24 Ensi le ferez a mon voil!
- Item quens Henry.*
III Hay, sir(e) Gauter, de ci q(e) a Vernoil (+1)
n'a dame de si bel akoil
cum est cele qe tant desir,
28 et pur ceo me lermement mi oil
et pri a Deu a nu genoil
qe ja nen puissoms departyr;
meuz voil a sa dou  our partyr
32 qe d(e) estre être mer martyr,
car de lui tuit mi bien akoil.
Or(e) en face Deu son pleisir,
car jeo n(e) ai talent ne loisir
36 qe vers Damass(e) passe mon soil.
- Respont sire Gauter.*
IV Sir(e) quens, ausi cum un remoil
pur vus mon vys des lermes moil
de ceo q(e) ensi vus vei perir;
40 vostre amur veine mult desvoil,
car ausi cum li cerfs en soil
en fol espoir vus vei gisyr,
qant vus laissez a desservir
44 la joye qe ne peut faillir
pur un fou delyt plein d'orgoil;
tost vus dev(e)roient maubaillir
li mauf  (e) a lur assaillir,
48 car de verre est vostre garoil.

- V *Quens Henry.*
 Alez Gauter, qe Deu vus meint
 la ou son Filz murrust e meint,
 qe jeo ne m'i pus oncor(e) aler, (+1)
 52 car un desir ci me purceint,
 qe pur estre la un cors saint
 jeo ne m'i voudroie trover;
 il me covient ci demurrer
 56 pur ma douce amie honorer
 par force d'amour qe tut veint,
 car jeo ne purroie endurer
 de veïr ses beaus oilz plorer:
 60 pur assez meins demurroit meint.
- VI *Respont sire Gauter.*
 Sir(e) quens, mult avez le quer feint
 qant un fou regard vus destreint
 tant qe voillez Celui laisser
 64 qi fust d(e) un glayve au quer enpeint,
 et de cler saunc son beau cors teint
 pur vus du fu d'enfern getter;
 mult melz Le dev(e)riez vus amer
 68 qe cele qe vus veut mener
 au fu d'enfern qe ja n(e) esteint;
 mais qi se veut ben purpenser,
 cil qi de gre se veut noier
 72 nen doit par raisoun estre pleint.

Translation

This is the lament (the debate?)³⁰ between Sir Henry de Lacy, count of Lincoln, and Sir Walter de Bibbesworth concerning the crusade to the Holy Land.

I. *The count begins thus.* Sir Walter, I wish to tell you of a difficulty of mine which is causing me much grief, and do advise me how to choose. I continue to love, as ever, the lady of the lovely face and laughing eyes from whom I seek never to part. But now I have taken the cross to serve God, and if I go overseas I lose her favour for good for abandoning her; and if I stay behind, I am well aware that apart from her everyone must find me odious, since I am stripping myself of all honour.

II. *Sir Walter replies.* Dear Sir Count, I have read in a book that love is like the honeysuckle whose constriction withers the loveliest tree in a noble wood, and then makes it seem to die in its sleep without bearing fruit. But if a man wants to cure the tree and bring it back to strength, he must cut the vines [of the honeysuckle] close to the ground: then the branches can blossom and the trunk regain its vigour. If I were you, I would do the same.

III. *Count Henry again.* Alas, Sir Walter, from here to Verneuil there is no lady as alluring as the one I so desire, and this is why my eyes brim over with tears and I pray to God on my bare knees that we may never part. I prefer to share her sweetness than be a

30. The word *pleinte* could be a misinterpretation of *plait* 'dispute'.

martyr overseas, since all my treasure I receive from her. Now let God do as He will, for I have neither wish nor ability to step over my threshold in the direction of Damascus.

IV. *Sir Walter replies*. Sir Count, as if in thaw I drench my face in tears for you, seeing you go to perdition in this way. I deeply disapprove of your vain love, for I see you wallowing in foolish hope like a stag in a muddy quagmire, when you renounce meriting the joy that cannot fail in favour of a foolish prideful pleasure. Demons will soon bring you to a sorry pass through their assaults, for your palisade is made of glass.

V. *Count Henry*. You go, Walter: may God lead you to where His Son died and dwells, for I cannot yet make my way there, since a certain longing completely overwhelms me here, and I should not want to be there for the sake of being a holy [revered?] corpse. I need to stay here to honour my sweet lady, because of the force of love which conquers all, since I shall not be able to endure seeing the tears in her lovely eyes: many another would stay behind for a great deal less.

VI. *Sir Walter replies*. Sir Count, you are very faint-hearted, when a foolish glance exerts such pressure on you that you are willing to abandon Him who was pierced through the heart by a spear and stained his fair body with bright blood to cast you out of the fire of hell; it would be much better for you to love Him than the one who wants to lead you into the everlasting hellfire; but if one thinks about it, someone who chooses to drown himself should not rightly be pitied.

Born in December 1249, Henry de Lacy, 5th Earl of Lincoln, was a very influential figure and intimate of King Edward I, whose faithful servant, friend and advisor he remained until his death in 1311. No other literary works attributed to him are known, but he commissioned, for example, the abridged version of the *Brut* known as *Petit Brut*.³¹ Educated at court from an early age, his name appears in two documents from 1282 and 1301 alongside Walter's.³² Although the latter is probably the son of our author, the two documents indicate a possible direct acquaintance connecting the two protagonists of the poetic debate. Other circumstantial elements suggest the possible contours of the social context within which Walter's activity as a French teacher must have taken place. Henry's paternal grandmother, Margaret of Lincoln, must have exerted an important influence on her grandson, to whom she passed on the title, not least because of the premature death of the latter's father Edmund. Margaret is also the dedicatee of Robert Grosseteste's *Reules seynt Robert*, as noted above, testifying to the important role she played in domestic and family management. Margaret's second husband, Walter Marshal, Earl of Pembroke, was the brother of Joan Marshal, first wife of Warin de Munchensi, who was in turn Dionisie's second husband and father of the children for whom the *Tretiz* was intended.

The text, consisting of six stanzas³³ structured according to a 4+2 rhyming scheme, is a metrical unicum not recorded in the main repertoires of medi-

31. London, BL, Harley 907. See Legge, *Anglo-Norman Literature*, pp. 280-281 and Gue, *The Education*, pp. 252-253.

32. *Ibidem*, p. 245; Hinton, *Language, Morality, and Wordplay*, p. 93, n. 15.

33. The abbreviated form (*et*) *c(etera)* written next to the last verse suggests that the text continued and that other stanzas were not transcribed; it must be said, however, that this abbreviation seems to have been written by a hand other than that of the copyist.

eval French and Occitan lyric.³⁴ It deals with a theme typical of French crusade songs: that of the difficult choice between love for a lady and service to God, inaugurated by Conon de Béthune and elaborated by other trouvères such as the Châtelain de Couci, Hugues de Berzé and Thibaut de Champagne.³⁵ The dialogical form is uncommon, however. There are no other poetic debates in French lyric that deal with the choice between courtly love and going on crusade. Some of Walter's arguments are new and unusual in the panorama of crusade songs, but they fit into a widespread and shared context, whose serious and moral tone is reminiscent of that found in preaching and official documents. In Henry's stanzas, on the contrary, the arguments are conventional and irony and levity prevail, giving rise to the suspicion that the debate is not a realistic one but rather a kind of *jeu-parti* purposely staged. Moreover, contrary to what the earl declares in v. 7, there is no official document indicating that he ever took up the cross, and the doubt extends to Walter himself, since, as mentioned above, the crusader knight named in the documents could be his son. Nor is there any certainty that a Walter of Bibbesworth, father or son, actually took part in the English expedition for the Ninth Crusade.

Although we should bear in mind the probably fictitious nature of the debate, the historical context may certainly have influenced the choice of topic. Considering that the future King Edward took up the cross on 24 June 1268 and sailed from Dover on 20 August 1270, it is possible and even probable that the poetic debate was composed during this timeframe. The subject matter of the debate, which does not seem to evoke an imminent departure, and the prominence likely to have been given to the news of Edward's taking up of the cross suggest a date closer to the earlier limit.

In the first stanza, Henry presents the theme of the *jeu-parti* by exploiting overused and conventional lexical elements and expressions from previous crusade songs, establishing the customary tension between the drama of the *departie* from the lady and the shame of *demorer*.³⁶ The reference to the service of God connected with the crusade and to the honour gained, or lost in the event of non-participation, also point to the same set of conventions.³⁷

34. I. Frank, *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, Paris, Champion, 1953-1957; U. Mölk, F. Wolfzettel, *Répertoire métrique de la poésie lyrique française des origines à 1350*, München, Fink, 1972.

35. See Conon de Béthune RS 1125, Châtelain de Couci RS 679, Hugues de Berzé RS 1125, Thibaut de Champagne RS 757.

36. For the use of the verb *departir*, also found in v. 30, see, for example, Chardon de Croisilles RS 499, 1, 22 and 41; Conon de Béthune RS 1125, 1; Hugues de Berzé RS 1126, 1; Thibaut de Champagne RS 757, 2; RS 1636, 34. For the negative connotation of *demorer*, see instead Conon de Béthune RS 1125, 24; Hugues de Berzé RS 1126, 46; Thibaut de Champagne RS 6, 8, 18 and 29; RS 1729, 49.

37. For the service of God, see Chardon de Croisilles RS 499, 4 and 7; Conon de Béthune RS 1125, 7; Conon de Béthune RS 1314, 10 and 44-45; Thibaut de Champagne RS 273, 51; Thibaut de Champagne RS 757, 36; RS 401, 23; RS 1582, 16; RS 1636, 30; for the idea of *honor* conquered

The third stanza proceeds along the same lines, but unlike the first, where Henry presented the two options by asking his interlocutor for advice, at this point he favours the choice to stay with the lady, expressing it in an ironic tone that is not frequently found in crusade songs.

The same ironic and almost mocking tone towards the interlocutor is present in the fifth stanza, where it is interesting to note the definition of the Holy Land as the place where Christ lived, died, and rose again, which is echoed in some French crusade songs.³⁸ The sense that a scholastic and conventional repertoire was exploited is also confirmed by the use in v. 57 of the expression «par force d'amour qe tut veint», which closely recalls the Virgilian «omnia vincit amor» of *Eclogues* 10, 69 and could betray another aspect of the earl's cultural background.

As mentioned above, Walter responds to the young earl's solicitations with the wisdom of the master of life and morals, often using concrete images drawn from rural life that cannot fail to recall those contained in the *Tretiz*. The second stanza, for instance, is entirely occupied by the image of the honeysuckle enveloping a tree and suffocating it. The author makes use of "technical" terms such as *revenir* (v. 20), which has the general sense of 'regaining strength and vigour', but in the case of a tree takes on the more precise meaning of 'regaining its growth'.³⁹ Similarly, the *cordes* of v. 21 in this case precisely indicate the "vines" that are the stem of the honeysuckle. Critics have, of course, noted the connection with Marie de France's *Chievrefoil*, vv. 68-76.⁴⁰ The author thus reveals his literary knowledge, probably also passed on to his "pupils", but reverses the meaning attributed to the image in *Chievrefoil* – in which the symbiotic fusion of tree and honeysuckle indicated the inseparability of the lovers – to criticise the young disciple's amorous exaltation. Walter's image evidently alludes to the Celtic lovers' fate of death and seems to oppose a realistic view to the literary one, suggesting the drastic remedy of cutting off the honeysuckle at the root.

Another image taken from rural life is that of the mired stag in the fourth stanza (vv. 41-42). But more precisely, as we shall see, it represents a stag in a pig shed, a metaphorical image that implies a moral judgement of the earl imprisoned by a vain love, alluding to the nobility of the animal debased by its situation. In

in crusade, see Châtelain de Couci *RS* 679, 47; Conon de Béthune *RS* 1125, 15 and 40; Thibaut de Champagne *RS* 6, 8-9; *RS* 401, 36-37.

38. See, in particular, the note to Thibaut de Champagne *RS* 6, 1-2: «Seignor, sachiez, qui or ne s'an ira / en cele terre ou Diex fu mors et vis», as well as *RS* 1020a=1022, 25-26: «Outre la mer, en cele sainte ter«re / ou Dieus fu nés et ou fu mors et vis»; for Occitan lyric, see Guillem Figueira *BdT* 217,7, 24.

39. See the example from the *Year Books of Edward II* reported by the *AND*, s.v. *revenir*: «awne est un arbor qe revent».

40. See Legge, *Anglo-Norman Literature*, p. 348: «One stanza is a kind of "anti-Chevrefoil" in which the author of the treatise displays, as might be expected, a more accurate knowledge of natural history than Marie de France» and S. Thiolier-Méjean, *Croisade et registre Courtois chez les troubadours*, in *Études de philologie romane et histoire littéraire offertes à Jules Horrent à l'occasion de son soixantième anniversaire*, ed. by J.-M. D'Heur, N. Cherubini, Liège, s.n., 1980, pp. 295-307, at p. 307.

the same stanza, the paradise that awaits those who consecrate themselves to divine love is expressed through the image of the «joye qe ne peut faillir» (v. 44), which is another reference to the tradition of French crusade songs.⁴¹

Finally, in the last stanza (vv. 64-66) there is a reference to the suffering of Christ for the redemption of humanity, also typical of crusade songs. Walter's formulas, however, are unusual and belong perhaps more to moral treatises than to lyrics.⁴²

Linguistically, the text shows several graphic and phonetic traits typical of the Anglo-Norman *scripta*. Some of them probably belong to the original, but in many cases it seems that the text was progressively altered by copyists and that the original must have been written in a variety closer to continental French and not particularly disrupted by the typical hypometries and hypermetries of late Anglo-Norman.⁴³ A significant example is the evolution *on* > *oun* found in the text (*counte* in the rubrics and *raisoun* in v. 72), a phenomenon introduced in the late thirteenth century.⁴⁴ Even more significant is the total absence of the omission of final unstressed *e*, which is one of the most typical and widespread features of Anglo-Norman.⁴⁵ On the contrary, there are frequent additions of final *e* (*ore*, *oncore*, *Damasse*), perhaps due to hypercorrection, but also of epenthetic *e* (*recoverir*, v. 9; *deveroient*, v. 46; *deveriez*, v. 67) that are typically Anglo-Norman⁴⁶ and generate hypermetry and therefore probably do not belong to the original version. As for final *-ee* in masculine forms, this is a spelling introduced in the thirteenth century to differentiate tonic *e* from unstressed *e* in final position.⁴⁷ Apart from these phenomena, only a few hypermetrical verses remain (vv. 8, 25, 51) that are easily amendable by conjecture and are notably all attributable to Henry de Lacy.

41. The same image is found in the song *RS* 401, 19, in opposition to the *joie faillie* of Gautier de Dargies *RS* 795 (stanza IIIb, considered spurious) and Hugues de Berzé *RS* 1126, 15.

42. References to Christ's shed blood are found in Huon de Saint-Quentin *RS* 1576, 29; Thibaut de Champagne *RS* 273, 8-10; but the description in *RS* 1548a, 37-48 is particularly detailed and it is also the only text to explicitly evoke hell. Much more widespread, however, is the threat of the Last Judgement (vv. 67-69), for which see Huon de Saint-Quentin *RS* 1576, 5-8, where Longinus, the Roman soldier who, according to tradition, struck Christ in the side with a spear, is also evoked. See also Conon de Béthune *RS* 1314, 20-24 (and note). On the duty to repay Christ's sacrifice, see Conon de Béthune *RS* 1125, 18-20 and note, and Thibaut de Champagne *RS* 273, 11 and note. On the characterisation of the Holy Land as the place of Christ's Passion, here as in v. 2, see the note to Châtelain d'Arras *RS* 140, 2. All these themes are also found in Maistre Renaut's song *RS* 886.

43. The same dynamic has been observed with regard to the *Tretiz* (Rothwell, *Anglo-French in rural England*, pp. 108-109 and 126) and the accuracy of Walter's French cannot be surprising considering his role as a French teacher.

44. See I. Short, *Manual of Anglo-Norman*, London, Anglo-Norman Text Society, 2013, p. 64, § 6.7.

45. The only significant exception seems to be the spelling *sire*, which in four cases out of five causes hypermetry (vv. 13, 25, 37, 51). Examples of the dropping of the final *e* of *sire* are, moreover, already reported before the thirteenth century in England; see Short, *Manual*, p. 102, § 19.7. Only in v. 1 is the bisyllabic reading of *sire* necessary for the correct syllabic count.

46. *Ibidem*, p. 104, § 19.11.

47. *Ibidem*, p. 103, § 19.8* and M.K. Pope, *From Latin to Modern French, with Especial Consideration of Anglo-Norman*, Manchester, Manchester University Press, 1952², p. 460, § 1235.

The link between the *jeu-parti* and the *Tretiz* is first of all established by the use of a few words of very limited and localised diffusion. The first is *remoil* ‘thaw’ (v. 37), also attested in *Tretiz* G 106 and T 93.⁴⁸ According to Thomas Hinton, it is a word of insular origin used in this sense only by Walter of Bibbesworth.⁴⁹ In fact, it is also found in another text of English origin, the *Vers de l’Yver et de l’Esté*, 14-15: «Tiel vodreit aver remoil / a cui je doins grysil e glace».⁵⁰ More importantly, the same form is also attested on the continent, albeit with a slightly different meaning (‘humidor, humidity’); see in particular *Eneas*, 8412: «quant li tressailloient li oil / qui toz tens erent an remoil»⁵¹ and *Exhortation à l’amour divin*, 114: «et des lermes meslees sentont le doux remoil».⁵² Despite the reported new attestations, the connection between the *jeu-parti* and the *Tretiz* remains significant due to the rarity of the form and its particular use.

The second significant form is *garoil* in v. 48. In this case, it appears that the only other occurrence of this word is in *Tretiz* G 267-272: «Mes devant un vile en guere / Afichom le garoil en tere / Pur le barbecan defendre / A l’assaut ke home veut rendre, / Si ki la porte [n’]i perde rien / Si-l guerreour le seet bien» (see also v. 263 for the spelling *garoile*). It is clear from the *Tretiz* that the object designated with this term must be part of the external defensive system of a city, and once again its use in the *jeu-parti* occurs in a metaphorical context. It must be either a protective structure placed outside the barbican – which in turn can be a wall structure or a simple embankment – or any kind of reinforcement or support to protect the surrounding wall, especially at its most delicate points and thus often at gates. Godefroy mentions the lemma but does not venture any semantic interpretation, limiting himself to adding a question mark. Tobler-Lommatzsch, on the other hand, gives it the meaning of ‘Banner’, echoing the erroneous interpretation of Vising, who merely reiterates the glosses *baner in warre* and *baner* found in the fifteenth-century didactic treatise *Femina*, which incorporates Walter’s *Tretiz*.⁵³ The *Tretiz* itself proposes instead the gloss *trappe* (‘trap’) probably closer to the original meaning, taking into account the fact that the English word *trap* still retains the meaning of ‘obstacle, bunker’ (e.g. in golf). The correct meaning ‘palisade’ was

48. The meaning is confirmed by the English glosses *powinge* and *pouhyng* that can be read in *Tretiz* MSS G and T, respectively.

49. Hinton, *Anglo-French in the Thirteenth Century*, p. 877 and Id., *Language, Morality, and Wordplay*, pp. 97-98.

50. *The Complete Harley 2253 Manuscript*, ed. by S. Fein, with D. Raybin and J. Ziolkowski, Kalamazoo, Medieval Institute Publications, 2014, p. 34 (n° 9).

51. The *Eneas* verse would seem to suggest a possible correction *un* → *en* in v. 37 of the *jeu-parti*.

52. See the edition in F.J. Tanqueray, *Exhortation à l’amour divin, poème du XIII^e siècle*, in «Romania», 66 (1941-1942), pp. 322-354. This could also be a text of English provenance, but one of the witnesses is certainly continental. Indeed, the association with weeping in the last two examples seems to confirm the same metaphorical meaning adopted by Walter in the *jeu-parti*.

53. J. Vising, *Étude sur Femina. Poème didactique anglo-normand*, in «Studia neophilologica», 15 (1942-1943), pp. 195-208 and 302-304, at p. 203. The gloss *baner* may be an erroneous misrepresentation of *barrier*, favoured by palaeographic proximity.

provided by Frankwalt Möhren, also on the basis of numerous medieval Latin occurrences almost all from England.⁵⁴ The noun, hitherto thought to be a loanword from English precisely because of its occurrences, may instead have a continental French origin, as the three Norman examples attested by Du Cange (s.v. *garrolium*, *jarolium* and *legariol*, with the meaning of ‘barrier, bar’) suggest.⁵⁵

Lastly, among the rare words, the verb *purceint* in v. 52 is worthy of note and should probably be interpreted with the sense of ‘to enclose, surround, tighten’. Besides the scarcity of occurrences, the term is significant because, although it is not used in the *Tretiz*, it refers to a wordplay between paronymic forms (the verbs *ceinter* and *enceinter*) that is otherwise typical of the treatise.⁵⁶

This example brings us to the last and most significant parallel between the *Tretiz* and the *jeu-parti*, which allows us to look at the latter from a new perspective. The didactic method of the *Tretiz*, as mentioned above, is also based on an “intensive” use of rhymes, which, with their power of mnemonic facilitation, allow the reader and pupil to delve into the difficulties of the French lexicon, learning to construct and understand new words by adding prefixes to a radical, to distinguish between homonymous, homophonic, and homographic forms, and to use in the correct context the different French synonyms that correspond to a single English form. This is a somewhat innovative method, but not particularly surprising within a teaching text. Much more unusual is to see the same technique applied in the *jeu-parti*, and in some cases even to the same words. The rhyme *-oil*, chosen by Henry from the very beginning of the first stanza, in six cases out of fifteen consists in forms found in a short passage in the *Tretiz* (G 101-108 and T 88-96);⁵⁷ to these must be added *garoil* which is also found in the *Tretiz* but not in the passage mentioned. In addition, the text of the *jeu-parti* frequently resorts to the artifice of equivocal rhyme, reprising the homographic and homophonic wordplay widely exploited in the *Tretiz*. The four occurrences of *soil*, for instance, have four different meanings: the present indicative of the verb *soloir* used with the force of a preterite (v. 4), and three nouns respectively with the

54. See F. Möhren, *Onefold lexicography for a manifold problem?*, in *Multilingualism in Later Medieval Britain*, ed. by D.A. Trotter, Cambridge, Brewer, 2000, pp. 157-168, at pp. 158-161 and *Dictionary of Medieval Latin from British Sources (DMLBS)* s.v. *garillum* ‘wooden palisade, barrier’. Some of these occurrences clearly show that the *garoil* must have been a light, usually wooden, and fairly strong but not particularly effective structure that was used in cases of extreme necessity – because it was easy to build in a short time – or in the absence of real protective walls. Joinville, *Vie de saint Louis*, §§ 294-296 describes the provisional barbican built by the crusader army of saint Louis as a last-ditch defence to protect the retreating army, and again it appears to be a low wooden palisade.

55. The later example is found in a document from Nonancourt near Évreux in Normandy dated to 1215. The geographical distribution of this medieval Latin form thus seems to confirm the transition from mainland Normandy to England. See also the definitions in *DEAF*, s.v. **jaroil* and *AND*, s.v. *garoil*.

56. See *Tretiz* G 187-190 and T 156-159.

57. See Hinton, *Anglo-French in the Thirteenth Century*, p. 878 and Id., *Language, Morality, and Wordplay*, p. 97.

meaning of ‘soil, earth’ (v. 21),⁵⁸ ‘threshold, door’ (v. 36), and ‘pig shed’ or ‘muddy quagmire’ (v. 41). The first and last meanings of the noun are also attested in the *Tretiz*, respectively in vv. G 102 / T 89 and G 1073 / T 532, 796 (in the latter case the *Tretiz* spelling is *souze* in G and *souce/souze* in T). The third meaning is particularly interesting because it is employed in the *jeu-parti* in an image whose interpretation is not immediately apparent (vv. 41-42: «car ausi cum li cerfs en soil / en fol espoir vus vei gisyr»). Thiolier-Méjean considers it a hunting term to indicate a muddy place, a quagmire frequented by wild boars,⁵⁹ but the moral judgement implied in the sentence suggests a stronger metaphorical sense, where *soil* would rather mean ‘pig shed’ or ‘dung heap, manure pile’.⁶⁰ This is in fact the meaning attributed to the form in *Tretiz* T 531-532 within a phrase that is very close to that of the *jeu-parti* («La char nue desouz la houce / Vaudreit plus gyser en souce»). The wordplay with equivocal rhymes also concerns the forms *voil* (the verb ‘to want’, v. 1, and the noun ‘will, desire’, v. 24) and *meint* (the verbs ‘to lead’ (v. 49) and ‘to stay’ (v. 50), and the noun ‘many’ (v. 60) accompanied by the adverb *meins* in the same line).⁶¹ In Henry’s stanzas, perhaps due to the author’s inexperience, we also find some identical rhymes such as *oil* (vv. 5 and 28, although in the former case it is a singular and in the latter a plural), *departyr* (vv. 6 and 30) and *akoil* (vv. 9 and 26, with the addition of a third equivocal occurrence in v. 33).

The *jeu-parti* also resorts to the same wordplay on synonymous forms that characterises the *Tretiz* (see for example *desir/talent* and *pleisir/loisir* in vv. 27 and 34-35, again in the part attributed to Henry) and to the multiplication of derivative rhymes obtained by adding prefixes (*voil/desvoil*, vv. 1, 24 and 40; *moil/remoil*, vv. 37-38; *venir/revenir*, vv. 20 and 23; *partir/departir*, vv. 6, 30 and 31). Particularly significant also is the variation proposed through the different forms concerning the semantic sphere of weeping (*endoil*, v. 3; *lerment mi oil*, v. 28; *mon vys des lermes moil*, v. 38; *ses beaus oilz plorer*, v. 59), which is another rhetorical device widely exploited in the didactic method of the *Tretiz*.

At the end of this brief analysis, the question arises as to why the authors of a poetic debate rely so insistently on formal devices and lexical categories illustrated in an essentially identical manner in a didactic treatise. It seems reductive to me to consider the use of this technique and these forms merely as an author’s quirk, all the more so since they are also and perhaps especially found in the part ascribed to Henry. Hinton’s proposal to consider the *Tretiz* not merely as a pragmatic text, but as a more sophisticated work of research on language and versification⁶² – a sort of compendium of lexical and rhyming material for com-

58. This meaning is only attested in continental French from the 15th century onwards, and according to the *AND*, s.v. *soil*^l, the *Tretiz* bear the first Anglo-French attestation.

59. Thiolier-Méjean, *Croisade et registre Courtois*, p. 307; see *TL* 9, 768, 15ss., s.v. *soil*.

60. See *TL* 9, 1023, 44ss. and *AND*, s.v. *soil*^P.

61. The same forms are found in *Tretiz* G 559, 600, 721, 1025, although not in rhyme position.

62. See Hinton, *Anglo-French in the Thirteenth Century*, p. 863, and Id., *Language, Morality, and Wordplay*, p. 102.

position – is interesting but does not sufficiently explain the precise detail of the references found in the *jeu-parti*. Rather, the latter seems to suggest that Walter's pedagogical activity as a French language teacher was not limited to the composition of the *Tretiz*. Considering the great age difference between the two authors and the extreme youth of Henry de Lacy,⁶³ as well as the conventional character of the theme and certain expressions, the composition of the *jeu-parti* seems more appropriately interpretable as a kind of "classroom task" set by the teacher to test the advanced skills achieved by the pupil.

The association of the various rhymed texts linked in some way to Walter with the *Tretiz* makes them interpretable as a series of practical examples that contribute to confirming the didactic mechanism of the treatise; in this way, these texts are complementary to the training proposed in it, in accordance with the rubric *regardez, lysez, apernez* that can be read in Additional 46919. The *jeu-parti* with Henry de Lacy, on the other hand, seems to be a sort of exercise in checking and consolidating the lexical, metrical, and rhetorical skills attained by the young earl. We could therefore add to the three imperatives of the rubric a new and further level, that of *metez en oeuvre*. All these elements cast a new light on the role of French teacher assumed by Walter of Bibbesworth, suggesting a more complex and articulated situation that deserves to be explored in depth.

63. Considering the proposed dating hypothesis (*i.e.* around 1268), Henry de Lacy must have been 18 or 19 years old, while Walter's age was between 50 and 60.

LINO LEONARDI

Per l'edizione di Guittone d'Arezzo: «Tuttur, s'eo veglio o dormo» (XI)

Quando incontrai per la prima volta Simon Gaunt, a Cambridge nel 1990, aveva da poco pubblicato il suo primo libro, sull'ironia nei trovatori, in quella fase dei suoi studi che lo avrebbe portato un decennio dopo all'edizione di Marcabru, con Linda Paterson e Ruth Harvey.¹ Io lavoravo allora su Guittone d'Arezzo, e ricordando quei giorni ho pensato che forse non gli sarebbe dispiaciuto ricevere in dono, in questo volume pensato per lui ancora vivo tra noi, il testo critico di una canzone di Guittone nella quale si intravede un'eco di Marcabru. Non è però una canzone del Guittone convertito, come ci si potrebbe aspettare per le affinità se non altro tonali della sua produzione religiosa con le invettive del trovatore moralista per eccellenza: è invece il Guittone giovanile, con una visione ancora “positiva” della tematica amorosa, una canzone di lontananza che mi piace dedicare al ricordo di Simon, estraendola dal lavoro in corso per l'edizione critica.²

1. *Tematica*

La canzone *Tuttur, s'eo veglio o dormo* (L 35, Egidi XI) è contraddistinta da due elementi che sono comuni ad altri testi del primo Guittone, riuniti nella

1. Cfr. S. Gaunt, *Troubadours and Irony*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989; Marcabru. *A critical edition*, ed. by S. Gaunt, R. Harvey and L. Paterson, Cambridge, D.S. Brewer, 2000.

2. Al lavoro partecipano Vittoria Brancato e Andrea Beretta, cfr. rispettivamente *Per una nuova edizione delle canzoni morali e I sonetti morali di Guittone d'Arezzo nella tradizione manoscritta: appunti per una nuova edizione (con un saggio in appendice)*, in *Guittone morale. Tradizione e interpretazione*, a cura di L. Geri, M. Grimaldi, N. Maldina e M.R. Traina, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2019, pp. 25-58 e 59-84, oltre a L. Leonardi, *Per l'edizione di Guittone d'Arezzo: «Amor, non ò podere»*, in «Studi di filologia italiana», 72 (2014), pp. 37-59, a cui in particolare rimando per lo *status quaestionis*. Cfr. ora Id., *Il problema del testo delle rime di Guittone: verso l'edizione critica*, in *Che cos'era e che cos'è un testo di lingua*, a cura di P. Vecchi Galli, Bologna, Pàtron, 2022, pp. 157-171. Qui ricordo soltanto che le edizioni guittonianie citate di seguito sono quelle di L. Valeriani (Firenze, Morandi, 1828), F. Pellegrini (Bologna, Romagnoli Dall'Acqua, 1901), F. Egidi (Bari, Laterza, 1940); cfr. inoltre *Poeti del Duecento*, a cura di G. Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960, I, pp. 189-255. Le versioni dei tre canzonieri principali sono poi pubblicate nelle *Concordanze della lingua poetica italiana delle Origini*, vol. I, a cura di d'A.S. Avale, Milano-Napoli, Ricciardi, 1992 (da ora in poi CLPIO).

seriazione del canzoniere Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Redi 9, e che sono resi espliciti nei due congedi. Quello conclusivo, con l'invio della canzone ad Arezzo («Move, canzone, adessa: / vanne 'n Arezzo ad essa [...]», vv. 67 ss.), definisce il testo come una canzone di lontananza, come avviene anche nelle canzoni *A renformare amore e fede e spera* (L 32, Egidi VIII) e *Lasso, pensando quanto* (L 33, Egidi IX), precedenti nell'ordine di L, e poi nella successiva *Gente noiosa e villana* (L 39, Egidi XV): un nucleo di cui fa parte anche *Tutto 'l dolor ch'eo mai portai fu gioia* (L 38, Egidi XIV), pur senza esplicitazione di invio nel congedo. Il secondo elemento saliente della nostra canzone è la difficoltà del dettato, proclamata nel primo congedo («Scuero saccio che par lo / mio detto [...]», vv. 61 ss.), in particolare per le scelte del sistema rimico; e anche questo tratto è comune ad altre canzoni vicine nella serie laurenziana, precisamente a quella subito precedente, *Manta stagione veggio* (L 34, Egidi X), e alle due subito seguenti, *Voglia de dir giusta ragion m'à porta* (L 36, Egidi XII) e *La gioia mia, che di tutt'altre è sovra* (L 37, Egidi XIII), a formare un quartetto che si incastra nella serie dei testi di lontananza. Rimandiamo ad altra occasione l'approfondimento degli eventuali rapporti tra questi due fattori, di contenuto e di forma, e vediamo rapidamente più da vicino la canzone che qui interessa.

Tra le quattro canzoni “difficili”, *Tuttur, s'eo veglio o dormo* è l'unica in cui la difficoltà è dichiarata nella presa di posizione metapoetica del primo congedo, che riporto per intero (vv. 61-66):

Scuero saccio che par lo
mio detto, ma' che parlo
a chi s'entend'ed ame,
ché lo 'ngegno mio dâme
ch'i' me pur provi d'onne
mainera, e talento ònne.

65

Il riferimento alla categoria dell'*obscuritas*, e in particolare la formula «scuro [...] detto», richiamano una serie di affermazioni trobadoriche circa la difesa del *trobar clus*: *ditz escurs* è la *iunctura* che si trova ad esempio in due campioni del genere come Peire d'Alvernhe (*Lo fuelhs e'l flors e'l frugz madurs*, BdT 323,19, v. 31 «E sembla·m ben el ditz escurs [...]») e Raimbaut d'Aurenga (*Ar vei bru, escur; trebol cel*, BdT 392,5, vv. 12-13 «[...] s'auzes desplejar mos libres / de fag d'amor ab digz escurs»). Ma la presenza nel contesto del verbo *parlare*, per di più in una posizione di rima contraffatta *par lo : parlo* che induce a intendere il v. 61 come se *scuro* fosse un avverbio connesso con *parlo* verbo (come se il testo dicesse ‘so che parlo oscuramente’³), fa trasparire il ricordo del celebre passo di Marcabru dove compare il sintagma *paraula escura*, non attestato altrove nella lirica trobadorica (*Per savi teing ses doptanza*, BdT 293,37, v. 6). La possibilità che Guittone avesse presente e intendesse evocare questo

3. Così poi infatti Dante, *Purg.* XI 139 «più non dirò, e scuro so che parlo»: per questo richiamo vedi *infra*.

luogo è avvalorata dal fatto che in altre occasioni si può documentare la sua conoscenza di testi di Marcabru, non certo il nome più comune nel retroterra della prima lirica italiana ma sicuramente noto a Guittone, che lo utilizza come uno dei riferimenti trobadorici per scavalcare l'esperienza lirica italiana precedente.⁴ È però difficile dire come egli leggesse il passo in questione, per il quale si oscilla tra opposte interpretazioni:

Per savi teing ses doptanza
celui qu'e mon chan devina
cho que chascus moz declina,
si com la razos despleia,
qu'eu meteis sui en erranza
d'esclarzir *paraula escura*. 5

Negli ultimi due versi della stanza Marcabru afferma di essere lui stesso in difficoltà a spiegare la parola oscura, e i critici si sono divisi tra chi intende tale parola come il testo stesso di Marcabru, che dichiarerebbe quasi vantandosene la propria difficoltà a comprendere le proprie parole, tanto sono difficili, e chi invece considera l'ultimo distico come una generica affermazione di difficoltà a capire i testi oscuri, funzionale a mettere in risalto la sapienza del *savi* che è in grado di comprendere *mon chan*.⁵ In entrambi i casi la *paraula escura* è termine di paragone positivo per il canto del poeta, e a questa accezione Guittone si uniforma per promuovere la propria poesia, a confronto con i massimi modelli in lingua d'oc.

Il riferimento a Marcabru appare però qui soltanto formale, senza un reale confronto con ciò che *la razo despleia* (v. 4), cioè con la contrapposizione tra *fals' amor contra amor fina* (v. 15) a cui è dedicata tutta la canzone; un analogo rapporto tra la difficoltà del testo e la complessità dell'argomento trattato sarà semmai istituito da Frate Guittone nel congedo della canzone in difesa delle donne, *Altra fiata aggio già, donne, parlato* (XLIX), vv. 157-168:

Ditt'aggio manto e non troppo, se bono:
non gran materia cape in picciol loco.
Di gran cosa dir poco
non si dice al mistero, o *dice oscuro*. 160
E dice alcun ch'è duro
e aspro mio trovato a saporare,

4. Cfr. Guittone d'Arezzo, *Canzoniere. I sonetti d'amore del codice Laurenziano*, a cura di L. Leonardi, Torino, Einaudi, 1994, pp. xix-xx e almeno gli altri luoghi menzionati *ibidem*, pp. 109, 126, 131. Più recentemente cfr. S. Barsotti, «Marcabrus per gran dreitura». *La rima in -ura tra forma, ideologia e fortuna di Marcabruno*, in «Medioevo Romanzo», 47 (2023), pp. 104-140.

5. Cfr. rispettivamente almeno da una parte C. Di Girolamo, *I trovatori*, Torino, Bollati Borinighieri, 1989, pp. 106-108 e M. Zink, *Les troubadours. Une histoire poétique*, Paris, Perrin, 2013, p. 129, dall'altra U. Mölk, *Trobar clus – trobar leu. Studien zur Dichtungstheorie der Trobadors*, München, Fink, 1975, pp. 70-75 e Marcabru. *A critical edition*, ed. Gaunt, Harvey, Paterson, p. 470. Per una nuova sintesi cfr. ora F. Zambon, *Il fiore inverso. I poeti del trobar clus*, Trento, Luni, 2022, pp. 32-43.

e pote essere vero. Und'è cagione?
 Che *m'abonda ragione*,
 per ch'eo gran canzon faccio e *serro motti*, 165
 e nulla fiata tutti
 locar loco li posso; und'eo rancuro
 c'un picciol motto pote un gran ben fare.

Torna l'oscurità (*dice oscuro*, v. 160), qui motivata dall'abbondare di *ragione* (v. 164), in un contesto in cui compare anche l'espressione *serro motti* (v. 165), presente già in un altro testo canonico di Peire d'Alvernhe (*Be m'es plazen*, *BdT* 323,10 vv. 3-5: «[...] chantar / ab motz alqus / serratz e clus»)⁶. Se qui la difficoltà è dunque giustificata sul piano contenutistico, nella nostra canzone giovanile sembra piuttosto motivata come uno sfoggio di abilità poetica, per selezionare un pubblico di riferimento (vv. 62-63: «parlo / a chi s'entend'ed ame»), e nello stesso tempo per dimostrare la capacità di eccellere in ogni tipologia di versificazione (vv. 65-66: «d'onne mainera»).

L'affermazione trova peraltro più di un'eco nella lirica toscana coeva,⁷ e sia il *parlare scuro* sia l'*onne mainera* sono termini che peraltro ricorrono nel celebre sonetto di Bonagiunta a Guinizelli, *Voi, ch'avete mutata la mainera* (oltre all'incipit, si ricordi il v. 11: «cotant'è iscura vostra parlatura»): non è questa la sede per riesaminare il ruolo di Guittone nel contesto di quella discussione di poetica,⁸ e del resto è impossibile determinare la priorità cronologica tra lo scambio di sonetti e la canzone di Guittone, ma bisognerà almeno ricordare che Dante nel *Purgatorio*, al termine del canto nel quale Oderisi affronta il tema della *gloria de la lingua* (*Purg.* XI 98) riferendosi all'uno e all'altro Guido, inserirà un'evidente allusione proprio alla dichiarazione di poetica della nostra canzone («più non dirò, e scuro so che parlo», v. 139).⁹

Vedremo più avanti qualche altra possibile connessione della nostra canzone con il modello di Marcabru, e più in generale con la lirica trobadorica. Possiamo intanto dire qualcosa di più su quello che appare, come altre volte nella produzione del primo Guittone, il suo punto di riferimento principale, l'antagonista a cui contrapporsi o meglio il precedente da superare, il Notaio Giacomo da Lentini. L'immagine dell'incipit, *Tuttor, s'eo veglio o dormo*, si trova infatti già nel cor-

6. Cfr. V. Brancato, *Le canzoni morali di Guittone d'Arezzo. Edizione critica e commento*, Tesi di dottorato, Università di Siena, 2019, nota *ad loc.* Su altri momenti dell'*obscuritas* guittoniana cfr. A. Beretta, *Frate Guittone d'Arezzo, «Messer Giovanni amico, 'n vostro amore»: un saggio dell'«obscuritas» guittoniana*, in «Studi di filologia italiana», 77 (2019), pp. 15-25.

7. Cfr. *CLPIO*, pp. lxxxix-lxxxv, e poi Guittone d'Arezzo, *Canzoniere*, ed. Leonardi, pp. xx-xxi, con citazioni del sintagma da Panuccio dal Bagno, Inghilfredi da Lucca, Meo Abbracciavacca.

8. Rinvio senz'altro a C. Giunta, *La poesia italiana nell'età di Dante. La linea Bonagiunta-Guinizelli*, Bologna, il Mulino, 1998, pp. 75-120.

9. Cfr. da ultimo L. Leonardi, *Su Dante e Guittone e il nuovo spazio della poesia*, in *Dante e la poesia in volgare del Due e Trecento. In ricordo di Saverio Bellomo*, Atti del Convegno Dante-sco internazionale (Venezia, 1-2 luglio 2021), a cura di L. Lombardo, G. Tomazzoli e T. Zanato = «L'Alighieri», n.s., 60 (2022), pp. 113-123.

pus trobadorico, ma ha un riscontro preciso nel discordo del Notaio, *Dal core mi vene*, vv. 72-75: «ca·ss'io veglio – o sonno piglio, / lo mio cor no 'nsonna, / senno schietto – si m'à stretto / pur di voi, madonna».¹⁰ In una formulazione ancor più vicina a quella usata da Guittone l'immagine ricorre anche nella canzone di Tomaso di Sasso *D'amoroso paese* (v. 12: «e, s'io veglio o dormento, sent'amore»), che per più di un motivo è stata indicata come dipendente dal discordo del Notaio.¹¹ Che il riferimento di Guittone sia Giacomo da Lentini sembrano confermare alcune possibili corrispondenze tematiche: il discordo si apre infatti con il tema del pianto per la speranza disillusa dell'amante (vv. 4-6: «ché la cera ò bene – bagnata, / quando mi sovene / di mia bona spene – ch'ò data») e con il dubbio circa l'assenza di amore da parte della donna (vv. 9-10: «Però, se m'amate, / già non vi 'ngannate – neiente»), mentre nella canzone guittoniana si afferma esplicitamente che la donna ama il poeta (v. 19: «che più m'ama che·ssé») e che in amore la speranza è una situazione preferibile a quella del possesso (vv. 55-57: «E val, sembrami, meglio, / quanto riso ver' mégljo, / sperar ch'aver d'amica»).¹² E a ben guardare già nell'incipit di Guittone il pensiero che occupa giorno e notte la mente del poeta è formulato in modo ambiguo, non escludendo una lettura in linea con questa situazione inedita in cui l'amante è riamato. Se nel Notaio è il pensiero di madonna che lo stringe (vv. 74-75: «senno schietto – si m'à stretto / pur di voi, madonna»), e più semplicemente in Tomaso è l'amore per lei («sent'amore»), nel nostro testo il pensiero di colei «c'Amor en cor m'attacca» (v. 3) può essere letto in due modi: con *amor* oggetto, 'colei che introduce, cementa amore nel mio cuore', cioè colei che mi fa innamorare, oppure con *Amor* soggetto, colei 'che Amore lega al mio cuore' (così Contini nei *Poeti del Duecento*, e il *TLIO* s.v. *attaccare* 1.5), cioè colei che Amore fa innamorare di me: in questa seconda interpretazione è la donna che è legata, è stretta da Amore al cuore del poeta, in un rapporto che parrebbe indicare quella reciprocità nel rapporto amoroso che anche in altri suoi testi Guittone contrappone alla disperazione topica dell'amore non corrisposto.¹³

10. Il riscontro (anche con Tomaso di Sasso) è già in *Poeti del Duecento*, a cura di Contini, I, p. 197. Antonelli cita fra i trovatori Gaucelm Faidit, *De solatz* BdT 167,20 v. 66 «Ges dormen ni veillan / no·n puose mon cor gandar / de lieis», e aggiunge numerosi ulteriori echi nella poesia toscana successiva: cfr. *I poeti della Scuola siciliana*, I, Giacomo da Lentini, a cura di R. Antonelli, Milano, Mondadori, 2008, p. 131.

11. Cfr. R. Antonelli, *Ripetizione di rime, "neutralizzazione" di rimemi?*, in «Medioevo Romanzo», 5 (1978), pp. 169-206, alle pp. 179-180; F. Brugnolo, *La scuola poetica siciliana*, in *Storia della letteratura italiana*, dir. da E. Malato, I, *Dalle origini a Dante*, Roma, Salerno Editrice, 1995, pp. 265-337, a p. 297; e cfr. ora il commento di S. Rapisarda in *I poeti della scuola siciliana*, II, *Poeti della corte di Federico II*, ed. dir. da C. Di Girolamo, Milano, Mondadori, 2008, pp. 36-51.

12. Il motivo è presente, in termini in parte sovrapponibili, anche in un sonetto della serie laurenziana di Guittone, anch'esso di lontananza (74 vv. 1-4): «Ai dolce cosa, perfetta Speranza, / amica di ciascuno omo, e più mia, / ché tu paghi più a l'om sua disianza / non fa quello ch'e' tene in signoria» (cfr. il commento in Guittone d'Arezzo, *Canzoniere*, ed. Leonardi, pp. 221-223).

13. Mi limito a ricordare le canzoni *Tutto 'l dolor ch'eo mai portai fu gioia* e *Tutto mi strugge, in pensiero e 'n pianto*, con gli altri riferimenti per cui rimando rispettivamente a L. Leonardi, *Per l'edizione di Guittone d'Arezzo: «Tutto 'l dolor ch'eo mai portai fu gioia» (XIV)*, in «Studj romanzi», 16 (2020), pp. 175-193 e Id., *Per l'edizione di Guittone d'Arezzo: «Tutto mi strugge, in*

Infine, nella stessa “stanza” del discordo in cui compare l’immagine della veglia e del sonno, il Notaio introduce il tema dell’afasia: «Cosi, bella, – si favella / lo mi’ cor conneco: / di persona – no m ragiona, / né parlo né dico» (vv. 64-67), e vien fatto di chiedersi se l’esibizione di Guittone della propria capacità di esprimersi al più alto livello (vv. 62-63 «*parlo* / a chi s’entend’e ame») non suoni anch’essa come una reazione di fronte a quell’incapacità.

Per il resto, il componimento di Guittone sviluppa una serie di temi che sono in linea con le sue prime canzoni, nell’ordine in cui le presenta il canzoniere Laurenziano. È infatti una canzone di lontananza, come s’è detto all’inizio, ma i motivi disforici che in genere si accompagnano a questa situazione lasciano spazio a un bilancio positivo: non solo la donna ricambia l’amore del poeta e la speranza è valutata preferibile al possesso, come abbiamo visto, ma nella stanza III si esalta l’indispensabilità di Amore, che dà occasione di provare il proprio valore, e nelle stanze IV e V si arriva a considerare positivo anche il dolore provocato da Amore, la cui miscela con il piacere («*poso e travaglio mésto*», v. 49) è il vero segreto dell’appagamento («*gran pagamento è me*», v. 54). Nella giusta misura di questa miscela, ribadita in questa stanza conclusiva dalla ripetizione in rima del sintagma *a modo* (vv. 50 e 53), si può in effetti forse cogliere un riferimento alla tesi sostenuta da Marcabru nella sua canzone della *paraula escura*, là dove si scaglia contro la *gent fraitina* (v. 21), i miserabili che mentono circa Amore, e dà la propria definizione: «*Menton: q’e sa benestanza / es jois, soffrir e misura*» (vv. 23-24); il vero amore è la compresenza misurata di gioia e sofferenza. Si tratta di un riferimento forse esile, ma lascia trasparire la possibilità che la canzone di Marcabru non sia per Guittone soltanto il pretesto per una dichiarazione di valore poetico, bensì anche un precedente evocato più in profondità, per avvalorare una concezione di Amore diversa da quella ereditata dall’esperienza siciliana.

Una conferma di questa funzionalità del ricorso alla tradizione trobadorica per la contrapposizione alla tradizione siciliana emerge anche nell’affermazione che apre la seconda stanza (vv. 13-15): «*Bon ò diritto [’n] soma / s’en amar lei m’aduco / del cor tutt’e dell’alma*». L’affermazione della totalità dell’amore a cui l’io si sente autorizzato per diritto si concretizza in un binomio il cui primo termine, *cor*, affiancato e complementare ad *alma*, sarà da intendere come un calco del provenzale *cors* ‘corpo’:¹⁴ lo suggerisce il riscontro con un verso della sestina

pensero e ’n pianto) (VI), in «*Qui fruit ne sap collir*». *Homenatge a Lola Badia*, edició a cura de A. Alberni, L. Cifuentes, J. Santanach i A. Soler, Barcelona, Edicions UB-Editorial Barcino, 2021, I, pp. 391-401.

14. Il calco è attestato almeno un’altra volta in Guittone, nel sonetto *Tuttor ch’eo dirò “Gioi”, gioiva cosa* (Leonardi 31), v. 6 «gioi d’adornezze e gioi di cor asnello», e forse anche v. 14 «se ’n vostra gioi il meo cor non riposo» (cfr. Guittone d’Arezzo, *Canzoniere*, ed. Leonardi, p. 93). Un’occorrenza sicura del gallicismo è nel *Detto d’Amore* vv. 164-165 «com’ella è ben partita / e di cors e di membra», ma al dossier si possono forse aggiungere altri due casi: il primo è Bonagiunta, *Fermamente intensa*, v. 36, che l’unico ms. P 99 legge *non à cor sença core* e che però gli editori (anche CLPIO) integrano *cor[po]*, anche per ottenere la misura richiesta dell’ottonario; il secondo è Cavalcanti XXXII 27 *ché Morte d’entro ’l cor me tragge un core*, secondo la persuasiva interpretazione di R. Rea, *Stilnovismo cavalcantiano e tradizione cortese*, Roma, Bagatto, 2007, pp. 20-22.

di Arnaut Daniel, *BdT* 29,14 *Lo ferm voler*, all'inizio della terza stanza (v. 13): «*Del cors li fos, non de l'arma*».¹⁵ Il desiderio incompiuto del trovatore di appartenere all'amata non solo con l'anima ma anche con il corpo appare pienamente realizzato da Guittone, scavalcando la sublimazione del desiderio amoroso che contraddistingue la poesia federiciana. La consistenza di tale allusione, come vedremo, si fonda sulla particolarità strutturale della nostra canzone, che si richiama alla preziosità dei modelli rimici trobadorici, in particolare proprio di Arnaut (e della sestina).

2. Metrica

La difficoltà del testo investe infatti soprattutto la costruzione della serie rimica, e la conseguente scelta dei rimanti. Come in altre due sue canzoni difficili (*II Amor, non ò podere*, con *retrogradatio* delle rime,¹⁶ e la già menzionata *X Manta stagione veggio*, subito precedente nell'ordine di L¹⁷), Guittone sceglie di utilizzare la struttura monometrica di settenari, di cui si serve anche per la consolatoria a ser Orlando da Chiusi, *Ora che la freddore* (XVIII). Questa non è di per sé una particolare rarità, essendo il modello tutto settenario già attestato nel corpus siciliano, in particolare tra i testi di Giacomo da Lentini, con tre esempi di quella che lui stesso definisce «canzonetta» (*Meravigliosamente* v. 55).¹⁸ Anche la struttura rimica non si segnala per originalità: il modulo della fronte su tre rime ripetute, *a b c*, *a b c*, raro nella tradizione trobadorica, è molto comune tra i siciliani,¹⁹ e anche la sua combinazione con la sirma a tre coppie bacciate, *a b c*, *a b*

Su queste e altre possibili attestazioni del lemma *cor* in contesti ambigui cfr. poi F. Zinelli, «Cuore» o «corpo»? *Storia linguistica di un'immagine* (Guinizelli, Cavalcanti, Onesto e Cino), in *Storia, tradizione e critica dei testi. Per Giuliano Tanturli*, a cura di I. Becherucci e C. Bianca, Lecce, Pensa, 2017, I, pp. 231-250. Si aggiunga che il lemma risulta peraltro attestato anche fuori dall'ambito lirico, in una lettera lucchese del 1296 (cfr. *Lettere dei Ricciardi di Lucca ai loro compagni in Inghilterra (1295-1303)*, ed. e glossario a cura di A. Castellani, intr., commenti, indici a cura di I. Del Punta, Roma, Salerno Editrice, 2005, p. 154).

15. Il riscontro è segnalato cursorialmente da G. Santini, *Tradurre la rima. Sulle origini del lessico rimico nella lirica italiana del Duecento*, Roma, Bagatto, 2007, p. 189.

16. Cfr. Leonardi, *Per l'edizione di Guittone d'Arezzo: «Amor, non ò podere»*.

17. Cfr. L. Leonardi, *Per l'edizione di Guittone d'Arezzo: «Manta stagione veggio» (X)*, in «La sua chiarezza séguita l'ardore». *Studi di linguistica e filologia offerti a Paola Manni*, a cura di B. Fanini, Firenze, Società Editrice Fiorentina, 2023, pp. 343-371.

18. Cfr. R. Antonelli, *Repertorio metrico della scuola poetica siciliana*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1984, pp. 150-151. Per l'inconsistenza di tale struttura come genere a sé stante cfr. F. Brugnolo, *Nota su "canzonetta" nella lirica italiana antica*, in *Das Schöne im Wirklichen – Das Wirkliche im Schönen. Festschrift für Dietmar Rieger zum 60. Geburtstag*, Heidelberg, Winter, 2002, pp. 57-67.

19. A fronte di più di un centinaio di schemi rimici diversi che tra i siciliani adottano questo modulo per la fronte (cfr. Antonelli, *Repertorio metrico*, schemi 204-312), nel repertorio di Frank se ne registrano soltanto otto, per un totale di undici testi, di cui sei del tardo Guiraut Riquier (cfr. I. Frank, *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, Paris, Champion, 1966, schemi 769-776).

c; d d e e f f, conta sei attestazioni nel repertorio di Antonelli (281:1-6), con nomi come Mazzeo di Ricco, Jacopo Mostacci, Stefano Protonotaro: sempre comunque in stanze polimetriche di endecasillabi e settenari, senza che traspaiano possibili allusioni intenzionali da parte di Guittone a uno in particolare di questi testi. Una scelta dunque che appare semplicemente in linea con una struttura consolidata nella tradizione più recente.

Tutt'altro discorso invece quello che riguarda le rime e i rimanti. Quasi tutte le rime della canzone sono infatti rime difficili, che hanno pochissimi o nessun precedente nella lirica siciliana.

	a	b	c	d	e	f
I	ORMO	AMPO	ACCA	OMO	Ò	ì
II	OMA	UCO	ALMA	É	AGNO	OBPIO
III	Ò	OLA	Ò	À	ORZO	AGIA
IV	OIA	AUDO	AGLIO	AGIO	À	ILE
V	ESTO	ODO	É	EGLIO	ICA	ERNE
C I	—	—	—	ARLO	AME	ONNE
C II	—	—	—	ESSA	Ò	Ò

Da una verifica condotta con gli strumenti a disposizione, quindi con un possibile ma molto limitato margine di errore,²⁰ risultano i dati seguenti. Su un totale di 30 rime (le sedi sono in realtà 36, 5 stanze su 6 rime ciascuna più 2 congedi su 3 rime ciascuno, ma le rime tronche À ed É sono ripetute due volte, ò cinque volte) solo 7 hanno precedenti siciliani: nella prima stanza OMO, l'unica di larga attestazione; nella seconda e nella terza stanza nessun precedente; nella quarta stanza OIA, che ha varie attestazioni siciliane (ed è anche in Bonagiunta e altri), poi AGIO con un'occorrenza sempre in Rinaldo d'Aquino (*In un gravoso affanno* 28:29), e ILE con un'occorrenza in Paganino da Serzana (*Contra lo meo volere* 66:69) e poi nella celebre canzone di Guinizelli (*Al cor gentil* 16:19), che la renderà abituale nella stagione stilnovistica, se non altro per la parola-rima *gentile*; nella quinta stanza ICA ha un precedente nel Notaio (*Madonna, dir vo voglio* 31:32); nel primo congedo AME/AMI è una volta ancora nel Notaio (*Amor non vole ch'io clami* 1:3) e una volta in Giacomino Pugliese (*Donna, di voi mi lamento* 64:66); nel secondo congedo ESSA è attestata una volta in Pier delle Vigne (*Amando con fin core e con speranza* 9:12). Non mi sembra che nessuno di questi precedenti riveli una precisa intenzionalità di riferimento da parte di Guittone, ma certo si può constatare che, a parte OMO nella prima stanza, anche queste 6 rime non inedite sono scelte in modo da evitare le uscite più facili o diffuse nella tradizione italiana precedente.

20. Ho utilizzato l'*Omofonario* delle CLPIO, pp. 549-818, e le funzioni di ricerca per parola in rima del *Corpus LirIO*. *Corpus della poesia lirica italiana delle origini dagli inizi al 1400*, a cura di L. Leonardi, e di A. Decaria, P. Larson, G. Marrani, P. Squillacioti, consultabile sul sito dell'OVI (<<http://lirioweb.oivi.cnr.it/>>; ultima visita: 23 dicembre 2023).

Tra le altre 23 rime, 4 sono tronche, distribuite su tutte le stanze salvo il primo congedo (ò e i nella prima, É nella seconda, ò due volte e À nella terza, À nella quarta, É nella quinta, ò due volte nel secondo congedo). Si tratta di una drastica novità, se è vero che tra i siciliani se ne registra un solo caso, nel discordo del Notaio (*Dal core mi vene*, vv. 55 *così* : 59 *mi* : 63 *ti*: le rime che hanno precedenti siciliani sono dunque in effetti 8, non 7). Che il discordo sia stato lo spunto per questa innovazione non potrebbe certo dedursi da questa sola eco, ma abbiamo visto come più di un elemento leghi la nostra canzone a quel testo del Notaio, tanto da rendere anche questo elemento tecnico un ulteriore tassello di una non banale rete di rapporti.²¹ Possiamo inoltre leggere questa novità in linea con il riferimento a Marcabru e con altre scelte osservabili altrove nella produzione del primo Guittone, volte a superare l'esperienza siciliana per rifarsi ai precedenti trobadorici, dato che le rime maschili in vocale sono tanto rare nel corpus siciliano quanto ovviamente assai diffuse nella tradizione lirica in lingua d'oc.²²

Confermano l'oltranza di questa esibita novità le restanti 19 rime, anche queste tutte utilizzate per la prima volta da Guittone in ambito italiano. Tre quarti del tessuto rimico della canzone sono dunque totalmente inediti nella breve tradizione lirica in volgare di *sì*, stando alle nostre conoscenze, se ammettiamo il primato cronologico di Guittone sugli altri toscani. A darci la piena misura dell'impatto di questo sfoggio di ricercatezza sul panorama poetico circostante valgono infatti le altre occorrenze che ne troviamo in alcuni componimenti toscani pre-stilnovisti. Più di una delle rime della nostra canzone è usata dai più stretti seguaci di Guittone, e talvolta solo da alcuni di loro, Monte Andrea in primo luogo, e altri come Schiatta Pallavillani e Lambertuccio Frescobaldi in tenzone con lui (À, AGLIO, AMPO, ARLO, É, ÉSTO, OBBIO, ODO, OMA, ORSO, UCO), ma anche Chiaro Davanzati (À, AGIA, AGLIO, ÉSTO, ERNE, ODO, ORSO), Bacciarone di Baccone (AMPO, OLA, OMA), Panuccio (ONNE, ORSO). L'ampliamento del canone rimico proposto da Guittone ebbe dunque un certo seguito, fino a trovare sensibile il Dante delle tenzoni più "guittoniane", quelle con Dante da Maiano (AGLIA, ARLA, OMO) e con Forese (AGNO, ESSA); nella *Commedia* poi pressoché tutte le rime della nostra canzone risulteranno presenti,²³ e oltre al calco che ho già ricordato all'inizio, ben oltre

21. Come possibile ulteriore precedente di rima tronca si può solo aggiungere – di incerta cronologia relativa rispetto alla nostra canzone – la rima 35 *fè* : 37 *ere* ' ancora in *Al cor gentil* di Guinizelli. Sulla forma *fede* : *erede* che i rimanti hanno nel canzoniere Laurenziano cfr. ancora d'A.S. Avalle, *La tradizione manoscritta di Guido Guinizelli* [1953], in Id., *La doppia verità. Fenomenologia ecdotica e lingua letteraria del Medioevo Romano*, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2002, pp. 53-75, a p. 58.

22. I dati, per questo fenomeno e per gli altri menzionati di seguito, si ricavano ancora dal *Rimario trobadorico provenzale*, I, *Indici del «Repertoire» di I. Frank*, a cura di P.G. Beltrami, con la collaborazione di S. Vatteroni, Pisa, Pacini, 1988, da integrare però con il *Rhyme Vocabulary* della COM2 e con il «Dizionario rimico» contenuto in Santini, *Tradurre la rima*, pp. 217-285. È incredibilmente ancora utile talvolta il ricorso a E. Erdmannsdörffer, *Reimwörterbuch der Trobadors, mit einer Einleitung über altprovenzalische Doppelformen*, Berlin, Eberling, 1897.

23. Fanno eccezione solo AUDIO (ma c'è AUDE, *Par.* XIX 35-39, con parola-rima *laude*), OBBIO (ma c'è OBBI, *Par.* XIV 92-96), ORMO (ma ci sono ORMA e ORME, con varie attestazioni), ORZO (ma c'è ORZA, con varie attestazioni).

la parola-rima, di *Purg.* XI 139 («e scuro so che parlo»), anche la presenza del rimante *scola* ‘barca’ a *Purg.* XXXI 96 conferma che l’esercizio guittoneiano dovette colpire la memoria dantesca.²⁴

Che di questa rete di rime difficili il primo responsabile sia Guittone è un’affermazione che è arduo dimostrare con certezza, stante la scarsità di dati cronologici sui suoi testi giovanili e sui testi degli altri autori che abbiamo appena menzionato. Sicuramente l’esperienza di quello che possiamo chiamare il *trobar clus* toscano pre-stilnovista non si limita al corpus di Guittone, anzi presso autori come Monte o Panuccio arriva forse a livelli ancor più spinti, e certo non tutte le forme assunte da quel filone stilistico si possono far risalire all’iniziativa dell’aretino. Tuttavia più fattori inducono a identificare i suoi testi come il luogo di un’innovazione che ebbe successo e si sviluppò in Toscana fino alla fine del Duecento. Sia la cronologia generale della sua produzione giovanile, che è da collocare prima della conversione (tradizionalmente 1265, ma ora probabilmente da retrodatare a un intervallo che risale fino alla fine del 1261),²⁵ sia l’esibito riconoscimento del suo autorevole magistero da parte di molti di quegli autori, prima che – in negativo – da parte di Dante, sia infine l’insistenza nel suo corpus di esperimenti su rime difficili (vedi oltre), sono tutti indicatori di una primazia che potrà forse aver avuto qualche sporadico precedente puntuale, nell’uno o nell’altro componimento, ma che sul piano del sistema poetico appare indiscutibile.

Di tale novità è una componente importante, anch’essa organica a gran parte della produzione giovanile di Guittone, il ricorso al retroterra trobadorico come modello per “superare” i precedenti siciliani. E una delle modalità con cui si realizza questo ripescaggio di modelli occitanici, in particolare nel quadro della ricercatezza e della difficoltà del dettato, è precisamente la scelta delle rime.²⁶ Nella nostra canzone il fenomeno non riguarda soltanto le rime tronche, ma investe l’intera serie rimica. Alcune delle rime scelte da Guittone si sovrappongono infatti – pur con inevitabile approssimazione – a rime ben attestate nel repertorio trobadorico, analogamente a quanto accade per le rime tronche: così è per AGNO (ANH in lingua d’oc), ORZO (ORTZ, col rimante *esfortz*), AGLIO (ALH, col rimante *trebalh*), ILE (IL, col rimante *vil*), EGLIO (ELH / IELHS, col rimante *mielhs*), AME (AM). Altre uscite sono anch’esse presenti nel rimario trobadorico, ma vi compaiono in misura molto più ristretta, con attestazioni non superiori alla dozzina: è il caso di UCO (UC/UCS), OLA (OLA, col rimante *escola*), OIA (OIA, col rimante *joia*), ESTO (EST, col rimante *mest*), ICA (IGA, con rimante *amiga*), ERNE (ERN/ERNA, col rimante

24. Cfr. N. Del Sal, *Guittone (e i guittoneiani) nella «Commedia»*, in «Studi danteschi», 61 (1989 [ma dicembre 1994]), pp. 109-152; poi anche A. Beretta, «*Yrsuta vocabula*» tra Guittone e Dante, in *Memoria poetica. Questioni filologiche e problemi di metodo*, a cura di G. Alvino, M. Berisso e I. Falini, Genova, Genova University Press, 2019, pp. 23-38, che segnala altre rime introdotte da Guittone nella tradizione italiana.

25. Cfr. G. Inglese, *Due canzoni “politiche” di Guittone*, in *La poesia in Italia prima di Dante*, Atti del Colloquio Internazionale di Italianistica (Università degli Studi di Roma Tre, 10-12 giugno 2015), a cura di F. Suitner, Ravenna, Longo, 2017, pp. 101-114.

26. Cfr. in particolare Santini, *Tradurre la rima*.

ivern), ESSA (ESSA, ma il rimante *ades* – corrispondente a *adessa* del testo di Guittone – realizza la rima in ES, molto diffusa fra i trovatori). Altre infine sono rarissime in lingua d'oc: ALMA (parola-rima *alma* 'anima') corrisponde all'occit. ARMA (tra le parole-rima, *arma* 'anima') usata da Arnaut Daniel nella sestina *BdT* 29,14 *Lo ferm voler*; la rima si ritrova soltanto nei due *contrafacta* noti di quel celebre componimento, le sestine di Bertolome Zorzi *BdT* 74,4 e di Guillem de Saint Gregori *BdT* 233,2, e in un sirventese di dubbia attribuzione allo stesso Arnaut, *BdT* 411,3,²⁷ ma abbiamo visto all'inizio che in questo caso il riscontro con Guittone è puntuale al preciso contesto originario della sestina arnaldiana. E poi anche AMPO può essere avvicinata all'occorrenza di AMPA, unica nel corpus trobadorico, ancora in Arnaut Daniel, *BdT* 29,8 *Doutz braitz e crits* (nelle *coblas unissonans* la rima occupa l'ultimo verso della stanza, e ricorre due volte il rimante *escampa*); OMA ha quattro attestazioni, di cui due ancora in canzoni di Arnaut Daniel, *BdT* 29,11 *Lancant son passat li giure* (rimante *asoma*) e 29,13 *L'aur'amara* (anche qui nell'ultimo verso delle stanze *unissonans*, e il verso conclusivo della canzone ha il rimante *soma*: si potrebbe arrivare a giustificare con questo precedente la non scontata forma scempia *soma* 'somma' in entrambe le occorrenze della nostra canzone, vv. 13:16, condivisa da tre testimoni su quattro – l'unico ad avere la doppia è P);²⁸ OBBIO è forse assimilabile a OBLA (col rimante *dobla*), che ha soltanto due attestazioni nella lirica trobadorica; e ARLO ha un precedente in ARLE (col rimante *parlle*), attestato soltanto nell'incipit di un sirventese di Raimon de Tors, *Ar es dreitz q'ieu chan e parlle* (*BdT* 410,3).

È difficile valutare l'eventuale significato di queste corrispondenze, senza avere informazioni precise sulle conoscenze trobadoriche di Guittone e del suo pubblico; tuttavia è indiscutibile che la scelta di rime per lo più inedite nella tradizione siciliana in parte attinga a rime marginalmente attestate nella tradizione in lingua d'oc. Da queste ultime non sembra di poter dedurre un intento allusivo sistematico a testi precisi, ma appare significativo il fatto che in più d'un caso la rima adottata da Guittone compaia nei testi trobadorici in posizione di rilievo, nel primo o più spesso nell'ultimo verso della stanza (in componimenti a *coblas unissonans*, quindi la stessa rima è ripetuta all'inizio o alla fine di ogni stanza). E abbiamo già visto in apertura che almeno in un caso, per la rima rarissima ALMA/ARMA al v. 13, c'è un'eco diretta alla sestina di Arnaut Daniel, i cui testi sono coinvolti in più d'uno di questi recuperi rimici:²⁹ oltre ai due altri casi di rime molto rare, AMPO/AMPA e OMA, anche la rima poco più diffusa in ERNE/ERNA si trova in

27. Per i riferimenti bibliografici alla discussa questione attributiva rimando alla puntuale scheda *BEdT*.

28. La consultazione delle *CLPIO* in rete (<<http://clpweb.ovi.cnr.it>>; ultima visita: 23 dicembre 2023) conferma che in L la forma scempia è del tutto isolata in L, e minoritaria in V; non abbiamo riscontri per B, su cui potrebbe influire la patina padana, ma i dati suggeriscono che possa trattarsi di una forma originaria.

29. Per la funzione svolta dalle scelte rimiche di Arnaut Daniel, o a lui riconducibili, sul cosiddetto *trobar clus* italiano già nella stagione prestilnovistica, prima delle riprese – ampiamente percorse dalla critica – di Dante e di Petrarca, cfr. Santini, *Tradurre la rima*, pp. 141-210.

posizione finale di *coblas unissonans* in *Ab gai so conde e leri* (BdT 29,10), dove realizza nel verso finale il terzo dei celebri *adynata* identificativi del trovatore (v. 45: «e nadi contra *suberna*»), e del resto nel corpus di Arnaut si registrano attestazioni quasi tutte le rime sopra citate, salvo EST e ESSA. Rinviando ad altra occasione le possibili riflessioni circa questo precoce ricorso al modello danielino da parte del rimatore tanto osteggiato da Dante, da questa rapida rassegna è opportuno estrarre, visti i possibili riferimenti a Marcabru per il congedo metapoetico, anche un riferimento alla rima OLA, che compare anch'essa in due testi di Arnaut Daniel (BdT 29,3 e 29,5), ma soprattutto è esposta in posizione incipitaria nel singolare serventese di Marcabru, *Puois la folla revirolo* (BdT 293,38), dai tratti molto crudi contro il *sobrefotre* (v. 31): l'unico appiglio tematico risulta essere l'affermazione contro colui «qu'es om de natura fola / que's bayz' on mays pot valer» (vv. 59-60), dato l'insistere di Guittone sul tema del "valere" e soprattutto del "non valere quanto possibile" (vv. 36 «s'el vale, non varrà già», 42 «Ver' che varria, travaglio», 46 «varrea, non val oma'»).

La rima dell'incipit, ORMO, non ha invece precedenti riconoscibili, e il dato a questo punto non appare casuale, per definire questa oltranza di originalità tecnica esibita da Guittone.

Tanto più che l'artificio di questa canzone, come dicevo, non si limita alla scelta delle rime, ma la impreziosisce con l'adozione sistematica, anzi quasi totale, di rime 'tecniche':³⁰

- tredici sono equivoche: 2 *campo* : 5 *campo*, 8 *Como* : 9 *como*, 19 *ssé* : 20 *sse*, 23 *dobbio* : 24 *dobbio*, 25 *pò* : 28 *Po*, 26 *scola* : 29 *scola*, 27 *pro* : 30 *pro'*, 31 *dà* : 32 *da*, 39 *travaglio* : 42 *travaglio*, 43 *agio* : 44 *agio* (equivoca per diverso significato: *ad agio* 'facilmente' vs *a meo agio* 'a mia disposizione'), 55 *meglio* : 56 *méglio*, 65 *onne* : 66 *òne*, 71 *so'* : 72 *so*);
- sei sembrano equivoche-identiche o identiche, non ravvisandosi forti argomenti per l'equivocità: concentrate nella fronte della seconda stanza, 13 *soma* : 16 *soma*, 14 *aduco* : 17 *aduco*, 15 *alma* : 18 *alma*, della quarta, 37 *gioia* : 40 *gioia*, e della quinta, 50 *modo* : 53 *modo*, 51 *me* : 54 *me*;
- tredici sono addirittura equivoche contraffatte, o frante: 1 *dormo* : 4 *d'òr mo*, 3 *atacca* : 6 *a tacca*, 9 *n'ò* : 10 *no*, 11 *mai di* : 12 *maidì*, 21 *magno* : 22 *magn'ò*, 33 *forzo* : 34 *fòr zò*, 38 *laudo* : 41 *l'audio*, 45 *om à* : 46 *oma'*, 47 *vile* : 48 *vil è*, 49 *mésto* : 52 *me sto*, 59 *averne* : 60 *a vern'è*, 61 *par lo* : 62 *parlo*, 67 *adessa* : 68 *ad essa*.

Tre delle restanti quattro rime, se non sono propriamente equivoche contraffatte, applicano comunque un artificio analogo,³¹ dato che uno dei due rimanti è

30. Per un'analisi del fenomeno, che comprende anche la nostra canzone, cfr. d'A.S. Avalle, *Programma per un omofonario automatico della poesia italiana delle Origini*, Firenze, Accademia della Crusca, 1981, pp. 116-24, poi CLPIO, pp. cclxii-cclxv.

31. Circa la categorizzazione e la definizione di queste tipologie di rima non c'è in realtà una perfetta sistematicità: in genere la principale fonte utilizzata dalla metricologia moderna sono le *Leys d'Amors*, che includono tra le rime equivoche contraffatte anche la tipologia *mostra* : *demonstra* (II 54), mentre noi la definiremmo rima derivativa, laddove il *rim derivatiu* è per le *Leys* il tipo

sovrapponibile all'altro con il soccorso dell'ultima lettera della parola precedente: 35 *agia* : 36 *varrà già*, 63 *ed ame* : 64 *dàme*, 69 *ed ò* : 70 *do*. Sfuggirebbe a questo meccanismo soltanto la rima 58 *amica* : 58 *né-mic' à*, secondo la lezione di LP, per la quale però sulla base degli altri testimoni si può congetturare un testo originario *n' à mica* che elimina l'unica anomalia (vedi oltre).

Come se non bastasse, tale virtuosismo è ulteriormente complicato dall'applicazione pressoché esaustiva della rima leonina, nella forma di un'estensione dell'identità fonica a sinistra oltre i limiti non solo della rima, ma anche del rimanente (risultano non applicare questa formula solo la rima in AGIO, nella quarta stanza, e la rima in ONNE, nel primo congedo), secondo lo schema seguente:

	a	b	c	d	e	f
I	O DORMO Ò D'OR MO	NON CAMPO IN CAMPO	ATACCA A TACCA	COMO COMO	DIRITTO N'Ò DICO NO	MAI DÌ MAIDI'
II	SOMA SOMA	ADUCO ADUCO	DELL'ALMA DELL'ALMA	CHE'SSÉ CHE'SSÉ	PREGIO MAGNO NO MAGN'Ò	DOBBIO DOBBIO
III	PREGIO E PÒ LEGGERO È PO	SCOLA SCOLA	PRO PRO'	DÀ DA	FORZO FÒR ZÒ	AGIA VARRÀ GIÀ
IV	PER LA GIOIA AVER LA GIOIA	NON LAUDO NON L'AUDIO	TRAVAGLIO TRAVAGLIO	AGIO AGIO	L'OM À VAL OMA'	VILE VIL È
V	TRAVAGLIO MÉSTO CIASCUNO ME STO	A MODO A MODO	È ME È ME	MEGLIO MÉGLIO	AMICA N'À MICA	AVERNE A VERN'È
C I	—	—	—	CHE PAR LO CHE PARLO	ED AME DÀME	ONNE ÖNNE
C II	—	—	—	ADESSA AD ESSA	ED Ò MI DO	SO' SO

Un tale sfoggio di bravura non è isolato nel primo Guittone (mentre è meno frequentato dal pur spesso difficilissimo Frate Guittone).³² Le tre canzoni che ho ricordato all'inizio, contigue alla nostra nel canzoniere Laurenziano, presentano un grado crescente di complessità. La prima in ordine di comparizione, *Manta stagione veggio* (L 34, Egidi X), ha tutte rime difficili, in alcuni casi tronche ed equivoche, mai equivoche contraffatte; quella seguente alla nostra, *Voglia de dir giusta racion*

port : *porta* (II 50-52: cito da *Las Leys d'Amors. Redazione lunga in prosa*, ed. critica a cura di B. Fedi, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2019). Non sembra invece avere una catalogazione specifica nelle *Leys* il tipo *ed ame* : *dàme*, se non come rima ricca (*leonisme*: II 30), mentre nella nomenclatura del manuale di Beltrami si tratterebbe di una «rima ricca contraffatta» (P. Beltrami, *La metrica italiana*, Bologna, il Mulino, 2002⁴, § 154). Cfr. anche C. Di Girolamo, *Elementi di versificazione provenzale*, Napoli, Liguori, 1979, pp. 36-40.

32. Tra le canzoni c'è solo il caso di *Sovente vèo saggio* (Egidi XLIII) a rime equivoche, ma senza ulteriori complicazioni (con la stessa precisazione, nella rubrica del Laurenziano *F. G. d'Aresso quivoca*, apposta alle canzoni XII e XIII di cui qui oltre). Per il sospetto che si tratti di una canzone giovanile finita nel corpus del Guittone convertito cfr. da ultimo Brancato, *Le canzoni morali di Guittone d'Arezzo*, pp. 430-433.

m' à porta (L 36, Egidi XII), ha i nove versi di ogni stanza tutti a rime derivative, cioè rimati sullo stesso radicale (*porta, conta, penta, visa, saggia, parte*), mentre l'ultima della miniserie, *La gioia mia, che di tutt'altre è sovra* (L 37, Egidi XIII), ha tutti i quaranta versi costruiti su un'unica rima derivativa, con alla base il radicale *sovra*, dando luogo a un sistema assai complesso di rime tutte equivoche ed equivoche contraffatte. Meccanismi analoghi si trovano in almeno quattro sonetti: *Deporto – e gioia nel meo core à pporta* (Leonardi 77), tutto sul radicale *porta* e derivati, *Ai chera donna, di valore al sommo* (Egidi 114), sui rimanti *sommo alma soma almo somi*, *Messer Giovanni amico, 'n vostro amore* (Egidi 156), tutto sul radicale *amore* e derivati,³³ e *Non già me greve fa d'amor la salma* (Egidi 220), sui rimanti *salma sommo salmo somma*. Più in generale, anche il ricorso al modello di Arnaut Daniel per la scelta delle rime rare e delle difficoltà metriche è documentato altrove nel corpus del Guittone giovane (mentre è pressoché assente nel corpus di Frate Guittone): basterebbe ricordare il sonetto *De coralmente amar mai non dimagra* (Leonardi 78), con le rime AGRA e ETRA di cui farà tesoro anche Dante, o la canzone *Amor, non ò podere* (Egidi II), costruita con una *retrogradatio* delle rime da stanza a stanza che ricorda quella applicata nella sestina di Arnaut, prima anche in questo caso della ripresa dantesca.³⁴

Ma rimanendo sul piano tecnico delle rime equivoche, tanto l'insistenza è ben consolidata, nel *trobar clus* guittonianiano, quanto non è facile trovarle precedenti. O meglio, un precedente ovvio tra i siciliani sono naturalmente i tre sonetti del Notaio, *Lo giglio quand'è colto tost'è passo* e *Sì come il sol che manda la sua spera*, tutti su rime equivoche, ed *Eo viso – e son diviso – da lo viso*, tutto a rime equivoche, anche interne, sullo stesso radicale, e con un'unica rima equivoca contraffatta 9 (al mezzo) *a viso* : 1, 5, 12 (sempre al mezzo) *aviso*. Ma rispetto a questi modelli, isolati nella produzione siciliana, Guittone evidentemente alza la posta, in un gioco di bravura – esteso per la prima volta sulla lunghezza della canzone e complicato dall'inedita frequenza delle rime contraffatte –, che intende surclassare gli artifici del Notaio sul loro stesso terreno. Per la struttura rimica della canzone XII, a rime derivative di stanza in stanza, un precedente sarà stato *En Amor trop alques en qe-m refraing* di Aimeric de Pegulhan (*BdT* 10,25),³⁵

33. Cfr. Beretta, *Frate Guittone d'Arezzo*.

34. Cfr. rispettivamente Guittone d'Arezzo, *Canzoniere*, ed. Leonardi, pp. 233-235 (poi Santini, *Tradurre la rima*, pp. 160-162) e Leonardi, *Per l'edizione di Guittone d'Arezzo*: «*Amor, non ò podere*».

35. Cfr. G. Caïti-Russo, *Les troubadours et la cour des Malaspina*, Montpellier, Univ. Paul Valéry, 2005, p. 147; edizione aggiornata a cura di L. Gatti in Rialto (<[http://www.rialto.unina.it/AimPeg/10.25\(Caiti-Russo\).htm](http://www.rialto.unina.it/AimPeg/10.25(Caiti-Russo).htm)>; ultima visita: 23 dicembre 2023). Un altro testo costruito in modo analogo, meno rigorosamente ma con alcune rime equivoche contraffatte, è la canzone *Als entendens de chantar* di Arnaut Catalan (*BdT* 27,2), che si legge in P. Bec, *Burlesque et obscénité chez les troubadours. Le contre-texte au Moyen Âge*, Paris, Stock, 1984, pp. 213-217. Per il regesto dei testi trobadorici a rime derivative cfr. Frank, *Répertoire métrique*, pp. 61-62, e A. Ferrari, *Rima derivativa e critica testuale: Grimoart Gausmar; «Lanquan lo temps renovelha»* (*BdT* 190,1), in «Cultura neolatina», 51 (1991), pp. 121-206, part. pp. 191-198.

trovatore ben noto a Guittone,³⁶ mentre per il meccanismo utilizzato nella nostra canzone non sono in grado di indicare precisi paralleli trobadorici. Se l'uso anche sistematico della rima equivoca e derivativa ha una sua storia non del tutto marginale nella produzione in lingua d'oc,³⁷ viceversa per l'uso della rima equivoca contraffatta i dati raccolti da Aldo Menichetti nel suo spoglio alla ricerca della rima “per l'occhio” mostrano una presenza per lo più sporadica, senza applicazioni sistematiche, cioè ribadite sistematicamente lungo tutta una canzone, come avviene nel nostro testo.³⁸

Il meccanismo rimico applicato da Guittone nella canzone XI è stato però produttivo di imitazioni, evidenti in alcuni casi per l'adozione dello stesso schema metrico-rimico: e fra i testi finora rinvenuti che parteciperebbero di questa sequela ve ne sono due che Marco Berisso ha sostenuto poter essere stati composti in realtà prima della canzone di Guittone, ed esserne quindi non imitazioni ma modelli. Prima di affrontare questa ipotesi vediamo le canzoni che sono con buona verosimiglianza ispirate dal testo di Guittone. C'è in realtà un impatto generico del suo modulo, per cui la costruzione di intere canzoni a rima equivoca con sensibile presenza di equivoche contraffatte registra prove notevoli ad esempio in Chiaro Davanzati, *Novella gioia che porta* (Menichetti XLIII), omosettenaria ma di schema rimico diverso (*a b c d, a b c d, e f f e, g h h g*), e soprattutto nella canzone sul disastro economico di Monte Andrea, *Aimè lasso, perché a figura d'omo* (Minetti X), abnorme costruzione di 174 versi (*A B b C c D, A E e F f D, G G H H I L L M M I*), che del resto proporrà un esercizio virtuosistico analogo per la tenzone politica di 17 sonetti variamente espansi (Minetti 97-103), aperta da lui col sonetto *S'e' ci avesse, alcun signor più, [n] campo*, e proseguita poi da testi via via sempre più difficili da Cione notaio, Guglielmo Beroardi, Federigo

36. Cfr. almeno M. Mancini, *Aimeric de Peguilhan, «rhétoriqueur» e giullare* [1991], in Id., *Metafora feudale. Per una storia dei trovatori*, Bologna, il Mulino, 1993, pp. 207-243.

37. Cfr. almeno N.B. Smith, *Figures of repetition in the old Provençal lyric: a study in the style of the Troubadours*, Chapel Hill, University of North Carolina Press, 1976, in particolare pp. 174-178, 255-265; R. Antonelli, *Equivocatio e repetitio nella lirica trobadorica*, in Id., *Seminario romanzo*, Roma, Bulzoni, 1979, pp. 113-154; S. Kay, *Derivation, Derived Rhyme, and the Trobairitz*, in *The Voice of the Trobairitz: Perspectives on the Women Troubadours*, ed. W.D. Paden, Philadelphia, Pennsylvania University Press, 1989, pp. 157-182; Ferrari, *Rima derivativa*; S. Marcenaro, *L'equivocatio nella lirica galego-portoghese medievale*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020, pp. 75-106.

38. Cfr. A. Menichetti, *Rime per l'occhio e ipometrie nella poesia romanza delle origini* [1966], in Id., *Saggi metrici*, a cura di P. Gresti e M. Zenari, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2006, pp. 3-108, part. pp. 57-69. Nel lavoro di Menichetti (pp. 69-79) si mette in rilievo il ruolo determinante di Gautier de Coinci nel promuovere, se non nell'inventare, la rima per l'occhio, ovvero la rima contraffatta, equivoca o ricca, che contravviene all'isosillabismo; tali rime sono un caso particolare della rima equivoca comunemente usata da Gautier, anche nella sua versione contraffatta (un'analisi si trova in T. Hunt, *Miraculous Rhymes. The Writing of Gautier de Coinci*, Cambridge, Brewer, 2007, pp. 168-176), e il dato potrebbe essere non irrilevante per Guittone, se è vero che sussiste almeno un caso in cui il poeta toscano sembra conoscere i *Miracles*: cfr. S.M. Cingolani, *Gautier de Coinci e Guittone d'Arezzo*, in «Cultura neolatina», 46 (1986), pp. 57-60 (poi in *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia*, Modena, Mucchi, 1989, pp. 451-454), e poi Guittone d'Arezzo, *Canzoniere*, ed. Leonardi, pp. xlix-l e 230-232.

Gualterotti, Chiaro Davanzati e Lambertuccio Frescobaldi. Per questa come per altre meno estreme tenzoni, inoltre, il genere stesso comporta una tendenza al tecnicismo e all'oscurità, come ha messo in luce Claudio Giunta:³⁹ ciò non toglie che l'uso della rima equivoca contraffatta da parte di Dante, nel sonetto a Dante da Maiano *Non canoscendo, amico, vostro nomo*, in cui le quartine sono costruite sulle rime OMO e ARLA, serbi un'eco della nostra canzone, che del resto abbiamo già visto ben presente nella tavolozza dantesca.

Ma in particolare cinque canzoni, tutte di autori generalmente considerati seguaci del primo Guittone, presentano esattamente la stessa omometria settenaria, lo stesso schema metrico-rimico e analoghi, sebbene meno perfezionati, tecnicismi in rima.⁴⁰

Due sono di Panuccio del Bagno, *Di dir già più non celo* (Ageno XIV: la maggior parte delle rime sono equivoche, alcune sono derivate, sette sono equivoche contraffatte) e *Poi che mia voglia varca* (Ageno XV: tutte rime equivoche, quattro contraffatte), la prima con un solo congedo, la seconda con due, come in Guittone; nei congedi di entrambe si trovano dichiarazioni metapoetiche che richiamano quella del nostro testo: «Lo meo palese dire / ò, per non voler dire, / in parte scura messo» (XIV 61-63), «Lo meo dir parlo chiuso, / perché quello in lui chiuso / vi si si' quasi fiore» (XV 61-63), dove si incrociano i due elementi, *scuro* e *parlo*, del congedo di Guittone.

Altre due sono di Finfo del Buono Guido Neri di Firenze (le uniche sue conservate), la prima con due congedi, *Se long'uso mi mena* (V 192: tutte rime equivoche, quattordici contraffatte), indirizzata a Monte Andrea, la seconda priva di congedo, *Vostro amoroso dire* (V 193: la maggior parte delle rime sono equivoche, alcune sono derivate, tredici sono equivoche contraffatte), indirizzata a Frate Guittone (forse il «Vostro amoroso dire» dell'incipit corrisponde al sonetto dell'aretino *Finfo amico, dire io, voi presente*, Egidi 217).⁴¹

La quinta è di Chiaro Davanzati, *Sovente il mio cor pingo* (Menichetti XXIV: la maggior parte delle rime sono equivoche, alcune sono derivate), di sole tre stanze mentre tutte le altre, come quella di Guittone, ne contano cinque. Anche questa è indirizzata a Guittone («Va', mia canzone, al saggio / c'ha nome percontraro», vv. 25-26),⁴² con una richiesta di chiarimento e di consiglio («ischiarì 'l

39. Cfr. C. Giunta, *Due saggi sulla tenzone*, Roma, Salerno Editrice, 2002, pp. 188-202.

40. Dopo G. Contini, *Stilemi siciliani nel 'Detto d'Amore'*, in Id., *Un'idea di Dante. Saggi danteschi*, Einaudi, Torino 1970 (originariamente pubblicato nel 1966), pp. 237-243, a p. 240, cfr. L. Leonardi, *Il canzoniere Laurenziano. Struttura, contenuto e fonti di una raccolta d'autore*, in *I canzonieri della lirica italiana delle Origini*, IV, *Studi critici*, a cura di L. Leonardi, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2001, pp. 155-214, a p. 175, n. 90; Santini, *Tradurre la rima*, pp. 182-193.

41. Cfr. rispettivamente F.F. Minetti, *La «canzon-rosa» di Finfo*, in «Studi di filologia italiana», 33 (1975), pp. 5-14; Id., *Sondaggi guittoniani. Rifacimenti della vulgata laterziana, con l'aggiunta della missiva di Finfo*, Torino, Giappichelli, 1974, pp. 79-86.

42. Per il gioco sul nome Guittone cfr. C. Margueron, *Recherches sur la vie et l'œuvre de Guittone d'Arezzo*, Paris, Presses Universitaires de France, 1966, pp. 13-14. Chiaro ha anche un'altra canzone omosettenaria con lo stesso schema metrico e rimico, *Uno disio m'è nato* (Menichetti XXX), ma priva questa di ogni artificio in rima.

mio turbato [...] consigli mia gran pena», vv. 30, 33), tanto che si poté vedere in questa canzone lo stimolo a cui la nostra sarebbe la risposta.⁴³ Fu Contini, nell'aggiungere alla serie delle imitazioni di questo modulo guittoniano anche il *Detto d'Amore*, a screditare questa idea, sulla base non solo del contenuto dei due testi, ma soprattutto perché la dichiarazione di Guittone sull'eccezionalità del proprio ingegno nel provarsi «d'onne / mainera» (vv. 65-66) esprime un'affermazione di novità che sarebbe incongrua in una replica, per quanto ampliata.⁴⁴ Aggiungerei che, come abbiamo appena visto, la tessitura delle rime tecniche è tutt'altro che isolata nel corpus di Guittone, tanto da costituire una delle cifre distintive della sua poesia e del suo riconosciuto ruolo di punto di riferimento per molta della poesia toscana della seconda metà del Duecento.

A conferma del ruolo modellizzante del testo di Guittone, alla serie delle sue imitazioni vanno aggiunti altri due testi, che variano leggermente lo schema metrico. Si tratta della canzone *Amor, tegnomi matto*, adespota nel canzoniere Laurenziano (L 79) ma attribuita al guittoniano Meo Abbracciavacca da Marcello Ciccuto:⁴⁵ le cinque stanze di settenari hanno un distico baciato in più, con schema *a b c, a b c; d d e e f f g g*, e presentano la maggior parte delle rime equivocate, alcune derivate, cinque equivocate contraffatte. L'altra aggiunta riguarda la canzone *Del meo voler dir l'ombra* di Inghilfredi, che varia lievemente la successione delle rime nella sirma e introduce un endecasillabo alla fine di ogni sezione della stanza, secondo lo schema *a b C, a b C; d d E e e D*.⁴⁶ Il testo di Inghilfredi prende notoriamente le mosse dalla sestina di Arnaut Daniel, *Lo ferm voler* (BdT 29, 14), ma senza adottarne la struttura metrica e senza riprenderne se non qualche stilema e due parole-rima (*unglia* e *cambra*), spostando invece la difficoltà – che è esibita fin dall'incipit con formula analoga a quella del congedo di Guittone: «Del meo voler dir l'ombra / cominzo *scura rima*» – sul piano delle rime ricche, derivate ed equivocate, comprese quattro rime equivocate contraffatte, in linea con il modello guittoniano.

È un nucleo di testi evidentemente collegati che meriterebbe un'analisi più approfondita, per verificare se si tratti esclusivamente di replicazioni di un artificio tecnico finì a sé stesse o se invece l'emulazione virtuosistica non veicoli una discussione sui contenuti, come qualche traccia lascerebbe trasparire.⁴⁷ Qui è importante aggiungere che, nell'impossibilità di datare con precisione tutti questi testi, e quindi di determinarne la cronologia relativa, Marco Berisso – come accennavo – ha sostenuto che due ulteriori canzoni, finora considerate anch'es-

43. Cfr. T. Casini, *Annotazioni critiche intorno alle rime del codice Vaticano 3793*, in *Le antiche rime volgari secondo la lezione del codice Vaticano 3793*, pubblicate per cura di A. D'Ancona e D. Comparetti, Bologna, Romagnoli, 1885-1888, V, pp. 307-493, alle pp. 401-402.

44. Cfr. Contini, *Stilemi siciliani nel 'Detto d'Amore'*, p. 240.

45. Cfr. M. Ciccuto, *Meo e Guittone*, in «Italianistica», 8 (1979), pp. 3-25 (poi in Id., *Il restauro de «L'Intelligenza» e altri studi dugenteschi*, Pisa, Giardini, 1985, pp. 159-190).

46. Ultima ed. a cura di M. Berisso in *I poeti della scuola siciliana*, III, *Poeti siculo-toscani*, ed. diretta da R. Coluccia, Milano, Mondadori, 2008, pp. 517-534.

47. Mi riprometto di tornare sull'argomento in altra sede.

se parte del piccolo corpus derivato dalla nostra, ne siano in realtà il possibile modello, sottraendo quindi a Guittone l'iniziativa dell'*exploit*.⁴⁸ Si tratta dello scambio tra Galletto pisano e Lunardo del Gualacca: le due canzoni (la seconda è piuttosto un serventese misogino), rispettivamente *Credeam' essere lasso* e *Si come 'l pescio al lasso*, senza congedi, la prima di cinque la seconda di sei stanze, omometriche di settenari, presentano rispetto a quelle di Guittone e seguaci una differenza nella successione delle rime della sirma: non *a b c, a b c; d d e e f f* ma *a b c, a b c; d d e f f e*, schema condiviso anche da una terza canzone, *Donna, meo core in parte* di Alberto da Massa di Maremma (V 196),⁴⁹ di sei stanze come quella di Lunardo. Tutti e tre i testi presentano sistematicamente rime tecniche, come in Guittone, anche se in misura meno elaborata, ed è quindi indubitabile che vi sia un legame tra questo mini-corpus e la nostra canzone (del resto Galletto è normalmente identificato con il «Gallum Pisanum» che compare tra i «famosos quamplures viros» i cui versi sono giudicati da Dante «non curialia sed municipalia tantum» nella serie aperta da Guittone: *DVE* I xiii 1): in Galletto la maggior parte delle rime sono equivoche, alcune sono derivative, tre sono equivoche contraffatte, in Lunardo molte rime sono equivoche, sette sono equivoche contraffatte, diverse sono derivative o soltanto ricche, in Alberto la maggior parte delle rime sono equivoche, alcune sono derivative, sei sono equivoche contraffatte.

Se quest'ultimo testo dipende evidentemente da Lunardo (già Contini indica la ripresa di varie rime), il problema cronologico si pone per i primi due, dato che non solo Galletto è autore di un'altra canzone, *In alta donna ò miso mia 'ntendansa*, di tessitura pienamente sicilianeggiante (Lunardo ci è noto solo per la sua risposta a Galletto), ma soprattutto la sua posizione nei canzonieri è congrua con una datazione alta, ancora pienamente siciliana, e più precisamente con quella presenza di una precoce ricezione siciliana nella Pisa di metà Duecento che ha anche altri indizi a suo favore. Non sto a riprendere qui gli argomenti di Berisso, rinviando alle osservazioni in merito che ho creduto di inserire nell'analisi di quell'ambiente poetico, esposta altrove studiando i rapporti tra Guittone e Pisa.⁵⁰ Mi limito a ripetere che per un verso, in astratto, non possiamo certo escludere il primato di Galletto; in questo caso Guittone avrebbe ripreso la formula, estremiz-

48. Cfr. M. Berisso, «*Famosos quamplures viros... puta... Gallum pisanum*», in «Medioevo letterario d'Italia», 2 (2005), pp. 17-40. Berisso ha firmato l'edizione dei due testi in *I poeti della scuola siciliana*, III, *Poeti siculo-toscani*, rispettivamente 26.1, pp. 15-26, e 31.1, pp. 139-153 (stranamente i due testi non sono accostati, pur essendo l'uno la risposta all'altro: Lunardo segue Galletto nei canzonieri L e V, lo precede in P); entrambi sono anche in *Poeti del Duecento*, a cura di Contini, I, pp. 286-292. Al testo di Contini torna motivatamente in più luoghi R. Antonelli, *Galletto, «Credeam' essere lasso»*, in «*Par estude ou par acoustumance*». *Saggi offerti a Marco Piccat per il suo 65° compleanno*, a cura di L. Ramello, A. Borio e E. Nicola, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2016, pp. 33-36, che propone anche ulteriori emendamenti al testo Berisso.

49. Cfr. *Poeti del Duecento*, a cura di Contini, I, pp. 359-361.

50. Cfr. L. Leonardi, *Tra i Siciliani, i trovatori e Guittone: Pisa e la prima tradizione della lirica italiana*, in *Pisa crocevia di uomini, lingue e culture. L'età medievale*, Atti del convegno (Pisa, 25-27 ottobre 2007), a cura di L. Battaglia Ricci e R. Cella, Roma, Aracne, 2009, pp. 137-156, in particolare pp. 151-152.

zandola con la scelta delle rime difficili, con l'aumento delle rime contraffatte e con l'estensione leonina, oltre che con i due congedi. D'altro canto, la canzone di Galletto è eterogenea rispetto all'altra sua nota e risulterebbe anomala nel contesto siciliano, mentre l'esibizione tecnica appare perfettamente contestualizzata nella produzione dell'aretino (vedi sopra); se l'iniziativa si deve a lui, come tutto sommato propendo a credere, la cronologia non appare un problema insormontabile: siamo verosimilmente negli anni Cinquanta del Duecento, e non dovrebbe stupire che a una prima prova sicilianeggiante Galletto abbia fatto seguire, magari qualche anno dopo, un'imitazione ispirata alla novità di Guittone.⁵¹

3. Recensio e constitutio textus

La canzone è attestata in tre dei quattro canzonieri duecenteschi, ed è l'unica di Guittone ad essere accolta nel canzoniere Barberiniano di Nicolò de' Rossi (terzo decennio del Trecento):⁵²

- B Città del Vaticano, BAV, Barberiniano latino 3953, p. 80 (B37), rubrica: «Fra' Guitone d'Areçço».
- L Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Redi 9, ff. 64v-65r (L35, tra le «chansone d'amore»), rubrica: «G. d'Aresso».
- P Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, B.R.217 (ex Palatino 418), ff. 2v-3r (P3), rubrica «Guictone d'Areço» (nel f. 3r la scrittura è a tratti evanida, e in particolare a partire dal v. 34 non sempre la lettura può dirsi certa).
- V Città del Vaticano, BAV, Vaticano latino 3793, f. 43r (V141), rubrica: «Guitone d'Arezo».

La difficoltà dello *scuro detto* ha provocato nei manoscritti una notevole dose di attenzione e di passiva riproduzione dei modelli, soprattutto evidente nelle prime due stanze, ma non sono mancati inevitabili fraintendimenti, o almeno tali mi sembrano alcune lezioni altrimenti difficili da spiegare: in un testo che programmaticamente si presta a equivoci non è infatti sempre agevole discernere la lezione originaria dalle rielaborazioni, o anche individuare con certezza gli errori.

51. Senza voler assegnare un valore cronologico assoluto alla distribuzione dei testi nel canzoniere Vaticano, andrà comunque rilevato come la canzone "siciliana" di Galletto, *In alta donna*, sia inserita adespota in coda al quarto fascicolo, quello aperto da Giacomino Pugliese, ancora ben all'interno del corpus siciliano, con una collocazione che risponde a quella del canzoniere Laurenziano, dove il testo compare fra i componimenti del Notaio e di altri siciliani (L 59). La canzone "guittoniana", invece, insieme alla risposta di Lunardo, se in L sono inserite nello stesso giro di testi, tra le canzoni di Guinizelli e quelle del Notaio (L 53-54), in V si trovano dislocate nel sesto fascicolo, tra altri pisani, segno forse di una diversa circolazione (per i dettagli sulla collocazione nei canzonieri cfr. Berisso, «*Famosos quamplures viros*», pp. 28-32).

52. Sul contesto di questa inclusione cfr. F. Zinelli, *Guittone civile: le canzoni di Bindo Bonichi (e altri episodi di guittonismo trecentesco)*, in *Guittone morale. Tradizione e interpretazione*, a cura di L. Geri, M. Grimaldi, N. Maldina e M.R. Traina, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2019, pp. 357-408, alle pp. 401-402.

Inoltre, per quanto riguarda i rapporti genealogici fra i testimoni, questa situazione induce a una prudenza ancora maggiore del solito nel considerare congiuntivi errori che potrebbero facilmente essere il frutto di banalizzazioni poligenetiche, vista la difficoltà del dettato di partenza.

Dato che la nostra canzone è tra quelle incluse nell'antologia dei *Poeti del Duecento*,⁵³ possiamo partire dalla *Nota al testo* di Contini (per Guittone, sui materiali predisposti da Cesare Segre), che menziona più di un luogo a conferma della congiunzione tra V e P (vv. 47, 50, 51, 53, 57, 68) e segnala che la testimonianza di B, eccezionale per Guittone, «si accomuna a V (vv. 21 *torno*, 27 *amar*, 46 *non ve(i) loma*, ecc.), pur non partecipando, per sua correzione o altro motivo, a taluna delle mende di VP (51, 57)». ⁵⁴ Inoltre la dimostrazione dell'archetipo è implicita nei luoghi in cui l'edizione di Contini segnala tipograficamente un'integrazione tra parentesi quadre: nella nostra canzone si tratta del v. 13 «Bon ho diritto ['n] somma», con il ripristino della preposizione asillabica che manca in tutti i testimoni.

Ci si può chiedere in primo luogo se questa integrazione sia davvero necessaria: il lemma *soma* LVB, *somma* P potrebbe essere 3ª pers. sing. del verbo *sommare* col significato di 'salire al sommo',⁵⁵ e il verso *Bono diritto soma* potrebbe interpretarsi 'il buon diritto raggiunge il suo vertice'; tuttavia questo incipit della seconda stanza richiama da vicino il v. 9 «ma' che diritto n'ò», che induce a riconoscervi la stessa formula, *bon ò diritto* (del resto anche altrove in Guittone),⁵⁶ accettando quindi l'integrazione di ['n] che era già stata proposta da Pellegrini e riconoscendo il sia pur lieve errore d'archetipo. Un altro piccolo problema nella lezione comune a tutti i manoscritti è forse da rintracciare al v. 48: nella stanza IV si afferma che il valore dell'amante sta nella sofferenza che consente di ottenere la gioia, perché una volta che la si è ottenuta (v. 45: «poi tutte gioie l'om à») non c'è più alcun valore (v. 46: «non val oma'»). Nel distico successivo, che chiude la stanza, il v. 47 secondo L («fallo grand'agio vile») spiega il motivo di tale perdita di valore, se – come pare – significa 'il grande agio, cioè la grande facilità con cui ha ottenuto la gioia, rende l'uomo vile, privo di valore'; l'ultimo verso, 48, contiene l'affermazione «tal gioi mal vil è», che secondo Contini è da intendere «una tale gioia difficilmente è vile».⁵⁷ Questa interpretazione appare però non del tutto congrua con l'affermazio-

53. Cfr. *Poeti del Duecento*, a cura di Contini, I, pp. 197-199, e II, pp. 822-824; per le altre edizioni, cfr. qui n. 1.

54. *Ibidem*, II, p. 823.

55. Questo significato, documentato nel *GDLI* con l'Aretino, sembra avere anche l'occorrenza dell'anonima *Chiar à in sé valore* (L 104) vv. 20-22 «M[a] a Quei ched è verace / e ssonma sopra tutto / piace [...]» 'ascende, si eleva, è al sommo' (diversa, ma direi non sostenibile, la lettura di N. Panizza, *I poeti della Meloria. Edizione critica con commento delle rime carcerarie del Laurenziano Redi* 9, in «Filologia italiana», 10 [2013], pp. 9-55, a p. 29, che chiosa «verace / e sonma: endiadi teologica, che renderei con 'Verità assoluta'»), cui potrebbe corrispondere l'accezione contraria di *disommare* 'discendere' nello stesso Guittone *Non già me greve fa d'amor la salma* (Egidi 220) v. 10 «vera gioia che di vero ben *disomma*».

56. Cfr. XIII 19 «troppo ò gran deritto», XX 45 «adonque che diritto ha 'n lei biasmare?», e XXVII 9 «Donque deritto n'ò, s'eo meraviglio».

57. Cfr. *Poeti del Duecento*, a cura di Contini, ad loc.: «mal: 'difficilmente', appunto per il travaglio (39 ss.) che costa la gioia amorosa».

ne del verso successivo, introdotto dal nesso congiuntivo *per che* 'ragione per cui', che istituirebbe un rapporto di causa incongruo con il contesto (qualcosa come: 'la facilità della gioia rende l'uomo vile, ragione per cui – oppure: per il fatto che – tale gioia non è vile', con contraddizione patente). La congiunzione potrebbe avere valore concessivo (da stampare allora univervata: *perché*), 'benché tale gioia non sia vile', ma si richiederebbe il congiuntivo. Una facile correzione potrebbe essere *ver che*: 'la facilità rende l'uomo vile, contrariamente al fatto che tale gioia non è vile'. La correzione tuttavia non è necessaria se si intende diversamente *mal*, non come avverbio negativo, ma come sostantivo (come già Pellegrini e Egidi): 'per il fatto che tale gioia (cioè quella ottenuta facilmente) è un vile male'.

Ho accennato che al v. 47 la lezione appena riportata è del solo L: in effetti gli altri tre manoscritti offrono lezioni leggermente diverse tra loro (*terria la gran gioi vile* P, *terallo grande ascie* (o *ascio*?) *vile* V, *teral grand asio vile* B), accomunate però dal verbo iniziale 'tenere', che Contini riteneva errore congiuntivo per la coppia PV, e lo sarebbe dunque in realtà per il trio PVB. La soluzione comune a PVB può però forse essere plausibile ('il grande agio lo farà ritenere vile?'),⁵⁸ anche se meno efficace di quella di L, e non pare sufficiente a dimostrare la congiunzione dei tre codici. Essi peraltro condividono anche altrove una lezione contrapposta a L: vv. 50, 53, 68, segnalate da Contini come congiuntive di PV (50 e 53 non sono necessariamente erranei,⁵⁹ ma eliminano la corrispondenza di L *a modo* : *a modo*, così tipica di questo testo; 68 *e va* vs *vanne* è adiafora), e anche 25 e 36, adiafore.

I sospetti di congiunzione dei tre codici contro L vanno fatti reagire con i dati che accomunano le due coppie indicate da Contini, PV e VB. Per il modello comune a PV, abituale nel corpus di Guittone, 51 *em* (e V) *piacere sempre èmme* vs *sempre piacere è me* LB è forse adiafora, mentre 57 *d'aver d'amica* vs *ch'aver d'amica* LB è sicuramente un errore di anticipo. Molto più numerose le lezioni comuni ai soli VB, in genere alternative plausibili (vv. 4, 23, 27, 32, 34, 54, 58, 68) ma in alcuni casi deteriori: 18 *dato amore* elimina la preposizione che appare necessaria in *dat'a amore* LP, e analogamente in 21 *torno suo presgio* la -o del verbo non appare in alcun modo giustificabile, come altrettanto congiuntivo è il fraintendimento 46 *non ve loma* V, *non vei lo ma* B, contro *non val oma'* LP. A 63, a fronte di *s'entend'ed ame* LP, le lezioni *sente ed ame* V, *sente e dame* B sembrano soluzioni escogitate a partire da uno stesso fraintendimento per caduta di *titulus*.⁶⁰ Più incerto il caso di 12 *mal di* VB contro LP *maid i*: la lezione di VB, che rende meno perfetta la rima equivoca-contraffatta con 11 *mai di*, sembra tuttavia

58. Possibile anche l'interpretazione di Pellegrini, seguito da Egidi, che adottano VB (*terrà l grand'agio vile*) intendendo «egli terrà (dovrà dunque tenere) a vile il grand'agio (l'eccessiva comodità)» (Pellegrini), e analogamente «disdegnerà il grande agio» (Egidi).

59. Il v. 53, dove i tre mss. PVB omettono la preposizione (*modo* vs *a modo* L), è menzionato da Avalle nell'introduzione alle *CLPIO* p. ccvb con la parafrasi di Contini nei *Poeti del Duecento*, ad loc. («in così perfetto equilibrio») tra i casi di «espressioni verbali assolute» (senza preposizione); Contini però mette a testo la lezione di L *a modo*.

60. Una casistica di queste lezioni, in particolare di V, apparentemente corrette ma in realtà derivate da errori in V. Brancato, *Meccanismi di innovazione nei canzonieri delle origini: la mano*

plausibile nel contesto, sia se si tratta di una verosimile forma antinomica di *buon di* attestata altrove come formula di malaugurio (anche se sempre in dipendenza dal verbo *dare*),⁶¹ sia se invece va intesa come forma di *mal dire* (*mal di* 'dici male, sbagli'; più improbabile interpretare *maldi* 'maledetto' come provenzalismo da *maldit*: *maldire* è lemma già usato dai siciliani, ma *di* non sembra possa esserne il participio). La lezione di LP *maidì*, che Contini stampa *Maidì* glossandola come interiezione derivata per gallicismo dalla formula comunissima *si m'ait Dieus* > *m'ai' Di'* (*m'ai Di* nelle *CLPIO*), può considerarsi *difficilior* in quanto senza altri esempi noti.

Dal solito modello comune a PV sembra dunque dipendere anche B, legandosi in particolare a V; contraddice questo schema (P collaterale della coppia VB), come avevano già segnalato Segre-Contini, il fatto che B evita i due errori di PV ai vv. 51 e 57: la soluzione del secondo è forse imputabile a sua congettura, come adombrava già Contini, mentre il primo abbiamo visto che in realtà è una minima variante, per cui tutto sommato non è forse il caso di supporre necessariamente una contaminazione.

Data questa situazione, in tutti i casi di adiaforia in cui L si contrappone a PVB, o tanto più quando la sua lezione è confermata da un altro testimone contro una delle coppie residue PV o VB, si potrà seguire la sua lezione in quanto in generale più autorevole e non contraddetta dallo stemma. Fanno eccezione alcuni luoghi. Al v. 26 *leggere scola* è saltato un *titulus*, come anche in V (legittimo attribuire la coincidenza a poligenesi o, come al v. 13, all'archetipo, in questo caso facilmente corretto da P e da B); ad analoghe sviste puntuali, nel dettato così difficile della nostra canzone, andranno imputate le lezioni di L ai vv. 60 *grastato* per *gra·state* e 64 *da ame* per *dàme*, mentre più insidiosa è la lezione 58 *poi lama*, tanto che Contini la accoglie a testo («ché, poi l'ama, né-mic'à»). Apparentemente del tutto plausibile, nel contesto quella di L risulta una banalizzazione: il fatto di non ottenere un bene pari a quello sperato («n'à mica / ver' che sperava averne») è conseguente non all'azione di 'amare' («poi l'ama»), ma al contrario a quella di possedere, in base alla massima appena dichiarata, secondo cui è meglio «sperar ch'aver d'amica» (v. 57). La lezione originaria al v. 58 sarà dunque quella testimoniata da P «poi l'om à» 'una volta che la si è posseduta', confermata del resto dalla variante di VB «poi n'à». Anche la clausola di questo v. 58 presenta un problema: abbiamo visto che è questo l'unico verso della canzone per il quale, se l'identità in rima col verso precedente *sperar ch'aver d'amica* riguardasse soltan-

principale del Vaticano latino 3793, in «Studi di filologia italiana», 79 (2021), pp. 5-48, in particolare pp. 36-41.

61. Cfr. almeno la ballata contenuta in un memoriale bolognese del 1302, *Alla mala morte mora lo celoso*, v. 11 «Lo maldi e 'l malano li dia Deo»; Cfr. *Rime due e trecentesche tratte dall'Archivio di Stato di Bologna*, ed. critica a cura di S. Orlando, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 2005, p. 244, che rinvia a S. Bonghi, *Ingiurie, impropri, contumelie ecc. Saggio di lingua parlata del Trecento cavato dai libri criminali di Lucca*, Lucca, Pacini Fazzi, 1983, nr. 228 p. 65 (anno 1370) «Inanti che tu ti parti oggi quinci, io ti darò lo mal di» e nr. 261 p. 73 (anno 1373) «Fate in costà, io ti darò ogi lo mal di».

to la stringa *mica*, si avrebbe un'eccezione alla costante per cui almeno uno dei due rimanti è una parola autonoma integralmente sovrapponibile all'altro rimanente, sia pure ricorrendo a più parole. Il lemma *amica* infatti non è integralmente contenuto nella stringa *nemica* testimoniata da LP, interpretabile come *né-mic' à* 'non ha niente' (così Contini). La lezione di VB *non n' à mica* (*no 'nd' à micha* B), che risolverebbe questa anomalia, rende però il verso ipermetro, se per la stringa subito precedente adottiamo la lezione *l'om à* (in VB invece *che, po' n' à, no n' à mica* dà un verso regolare). Si può facilmente congetturare una lezione originaria *namica* = *n' à mica* 'non ha niente', che spiegherebbe sia il fraintendimento di LP, facilmente poligenetico, sia l'esplicitazione di VB (*n' à* > *nonn à* > *no 'nd' à*).

Delicata anche la situazione del v. 34, dove i manoscritti presentano queste lezioni:

e perché ciascuno in forso L
per che ciascun nenforso P
perché alchuno ommo forzo V
per chalcun omo forço B

Stante il chiaro collegamento in *enjambement* col v. seguente, per cui *for zò / ché* è da interpretare come sintagma congiuntivo, Avale ha proposto di intendere le lezioni di L e di P con una preposizione *in-/en-* facente parte del sintagma: *inforso- -ché* 'senza ciò che'.⁶² La soluzione mi appare dubbia, soprattutto alla luce del fatto che l'uso di *fôr* 'senza' è frequente in Guittone (lo segnala già Contini in nota); viceversa la lezione di L e P si spiega bene come un fraintendimento (anche qui attribuibile senza difficoltà a poligenesi) di quella di V e B – magari pensando a una scrittura abbreviata *uno(m)forzo* – che ho dunque accolto a testo. Per il pronome invece ho mantenuto *ciascuno* LP, sui due rami dello stemma e *difficilior* per l'uso in frase negativa. Situazione analoga infine al v. 36 «s'el vale, non varrà già», nel senso che anche qui L *varre[a]* (con *-a* aggiunto nell'interlinea) si associa a P *varria* contro VB *varà*: il condizionale non sembra inammissibile, e in contrapposizione all'indicativo – come qui – ricorre poi due volte nella stanza seguente (41 «ver' che varria, travaglio», 46 «varrea, non val oma'»), il che potrebbe configurare un anticipo poligenetico; il contesto però sembra richiedere piuttosto il futuro, che giustifica meglio la rima composta con *agia*.

Da notare, a margine, che in L i vv. 23-24 e 70-71 sono riscritti per gran parte su rasura, senza discostarsi peraltro significativamente dalla lezione degli altri codici.

Si mantiene a testo la *scriptio* di L, in genere molto attenta alla scansione prosodica, nei due versi in cui costringe a dialefe tra atone, 31 «senza Amor, che dà» e 44 «ben sempre a meo agio»: in entrambi i casi le forme non apocopate *amore* e *bene* si trovano in VB e nel secondo anche in P, che invece nel primo conferma la lezione di L e scrive addirittura *Sençamor*, il che induce il copista a fraintendere la segmentazione dei versi che seguono (*Sençamor ke dacore : ebi-sogno da prouar ualore : eforso : per che* etc.).

62. Cfr. *CLPIO* p. clib, dove la lezione è registrata nell'elenco delle «congiunzioni subordinanti disarticolate», tra le quali si trova anche *forzo- -ché* da V (ma senza parafrasi).

Di L si segue la forma linguistica, secondo il protocollo adottato nel 1994.⁶³ Si rimuovono dunque dalla sua *scripta* alcuni tratti vistosamente pisani: qui 19 *pió*, oltre all'endemica /s/ per /z/ sorda (29 *sensa*, 31 *sensa*, 33 *forso*, 34 *forso*, 67 *cansone*, 68 *arezzo*; si mantiene invece 5 *sappar*, attestato in documentazione senese e quindi meno sospetto di non essere originario) e la parallela grafia <z> per /s/ sonora (32 *bizogno*). A questi adattamenti si aggiungono le modernizzazioni grafiche, per l'*h* velare (3 *ataccha*, 6 *taccha*, 12 *dicha*, 14 *aducho*, 17 *aducho*, 54 *paghamento*, 57 *amicha*, 58 *micha*, 61 *schuro*), la *i* palatale (21 *magnio*, 22 *magnio*, 64 *'ngegnio*), l'assimilazione della nasale preconsonantica (2 *canpo*, 5 *canpo*, 44 *senpre*, 51 *senpre*, 55 *senbrami*) e anche per gli (pseudo)latinismi 1 *Tuctor*, 25 *hom*, 30 *hom*).

L'apparato registra tutte le varianti sostanziali dei quattro testimoni, includendo anche quelle variazioni di natura fonetica che possano determinare una diversa lettura prosodica. In grassetto si segnalano le varianti comuni agli altri tre testimoni, o anche solo a PV, plausibilmente alternative al testo di L.

4. Testo critico

- | | | |
|----|--|---|
| I | Tuttor, s'eo veglio o dormo,
di lei pensar non campo
c'Amor en cor m'atacca;
e tal voler ò d'òr mo
com' di sappar in campo
o di creder a tacca;
e bon sapemi, como
eo n'aquistasse Como;
ma' che diritto n'ò,
perch'eo non dico no
di lei servir mai di.
Dica chi vol: «Maidi'!». |

5

10 |
| II | Bon ò diritto ['n] soma
s'en amar lei m'aduco
del cor tutt'e dell'alma,
perch'è di valor soma;
e che piacer aduco, |

15 |

4 tal] quello V, quel B; do<r>mo B (*con -r- espunta*) | 5 che di <c>[ç]a<m>[p]pare i. c. V | 7 seppeme B | 8 eo] s'eo P; a<c>quistasse L (*con -c- espunta*) | 10 perch'eo] perk'e' P | 12 **mal di'** VB | 13 ['n] om. LPVB | 17 che] ke 'n P; piacere duco V

63. Guittone d'Arezzo, *Canzoniere*, ed. Leonardi, pp. 274-278. Scioglio naturalmente le abbreviazioni e disambiguo *u/v*.

- dat'a amor dell'alma
che più m'ama che·ssé!
Ciò dia saver, che·sse 20
torn'a suo pregio magno
per me onta no magn'ò,
ché, si ben m'am'a dobbio,
m'è al certo che dobbio.
- III Om c'ama pregio e pò, 25
più che·llegger en scola,
Amor valeli pro:
ché più leggero è Po
a passar senza scola
che lo mondo a om pro' 30
senza Amor, che dà
cor e bisogno da
sprovar valor e forzo;
perché ciascun om, fòr zò
che briga e travaglio agia, 35
s'el vale, non varrà già.
- IV Amor già per la gioia
che 'nde vegna non laudo,
quanto per lo travaglio
ch'è per aver la gioia 40
ch'è tal, sua par non l'audio.
Ver' che varria, travaglio,
s'eo la teness'ad agio
ben sempre a meo agio:
poi tutte gioie l'om à, 45
varrea, non val oma';
fallo grand'agio vile,
per che tal gioi mal vil è.

18 dato amore VB | 20 dia saver] saver dia B; see P | 21 torno suo VB; preso P | 22 per lei onta né magn'ò P; me] mia B | 23-24 *riscritti su rasura* L | 23 ami a B; a doblo P, al dobio VB | 24 m'è alo cierto V, m'è al cert e B, me 'lo certo (*CLPIO distingue* me l'ò certo) P; dobbio P | 25 **Ommo che presgio ama e pò** VB, **Hon che presio ama e pro** P | 26 leggere en (in PB) scola PB] leggere scola LV | 27 amare VB | 28 ché] e B | 29 a] ke P | 31 Amor] amore V, amare B | 32 cori e bisogni da V, core e bisogni da B | 33 sp[r]ouar L (*con l'abbreviazione per -r- aggiunta dalla stessa mano*), provar P | 34 ciascun om] alchuno ommo VB; e perché ciascuno in forse L; per che ciascun nenforso P | 35 e] o V; travagli<?>[o] L (*con -o riscritta su altra lettera*); ke le briga e travaglia P (*om. agia*) | 36 **se vale** PVB; varrà] varà VB, varre[a] L (*con -a aggiunta nell'interlinea*), varria P | 38 ke divegna P | 40 ch'è] c'à V | 41 sua par] parte B | 42 ver' k'eo P; quanto per lo travaglio V | 43 la] lo B | 44 ben] bene PVB; a] om, VB; *il v. è ripetuto due volte di seguito* P | 45 gioi P | 46 varrea] valea P; varà (*con abbreviazione sopra la -r-, prob. da sciogliere varria*) non ve loma V, verrà non uei lo ma B | 47 terria la gran gioi vile P, terallo grande ascie (*o ascio?*) vile V, teral grand'asio vile B | 48 çoie B

V	Poso e travaglio mésto, dato e tolto a modo, sempre piacere è me, e de ciascuno me sto sì bonamente a modo, gran pagamento è me. E val, sembrami, meglio, quanto riso ver' méglio, sperar ch'aver d'amica, ché, poi l'om à, n' à mica ver' che sperava averne, e de gran state a vern'è.	50 55 60
C I	Scuero saccio che par lo mio detto, ma' che parlo a chi s'entend'ed ame, ché lo 'ngegno mio dâme ch'i' me pur provi d'onne mainera, e talento ònne.	65
C II	Move, canzone, adessa: vanne 'n Arezzo ad essa da cui tegno ed ò se 'n alcun ben mi do, e di' che presto so' di tornar, se vol, so.	70

49 Pos'a travaglio m. P; e] *om.* B | 50 dato tolto P; a bon modo PVB | 51 **em** (e V) **piacere sempre è mme** (ènme V) PV | 52 ciascun L | 53 a modo] modo PVB | 54 che gran B, che grande V | 55 E val] vale P, E vale <s> mi V | 56 quando B | 57 ch'aver] d'aver PV | 58 poi l'om à P] poi l'ama L, po' n' à V, poi n' à B; n' à mica] né-mic' à LP, non n' à mica V, no 'nd' à micha B | 59 che] ch'io V | 60 gran state] gra- stato L, grande state V; a] *om.* P | 61 ch'eo B | 62 ki parla P (*ma la -a di parla è di lettura molto incerta*) | 63 s'entend'ed ame] s'entend'e ame LP, sente ed ame V, sente e dame B | 64 dâme] dà a me L, adame P (*lettura molto incerta*) | 65 pur prova P, pura provi V; d'onne] 'n onne V; ch'en me pur provi onne B | 66 talend'onne P | 67 adassa (*lettura incerta*) V | 68 vanne] e va V; e vanne Areçço ad essa B, e vanne apresso ad essa P | 69 tegno] eo tegno PB | 70-71 *la stringa senalcun benmido . edi che pr è riscritta su rasura* L | 71 ch'eo V; Sicuro e presso so P (*ma sicuro è praticamente illeggibile, lo si deriva dalle trascrizioni precedenti*) | 72 torna[r] se vo< b L (*con -r prob. riscritta su rasura e con -l forse espunta*); se vuol di tornar so B

Parafrasi

I. Continuamente, che io sia sveglio o dorma, non posso smettere di pensare a colei che Amore lega al mio cuore; e adesso (che amo) ho tanto desiderio di ricchezza quanto di zappare in un campo o di far credito con le tacche; eppure ne ho piacere come se fossi

diventato il padrone di Como; sennonché ne ho diritto, perché io non mi rifiuto di servirla in alcun momento. Dica pure chi vuole: «Oddio!».

II. A conti fatti (ne) ho pieno diritto, se mi dedico ad amarla con tutto il corpo e l'anima, perché è il vertice del valore; e quanto piacere ne traggio, (essendo) dedito all'amore di quella nobile che mi ama più di sé stessa! Deve sapere questo, cioè che, se (questo amore) risulta per lei un grande pregio, per me non ne ho una grande onta, dato che, se lei mi amasse il doppio, sono certo che io raddoppierei (il mio amore).

III. Per chi ama il pregio e ne ha il potere, Amore vale molto, più che tenere lezioni in cattedra; perché è più facile passare il Po senza una barca che, per un uomo prode, affrontare il mondo senza Amore, che dà il coraggio e il bisogno (necessari) per mettere alla prova il valore e la forza; perché nessuno, senza provare dolori e affanni, se pur ha un qualche valore, non varrà mai.

IV. Non lodo Amore per la gioia che ne può provenire, quanto per la sofferenza che è (necessaria) per avere quella gioia, la quale è tale che non sento parlare di una sua pari. Valgo moltissimo rispetto a quello che varrei se la tenessi facilmente sempre a mia disposizione: quando uno ha ogni gioia, potrebbe anche valere (in teoria), in quel momento però non vale; la grande facilità lo rende vile, per il fatto che tale gioia (cioè quella ottenuta facilmente) è un vile male.

V. La serenità mista con l'affanno, dati e tolti con misura, sono per me sempre un piacere, e con entrambi mi trovo così perfettamente in equilibrio (che) ne sono pienamente appagato. Mi sembra anche che sia meglio sperare da un'amica piuttosto che avere, così come (è migliore) il riso in confronto al miglio, dato che, una volta che la si è posseduta, non si ha assolutamente niente in confronto a ciò che si sperava di averne, e dalla grande estate si è giunti all'inverno.

C I. So che il mio dire appare oscuro, sennonché io parlo a coloro che si desiderano e si amano, poiché il mio ingegno mi consente di dar prova di me in ogni maniera, e voglio farlo.

C II. Parti subito, canzone: vai ad Arezzo, a colei da cui ricevo e possiedo ogni bene nel quale mi imbatto, e dille che sono pronto a tornare (a essere) suo, se vuole.

FABRIZIO CIGNI

Un “dittico” sul tempo di Guiraut Riquier

Nella trepida luce d'un mattin
M'apparisti ricinta di rose...
E ti vidi leggera camminar
seminando di petali il ciel.
Mi vuoi dir
chi sei tu?
Son l'aurora che nasce per fugar
ogni incanto di notte lunar!
Nell'amor
non fidar!

(G. Adami, G. Puccini, *La Rondine*, Atto II)

Il *Breviari d'amor* di Matfre Ermengaud assegna a un trovatore come Guiraut Riquier l'epiteto *l'amoros*, alla maniera tristaniana.¹ La sua vicenda biografica e poetica, che occupa l'ampia parabola che va dai primissimi anni del quinto

1. *Le Breviari d'Amor de Matfre Ermengaud*, éd. par P.T. Ricketts, Leiden, Brill, 1976, V, p. 275, v. 33190 (cfr. anche V. Bertolucci, *Per una nuova edizione del libre di Guiraut Riquier. Con una nota sulle etimologie riquieriane*, in «Lecturae tropatorum», 8 [2015], pp. [1-14], <<http://www.lt.unina.it/BertolucciPizzorusso-2015S.pdf>> [ultima visita: 23 dicembre 2023]; il trattato riporta la seconda strofa della IX canzone del trovatore, *Be-m meravelh, co non es enveyos*). Per i dati biografici, si rimanda a J. Anglade, *Le troubadour Guiraut Riquier: Étude sur la décadence de l'ancienne poésie provençale*, Paris-Fontemoing, Fêret, 1905, e a S. Guida, G. Larghi, *Dizionario biografico dei trovatori*, Modena, Mucchi, 2013, pp. 291-296. Edizione storica di riferimento: S.L.H. Pfaff, *Guiraut Riquier*, in *Die Werke der Troubadours in provenzalischer Sprache*, hrsg. von C.A.F. Mahn, Berlin, Dümmler, 1856-1853, IV, pp. 1-255. Per le canzoni: *Guiraut Riquier. Las cansos*, hrsg. von U. Mölk, Heidelberg, Winter, 1962. Per gli altri generi lirici si vedano: M. Longobardi, *I vers del trovatore Guiraut Riquier*, in «Studi mediolatini e volgari», 29 (1982-83), pp. 17-163; M.P. Betti, *Le tenzoni del trovatore Guiraut Riquier*, in «Studi mediolatini e volgari», 44 (2000), pp. 7-193; S. Guida, *Jocs poetici alla corte di Enrico II di Rodez*, Modena, Mucchi, 1983; C. Franchi, *Pastorelle occitanes*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2006, pp. 244-280 (cui si rimanda per l'ampia bibliografia pregressa). Per la produzione epistolare: *Les épîtres de Guiraut Riquier, troubadour du XIII^e siècle*, éd. par J. Linskill, Liège, Association Internationale d'Études occitanes, 1985; V. Bertolucci Pizzorusso, *La supplica di Guiraut Riquier e la risposta di Alfonso X di Castiglia*, in «Studi mediolatini e volgari», 14 (1966), pp. 9-135; E. Vuolo, *Per il testo della Supplica di Guiraut Riquier ad Alfonso X*, in «Studi medievali», s. III, 9 (1968), pp. 729-806. Ringrazio Paolo Canettieri per aver letto questo lavoro e per le sue preziose indicazioni.

decennio del sec. XIII fino ai primi del nono, è stata tutta tesa, lo sappiamo bene, a edificare un monumento letterario in cui la posizione apicale viene occupata dal genere canzone, anche se essa risulta ben poggiata su una corposa produzione di *vers*, tenzoni, pastorelle e forme non-liriche altrettanto importanti. Lo stesso corpus epistolare-didattico, del resto, che affronta più da vicino questioni economico-professionali e socio-letterarie, è per una significativa parte sviluppato intorno alla trattazione amorosa, come testimonia la celebre *Expositio* sulla canzone di Guiraut de Calanso.² Dobbiamo tuttavia ravvisare in Guiraut Riquier, forse più che in ogni altro poeta di quegli anni, quel connubio imprescindibile tra devozione sentimentale a *midons* e speranza di una protezione socio-economica senza la quale il profilo intellettuale del poeta sarebbe incomprensibile e monco. Un'importanza considerevole va quindi assegnata alla devozione religiosa e mariana, che nel suo percorso poetico tende via via a sostituirsi a quella mondana. Anche la componente morale e devozionale incombe ormai sui doveri di una nuova figura di trovatore, ed è perfettamente in linea con l'epoca e con gli ambienti in cui Guiraut Riquier si trovò a comporre, dominati, per lui come per altri poeti provenzali, dalla grande figura di Alfonso X di Castiglia.³

A più livelli si attiva nei suoi testi l'attenzione per il fattore "tempo". In primo luogo nell'organizzazione del suo *libre*, del quale ci offre ora una riproduzione molto fedele e presumibilmente completa (la rubrica parla del modello addirittura come di un esemplare «escrig per la sua man»), il canzoniere C (Paris, BnF, fr. 856).⁴ Si pensi quindi alla organizzazione temporale, di secondo grado, che prevede il ritorno all'indietro nella cronologia ogni volta che si passa ad una sezione di genere diverso, con una precisione inusitata per la lirica del periodo, e che arriva a investire anche le *letras*.⁵ All'interno dei singoli sottogeneri, infine, molti sono i rimandi e le riprese cronologiche, come accade nel ciclo delle sei pastorelle (tutti delegati, qui, al personaggio femminile). Abbiamo poi singoli

2. M.G. Capusso, *L'Exposition di Guiraut Riquier sulla canzone di Guiraut de Calanson «Celeis cui am de cor e de saber»*, Pisa, Pacini, 1989.

3. Cfr. V. Beltran, *Los trovadores en las cortes de Castilla y León. II. Alfonso X, Guiraut Riquier y Pero da Ponte*, in «Romania», 107 (1986), pp. 486-503, che prende in esame il periodo tradizionalmente accettato dal 1271 al 1280. Il poeta avrebbe tuttavia fatto ritorno dalla corte d'Alfonso X nel 1282 secondo M.-A. Bossy, *Cours méditerranéens et politique d'empire dans le chansonnier de Guiraut Riquier*, in «Studi mediolatini e volgari», 42 (1996), pp. 67-78 (ma si veda anche M. Longobardi, recensione a Guida, *Jocs poetici*, in «Studi mediolatini e volgari», 30 [1984], pp. 221-224).

4. V. Bertolucci Pizzorusso, *Strategie testuali per una morte lirica: Belh Deport*, in *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à Madeleine Tyssens*, sous la dir. de N. Henrard, P. Moreno et M. Thiry-Stassin, Bruxelles, De Boeck, 2001, pp. 89-102, poi in Ead., *Studi trobadorici*, Pisa, Pacini 2009, pp. 127-138, a p. 130. Per le corrispondenze numeriche e cronologiche all'interno del corpus, che solo un criterio fortemente selettivo può consentire, cfr. M.-A. Bossy, *Cyclical Composition in Guiraut Riquier's Book of Poems*, in «Speculum», 66 (1991), pp. 277-293.

5. F.F. Minetti, *Il "libre" di Guiraut Riquier secondo il codice 22543 della Nazionale di Parigi con la varia lectio dell'856 (C)*, Torino, Giappichelli, 1980; V. Bertolucci Pizzorusso, *Il canzoniere di un trovatore: il libro di Guiraut Riquier* in «Medioevo Romanzo», 5 (1978), pp. 216-259, poi in Ead., *Morfologie del testo medievale II*, a cura di F. Cigni, Roma, Aracne, 2017, pp. 233-266 (con titolo leggermente modificato).

componenti particolarmente celebrativi dello stesso scorrere del tempo, come è stato ben dimostrato ad esempio per la *canso redonda*.⁶

Sulla circolarità temporale interna ed esterna al testo e ai testi, mediata dal senso di impazienza per l'arrivo di un momento del giorno che metta fine al tormento, sono imperniati anche due componenti lirici di tipo situazionale, attraverso i quali il poeta opera un ribaltamento e un rinnovamento di genere: l'*alba* e la *serena*, dei quali riproporrò qui il testo critico (sulla scorta delle precedenti edizioni), una traduzione italiana e un'interpretazione complessiva che terranno conto di quanto già accennato sopra, nel pensiero costante allo studioso qui ricordato e come omaggio agli studi trobadorici da lui così a lungo coltivati.

I due componimenti fanno parte dell'ultima sezione riquieriana tramandata dal canzoniere C (cc. 310rb-311rb del manoscritto), che comprende sei componimenti collocabili, sulla base delle datazioni esibite nelle rispettive rubriche, all'interno dell'arco cronologico 1257-1275. Questa selezione riquieriana di *unica*, riflesso sia delle scelte dell'autore sia dei criteri ordinativi generali del canzoniere narbonese, che riserva particolare attenzione agli *unica* di ogni poeta,⁷ segue senza soluzione di continuità, se si eccettua un rigo lasciato in bianco nel canzoniere, quella delle pastorelle,⁸ trascritte da c. 306vb a c. 309rb (anch'esse in numero di sei, coprono però gli anni dal 1260 al 1282).⁹ Qui sotto un elenco di questi testi, con minimi riferimenti alla restante produzione del trovatore:

1. *La primeira alba que fes Gr. Riquier l'an m.cc.lvii* (BdT 248,3). Datata allo stesso anno della prima *retroencha* (composta in lode dei Catalani, presso i quali desidera trovare ospitalità), e delle canzoni IV e V; si ricordi che la prima canzone

6. D. Billy, *La canso redonda ou les déconvenues d'un genre*, in «Medioevo Romanzo», 11 (1986), pp. 369-378; Id., *L'architecture lyrique médiévale. Analyse métrique et modélisation des structures interstrophiques dans la poésie lyrique des troubadours et des trouvères*, Montpellier, Section française de l'Association d'études occitanes, 1989; P. Canettieri, *Il gioco delle forme nella lirica dei trovatori*, Roma, Bagatto, 1996, pp. 153-185; Alfonso X el Sabio, *Il libro dei giochi*, a cura di P. Canettieri, Bologna, Cosmopoli, 1996. Come è stato rilevato, questa propensione al ritorno ciclico, in specie nella *canso redonda*, ha suggerito interpretazioni storico-simboliche (cfr. Bossy, *Cours méditerranéens*, p. 72, che parla di un «carcere» di rime, allusivo alla prigionia di Aimerico IV di Narbona). Torna su queste problematiche L. Proscio, *Il riflesso cosmologico nella rimica dei trovatori Guiraut Riquier e Rigaut de Berbezilh*, in «Romance Philology», 68 (2014), pp. 121-136.

7. M. De Conca, *Studio e classificazione degli unica del manoscritto C* (B. N. Paris F. fr. 856): *coordinate storiche, letterarie e linguistiche*, in *Scène, évolution, sort de la langue et de la littérature d'oc*, Actes du Septième Congrès International de l'Association Internationale d'Études Occitanes (Reggio Calabria-Messina, 7-13 juillet 2002), a cura di R. Castano, S. Guida e F. Latella, Roma, Viella, 2003, I, pp. 283-297.

8. Per un inquadramento più generale, si veda D.O. Cepraga, *Sistema dei generi lirici e dinamiche compilative: la posizione della pastorella nei canzonieri occitanici*, in «Critica del Testo», III (2000), 3, pp. 827-870.

9. Bertolucci Pizzorusso, *Il canzoniere*, pp. 246-247. R (Paris, BnF, fr. 22543) interrompe purtroppo molto prima il *libre* riquieriano, perché a dire del suo amanuense l'esemplare di copia è deficitario, quindi salta alle sue *letras*, a c. 114r, sostituendo i componimenti mancanti di Guiraut con le *coblas* di Bertran Carbonel e Guilhem Olivier d'Arles. Questa aporia testuale è compensata da una mole considerevole di melodie destinate ai componimenti del trovatore narbonese, assenti invece in C.

- d'amore è del 1254 (CR) e la seconda del 1255 (CR). Per il poeta è un periodo di sondaggi nelle corti a lui più vicine, prima di tentare l'avventura castigliana. Privato sia di apprezzamenti che di protezione, sembra reagire con un ampliamento e uno sperimentismo formale del suo repertorio (del 1260 è la prima pastorella).
2. *Descort que fe Gr. Riquier l'an m.cclxi* (BdT 248,64). Composto nello stesso anno del primo vers (*Ab lo temps agradiu gai*), alla corte di Narbona (un anno dopo comporrà la seconda pastorella inserita nel *libre*). Quasi a far esplodere il tormento amoroso cantato nel primo componimento della serie, qui i toni della non-corrispondenza si fanno aspri attraverso giochi retorici e rimici sulle parole *desconort*, *descort* e *mort*. Il poeta dichiara di preferire la morte piuttosto che non essere amato, con un'equazione obbligata all'apprezzamento poetico. Dal punto di vista formale, si tratta di un componimento che recupera i tratti archetipici e antichi del genere, e che volutamente ignora le evoluzioni e diramazioni che aveva conosciuto nel corso del sec. XIII.¹⁰ Rime molto facili (*-an*, *-ida* ecc.) si alternano ad altre molto rare (*-echa*), in un discorso "classico" che parte dalla sovrapposizione tematico-musicale *cor/corda*.¹¹ Unico componimento del gruppo in cui si faccia esplicito riferimento a un protettore, il *don d'Opian*, molto probabilmente Bertran.¹²
 3. *Breu doble d'en Gr. riquier l'an m.cclxv* (BdT 248,9). Composto nello stesso anno della seconda *retroencha*. L'ambiguo sintagma, che indica il componimento anche nella rubrica ("breve doppio"? "messaggio/lettera-doppio"?), potrebbe ispirarsi al repertorio galego-portoghese, secondo anche quanto viene enunciato nella celebre *Arte de trovar*.¹³ Si noti invece, all'interno del testo, il movimento di uno stato d'animo iniziale binario (amare/non-amato) che alla fine si "interza",¹⁴ poiché *Belh Deport*, nonostante il nome, non è di nessun aiuto.¹⁵
 4. *Serena d'en Gr. Riquier l'an m.cc.lxiii* (BdT 248,4). Composta nello stesso anno della canzone X (*Ajssi quon es sobronrada*, di argomento schiettamente religioso-mariano, senza dedica).
 5. *Alba de la maire dieu que fe Gr. Riquier l'an m.cc.lxvi* (BdT 248,70). Composta un anno prima della quarta pastorella, auto-imitata dalla prima alba profana (per la ripresa della smania di vedere il giorno), fa irrompere nel piccolo ciclo il tema religioso e della conversione. Purtroppo mutila in C di gran parte della 4ª cobla dopo il v. 3.¹⁶

10. Si rimanda a P. Canettieri, «*Descortz es dictatz mot divers*». *Ricerche su un genere lirico romanzo del XIII secolo*, Roma, Bagatto, 1995, pp. 217-218, per approfondimenti sui rimanti e lo schema adottato.

11. *Ibidem*, p. 217.

12. Betti, *Le tenzoni*, p. 83.

13. X.R. Pena Sánchez, *Dobre, mot-refranh, palabra rima e mot tornat na lirica galegoportuguesa*, in «Grial», 90 (1985), pp. 431-442.

14. «mos doubles mals se tersa» (v. 18). Per la locuzione verbale (< TERTIARE, FEW 13/1, 265), cfr. *Rn*, 412a (unico esempio).

15. Anglade, *Le troubadour*, p. 212.

16. *Les albas occitanes*, éd. par C. Chaguinian, transcription musicale et étude des melodies par J. Haines, Paris, Champion, 2008, pp. 326-331.

6. *Ses [...] Riquier per un son amic l'an m.cc.lxxv (BdT 248,73)*. Si tratta di una vera e propria lode della Vergine. Secondo quanto ci dicono ancora le rubriche di C, l'anno dopo verrebbe composta (o meglio datata) la quinta pastorella, ambientata sul Camino de Santiago.¹⁷

La serie si apre dunque con un'*alba* profana e si chiude con un'*alba* religiosa di lode alla Vergine: Guiraut Riquier, come ci ricorda Chaguinian,¹⁸ è il solo trovatore ad averci lasciato due esempi del genere, per di più variati nel tema. In seconda e terza posizione abbiamo rispettivamente il *descort*, composto dopo la prima *alba*, e il *breu doble*, composto in realtà nel 1265 ma anticipato di posizione rispetto alla *serena*, che è del 1263. I primi quattro componimenti mettono in risalto una grande solitudine e infelicità sentimentale dell'io lirico, verosimilmente sofferte durante il soggiorno narbonese; vi si nomina infatti il cavaliere narbonese Bertran d'Opian, presente in altri componimenti del trovatore composti negli anni Cinquanta-Sessanta, e definito colui «qu'es d'amor benenans». ¹⁹ Un *amic* anonimo invece compare nella rubrica del sesto componimento.

Il primo dei due componimenti presi qui in esame si inserisce nel genere *alba* profana mostrando un vistoso ribaltamento dei topoi costitutivi, tanto da parlare di una *contra-alba*. L'operazione assume i connotati di una vera e propria ripresa dell'*alba* di Uc de Bacalaria, degli inizi del sec. XIII.²⁰ Molti elementi concorrono del resto a pensare che Guiraut Riquier abbia tenuto presente il componimento (tramandato da C e R), tentandone però un superamento vertiginoso, che trova nella *serena* un indispensabile complemento di significato.²¹ Di queste due liriche “metereologiche” può essere infatti proposta una lettura

17. Il probabile riferimento a una campagna militare di Alfonso X verso Granada del 1279 ha fatto notoriamente posporre la data effettiva di composizione (Anglade, soprattutto). Inoltre, la totale scomparsa di *Belh Deport* dal dittico finale di pastorelle potrebbe corrispondere alla morte della dama (1280 circa): cfr. V. Bertolucci Pizzorusso, *Guiraut Riquier e il “genere” della pastorella*, in *Trobadors a la península ibèrica: homenatge al Dr. Martí de Riquer*, a cura di V. Beltran, M. Simò ed E. Roig, Barcelona, Publication de l'Abadia de Montserrat, 2006, pp. 121-133, poi in Ead., *Studi trobadorici*, pp. 139-149, a p. 147). Non si può negare però la relazione tra le due poesie mariane dei *varia lyrica* con la svolta religiosa della quinta pastorella (la sesta esula dal tema della conversione perché è vistosamente imperniata su una notevole distanza cronologica dalle vicende erotiche giovanili). Si può osservare, *en passant*, che una datazione bassa della quinta pastorella attenuerebbe l'effetto della bellezza e delle abilità ricettive, che la stessa figlia, albergatrice con l'anziana madre, possiede nella sesta, datata 1282. Solo dopo essere stato bene accolto da entrambe, peraltro, il poeta è in grado di riconoscere la *vielha*: come è possibile che in un incontro di solo pochi anni prima il poeta, a cavallo, riconosca senza problemi, e a distanza, la sua pastora che siede con la figlia sotto un pergolato?

18. *Les albas*, éd. par Chaguinian, p. 243.

19. Nella tenzone *Auzit ay dir, Bofil, que saps trobar (BdT 248,16, 44)*, cfr. Betti, *Le tenzoni*, p. 83.

20. M. de Riquer, *Las albas provenzales*, Barcelona, Yunque, 1944; *Les albas*, éd. par Chaguinian, pp. 10 e 233-241; E. Fidalgo, «*Tu es alva*»: las “*albas*” religiosas y una *cantiga* de Alfonso X, in «Medioevo Romanzo», 26 (2002), pp. 101-126; G. Urban-Godziek, *Alba dworska trubadurów (rozstanie o świcie)*, in «Terminus», 22 (2020), pp. 123-141.

21. «La puerta a la innovación que debió de abrir Uc de la Bacalaria, a juzgar por su advertencia (“vuelh far alb’ab son novelh”) fue traspasada con audacia por Guiraut Riquier que, ya en la

congiunta, senza la quale la singola rispettiva interpretazione non andrebbe oltre la semplice negazione dei connotati fondamentali del genere richiamato (peraltro inventato, nel caso della *serena*). Entrambi i testi, nello schema apparente del contro-genere, limpidi nel significato fino a rendere concrete immagini di tradizione (il *volver e girar* ad esempio, tipici del motivo del *change* amoroso, qui indicano la condizione dell'insonne) cantano in modo perfettamente speculare il tema dell'attesa e della speranza di una mèta che metta fine ad un tormento che fa percepire in modo interminabile il tempo. L'alba porrà fine alla disperazione d'amore che di notte attanaglia e non fa dormire; la sera e la notte all'attesa impaziente dell'appuntamento notturno, che rende intollerabile il giorno. Così, sia la notte che il giorno sono comunque vissuti nel malessere e nel disagio, e non esiste, di fatto, una fase di tranquilla felicità destinata al vero amante, sia che provi un amore non corrisposto, come nell'*alba*, sia che il suo sentimento, pur ricambiato, come nella *serena*, non sia sufficiente a superare, ma anzi accresca il dolore, in una continua tensione in avanti che nel caso dell'*alba* annulla il tempo, e in quello della *serena* lo dilata a dismisura. Si osservi che il punto di vista nell'una e nell'altra lirica è molto diverso: la situazione dell'*alba* è assolutamente soggettiva e al presente, mentre il *casus* della *serena* è esposto alla terza persona dell'amante-tipo, al passato, anche se tutto ne autorizza un'interpretazione autoreferenziale. Fatta salva la forte valenza metaforica dell'amore per la dama terrestre nella produzione di Guiraut Riquier, non è azzardato vedere nei due componimenti una trasposizione, in un linguaggio lirico-sentimentale, convenzionale di genere, di una riflessione di tipo metafisico del concetto di tempo e della sua percezione. Questa lettura ben si attaglierebbe allo sperimentalismo formale del trovatore e allo spirito selettivo del suo *libre*, e viene decisamente assecondata dall'invenzione degli schemi metrici esibiti.²² I versi perlopiù brevissimi (trisillabi) del primo componimento sono pieni di suoni consonantici, quasi a formare un letto di spine per il poeta, e racchiudono, per ciascuna *cobla*, una coppia in cui il tempo, indeterminato, dilaga in un pensiero costante verso la dama distante. Solo con l'ultimo verso, sempre uguale, si approda alla parola *alba*, dalla vocale chiara e luminosa. Maggioritari invece gli *eptasyllabes* nelle *coblas* della *serena*, dall'andamento più narrativo e semanticamente densi. I vocaboli, assunti nel loro pieno significato cortese, "da manuale", come *fin aman*, *sidons*, *respiegz*, *onor*, *pessius*, *cochatz*, *deziran*, *joy* ecc., sembrano ostacolare lo scorrere del tempo,²³ e allontanare inesorabilmente il *lonc esper* del *refrain*.

serena, ya en la *contra alba*, invierte los términos del género sin moverse del registro amoroso que acoge el *alba* típica» (Fidalgo, «*Tu es alva*», p. 105).

22. Sulla questione, si rimanda all'ampio saggio di P. Canettieri, *La metrica e la «numerabilità» del tempo*, in «Critica del Testo», I (1998), 1, pp. 141-176.

23. Anche l'aggettivo *astratz* di v. 28 può rientrare in questa terminologia amorosa, senza necessariamente richiamare il movimento e l'influenza delle stelle, come invece si vuole sottolineare in «*Et ades sera l'Alba*». *Angoisse de l'aube. Recueil des chansons d'aube des troubadours*, éd. par

Appendice

1

Manoscritto: C, c. 310rb.

Schema metrico: a3 a3 b3 a3 a3 3b 7c 7c 3C 3¹D (*Frank*, 110:001).

Quattro coblas di 10 vv., *singulars* per i primi 6 vv., *unissonans* per gli ultimi 4. A 6 vv. trisillabici (anche formati da parole intere, e spesso in *enjambement*), seguono due *eptasyllabes* maschili che escono sempre in *-ir* per rimare con due trisillabi finali, che fanno da *refrain*.²⁴ L'ultimo verso, unico femminile, termina con la parola *alba*. Schema unico.

Edizioni precedenti: Pfaff, *Guiraut Riquier*, p. 95; Riquier, *Las albas*, pp. 19-20; «*Et ades sera l'Alba*», a cura di Gouiran, pp. 64-67; *Les albas*, a cura di Chaguinian, pp. 242-246.

Rubrica: La primeira alba que fes Gr.Riquier l'an MCCLVII

- | | | |
|----|--|---|
| I | Ab plazen
pessamen
amoros
ai cozen
mal talen
cossiros,
tant que·l ser no puesc durmir
ans torney e vuelf e vir,
e dezir
vezer l'alba. | 5

10 |
| II | Per trebalh,
que m'assalh
ser e jorn,
joys me falh,
don nualh
ab cor morn,
e·l ser dobla·m mo martir,
qu'en elh tenc tot mon albir, | 15 |

G. Gouiran, intr. de F. Bauer et G. Gouiran, Montpellier, Publications de l'Université "Paul Valéry" Montpellier III, p. 6.

24. Un precedente, se non un modello, può essere infatti considerata la canzone *Pauc sap d'amor qui merce non aten* di Rigaut de Berbezilh (cfr. Rigaut de Barbezieux, *Le canzoni*, a cura di M. Braccini, Firenze, Olshki, 1960, p. 64; Rigaut de Berbezilh, *Liriche*, a cura di A. Varvaro, Bari, Adriatica editrice, 1960, p. 179). Qui il motivo dell'attesa è potenziato dalla *retrogradatio* e dalla disposizione delle parole-rima (è presente, tra l'altro, la rima *-ir*).

	e dezir vezer l'alba.	20
III	Mals sabers es loncs sers per velhar ses plazers, e jazers ses pauzar e ben amars ses jauzir, per que·l ser velhan sospir, e dezir vezer l'alba.	25 30
IV	A mon dan per semblan fa gran nued, quar afan n'ay trop gran et enued, quar leys qu'ieu am non remir, ans pes co m'en puesc aizir, e dezir vezer l'alba.	 35 40

Traduzione

I. Insieme a un piacevole pensiero d'amore sento un cruccio doloroso, tanto che la sera non riesco a dormire, anzi mi rigiro continuamente, e desidero vedere l'alba.

II. Per il tormento che mi assale di sera e di giorno non sto mai bene, per cui sono malato e triste, e la sera raddoppia il mio martirio, perché lei occupa ogni mio pensiero, e desidero vedere l'alba.

III. Si sta male a passare da svegli lunghe notti senza piacere, e giacere senza trovare pace, ed essere innamorati senza gioirne, per cui di notte veglio e sospiro, e desidero vedere l'alba.

IV. Sembra che faccia notte (solo) a mio danno, perché me ne viene grande affanno e tormento, dal momento che non vedo colei che amo; anzi penso a come avvicinarla, e desidero vedere l'alba.

Note

7. L'enumerazione *torney ... vuelf ... vir*, come annota *Les albas*, éd. par Chaguinian, p. 246, è già nel *salut* di Arnaut de Maruellh, *Domna, genser que sai dir* (v. 117), contestualizzata in modo del tutto analogo, e nella canzone di Bernart de Ventadorn, *Lonc tens a qu'eu no chantei mai* (v. 31). Si tratta in quei casi di uno sviluppo della coppia *vol e vir*, frequentissima nella lirica d'amore.

17. *ser*: si può lasciare la forma dell'obliquo come «*Et ades sera l'Alba*», éd. par Gouiran, e non necessariamente integrare *-s* (come *Les albas*, éd. par Chaguinian, p. 246).

33. *fa gran nuech*: per il costrutto impersonale col *cas régime*, *Les albas*, éd. par Chaguinian, p. 246, rimanda a F. Jensen, *Syntaxe de l'ancien occitan*, Tübingen, Niemeyer, 1994, § 450; sull'impiego di *faire* impersonale e altri verbi metereologici, si possono vedere ora anche studi più ampi e comparativi, come P.K. Eriksen, S. Kittila, L. Kolehmainen, *Weather and Language*, in «Language and Linguistics Compass», 6 (2012), pp. 383-402.

2

Manoscritto: C 310v/311r

Schema metrico: a7 b7 a7 b7 c7 d7 d7 e2 e7.

Quattro *coblas unissonans*, ciascuna di nove versi: tutti *eptasyllabes* ad eccezione del penultimo, che è un bisillabo costituito da congiunzione + *ser*. Lo schema rimico si distingue per una partenza in rima alternata, per poi giungere ad un quinto verso irrelato (in *-ius*), mentre il refrain è in rima baciata a coppia. Anche questo è uno schema unico (*Frank* 428:003).

Edizioni e traduzioni precedenti: Pfaff, *Guiraut Riquier* pp. 97-98; K. Bartsch, *Chrétomathie provençal. X^e-XV^e siècles*, sixième édition entièrement refondue par E. Koschwitz, Marburg, Elwert, 1904, III, p. 310; E. Lommatzsch, *Provenzalisches Liederbuch*, Berlin, Weidmann, 1917, p. 21; A. Serra-Baldó, *Els Trobadors*, Barcelona, Barcino, 1934, p. 219; G. Toja, *Trovatori di Provenza e d'Italia*, Parma, Guanda, 1965, p. 265; M. de Riquer, *Los trovadores. Historia literaria y textos*, Barcelona, Planeta, 1975, III, p. 1613; M. Liborio, A. Giannetti, *Letteratura provenzale medievale. Antologia di testi*, Roma, Carocci, 2004, p. 190; C. Felbeck, J. Kramer, *Trobadourdichtung. Eine dreisprachige Anthologie*, Tübingen, Narr, 2008, p. 284.

Rubrica: Serena d'En Gr. Riquier, l'an MCCLXIII

- | | | |
|----|---|----|
| I | Ad un fin aman fon datz
per sidons respiegz d'amor
e·l sazos e·l luecx mandatz.
E·l jorn, que·l ser dec l'onor
penre, anava pessius.
E dizia sospiran:
«Jorns, ben creyssetz a mon dan,
e·l sers
auçi·m e ssos loncx espers». | 5 |
| II | Tant era l'amans cochatz
de la deziran ardor
del joy que l'er'autreyatz,
qu'elh se dava gran temor,
que·l ser non atendes vius. | 10 |

- E dizia sospiran: 15
 [«Jorns, ben creyssetz a mon dan,
 e·l sers
 aucí·m e ssos loncx espers».]
- III Nulhs hom non era de latz
 a l'aman que sa dolor 20
 no conogues, tant torbatz
 era ab semblan de plor;
 tant li era·l jorns esquiús.
 E dizia sospiran:
 [«Jorns, ben creyssetz a mon dan, 25
 e·l sers
 aucí·m e ssos loncx espers».]
- IV Mout es greu turmen astratz
 a selh qu'ab nulh valedor
 no·s pot valer, donc gardatz 30
 d'est aman en qual langor
 era·l jorn d'afan aizius.
 E d[iz]ia sospiran:
 «Jorns, ben creyssetz a mon dan,
 e·l sers 35
 aucí·m e ssos loncx espers».

16-18: 7 c(etera) *ms* | 25-27: 7 c(etera) *ms* | 33: desia

Traduzione

I. Ad un vero amante fu dato dalla sua signora un appuntamento d'amore, nel tempo e luogo indicati. E quel giorno in cui alla sera doveva ricevere il premio, andava pensieroso e diceva sospirando: «Giorno, cresci fin troppo a mio danno, e la sera e la sua lunga attesa mi uccidono».

II. L'amante era tanto impaziente per l'ardente desiderio della gioia che gli era stata concessa, che temeva fortemente di non arrivare vivo a sera, e diceva sospirando: «Giorno, cresci fin troppo a mio danno, e la sera e la sua lunga attesa mi uccidono».

III. Nessuno di quelli che gli stavano vicino ignorava il suo dolore, tanto era turbato e sul punto di piangere. Tanto gli era in odio il giorno! e diceva sospirando: «Giorno, cresci fin troppo a mio danno, e la sera e la sua lunga attesa mi uccidono».

IV. Molto pesante è il tormento destinato a chi non può avvalersi di nessun aiuto. Dunque guardate quanto sia pieno d'affanno e di tristezza il giorno di questo amante; e diceva sospirando: «Giorno, cresci fin troppo a mio danno, e la sera e la sua lunga attesa mi uccidono».

Note

Rubrica. *Serena*: non designa solo il giungere della sera, ma l’‘umidità che cade durante la notte’, quindi la notte stessa (cf. in *Flamenca* l’espressione *pausar a la s.* citata da *FEW*, 11, 509b).

23. *esquijs*: molto caro a Guiraut Riquier, è presente, compresi i derivati e in tutte le sue accezioni, nelle *cansos* (IV, VIII, XXV), nei *vers* (VII), nelle pastorelle (III), nella *Supplicatio* (v. 865) e nella *canso redonda* del 1276 (*Voluntiers faria*, v. 11).

Un'idea del provenzale: il genere della pastorella nelle dinamiche del contatto tra *oc* e *oïl*

Il grande prestigio letterario del francese ha avuto delle conseguenze significative anche sull'aspetto linguistico delle testimonianze manoscritte trobadoriche esemplate nell'area settentrionale del dominio galloromanzo. Tra di esse andranno annoverate innanzitutto le sezioni provenzali in due dei più importanti canzonieri trovierici, M (Paris, BnF, fr. 844) e U (Paris, BnF, fr. 20050) – allestiti intorno alla metà del Duecento –, che riportano un significativo *corpus* di liriche contraddistinte dall'essere state sottoposte a un'intensa per quanto non omogenea opera di francesizzazione, al pari dei componimenti occitani disciolti in maniera meno sistematica in altre sillogi antico-francesi, quali ad esempio C (Bern, Burgerbibliothek, 389) e T (Paris, BnF, fr. 12615).¹

La presenza di poesie trobadoriche in alcuni canzonieri oitanici esemplati nel Nord della Francia si spiega naturalmente con l'importanza riconosciuta all'esperienza letteraria dalla quale aveva preso le mosse la stessa tradizione trovierica; esperienza che – con un'operazione di militante appropriazione – viene però integrata e quasi sussunta dalla poesia in lingua d'*oïl*, anche attraverso la peculiare strategia linguistica appena ricordata.² Tale tendenza alla francesizzazione deve per giunta essere ben più antica rispetto alle fonti immediate dei canzonieri che ci

1. Opera di riferimento per l'individuazione dei testimoni implicati e lo studio delle loro peculiarità linguistiche è Man. Raupach, Marg. Raupach, *Französische Trobadordlyrik. Zur Überlieferung provenzalischer Lieder in französischen Handschriften*, Tübingen, Niemeyer, 1979. In questo *corpus* l'innovazione linguistica è dunque legata a un processo di tipo traduttorio, e definisce così una situazione solo in parte raffrontabile a quella che si rileva in altri testi in cui l'ibridismo tra occitano e francese è invece originario, come nel caso del *Girart de Roussillon*: cfr. in proposito S. Gaunt, «*Desnaturat son li Frances*»: *Language and Identity in the Twelfth-Century Occitan Epic*, in «*Tenso*», 17 (2002), 1, pp. 10-31, alle pp. 15-16.

2. M.S. Lannutti, *Sulle raccolte miste della lirica galloromanza*, in *La tradizione della lirica nel Medioevo romanzo. Problemi di filologia formale*, Atti del Convegno internazionale (Firenze-Siena, 12-14 novembre 2009), a cura di L. Leonardi, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2011, pp. 153-178, alle pp. 156-157, scrive giustamente di «una volontà di assorbimento e di integrazione a cui potrebbero non essere estranei presupposti ideologici, di omologazione delle differenze e di accentramento culturale», nonché di «una volontà di assimilazione del repertorio lirico provenzale attuata anche attraverso forme di adattamento linguistico». La più recente analisi dedicata a questi aspetti è quella condotta da E. Zingesser, *Stolen Song. How the Troubadours Became French*, Ithaca-London, Cornell University Press, 2020, pp. 49-80.

hanno trasmesso i testi d'interesse, come comprova l'operazione del tutto affine alla quale sono stati sottoposti non solo gli inserti trobadorici riportati nei romanzi "a citazione" composti nei primi decenni del XIII secolo – il *Guillaume de Dole* di Jean Renart e poi il *Roman de la Violette* di Gerbert de Montreuil –, ma anche una testimonianza del tutto eccezionale come quella costituita dalle prime due *coblas* del *planh* scritto da Gaucelm Faidit per compiangere la morte di Riccardo Cuor di Leone copiate a conclusione dell'*Estoire de la guerre sainte* nel suo unico testimone completo conservato (Città del Vaticano, BAV, Reginense latino, 1659); reperto, questo, non molto distante dal *Guillaume de Dole* dal punto di vista cronologico, ma diatopicamente e culturalmente avulso dagli ambienti nord-orientali e orientali nei quali si realizza la gran parte del successo – compositivo e manoscritto – della lirica trovierica.³

A fronte di questo peculiare statuto linguistico, il compito di evocare il contesto meridionale in cui sono state composte le liriche dei trovatori può essere affidato anche a elementi di tutt'altro tipo, a partire da quelli musicali. Come convincentemente dimostrato da Francesco Carapezza, infatti, le rubriche del tipo *son poitevin* (e affini) che introducono alcune delle citazioni trobadoriche negli appena ricordati romanzi di Jean Renart e Gerbert de Montreuil definiscono, piuttosto che la lingua originaria dei testi, la natura dell'intonazione che li accompagna. Quest'ultima risulta contraddistinta da una struttura melodica priva di ripetizioni interne – quella che Dante definirà *oda continua* nel *De vulgari eloquentia* – la quale, in opposizione alla forma-canzone AAB spesso adottata dai trovieri, doveva dunque essere percepita come caratteristica della produzione del Midi.⁴ È inoltre da rilevare che questo tipo di accompagnamento – al Nord dunque percepito come tipicamente meridionale – non contraddistingue solo liriche in origine scritte da trovatori e poi trasmesse in area oitanica, ma, almeno in un caso, anche un testo genuinamente francese: la prima strofa di *Puis qu'en moi a recovree seignorie* (RS 1208), lirica attribuibile a Gautier d'Épinal, è infatti trascritta nel ms. Paris, BnF, fr. 12786 preceduta dalla rubrica *Son poitevin*.⁵ In questo testo il troviero avrebbe dunque deciso di adottare una forma musicale, che, alle orecchie del suo pubblico, doveva evocare modalità provenzali.

In apparente contraddizione con il processo di adattamento dal quale abbiamo preso le mosse, la cultura letteraria meridionale poteva inoltre essere richiamata attraverso strategie linguistiche, come mostra un significativo *corpus* di testi francesi – lirici o lirico-narrativi – che inseriscono nel dettato forme di ibridismo tra *oc* e *oïl*. La natura di questo contatto è multiforme e complessa, ma vorrei provare a esemplificarla soffermandomi su un passo che mi pare paradigmatico, tratto dall'undicesima strofa del *Lai Markiol* (vv. 160-170), una delle principali

3. A proposito di questa testimonianza mi permetto di rinviare al mio contributo *Uso politico del planh nella storiografia anglonormanna: due episodi a confronto*, in «Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Rendiconti. Classe di Scienze morali, storiche e filologiche», 30 (2019), 3-4, pp. 207-238.

4. F. Carapezza, *Un'ipotesi sul son poitevin*, in «Medioevo Romano», 36 (2012), pp. 390-405.

5. *Ibidem*, pp. 401-404.

opere implicate. Segnalo subito che ai due latori noti del componimento – i canzonieri trovierici M (ff. 212r-213v), e T (ff. 72r-73v) – si è di recente aggiunta la testimonianza frammentaria offerta da un lacerto di silloge lirica oitanica rinvenuto nell'Archivio Storico Comunale di Bologna, di fattura lorenese e databile alla prima metà del XIV secolo:⁶

Si poghes comē <i>ronde
 pujar et descendre,
 tost mi viras en l'esponde,
 et poghes mi prendre
 ni vendre.
 Dosne fresche, gente et blonde,
 non pos mais atendre,
 car voluntas desironde
 fac el foc descend<re>
 cel qui vol a vos contendre
 lai.⁷

Soffermiamoci sul rimante del primo verso citato, che in M e T risulta problematico: in entrambi i testimoni, infatti, è trasmesso nella forma *aurionde*, *hápax* che «peut être interprété comme un croisement d'a[ncien] o[ccitan] *aurion* et d'a[ncien] o[ccitan] *aronda* ou comme une altération pour la rime, mais on peut penser à une altération du texte, avec, peut-être, un primitif *aronda*».⁸ Considerata la natura del componimento, l'ipotesi di riconoscere in *aurionde* una neoconiazione autoriale che unisca il provenzale *aurion*, 'aquila reale (Aquila chrysaetos)' (< anfrk. *ADALARO; cf. afr. *alerion*), al francese *aronde*, 'rondine' (< HIRUNDO; cf. apr. *aronda*) non è escludibile;⁹ l'intento poteva forse essere quello di "iperoccitanizzare" una forma, *aronde*, altrimenti perfettamente oitanica e per giunta collocata, come vedremo tra un attimo, in un luogo non indifferente dal punto di vista delle implicazioni intertestuali trobadoriche. Una piccola conferma potrebbe esserci offerta dal nuovo frammento bolognese, che, nonostante la scarsa leggibilità delle due prime lettere, sembra riportare <ar>*ionde*, ove l'espunzione dell'elemento maggiormente occitano – il dittongo *au* – tenderebbe forse a normalizzare in direzione di *aronde* una forma percepita come abnorme.¹⁰

6. Il lacerto è stato pubblicato da F. Bruno, *Frammenti lirici in lingua d'oïl recuperati presso l'Archivio Storico Comunale di Bologna*, in «Documenta», 2 (2019), pp. 37-56.

7. Vv. 160-170, che cito da D. Billy, *Deux lais en langue mixte. Le lai Markiol et le lai Nompar*, Tübingen, Niemeyer, 1995, pp. 28-29.

8. *Ibidem*, p. 49.

9. Anche l'*aurion* è un volatile talvolta citato dai trovatori, tra i quali ad esempio Bertran de Born (*BdT* 80,34, v. 49) e Gaucelm Faidit (*BdT* 167,56, v. 38 – componimento, questo, trasmesso anche dalla sezione occitana del canzoniere francese U, a f. 90r, ove la forma linguistica originaria è perfettamente conservata).

10. Il dittongo *au*- caratteristico di questa forma provenzale è esso stesso dovuto a interferenza con *aur* (< AURUM), in ragione del colore del piumaggio di tale uccello: cfr. M. Pfister, *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*, Tübingen, Niemeyer, 1970, pp. 271-272.

È dunque difficile precisare l'esatta natura di questo volatile; benché la corrispondenza tra l'uomo che vorrebbe mutarsi in uccello rapace per colmare la distanza che lo separa dalla propria amata accompagni la lirica romanza sin dall'esperimento prototipico delle *Liebesstroph* del manoscritto London, BL, Harley 2750, mi pare però innegabile che la seconda parte di questo ircocervo linguistico e ornitologico non possa che evocare, anche solo foneticamente, l'immagine di una rondine – e, anzi, potrebbe forse perfino trattarsi di una semplice *aronde* volutamente “iperoccitanizzata”. La collocazione in clausola di verso inserisce così la forma in una sequenza di rimanti che non può che richiamare un ben preciso antecedente:

Tota noih me vir'e-m lansa
desobre l'esponda:
plus trac pena d'amor
de Tristan l'amador,
que-n sofri manhta dolor
per Izeut la blonda.

Ai Deus! Car no sui ironda,
que voles per l'aire
e vengues de noih prionda
lai dins so repaire?¹¹

Sono versi di una delle più celebri liriche del repertorio trobadorico, *Tant ai mo cor ple de joya* (BdT 70,44) di Bernart de Ventadorn, autore notoriamente legato alle vicende della poesia trovierica non solo in ragione della sua ampia ricezione settentrionale, ma anche perché il suo dialogo poetico con Chrétien de Troyes lo interconnette strettamente alla stessa fase fondativa della lirica francese.¹² Più in particolare, la fortuna medievale di questo componimento deve essere stata ampia, come comprova il fatto che proprio alcuni rimanti della sua serie rimica in *-onda* siano stati ripresi dall'autore di *Flamenca* (Daude de Pradas?).¹³ Anche se non è trascritta nelle sezioni provenzali dei canzonieri eseguiti nella Francia del Nord, la sua circolazione in quest'area ci è comunque attestata da *Povre vellece m'asaut* (RS 390), che ne costituisce un *contrafactum* in chiave religiosa – pur apportando qualche piccola modifica alla struttura metrico-musicale del modello.¹⁴ Non stupisce allora rilevare nei versi del *Lai Markiol* sui

11. Vv. 43-52; cito da *Bernart von Ventadorn*, hrsg. C. Appel, Halle, Niemeyer, 1915, p. 262.

12. A tal proposito si veda in ultimo L. Spetia, *La dialettica tra pastorella e canzone e l'identità di Carestia: l'anonima (?) «A une fontaine»* (RS 137), Fregene, Spolia, 2017, con ampia ricostruzione della storia critica relativa al dialogo poetico tra Bernart de Ventadorn, Raimbaut d'Aurenga e Chrétien de Troyes.

13. Sul contatto intertestuale cfr. M. Mancini, *Lo spirito della Provenza. Da Guglielmo IX a Pound*, Roma, Carocci, 2004, pp. 119-121; l'ipotesi di riconoscere in Daude de Pradas l'autore di *Flamenca* è stata proposta da J.-P. Chambon, *Un auteur pour 'Flamenca'?*, in «Cultura Neolatina», 75 (2015), pp. 229-271.

14. Cfr. J.H. Marshall, *Pour l'étude des contrafacta dans la poésie des troubadours*, in «Romania», 101 (1980), pp. 289-335, a p. 331; la lirica di Bernart de Ventadorn gode di due imi-

quali ci siamo concentrati tre rimanti degni di rilievo: accanto al peculiare caso di *aurionde* – da avvicinare, nelle modalità che abbiamo visto, a *ironda* – registriamo infatti la perfetta corrispondenza *esponde-esponda* e *blonde-blonda*.¹⁵ Questo breve giro di versi mostra dunque quanto richiami intertestuali e inserzione di elementi linguistici occitani – la cui correttezza o perfino plausibilità *lato sensu* “grammaticale” costituiscono elementi di gran lunga secondari rispetto alla loro capacità evocativa – cooperino in maniera complessa per sollecitare nella mente dei fruitori l’associazione con il prestigioso modello trobadorico.

A tal proposito, vale allora la pena di rilevare che il neoscoperto frammento bolognese presenta tratti linguistici occitanizzanti che, assenti negli altri due testimoni, saranno però verosimilmente da ricondurre all’autore. Nella stessa nona strofa sulla quale ci siamo concentrati vi si legge infatti la forma *po<s>c* in corrispondenza del *pos* sul quale concordano MT (v. 166 dell’edizione di riferimento), nonché *volaz* al posto del *volez* di M promosso a testo al v. 156 (e cf. la terminazione del *valas* qui riportato da T); non è questo l’unico caso in cui il nuovo latore attesta l’utilizzo della desinenza occitana *-az* per la seconda persona plurale ove MT presentano quella francese: *fussaz* per *fussiez* M/*fuissies* T (v. 176), *sabaz* per *avez* di M – ma *auar* T – (v. 179) e per *saurez* M/*saures* T (v. 181). L’intento iperoccitanizzante è qui ben evidente nelle forme in cui il travestimento linguistico conduce all’incoerenza semantica o grammaticale, come avviene per *volaz* o per la duplice occorrenza dell’incongruo *sabaz* che dovrebbe fare le veci del provenzale *sabetz/sabretz*.

Il testimone del *Lai Markiol* recentemente scoperto offre dunque qualche ulteriore dato utile a meglio mettere a fuoco le caratteristiche di uno dei testi antico-francesi in versi che ricorrono a questa peculiare forma di ibridismo con

tazioni anche in ambito provenzale, da parte di Peire Bremon Ricas Novas (*BdT* 330,9) e Peire Cardenal (*BdT* 335,25). È invece oggetto di discussione l’ipotesi secondo la quale il celebre passo del *Bestiaire d’amours* di Richard de Fournival in cui è ricordato Bernart de Ventadorn («uns Poitevins dist que riens ne vaut l’amours qui ensi endoie») rinvierebbe ai vv. 36-40 di *BdT* 70,44: sostengono questa posizione L. Rossi, *I trovatori e l’esempio ovidiano*, in *Ovidius redivivus. Von Ovid zu Dante*, hrsg. von M. Picone und B. Zimmermann, Stuttgart, M & P Verlag für Wissenschaft und Forschung, 1994, pp. 105-148, a p. 117, n. 48, e J. Beer, *Beasts of Love. Richard de Fournival’s Bestiaire d’amour and a Woman’s Response*, Toronto-Buffalo-London, University of Toronto Press, 2003, p. 100; ritiene invece più probabile che si tratti di un rinvio a *BdT* 70,42 C. Segre, *Li Bestiaires d’amours di Maistre Richart de Fornival e Li Response du Bestiaire*, Milano-Napoli, Ricciardi, 1957, p. xi.

15. Naturalmente, i diversi esiti di *-A* atona finale in francese e provenzale sono assimilabili con facilità nel passaggio a diverso titolo “traduttivo” da una lingua all’altra e, proprio per questo motivo, rivestono un certo significato nell’analisi delle soluzioni adottate da copisti che trascrivano opere oitaniche in contesto occitano (o viceversa): per tali aspetti si consideri il contributo di Fabio Zinelli pubblicato in questo stesso volume, oppure, dal punto di vista del contatto tra francese e catalano, F. Zinelli, *Attrito, resistenza e fluidità nella ricodificazione linguistica dei testi romanzi (con particolare attenzione per le tradizioni in contatto)*, in *Innovazione linguistica e storia della tradizione. Casi di studio romanzi medievali*, a cura di S. Resconi, D. Battagliola e S. De Santis, premessa di M.L. Meneghetti, Milano-Udine, Mimesis, 2020, pp. 67-104, alle pp. 92-93.

il provenzale. I confini esatti di tale *corpus* risultano piuttosto sfumati proprio a causa della fisionomia linguistica *sui generis* delle opere che ne fanno parte: nonostante analisi recenti abbiano permesso di superare diverse incertezze, nella bibliografia specialistica non vi è infatti ancora accordo sulla natura effettiva di alcune di esse – se provenzali francesizzate nel corso della tradizione manoscritta, oppure francesi ideate dai loro rispettivi autori con elementi occitanizzanti. Si tratta comunque di un insieme relativamente ridotto: l'ultima studiosa a essersene occupata, Eliza Zingesser, vi ha infatti fatto rientrare 13 componimenti, ovvero tre canzoni – delle quali una religiosa –, due *lais*, due mottetti, una *balada*, una «romance parodique», una pastorella, una *reverdie*, un *triplum* di mottetto e un *rondeau*;¹⁶ *triplum* e *rondeau* sono però tra loro strettamente interrelati, mentre si potrebbe aggiungere al novero un *refrain* di Jeannot de l'Escurel.¹⁷

La natura di questo *corpus* induce a riflettere sulle finalità che possono spiegare la peculiare fisionomia dei testi che ne fanno parte. Paul Zumthor, dopo aver ricordato che diversi autori medievali – da Raimon Vidal a Dante – individuavano nell'occitano l'idioma della lirica per eccellenza, scrive che «è senz'altro questa la ragione per cui spesso in canzoni francesi vennero introdotti, quasi per nobilitarle con quest'ornamento, elementi linguistici provenzali».¹⁸ L'ipotesi è certo plausibile, anche se mi pare curioso che questo espediente “nobilitante” venga messo in opera in testi che appartengono quasi solo a generi lirici “minori”, adottano strutture metrico-musicali “popolareggianti” e sono pressoché tutti adespoti – dato, quest'ultimo, da considerare con ponderatezza in una tradizione manoscritta contraddistinta dall'alta frequenza dell'anonimato come quella della poesia francese, ma pur sempre significativo in ragione della sua incidenza nell'insieme.¹⁹ Molto difficilmente, dunque, la natura linguistica di questi testi avrebbe potuto permettere loro di avvicinarsi al prestigio riconosciuto al *grand chant courtois*, così che questo ibridismo pare innanzitutto rispondere a una ricerca espressiva ritenuta praticabile soprattutto in registri stilistici mediani.

16. Zingesser, *Stolen Song*, p. 171. Prima del cap. 5 di questa recente monografia, intitolato *The Rustic Troubadours. Occitanizing Lyrics in France*, una messa a punto complessiva su tale *corpus* testuale era stata tentata da R.A. Taylor, *Barbarolexis Revisited: the Poetic Use of Hybrid Language in Old Occitan/Old French Lyric*, in *The Centre and its Compass. Studies in Medieval Literature in Honor of Professor John Leyerle*, ed. by R.A. Taylor, J.F. Burke, P.J. Eberle, I. Lancashire and B.S. Merrilees, Kalamazoo, Western Michigan University, 1993, pp. 457-474, alle pp. 461-474.

17. Sui primi due cfr. I. Frank, «*Tuit cil qui sunt enamourat*» (*Notes de philologie pour l'étude des origines lyriques, II*), in «Romania», 75 (1954), pp. 98-108; la segnalazione del *refrain* di Jeannot è invece in P. Zumthor, *Lingua e tecniche poetiche nell'età romanica (secoli XI-XIII)*, Bologna, il Mulino, 1973, p. 89 (originariamente pubblicato nel 1963).

18. *Ibidem*.

19. Per quanto riguarda la natura metrica di questi testi, si veda J.H. Marshall, *Une versification lyrique popularisante en ancien provençal*, in *Actes du premier Congrès international de l'Association Internationale d'Études Occitanes*, éd. par P.T. Ricketts, London, Westfield College, 1987, pp. 35-66, alle pp. 37-38.

La natura dei provenzalismi rilevabili nei testi implicati risulta compatibile con un simile intento: si tratta infatti per la maggior parte di tratti fonetici,²⁰ con un ricorso solo secondario alla vera e propria barbaroleSSI – sia essa da intendersi come procedimento retorico ben formalizzato, oppure come espediente “realistico-mimetico” utile a connotare la lingua dei personaggi che intervengono nello scenario poetico (tecnica rappresentata in maniera paradigmatica dal francese anglicizzante di Renart giullare).²¹ Tantomeno si rilevano casi di vero e proprio bilinguismo, inteso come compresenza organizzata di parti di testo scritte in una lingua e di parti di testo scritte in un'altra – anch'esso ben attestato nella lirica volgare e talvolta utilizzato con scopi “realistico-mimetici”, come nel discorso in provenzale di Arnaut Daniel-personaggio nel *Purgatorio* dantesco.²² L'inserzione di tratti fonetici occitani permette dunque di evocare immediatamente la lingua d'oc, e, trattandosi di un espediente dalle finalità puramente espressive e letterarie, la correttezza grammaticale risulta essere un elemento del tutto secondario:²³ lo abbiamo già notato analizzando i versi del *Lai Markiol*, e sempre quell'esempio ha ben mostrato che la finalità retorica può non essere disgiunta dalla volontà di porsi in dialogo effettivo con la tradizione trobadorica, spingendosi oltre la generica evocazione del suo antico prestigio letterario.²⁴

20. Lo notava già Zumthor, *Lingua e tecniche poetiche*, p. 89: «lo scopo degli autori è [...] quello di dare alla propria lingua una colorazione provenzale; e lo si raggiunge più facilmente (data la stretta affinità delle due lingue) procedendo per tocchi minuti e diffusi nel testo: desinenze sostantivali o verbali, fonemi sentiti come tipicamente meridionali, e tutto quello che può produrre nell'ascoltatore l'effetto desiderato d'associazione memoriale». Non è certo casuale che in alcuni testi del *corpus* tali tratti fonetici vengano collocati principalmente o esclusivamente in sede di rima.

21. Sulla natura retorica della barbaroleSSI medievale si veda il secondo capitolo di Zumthor, *Lingue e tecniche poetiche*; sul francese di Renart giullare – la più antica di una nutrita serie di realizzazioni del “français de Marlborough” – si veda E. Schulze-Busacker, *Renart, le jongleur étranger. Analyse thématique et linguistique à partir de la branche Ib du Roman de Renart* (vv. 2403-2580 et 2587-3034), in *Third International Beast Epic, Fable and Fabliau Colloquium*, Proceedings (Münster, 1979), ed. by J. Goossens and T. Sodmann, Köln-Wien, Böhlau, 1981, pp. 380-391.

22. Particolarmente ampio è il *corpus* di testi plurilingui riconducibili alla tradizione provenzale, che pure non esaurisce certo il novero delle liriche romanze che ricorrono a questa strategia espressiva (basti pensare ad esempio alla dantesca *Ai faux ris, pour quoi traï aves*, alla cospicua produzione plurilingue nella quale si cimentano diversi autori veneti all'inizio del Trecento, alle *cantigas* galego-portoghesi provviste di inserti galloromanzi): nella corposa bibliografia dedicata, si veda in particolare G. Tavani, *Il plurilinguismo nella lirica dei trovatori*, in *Documenti letterari del plurilinguismo*, a cura di V. Orioles, Roma, Il Calamo, 2000, pp. 123-142. I versi provenzali di *Purgatorio* XXVI (vv. 140-147) svolgono inoltre una funzione ideologica non secondaria in questo luogo del poema, costituendo una vera e propria “palinodia linguistica” dell'occitano inteso come idioma per eccellenza della lirica amorosa: cfr. R. Rea, *Memorie di un lussurioso. Lettura del canto XXVI del 'Purgatorio'*, in «L'Alighieri», 45 (2015), pp. 103-127, a p. 127.

23. Nell'ambito dei testi medievali di cui ci occupiamo, l'idea di “correttezza grammaticale” andrà naturalmente considerata tenendo conto delle cautele più volte suggerite proprio da Simon Gaunt, ad esempio in *Marco Polo's Le Devisement du monde. Narrative Voice, Language and Diversity*, Cambridge, D.S. Brewer, 2013, p. 93; si consideri inoltre il saggio di Adam Ledgeway pubblicato in questo stesso volume.

24. In buona parte diversa è invece la recente analisi di Zingesser, *Stolen Song*, a p. 172: «I want to suggest [...] that, rather than always viewing the Occitan traits of these texts as an attempt

Vorrei approfondire questo aspetto concentrandomi su alcuni testi del *corpus* – e su due in particolare – nei quali l’espedito linguistico di cui ci stiamo occupando potrebbe voler implicare un intero genere lirico provenzale. Punto di partenza del nostro percorso è la pastorella “classica” *L’autrier m’iere levaz* (RS 935 = BdT 461,148), la cui natura sostanzialmente francese risulta subito evidente per la presenza di elementi tipici della declinazione settentrionale del genere, quali gli antroponimi dei personaggi agresti che vi agiscono (la “protagonista” si chiama infatti Ermenjon – v. 9 –, mentre il suo fidanzato è uno dei numerosi Perrins che popolano le pastorelle oitaniche – v. 34) o il motivo dello stupro adombrato ai vv. 57-59 («lors la trais pres de mi; / ele geta un cri / c’unques nuns ne l’oï»). Di tipo francese è anche la melodia che accompagna la poesia, affine a un’*estampie*;²⁵ secondo John H. Marshall, la struttura metrico-musicale di questo componimento avrebbe goduto di ben sette imitazioni – pur se contraddistinte da leggere modifiche rispetto all’originale –, realizzate non solo in lingua d’*oïl*, ma anche in lingua d’*oc* e in latino.²⁶ Il dato, oltre a essere indicativo di un successo che arriva a interessare anche il Midi, offrirebbe inoltre qualche elemento utile alla collocazione cronologica del testo: tra queste imitazioni, la più antica databile risulta infatti essere uno scambio di *coblas* tra Gui ed Eble d’Uisel, *N’Eble, pus endepatz* (BdT 194,16 ~ 129,4), da situare entro la prima decade del XIII secolo.²⁷ Non mi pare sia stato finora sottolineato con il dovuto rilievo che questo *terminus ante quem* collocherebbe il nostro componimento a non troppa distanza dalle più antiche pastorelle antico-francesi databili, quelle di Jean Bodel.²⁸

to reproduce (usually unsuccessfully) correct Occitan phonology and morphology, it might be more accurate to think of them as a coloring within French, a kind of dialect, which gives the pieces a more “southern” feeling without constituting a real imitation of Occitan as a language. Those pieces that include geographic indications are located in border territories between French- and Occitan-speaking regions, and their linguistic admixture may be intended to evoke the language of these liminal spaces». Il riferimento è ai due testi sui quali mi concentrerò anch’io a breve, che analizzerò in una prospettiva differente rispetto a quella adottata dalla studiosa.

25. J.H. Marshall, *Imitation of Metrical Form in Peire Cardenal*, in «Romance Philology», 32 (1978), 1, pp. 18-48, a p. 38.

26. Marshall, *Pour l’étude des contrafacta*, pp. 304-309.

27. Cfr. S. Guida, G. Larghi, *Dizionario Biografico dei Trovatori*, Modena, Mucchi, 2014, pp. 168 e 223, nonché l’edizione del testo pubblicata da Linda Paterson su *Rialto* nel 2011, consultabile all’indirizzo: <[http://www.rialto.unina.it/GuiUss/194.16\(Paterson\).htm](http://www.rialto.unina.it/GuiUss/194.16(Paterson).htm)> (ultima visita: 23 dicembre 2023).

28. Come si avrà modo di ricordare anche in seguito, le cinque pastorelle di Jean Bodel si datano intorno all’anno 1200: cfr. A. Brasseur, *Les pastourelles de Jehan Bodel*, in *Arras au Moyen Âge. Histoire et littérature*, textes réunis par M.-M. Castellani et J.-P. Martin, Arras, Artois Presses Université, 1994, pp. 257-303, a p. 258, contributo al quale si rimanda anche per la bibliografia relativa al problema attributivo che interessa questi testi. R. Lug, *Common Exemplars of U and C*, in *A Medieval Songbook. Trouvère MS C*, ed. by di E.E. Leach, J.W. Mason and M.P. Thomson, Woodbridge, The Boydell Press, 2022, pp. 82-120, a p. 117, suggerisce di collocare la composizione della pastorella «during the significant wave of Occitan refugees, that is, in the late 1220s», ma sulla base dei più generici estremi cronologici dell’attività di Gui ed Eble d’Ussel.

Per quanto riguarda la tradizione manoscritta, il nostro testo è trádito dai soli canzonieri oitanici U (f. 91v, ove, probabilmente per ragioni di spazio,²⁹ sono omesse le *tornadas*) e C (f. 138v), che devono averlo tratto dalla loro fonte comune v;³⁰ *L'autrier m'iere levaz* è dunque trasmessa dal solo settore lorenese della tradizione trovierica.³¹ È da rilevare il fatto che U abbia deciso di copiare questo componimento a chiusura della collezione di liriche trobadoriche trascritta nella sua unità codicologica costitutiva U1, ragion per cui, secondo Robert Lug, «the *pastorela* was obviously meant to function as the grand finale».³² Non so se si possa parlare proprio di «grand finale», ma tale posizione suggerisce certo che il compilatore di U1 abbia percepito un'affinità tra il nostro testo e la sua raccolta di liriche “provenzali”, decidendo per giunta di trascriverlo nonostante non si tratti di una *canço*, il genere che le collezioni settentrionali di poesia trobadorica si propongono di rappresentare in forma pressoché esclusiva. È inoltre da rilevare che C ha copiato la *pastorella* nonostante la sua scelta di ignorare la gran parte dei materiali *lato sensu* “occitani” presenti nella sua fonte comune a U.³³ Nel contempo, la posizione liminare assegnata alla *pièce* in U intende forse segnalarne anche l'eccentricità rispetto alle contigue liriche effettivamente trobadoriche, subito evidente nell'appena descritta natura francese di contenuti e struttura metrico-musicale della *pastorella*; non è anzi escludibile che l'accoglimento di un testo per più aspetti “ibrido” come *L'autrier m'iere levaz* in U e C sia almeno in parte spiegabile anche con il successo della sua melodia, comprovato dalle già ricordate riprese (alcune delle quali per giunta collocabili proprio negli anni di compilazione di U e C³⁴).

Passiamo ora al regesto dei tratti occitani che caratterizzano il testo: quello contraddistinto dalla maggiore evidenza è indubbiamente la stessa terminazione *-az* che abbiamo rilevato anche nella nuova testimonianza bolognese del *Lai Markiol*, esposta non casualmente in sede di rima nelle prime tre strofe della *pastorella*, ma in due occorrenze presente anche all'interno dei versi (*plantaz*, v. 25,

29. Lo nota giustamente Lug, *Common Exemplars of U and C*, pp. 118-119.

30. Si veda in ultimo P. Moreno, *Chansonnier C: Contents, Stemmatic Position, Particularities*, in *A Medieval Songbook*, ed. by E.E. Leach, J.W. Mason and M.P. Thomson, pp. 44-51, a p. 50.

31. Secondo L. Gauchat, *Les poésies provençales conservées par des chansonniers français*, in «Romania», 22 (1893), pp. 364-404, a p. 380, la rima *engingnie : vie : couperrie* della prima *tornada* sarebbe indizio di un autore anch'egli originario dell'Est; la serie mi pare invece compatibile con l'area nord-orientale: cfr. C. Buridant, *Grammaire du français médiéval (XI^e-XIV^e siècles)*, Strasbourg, Société de Linguistique Romane-Éditions de linguistique et de philologie, 2019, § 214.

32. Lug, *Common Exemplars of U and C*, p. 118. U riporta le liriche provenzali in due delle diverse unità codicologiche che lo compongono e quella trascritta in U1 è di gran lunga la più corposa; sulla complessa struttura di U si veda in ultimo M. Tyssens, *Le chansonnier français U publié d'après le manuscrit Paris, BnF, fr. 20050*, Paris, Société des Anciens Textes Français, 2015, I, pp. viii-xvi.

33. A proposito della selezione operata da C sulla sua fonte cfr. Moreno, *Chansonnier C*, pp. 50-51.

34. È il caso di RS 922, *Je chant com desvés*, canzone misogina di Jaque de Hesdin.

per *plenté* – cf. apr. *plantat* –, *parlaz*, v. 49).³⁵ Consideriamo ad esempio l'effetto indotto dalla ricorrenza del fenomeno nella seconda strofa, ove la voce maschile inizia il corteggiamento; la ragazza controbatte rimarcando l'inferiorità della propria condizione sociale – motivo, questo, già presente nella marcabruniana *L'autrier jost una sebissa* (BdT 293,30):

Quant la fui approchaz
dis li: «Suer, car m'amaz,
honorade en seraz
en tote vostre vie».
«Signer, ne moi gabaz;
bien sai, prou troberatz
fenne cui ameraz,
plus riche et meuz vestie».
«Bele, je ne quier mie
en amor seignorie;
senz mi plaist et beltaz
dont grant plantaz avaz
et dolce compaignie».³⁶

Alla luce delle considerazioni sulla natura e le finalità di questo ibridismo formulate precedentemente, l'assoluta inverosimiglianza grammaticale della forma verbale *avaz* (v. 25) per il provenzale *avetz* non deve ingenerare alcuna perplessità. Nei versi appena riportati si rileva inoltre un ulteriore occitanismo, il ricorso alla terminazione *-ade* nell'aggettivo *honorade* (v. 16), mentre nel seguito del componimento è garantito dalla collocazione in fine verso anche il condizionale *creanterie* (v. 52), formato associando al verbo francese *creanter* la desinenza occitana *-ia* (< HABEBAM), con francesizzazione della vocale atona finale. Proprio questa forma si colloca in un luogo particolarmente interessante del testo:

«Bele, je vos affi,
se m'avez a ami,
n'i aura si hardi
qui oltrage vos die.
Por Deu, soiez m'amie!»
«Sire, n'en parlaz mie;
por de quanques je vi

35. C sostituisce questa terminazione con *-ais*; è però da notare che l'alternanza *a/ai* in posizione tonica implicata è un tratto caratteristico del lorenese, ben attestato in questo canzoniere al pari di *-s* per *-z* nelle desinenze verbali (cfr. N. Unlandt, *Le chansonnier français de la Burgerbibliothek de Berne. Analyse et description du manuscrit et édition de 53 unica anonymes*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2012, rispettivamente alle pp. lx e lxvi).

36. Vv. 14-16; cito da *Pastorelle occitane*, a cura di C. Franchi, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2006, p. 326; questa edizione, al contrario di quella "classica" di Rivière (*Pastourelles. II. Textes des Chansonniers de Berne, de l'Arsenal, de la Bibliothèque Nationale*, éd. par J.-C. Rivière, Genève, Droz, 1975, pp. 81-86), promuove giustamente a testo le *tornadas* tradite dal solo C (cfr. *supra*).

a Limoiges mardì,
ne·l vos creanterie». ³⁷

Non è possibile sapere cosa la pastora abbia visto di così sconvolgente a Limoges quel martedì, ma l'indicazione topografica non è certo sfuggita a diversi studiosi, che l'hanno interconnessa al peculiare statuto linguistico del testo. Questo legame – non valorizzato da tutti i commentatori, ma di recente ribadito anche da Maria Sofia Lannutti e Zingesser³⁸ – mi pare del tutto plausibile: nonostante *L'autrier m'iere levaz* si configuri come una pastorella dalle caratteristiche francesi, l'autore ha inteso ambientare a Limoges lo scambio dialogico tra chi dice “io” e la ragazza, ragion per cui la coloritura provenzaleggiante avrebbe la funzione di evocare non solo tale luogo, ma anche la lingua in cui – idealmente – i due personaggi si esprimono, ovvero l'occitano.

Credo che almeno due considerazioni possano comprovare questa lettura. Innanzitutto, se si scorre l'ampio elenco dei nomi propri che figurano nel nutrito corpus di pastorelle anonime edito da Jean-Claude Rivière, si può verificare che la *Limoges* del nostro testo è l'unico toponimo di area occitana degli oltre venti rinvenibili.³⁹ Le località citate sono invece per la maggior parte piccarde, risultando così funzionali a situare l'azione in luoghi prossimi all'area di scrittura e fruizione originaria dei componimenti; l'anomalia che contraddistingue il rinvio geografico contenuto in *L'autrier m'iere levaz* ne disvela dunque la funzione non accessoria.⁴⁰ In secondo luogo, estendendo lo sguardo ad altri ambiti della produzione lirica romanza medievale, è possibile rinvenire un episodio tipologicamente affine al nostro, in cui la coloritura linguistica ha la funzione di evocare il luogo in cui si svolge la vicenda narrata. Mi riferisco ad *Ar lausetz*, *lauset*, *lauset*, una delle liriche del cosiddetto *cançoneret* di Sant Joan de les Abadesses: qui diversi oitanismi – anche

37. Vv. 44-52; cito sempre da *Pastorelle occitane*, e cura di Franchi, p. 328.

38. Cfr. M.S. Lannutti, *L'ultimo canto: musica e poesia nella lirica catalana del Medioevo (con una nuova edizione del cançoneret di Sant Joan de les Abadesses)*, in «Romance Philology», 66 (2012), pp. 309-363, a p. 330, e Zingesser, *Stolen Song*, pp. 189 e 190-191, ove però si propone un'interpretazione del tutto differente dell'ibridismo linguistico del componimento, che sarebbe funzionale a tratteggiare metaforicamente i rapporti di forza linguistico-letterari tra lirica provenzale e francese: la proposta è di un certo interesse, ma rischia forse di sovra-interpretare i significati del testo. Non concordo con Taylor, *Barbarolexis Revisited*, p. 463, secondo il quale la componente occitana di *L'autrier m'iere levaz* «may have been intended to produce a humorous effect».

39. *Pastourelles. III. Textes des Chansonniers de la Bibliothèque Nationale (suite) et de la Bibliothèque vaticane. Motets anonymes des Chansonniers de Montpellier et de Bamberg*, éd. par J.-C. Rivière, Genève, Droz, 1976, pp. 167-169; unico altro toponimo eccezionale è *Pavie*, citata al v. 40 di *Quant pert la froidure* (RS 2103) per indicare genericamente una località molto lontana: «n'a jusqu'a Pavie / moine en abaïe / n'en eust envie».

40. Sul ruolo giocato dalle indicazioni di luogo nel corpus delle pastorelle provenzali si veda C. Franchi, Trobei pastora. *Studio sulle pastorelle occitane*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2006, alle pp. 138-145. Nell'ambito di questo genere lirico i toponimi possono risultare funzionali ad esprimere perfino un significato politico, come avviene ad esempio in una delle pastorelle di Jean Bodel, RS 578 (*Contre le douz tans novel*), che presenta rinvii ai luoghi dello scontro militare che oppone Baldovino IX di Fiandra a Filippo Augusto tra 1197 e 1200 (cfr. Brasseur, *Les pastourelles de Jehan Bodel*, pp. 290-291).

in questo caso principalmente fonetici – sono integrati nel tessuto occitano-catalano del componimento per ambientare nella Francia del Nord (e forse, più precisamente, nel monastero di Remiremont) l'episodio di smodata lussuria narrato nella poesia, che vede protagonisti una monaca e ben cinquantaquattro monaci.⁴¹ A margine si può infine segnalare che l'adozione dell'espediente linguistico evocativo di cui ci stiamo occupando, così massicciamente presente in questa lirica, potrebbe essere stato catalizzato anche dalla natura latamente "teatrale" che caratterizza le pastorelle, insita nella dialogicità connaturata al genere.⁴²

Prima di proseguire nella ricerca delle ragioni profonde che possono spiegare l'alto tasso di ibridismo linguistico che contraddistingue *L'autrier m'iere levaz* – forse maggiore rispetto alla media dei componimenti affini – mi pare utile rilevare che almeno altri due testi facenti parte del *corpus* francese a coloritura provenzale, pur non potendosi certo definire pastorelle in senso proprio, ricorrono a delle "modalità" o, perlomeno, a degli stilemi caratteristici di questo genere lirico. È questo il caso di *Volez vous que je vous chant* (RS 318), poesia che rientra nel ridotto novero delle *reverdies*, una tipologia testuale di non facile categorizzazione, ma che risulta dal nostro punto di vista di un certo interesse proprio in ragione dei suoi indubbi elementi di contatto con la pastorella. Si tratta infatti di componimenti che, oltre a essere accomunati dall'ambientazione campestre, costituiscono «un genre lyrico-narratif, parce que, à l'instar de la pastourelle par exemple, ils s'intègrent au registre du "je" narratif: le poète raconte une aventure personnelle qui est généralement, comme dans la pastourelle encore, une rencontre amoureuse, directe ou indirecte».⁴³ La lirica ci è trasmessa da tre canzonieri del settore piccardo-parigino della tradizione dei trovieri: K (p. 314), N (f. 150r) e X (f. 199r), che, dipendenti da una medesima fonte, presentano un testo piuttosto uniforme, privo di varianti significative. Tutti i tre testimoni riportano la melodia, che è un'oda continua; alla luce di quanto abbiamo ricordato all'inizio del nostro percorso, il dato andrà tenuto presente e forse messo anch'esso in rapporto alla

41. Si veda Lannutti, *L'ultimo canto*, pp. 328-332 e 358-360 per l'edizione; alle pp. 330-331 la studiosa ricorda proprio *L'autrier m'iere levaz* come utile corrispettivo tipologico per lo statuto linguistico del testo occitano-catalano, segnalando inoltre alcune affinità metriche tra i testi.

42. Si pensi a un successivo esito propriamente teatrale del genere quale il *Jeu de Robin et Marion* di Adam de la Halle. Mette inoltre significativamente in scena un corteggiamento di ambito pastorale – ma che vede protagonisti un *berger* e una *bergère*, senza alcun intervento di personaggi estranei al mondo agreste – uno dei *jeux* descritti nel *Tournoi de Chauvency* di Jacques Bretel, il *Robardel*: si veda in proposito M. Lecco, *I Jeux cavallereschi del Tournoi de Chauvency tra rappresentazione scenica e lirica cortese*, in «Les lettres romanes», 67 (2013), pp. 147-165, alle pp. 149-151.

43. P. Bec, *La lyrique française au Moyen Âge (XII^e-XIII^e siècles). Contribution à une typologie des genres poétiques médiévaux. Études et textes*, I, *Études*, Paris, Picard, 1977, p. 137; il genere della *reverdie* è qui analizzato, tenendo conto della bibliografia pregressa – in particolare gli importanti contributi di G. Paris e M. Tyssens –, alle pp. 136-141. Sul rapporto tra *reverdie* e pastorella si vedano anche le osservazioni di L. Spetia, *La chanson de change religiosa nella tradizione trovierica e Thibaut de Champagne* (RS 711, L 240.51) (e una postilla sul "genere" *reverdie*), in *Thibaut de Champagne. Edizione, tradizione e fortuna*, a cura di P. Canettieri, L. Spetia e S.M. Visalli, Roma-Bristol, L'Erma di Bretschneider, 2020, pp. 57-140, alle pp. 119-128.

presenza di forme linguistiche occitanizzanti. La poesia inizia autodefinendosi *son d'amors* e introducendo l'ambientazione campestre:

Volez vous que je vous chant
un son d'amors avenant?
Vilain ne-l fist mie,
ainz le fist un chevalier
souz l'onbre d'un olivier
entre les braz s'amie.⁴⁴

A partire dalla strofa seguente fanno la loro comparsa le forme occitanizzanti, ovvero una nutrita serie di rimanti che presentano la stessa terminazione *-ade* che abbiamo individuato anche in *L'autrier m'iere levaz*. È dunque significativo rilevare tratti che, ricorrendo in più testi facenti parte del *corpus* linguisticamente ibrido (*-az* nel testimone bolognese del *Lai Markiol* e in RS 935, *-ade* in RS 935 e 318), potrebbero essere indicativi di fenomeni che i parlanti francesi percepivano come particolarmente caratteristici del provenzale. Come è già stato notato dagli studiosi, il primo rimante in *-ade* (*chauçade* al v. 12, l'ultimo della seconda strofa) si colloca in corrispondenza di una significativa infrazione metrica.⁴⁵ La poesia – che a più riprese fa per giunta ampio ricorso all'assonanza – è caratterizzata da uno schema che si modifica nel corso del testo, mostrando un'evidente tendenza all'eterogonia, nonché la riduzione della misura del verso finale e la sovrapposizione tra uscite *a* e *c*: 7a 7a 5'b 7c 7c 6'b (strofe I-II) → 7'a 7'a 5'b 7c 7c 6'b (III-IV) → 7'a 7'a 5'b 7'a 7'a 5'b (V-VII).⁴⁶ Nonostante ciò, il dato metrico maggiormente anomalo è forse dato proprio dall'occorrenza di *chauçade*, che in teoria dovrebbe rimare o, perlomeno, assonanzare con il *soie* (< SAETA) del v. 9; considerata l'assenza di ulteriori indizi che lascino pensare a un'innovazione testuale, non è improbabile che questa inattesa «homophonie très approximative»⁴⁷ sia originaria e finalizzata a mettere in evidenza l'inizio della serie di rimanti provenzaleggianti.

Al contrario delle pastorelle, però, il personaggio femminile che agisce nel componimento è sontuosamente vestito e procede cavalcando su una mula, anch'essa provvista di ricchi paramenti; ciò ne lascia presagire l'alto lignaggio, ingenerando un'impressione confermata dall'ultima sezione della *reverdie*, nella quale si concentra l'elemento dialogico.⁴⁸

44. Vv. 1-6; cito da *Chansons des trouvères. Chanter m'estuet. Édition critique de 217 textes lyriques* par S.N. Rosenberg, H. Tischler avec la collaboration de M.-G. Grossel, Paris, Librairie Générale Française, 1995, pp. 122 e 124.

45. A. Drzewicka, *Fantasie et originalité dans la poésie lyrique médiévale: la chanson «Volez vos que je vos chant?»*, in «Kwartalnik neofilologiczny», 21 (1974), 4, pp. 441-458, a p. 446, e Zingesser, *Stolen Song*, a p. 195, che offre però una lettura del tutto peculiare.

46. Sulla natura metrica del testo si veda F. Sangiovanni, *Stati di imperfezione. Studio sull'ansiosillabismo nella lirica oitanica*, Padova, Esedra Editrice, 2021, pp. 239-244.

47. *Chansons des trouvères*, éd. par Rosenberg et Tischler, p. 917.

48. Non è questo l'unico componimento che, pur adottando delle “modalità” da pastorella, mette in scena un personaggio femminile di alta estrazione sociale: basti pensare al caso della marcabruniana *A la fontana del vergier* (BdT 293,1), nella quale agisce una «filha d'un senhor de

Si s'en vet aval la pree;
 chevaliers l'ont encontree,
 biau l'ont saluade:
 «Bele, dont estes vous nee?
 – De France sui, la löee,
 du plus haut parage.
 «Li rosignous est mon pere
 qui chante seur la ramee
 el plus haut boscage;
 la seraine, ele est ma mere
 qui chante en la mer salee
 el plus haut rivage.
 – Bele, bon fussiez vous nee,
 bien estes enparentee
 et de haut parage;
 pleüst a Dieu nostre pere
 que vous me fussiez donee
 a fame espousade». ⁴⁹

La lirica si chiude così, non casualmente, proprio con un rimante provenzaleggiante, mentre i peculiarissimi natali del personaggio femminile rispondono a un altro dei tratti caratteristici del genere della *reverdie* – il più distintivo –, ovvero l'evocazione di personaggi fantastici o allegorici. L'elemento comune a usignolo e sirena è ovviamente il canto – a questo punto provvisto di valore metapoetico, considerato che siamo nell'ambito di un *son d'amors* –, ma si può rilevare come l'immaginario medievale attribuisca connotazioni ben diverse alle melodie emesse da queste due creature. Associato a condotte peccaminose sin dal *Physiologus latinus*, il canto della sirena mantiene di norma il proprio valore simbolico negativo in tutta la successiva tradizione dei bestiari;⁵⁰ in questo genere letterario è invece ben più rara la presenza dell'usignolo, anche se è comunque possibile rilevare qualche occorrenza che interconnette positivamente i suoi gorgheggi alla maternità o alla predicazione.⁵¹ Il *Lai du Laüstic* di Maria di Francia ben esemplifica inoltre l'associazione di questo volatile con l'immaginario cortese,⁵² ma

castell» (v. 9): si veda in proposito il classico studio di A. Limentani, *L'eccezione narrativa. La Provenza medievale e l'arte del racconto*, Torino, Einaudi, 1977, pp. 29-44.

49. Vv. 25-42; cito da *Chansons des trouvères*, éd. par Rosenberg et Tischler, pp. 124 e 126.

50. Basti in questa sede il rinvio a J. Leclercq-Marx, *La Sirène dans la pensée et dans l'art de l'Antiquité et du Moyen Âge. Du mythe païen au symbole chrétien*, Bruxelles, Académie Royale de Belgique, 1997.

51. Rispettivamente nel *Bestiario di Oxford* e nella fonte comune al *Libellus de natura animalium* e al cosiddetto *Bestiario valdese*: si vedano le sezioni dedicate a questo volatile in *Bestiari tardoantichi e medievali. I testi fondamentali della zoologia sacra cristiana*, a cura di F. Zambon con la collaborazione di R. Capelli, S. Cocco, C. Cremonini, M. Sanson e M. Villa, Firenze-Milano, Giunti-Bompiani, 2018.

52. Il rovesciamento parodico del motivo operato da Boccaccio nella novella di Caterina e Ricciardo (*Decameron*, V.4) costituisce inoltre un'importante riprova della sua diffusione: cfr. C.

ancor più significativa potrà risultare la sua ricorrenza non puramente esornativa in ulteriori quattro degli otto testi che costituiscono l'intero *corpus* delle *rever-dies* conservate.⁵³ A prescindere da queste possibili caratterizzazioni implicite, la struttura simmetrica che contraddistingue l'intrigante strofa nella quale la *bele* illustra i suoi genitori suggerisce però più semplicemente di riconoscere in *rosignous* e *seraine* degli ascendenti straordinari che, unendo terra e acqua, garantiscono al personaggio femminile un illustre lignaggio ricorrendo alle modalità del meraviglioso; anche le numerose anafore dell'aggettivo *haut* che costellano gli ultimi versi della poesia sembrano voler individuare l'elemento maggiormente caratteristico della *bele* nell'eccezionale nobiltà, da interconnettersi anche al suo luogo di origine.⁵⁴ Il dato è interessante, perché può permetterci di leggere il testo come una vera e propria "anti-pastorella", nel cui paesaggio agreste agiscono personaggi nobili e nella quale il rapporto sociale tra attore maschile e femminile è rovesciato: questo aspetto è sottolineato in maniera evidente anche dal fatto che a muoversi su una cavalcatura stavolta non è l'uomo, come spesso avviene proprio nelle pastorelle, bensì la donna. Pur nella sua eccezionale singolarità, *Volez vous que je vous chant* si presta dunque a una lettura allusiva e, per certi aspetti, contrastiva nei confronti del genere della pastorella.

Anche alla luce di ciò, possiamo tornare a considerare le implicazioni del ricorso all'ibridismo linguistico in questo componimento, riprendendo alcune interessanti osservazioni di Zingesser:

for the lady's statement that she is from France to make sense, the poem must be set in a space outside of France.⁵⁵ [...] The geographical framework of the poem is not circumscribed through a toponym, but we do learn that the poem was composed "under an olive tree" (v. 5), and this detail alone is enough to conjure up the space of the Midi.⁵⁶

La seconda notazione è suggestiva, anche se sarà forse prudente stemperarla tenendo conto dell'ampia ricorrenza letteraria dell'ulivo;⁵⁷ la prima è però incon-

Di Girolamo, C. Lee, *Fonti*, in *Lessico critico decameroniano*, a cura di R. Bragantini e P.M. Forni, Torino, Bollati Boringhieri, 1995, pp. 142-161, alle pp. 145-147.

53. Si veda M. Tyssens, *An avril au tens pascour*, in *Mélanges de philologie romane dédiés à la mémoire de Jean Boutière (1899-1967)*, sous la dir. de I. Cluzel et F. Pirot, Liège, Soledis, 1971, I, pp. 589-603, alle pp. 589-590.

54. I due terzetti che costituiscono la strofa presentano infatti la medesima struttura sintattica. Tutti questi ultimi versi presentano numerose ricorrenze, che, determinando in qualche caso veri e propri *motz tornatz*, devono rispondere a un effetto ricercato dall'autore: il sintagma *haut* + rimante in *-age* figura, ogni tre versi, ai vv. 30, 33, 36 e 39, mentre si rileva la riproposizione a fine verso di *nee* (vv. 28 e 37), *parage* (vv. 30 e 39) e *pere* (vv. 31 e 40), rimanti identici le cui occorrenze si ripresentano a nove versi di distanza l'una dall'altra.

55. Sintagma, questo, che subito evoca una linea di ricerca molto cara a Simon Gaunt; si consideri ad esempio, tra gli ultimi suoi lavori, J. Gilbert, S. Gaunt, W. Burgwinkle, *Medieval French Literary Culture Abroad*, Oxford, Oxford University Press, 2020.

56. Zingesser, *Stolen Song*, p. 194.

57. Si veda in ultimo F. Guariglia, *Quelques notes à propos de l'olivier dans la chanson de geste*, in «*Revue romane*», 58 (2023), pp. 1-20.

testabile. È allora proprio la coloritura linguistica a suggerire che l'incontro narrato in questa "anti-pastorella" abbia avuto luogo in Occitania, e che i *chevaliers* incontrati dalla sua nobile protagonista – francese – siano originari di quest'area; la disparità sociale tra attori maschili e femminile pare dunque trovare un corrispettivo anche nell'alterità linguistica allusa tra gli attori che agiscono sulla scena lirico-narrativa.⁵⁸

Merita un breve accenno anche un terzo componimento facente parte del *corpus* di testi francesi occitanizzanti, *L'autrier cuidai aber druda* (BdT 461, 146), una «romance parodique» che sviluppa il *topos* del *vituperium in vetulam* narrando una vicenda tratta dal *De vetula*, opera forse attribuibile a Richard de Fournival.⁵⁹ L'io lirico maschile si affida a una vecchia mezzana dall'aspetto orribile, che, al momento dell'incontro amoroso, si sostituisce alla ragazza. Alcuni commentatori hanno inserito il testo nel novero delle pastorelle, nonostante gli manchino molti dei tratti caratteristici del genere;⁶⁰ l'unico elemento che potrebbe – il condizionale è davvero d'obbligo – avere un debole intento allusivo è proprio l'avverbio di tempo iniziale, che sarebbe allora utilizzato con l'intento di ingenerare nel pubblico l'aspettativa di un ben determinato sviluppo lirico-narrativo (l'incontro con una giovane ragazza), destinata a rimanere comicamente disattesa. Dominique Billy ha ragione nel sottolineare che «l'effet comique vient [...] de l'utilisation – de façon tout aussi approximative, c'est entendu – de la langue de prestige [il provenzale] pour évoquer une situation des plus scabreuses»;⁶¹ qualora l'avverbio iniziale intendesse davvero alludere alle modalità della pastorella e questa fosse riconosciuta come genere particolarmente legato alla cultura letteraria meridionale – ipotesi sulla quale torneremo tra un attimo –, tale effetto dell'ibridismo linguistico poteva allora risultarne accresciuto. Per completezza segnalo infine anche un ulteriore testo mistilingue *oil-oc*, però da collocare a margine del nostro *focus* d'interesse in ragione della sua datazione più bassa e del tipo di tradizione che lo conserva: la pastorella *A l'entrade d'avrillo*, trådita da uno solo dei testimoni manoscritti dello *Speculum musicae*, ovvero Paris, BnF, fr. 7207 (f. 287), esemplato in Veneto – dato, quest'ultimo, che potrebbe spiegare gli italianismi presenti nel componimento.⁶²

58. Su questo aspetto particolare insiste l'analisi di Zingesser, *Stolen Song*, che a p. 194 nota anche giustamente che «no Occitanisms appear in the female creature's speech»; non è però vero che gli occitanismi figurino solo all'interno del discorso del cavaliere, come sostenuto dalla studiosa alle pp. 193-194.

59. Quella riportata è l'etichetta di genere associata al componimento da I. Frank, ritenuta particolarmente calzante dall'ultimo editore del testo, D. Billy, *Anonyme. L'autrier cuidai aber druda* (BdT 461.146), in «Lecturae Tropatorum», 8 (2015), pp. 1-30, alle pp. 9-10, consultabile online alla pagina: <<http://www.lt.unina.it/Billy-2015.pdf>> (ultima visita: 23 dicembre 2023).

60. È il caso ad esempio di M. Zink, *La pastourelle. Poésie et folklore au Moyen Âge*, Paris-Montréal, Bordas, 1972, p. 31. Il ricorso a modalità parodiche non è sconosciuto al genere della pastorella, come mostra ad esempio il caso della *porquiera* anonima, *Mentre per una ribiera* (BDPP 569,29).

61. Billy, *Anonyme*, a p. 9.

62. Si veda l'edizione con commento linguistico in M. Bent, *Magister Jacobus de Ispania, Author of the Speculum musicae*, Oxford-New York, Routledge, 2016, pp. 158-162.

Giunti a questo punto dell'analisi, mi pare interessante constatare che due o perfino tre dei nove testi lunghi facenti parte del *corpus* di componimenti francesi occitanizzanti – escludendo dunque mottetti e *refrain* – si interfacciano in diverso modo con la pastorella: il dato non è irrilevante dal punto di vista percentuale, e comunque indicativo di una sovraesposizione di questo genere nell'insieme. Inoltre, come abbiamo visto, in RS 935 e 318 l'ibridismo linguistico non svolge solo una funzione espressiva, ma risulta strettamente correlato al contenuto diegetico. Credo che tutto ciò autorizzi a riconsiderare con particolare attenzione l'ipotesi – a suo tempo già fuggacemente avanzata da Alfred Jeanroy – che nei testi implicati l'ibridismo linguistico non si limiti a richiamare l'occitano in quanto lingua di prestigio letterario, ma intenda in maniera più specifica evocarlo quale idioma strettamente associato alle origini della pastorella.⁶³

Se accolta, tale lettura si rivela di grande interesse almeno per due motivi. Innanzitutto, ci lascerebbe presupporre un movimento di testi appartenenti a questo genere lirico che si dislocano da Sud verso Nord, del quale non avremmo altrimenti alcuna attestazione: nessuna pastorella provenzale rientra infatti nel *corpus* poetico occitano recepito dai canzonieri francesi, forse in ragione dell'interesse esclusivo per la *canço* che abbiamo ricordato caratterizzarlo. In secondo luogo, ci indurrebbe a postulare l'esistenza di alcuni ambienti oitanici che, nell'attribuire un certo prestigio alla pastorella in lingua d'*oc* – verosimilmente in ragione della sua antichità –, testimoniarebbero una percezione del tutto inattesa nel quadro dell'evoluzione e diffusione di questo genere nella Galloromania duecentesca. Una preminenza della pastorella francese su quella provenzale si rileva infatti innanzitutto già nel grezzo dato numerico, per cui, a fronte di oltre 150 liriche oitaniche di questo tipo giunte fino a noi, ne conserviamo solo una trentina occitane;⁶⁴ ciò fa sì che due canzonieri trovierici, I (Oxford, Bodleian Library, Douce 308) e a (Città del Vaticano, BAV, Reginense latino 1490), possano contemplare nella loro struttura una sezione appositamente dedicata alle pastorelle – caso unico, mi pare, in ambito romanzo –, mentre anche le rubriche di un'altra silloge che abbiamo già avuto modo di considerare, C, non mancano di mettere in rilievo questo genere lirico.⁶⁵ Ancor più significativo è il fatto che, stando al passo più celebre delle *Razos de trobar* («la parladura francesa val mays e es pus avinent a

63. Come noto, la discussione sulle origini della pastorella è ampia e occupa un posto di rilievo nella storia degli studi dedicati alla lirica romanza; i termini del dibattito sono riassunti in Franchi, *Trobei pastora*, pp. 39-51. Alfred Jeanroy, tra i sostenitori del primo sviluppo meridionale del genere, scriveva in una nota del suo *Les origines de la poésie lyrique en France au Moyen Âge. Études de littérature française et comparée suivies de textes inédits*, Paris, Champion, 1925³, p. 19, n. 1: «cette médiocre tentative [di emulazione della lingua d'*oc*] prouve du moins que c'est dans des pièces provençales que ce genre s'est d'abord répandu au nord; c'est donc un solide argument à l'appui de la thèse [...] sur l'origine méridionale de la pastourelle».

64. cfr. L. Spetia, *Il corpus delle pastorelle francesi: una questione ancora aperta*, in *Convergenze médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à Madeleine Tyssens*, éd. par N. Henrard, P. Moreno et M. Thiry-Stassin, Bruxelles, De Boeck, 2001, pp. 475-486, a p. 475.

65. Si veda S. Rozza, *Le rubriche di genere nei canzonieri della lirica galloromanza medievale*, in «Carte Romanze», 8 (2020), pp. 119-144, a p. 137. Tipologicamente diverso è invece il caso

far romanç e retronxas e pastorellas, et aycellas de Lemosi valon mays a cansos, a serventes, a verses»⁶⁶), una particolare affinità tra pastorella e cultura linguistico-letteraria settentrionale doveva già essere ben percepita nel Midi di inizio Duecento. Passo, questo, aggiornato, contestualizzato e in parte corretto in un luogo stranamente poco considerato dalle *Leys d'amors*, che, nel rivendicare l'esistenza della produzione meridionale di pastorelle, riconoscono nell'elemento musicale la ragione del maggiore successo del suo corrispettivo oitanico:⁶⁷

Dizon alqu que la parladura franceza val mays et es plus apta [a] retronchas e pastorelas que no es la nostra lenga, ni aquela de Lemozi. [...] [L]a qual cauza nos no aproam, quar huey uza hom de totz aquestz dictatz en nostre lengatge, e cil qui dizian e pauza[van] la dica opinio se movian per doas cauzas: la una quar en lor temps en lo nostre lengatge no uzavam gayre de retronchas ni redondels, si no en lengatge frances, iaciayssos que pro aguessem pastorelas; la segonda per lo so quar li Frances han so mays prest et aparelhat a retronchas et a redondelas et a pastorelas que nos no havem.

Il riferimento potrebbe essere alla struttura metrico-musicale à *refrain* che contraddistingue la maggior parte delle pastorelle francesi, collocandole in un registro meno impegnato rispetto a quello delle più antiche realizzazioni provenzali del genere, ben ancorate al genere della *canso* dal punto di vista non solo formale, ma anche ideologico. L'osservazione di Raimon Vidal trova comunque riscontro nell'influsso oitanico che, proprio negli anni delle *Razos de trobar*, si inizia a rilevare nelle pastorelle in lingua d'oc: basti pensare a Gui d'Ussel, che, come abbiamo visto, conosce un testo di matrice "settentrionale" come *L'autrier m'iere levaz* e fa agire nella sua *L'autre jorn, per aventura* (BdT 194,14) un pastore che si chiama, non casualmente, Robin. Potrebbe allora essere proprio la consapevolezza del rinnovamento dovuto a tale contatto a spiegare la discussa etichetta di *pastoreta a la usanza antiga* contenuta nella *vida* di Cercamon,⁶⁸ mentre la significativa azione modellizzante giocata dalla pastorella oitanica sulle riformulazioni galego-portoghese e italiana del genere costituisce una ulteriore riprova della sua vitalità.⁶⁹

Nonostante i rapporti di forza tra le due realizzazioni galloromanze della pastorella giochino dunque progressivamente sempre più a favore del Nord, i testi

dei *corpora* di pastorelle ben individuati all'interno della produzione e/o trasmissione manoscritta di un autore (basti pensare al *libre* di Guiraut Riquier).

66. Ll. 73-75 (lezione del ms. H); cito da *The Razos de Trobar of Raimon Vidal and Associated Texts*, ed. by J.H. Marshall, London, Oxford University Press, 1972, a p. 7.

67. Cito da *Las Leys d'amors. Redazione lunga in prosa*, a cura di B. Fedi, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2019, p. 584.

68. Si veda in proposito P.G. Beltrami, *Giraut de Borneil, la pastorella "alla provenzale" e il moralismo cortese*, in Id., *Amori cortesi. Scritti sui trovatori*, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2020, pp. 229-263, alle pp. 262-263 (originariamente pubblicato nel 2001).

69. Cfr. rispettivamente P. Lorenzo Gradín, *La pastorela gallego-portuguesa: entre tradición y adaptación*, in *Studi provenzali e galeghi 89/94*, L'Aquila, Japadre, 1994, pp. 117-146, e L. Formisano, *Cavalcanti e la pastorella*, in «Critica del Testo», 4 (2001), 1, pp. 245-262.

sui quali ci siamo concentrati paiono individuare alcuni ambiti settentrionali nei quali si doveva serbare memoria dell'antico legame del genere con la lirica provenzale. Il *corpus* poetico di Thibaut de Blaizon – troviero in contatto con alcuni dei più importanti poeti francesi del suo tempo, i cui rapporti diretti con il Midi sono noti⁷⁰ – può forse offrire una riprova della plausibilità di questo scenario: una sua pastorella in lingua d'oïl, *Humain par un ajornant* (RS 293), risulta infatti verosimilmente ispirata a quella di Cadenet, *L'autrier, lonc un bosc fullos* (BdT 106,15).⁷¹ Avremmo dunque il significativo caso di un troviero che, agli inizi del Duecento, decide di imitare una pastorella provenzale; alla luce dei complessi rapporti che intercorrono tra le realizzazioni occitana e oitanica del genere, risulta allora piuttosto interessante constatare che i due canzonieri trobadorici linguadocieni C e R attribuiscono non casualmente proprio a Thibaut de Blaizon il testo-fonte di Cadenet. È, questa, una ulteriore testimonianza di un universo letterario che riconosce nell'incontro e nello scambio tra lingue e tradizioni culturali diverse una delle sue risorse espressive più efficaci e affascinanti.

70. Per questo aspetto mi permetto di rinviare al mio contributo *Da Nord a Sud: una citazione in «So fo e-l tems c'om era gais» di Raimon Vidal e il contatto tra lirica francese e provenzale*, in *L'aire de Proensa. Temi di geografia nella lirica romanica medievale*, a cura di F. Guariglia e N. Premi, Verona, Fiorini, 2021, pp. 21-48.

71. Cfr. A. Pillet, *Studien zur Pastorelle*, in «Beiträge zur romanischen und englischen Philologie», 10 (1902), pp. 87-142, a p. 119. La pastorella di Thibaut è stata poi oggetto di imitazione metrico-musicale da parte di Cerveri de Girona: cfr. S. Asperti, *Contrafacta provenzali di modelli francesi*, in «Messana», n.s., 8 (1991), pp. 5-49, alle pp. 17-20.

II

Language in/and contact

Brunetto Latini in occitanico e i *valori testuali* del francese

1. *Cultura letteraria francese nel Midi*

La traduzione di alcuni capitoli del *Tresor* nella seconda redazione in prosa delle tolosane *Leys d'amors* costituisce di per sé un episodio interessante rispetto alle conoscenze letterarie del loro autore, il giurista Guilhem Molinier. Può prendere però un valore simbolico se consideriamo tale traduzione come un vero e proprio micro-evento, una traccia cioè della diffusione della cultura francese a Sud della Loira. Di tutte le frontiere attraversate dal francese nel Medioevo, la meno perspicua – almeno rispetto al quadro degli studi sull'evoluzione letteraria del francese *outside France* – è infatti quella che passa nel mezzo stesso della Francia, divisa linguisticamente tra spazio d'*oc* e d'*oïl*. Non che sia mancato un interesse per la diffusione del francese nelle province meridionali: l'opera di Auguste Brun e i capitoli riservati alla questione nell'*Histoire* di Brunot ne sono una solida testimonianza.¹ Rispetto però ai «values of French», come li ha definiti Simon Gaunt, ovvero valori (linguistici, sociali, civili) e potenzialità legati alla testualità in lingua d'*oïl* quale si è espressa non solo in Francia ma ben oltre i suoi confini,² l'approccio dei lavori citati è soprattutto di tipo storico e patrimoniale. È una prospettiva, quella del valore “patrimoniale” della lingua, considerata come un bene “monumentale” al pari di castelli, dimore storiche e archivi, che anima peraltro già la riflessione di un Paul Meyer che, in perfetto spirito *chartiste*, accanto al celebre (e pionieristico) saggio sulla diffusione della lingua e letteratura francese in Italia, andava raccogliendo appunti sugli altri teatri della diffusione “mondiale” del francese.³ Si tratta di semplici note sulla presenza del francese in

1. A. Brun, *Recherches historiques sur l'introduction du français dans les provinces du Midi*, Paris, Champion, 1923, Id. *L'introduction de la langue française en Béarn et en Roussillon*, Paris, Champion, 1923, F. Brunot, *Histoire de la langue française*, I, *De l'époque latine à la Renaissance*, Paris, Colin, 1905, pp. 366-375.

2. Ai “valori del francese” è intitolato il progetto TVOF (= *The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages*. ERC Advanced Grant no. 670726) condotto e realizzato da Simon Gaunt presso il King's College di Londra (<<https://tvof.ac.uk/>>; ultima visita: 23 dicembre 2023).

3. Cfr. Paris, BnF, nouv. acq. fr. 23970, e P. Meyer, *De l'expansion de la langue française en Italie pendant le Moyen-Age*, Roma, Tipografia della Real Accademia dei Lincei, 1904.

Terra santa, in Spagna e, appunto, nel Midi, forse da utilizzare in vista di lavori futuri e che attestano comunque l'ampiezza della visione di Meyer.

Il caso del Midi è particolare non solo perché tocca un confine interno a quella che diventerà la Francia “stato nazione”, ma perché il contatto avviene con una cultura letteraria dotata di una solida dimensione internazionale. Ciò vale per la lirica cortese dei trovatori all'interno della quale i generi cosiddetti “popolari” (romanze e pastorelle) sono però considerati, già nella ricostruzione storiografica antica, come importati dal Nord.⁴ Alcuni casi di imitazione dei trovieri da parte dei trovatori si spiegano invece per la densità propria dei *net-works* poetici.⁵ Vere e proprie marche di un'influenza “a Sud” della letteratura d'oil si riscontrano, significativamente, nell'epica dove l'impronta dei modelli è anche linguistica. Forme francesi (soprattutto morfemi verbali in posizione di rima e assonanza) si trovano in testi quali il *Roland a Saragossa* e il *Rensevals* e la *Chanson d'Antiocha* (rare testimonianze di poesia epica in occitanico per le quali è stata supposta tanto una precoce origine autoctona che la loro – più probabile – derivazione da modelli francesi);⁶ il loro impiego assume, quasi metonimicamente, valore politico nella prima parte della *Chanson de la Croisade*, il cui autore, Guilhem de Tudela, si rivela partigiano di un punto di vista fortemente anti-cataro e filo-francese.⁷ Bisognerà aspettare ancora per in-

4. Si tratta del celebre passo delle *Razos* di Raimon Vidal de Bezalú in cui si dice che «la parladura francesa val mais et es plus avinentz a far romanz et pasturellas» (J.H. Marshall, *The “Razos de trobar” of Raimon Vidal and Associated Texts*, Oxford, Oxford University Press, 1972, p. 6, ll. 72-74), ripreso nella prima redazione delle *Leys d'amors*, 3.162 § 53-55 (cfr. *Las Leys d'Amors. Redazione lunga in prosa, edizione critica*, a cura di B. Fedi, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2019).

5. Si vedano le imitazioni di canzoni francesi da parte di Sordello e Uc de Saint-Circ studiate in M. Tyssens, *Sordello et la lyrique d'oil*, in *Sordello da Goito*, Atti del Convegno Internazionale di Studi (Goito-Mantova, 13-15 novembre 1997) = «Cultura Neolatina», 60 (2000), pp. 223-232, e F. Zinelli, *Uc de Saint-Circ imitateur de Hugues de Berzé? Les chansons BdT 427 26 et RS 1821*, in «Medioevo Romanzo», 28 (2004), pp. 39-62.

6. Sulla lingua dei primi due, cfr. D. Kullmann, *L'épopée occitane: les enseignements de la langue*, in «Revue des langues romanes», 121 (2017), <<https://journals.openedition.org/rlr/289#quotation>> (ultima visita: 23 dicembre 2023) e ancora la sintesi di M. Roques, *Poèmes épiques provençaux du XIV^e siècle*, in *Histoire littéraire de la France*, t. 39, Paris, Imprimerie nationale, 1962, pp. 133-168. A favore della derivazione da un modello francese della Canzone d'Antiochia, cfr. ora l'edizione di C. Sweetenham, L.M. Paterson, *The Canso d'Antiocha: an occitan epic chronicle of the first crusade*, Aldershot-Burlington, Ashgate, 2003, pp. 63-71, alle pp. 186-189. È un adattamento diretto di un modello francese il caso celebre del *Fierabras* occitanico (Berlin, Staatsbibliothek und Preussischer Kulturbesitz, Gall. oct. 41), cfr. L. Formisano, *Alle origini del lachmannismo. Gustav Gröber e la redazione occitana del 'Fierabras'*, in «Annali della Scuola normale superiore di Pisa», s. III, 9 (1979), pp. 247-302. È invece diverso il caso degli oitanismi presenti nelle *chansons* di *Aigar e Maurin* e del *Guirart de Roussillon*, che si spiegano tanto in termini di “tradizione letteraria” che per il loro statuto di “testi di frontiera” (pittavina per il primo, franco-provenzale per il secondo).

7. Per la lingua di Guilhem de Tudela, cfr. il punto fatto da J. Santano Moreno, *La lengua de Ghuilhem de Tudela*, in *Filologia e Linguistica. Studi in onore di Anna Cornagliotti*, a cura di L. Bellone, G. Cura Curà, M. Cursietti e M. Milani, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2012, pp. 569-586.

contrare i primi testi francesi composti da autori nativi del Midi. Accanto a testi la cui origine meridionale è inferibile dalla lingua,⁸ l'espansione trecentesca del movimento musicale dell'*Ars nova* in quella che diventerà un'*Ars subtilior* diffusa dall'Aragona ad Avignone all'Italia del Nord e in Toscana, porta vari poeti e musicisti di provenienza settentrionale o borgognone ad installarsi a Sud.⁹ In alcuni casi, stante l'assenza di notizie d'archivio, si è cautamente ipotizzata l'origine meridionale di alcuni di questi (una canzone è del resto attribuita allo stesso Gaston Phébus III di Béarn la cui corte fu anche un centro di diffusione della nuova musica).¹⁰ Resta comunque che la tradizione della poesia francese "per musica" porta spesso le tracce indubitabili di un passaggio per il Sud.¹¹ Per i primi autori importanti ad esprimersi in francese dovremo aspettare, tra il XIV e il XV secolo, il provenzale Honoré Bovet autore del fortunato *Arbre de batailles*, e nel XV secolo, Antoine de la Sale e il marsigliese Pierre de la Cépède autore del romanzo di *Paris e Vienne*.¹² È stata inoltre più volte richiamata

8. Le vite di Gesù e di Maria composte nella forchetta di anni tra il 1429-1458 (*La Vie de nostre benoît Sauveur Ihesuscris et la sainte vie de Nostre Dame*, éd. par M. Meiss et E.H. Batson, New York, The College Art Association of America, 1977) contengono tanto tratti franco-provenzali che meridionali secondo G. Hasenohr, *À propos de la 'Vie de nostre Benoit sauveur Ihesus Crist'*, in «Romania», 102 (1981), pp. 352-391, a p. 378. Il poemetto *Mors pour les mal embouchés* in ottosillabi in lode delle donne, conservato nel manoscritto Città del Vaticano, BAV, Barberiniano latino 3503 del XV sec. edito in P. Heyse, *Romanische inedita auf italiänischen Bibliotheken*, Berlin, Wilhelm Herts, 1856, pp. 79-121, contiene elementi lessicali che suggeriscono un'origine meridionale (mi baso sulla scheda a cura di M.-L. Savoye nel catalogo dei *Manuscripts français (oc et oïl) de la Bibliothèque Vaticane* di prossima pubblicazione a cura della section romane dell'IRHT; si vedano *herme* v. 304 'privé de', *beluges* v. 401 'étincelles', FEW 9, p. 146a; si consideri inoltre, ai vv. 43-44, 471-472, la rime *fu : feu* che nasconde una rima *fo / foc* – dove -c non doveva essere pronunciato – e la presenza di grafie come *deulh* etc.). Esistono esempi di testi composti in una vera e propria lingua mista, come il poemetto della *Complancia dei tre cavalieri* copiato in Provenza intorno al 1400 dal mercante fiorentino Francesco Bentaccordi all'interno del proprio libro memoriale, cfr. F. Zinelli, *Poesia storica: la complancha dei tre cavalieri in Il tesoro di un povero. Il Memoriale di Francesco Bentaccordi, fiorentino in Provenza (1400 ca)*, a cura di J. Hayez e S. Brambilla, Roma, Viella, 2018, pp. 203-206, 397-398 e 431.

9. Disponiamo ormai di molte informazioni sulla migrazione di poeti e musicisti francesi presso la corte aragonese (alcuni dei quali possono prima avere soggiornato nella Francia del Sud) grazie alle ricerche svolte nell'ambito del progetto MiMus diretto da Anna Alberni presso l'Università di Barcellona (<<https://mimus.ub.edu/>>).

10. Y. Plumley, *An "Episode in the South". Ars subtilior and the patronage of French princes*, in «Early Music History», 22 (2003), pp. 103-168.

11. Tracce se ne trovano in varie zone della tradizione dell'*Ars nova* (per esempio nel celebre codice di Chantilly, Bibliothèque du Château, 564, cfr. F. Zinelli, *Il 'Roman de Cardenois', Guillaume de Machaut e Oton de Grandson tra Francia del sud e Catalogna*, in «Romania», 130 [2012], pp. 294-354, pp. 351-352, n. 195); per alcuni casi particolari, cfr. Id., *Attrito, resistenza e fluidità nella ricodificazione linguistica dei testi romanzi (con particolare attenzione per le tradizioni in contatto)*, in *Innovazione linguistica e storia della tradizione. Casi di studio romanzi medievali*, a cura di S. Resconi, D. Battagliola e S. De Santis, Milano, Mimesis, 2020, pp. 67-104, pp. 89 ss.

12. Pierre de La Cépède, *Paris et Vienne*, éd. M.-C. de Crécy et R. Brown-Grant, Paris, Classiques Garnier, 2015, cfr. le pp. 116-117 per il rilievo di alcuni lessemi di origine provenzale. Stando alle parole dello stesso Pierre, il romanzo sarebbe stato tradotto dal provenzale, a sua volta versione

l'importanza del retroterra guascone per Montaigne ed è chiara l'esistenza di una componente meridionale nella lingua di Rabelais (nato a Tours, così che tali tracce si spiegano tanto nell'ottica del plurilinguismo praticato dall'autore che come resti meridionali nel francese dell'Ovest).¹³ Tutti questi autori rappresentano altrettante incarnazioni di quel *monolinguismo dell'altro*, secondo la figura introdotta da Derrida – di cui si è servito proprio Simon Gaunt nella considerazione della lingua, o piuttosto delle lingue, del poliano *Devisement du monde* – di chi scrive ormai inevitabilmente la lingua della cultura circostante e politicamente dominante con il corollario di vedere azzerata la capacità di esprimersi (almeno letterariamente) nella lingua locale o “materna”.¹⁴ L'esperienza personale descritta dallo stesso Derrida, ebreo di Algeria nel suo «inspiring and moving book»,¹⁵ volta in teoria, fornisce un modello che si rivela particolarmente adatto a descrivere il confine interno che attraversa la coscienza linguistica di molti autori (ma nel Medioevo anche dei copisti) meridionali.

Il cammino che porta alla penetrazione nel Midi della cultura vernacola della Francia del Nord corrisponde a una realtà fatta non solo di una lingua ma di linguaggi artistici diversi. Si è già ricordato il movimento musicale dell'*Ars Nova*. Lo stesso può dirsi per l'espansione della lingua artistica (plastica, architettonica e figurativa) che vede già dal XIII secolo l'affermarsi del gotico settentrionale a fronte di una recessione del romanico di cui solo la Catalogna offre ancora un preciso riscontro (si risconteranno poi a partire dal XIV secolo, almeno per pittura e miniatura, influenze italiane tanto a Tolosa che nell'Avignone dei papi).¹⁶ Copia e “traduzione” dei modelli procedono in parallelo così

di un originale catalano. Un altro romanzo in prosa quattrocentesco (ante 1467), il *Livre de Girart de Nevers et de la belle Euriant s'amey*, prosificazione del *Roman de la Violette* di Gerbert de Montreuil, deriverebbe, secondo le parole dell'autore, da una versione provenzale. Dà credito a tale informazione C. Chabaneau, *Sur quelques manuscrits provençaux perdus ou égarés*, in «Revue des langues romanes», 26 (1884), pp. 209-218, pp. 209-210, ma si è mostrata scettica la bibliografia successiva, cfr. *Histoire de Gérard de Nevers. Mise en prose du Roman de la Violette de Gerbert de Montreuil*, éd. Par M. Marchal, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2013, p. 18. Non sono stati finora prodotti elementi linguistici a favore dell'ipotesi.

13. Per Montaigne, oltre alle pagine classiche di F. Garavini, *Itinéraires à Montaigne*, Paris, Champion, 1995, pp. 49-53, Ead., *Monstres et chimères. Montaigne et le fantasme*, Paris, Honoré Champion, 1998, pp. 183-194, cfr. ora C. Noirot, *Les noces de France et de Gascogne selon Montaigne*, in *Expériences rhétoriques. Mélanges offerts au professeur Francis Goyet*, dir. C. Deloince-Louette e C. Noille, pp. 143-160. Per Rabelais e i *patois*, si può rinviare ancora a L. Sainéan, *La Langue de Rabelais*, Paris, de Boccard, 1922-1923, I, pp. 133-201.

14. La scrittura diventa allora una sorta di traduzione in una lingua che non è mai posseduta interamente, cfr. S. Gaunt, *Marco Polo's Le Devisement du Monde. Narrative Voice, Language and Diversity*, Cambridge, D.S. Brewer, 2013.

15. *Ibidem*, p. 38.

16. Per Tolosa, si vedrà il catalogo della recente mostra tenutasi al Musée de Cluny: *Toulouse, 1300-1400: l'éclat d'un gothique méridional*, éd. par B. de Chancel-Bardelot, C. Riou e S. Leblanc, Paris-Toulouse, Réunion des musées nationaux-Grand Palais-Musée de Cluny-Musée national du Moyen Âge-Musée des Augustins, 2022; per Avignone, gli studi di F. Manzari a partire da *La miniatura a Avignone al tempo dei papi (1310-1410)*, Modena, Panini, 2006.

che, tornando alla letteratura, anche la diffusione della testualità d'*oïl* passa per una serie di traduzioni dal francese in occitanico e per la copia di codici francesi effettuata nel Midi di cui un giorno bisognerà bene iniziare un inventario sistematico.¹⁷ Le traduzioni dal francese all'occitanico¹⁸ sono soprattutto traduzioni in prosa.¹⁹ Tra queste troviamo una sola traduzione di una vera e propria opera letteraria: il frammento di una delle componenti della *Vulgata* del Lancelot-Graal, il *Merlin*, di datazione alta, vicina all'originale francese, testimone di quella tradizione meridionale del ciclo, di cui restano in particolare tracce in Catalogna.²⁰ Una prova della sua diffusione viene peraltro dalle stesse *Leys* dove si legge contrastivamente che i «romans prozaygamen pauzat coma del Sant Grazal» non ricadono sotto la retorica del *trobar* che è in versi.²¹ Alcuni tratti della lingua del copista del *Merlin* rinvierebbero all'area guascone²² e gua-

17. La tipologia e la diacronia di tali manoscritti è assai larga. Accanto a vari casi "isolati", ci sono tradizioni testuali francesi in cui si rinviene una sicura presenza di occitanismi (suscettibili di varie spiegazioni), come avviene per il *Sidrac* (in particolare deve essere meridionale il ms. Paris, BnF, fr. 1160), ed è inoltre possibile identificare luoghi specifici di produzione (soprattutto Avignone). Intendo tornare sulla questione in un articolo di prossima pubblicazione.

18. Un regesto puntuale che raccoglie buona parte delle traduzioni dal francese all'occitanico è stato allestito da Federico Saviotti per il repertorio *Transmédie* = *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (X^e-XV^e siècles). Étude et répertoire*, sous la dir. de C. Galderisi, avec la collaboration de V. Agrigoroaei, Turnhout, Brepols, 2011, 2.I, pp. 1129-1133, 1139-1151.

19. Derivano da fonti francesi testi poetici quali la traduzione dell'*Epistola "farcita" di Saint-Étienne* (che conosce una diffusione occitano-catalana, cfr. *Transmédie*, 2.II, pp. 1141-1142) e quella del poemetto noto come *Dit des quinze signes du Jugement dernier* che potrebbe essere parte integrante del *Vangelo di Nicodemo* versificato (vi risulta integrato, in uno dei testimoni, il ms. Paris, BnF, fr. 1745, mentre vi è giustapposto nell'altro testimone, il ms. London, BL, Harley, 7403, cfr. A. Collura, «Sens e razos d'una escriptura». *Il vangelo occitano di Nicodemo*, Roma, Nuova Cultura, 2018, pp. 31-34 e *Transmédie*, 2.II, pp. 1148-1149; entrambi i mss. sono del XIV s.). Quanto alla *Prière Théophile* contenuta nel ms. Egerton, 945, di tramite probabilmente limosino (mentre il copista è di una regione compresa tra l'agenais e il Quercy), cfr. *Transmédie*, 2.I, p. 85 e le considerazioni riguardanti la scripta del codice in G. Hasenohr, *Variation régionale, réception des textes et localisation des témoins: quelques remarques à propos d'un manuscrit occitan du premier quart du XIV^e siècle*, in Ead., *Textes de dévotion et lectures spirituelles en langue romane (France, XII^e-XVI^e siècle)*, Turnhout, Brepols, 2015, pp. 265-282.

20. Cfr. *Transmédie*, 2.II, pp. 1147-1148.

21. Così nella seconda redazione in prosa, *Las Leys d'Amors*, éd. par J. Anglade, 4 voll., Toulouse, Privat, 1919-1920 (da ora in poi questa edizione è indicata semplicemente come *LdA2*), II, p. 29; il passo si trova già nella prima redazione in prosa delle *Leys*, nell'edizione citata di Fedi, I, 5, 3 dove, sempre a proposito della definizione del 'trovare', si dice che «Quar novas eschrichas en comtans, can que sian noblas e bonas ayssi co'l Romans del sant Grazal e d'autras gran re, no son d'aquesta sciensa per so quar no teno compas, ni mezura de sillabas ni de rims» (la definizione, formulata in questi termini, non è del tutto felice, in quanto le *novas* designano un genere metrico, per quanto non particolarmente elaborato). Ricordiamo anche che una revisione dell'edizione di Anglade è in corso nella tesi di dottorato di Antonietta Cacciapuoti, *Per un'edizione critica della redazione corta in prosa delle 'Leys d'Amors'* (Università degli Studi di Siena).

22. Cfr. C. Chabaneau, *Fragments d'une traduction provençale du roman de 'Merlin'*, in «Revue des langues romanes», 22 (1882), pp. 105-115, 237-242; va detto peraltro che potrebbero riflettere una certa aderenza al testo di partenza (-a > -e). Per la famiglia di riferimento all'interno della

scone è la lingua delle traduzioni della *Disciplina clericalis* di Pietro Alfonso e del *Moralium dogma philosophorum* di Guillaume de Conches, tradotte non dal latino ma dal francese.²³ Si colloca in un contesto “cortese”, la sezione di testi “non lirici” del canzoniere R (Paris, BnF, fr. 22543), quella che pare un’imitazione/traduzione (scorciata) del *Bestiaire d’Amour* di Richard de Fournival (sottratte però le moralizzazioni).²⁴ Ci sono poi traduzioni di opere di carattere tecnico e pratico quali le versioni (copiate in testimoni quattrocenteschi) della *Summa* alchemica di Bernard de Trèves (conservata in maniera frammentaria da due manoscritti) e della *Chirurgia* di Henri de Mandeville (di cui si conosce un solo testimone).²⁵ Ha carattere pratico/giuridico il celebre *Arbre de batailles* di Honoré Bovet composto per Charles VI, tradotto in occitanico nel XV secolo senza l’intervento dell’autore, pure meridionale, e di cui si conserva un solo testimone.²⁶ Riposa invece su una tradizione manoscritta ricca e complessa la traduzione della *Somme le roi*, il trattato morale di Frère Laurent sui vizi e le virtù dedicato a Philippe III le Hardi che proprio nella versione occitanica ha conosciuto nel XIV secolo una circolazione particolarmente vivace tra Midi e Catalogna, venendo letto e copiato anche in ambiente beghino e minorita.²⁷ Si situa in contiguità con una tradizione legata al francese di Oltremare la traduzione della cosiddetta *Bible d’Acre*²⁸ e lo stesso può valere per la cronaca della

tradizione francese, cfr. C. Lagomarsini, *Il ‘Merlin’ occitanico e le sue fonti*, in «Cultura neolatina», 79 (2019), pp. 311-321.

23. Cfr. *Transmédie*, 2.II, pp. 738-739. Conservate dal ms. Madrid, Biblioteca Nacional de España, 7884, del XV secolo, sono edite da J. Ducamin, *Pierre Alphonse. Disciplines de clergie et de moralités*, Toulouse, Privat, 1908; per la derivazione dei due testi dal francese, cfr. la recensione all’edizione Ducamin di P. Meyer, in «Romania», 37 (1908), pp. 616-618.

24. Cfr. F. Zambon, *Bestiari tardoantichi e medievali. I testi fondamentali della zoologia sacra cristiana*, Firenze, Bompiani, 2018, pp. 2005-2024, 2405 (che riprende l’edizione di C. Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, Leipzig, Reissland, 1930); si vedrà ora F. Novello, *Una traduzione occitana del ‘Bestiaire d’Amours’: contesto e fonti*, in «Reinardus» 36 (2024), i.c.s.

25. Rispettivamente, Paris, BnF, fr. 19960, fr. 1330, e Bologna, Biblioteca Universitaria, 699, tutti del XV sec., *Transmédie*, 2.II, p. 1139.

26. Paris, BnF, fr. 1277 (XV sec.), cfr. *Transmédie*, 2.II, pp. 1144-1145.

27. Cfr. F. Fusaroli, *L’edizione critica della versione occitanica della ‘Somme le Roi’*, Tesi di dottorato, Università di Siena-Universitat de Barcelona, 2020 (<<https://usiena-air.unisi.it/handle/11365/1123615>>; ultima visita: 23 dicembre 2023). Il cosiddetto *Évangile de Gamaliel* (mss. Paris, BnF, fr. 1919, fr. 24945, Rodez, BM, 60, tutti del XV sec.) era stato considerato come tradotto dal francese da P. Meyer, *Légendes pieuses en provençal*, in *Histoire littéraire de la France*, 32, Paris, Imprimerie nationale, 1898, pp. 78-108, 596-597, alle pp. 106-108; la bibliografia successiva, raccolta in *Transmédie*, 2.I, p. 190, ha invece rovesciato la prospettiva, facendo del testo occitanico la fonte della versione francese (edizione in C.P. Hershon, P.T. Ricketts, *La tradition occitane de l’Évangile de Gamaliel, éditions et commentaires*, in «La France latine», 144 [2007], pp. 132-327).

28. Cfr. *Transmédie*, 2.I, pp. 124-125; si vedrà almeno P. Nobel, *De la qualité d’une translation française en occitan: le cas du manuscrit BnF fr. 2426*, in *Histoire, Espaces et Marges de l’Antiquité. Hommages à Monique Clavel-Lévêque*, Besançon, Institut des Sciences et Techniques de l’Antiquité, 2004, III, pp. 60-87. Il testo è edito in P. Wunderli, *Élément de l’Ancien Testament en occitan. Rédaction du 15^e siècle, Ms. BnF fr. 2426*, Tübingen, Francke-Narr, 2019. Vedi anche F. Zinelli, in *Annuaire de l’EPHE, section des Sciences historiques et philologiques* (2019-2020),

Presa di Damietta (con la profezia di Hannau figlio di Isacco che la segue).²⁹ Vengono inoltre dal francese due versioni della *Regola* degli Ospitalieri, testo di carattere pratico-statutario che racconta anche le leggende alla base della fondazione dell'ordine di cui si conoscono vari testimoni in lingua d'oïl copiati in Oltremare.³⁰ Infine, avvicinandosi al tema che è il nostro, si noterà che le enciclopedie francesi hanno goduto di una certa circolazione nel Midi (mentre non è uscita dai confini della cerchia di Gaston III Phébus la traduzione occitanica, dal latino, del *De proprietatibus rerum* di Bartolomeo Anglico).³¹ Si conservano infatti due diverse traduzioni del *Sidrac*, una quasi completa (Paris, BnF, fr. 1158, fine XIII sec. / in. XIV sec.), l'altra – trascritta entro il 13 giugno 1372 da Bertran Boysset di Arles (1355/58-1416) nel ms. (autografo) di Aix-en-Provence, Bibliothèque du Musée Paul Arbaud, M.O.63 – parziale (contiene il prologo e le prime 37 questioni dell'opera strutturata come un dialogo a struttura di domanda/risposta).³² Due capitoli “astronomici” del *Tresor* di Brunetto Latini (1.109-110) sono poi inseriti dallo stesso Bertran Boysset all'interno del proprio trattato di agrimensura (ms. Carpentras, Bibliothèque Inguimbertaine, 327, del 1405; capp. XXXIX e XLI).³³

È su un'ulteriore traduzione parziale del *Tresor* che, come annunciato, ci vogliamo soffermare: la ripresa di alcuni capitoli dell'inizio del libro I all'interno della seconda redazione in prosa delle *Leys d'Amors*. L'identificazione della fonte, effettuata da Joseph Anglade nel commento alla propria edizione³⁴ e poi ripresa da Alfred Jeanroy,³⁵ è rimasta quasi inosservata fino ai recenti interventi

152 (2021), *Résumé des conférences*, pp. 239-242 (consultabile in rete: <<https://journals.openedition.org/ashp/4375>>).

29. Conservate nel ms. Paris, BnF, fr. 25247, sec. XIII, cfr. *Transmédie*, 2.II, pp. 1293-1294, P. Meyer, *Fragmentum provinciale de captione Damiatæ, edidit et versione gallica ornavit Paulus Meyer. Accedit prophetiæ cujusdam arabicæ in Latinorum castris ante Damiatam vulgatæ versio quadruplex*, Genève, Fick, 1880, e Id., *La prise de Damiette en 1219. Relation inédite en provençal*, in «Bibliothèque de l'École des chartes», 38 (1877), pp. 497-571.

30. Si tratta delle versioni dei mss. Madrid, Archivo Histórico Nacional, Ordenes Militares 1550 C e Valletta, National Library of Malta, 460, edite da A. Calvet, *Les légendes de l'Hôpital de Saint-Jean de Jérusalem*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2000. La derivazione da esemplari oltremarini è un'eventualità da prendere in considerazione ma tutta da provare.

31. L'edizione completa del testo si trova in *Elucidari de las propietatz de todas res naturales*, eds. C.P. Hershon et P.T. Ricketts, Egletons, Carrefour Ventadour, 2018.

32. Cfr. *Transmédie*, 2.II, pp. 1146 (le traduzioni sono due, non una come pare dalla scheda); cfr. almeno S.M. Steiner, *La traduction provençale du 'Livre de Sidrach' d'après la copie de Bertram Boysset d'Arles (ms 63 de la bibl. Arbaudenco à Aix-en-Provence)*, in «La France Latine», 125 (1997), pp. 91-182, e P. Bianchi de Vecchi, *Problemi inerenti alla tradizione manoscritta del 'Sidrac'*, in *La filologia romanza e i codici*, a cura di S. Guida e F. Latella, Messina, Sicania, 1993, II, pp. 685-730.

33. Cfr. *Transmédie*, 2.II, p. 1141; testo in Bertran Boysset, *Manuscrit 327 de l'Inguimbertaine dit 'Traité d'arpentage'*, M. Motte, [Montpellier], Presses universitaires de la Méditerranée, 2011. La fonte è stata identificata da J.-P. Boudet, citato da P. Gautier Dalché, *Bertrand Boysset et la science*, in *Eglise et culture*, Toulouse, Privat, 2000, pp. 261-285, a p. 284.

34. *Ld42*, IV, pp. 52 ss. e le note al testo, soprattutto pp. 145 ss.

35. A. Jeanroy, *Les 'Leys d'Amors'*, in *Histoire Littéraire de la France*, 38, Paris, Imprimerie nationale, 1949, pp. 139-233 (sulla seconda redazione in prosa, pp. 215-227, sulle fonti: pp. 219 ss.).

di Sarah Kay e di Ana Cristina Celestino Montenegro nella sua Tesi di dottorato.³⁶ D'altra parte, uno studioso del calibro di Clovis Brunel aveva frettolosamente rigettato, in una recensione ad Anglade (da cui traspare soprattutto una forte antipatia personale), la pur evidente derivazione dei capitoli delle *Leys* dal *Tresor*, rifiuto accompagnato dall'avventata affermazione che Guilhem Molinier, l'estensore delle *Leys*, non dovesse conoscere il francese.³⁷

Tra i casi menzionati, nonostante la traduzione sia soltanto parziale, questo è invece uno dei più interessanti, proprio per i “valori” linguistici e contenutistici e per le implicazioni contestuali che la fonte ha “attivato” nel testo di arrivo. Le *Leys* rappresentano infatti il cuore stesso della nuova poesia (e poetica) occitanica promossa dal *Concistori del Gay saber*, istituzione nata a Tolosa, l'ex-capitale del partito “pro-cataro” o antifrancese, sottoposta dal 1271 al dominio diretto del re di Francia. Ci sono dunque tutti gli elementi per considerare il caso come sintomatico di uno spostamento degli equilibri: la cultura occitanica non è ormai più autosufficiente e deve importare i contenuti intellettuali che le mancano. Si ricorderà inoltre che se le *Leys* rappresentano un laboratorio interessantissimo dal punto di vista della ricerca formale, elaborando soluzioni di avanguardia letteraria che fruttificheranno soprattutto nella contigua area catalana, i prodotti poetici premiati dal *Concistori* sono stati invece quasi unanimemente percepiti dalla storiografia come portatori di un disegno “reazionario”. Che la celebrazione della donna dei trovatori vi sia sostituita da quella della Vergine Maria varrebbe come l'indizio della vittoria “controriformistica” dell'Inquisizione e del partito francese. Le *Leys*, soprattutto nella seconda redazione in prosa, aperta da un primo libro di carattere non poetico/retorico ma didattico e morale (all'interno del quale, oltretutto, si fa uso di una fonte francese), convaliderebbero, di fatto, le ragioni dei vincitori.

2. *Le fonti del primo libro delle Leys d'Amors (seconda redazione in prosa)*

La seconda redazione in prosa delle *Leys d'amors* (= LdA2; conservata dal solo ms. Toulouse, BM, 2883), è stata compilata intorno al 1355 da Guilhem Molinier, giurista di formazione, coadiuvato dai membri dell'accademia tra cui

36. S. Kay, *Nightingales and Parrots: Troubadour Quotations and the Development of European Poetry*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2013; A.C. Celestino Montenegro, *La réorganisation des sciences dans la division de la philosophie du 'Tresor': de la rhétorique à la théologie à travers les 'Leys d'Amors' et le 'Livre de la Mutacion de Fortune'*, PhD Thesis, New York University, 2018, tesi diretta dalla stessa S. Kay. Il lavoro di Celestino Montenegro fornisce una lettura parallela di *Tresor* e *Leys* piuttosto che soffermarsi sui loro rapporti.

37. C. Brunel, recensione a *Las Leys d'Amors*, éd. par J. Anglade, in «Bibliothèque de l'École des chartes», 82 (1921), pp. 186-188: «M. Anglade croit que la classification des sciences est empruntée à Brunet Latin, mais les similitudes qui l'ont frappé n'autorisent pas une conclusion si invraisemblable. Le Livre du *Tresor* n'a été traduit ni en latin ni en provençal, et Guilhem Molinier devait ignorer le français» (p. 187).

si trovano esponenti del ceto borghese tolosano e personaggi legati all'università (bacellieri, dottori e alcuni professori). Rispetto alla prima redazione, composta una quindicina d'anni prima (probabilmente intorno al 1327-28, e terminata comunque nel 1341) ma da considerare opera fondamentalmente *in progress* (come attesta la serie abbondantissima di correzioni e integrazioni consegnate sui margini del suo testimone principale, il ms. Toulouse, BM, 2884),³⁸ la parte di precettistica retorico-poetica è stata ridotta: da cinque libri (I fonetica, II versificazione e metrica; III grammatica; IV vizi grammaticali e tropi; V, incompleto, dedicato ad alcuni consigli di composizione poetica) a tre, due dei quali costituiscono il nucleo precettistico dell'opera (conta soprattutto che I-II si trovano condensati in un solo libro; la mancanza dei libri IV-V può essere invece contingente)³⁹ mentre, come detto, la posizione iniziale è occupata da un libro completamente nuovo, di carattere trattatistico-filosofico destinato a conferire all'opera lo statuto letterario di un genere di importanza superiore.

Il libro I, dopo una breve introduzione sulle tre "cause" necessarie alla composizione dell'opera (volere, sapere, potere) e sulla sua forma "mista" in prosa (*«prozaygamen, segon us acostumat de parlar, am bon cas, ses gardar autre ornat»*) e in versi (*per acordansas*), si apre con un lungo excursus di carattere "identitario", una vera e propria "archeologia del *Gay saber*"⁴⁰ in cui si racconta la nascita del *Concistori*, l'istruzione del concorso poetico promosso dalla nuova istituzione, le prime riflessioni sulla necessità di stabilire una norma linguistica e l'incarico conferito a Guilhem Molinier per procedere a una nuova redazione dell'opera. L'inizio vero e proprio del trattato comprende una serie di capitoli di carattere teologico (sulla potenza e l'essenza divine, sulla Trinità, sulla fede etc.), la cui fonte è il diffusissimo *Compendium theologiae veritatis*, composto dal domenicano Ugo Ripellino di Strasburgo intorno al 1260.⁴¹ Segue una breve definizione di Amore in servizio di una spiegazione del

38. Tale processo di correzione e riscrittura è ottimamente rappresentato nella citata edizione critica di Fedi (vedi le pp. 15 ss. per gli altri testimoni del testo della 1ª redazione, il più importante dei quali è il ms. Barcelona, Arxiu de la Corona d'Aragó, Sant Cugat del Vallés, 13, che presenta una patina linguistica in parte catalanizzata).

39. Cfr. Jeanroy, *Les 'Leys d'Amors'*, p. 218 che nota come i rinvii al contenuto del libro IV fatti all'interno del libro II lascino pensare che i libri "caduti" dovessero rientrare nel piano della seconda redazione in prosa.

40. Un buon riassunto delle vicende inerenti alla fondazione del *Concistori* e alla redazione delle *Leys* si trova in L. Kendrick, *The Concistori del "Gay Saber" of Toulouse (1323- circa 1484)*, in *The Reach of the Republic of Letters. Literary and Learned Societies in Late Medieval and Early Modern Europe*, ed. A. van Dixhoorn and S. Speakman Sutch, Leiden-Boston, Brill, 2008, I, pp. 17-32.

41. Per Guilhem Molinier, l'opera era di san Tommaso (cfr. *LdA2*, I, pp. 133, 196, 199 e IV, pp. 61-62, e Jeanroy, *Leys*, pp. 219-220). Di quest'opera di "volgarizzazione teologica" esistono circa 900 mss. (e varie stampe del XVI sec.), cfr. da ultimo, P. Monjou, *Faire oeuvre utile: les compléments au 'Compendium theologiae veritatis' de Hugues Ripelin de Strasbourg*, in *Des nains ou des géants? Emprunter et créer au Moyen Âge*, dir. C. Andrault-Schmitt, E. Bozoky e S. Morrison, Brepols, Turnhout, 2015, pp. 301-333. Lo stesso studioso ne ha edito il testo nella sua tesi di dottorato, Id., *La vulgarisation théologique du XIII^{ème} au XVI^{ème} siècles d'après le 'Compendium theolo-*

titolo dell'opera («E quar tractam de las Leys d'Amors, mostram ayssi que es Amors» *LdA2*, I, p. 71). Dalla teologia si passa quindi alla fondazione filosofica del testo (ed è qui che è utilizzato il *Tresor*): dapprima con un'esposizione del quadro generale delle scienze («Mostra jos qual partida de philozophia es fondada la sciensa de las Leys d'Amors, e per consequen tracta de philozophia e de sas partidas», pp. 71-73) a cui segue una lunga esposizione della scienza retorica, iniziando dal posto che le compete nel sistema delle scienze (pp. 73-86). Il seguito della parte consacrata alla retorica traduce quindi, spesso letteralmente, buona parte dell'*Ars bene loquendi et bene tacendi* di Albertano da Brescia. Si parla poi della giustizia divina e di altri soggetti morali (le virtù), di nuovo con ricorso al *Compendium* e agli altri trattati di Albertano di cui, in particolare, il *Liber consolationis* (mentre si ricorre invece solo in piccola parte al *De amore Dei*) è messo a profitto soprattutto per i diversi capitoli dedicati al tema del *cosselh* inteso sia come capacità riflessiva dell'essere umano che come virtù politica (la capacità di consigliare e deliberare dei membri del "consiglio" direttivo del Comune).⁴² Dal *Liber consolationis* viene anche la parte consacrata alla questione se si possa chiedere consiglio a una donna, amplificata da Guilhem Molinier con una digressione sulla biblica "donna forte" (allegoria della Chiesa, dunque capace di consiglio), traduzione del capitolo 31 del biblico *Libro dei proverbi* con annesse glosse risalenti a Rabano Mauro.⁴³ Da un capitolo sull'esercizio del giudizio nelle cose di giustizia si passa quindi a un capitolo finale sul Giudizio universale (di fatto non in contrasto con le parti apertamente religiose del libro).

Ha probabilmente ragione Anglade quando, per giustificare i passaggi abbastanza bruschi da un argomento all'altro, sottolinea che, per Guilhem Molinier, il fatto di riunire temi anche molto diversi tra loro costituisce una dimostrazione pratico/virtuosa di come servirsi dell'arte retorica.⁴⁴ Colpisce

gicae veritatis' de Hugues Ripelin de Strasbourg, Université de Provence, 2008. Del *Compendium* esistono una traduzione francese tardo quattrocentesca (C. Michler, *Le somme abregiet de theologie, kritische Edition der französischen Übersetzung von Hugo Ripelins von Strassbourg Compendium theologiae veritatis*, München, Fink, 1982 [nuova ed. Wiesbaden, Reichert, 1996]) e una traduzione parziale in italiano su cui cfr. M. Bürgel, *Spina e rosa: un volgarizzamento del 'Compendium theologiae veritatis' di Hugo Ripelin de Argentina*, in *Migrazioni linguistiche e trasmissioni culturali in Italia (secoli XIII-XV)*, a cura di C. Burgassi, E. Guadagnini e G. Vaccaro, Roma, Edizioni del CNR, 2021, pp. 139-152.

42. *LdA2*, I, pp. 139-188; questa parte inizia dall'elogio della prudenza secondo Albertano, virtù necessaria all'esercizio del *cosselh*.

43. Cfr. *ibidem*, IV, pp. 68-70. Di fatto, ricordiamo che il commento con successive stratificazioni, è passato nella *Glossa ordinaria*. Ne esiste una traduzione francese (edita da A. Rietkötter, *Eine altfranzösische Übertragung der Proverbia Salomonis. Edition des Ms. Bibl. nat., fonds ff. 1109*, Dissertation, Universität Gießen, 1966), ma le *Leys* traducono certamente dal latino.

44. *LdA2*, IV, p. 70: «Guilhem Molinier en est arrivé là par des artifices de rhétorique qui lui ont permis de traiter ensemble plusieurs sujets qui, sans être absolument étrangers les uns aux autres, étaient quelque peu différents. Mais on ne juge pas les œuvres du Moyen âge à la mesure de la rhétorique moderne».

comunque il rilievo dato alle traduzioni da Albertano e al tema del “consiglio”. La presenza di Albertano congiuntamente a quella di Brunetto, due esponenti di punta di quella che oggi si chiamerebbe l'*Italian Theory*, ha ispirato a Sarah Kay alcune stimolanti osservazioni che potrebbero toccare il senso stesso del “valore testuale” dell'utilizzo del *Tresor*. Kay non manca infatti di contestualizzare l'importanza culturale e politica di tale ripresa sottolineando come il *Tresor* e l'*Ars loquendi et tacendi* di Albertano (ma lo stesso vale anche per il *Liber consolationis*) fanno della retorica uno strumento particolarmente adatto per affrontare le contese cittadine.⁴⁵ Per Kay, che mette in scena un conflitto tra “città” e “chiesa” simile alle conflittualità in atto nelle città italiane, le posizioni del *Concistori* in difesa della poesia volgare, composto da laici e avvocati, sono di fatto in linea di collisione con l'università, roccaforte dell'inquisizione.⁴⁶ Tale visione, culturalmente corretta e stimolante rispetto al trasferimento dei valori civili che competono alla retorica e all'arte poetica insegnata nelle *Leys*, pare però polarizzare eccessivamente la posizione del *Concistori* nei termini di una netta militanza contro un fronte pro-francese che lega insieme università e inquisizione. Sembrano infatti mancare i presupposti per compiere il passo fino in fondo e investire il progetto di “Rinascimento occitanico” del *Concistori* di un'intenzione anti-francese, reattiva in termini di tipo quasi *post-colonial*, anticipando un modo di vedere le cose su cui torneremo alla fine di questo contributo. La poesia di argomento mariale promossa dal *Concistori* del resto non poteva certo dispiacere agli inquisitori, una poesia che, come ricorda Anglade, inserendola in quel «paradigma della decadenza» elaborato dallo stesso studioso nel suo libro su Guiraut Riquier, sorgeva peraltro da una vena moralistica già ben presente presso gli ultimi trovatori.⁴⁷ I rapporti del *Concistori* con l'università sono poi bene consolidati e non si percepiscono le tracce di un'aperta conflittualità. Non può esserlo il fatto che parte del “rituale” rappresentativo del

45. Kay, *Parrots*, pp. 180-181. Si noti, con Anglade, *LdA2*, IV, pp. 52 ss., come l'*Ars loquendi et tacendi* di Albertano sia tradotta direttamente dal testo latino e non dalla versione contenuta nel libro II del *Tresor*.

46. Kay, *Parrots*, p. 181: «Such a conception must have appealed to the Consistori, which was a city institution made up of lay civic dignitaries, most of them professional men (including lawyers), and which seems to have seen itself as mounting the defense of Occitan poetry against the University of Toulouse, center of the Inquisition, thus entering into contention with the church in a way similar to the factions that ripped apart the Italian city-states. Toulouse was the city most strongly identified with resistance to the Albigensian Crusade, and the difficulties of life there in the mid- thirteenth century seem to have been responsible for driving away some of its poets, perhaps including At de Mons, another reason why reflections of the Italian experience will have seemed relevant to the Consistori. Molinier's turn to Italian sources to reinvent Occitan poetry also parallels the gradual eclipse of the troubadours in fourteenth century Italy [...], while his deafening silence as regards anything French suggests refusal to concede the obvious similarities between the Consistori and the northern *puy*s».

47. Anglade, *LdA2*, IV, p. 45 sottolinea anche la probabile persistenza dell'influsso di Guiraut Riquier a Tolosa.

Concistori riprenda, simbolicamente, l'uso dell'università (a partire dal conferimento, per gli aderenti, dei titoli di “cancelliere”, “dottore” e “bacceliere”, e c'è perfino un bidello per assicurare il corretto svolgimento del cerimoniale). Se, inizialmente, non figurano universitari tra i fondatori del *Gai saber*,⁴⁸ sono dotati di titoli universitari alcuni dei *mantenedors* del 1355⁴⁹ e ci sono alcuni professori tra i saggi che dovranno pronunciarsi nel 1355 sul rifacimento delle *Leys*.⁵⁰ È particolarmente importante la doppia menzione di Philippe Eléphant, professore della facoltà elogiato come gran maestro di medicina,⁵¹ uno degli esperti chiamati in causa in qualità di supervisori dell'opera in corso⁵² e di cui, come vedremo, è ripresa la divisione generale del sistema delle scienze.⁵³ Di Philippe Eléphant sappiamo ormai diverse cose: di origine britannica (è detto *Philippus Elephantis Anglicus* nella rubrica che introduce una delle sue opere), forse scozzese (stando alla diffusione del patronimico *Olipphant*), aveva elaborato il disegno di un vasto sistema dei saperi di cui ci restano soltanto alcune parti (per intero la *Mathematica*, l'*Ethica* e l'*Alquimia*, per piccoli frammenti la *Phisica* e l'*Astronomia* e, oltre a queste, una *Glossa* al *Timeo* di Platone).⁵⁴ Che la divisione delle scienze secondo Philippe sia ricordata a sommi capi subito prima di dare spazio a quella presa dal *Tresor* risulta particolarmente importante. Se pensiamo che nell'Università di Tolosa, a differenza di Parigi, le arti liberali (tra cui logica e filosofia) e la grammatica hanno sempre costituito due facoltà distinte – cosa che illustra bene la forza e persistenza della tradizione grammaticale e il relativo disinteresse per l'aristotelismo parigino⁵⁵ – Philippe Eléphant poteva apparire come il rappresentante migliore di una visione di “sistema” più vicina all'uso universitario del Nord che a quello tolosano. Si farà

48. Al primo concorso poetico del maggio 1324 sono comunque presenti, oltre ai *capitouls*, «gran re d'autres bos homes, doctors, licenciatz, borguezes, mercadiers, e motz autres ciutadas de Tholoza» (*ibidem*, I, pp. 13-14) e Guilhem Molinier scrive le prime *Leys* potendo contare sul consiglio di Bortholmieu Marc, dottore in legge (*ibidem*, I, p. 14).

49. Cavayer de Lunel è *doctor en leys*, Pey de la Selva *licenciat en leys*, Johan de Seyra e Ramon Gabarra sono *bachelier en ley* (*ibidem*, I, p. 15).

50. Si tratta, oltre a Philippe Eléphant, di cui ora diremo, di «Mossen Guilhem Bragoza, / en decretals vertadier yshemplari / e general de Tholoza vicari» (grande canonista, poi cardinale), dell'inquisitore, di «Mossen Guilhem de Roadel, subtil / en tot saber, e mays en dreg civil» e di «gran re d'autres clerz entendens / licenciatz, bacheliers» (*ibidem*, I, 35-37; prime indicazioni su questi personaggi sono fornite da Anglade, *LdA2*, IV, pp. 29-30 e Jeanroy, *Leys*, pp. 216 n. 2, 219, 226).

51. Cfr. *LdA2*, I, pp. 36-37.

52. *Ibidem*, IV, pp. 33-39.

53. *Ibidem*, I, p. 73.

54. Cfr. G. Beaujouan, P. Cattin, *Philippe Eléphant. Mathématique, alchimie, éthique*, in *Histoire littéraire de la France*, 41, Paris, Académie des inscriptions et belles lettres, 1981, pp. 285-363, che identificano per la prima volta il personaggio citato nelle *Leys* (il trattato occitanico rimane comunque la principale fonte per le scarse notizie biografiche disponibili).

55. J. Verger, *Le Moyen Âge*, in *Et Toulouse pour apprendre. Sept siècles d'histoire de l'université de Toulouse 1229-1969*, dir. M. Mouranche, Toulouse, Presses Universitaires du Midi, 2010, pp. 21-25.

infine attenzione a un particolare che riguarda il codice stesso, testimone unico della seconda redazione in prosa, dove le letterine miniate iniziali dei libri II e III (ff. 66v, fr. 119r) sembrano rappresentare due professori (il primo con collo in pelliccia, il secondo probabilmente un ecclesiastico, forse per raffigurare, il diritto civile e il diritto canonico).⁵⁶

Né il fatto che la lingua dell'università sia il latino, mentre al centro del progetto delle *Leys* c'è il volgare, può essere visto come un punto divisivo. La proibizione dell'uso del volgare nelle scuole dell'Università tolosana data del 1245 ma non confligge con la realtà dell'insegnamento primario del latino, che si faceva necessariamente in volgare. La contiguità tra la pratica delle due lingue è poi bene illustrata dall'ispirazione evidente che dalla grammatica latina veniva alla costruzione grammaticale delle *Leys*.⁵⁷ Invece di costituire un episodio di resistenza della cultura occitanica per mezzo del volgare, il progetto promosso dal *Concistori* pare stringere insieme in uno stesso patto vernacolare parte dell'università e della borghesia cittadina. Il valore politico della "retorica civile" promosso dall'uso di Brunetto e, soprattutto, di Albertano, con la particolare insistenza sugli aspetti civili del *cosselh*,⁵⁸ può rinviare piuttosto all'ambito di competenze e al funzionamento della più alta istituzione cittadina tolosana: il *Capitoul*. I poteri dei dodici consoli eletti annualmente erano certo stati ridotti, specialmente da quando la città era diventata dominio diretto del re di Francia che finirà per arrogarsi, tramite il proprio rappresentante, la scelta ultima, pure in un lotto di nomi, dei magistrati; ma il ruolo del *Capitoul* rimane centrale anche per definire le strutture sociali del potere cittadino: i borghesi che accedono al consolato intraprendono infatti progressivamente un processo di acquisizione delle cariche nobiliari che ne farà una vera e propria oligarchia nei secoli seguenti.⁵⁹ Soprattutto, è sotto il patronato dei *Capitouls*, chiamati a coprirne le spese, che è posto il funzionamento del *Concistori* e il concorso di poesia del *Gai saber*. Le tracce di una tale relazione andranno ulteriormente

56. La produzione a Tolosa di codici giuridici è stata piuttosto vivace; si vedranno in proposito vari interventi di M.A. Bilotta nella rivista/blog *Manuscripts juridiques du Midi* (<<https://mj.hypotheses.org/>>; ultima visita: 23 dicembre 2023).

57. Lo sottolinea C. Lèglu, *Languages in Conflict in Toulouse: 'Las Leys d'Amors'*, in «The Modern Language Review», 103 (2008), pp. 383-396.

58. Sul valore civile del consiglio, cfr. E. Artifoni, *Prudenza del consigliare. L'educazione del cittadino nel "Liber consolationis et consilii" di Albertano da Brescia (1246)*, in *Consilium. Teorie e pratiche del consigliare nella cultura medievale*, a cura di C. Casagrande, C. Crisciani e S. Vecchio, Firenze, Sismel – Edizioni del Galluzzo, 2004, pp. 195-216.

59. Tra i privilegi di casta, figura il diritto di possesso di feudi nobiliari senza pagarne la tassa, concesso da Filippo il Bello, poi confermato da Carlo VI e ancora da Jean le Bon proprio nel 1354 (in seguito alla missione del *capitoul* Cougoulier), cfr. H. Ramet, *Histoire de Toulouse*, Toulouse, Imprimerie régionale, 1935, p. 249, e F. Galabert, *La mention «Alias sic signata» et les tarifs de chancellerie au XIV^e siècle, d'après des documents relatifs au droit de franc-fief à Toulouse et aux origines de la noblesse des capitouls*, in «Bibliothèque de l'école des chartes», 73 (1912), pp. 444-469.

indagate. Colpisce, a un semplice sondaggio, come il verso dei *Disticha Catonis* citato nella definizione stessa del *cosseilh* (*LdA2*, I, p. 145), «Consulo te, posco tibi, consulo, consilium do», compaia appunto nei *Coutumes* di Tolosa del 1286.⁶⁰ Insomma, l'ambiente in cui nascono le *Leys* si vuole non conflittuale ma consensuale:⁶¹ dall'Università devono venire le risorse intellettuali, dal *Capitouls* il sostegno economico e il tutto senza cercare frizioni col potere reale.⁶²

3. La traduzione del *Tresor*

Veniamo al dettaglio della traduzione del *Tresor* per vedere come ha lavorato Guilhem Molinier rispetto alla fonte. Le *Leys* riprendono inizialmente alcuni capitoli “chiave” del *libro* I utilizzati nella parte dedicata alla definizione della filosofia e delle scienze; utilizzano poi, nella trattazione sulla retorica, la parte che le è dedicata nel medesimo *libro* I e quindi parte dell'inizio del libro III (che costituisce, prima che la trattazione si svolga in termini più tecnici, una sorta di introduzione alla descrizione delle istituzioni politiche dei comuni italiani). La ripresa dal *Tresor*, come ricordato, non fa che aprire la strada all'*Ars loquendi et tacendi* di Albertano tradotta in maniera più estesa e direttamente dal latino (non dunque dalla versione francese inclusa nel libro II dello stesso *Tresor*).⁶³

Nelle *Leys*, del *Tresor* si riprendono prima di tutto due elementi del prologo,⁶⁴ l'immagine della donna/Filosofia che Brunetto ha prelevato da Boe-

60. Si legge in E. Martin-Chabot, *Le tradition capitoline à Toulouse à la fin du XIII^e siècle*, in «Annales du Midi», 30 (1918), pp. 345-354.

61. Sono comunque esistite frizioni tra *capitouls* e Università (e dunque col papa) in particolari momenti coincidenti soprattutto con i problemi di ordine pubblico provocati dagli studenti, cfr. H. Gourdon de Genouillac, *Histoire du capitoulat et des capitouls de Toulouse*, 1879, pp. 19-25, e G. Rivals, *Le capitoulat toulousain et ses capitouls: essai de critique historique d'institution*, Alès, Viallat, 2020, pp. 31-32. Ricordiamo peraltro che il limosino Etienne Aubert, papa col nome di Innocenzo VI tra il 1352 e il 1362, aveva studiato diritto canonico proprio a Tolosa.

62. Da notare anche che uno dei primi sette *mantenidors* è Bernat Oth, «notari de la cort del viguier de Tholoza» (I, p. 13): il *viguier* è il rappresentante del re.

63. Ci sono comunque indizi che, traducendo Albertano, Guilhem tenesse il *Tresor* sul suo tavolo da lavoro. Come rilevato da Anglade in *LdA2*, IV, p. 58, nel l. I, pp. 91-92, è infatti utilizzato per tradurre il latino *irrisor* un terzetto, *home janglayre, estribotayre ni escarnidor*, il cui primo elemento, il sostantivo *janglayre* (un *unicum* nelle *Leys* e relativamente raro in occitanico) è utilizzato nello stesso passo da Brunetto *Tresor* 2.64.7 (che traduce però *irrisor* con *escarnisseor* e *gabeor* e che utilizza poco dopo *jangleor*, *jangleresse* e *janglerie* per *homo linguosus* e *loquacitatem* tradotti come *homo lengos* e *locacitat* nelle *Leys*). Rispetto alla traduzione da Albertano, Guilhem si concede una libertà simile a quella adottata nei confronti del *Tresor*, cfr. Jeanroy, *Leys*, p. 222: «Molinier reproduit généralement l'ordre des idées, mais en abrégant le texte et surtout en réduisant le nombre des citations», e Kay, *Parrots*, pp. 182 ss.

64. Non c'è spazio qui per presentare estesamente tutti i passi tradotti. Una sinossi quasi completa si trova (senza particolari commenti di dettaglio) in Celestino Montenegro, *La réorganisation des sciences*, pp. 272-288.

zio (*Tresor* 1.1, 6 = *LdA2*, I, p. 72), il cui nome, si noti, nelle *Leys* scompare, e quella della fontana di Sapienza (*Tresor* 1.1, 5 = *LdA2*, *ibidem*):⁶⁵

Tresor 1.1.6 Por ce dit Boeces ou livre de sa Consolacion que il la vit en semblance de dame, en tel habit et en si tres merveillouse puissance que ele croissoit quant il li plaisoit, tant que son chief montoit sor les estoilles et sor le ciel, et porveoit amont et aval selonc droit et selonc verité.

I.1.5 [...] car tote ne la puet savoir home terrien [...] tout autresi come une fonteine dont mainz roissiaus issent et decorrent ça et la, si que les uns boivent de l'un et les autres de l'autre; mes ce est diversement, car li un en boivent plus et li autre moins sens estanchier la fonteine.

LdA2, I (p. 72) Philozophia segon lo dig *d'alcius auctor* es coma una dona de tan gran valor e nobbleza, de tan gran subtilitat e nau-teza que de terra estan monta, trauca e passa lassus als cels;⁶⁶

et lunha humanals creatura del tot no pot saber *perfechamen la natura d'aquesta dona nomna-da Philozophia, mas qu'ela se mostra* coma una fontayna don salho mant delicios riu, lical per tot lo mon corro e s'espando: *so son diversas sciensas et diversas artz*. Et enayssi cum alcu bevo de las aygas d'un riu et li altre d'un altre, e la us mays e l'altres mens, *ayssi meteysh es de las sciensas que veno et salho d'aquesta nobbla, subtil et excellen dona Philozophia*, que la us pren de la une e l'atres de l'altra e la us mays et l'altre mens. [...]

Rispetto al seguito, nel primo passo, la letteralità della traduzione è assai bassa. Quanto all'immagine di Filosofia che cresce a dismisura nessuno dei due autori riprende da vicino Boezio. Brunetto è assai succinto e Guilhem ancora di più (resta in lui comunque una possibile traccia di un ritorno all'originale: «*trauca e passa lassus als cels*» se da avvicinare a *caelum penetrabat*).⁶⁷ In entrambi, si descrive comunque la sola capacità della donna straordinaria di toccare il cielo e non quella di assumere, contemporaneamente, statura e misura umane. Nel secondo passo, dove la traduzione si fa più letterale, emerge chiaramente l'intervento di Guilhem nei panni di un glossatore (corrispondente alle parti di testo evidenziate in corsivo, la prima delle quali è piuttosto un'amplificazione, mentre le altre mostrano i tipici connettori di tipo sintattico che servono per introdurre una glossa: *so son, ayssi meteysh es*). Del

65. Le citazioni dal *Tresor* vengono dall'edizione Brunetto Latini, *Tresor*, a cura di P.G. Beltrami, P. Squillacioti, P. Torri e S. Vatteroni, Torino, Einaudi, 2007.

66. Simone Ventura, che ringrazio, mi ricorda come nel prologo in versi della citata traduzione occitanica del *De proprietatibus rerum*, l'immagine di *Savieza* sia calcata sulla Donna/Filosofia boeziana, come già mostrato da R. Crespo, *Il 'Palaytz de Savieza' e la 'Consolatio Philosophiae'*, in «Medioevo Romanzo», 6 (1979), pp. 315-19. Si confronterà (pur nell'estraneità reciproca delle due opere) parte del passo citato con il v. 41 del prologo «*A vetz son cap les cels passec d'auteza*».

67. Ricordiamo il noto passo di Boezio: «*astitisse mihi supra uerticem uisa est mulier reuerendi admodum uultus, oculis ardentibus et ultra communem hominum ualentiam perspicacibus, colore uiuido atque inexhausti uigoris, quamuis ita aevi plena foret ut nullo modo nostrae crederetur aetatis, statura discretionis ambiguae. Nam nunc quidem ad communem sese hominum mensuram cohibebat, nunc uero pulsare caelum summi uerticis cacumine uidebatur; quae cum altius caput extulisset ipsum etiam caelum penetrabat respicientiumque hominum frustrabatur intuitum*», Boetius, *Philosophiae consolatio*, ed. L. Bieler, Brepols, Turnhout, 1984, p. 2.

resto, lo stesso Guilhem aveva avvertito di riservarsi una tale facoltà di intervenire: «E si procezem algunas vetz per paraulas que s'aparian mays a natura de glosa que de test, ayssó fam afi que·l layc, per losquals principalmen fam la prezen obra, miels ho puescan entendre» (*LdA2*, I, pp. 70-71). Si noterà ancora – uno dei tanti rimandi interni al testo – che l'immagine della fontana è già presente in termini molto simili a questi (i *riu* sono infatti detti *delicios*) nell'epistola destinata ad accompagnare la pubblicazione delle *Leys* dove si raccomanda l'uso «de l'ayga viva / d'aquesta font mot agradiva, / quar ad aytals es doussa l'ayga, / sia gens clerçils o layga. / Et adonx li virtuos riu, / *delicios et agradiu*, / *qui d'esta font procezirán*, / fulhar e reverdir faran / aybres, vergiers, pratz e jardís» (*LdA2*, I, p. 41).

Soprattutto, interessa qui che l'inversione, nelle *Leys*, nel montaggio dei due passi porta a dare la precedenza all'ipostasi della Donna/Filosofia rispetto all'immagine della fontana del sapere, operazione perfettamente consona all'universo culturale “post-cortese” dell'opera. Ne esce di fatto sottolineato lo statuto filosofico e sapienziale della “nuova donna” cantata dai poeti del *Gai saber* sotto le sembianze della Vergine Maria il cui profilo prende dunque maggiore contorno e profondità rispetto a quello di una semplice immagine devozionale.⁶⁸ Si noterà inoltre la sostituzione dell'esplicito riferimento a Boezio («Por ce dit *Boeces* ou livre de sa Consolacion que il la vit en semblance de dame») con quello a non precisati *auctor* («Philozophia segon lo dig *d'alçus auctor* es coma una dona de tan gran valor e nobbleza»). Può essere la conseguenza dell'avere operato una citazione di “secondo grado”, unendo in una sola allusione gli *auctores* Boezio e Brunetto, ma è una sorte che toccherà anche a Raimon Vidal i cui notissimi passi sull'uso del francese per comporre *retrouenges* e pastorelle e sulla correttezza naturale del limosino sono anonimizzati al momento di essere citati nelle *Leys* (il primo, presente solo nella prima redazione, attraverso la formula *dizon alqu*).⁶⁹ Brunetto non sarà nominato neanche nel seguito, così che la ripresa del suo schema di rappresentazione delle scienze finisce sostanzialmente per sembrare lo sviluppo del sistema di Philippe Éléphant.⁷⁰ Le cose andranno diversamente per Albertano che è esplicitamente

68. Si tratterebbe insomma di una realizzazione di quell'identificazione della *domna* con Sapienza proposta già per i primi trovatori da L. Lazzerini, *La trasmutazione insensibile. Intertestualità e metamorfismi nella lirica trobadorica dalle origini alla codificazione cortese*, in «Medioevo Romanzo», 18 (1993), pp. 153-205, 313-369.

69. Marshall, *Razos de trobar*, p. 6, ll. 72-74, p. 4, ll. 59-65, *Leys*, prima redazione in prosa, a cura di Fedi, 3.162 § 53-55, 3.108, § 6 (= *LdA2*, III, p. 114); si noterà che la stessa prima redazione delle *Leys*, nel prolungamento della citazione, aggiunge a *retronchas* e *pastorelas* anche le ben più moderne *redondelas*; di questo genere “per musica” parla poi nello strano capitolo 2.158 (ripreso in un contesto un po' diverso in *LdA2*, II, p. 185) dove si dice che «De redondels ni de viandelas no curam, quar cert actor ni cert compas no y trobam», affermazione poi glossata con l'aggiunta (successiva) del commento: «jaciayssó que alqu comenso far redondels en nostra lengua, los quals solia hom far en frances».

70. Si ricorderà anche l'anonimizzazione delle rare citazioni dei trovatori del periodo classico sopravvissute in *LdA2* su cui, cfr. Kay, *Parrots*, p. 179 (le uniche due personalità poetiche ad emergere sono dunque il tolosano At de Mons, citatissimo, e lo stesso Guilhem Molinier).

citato come autorità (e ciò avviene quasi naturalmente anche perché Albertano stesso è un fornitore di *auctoritates*, il suo testo essendo in buona parte fatto di citazioni esplicite di Seneca, Tullio etc.; il suo nome è così quello di un autore tra gli *auctores*).⁷¹

La citazione della Donna/Filosofia e della fontana del sapere è seguita da un ulteriore passo di Brunetto che è però quasi immediatamente interrotto a favore dell'esposizione del sistema di Philippe Éléphant, farcito con informazioni esplicitamente dedotte da Isidoro (*Etym.* II, 24). È soltanto a questo punto che le *Leys* tornano in maniera più organica al *Tresor*. Si tratta di un passaggio chiave per definire la strategia culturale operata nella nuova versione del trattato in stretto contatto con la realtà delle istituzioni tolosane. Ecco dunque il montaggio effettuato da Guilhem:

Tresor 1.2.1 Philosophie est veraiz encercement des choses naturels et des divines et des humanes, tant come a home est possible de entendre.

LdA2, I (pp. 72-73) Philozophia es verays ensercamens de las cauzas celestials, naturals et humanals, tant cum per home s'en pot entendre. →

→ *Yzidoris ditz* que philozophia es conoyshensa de las cauzas humanals et divinals amb estudi de be viure, so es am bona cura e diligensa de be viure. Philozophia se deshen es deriva d'aquesta dictio greca philos, que vol dire amor, e per so Amors pot esser dicha mayres de philozophia, per que premieramen havem mostrat qu'es Amors que tractat de philozophia. Segon la comuna opinio, philozophia ha .VII. sciensas jos si: gramatica, logica, rethorica, geometria, arismetica, muzica, astronomia. *Mestre Philip Elephan*, maestres excellens en medicina, e filhs de philozophia mot subtils, seguen la opinio de *Plato*, que foc mestres d'Aristotil, loqual *Plato Sans Augustis* allega, pausa .IX. sciensas e devezish premieramen philozophia en tres partz: logical, en autra maniera dicha racional, natural e moral. La sciensa logical pausa gramatica, mathematica, dialectica, rethorica; jos natural, pausa phizical, so es phisica, pausa mays alquimia, astronomia, medicina. La morals rema en si meteysha et aysso appar mays perfechamen segon que son ayssi figuradas.

Segue la miniatura raffigurante il diagramma della divisione di Filosofia secondo Philippe Éléphant, che ha dunque il privilegio di essere esposta icasticamente in forma di albero con tanto di raffigurazione di Filosofia, Logica e Etica come figure femminili:⁷²

Phylosophya:

- *Logicalis vel racionalis*: Gramatica, Mathematica, Dyaletica, Rethorica
- *Naturalis*: Naturalis vel phisica, Alquimia, Astronomia, Medicina
- *Moralis*

71. Citazioni dirette di Albertano si trovano in *LdA2*, I, pp. 88 (con Isidoro), 89, 109 (con san Paolo), 140, 144 (*la doctrina de Alberta* ricordata a proposito del *cosseilh*).

72. Cfr. quanto si legge nell'*Eticha* di Philippe: «Philosophia est summa omnium doctrinarum rationalium completarum secundum ordinem debitum: cujus partes secundas dicimus artes novem. Artium autem prima divisio triplex, quia quatuor prime sunt logice et quatuor secunde sunt naturales et nona est communiter media. Quatuor prime sunt Grammatica et Mathematica. Dialectica et Rethorica et quatuor secunde sunt Naturalis et Astronomia et Alquimia et Medicina et nona est Ethica», cit. in Beaujouan, Cattin, *Philippe Éléphant*, p. 293, che ricordano come un'affermazione simile si legga nell'*explicit* delle tre opere conservate.

La tripartizione “platonica” delle scienze è quella già delle *Etymologiae* di Isidoro⁷³ così come di matrice platonica è la loro ulteriore ripartizione in nove scienze, recuperata (come dice lo stesso Guilhem Molinier nel passo ora citato) attraverso l’agostiniano *De civitate Dei* (VIII, 4), fonte dunque del professore di Tolosa.⁷⁴ La complessa struttura matematica interna che serve a strutturare il sistema elaborato da Philippe e che conosciamo a partire dalle opere conservate,⁷⁵ rimane comunque estranea alle *Leys*. Seguono invece in queste alcune considerazioni⁷⁶ su come le nove scienze meritino la qualifica di “liberali” e sulla loro superiorità rispetto alle *sciencias mecanicas* (figlie, le prime, di un matrimonio regolare, *bastardas o bordas* le seconde). Tra le scienze ci sono poi le arti magiche (*nigromancia, geomancia, ydromancia, aerimancia, piromancia, aruspicia, augurium vel auspitiu, horoscopia, sortilegium, maleficium, prestigium*, cfr. Isidoro, *Etym.* VIII, 9 *De magis*)⁷⁷ che per alcuni autori non meritano però il nome di scienze (cfr. Ugo di san Vittore, *Didascalicon*, VI, XV). Guilhem parla infine (senza dare dettagli) delle sei età del mondo in cui sorsero le scienze (Isidoro, *Etym.* V, 38), età che rispetto alle sei annunciate diventano però subito otto («La setena es cant ad aquels que son en lo repaus de Paradis. La uchena sera en la general resurrectio» *LdA2*, p. 76), un’incongruenza che può prendersi come un segnale che il testo, quale lo leggiamo, contiene tracce di un suo stato “non finito”.

È a questo punto che le *Leys* riprendono il filo della citazione del *Tresor* su Filosofia come «veraiz encerchement des choses naturels et des divines et des humanes» (1.2.1), interpolando due altri passi dallo stesso capitolo dell’opera francese a un ulteriore prelievo da Isidoro:

Tresor 1.2.2 Et il fu voir que au comencement dou siecle, quant les genz qui soloient vivre a loi de bestes conurent premierement la digneté de la raison et de la conoissance que Dieu lor avoit donee, [...]

1.2.1 dont il avint que aucuns qui s’estudierent a enquere et a savoir la verité de ces .iii. choses

LdA2, I (p. 76) Enayssi que en lo premier temps, so fo en lo comensamen del segle, can las gens vivian e-s governavan per dreg de natura e ses ley per la dignitat de la razo et de la conoyshensa que Dieus lor havia donada, comensero las cauzas regadar, emagenar e per consequen fort meravilhar; si que adonx per amors aguero en lor bona voluntat, plazer e dezirier de be, de sercar e saber la vertat de las cauzas, per far bonas obras; e per so vengro e

73. In Isidoro, *Etym.*, II, 24 sotto *Moralis* troviamo le quattro virtù cardinali; sotto *Rationalis*: Dialetica e Rhetorica (quanto a Grammatica, aveva detto a II, 1 che andava congiunta a Rhetorica: «Coniuncta est autem Grammaticae arti Rhetorica»); sotto *Naturalis*: Arithmetica, Geometrica, Musica, Astronomica.

74. Cfr. Beaujouan, Cattin, *Philippe Éléphant*, p. 294.

75. *Ibidem*, pp. 292 ss.

76. *LdA2*, I, pp. 73-76.

77. Per le fonti del passo cfr. le note di Anglade in *LdA2*, IV, p. 148. Si può qui ricordare la rappresentazione delle scienze nel ms. del *Tresor*, London, BL, Additional 30024, dove si trovano raffigurate anche le arti meccaniche (non sempre le stesse menzionate da Brunetto), con necromanzia e alchimia, cfr. M. Evans, *Allegorical Women and practical Men: the Iconography of the Artes reconsidered*, in *Medieval Women, dedicated and presented to Professor Rosalind M.T. Hill on the occasion of her seventieth birthday*, ed. by D. Baker, Oxford, Blackwell, 1978, pp. 305-329, e B. Roux, *Mondes en miniatures. L’iconographie du ‘Livre du Trésor’ de Brunetto Latini*, Genève, Droz, 2009, p. 333.

qui sont dites en philosophie, ce est a dire de la divinité et des choses de nature et des humanes choses, furent droit filz de philosophie, et por ce furent eaus apelez philosophes.

cazero en philosophia; e cilh que d'ayssso s'entrametian *foro dreyt e veray filh d'aquesta valoroza dona philozophia, per que foron appelat philosophes*; e per so ditz Yzidoris [= *Etym.* II, 24, 3] que philosophes en greg vol dir en latin *amayre de saviza*, e que aquel es verays philosophes que ha sciensa de las causas divinals e humanals, e te e va per la dreciera de bona vida; en tan que cossiran, emagenan e deziran saber aquestas cauzas, cazeran en tres questios: la una de saber la natura de las cauzas celestials, la segunda de las naturals, la tersa de las humanals.

Si noterà come la *loi des bestes* del *Tresor* è qui tradotta e glossata⁷⁸ in termini confacenti a chi, come Guilhem, aveva una formazione da giurista: l'idea di anarchia e ferinità è conservata nella resa con il sintagma *ses ley*, mentre Guilhem specifica specifica, con per *dreg de natura*, che ci troviamo nell'epoca del solo *ius naturae* prima dell'avvento dello *ius gentium*.⁷⁹ È da questo punto che la citazione del *Tresor* si fa continua. Le *tres questios* evocate nel passo citato corrispondono alle «*.iii. choses* qui sont dites en philosophie, ce est a dire de la divinité et des choses de nature et des humanes choses» (e al già citato «*encerchement des choses naturels et des divines et des humanes*»):⁸⁰

Tresor 1.2.3 Et puis que ces trois questions furent traite[e]s et *ventilees* longuement entre les autres saiges clers et entre les philosophes, il troverent en philosophie lor mere .iii. principaus membres, ce est a dire .iii. manieres de science por enseigner et prover la veraie raison des .iii. questions que je ai devisé ci devant.

LdA2, I (p. 76) E quant aquestas tres questios foro tractadas longamen e *disputadas* entre-ls savis clerz et philosophes, il trobero en philozophia, lor mayre, tres membres, so es a dire tres manieres de sciensas per essenhar e proar la veradiera razo de las tres questios dessus dichas, *so es assaber: theorica, practica, logica*.

Da qui (con richiamo ulteriore in forma di glossa – *so es assaber*, traduzione di *id est* latino, formula frequentissima nelle *Leys* – delle tre partizioni principali della filosofia), la citazione del *Tresor* e del sistema delle scienze secondo Brunetto si fa puntuale (*Tresor* 1.2-1.5; 3.7, 3.1-2, 3.4, 3.2, 3.5 = *LdA2*,

78. La traduzione invece è letterale per *LdA2*, I, p. 83 «las gens vivian a *ley de bestias*», corrispondente a *Tresor* 3.1.7 «les homes vivoient a *loi de bestes*», un contesto dove sono rappresentate molto icasticamente le condizioni “selvagge” di vita della prima umanità.

79. Il diritto naturale di per sé, appartiene anche agli uomini, cfr. già il *Breviari* «De quascu d'aquestz dregz naichon doas manieiras d'amor; quar devetz saber que dregz de natura es azorde-namens comus, quez es donatz per natura a totas cauzas animans e sentens, sso es a saber: az omes, a bestias, az auzels, a peichos», cfr. *Le Breviari d'amor de Matfre Ermengaud*, t. II (1-8880), ed. by P.T. Ricketts, London, Association internationale d'études occitanes-Westfield College, 1989, p. 28 (19P-24P).

80. Sono sottolineate le aggiunte delle *Leys* rispetto al testo francese.

I, pp. 72-84).⁸¹ I due sistemi sono sostanzialmente identici non fosse per due spiegabili eccezioni:⁸²

Tresor: Philosophie

- *Theorique*: Théologie, Fisique, Matématique (Arismetique, Musique, Geometrie, Astronomie)
- *Pratique*: Etique, Yconomique, Polityque (en huevre: mestiers mecanique; en parole: Gramatique, **Dialetique**, Rethorique)
- *Logique*: Dialetique, **Fidique**, Sofistique

Leys: Philozophia

- *Theorica*: Theologia, Phizica, Mathematica (Arismetica, Muzica, Geometria, Astronomia)
- *Pratica*: Ethica, Yconomica, Politica (en obrar: ciencias mecanicas; en parlar: Gramatica, Rethorica)
- *Logica*: Dialetica, Sophistica

Oltre all'eliminazione della misteriosa *Fidique* (la retorica dimostrativa dipendente dalla logica),⁸³ le *Leys* scelgono infatti di menzionare solo una volta la dialettica, in dipendenza dalla logica e non, come nel *Tresor*, una seconda volta all'interno della triade di grammatica/dialettica/retorica (discipline del ben parlare in dipendenza dalla filosofia pratica).⁸⁴ Notiamo che nella parte dedicata alla "teorica" c'è spazio nelle *Leys* per un'interpolazione abbastanza estesa (*LdA2*, I, p. 78; la fonte non è stata identificata), in cui se ne asserisce la superiorità e la superiorità, all'interno della teorica, della teologia, paragonata, tra l'altro, alla sorella cantiniera di un convento che mesce bevande divine («aquesta es officina e celariera del pimen divinal, may dous e deleytable que mels ni bresca»).

Alla retorica è dedicato infine un montaggio (*LdA2*, I, pp. 83-84) che unisce passi tratti da *Tresor* 1.4, 9-10 a 3.7, 3.1-2, 3.4, 3.2, 3.5. Da qui inizia la traduzione da Albertano.⁸⁵ Nel mezzo dei passi tradotti dal *Tresor* sulla retorica c'è spazio

81. Un esame del sistema proposto nel *Tresor* rispetto alle principali ripartizioni delle scienze si trova in P.G. Beltrami, *Tre schede sul Tresor. 1. Il sistema delle scienze e la struttura del Tresor. 2. Tresor e Tresoretto. 3. Aspetti della ricezione del Tresor*, in «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia», s. III, 23 (1993), pp. 115-190. Una simile tripartizione è già in Domenico Gundissalino ma, in nuce, anche nel *Didascalicon* di Ugo di san Vittore che però costituisce in scienza a parte le arti meccaniche e riunisce *Theoretica* e *Pratica* sotto *Intelligentia*. Alcune analogie (ma non stringenti) si rinvencono anche in un'altra opera francese che presenta un sistema (a cinque rami) delle scienze nel prologo alla compilazione del *De oratore* e della *Rhetorica ad Herennium* del ms. detto "dell'Ospitaliere" di Chantilly, Bibliothèque du Château, 590, cfr. R. Wilhelm, *Rhétorique et discours scientifique. Les traductions du 'De invention' de Cicéron par Brunet Latin et Jean d'Antioche*, in *Sciences et langues au Moyen Âge. Wissenschaften und Sprachen im Mittelalter*, Actes de l'Atelier franco-allemand (Paris, 27-30 janvier 2009), ed. by J. Ducos, Heidelberg, Winter, 2012, pp. 297-314.

82. Sono evidenziati in grassetto gli elementi soppressi nel testo delle *Leys*.

83. *Tresor* 1.5.1 «et c'est en .iii. manieres, et ensi sont .iii. sciences: dialetique, fl[d]ique et sofistique» che diventa in *LdA2*, I, p. 81 «e per so dizon alqu que logica *ha jos si doas sciensas* o dos membres, sos assaber dialetica et sophistica»; su *fidique*, cfr. Beltrami, *Tre schede*, p. 117, n. 5.

84. *Tresor* 1.4.6 «Cele qui est en parole [...] sont en .iii. manieres, sor quoi sont establies .iii. sciences: gramatique, *dialetique* et rethorique» diventa *LdA2*, I, p. 81 «Aquila que es en parlar [...] se pot far en *doas manieras*, per que d'ayso son *doas sciensas*, la una gramatica e l'autra rethorica».

85. Il testo del *Tresor* "sfuma" in quello di Albertano. L'ultimo eco di Brunetto è forse a *LdA2*, I, p. 86 dove, traducendo/parafarando *Tresor* 3.1.4 «Et ja soit ce que ceste science ne soit en

per almeno due interpolazioni. La prima si colloca in corrispondenza di *Tresor* 1.4.9 ed ha come fonte ancora Isidoro, *Etym.* II, 2:⁸⁶

Tresor 1.4.9 La tierce science est rethorique, cele noble science qui nos enseigne trover et ordener et dire paroles bones et belles et pleines de sentences, selonc ce que la [m]at[e]re requiert.

[Isidoro, *Etym.* II, 2] ῥῆσις enim apud Graecos locutio dicitur; ῥήτωρ orator. Haec autem disciplina a Graecis inventa est, a Gorgia, Aristotele, Hermagora, et translata in Latinum a Tullio videlicet et Quintiliano [et Titiano] ...

LdA2, I (p. 81) Rethorica es sciensa de bel et adreytament parlar, dictar et ordenar; e per so pren son nom d'esta dictio greca, Rethos, que vol dire adreytament, drechurierament et ordenadament. Trobada foc esta sciensa per Grecz, segon Yzidori, sos assaber, per Gorgias, Aristotil e per Ermagora e traslatada de grec en lati per Tulli. D'aquesta no volem parlar plus quant a presen, quar ades ne parlarem plus plenieramen, quar aquesta entendem adure a nostre principal perpauzamen.

Poco distante, a proposito di “logica”, rispetto al *Tresor* che assegna a tale scienza il fine di decidere delle modalità dell'azione, Guilhem ne ribadisce il fine discorsivo, quello cioè di distinguere il vero dal falso:

Tresor 1.5.1 Logique est la tierce science de philosophie, cele proprement qui enseigne prover et mostrer raison por quoi l'en doit les unes choses fere et les autres non. Et ceste raison ne puet nul home bien mostrer se par parole non, donc est logique science par laquel l'en puet prover et dire raison por quoi et coment ce que nos disons est ausi voir come nos metons avant; et c'est en .iii. manieres, et ensi sont .iii. sciences: dialectique, fidique et sofisque.

LdA2 (*ibidem*) Logica es la tersa principals sciensa de philozophia per laqual hom pot proar per vivas razos per que e en qual maniera

so que nos dizem es vertatz ayssi cum nos ho metem avan. E segon alcus ayssso se pot far en doas manieras, la una maniera es veraya e l'autra no veraya; e per so dizon alqu que logica ha jos si doas sciensas o dos membres, sos assaber dialectica et sophistica.

È tutt'altro che impossibile che la parte “comportamentistica” sia sparita per un *saut du même au même* che, per quanto ne sappiamo, può collocarsi a livelli differenti: nel manoscritto francese utilizzato; come svista più o meno volontaria al momento della traduzione o anche come errore del copista del solo testimone della seconda redazione. Interessa semmai un piccolo evento che illustra bene il “sistema” di Guilhem traduttore interamente al servizio dell'opera in corso di scrittura. Si tratta della trasformazione di *raisons* in *vivas razos*, un sintagma che ricorre più volte nelle *Leys* e che appartiene dunque allo stile del suo estensore: lo

parler solement, mes en bien parler» con «Donx appar que la sciensa de rethorica no es solamen per natura, ans es be per us e per art», riprende forse anche *Tresor* 3.1.5 «Tulles s'acorde bien que la sole parleure est par nature, mes en la bone parleure covient .iii. choses: nature, us et art».

86. Come visto da Anglade in *LdA2*, IV, p. 148, che sembra però fare iniziare la citazione dalla parte corrispondente a *Haec autem*, ma è tradotta qui probabilmente anche la prima parte, dove le due parole greche si trovano ridotte al solo *Rethos*.

si ritrova infatti in *LdA2*, I, p. 29, l. 13; p. 122; II, p. 176, l. 4 (si noti che il primo e l'ultimo esempio sono testi in versi). L'aggettivo è inoltre molto presente in tutta l'opera (per es. accompagna più volte l'immagine della 'fonte' della gaia scienza, di *azautimen* etc.: *viva dotz* *LdA2*, I, p. 33 l. 9, p. 40 l. 9, II p. 142, *viva font* I, p. 33 l. 24, p. 58 l. 19, *ayga viva* I, p. 41 l. 19 etc.).

Questo piccolo fatto di carattere stilistico, ancora meglio dei casi di montaggio esaminati, può servire per esaminare più da vicino il "metodo" seguito da Guilhem nella sua traduzione, attento soprattutto ai valori culturali di cui dotare il proprio testo in via di composizione. In poche pagine, ritroviamo, pur nella sostanziale fedeltà dei passi tradotti, un certo numero di interventi d'autore riguardanti tanto la traduzione di singoli termini che una loro spiegazione tramite una glossa più o meno breve. Abbiamo già visto come il modo di vivere dei primi uomini a *loi de bestes* sia espresso dal più articolato segmento *per dreg de natura e ses ley*, conformemente alla cultura giuridica di Guilhem Molinier. D'altra parte, è interessante come un termine appartenente proprio al dibattito legale quale il verbo *ventiler* utilizzato da Brunetto («ces trois questions furent traitees et *ventilees* longuement entre les autres saiges clers et entre les philosophes» 1.2.3),⁸⁷ pure esistente in occitanico,⁸⁸ si trovi sacrificato a vantaggio del più filosofico (e tecnico-universitario) *disputar* probabilmente sotto la spinta del contesto: «aquestas tres questios foro tractadas longamen e *disputadas* entre ls savis clerchez et philozophes» (*LdA2*, I, p. 76). Ora, non solo il verbo *disputar* è frequente nelle *Ley*s ma un richiamo alla "disputa" universitaria si trova già nell'epistola in versi che introduce l'opera, dove l'invito alla partecipazione alle riunioni del *Concistori* per ascoltare le letture poetiche prevede l'intervento degli uditori se questi penseranno di sentire *mots mal pausatz*, conferendo insieme ai membri o *mantenedors* la facoltà di difendersi disputando: «Mas ben crezatz que sostendrem / so qu'aurem fayt, *en disputan*» (*LdA2*, I, p. 11, segue fino a p. 12, una descrizione di come si svolgerebbe tale disputa *responden et allegan*).⁸⁹ L'interesse per la *disputatio* ha del resto un ulteriore riscontro nella glossa, probabilmente d'autore, che amplifica la definizione del *Tresor* di dialettica appunto come "arte del dibattere": il passo «[dialethique] enseigne tancier et contendre et desputer les uns contre les autres, et fere questions et defenses» (*Tresor* 1.5.2) infatti diventa: «Dialettica essenha tensonar, contendre e disputar e far questios, *respostas* e defensas la us

87. Il termine appartiene al latino giuridico prima che ai volgari (cfr. *ventilare causam* in Ch. du Fresne, sieur du Cange, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis* consultabile all'indirizzo: <<http://ducange.enc.sorbonne.fr>>; ultima visita: 23 dicembre 2023) e doveva quindi essere familiare al notaio Brunetto (per l'ambito italiano, il TLIO cita esempi da testi statutari, cfr. *Tesoro della Lingua Italiana delle origini*; <<http://tlio.oiv.cnr.it/TLIO/>>; ultima visita: 23 dicembre 2023).

88. Cfr. E. Levy, *Provenzalisches Supplement Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*, 8 voll., Leipzig, Reissland, 1894-1924, VIII, p. 650b.

89. Si ricordi che rispetto alla missiva citata, datata novembre, 1323, alla tenuta del primo concorso di poesia nel 1324, i *mantenidors* figureranno solo come giudici e non come poeti; l'incongruenza è rilevata da P. Rajna, *Tra le penombre e le nebbie della "Gaya Scienza"*, in *Miscellanea di studi critici in onore di Vincenzo Crescini*, Cividale del Friuli, Stagni, 1927, pp. 183-220.

contra l'autre e mostrar per dreyta razo e per vertadiers argumens la vertat e la veraya oppinio de la questio moguda» (LdA2, I, p. 81). Notiamo ancora, rispetto alla ripresa dei modi del discorso universitario, come nel passo in cui la teologia è detta origine della «foi catholique et la loi de sainte Yglise, et briefment ele nos enseigne tot ce que a divinité appartient» (Tresor, 1.3.2), l'avverbio *briefment* diventa *finalmen* che sembra corrispondere allo scolastico *finaliter*.⁹⁰

Un'altra amplificazione di carattere "tecnico" riguarda il sapere astrologico in corrispondenza di Tresor 1.3.8, dove il testo «et coment se muent les tens par raison qui est establie en les estoilles» si arricchisce in «per la razo e la influencia estabblida en los planetas et en las estrelas» (LdA2, I, p. 79), "glossa" che, rispetto all'elenco delle arti magiche di p. 75, si riferisce di fatto alla scienza di *horoscopita*, «divinatio fayta en las estelas, coma cant home vol saber son fat e son astre segon la costellacio en que sera natz».

In un caso, ma la cautela si impone, dato che non si può escludere che l'omissione risalga al modello, è la semplificazione di un binomio, quello degli «enseignemenz de l'abaque et de l'algorisme» (1.3.5), ridotto al solo *argorisme*,⁹¹ che può rinviare a un contesto più "tecnico" e universitario. E ciò non solo perché l'abaco è una matematica più mercantile e "triviale", per ragazzi e per mercanti, ma anche sotto influsso del rilievo dato all'*algorisme* proprio nella *Mathematica* di Philippe Élèphant.⁹²

Un altro caso di omissione è invece certamente dovuto alla necessità dell'adattamento ideologico della fonte rispetto al testo di arrivo. Nella traduzione della definizione della scienza politica (1.4.5) «la plus haute science et dou plus noble mestier qui soit entre les homes, car ele nos enseigne gouverner les estranges genz d'un reingne et d'une vile, .i. pueple et une comune en tens de pes et de guerre, selonc raison et selonc justise», viene omissa il riferimento alle 'genti straniere'. Questo esprime infatti il punto di vista, comprensibile solo rispetto all'uso dei comuni italiani, del podestà chiamato "da fuori" a reggere una città nel corso di un anno («Politica es la plus nauta sciensa d'aquestas que son trachas de practica e la plus nobbla, quar essenha a governar las gens d'un regne o d'una vila, poble, comuna, en temps de patz e de guerra segon drechura», LdA2, I, p. 80).⁹³

90. L'avverbio ritorna altre volte in LdA2 (I, p. 9, 30, 52 etc.) ma mai, sembra, con lo stesso valore temporale/dimostrativo che qui distinguiamo (per il quale cfr. per es. il *Thomas-Lexikon*: <<https://www.corpusthomaticum.org/>>; ultima visita: 23 dicembre 2023). Si noterà inoltre, come particolarità di traduzione nel passo citato, che la costruzione *ce que a divinité appartient* diventa *tot so que s'aperte a nos quant a la divinitat* (LdA2, I, p. 77): la costruzione focalizzata sul pronome si trova anche a LdA2, I, p. 88 (traduzione da Albertano) *si a luy s'aperte de dire*, p. 130 *de so que a luy no s'aperte* e p. 131 *a lor s'aperte*.

91. Sempre che la parola non sia risultata ostica (ha messo in difficoltà alcuni copisti: *de la bete* D³, *delaboece* F², *de la beque* I).

92. Philippe, nella parte dedicata agli *opera algorismi*, si serve come fonte di Giovanni da Sacrobosco; cfr. Beaujouan, Cattin, *Philippe Élèphant*, pp. 303-305.

93. Si noterà anche come *drechura*, parola corrente nelle *Leys* (*justicia* corrisponde piuttosto alla virtù e all'istituzione) traduca *justice*, e come l'amplificazione «d'aquestas que son trachas de practica» ricalchi il *pattern* già utilizzato «Theologia es la plus nauta sciensa de las tres ciencias

Guilhem appare sempre in pieno controllo del progetto delle *Leys*. È normale dunque che nel libro I si rinvenivano più volte traduzioni e aggiunte che si direbbero destinate ad attivare una sorta di vista strutturale sull'insieme dell'opera. Tra le prerogative della scienza della grammatica «qui nos enseigne a parler et escrire et lire a droit sens vice de barbarisme et de solocisme» secondo Brunetto, *Tresor* 1.4.7, si aggiunge infatti quella della *bona orthographia* (*LdA2*, I, p. 81 [Gramatica] «essenha nos a parlar et escriure bona orthographia e legir adreytament ses vici de barbarisme e de soloecisme»). L'inserzione dell'ortografia come uno dei fini perseguiti dalla grammatica anticipa il rilievo che sarà dato, seguendo la tradizione grammaticale di Donato e Prisciano, alle 'voci' e 'lettere' (fonetica e grafia diremmo oggi) la cui trattazione occupa buona parte del libro II, sulla base del principio (ribadito a II, p. 31) che nell'apprendimento della poetica si va dal più grande al più piccolo, cioè dal genere di un componimento, alla forma strofica, al verso, alla parola e che questa è fatta appunto di singole *votz* e *letras*.⁹⁴ Appartiene allo stesso registro l'aggiunta del *dictar* alle prerogative di retorica, in un passo che contiene anche un'amplificazione che, all'interno dell'opera, ha carattere quasi formulare:

Tresor 1.4.9. La tierce science est rethorique, cele noble science qui nos enseigne trover et ordener et dire paroles bones et belles et pleines de s[ent]ences,⁹⁵ selonc ce que la [m]at[re]⁹⁶ requiert. C'est la mere des parliers, c'est l'enseignement des diteors, c'est la science qui adreça le monde premierement a bien fere, et qui encor l'adrece par la predicacion des sainz homes, per les divines Escritures et per la loy qui les genz gouverne a droit et a justise.

LdA2, I (p. 82) Aquesta es aquela nobbla sciensa per laqual hom sab trobar, *dictar* et ordenar e dire paraulas *ornadas*, bonas e plazens e *fondadas* e *be assetiadas* en dreg et en razo e plenas de sentensa segon que la natura requier, *so es la mayres de parlar*, so es l'esenhamens de dictador, so es la sciensa que essenha lo mon a be far e *governar* e predicadors a predicar la Santa Scriptura e la ley de Nostre Senhor e reys, *princeps*, *comtes*, *jutges* et autres *justiciers* e *bos* e *leyals* *avocats* a drechura *defendre*, *sostenener* e *far* [...]

Il richiamo al *dictar* rinvia all'atto stesso che definisce il contenuto delle *Leys*. Già all'inizio del testo (*LdA2*, I, p. 8), gli stessi sette *mantenidors* («foron en la reyal nobla çitutat de Tholoza .VII. valen, savi, subtil e discret senhor») sono rappresentati come dediti alla ricerca di «aquesta nobbla, excellen, meravilloza e vertuoza dona Sciensa, per que lor des e lor aministres *lo gay saber de dictar*,

trachas de theorica» p. 77 (che traduce letteralmente 1.3.2 «La premiere et la plus haute des .iii. sciences qui sont *estraites* de theorique si est theologie»).

94. Il libro II consacrato alla retorica, si apre con un condensato del contenuto del libro II della prima redazione, su forme e regole della composizione poetica, poi, da p. 31, inizia la parte grammaticale.

95. *s[ent]ences* è correzione degli editori per *science(s)*, lezione di due famiglie di codici della *la tradizione* (vedi sotto § 3 per tale definizione) a cui appartiene anche il ms. di base utilizzato.

96. *matere* è una correzione degli editori effettuata sulla base del ms. K (Paris, BnF, fr. 566) per *nature* della grande maggioranza dei codici.

per saber far *bos dictatz en romans*». Nel passo sopra citato, la menzione del *dic-tar* si accompagna peraltro a un incremento delle connotazioni retoriche rispetto al testo di partenza (le parole sono *ornadas e fondadas e be assetiadas en dreg et en razo*; la natura stessa è *mayres de parlar*).⁹⁷ Soprattutto, si noterà come nell'amplificazione finale si trovi elencata la parte più socialmente importante del "pubblico del *Gai saber*", un pubblico potenzialmente attivo, come fruitore e produttore di poesia, a cui è inviata l'epistola in versi che annuncia la pubblicazione delle *Lays* e la tenuta del concorso di poesia promosso dal *Concistori*: «Als exellens e redoptatz / reys, princeps, dux, marques e comtes, / dalfis, admiratz e vescomtes, / doctors, maestres, cavayers, / licenciatz e bacheliers, / baros, nautz justiciers, borgues, / aptes escudiers e cortes, / avinens mercadiers e gays, / francs menestrals subtils [...]» (*LdA2*, I, p. 39).⁹⁸

Si noterà infine come l'impiego di una *tournure* legata al "bel parlare" e dotata di molti echi all'interno del testo, si appoggi, almeno in parte, allo stesso *Tresor*. Nel montaggio di passi provenienti dall'opera di Brunetto che precedono nelle *Lays* la traduzione da Albertano, la retorica è dapprima detta, seguendo Cicerone, la scienza del linguaggio, collegata alla facoltà che distingue gli uomini dagli animali. Dove il *Tresor* ha il semplice *parleure* (1.4.9), il testo occitanico ha *bona e bela parladura* (*LdA2*, I, p. 83),⁹⁹ ma è poi il *Tresor* stesso che ha più volte proprio *bone parleure* a 3.1.7 (nelle *Lays* qui solo *parladura*), e due volte, in contiguità, in *Tresor* 3.1.2 che diventa «*bona, bela, plazen et uberta parladura*; et aquesta es gloria del mon; et alqu son nut de sen e de *bona parladura*» (*LdA2*, I, p. 84); poco oltre le *Lays* rendono *bone parleure* di *Tresor*

97. Per il sintagma "fondato sulla ragione", cfr. «savias e discretas personas que am lors bonas, plazens, pauzadas et enductivas paraulas e *fondadas en gran razo natural* sabon tractar et ordenar e far patz et acort» *LdA2*, I, pp. 97-98; «Donx paraulas utils e cauzas justas e *fondadas en razo* deu hom en sos ditz allegar e perpauzar» *ibidem*, p. 114 (qui la fonte è Albertano dove si legge: «Pro omnibus vero praedictis libentius verba fundas utilia»); *Amors è mayres de philozophia* (p. 72) e *philozophia* è *mayre de totas sciensas* (p. 71).

98. Presentato nella sua componente più seletta nel passo analizzato, tale "pubblico" è allargato a tutte le persone dotate di discernimento: «No solamen per Reys, princeps, comtes, dux, baros, nautz justiciers, jutges drechuriers e per leyals avocatz es sostengutz aquest profieytz humanals, ans ho es be per autras savias e discretas personas» (*LdA2*, I, p. 97 e cfr. anche p. 101 «E mays es leguda cauza thezaurizar per creysher et ampliar lo servizi de Dieu, coma als princeps et als reys et als autres nautz justiciers»).

99. È interessante anche come, secondo un procedimento che abbiamo ormai più volte rilevato, il testo delle *Lays* si conceda qui una glossa «*E qui be riguarda la natura d'aquesta sciensa, d'aquesta ha hom mestiers continuamen en totas bezonhas divinals e mundanals, en far patz et acort et en far autres bos tractamens*» (*LdA2*, I, p. 78), che ha un'eco più avanti su un concetto che sarà più volte ribadito: quello della capacità di pervenire a fare *patz e acort* riservata ai mestieri della parola: «avocat e li altre bon clerc et alquun layc be enparlat et en razo natural be fondat, tractan acortz e patz fazen, las gens a be far enduzen, acosselhan e de mals retrazen» (p. 95), e al potere della parola stessa per cui «bonas, plazens, pauzadas et enductivas paraulas e fondadas en gran razo natural sabon tractar et ordenar e far patz et acort» p. 98 (il sintagma *patz e acort* si ritrova anche a p. 132).

3.1.5 con *be parlar e bona e discreta parladura*.¹⁰⁰ Innescati dalla traduzione, una tale rete di rimandi “fa sistema”, così che non sorprende come la glossa di carattere riepilogativo interpolata alla versione di *Tresor* 3.1.7 evochi proprio il “bel parlare” (il soggetto del passo, del resto, è un *home bien parlant*): «fo us savis homs *ben parlans* que tant acosselhec los autres e lor mostrec la gran nobleza d’ome e la gran dignitat de la razo e de la discretio que *am lo sieu bel parlar e plazen* los ostec de lor vida campestra e salvatja» (*LdA2*, I, p. 83; dove il testo francese ha: «si fu un saige home *bien parlant*, qui tant conseilla les autres et tant lor mostra la grandor de l’ome et la digneté de la raison et de la discrecion, que il les retraist de ces sauvagines»). La semantica generale delle modalità del linguaggio (la *parleure*) nelle molteplici direzioni esplorate dalle *Leys*, rivela inoltre la possibile presenza di ulteriori debiti col *Tresor* riguardo punti particolari. Si veda, per esempio, la celebre definizione di Brunetto della differenza esistente tra prosa e poesia (*Tresor*, 3.10.1), un punto particolarmente sensibile rispetto al prosimetro che sono le *Leys*:

La grant partison de toutes parleures est en .ii. manieres, une qui est en prose et une autre qui est en rime; mes li enseingnement de rethorique sont comun d’andous, save ce que la voie de prose est large et pleniére, si com est ore *la comune parleure des genz*, mes le sentier de rime est plus estrois et plus fors, si come celui qui est fermés et clos de murs et de palis.

Nelle *Leys*, dopo che le vicende relative alla storia del *Concistori* sono state raccontate soprattutto in versi, Guilhem dichiara infatti che l’esposizione si farà nel seguito soprattutto in prosa, definendo quest’ultima in termini uguali a quelli di Brunetto: «Protesta l’Actors que d’ayssi avan procezira prozaygamen sino en alcus cazes dejos expressatz. / E nostras Leys compilarem / am la *comuna parladura* / que d’enpost liamen no cura» (*LdA2*, I, p. 68).¹⁰¹ La prosa è, insomma, la forma di espressione “comune”, la pratica della parola quotidiana non legata alle regole particolari della versificazione.¹⁰²

Ma il legato principale della scienza della retorica quale è trattata nel *Tresor* è di natura più generale ed è sicuramente messo a profitto nell’elaborazione della costruzione ideologica delle *Leys* che ha come culmine lo spostamento della

100. Si noti che il sintagma ricorre di per sé altrove: «la bona e bela maniera de parlar» *LdA2*, I, p. 94, «bona e bela sonoritat», *LdA2*, III, p. 62.

101. Dello scrivere in prosa si dice a *LdA2*, I, p. 7: «Entendem, luy ajudan, procezir algunas vetz *prozaygamen*, *segon us acostumat de parlar*, am bon cas, ses gardar autre ornat, e soen per acordansas, segon que nos sera vist».

102. La celebre definizione della lingua francese impiegata in *Tresor* 1.1.7 come la *parleure plus commune a touz langaiges* si riferisce probabilmente non tanto, come spesso si è sostenuto, all’essere il francese un “tipo linguistico” collocabile tra molte varietà romanze, ma piuttosto al suo valore di “lingua d’uso” o “veicolare”, usata per comunicare da persone di diversa nazionalità. È particolarmente utile potere qui richiamare le considerazioni svolte a proposito dell’espressione *en nos plus usé* (var. *commun*) *language* nell’*Histoire ancienne* nell’inedito di Simon Gaunt pubblicato in questo stesso volume (che però, nel particolare contesto dell’opera e della sua diffusione, privilegia il senso “differenziale” rispetto a quello unicamente “veicolare”).

fin'amors dalla visione cortese dei trovatori a quella laica e clericale proposta dal *Concistori*. Il punto chiave di tale costruzione consiste infatti nel nesso che, come visto per *Tresor* 1.4, lega etica e retorica nell'ambito della filosofia pratica, definendo insieme la nuova ideologia del patto universitario e mercantile e la poetica elaborata nell'ambito del *Gai saber*. Il punto è espresso in un passo che ha valore di manifesto al momento di introdurre la trattazione di retorica con la guida ancora di Brunetto:

Aras es a vezer sobre qual partida de philozophia es fundada la nostra prezens sciensa de las *Leys d'Amors*. E dizem que aquesta sciensa, en quant que toca *bel ornat e bo de parlar*, se fonda sobre *rethorica*. E quar en aytal parlar, coma en verses, chansos et en autres dictatz hom pauza e ditz *bos essenhamens e doctrinas bonas e vertuozas per esquivar vicis e peccatz e per essenhar bos costums e vertutz, per so la prezens sciensa se pot fondar sobre ethica* de laqual havem lassus parlat assatz, mas non ges de *rethorica*, per que d'aquela parlam per esta maniera (*LdA2*, I, 82).

Se pare intuitiva la distinzione tra forma (di pertinenza della retorica) e contenuto (di pertinenza dell'etica), l'organizzazione della materia nel *Tresor* non lascia spazio a dubbi. Anche se nella divisione delle scienze la retorica è di pertinenza della politica (sono infatti trattate insieme nel libro III), nel capitolo iniziale dell'opera (*Tresor* 1.1.4) si rivendica l'appartenenza *tout court* della retorica alla filosofia pratica: «La tierce partie dou tresor est de fin or, c'est a dire que ele enseigne a home parler selonc la doctrine de rethorique, et coment li sires doit gouverner les genz qui souz lui sont [...] et tout ce appartient a la seconde science de philosophie, c'est pratique». L'etica è peraltro la prima parte (con il sapere governare sé stessi) e il pilastro di tutta la filosofia pratica. La sua precedenza su retorica e politica è iscritta nella struttura stessa del *Tresor*, dato che all'etica è appunto dedicato tutto il libro II situato al centro dell'enciclopedia di Brunetto. La percezione “controriformistica” del soggetto del canto dedicato prevalentemente alla Vergine Maria può insomma, con la guida di Brunetto, essere spostata, abbandonando il codice cortese, sul piano di una costruzione filosofica che ambisce ad inserirsi nel nuovo paradigma di una filosofia in lingua volgare per laici e per clerici di cui diremo più sotto.

4. La tradizione

La traduzione delle *Leys*, in linea con il progetto di scrittura elaborato da Guilhem, si concede, come visto, un certo numero di scarti rispetto al *Tresor*, ma è nel complesso fedele al testo di partenza. Non si può comunque escludere che alcune piccole differenze possano spiegarsi con l'eventuale lezione del modello francese utilizzato. Di alcune lacune non abbiamo (per ora) rinvenuto tracce in nessun testimone all'interno della tradizione. Di una, per *saut du même au même*, si è già detto sopra (p. 153) a proposito di *Tresor* 1.5.1 = *LdA2*, I, p. 81. La stessa dinamica potrebbe avere investito il passo seguente:

Tresor 1.3.5 La premiere de ces .iiii. sciences si est arismetique, *qui nos enseigne* conter et nombrer et joindre l'un conte sor l'autre, *et multeplier l'un permi l'autre*, et les uns oster des autres et partir et deviser en plusors parties

LdA2, I (p. 79) Aristmetica es la primeira d'aquestas quatre sciensas a comtar et ajustar la .I. comte am l'autre et ostar la .I. e l'autre, partir e devizir per tropas partidas.

Il sospetto che una parte di testo sia scomparsa per omeoteleuto è legittimo. La spiegazione non vale però, all'inizio della citazione, per la mancanza di un verbo equivalente a "insegnare" (*qui nos enseigne*) necessario per la corretta costruzione sintattica del passo.¹⁰³ Potrebbe trattarsi di una dimenticanza a carico di un copista all'opera su un esemplare coincidente forse con lo stesso autografo di Guilhem. La spiegazione getta un'ombra anche sullo stesso *saut* che potrebbe avere una simile origine (proprio perché non attestato altrove). Soprattutto, rinveniamo un altro caso simile a questo in cui la lacuna (*et le cors des .vii.*) sembra il frutto di un errore di copia (quanto alla variante *ornamen*, banalizzazione per *ordenement*, non ne trovo traccia nella tradizione del testo francese):

Tresor 1.3.8 La quarte science est astronomie, qui nos enseigne trestot l'*ordenement* dou ciel et dou fermament et des estoilles, *et le cors des .vii. planetes* par son zodiaque, c'est parmi les .xii. signaus.

LdA2, I, p. 79 Astronomia es la quarta sciensa, que nos essenha tot l'*ornamen* del cel e del fermamen e de las estelas *e de las planetas* per son zodiaque, so es per los .xii. senhals [...]

Se questi passi non ci dicono nulla sull'esemplare utilizzato per la traduzione, esistono riscontri oggettivi che ci permettono di indagare la tradizione del *Tresor* alla ricerca della famiglia testuale a cui poteva appartenere il manoscritto utilizzato da Guilhem.¹⁰⁴ Mentre però le traduzioni complete del *Tresor* sono generalmente collocabili in rami bene identificabili della tradizione, la cosa non pare del tutto semplice per la traduzione nelle *Leys*.

Osserviamo, prima di tutto, che dei numerosi errori d'archetipo che, per Pietro G. Beltrami, investono l'insieme delle tradizioni, uno riguarda proprio la parte tradotta da Guilhem che però, probabilmente, evita di cadere nella trap-

103. Non molto si può dire della scomparsa, eventualmente di ordine stilistico, di *nombrer* il cui senso è già contenuto in *conter/comtar*.

104. Riprenderò qui vari dati raccolti in studi precedenti, tra cui F. Zinelli, *Sur les traces de l'atelier des chansonniers occitans IK: le manuscrit de Vérone, Biblioteca Capitolare, DVIII et la tradition méditerranéenne du 'Livres dou Tresor'*, in «Medioevo Romanzo», 31 (2007), pp. 7-69 e, soprattutto, ultimo in ordine di tempo, Id., *Traditions manuscrites d'Outremer* (Sidrac, Tresor, Histoire ancienne jusqu'à César), in *En français hors de France. Textes, livres, collections du Moyen Âge*, dir. S. Lefèvre e F. Zinelli, Strasbourg, ELiPhi, 2021, pp. 59-107. Uno studio ulteriore, dal titolo «*plus comune a touz languaiges*». *La tradizione manoscritta del 'Tresor' come tradizione "globale"*, è in corso di stampa negli Atti del convegno Brunetto Latini «Intellettuale Totale» (Venezia, 16-17 settembre 2021), Istituto Storico Italiano per il Medioevo. Base di ogni indagine filologica sulla tradizione del *Tresor* è l'articolo di P.G. Beltrami, *Per il testo del 'Tresor': appunti sull'edizione di F.J. Carmody*, in «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa» s. III, 18 (1999), 3, pp. 961-1009.

pola. Piuttosto infatti che pensare che questi si sia servito di un codice immune dall'errore (da collocare dunque al di fuori dell'archetipo), la qualità intellettuale percepibile nella traduzione delle *Leys* rende probabile che l'assenza del grave errore teologico (corrispondente all'eresia modalista o sabelliana di cui non sembrano esserci tracce al di là del V secolo – ma Sabelio, con Ario, è ancora citato in *Purg.* XIII, 127-129) intervenuto probabilmente già nell'archetipo del *Tresor* a 1.3.2 («par lui creons nos la sainte Trinité dou Pere, dou Fis et dou Saint Esperit en une seule persone»), sia frutto di una congettura dello stesso Guilhem. Le *Leys* leggono infatti: «e per aquesta crezem la santa trinitat del Payre e del Filh e del Sant Esperit en una divinal essencia».¹⁰⁵

È importante soprattutto sottolineare che il tipo di testo utilizzato nelle *Leys* non corrisponde a quello della famiglia (che battezzo ϕ) la cui tradizione presenta elementi che possono rinviare a una sua concreta diffusione nel Midi.¹⁰⁶ La localizzazione dei codici della famiglia per cui è stata proposta un'origine meridionale, i discussi mss. C² C³ Oe K², si presta comunque a risposte di tipo assai diverso.¹⁰⁷ È inoltre interessante notare che una filiazione di tipo ϕ pare da escludere anche per la menzionata traduzione dei capitoli “astronomici” di *Tresor* 1.109-110 nel trattato di agrimensura di Bertran Boyssset d'Arles (già sopra ricordato – § 1 – per la traduzione dal francese di parte del *Sidrac*) anche se per ora non mi è possibile dare indicazioni più precise.

105. Tanto più che stando alla congettura suggerita da Beltrami, *ibidem*, p. 961, il testo di partenza poteva essere più complesso: «par lui creons nos la sainte Trinité dou Pere, dou Fis et dou Saint Esperit en une seule [substance, non mie en une seule] persone». Si noterà la coincidenza tra il testo delle *Leys* con quanto si legge nei codici B² C⁶ (in entrambi dopo correzione), e può trattarsi di coincidenza del tutto poligenetica. Del resto, *sustance* è preferito per congettura a *persone* in C², H B U². Per le sigle dei codici, si rimanda a *Tresor*, a cura di Beltrami, Squillacioti, Torri, Vatteroni, pp. XLVII-L e a F. Vieliard, *La tradition manuscrite du 'Livre dou Tresor' de Brunet Latin. Mise au point*, in «Romania», 111 (1990) pp. 141-152.

106. Si veda, per es., *Tresor* 1.4.9 «paroles bones et belles et pleines de sentences (sciences V²C³OeG, science YC²K²T²)»: *LdA2*, I, p. 81 «paraulas ornadas, bonas e plazens e fondadas e be assetiadas en dreg et en razo e plenas de sentensa». Per non citare qui altre varianti minori, si noti che le *Leys* e ϕ divergono in tutti gli esempi che valutiamo nel seguito. Non ho per ora identificato altri codici certamente meridionali. Anglade, in *LdA2*, IV, p. 53, citava l'affermazione che si legge nell'edizione *Li livres dou Tresor par Brunetto Latini*, éd. par P. Chabaille, Paris 1863, pp. XXIII, XXXII, circa l'esistenza di codici del *Tresor* copiati da copisti meridionali, sostanzialmente però da quest'ultimo erroneamente con la presenza della grafia *lh* nel ms. K (Paris, BnF, fr. 566) di origine vallone.

107. Si tratta dei manoscritti C² = London, BL, Additional 30024 (in. XIV sec.); C³ = Carpentras, Bibliothèque Inguimbertaine, 269; K² = Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, 391 (2^a metà XIV sec.); Oe = London, BL, Additional 30025 (in. XIV sec.). A vario titolo, questi codici sono considerati come di origine meridionale/catalana da Roux, *Mondes en miniatures*, pp. 88-94. Si ricordi peraltro (cfr. *supra* la n. 77) che è in C² che si trovano raffigurate, in una miniatura a piena pagina, le arti meccaniche (non esattamente le stesse citate da Brunetto) e la necromanzia. Ho rilevato la presenza di glosse occitaniche in C³, di note catalane in C² e di possibili catalanismi nel più tardo K²; C² C³ Oe sono comunque stati copiati in uno stesso atelier, atelier che ho ipoteticamente (senza escludere altre piste) suggerito di localizzare in Oltremare in ambiente prossimo a quello dell'Ordine militare degli Ospitalieri (Zinelli, *Traditions manuscrites d'Outremer*, pp. 64-67).

Vanno invece valutati con attenzione alcuni indizi interessanti che portano in direzione della 2^a tradizione del *Tresor*. Si può infatti così chiamare il secondo dei due rami dello stemma proposto da Carmody nella sua edizione del 1948¹⁰⁸ che, nell'opinione dello studioso americano, dovrebbero coincidere con altrettante redazioni d'autore (una databile intorno al 1267 durante l'esilio francese, l'altra successiva al ritorno di Brunetto in Italia e a Firenze al seguito di Carlo d'Angiò nel 1268). La critica a cui tale modello è stato sottoposto da Beltrami, attraverso la dimostrazione dell'esistenza di un archetipo comune all'insieme della tradizione, prova l'inconsistenza dell'ipotesi di Carmody. Per questo, è preferibile ormai parlare non più di 1^a e 2^a redazione ma di 1^a e 2^a tradizione. Dei due rami, pare comunque filologicamente ben fondato il secondo mentre si dispone soltanto di indizi (che sembrano tuttavia abbastanza consistenti) per riunire in una sola famiglia (al cui ambito appartiene anche ϕ) i restanti manoscritti.¹⁰⁹

Si noti dunque come nella lista dei mestieri legati alla menzione delle arti meccaniche, i 'fabbri' della 1^a tradizione, diventano dei 'sarti' tanto nella 2^a tradizione che nelle *Leys* (dove fanno la loro comparsa anche i *pelicier*):

Tresor 1.4.6 les mestiers que l'en huevre touzjors de mains et de piez, ce sont *fevres* [sueurs T D L S W E² P Bg A⁶ R⁵, G], drapiers, corduaniers, et [c]es autres mestiers qui sont besoignables a la vie des homes, et sont apelés mecanique

LdA2, I (p. 80) li mestier qu'om obra tot jorn de pes e de mas, cum son li drapier, sabatier, *sartre*, pelicier, e mant autre menestral per necessitat de la vida de las gens; et aytal menestral son apelat mecanic

fevres V²T²YC2, FU *Rett.* BE², feures NR, fe eures V; D³ drapers tisters, J cordoanierz charpentierz.

La lista dei mestieri è del resto la stessa già anticipata a *LdA2*, I, p. 73: «jaciayssso que aytals sciensas mecanicas sian necessarias a vida humanal, coma drapier, sabatier, sartre, pelicier, laborador, e mant autre menestral». Non va però taciuto che, nonostante il forte interesse della lezione, per la somiglianza, nella grafia medievale, tra *f/s* e *v/u*, la reversibilità delle lezioni *fevre/sueur* non può essere del tutto esclusa.¹¹⁰

Si noti inoltre che, in *Tresor* 1.3.4, le *Leys* non hanno la lacuna (per *saut du même au même*) che coinvolge la quasi totalità della 1^a tradizione (ma non la 2^a tradizione) ad eccezione della famiglia Δ con cui comunque il testo delle *Leys*

108. Brunetto Latini, *Li Livres dou Tresor*, ed. by F.J. Carmody, Berkeley, University of California Press, 1948 già Id., *Brunetto Latini's 'Tresor' . A Genealogy of 43 Manuscripts*, in «Zeitschrift für romanischen Philologie», 56 (1936), pp. 93-99.

109. Per la 1^a tradizione, sono generalmente questi i mss. consultati: V²YC²C³OeK²T², G (= f), FJ, D²K, D³, M³NRV; per la 2^a tradizione T BCDSUÆWBgE2LPA⁶R³S.

110. Così potrebbe spiegarsi (ma anche per contaminazione) la presenza della lezione in G.

altrove non coincide (ed è probabile che Δ abbia qui riparato la lacuna per contaminazione proprio con la 2^a tradizione):¹¹¹

Tresor 1.3.4 les natures des choses qui n'ont point de cors et sont entor les [*corpora*us choses] [*et ceste choses sont de .iiii. diverses manieres, et por ce sont*] .iiii. sciences au cors de mathematique.

LdA2, I (p. 77) la natura de las cauzas que non han cors e son entre las *cauzas corporals*; *et ayssso en quatre diversas manieras; e per ayssso son quatre sciensas en le cors de mathematica*

[*corpora*us choses] om. FJ, ϕ , NR, D³F²

[*et ceste choses ... et por ce sont*] om. κ , D²D³F², ϕ I

Altri passi sembrano invece allontanare il testo delle *Leys* da quello della 2^a tradizione.

Per *Tresor* 1.1.5, per la variante maggioritaria della 2^a tradizione (TUPU² BgBDSA⁵A⁶R⁵, om. E²) «comme une vive fontaine», le *Leys* leggono «coma una fontayna», equivalente a *come une fontaine* della 1^a tradizione, lezione però anche di L, codice della 2^a tradizione, ed è chiaro che l'alternanza *une vive/une* potrebbe essere poligenetica. Del resto, dopo quanto detto sopra (§ 2) a proposito dell'impiego dell'aggettivo *viva* nelle *Leys* (quasi “formulare” in presenza di *font*, *dotz*), l'omissione sarà difficilmente da imputare a Guilhem (resta semmai la possibilità che sia dovuta al copista del ms. unico della seconda redazione in prosa della *Leys*).

La lacuna in *Tresor* 1.4, 9 «cil a hautisme chose conquise qui de ce trepasse [les homes, dont li home trespasent] totes les autres animaus», comune alle *Leys* e alla 1^a tradizione (da cui sono invece rimasti immuni i codici della 2^a tradizione consultati e M³N, G probabilmente contaminati con quella),¹¹² è dovuta a un *saut du même au même* e potrebbe per questo essere ugualmente poligenetica. Infine, una spiegazione che tenga conto di un fenomeno di poligenesi potrebbe toccare alla variante *ome* (1^a tradizione) per *ame* (2^a tradizione) nel passo seguente:

Tresor 3.1.7 ... si fu un saige home bien parlant, qui tant conseilla les autres et tant lor mostra la grandor de l'ome et la digneté de la raison et de la discrecion, que il les retraist de ces sauvagines et les [c]ombra a habiter en un leuc, et a garder raison et justise.

LdA2, I (p. 85) ... fo us savis homs ben parlans que tant acosselhec los autres e lor mostrec la gran nobleza d'ome e la gran dignitat de la razo e de la discretio que am lo sieu bel parlar e plazen los ostec de lor vida campestra e salvatja e los fe ajustar en .I. loc e gardar justicia et razo;

de l'ame] de l'ame 2^a tradizione (mss. TDS-BgE²BDLPSA⁶R⁵)

[c]ombra (mss. aombra TBgE²DLPSA⁶, R⁵ (a ombra), et l'en enhorta B, les fist F)

111. Del resto, per *Tresor* 1.2.1, passo sopra citato (p. 149), la lezione *ensercamens* in *LdA2*, I, p. 72, equivale al corretto *encerchement des choses naturels* mentre Δ ha la variante propria *enchausement*.

112. Ai mss. consultati per la 2^a tradizione, si accostano a due codici contaminati quali G («dont li home trespasse»), M³ («dont li autres homes trespasent li autres animaus»), N («toz les autres homes dont li homes trespasent tuit li autres animals»).

Nello stesso passo, la congettura di Beltrami *et alii* [*c*]ombra, nel tentativo di aderire alla fonte – il *De inventione* I, 2: «*compulit unum in locum et congregavit*» –, si appoggia al significato del francese *combrer* ‘piegare’ (*TL*, s.v., ‘krümmen’), «li piegò, li costrinse». Rispetto alla lezione *ombra/aombra* dei manoscritti (una difesa della quale è forse possibile tenendo conto che il significato di ‘mettere all’ombra’ si presta facilmente allo slittamento semantico in direzione di ‘riparare, proteggere’, dunque ‘li mise all’ombra, al riparo [delle prime abitazioni]’), la traduzione delle *Leys* (*los fe ajustar*) sembra soprattutto cercare di evitare una difficoltà.¹¹³ Si farà però attenzione al fatto che una delle traduzioni catalane del *Tresor*, limitata al solo libro III e conservata da due testimoni (Barcelona, Biblioteca Episcopal del Seminari Conciliar, 74 e Madrid, Biblioteca Nacional, 10264), presenta la stessa soluzione, così che, sempre che la coincidenza non sia di natura poligenetica, bisognerà pensare che le due traduzioni risalgano a uno stesso manoscritto francese recante una lezione **ajosta*.

Riassumendo, allo stato attuale delle collazioni, pur tenendo conto dell’ambivalenza di alcuni dati (quelli legati alla fenomenologia del salto per omeoteleuto) o della possibilità, teorica, che il codice utilizzato contaminasse *1^a* e *2^a* tradizione, i maggiori indizi sembrano venire dall’alveo della *2^a* tradizione. Ricordiamo che la maggioranza dei codici antichi di tale ramo dello stemma rinvia al Nord della Francia (un solo testimone, B⁷, è di origine italiana). Sulla base dello studio delle miniature si possono in particolare identificare alcuni gruppi di codici rinviati a dei precisi centri di produzione.¹¹⁴ Cinque codici (L L² L⁶ Q² R³),¹¹⁵ sarebbero stati miniati in un atelier di Théroutanne da cui provengono vari altri manoscritti d’*oïl* (copiati e decorati tra gli ultimi due decenni del Duecento e l’inizio del Trecento). Sembrano rinviare ad Arras due gruppi di codici costituiti rispettivamente dai mss. A⁶ B³ R⁵ T (databili intorno al 1274) e A⁵ S. Sono invece pochi i codici antichi di origine francese riconducibili alla *1^a* tradizione nell’ambito della quale si contano soprattutto testimoni di origine mediterranea, copiati cioè in Italia, nell’Oltremare latino e, forse, con le cautele espresse sopra, tra il Midi e la Catalogna. Il fatto che il codice noto al *Concistori* possa forse essere arrivato a Tolosa dal Nord della Francia rappresenterebbe, almeno simbolicamente un elemento se non proprio legato all’insorgere di una dominazione di tipo culturale (“*post-colonial*”), da considerarsi comunque illustrativo di quella moda gotico/francese che guadagna ormai il Midi.

113. Ecco il passo per intero: «Tullius diu que al comensament quels homens vivien a fur de besties sens propies habitacions o cases e sens conexença de Deu per los boschs e per los amagatays salvatges, si que nengu no guarde matrimoni, nengun no conexia pare ne fill, si fo un sant hom be parlant qui tant conçella los altres e tant los mostra la granesa del hom e le dignitat de la raho e de la discrecio que ell los trasch del salvatgines e *aiusta los a habitar en un loch* e aguardar raho e iusticia», cfr. J.-B. Codina y Formosa, *Libre dels ensenyaments de bona parleria*, in «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», 1-2 n. 4-8; 9-13, 15-16 (1901-1904), pp. 181-185; 246-250; 315-323; 377-380; 424-426; 52-55; 94-103; 157-168; 203-216; 279-287; 427-435; 475-483.

114. Roux, *Mondes en miniatures*, pp. 76 ss. (sulla scorta anche di alcune osservazioni di Alison Stones).

115. Di questi, Q² sarebbe più tardi servito da modello per il parigino Q, cfr. *ibidem*, pp. 350-351.

5. *Le Leys, il Tresor e il Roman de la Rose: una filosofia per laici*

La possibilità che la fonte utilizzata per la traduzione provenisse dalla Francia del Nord non può essere caricata eccessivamente di significati (politici, prima di tutto) ma è almeno simbolicamente suggestiva e può servire come illustrazione dell'espansione della cultura in lingua d'oïl a Tolosa. L'evento di per sé importante è invece costituito dall'utilizzo del *Tresor* come fonte per le *Leys*, sia anche semplicemente come fonte *ready made*, un testo cioè pronto all'uso e che presentava, già adattati e riassunti per un pubblico sostanzialmente laico, argomenti e definizioni di tipo filosofico. La chiarezza dell'esposizione del sistema delle scienze nell'opera di Brunetto rendeva il testo perfetto per associarlo (sotto anonimato) alla menzione del sistema di Philippe Eléphant di per sé probabilmente troppo complesso, almeno dal punto di vista formale, per essere esposto nel dettaglio.

Importa qui soprattutto insistere sul fatto che la fonte utilizzata sia un testo francese e non latino. L'attenzione per la filosofia vernacolare o filosofia dei laici rappresenta un filone di studi ormai consolidato.¹¹⁶ È in questi termini che dobbiamo pensare al *Tresor* e al suo riuso nelle *Leys*, un'opera destinata a clerici e laici (ma pensata soprattutto per i secondi), come si dice apertamente nell'epistola che ne accompagna la pubblicazione e dove si raccomanda a tutti di attingere all'«ayga viva / d'aquesta font mot agradiva, / quar ad aytals es doussa l'ayga, / sia gens clerils o layga» (*LdA2*, I, p. 41). Il senso del progetto enciclopedico del *Tresor* non è del resto quello di fornire soltanto una sorta di catalogo del mondo, ma di costruire un'opera impegnata sul fronte della trasmissione di un sapere pratico (l'esercizio della politica) la cui base prima è la filosofia. La visione politica inerente al genere praticato da Brunetto contraddice dunque la visione tradizionale di un carattere filosoficamente debole delle enciclopedie.¹¹⁷

Sul fronte della scelta della lingua, il *Tresor* costituisce poi un'impresa innovatrice (cosa che ne spiega il successo, se teniamo conto del centinaio di manoscritti conservati e delle numerose traduzioni); in particolare, la traduzione nel libro II del *Compendio dell'Etica nicomachea* costituisce di per sé un *tour de force* linguistico e concettuale. Brunetto era stato comunque preceduto, in mate-

116. Cfr. R. Imbach, C. König-Pralong, *La sfida laica. Per una nuova storia della filosofia medievale*, trad. A. Tropa, Roma, Carocci, Roma 2016 (ed. or. *Le défi laïque. Existe-t-il une philosophie de laïcs au Moyen Âge?* Paris, Vrin, 2013), sulla strada aperta, rispetto alla rivalutazione del pensiero vernacolare, da K. Flasch, *Das philosophische Denken im Mittelalter. Von Augustin zu Machiavelli*, Stuttgart, Reclam, 2002, e cfr. Id., *Poesia dopo la peste. Saggio su Boccaccio*, Bari, Laterza, 1995 (ed. or. *Poesie nach der Pest. Der Anfang des Decameron*, Mainz, Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 1992).

117. Imbach, König-Pralong, *La sfida laica*, pp. 35-36: «Un giudizio che stabilisse il carattere filosoficamente debole delle enciclopedie non ha alcun senso al di fuori di un'ottica assoluta e anti-storica, mirante a svalutare tutti i progetti del passato». Le enciclopedie appartengono ai grandi progetti laici del Medioevo: «l'opera di compilazione mette la scienza a disposizione dei laici. L'enciclopedia ne è una forma privilegiata e, in quanto parte di un programma culturale, trasmette anche una visione politica» (p. 35).

ria di morale pratica, dalla traduzione (usata come fonte nel *Tresor*) del *Dogma moralium philosophorum*, compilazione di natura etico/trattatistica di una certa fortuna e impegno attribuita a Guglielmo di Conches. Sarà seguito nel 1282, dalla traduzione (il *Livre du gouvernement des roys et des princes*), per opera di Henri de Gauchi su domanda di Filippo il Bello, del ben più impegnativo *De regimine principum* di Egidio Romano.¹¹⁸ Sono opere che finiscono, anche attraverso la loro traduzione in ulteriori volgari, per costituire un insieme di testi abbastanza coerente, contraddistinto dal fatto di presentare il francese come punta di lancia della filosofia vernacolare. Tra i valori testuali del francese c'è, insomma, anche quello dell'essere la lingua della filosofia per i laici.

C'è comunque, accanto a questi testi, tutti in prosa, un'opera in versi che meglio di tutte rappresenta l'irruzione di contenuti filosofici nella cultura laica e vernacolare, il *Roman de la Rose* (almeno per quanto riguarda la parte composta da Jean de Meun).¹¹⁹ Alcuni dei tantissimi testimoni del *Roman* (più di trecento conservati) hanno circolato nel Midi (i mss. Paris, BnF, fr. 1576; Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 5226; Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, KW 120 D 13 [olim AA 61]),¹²⁰ ed è stato perfino ipotizzato che ne sia esistita una traduzione in occitanico.¹²¹ Appare in questo senso importante la traccia (salvo errore, finora non rilevata) della conoscenza del *Roman de la Rose* nell'ambiente del *Concistori*, una traccia presente proprio nel I libro della seconda redazione in prosa. È contenuta nella lettera in versi, inclusa nel testo, mandata da Johan de Sant Serni a Guilhem in risposta a una sua missiva ugualmente versificata. Uno dei cinque consiglieri richiesti per coadiuvarlo nella redazione del testo,

118. Che opere quali il *Tresor* e il *Livre du gouvernement* fossero destinate a incontrarsi è illustrato dal caso studiato da G. Scala, *Livre du gouvernement des roys et des princes* e *Tresor. Tradizioni a contatto e relativi problemi metodologici*, in «Vox Romanica», 81 (2022), pp. 57-84.

119. Un intervento recente sulla portata filosofica del *Roman* è quello di C. Grellard, *Mechanisms of Belief. Jean de Meun's Implicit Epistemology*, in *The 'Roman de la rose' and thirteenth-century thought*, ed. by J. Morton and M. Nievergelt, with J. Marenbon, Cambridge, Cambridge University Press, 2020, pp. 27-44.

120. E. Langlois, *Les manuscrits du 'Roman de la Rose'. Description et classement*, Lille-Paris, Tallandier-Champion, 1910, pp. 35, 174, 229, n. 1. A proposito del ms. Paris, BnF, fr. 25524, della prima metà del XIV sec. si parla di «écriture du midi de la France» (p. 63), affermazione il cui valore pare possa essere messo in dubbio. Il ms. fr. 1576 (1ª metà del XIV sec.) è senz'altro detto del «Midi de la France» in N. Coilly, M.-H. Tesnière, *Le Roman de la Rose. L'art d'aimer au Moyen Âge*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2012, p. 79.

121. Langlois, *Les manuscrits*, p. 205 «Un inventaire dressé à Arles le 16 février 1468, par le notaire Guillaume Raymundi, «les livres de Jean Quiqueran de Beaujeu, et publié dans le Musée d'Arles (1880, p. 80) par M. Emile Fassin, mentionne Un livre provençal dit de la Rosa, cum Boetio de Consolatione, en parchemin». Chabaneau voyait dans ce livre une traduction provençale du Roman de la Rose. Il semble bien que Chabaneau avait raison; mais je n'ai jamais rencontré aucune autre allusion à une traduction du Roman de la Rose en provençal». Il riferimento è a Chabaneau, *Sur quelques manuscrits provençaux*, p. 214. L'influenza del *Roman de la Rose* è stata poi importante nella vicina Catalogna, esemplificata per es. in opere quali la *Passio Amoris secundum Ovidium* di Jordi de Sant Jordi, il *Llibre de Fortuna i Prudència* (cfr. Bernat Metge, *Llibre de Fortuna i Prudència*, ed. per L. Cabré, Barcelona, Barcino, 2010, p. 27 e *passim*) e perfino sull'*Arbre de filosofia d'amor* di Ramon Llull.

dottore in legge e *capitou* nel 1350, Johan sarà poi consigliere dei duchi di Berry e Anjou luogotenenti del re per la regione.¹²² La risposta di Johan contiene il passo seguente (p. 34):

Le Gays Sabers no·s part de la companha
de fin' Amors, qu'es de vicis estranha,
per quel portiers de lieys, nomnat Menassa,
que te sul col ab doas mas una massa,
garda·l palays e·l nobble Consistori,
on da cosselh Amors et ajutori
als fis aymans, aquels gazardonan
e sos juels liberalmen donan;
e ditz tot jorn le portiers e protesta
qu'el ferira tot home sus la testa
dece qu'intrar voldra dedins la porta,
si ves Amors dictat dezonest porta.

L'allusione al *Roman de la Rose* è manifesta: *fin' Amors* tiene consiglio nel palazzo del *Concistori*, custodito da un portinaio di nome *Menassa*, evidente reincarnazione di *Dangier* del *Roman* e come questi dotato di una mazza. Si tratta di un bastone in *Roman* vv. 3157 e 3757, quindi, più tardi, di una mazza sempre appunto nelle mani di *Dangier*: «qui trop ert fiers e courageus, / par semblant fel e outrageus; / en son poing tint une *maçue*, / fierement la paumeie, e rue [...]. E que cil vaincuz ne se rende / Qui contre lui se met en place, / S'il est bien atainz de la *mace*» (vv. 15305-15308, 15312-15314).¹²³ Amore stesso, nell'epistola, provvede di gioielli (*juels*) gli amanti come ha fatto con l'amante del *Roman*: «Lors a [Amour] de s'aumosniere traite / une petite clef bien faite, / qui fu de fin or esmeré: / 'A ceste', dist il, 'fermerai / ton cuer, n'en quier autre apoial; / soz ceste clef sont mi *joial* [la donna/rosa che porta nel cuore]» (vv. 1999-2004). Il suo scopo principale è impedire che qualcuno entri nel palazzo per portare una poesia sconveniente (*dictat dezonest*) ad Amore (una poesia "trobadorica", probabilmente).

Le allusioni di Johan, che per i contatti coi duchi di Berry e Anjou possiamo supporre bene informato sulle lettere francesi, portano tutte sul contenuto cortese del *Roman*. Basti però qui avere constatato che il *Roman* poteva trovarsi tra le letture degli intellettuali tolosani. A Tolosa circolava del resto un'altra opera di grande ambizione che, come il *Roman de la Rose*, si serve della rappresentazione allegorica per elaborare una compiuta filosofia d'amore: il *Breviari d'amor* del dottore in legge Matfre Ermengaut di Béziers, composto mezzo secolo prima, nel

122. Cfr. quanto scrivono Anglade in *LdA2*, IV, p. 30, e A. Coville, *Raymond Bernard Flamenc, dit "Sac de Lois", conseiller des ducs d'Anjou, rois de Sicile, et juge mage de Provence (deuxième moitié du XIV^e siècle)*, in «Bibliothèque de l'école des chartes», 99 (1938), pp. 313-342, a p. 324.

123. La mazza pende invece al collo di Ercole al v. 15545 (*a son col sa maçue*) e di *Ledeur* al v. 8948 (*au col sa mace*). Per le citazioni si segue il testo di Guillaume de Lorris, Jean de Meun, *Le roman de la Rose*, éd. par E. Langlois, Paris, Champion pour la Société des anciens textes français, 1914-1924.

penultimo decennio del XIII secolo.¹²⁴ Opera che può apparire come gemella del *Roman de la Rose*,¹²⁵ il *Breviari* porta, come questo, un'eco delle polemiche intellettuali che attraversano il XIII secolo (come quello che accompagna la famosa condanna del 1277 da parte del vescovo di Parigi, Etienne Tempier, di alcune tesi che includono il *De amore* di Andrea Cappellano) e che muovono costantemente dal problema dell'ortodossia (ed è stato del resto osservato che tracce del *Liber de duobus principiis*, vero e proprio "manuale" di manicheismo, se ne trovano tanto nel *Roman* che nel *Breviari*).¹²⁶ Certamente noto a Guilhem (la prima redazione delle *Leys* contiene infatti due allusioni esplicite all'opera, 2.16.11, 4.34.5, entrambe su questioni metriche, sparite nella seconda redazione in prosa), il *Breviari* è però "rimosso" dal trattato rispetto ai contenuti.¹²⁷ Si rileva comunque una certa aria di famiglia, almeno in termini discorsivi, ogni volta che il testo allude alla lingua del diritto o dell'università (si veda per esempio un'eco possibile della *quaestio* posta a Matfre da alcuni *trobadors*, *Breviari*, vv. 77-79 «sso es a saber, d'est'amor / de que canto li trobador, / *quina causa* es e don nais», nel capitolo su cosa sia Amore: «E quar tractam de las Leys d'Amors, mostram ayssi *que es Amors*» *LdA2*, I, p. 69). È poi interessante che il *Breviari* stesso porti una traccia chiara della conoscenza della lirica in lingua d'oïl. Si citano infatti nel cosiddetto *Perilhos tractat*, dedicato all'ideologia erotica dei trovatori, tre poesie di Thibaut de Champagne e una di Raoul de Soissons.¹²⁸ Si noterà che nelle *Leys* è forse citato lo stesso Thibaut de Champagne se questi è l'autore di *Autressi com l'unicorns* (= *Ainsi com l'unicorne sui*), una delle tre canzoni citate a III 286 nella prima redazione in prosa.¹²⁹ Tali "affioramenti" non hanno comunque nulla di eccezio-

124. Sulla diffusione tolosana dell'opera secondo la tradizione manoscritta, cfr. R. Richter, *Per il problema della tradizione contaminata nel 'Breviari d'Amor'*, in «Medioevo Romanzo», 1 (1974), pp. 375-388 e, soprattutto, Ead., *Die Troubadourzitate im Breviari d'Amor*: kritische Ausgabe der provenzalischen Überlieferung, Modena, S.T.E.M.-Mucchi, 1976, pp. 55 ss. Per la confezione tolosana di alcuni dei testimoni, cfr. H. Haruna-Czaplicki, *Les manuscrits occitans enluminés du Breviari d'amor: essai d'une approche artistique et historique*, in *Culture religieuse méridionale. Les manuscrits et leur contexte artistique*, Toulouse, Privat, 2016 (Cahiers de Fanjeaux, 51), pp. 37-85.

125. Le condizioni di tale gemellarità sono bene riassunte da S. Menegaldo, nella recensione a Matfre Ermengau, *Le Bréviaire d'Amour*, traduction française par H. Barthés, avec le concours de P. T. Ricketts, D. Billy, G. Bancarel, 2018, in *Cahiers de recherches médiévales et humanistes* (mise en ligne le 13 février 2021: <<http://journals.openedition.org/crmh/16581>>; ultima visita: 23 dicembre 2023).

126. Sono aspetti discussi nel libro di V. Fasseur, *Paradoxes du lettré. Le clerc-poète et son lecteur laïc à l'épreuve des polémiques intellectuelles*, Genève, Droz, 2021, cfr., per es., pp. 156 ss.

127. Cfr. quanto dice Anglade in *LdA2*, IV, p. 67, che giustifica il silenzio di Guilhem col fatto che il *Breviari* non tratta degli argomenti che si trovano al centro del libro I (la retorica, l'etica etc.). È probabile che, tra i vari fattori, abbia giocato anche il differente atteggiamento rispetto all'eredità della cultura trobadorica (di fatto condannata nel *Breviari*).

128. Richter, *Die Troubadourzitate*, pp. 439-444.

129. Come ricordato, si tratta del libro che cade nella seconda redazione in prosa. L'ipotesi è fondata su una comunicazione privata di A. Jeanroy citata in una recensione di J. Anglade all'opera dello stesso Jeanroy, *Les Joies du Gai Savoir, recueil de poésies couronnées par le Consistoire de la*

nale: la lirica, per la rapidità e l'imprevedibilità dei suoi canali di diffusione, è sempre in anticipo rispetto al resto della letteratura e i canzonieri occitanici stessi hanno conservato alcune poesie dei trovieri a cominciare proprio dal tolosano canzoniere R (Paris, BnF, fr. 22543) contenente due poesie di Thibaut de Blaizon, *Amors ges ne planh mia* (RS 1187b) e *Can se reconjan auzeus* (RS 584), di cui la prima è copiata anche nel forse narbonese canzoniere C (Paris, BnF, fr. 856).¹³⁰

La cultura cortese è del resto da subito "porosa" rispetto alle innovazioni provenienti dal Nord, né tali episodi possono davvero fare l'oggetto di una lettura orientata in termini *post-colonial*.¹³¹ Diverso è invece il discorso a partire da quando, cambiati gli equilibri, la cultura francese si farà il riflesso delle rappresentazioni di un potere a tutti gli effetti dominante. La posizione delle *Leys* è in questo senso estremamente interessante. Il *Concistori* tolosano promuove infatti il progetto di una specie di "Rinascimento occitanico" ma, come mostrano gli indizi raccolti, non disdegna di rivolgersi alla cultura francese nel campo del pensiero e della poesia. Siamo ancora lontani dal processo che porterà all'ineluttabilità sociolinguistica del *monolinguisismo dell'altro* messo in luce dalla formula impiegata nel libro ricordato di Derrida. In realtà, per ora, ciò che risponde ai dettami della teoria letteraria post-coloniale è soprattutto la forza, in termini culturali, della risposta locale o periferica (rispetto al potere "centrale" del re di Francia) rappresentata dalle *Leys*. L'energia dispiegata in termini di "reazione", come abbiamo visto, si nutre anche dal riutilizzo di testi significativi della cultura vernacolare francese.

Gaie Science (1324-1484), Toulouse, Privat, 1914, in «Annales du Midi», 29 (1917), pp. 261-273, alle pp. 269-270 (e nota a p. 269).

130. Le due poesie, copiate in veste occitanizzata – una fenomenologia su cui si vedrà G. Ineichen, *Autour du graphisme des chansons françaises à tradition provençale*, in «Travaux de linguistique et de littérature», 7 (1969), pp. 203-218 – non sono altrimenti attestate. Come ricorda nella sua tesi C. Talfani, *Étude linguistique du Chansonnier d'Urfé* (Paris, Bibliothèque Nationale de France, fr. 22543): *stratigraphie de la scripta*, Toulouse 2, 2021, p. 33, C R attribuiscono poi allo stesso Thibaut, erroneamente, la canzone di Cadenet BEdT 106.15.

131. In generale, per limiti e possibilità dell'applicazione della teoria *post-colonial* agli studi medievali, cfr. S. Gaunt, *Can the Middle Ages be Post-colonial?*, in «Comparative Literature», 61 (2009), pp. 160-176.

ADAM LEDGEWAY

The Old French Case System: Evidence from Franco-Italian*

1. Introduction

A hallmark of much of Gaunt's later work was to criticize the desire within modern scholarship to read medieval literary production in terms of the largely restrictive monolingual practices that narrowly characterize post-medieval literary culture in relation to national literatures.¹ Within this context, hybridized literary languages have a significant role to play in developing a less Franco-centric view of Francophone medieval textual culture which is often the product of complex and still poorly understood multilingual settings and interactions. A particularly revealing case in this respect is the transmission, translation, reworking and, indeed, even original production of French texts in medieval Italy which, to varying degrees, seem to mix French with Italo-Romance.² This heterogeneous body of literary texts, typically referred to as "Franco-Italian",³ thus reminds us that in the medieval period French was widely used outside France, and not just in northern Europe but also across the Mediterranean, as a supralocal language rather than as a (proto-)national language.⁴ As a consequence, the familiar distinctions and

* I wish to thank Nicola Morato, J.C. Smith and Simone Ventura for their most valuable comments and suggestions on a first draft of the present article. Any remaining errors are my sole responsibility.

1. See S. Gaunt, *Linguistic difference, the philology of romance and the romance of philology*, in *A Sea of Languages: Rethinking the Arabic Role in Medieval Literary History*, ed. by S. Akbari, K. Mallette, Toronto, University of Toronto Press, 2013, pp. 43-61, and Id., *Marco Polo's Le Devisement du Monde: Narrative Voice, Language and Diversity*, Cambridge, D.S. Brewer, 2013.

2. P. Wunderli, *Franco-Italienisch: ein sprach- und literaturgeschichtliches Kuriosum*, in «Vox Romanica», 62 (2003), pp. 1-27, p. 1.

3. For recent overviews see M. Barbato, *Il franco-italiano: storia e teoria*, in «Medioevo Romanzo», 39 (2015), pp. 22-51, F. Zinelli, *Espaces franco-italiens: les italianismes du français-médiéval*, in *La Régionalité lexicale du français au Moyen Âge*, Volume thématique issu du colloque de Zurich (7-8 sept. 2015), organisé sous le patronage de la Société de Linguistique Romane, éd. par M. Glessgen et D. Trotter, Strasbourg, ÉliPhi, 2016, pp. 207-268; Id., *Francese d'Italia e francese di Toscana. Tradizioni manoscritte e processi di vernacolizzazione*, in *Toscana bilingue (1260 ca.-1430 ca.). Per una storia sociale del tradurre medievale*, a cura di S. Bischetti, M. Lodone, C. Lorenzi, e A. Montefusco, Berlin, de Gruyter, 2021, pp. 59-104.

4. Gaunt, *Linguistic difference*, p. 45; Id., *French literature abroad: towards an alternative history of French literature*, in «Interfaces», 1 (2015), pp. 25-61, p. 59.

boundaries between different languages and dialects that linguists and philologists readily apply to different areas and texts in the cultivated and literate communities of modern Europe do not necessarily apply in the past in the same way.⁵ By the same token, Gaunt argues that notions such as grammatical correctness are not criteria that would have occurred to Italian copyists or authors of texts in French outside France at a time when there was no form of “standard” French against which they could be measured.⁶ Against this backdrop, it would therefore be erroneous to dismiss the language of these Franco-Italian texts – as so often has been the case in textual criticism in the past – as “corrupt” or “incompetent” forms of French.⁷ Rather, the French language of these texts should be considered on its own terms as forming part of an internally consistent system.

The aim of this contribution is therefore to consider and compare one particular linguistic aspect of Franco-Italian, namely the Old French case system, in relation to three representative textual samples. Two of these are texts, our understanding and interpretation of which have been greatly enhanced by Gaunt’s own work, namely *Le Devisement dou monde* (Paris, BnF, fr. 1116; henceforth *DM*),⁸ an original French text produced in 1298 by Marco Polo in conjunction with Rustichello da Pisa in Genova,⁹ and the earliest manuscript (London, BL, Royal 20 D I) – and most probably the extant archetype¹⁰ – of the so-called second redaction, a substantially revised version, of the *Histoire ancienne jusqu’à César* (henceforth *HA*) made in Naples around 1337-38.¹¹ The third text is an

5. Gaunt, *Marco Polo’s Le Devisement du Monde*, p. 93

6. *Ibidem*; see also S. Gaunt, *La “contaminazione” del testo medievale: l’esempio del Devisement dou Monde*, in «Critica del testo», XVII (2014), 3, pp. 9-23, p. 10. As pointed out by J.C. Smith (p.c.), it is not clear to what extent grammatical correctness was an issue even in medieval France, inasmuch as the variety of the Île de France, which gradually became the norm, was associated more with prestige rather than “correctness”, especially since Francien itself contained a fair amount of variation. In short, prescriptive grammar in France is a post-medieval invention.

7. See A. Varvaro, *Critica dei testi classica e romanza. Problemi comuni e esperienze diverse*, in Id. *Identità linguistiche e letterarie nell’Europa romanza*, Roma, Salerno Editrice, 2004 [1970], pp. 567-612; P. Wunderli, “Interferenze” in franco-italiano. *L’esempio dell’Aquilone de Bavière*, in «Vox Romanica», 58 (1999), pp. 124-148, p. 125; F. Zinelli, *Il francese di Martin da Canal*, in *Francofonie medievali. Lingue e letterature gallo-romanze fuori di Francia (sec. XII-XV)*, a cura di A.M. Babbì e C. Concina, Verona, Fiorini, 2016, pp. 1-66, p. 2; Id., *De la France-Italie à l’Italo-France (ou de l’histoire littéraire comme délocalisation)*, in *Transfert culture franco-italiano au Moyen Âge / Trasferimenti culturali italo francesi*, études réunies par R. Antonelli, J. Ducos, C. Galderisi, A. Punzi, Tunouht, Brepols, 2020, pp. 169-199, pp. 173 ff.

8. Marco Polo, *Le Devisement dou monde*, I, *Testo*, a cura di M. Eusebi, Venezia, Edizioni Ca’ Foscari, 2018.

9. See Gaunt, *Marco Polo’s Le Devisement du Monde*.

10. L. Barbieri, *La solitude d’un manuscrit et l’histoire d’un texte: la deuxième rédaction de l’Histoire ancienne jusqu’à César*, in «Romania», 138 (2020), pp. 39-97.

11. *The Histoire ancienne jusqu’à César: A Digital Edition*, ed. by H. Morcos, S. Gaunt, S. Ventura, M.T. Rachetta, H. Ravenhall, N. Romanova and L. Barbieri, technical ed. by G. Noël, P. Caton, G. Ferraro and M. Husar, available at: <<http://www.tvof.ac.uk/textviewer/>> (accessed: 23 December 2023); L. Barbieri, *La versione “angioina” dell’Histoire ancienne jusqu’à César. Napoli crocevia tra cultura francese e Oriente latino*, in «Francigena», 5 (2019), pp. 1-26; S. Gaunt, *Texte*

original translation of Amato da Montecassino's late eleventh-century *Historia Normannorum* generally known as *L'Ystoire de li Normant* (ms. Paris, BnF, fr. 688),¹² commissioned and produced in Campania, southern Italy, by an unknown translator in the first half of the 14th century.¹³ These three case studies which involve different parameters of variation in terms of textual typology (original composition vs copy with substantial revision vs original translation), diachrony (late 13th vs early 14th centuries), diatopy (north-centre – Genoa, Venice, Pisa – vs south) and diastraty (diversity of intended readerships) will be explored to determine the extent to which different attestations of Franco-Italian can be said to share similar linguistic features, how these, in turn, may differ from textual varieties of French produced within the medieval kingdom of France, and what, if anything, the Franco-Italian evidence might teach us about the distribution, use and eventual decline of the old Gallo-Romance case system.¹⁴

et/ou manuscript? A propos de l'Histoire ancienne jusqu'à César, in *En français hors de France: Textes, livres, collections du Moyen Âge*, éd par F. Zinelli et S. Lefèvre, Paris, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2021, pp. 1-23.

12. V. de Bartholomaeis, *Storia de' Normanni di Amato di Montecassino volgarizzata in antico francese*, Roma, Istituto storico italiano per il medio evo, 1935.

13. C. Bougy, *La langue improbable de l'Ystoire de li Normant (Italie du sud, XIV^e siècle), traduction en français de l'Historia Normannorum d'Aimé du Mont Cassin*, in «Annales de Normandie», 55 (2005), pp. 77-85, p. 78; C. Lee, *Letteratura franco-italiana nella Napoli angioina?*, in «Francigena», 1 (2015), pp. 83-108, pp. 95-96. By contrast, P. Wunderli and G. Holtus, *Zum Verhältnis von Oralität und Schriftlichkeit im Franko-Italienischen*, in *Testi, contesti e contesti del franco-italiano*, Atti del 1^o simposio franco-italiano (Bad Homburg, 13-16 aprile 1987) in memoriam Alberto Limentani, ed. G. Holtus, H. Krauss and P. Wunderli, Berlin-Boston, de Gruyter, 1989, p. 3, adopt a narrower interpretation of the term Franco-Italian, restricting it to the literary production of northern Italy (see also Wunderli, *Franko-Italienisch*, p. 3). This narrow view is rightly criticized by Lee, *Letteratura franco-italiana*, pp. 84, 100, who argues that Naples, and consequently Campania and the entire Kingdom of Naples, occupies a privileged position within the Franco-Italian literary canon as a major centre of French literary production under Angevin rule, recalling that French was also a spoken language among the élite of this area for almost 400 years between the arrival of the Normans at the beginning of the second millennium and the fall of the Angevin dynasty during the course of the 15th century. See also F. Zinelli, «*je qui li livre escrive de letre en vulgal*»: *scrivere in francese a Napoli in età angioina*, in *Boccaccio angioino. Materiali per la storia culturale di Napoli nel Trecento*, a cura di G. Alfano, T. D'Urso e A. Perriccioli Saggese, Brussels, Peter Lang, 2012, pp. 149-173; Id., *Espaces franco-italiens*, pp. 240-241; Id., *Il francese di Napoli*, in *Antologia del francese d'Italia XII-XV secolo*, a cura di F. Gambino e A. Beretta, Bologna, Pàtron, 2023, pp. 401-415.

14. See J.-P. Chambon, *La déclinaison en ancien occitan, ou: comment s'en débarrasser?: Une réanalyse descriptive non orthodoxe de la flexion substantivale*, in «Revue de linguistique romane», 67 (2003), pp. 343-363; U. Detges, «*How useful is case morphology?*». *The loss of the old French two-case system within a theory of preferred argument structure*, in *The Role of Semantic, Pragmatic, and Discourse Factors in the Development of Case*, ed. by J. Barðdal and Sh. Chelliah, Amsterdam, Benjamins, 2008, pp. 93-120; L. Schøsler, *How useful is case morphology? From Latin to French*, in *Latin tardif, français ancien. Continuités et ruptures*, éd par A. Carlier et C. Guillot-Barbance, Berlin-Boston, de Gruyter, 2018, pp. 127-170; Ead., *Les catégories nominales: noms, adjectifs et participes*, in *Grande grammaire historique du français*, éd par C. Marchello-Nizia, B. Combettes, S. Prévost et T. Scheer, Berlin, de Gruyter, 2020, I, pp. 632-664.

2. Overview of Old French case system

A well-known fact of early Gallo-Romance varieties, especially those spoken in northern and eastern regions,¹⁵ is that they retain to varying degrees, and especially in masculine forms of the nominal declension, a formal binary case distinction between the nominative (subsuming vocative functions) and the oblique, the so-called *cas sujet* and *cas régime*, respectively. Consequently, traditional textbook treatments provide Old French paradigms like those in Table 1.¹⁶

Table 1: Paradigms of Old French case system

	Class 1		Class 2		Class 3a		Class 3b	
	WALL(S)		FATHER(S)		BARON(S)		EMPEROR(S)	
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
Nominative	<i>murs</i>	<i>mur</i>	<i>pere</i>	<i>pere</i>	<i>ber</i>	<i>baron</i>	<i>emperère</i>	<i>emperëör</i>
Oblique	<i>mur</i>	<i>murs</i>	<i>pere</i>	<i>peres</i>	<i>baron</i>	<i>barons</i>	<i>emperëör</i>	<i>emperëörs</i>

Taken in the abstract, the forms illustrated in Table 1 reveal a somewhat impoverished inflectional system. Most masculine nouns (and adjectives), which continue the Latin second declension (henceforth Class 1), mark a binary formal distinction between a bare stem (e.g. *mur*) shared by the oblique singular (< MUR(UM)) and nominative plural (< MUR(I)) and a sigmatic form (e.g. *murs*) shared by the nominative singular (< MUR(U)S) and the oblique plural (< MUR(O)S). Such superficial syncretism is, however, usually resolved by accompanying determiners such as the definite article which also mark case, albeit with a loss of number distinction in the nominative, viz. nom. *li murs/mur* ‘the wall/s’ vs obl.sg/pl. *le/s (/lo(u)s) mur/s* ‘the wall/s’. Class 2 nouns (and adjectives), which continue masculine parasyllabic forms from the Latin third declension, did not originally display a case distinction, alternating between a singular bare stem (e.g. *pere* < PATER / PATRE(M)) and a plural sigmatic form (e.g. *peres* > PATRES). By analogy with Class 1 nouns (and adjectives) final -s in the nominative plural was quickly jettisoned, giving rise to the binary formal opposition exemplified in Table 1, although analogy with Class 1

15. L. Schøsler, *La déclinaison bicasuelle de l'ancien français*, Odense, Odense University Press, 1984, Chapter 8; Ead., *How useful is case morphology?*, p. 158; Ead., *Les catégories nominales*, pp. 645, 649; G. Raynaud de Lage, G. Hasenohr, *Introduction à l'ancien français*, Paris, SEDES, 1990, p. 27.

16. See G. Price, *The French Language: Present and Past*, London, Grant & Cutler, 1984, pp. 93-105; Raynaud de Lage, Hasenohr, *Introduction à l'ancien français*, pp. 17-24, 35-37, 65-68. Instructive in this respect is Bédier's quip that «Si l'on met à part les plus anciens textes, ceux du IX^e et du X^e siècle, comme *Sainte Eulalie* ou *Saint Léger*, les règles de la déclinaison n'apparaissent dans toute leur pureté que dans les grammaires modernes de l'ancien français» (*La Chanson de Roland*, commentée par J. Bédier, Paris, Piazza, 1927, p. 248).

may often extend the sigmatic form to the nominative singular (viz. *pere(s)*)¹⁷ in accordance with a tendency also occasionally attested with feminine third-declension nouns (e.g. nom.sg. *flor(s)* ‘flower’ < FLORE(M)). This pattern of a marked nominative singular is also reinforced by imparisyllabic nouns (and adjectives) from the Latin third declension which display a ternary formal distinction through a combination of stem allomorphy (henceforth Class 3a) and/or stress placement (henceforth Class 3b). Consequently, in this class a marked nominative singular (e.g. *ber* < BÁRO, *emperére* < IMPERÁTOR), itself frequently further marked by an analogical -s (viz. *ber(s)*, *emperére(s)*),¹⁸ contrasts with a syncretic oblique singular (e.g. *barón* < BARÓN(EM), *emperëor* < IMPERATÓR(EM)) and analogical nominative plural form (e.g. *barón* < *baróns* < BARÓN(E)S, *emperëor* < *emperëors* < IMPERATÓR(E)S) on the one hand and a sigmatic oblique plural (e.g. *baróns* < BARÓN(E)S, *emperëors* < IMPERATÓR(E)S) on the other (see also exceptional nom.f.sg. *suer* < SÓR(OR) ‘sister’ vs obl.f.sg. *serór* < SORÓR(EM) vs fpl. *serórs* < SORÓR(E)S).

In sum, the following generalizations can be made about the Old French case system: (i) it is predominantly limited to the masculine gender; (ii) it involves a marked nominative singular (albeit optionally in Class 2) which may correspond to the oblique plural (Class 1, and optionally Class 2); (iii) the oblique plural is always transparently built on the corresponding oblique singular through adjunction of final -s (see also case-neutral feminines such as *porte/-s* ‘door/-s’);¹⁹ and (iv) it is not found in masculine nouns and adjectives ending in -s, whether original neuters (e.g. COR(PU)S > *cors* ‘body’) or masculines (e.g. NAS(UM) > *nas* ‘nose’), which are invariably failing to inflect for number, gender or case.

3. Methodology

Our investigation is based on an examination of parallel samples of masculine nominals according to three basic syntactic functions: (i) subject (*a priori* associated with the morphological forms traditionally labelled *cas sujet*) and, within the oblique (*a priori* associated with the morphological forms traditionally labelled *cas régime*), (ii) object (*régime direct*), including aprepositional dative and genitive, and (iii) complement of preposition (*régime prépositionnel*). For each of these three syntactic functions the first 100 occurrences of masculine singular and first 100 occurrences of masculine plural nominals were extracted, amounting to 600 tokens (300 for each of singular and plural) for each of the three texts. Tokens involving nominals which *a priori* are undifferentiated for the nominative-oblique distinction (e.g. *cors* ‘body/bodies’ and many proper names), and hence not possible exponents of case distinctions (and therefore not glossed for case in our examples),²⁰ were not

17. See Schösler, *Les catégories nominales*, p. 648.

18. See *ibidem*.

19. Price, *The French Language*, p. 97.

20. In the examples below we do not gloss nominal forms that are not directly relevant to the discussion.

included. For example, a foreign proper name such as *Argon* ‘Arghun’ in (1) may function both as subject and object (viz. genitive) and hence is unable to tell us anything about the robustness or otherwise of the case system.

- 1 **Argon** prist trois sez baronç / Caçan, le filz **Argon**²¹
 Arghun took.3SG three his barons Ghazan the.OBL.SG son Arghun
 ‘Arghun took three of his men / Ghazan, the son of Arghun’

By contrast, when such nominals co-occur with a case-inflecting modifier (determiner, quantifier, adjective or nominal predicate), either within the NP or elsewhere in the clause, they are included in our sample. For instance, in (2a) both the head noun *baçaler* and pronominal adjective *jeune* occur in what appear to be oblique forms (see nom. *jeunes baçalers*) but they co-occur with the distinctive nominative article *li*. By contrast, in (2b) where the invariant *cors* occurs with the oblique form of the definite article *le* rather than the expected *li*, nominative singular is marked through final *-s* on the passive participle *remués*. By the same token, invariant *Thodosius* in (2c) and oblique marked *le baron tartar* (see nom. *li berre(s) tartars*) in (2d) are coreferential with the nominative marked *emperere* and *amalaides*, respectively.²² All such examples, although showing mixed or incoherent marking for case, are included in our sample alongside more consistent examples such as (2e), in which both the determiner and nominal forms of the subject and its coreferential predicative adjectives are all unambiguously marked nominative.

- 2 a **Li** **jeune** **baçaler** fait sa enbasee
 the.NOM young.OBL.SG adolescent.OBL.SG do.3SG his mission
 ‘The young adolescent carries out his duty.’
- b **le** **cors** fu **remués** a nostre grant pesance
 the.OBL.SG body was.3 removed.NOM.SG to our great grief
 ‘the body was moved to our great sadness’
- c Quant Thodosius estoit **emperere** de Roume
 when Theodosius was.3 emperor.NOM.SG of Rome
 ‘When Theodosius was emperor of Rome’
- d **le** **baron** **tartar** [...] chei **amalaides**
 the.OBL.SG lord.OBL.SG Tartar.OBL.SG fell.3SG ill.NOM.SG
 ‘the Tartar lord [...] fell ill’
- e **li** **enfes** estoit si **biaus** et **amiables**²³
 the.NOM child.NOM.SG was.3 so beautiful.NOM.SG and kind.NOM.SG
 ‘the child was so beautiful and kind’

21. *DM* XVII.5/XVIII.8.

22. See also G. Ineichen, *La mescolanza delle forme linguistiche nel Milione di Marco Polo*, in *Testi, cotesti e contesti del franco-italiano*, pp. 65–74, p. 68.

23. 2a (*DM* XV.5); 2b (*HA* 530.25); 2c (*HA* 526.19); 2d (*DM* VIII.4); 2e (*HA* 526.4).

4. Preliminary results

In Tables 2-4 below we provide basic figures for the distribution of case forms according to each of the three syntactic functions in each of the three texts where, as we shall see, even the most cursory of comparisons of the data reveals some significant differences in the case systems of the three texts. The label “+Nom” indicates the presence of at least one distinct marker of nominative in relation to a given nominal which may variously surface on noun, determiner, adjective, participle or nominal predicate. Typically, this involves in the singular and plural the respective presence and absence of final inflectional *-s* (e.g. *mur-s* vs *mur-Ø*) and/or a distinct singular nominative stem (e.g. *berre(-s)* vs *baron-Ø*), as well as through distinct nominative forms of the determiner or quantifier (e.g. *li* ‘the’). By the same token, the label “+Obl” indicates a nominal form or string in which there is at least one distinctive marker of oblique, variously involving in the singular and plural the absence and presence of final *-s* (e.g. *mur-Ø*, *mur-s*), distinctive stem allomorphy (e.g. *baron(s)*) and forms of determiners and quantifiers (e.g. *le/s* ‘the.OBL.SG/PL’).²⁴

4.1. Histoire ancienne

The data for the *Histoire ancienne* (paragraphs §§ 525-553.16 from the *Eneas* section) are presented in Table 2.

Table 2: Distribution of case forms in *Histoire ancienne*

	Subject Function		Oblique Functions			
			Direct Object		Prepositional Object	
	+Nom	+Obl	+Nom	+Obl	+Nom	+Obl
Sg	92	8	–	100	–	100
Pl	96	4	–	100	1	99

It is immediately clear from the figures in Table 2 that the *Histoire ancienne* preserves a remarkably robust case system in which nominative (3a) and oblique forms (3b-c) are distributed almost entirely in accordance with text-book descriptions (see Table 1),²⁵ the latter not only in direct object functions,

24. Here and throughout we use final *-s* as an archigrapheme for the allographs *-s* [s, z, ts] and *-z* [z, ts].

25. As suggested by N. Morato (p.c.), it would be instructive to compare the results of the *Histoire ancienne* with a similar examination of the distribution of case forms in the manuscripts of the *Roman de Méliadus* (L1 [= BL Add. 1228]; see *Il Ciclo di Guiron le Courtois. Romanzi in prosa del secolo XIII*, ed. critica dir. da L. Leonardi e R. Trachsler, I, *Roman de Meliadus. Parte prima*, a cura di L. Cadioli e S. Lecomte, Firenze, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2021) and the *Statuti*

but also in prepositional contexts where the absence of final *-s* in just one plural example (4a) probably finds a phonological explanation in the simplification of the consonantal cluster [rfs] > [rf] given the tendency towards maintenance and generalization of final *-[f]* in the lexeme *cerf* ‘deer’ in all positions,²⁶ witness the mixed example (4b).²⁷

- 3 a Quant li empereres Valentins sot que [...] / il
 when the.NOM emperor.NOM.SG Valentin.NOM.SG knew.3SG that they.NOM

dell'Ordine del Nodo (Paris, BnF, fr. 4274; see G. Palumbo, *Stratigrafia linguistica e testimone unico: il “francese di Napoli” nel ms. BnF, fr. 4274*, in *Innovazione linguistica e storia della tradizione. Casi di studio romanzi medievali*, a cura di S. Resconi, D. Battagliola e S. De Santis, Milano-Udine, Mimesis, 2020, pp. 305-324), both composed some 20-30 years later than the *Histoire ancienne* but destined like the former for a learned Francophone readership. Although this task lies outside the scope of the present article, preliminary observations by Palumbo (*ibidem*, p. 310), and Cadioli and Lecomte (*Il Ciclo di Guiron le Courtois*, p. 89), would suggest a less robust formal opposition between nominative and oblique forms in both manuscripts, with only sporadic survival of nominative singular *-s* and not infrequent aberrations from the expected patterns. Of course, a systematic examination of the evidence, especially the apparent aberrations, is required to establish whether there is some regularity to the observed patterns. For instance, a number of the cases cited by Cadioli and Lecomte (*ibidem*) as involving the erroneous extension of *-s* involve unaccusative predicates which, as we shall see in more detail below, are characterized by surface subjects which, at an underlying level, function to all intents and purposes as complements. Consequently, final *-s* with the masculine plural subjects *chevaliers* in examples (a-b) with the unaccusative predicates *estoient* ‘be’ and *gisent* ‘lie’ can be understood as a reflex of the fact that, underlyingly, they are complements which, in the plural, are canonically marked by final *-s*. A different explanation is available in the case of the appearance of *-s* on singular *roi-* in (c) where it can be understood to reflect its semantic function as the subject of the unaccusative *venir* ‘come’, rather than its grammatical function as the object of the complex perception predicate *SEE + COME*.

- a li dui chevaliers estoient si cruelment entrebatuz (*RdM* 76.1)
 the.NOM two.NOM knight.OBL.PL be.PST.IPFV.3PL so cruelly fight.PTCP.OBL.PL
 ‘both knights had fought so cruelly with each other’
- b Illuec gisent une grant piece li chevaliers (*RdM* 76.2)
 here.in lie.3PL a big piece the.NOM knight.OBL.PL
 ‘The knights lie there for a while’
- c Quant il voient entr’ els venir le rois Artus (*RdM* 323.4)
 when they see.3PL among them come.INF the.OBL.SG king.NOM.SG Arthur.NOM
 ‘When they see King Arthur come among them’

Although an in-depth examination of the relevant evidence is required, examples like these highlight the need to subject apparent aberrations to detailed careful analysis which often can reveal systematic regularities to otherwise irregular surface patterns.

26. See Price, *The French Language*, p. 48.

27. On the opposite tendency [rfs] > [rs] in, for example, *serf* ‘servant.OBL.SG/NOM.PL’ vs *sers* ‘servant.NOM.SG/OBL.PL’, see Price, *The French Language*, pp. 104-105, and H., Jacobs, *Évolutions prosodiques*, in *Grande grammaire historique du français*, I, 2020, pp. 462-472, pp. 469-470. Note furthermore that the plural reading of *cerf* is licensed in both examples in (4) by its co-occurrence with the collective noun *conpennie* in the first case and the oblique plural articulated preposition *as* in the second.

- furent **venu** devant Dido
 were.3PL come.NOM.PL before Dido
 'When emperor Valentin discovered that [...] / they had come before Dido'
- b ele n' avoit **baron** ne **fil** / les dames ploroient
 she NEG had.3SG baron.OBL.SG nor son.OBL.SG the ladies cried.3PL
 leur **amis** et lor **enfants**
 their friend.OBL.PL and their children.OBL.PL
 'she had neither husband nor son / the ladies were crying for their friends and children'
- c ses nes estoient **au port** / vers **les murs**²⁸
 his ships were.3PL at.the.OBL.SG port.OBL.SG towards the.OBL.PL wall.OBL.PL
 'his ships were in the port / towards the walls'
- 4 a une grant compengnie de **cerf**
 a big company of deer
 'a large herd of deer'
- b si trest **as** **cerf**²⁹
 thus aimed.3SG at.the.OBL.PL deer
 'and he aimed at the deer'

In subject function, by contrast, there is some evidence of limited weakening of nominative marking. Of the 8 exceptions in the singular 3 involve proper names (*Saint Jehan* 'Saint Jean (= toponym)' (525.12), *Palladion* 'Palladion (= statue of Pallas)' (530.24) and *Hector* (528.8)), a class of nominals which is independently known to show a tendency towards fossilization of form irrespective of case function.³⁰ There are no other occurrences of the first of these in the manuscript, whether in subject or object function, but the expected nominative form *Sainz Johans (de Salogres)* does occur in another section (Assyrian Kings) of the Paris, BnF, fr. 20125 manuscript (647.22). Similarly, *Palladion* (in conjunction with the oblique form of the definite article *le*) is the only occurrence in the *Eneas* section,³¹ but there are a further 6 occurrences of this form in subject function in other sections of the manuscript (3 in conjunction with the nominative article *li*, 1 in conjunction with a nominative passive participle in -s, and 2 others in conjunction with the oblique determiners *le* 'the' and *ce* 'this') alongside just 1 occurrence of the expected nominative form (*li*) *Palladions*. As for *Hector/Ector* this occurs twice in the *Eneas* section in subject function (and 5 times in object function), but occurs 5 times in other sections of the manuscript in the expected nominative form *Hectors*.³² Of the remaining 5 exceptions in the nominative singular, one of these involves *pere* 'father' (cf. § 535.10) which, as already noted

28. 3a (526.10/529.1); 3b (528.6/536.9); 3c (528.17/543.1).

29. 4a (527.9); 4b (527.10).

30. Raynaud de Lage, Hasenohr, *Introduction à l'ancien français*, p. 28; L. Schösler, *From Latin to modern French: actualization and markedness*, in *Actualization: Linguistic Change in Progress*, ed. by H. Andersen, Amsterdam, Benjamins, 2001, pp. 169-185, p. 174.

31. In the Paris manuscript it occurs in the expected nominative form *li Palladions* (599.15).

32. In the *Eneas* section of the Paris manuscript in subject function there are 3 occurrences of *Hector/Ector* (and 5 examples in object function) and 5 examples of *Hectors*.

(cf. Class 2 in Table 1), oscillates since earliest texts in the nominative singular between the original undifferentiated form *pere* (< PATER) and the analogical form *peres* modelled on Class 1 nouns. Another involves the example *a cele part ala lui et son compengnon* ‘to that place he and **his companion** went’ (528.4) where selection of the oblique *son compengnon* (cf. nom.sg. *ses compains/compainz*) can be understood as an effect of coordination with the tonic oblique form *lui* ‘him’ in the first conjunct.³³ This leaves us with just 3 genuine cases of failed nominative marking reported in (5a-c),³⁴ although it cannot be excluded that the extension of the oblique form in (5b-c) might be motivated by the unaccusative nature of the predicates *estre* ‘be’ and *durer* ‘last’.³⁵ As UNDERGOERS, unaccusative subjects are standardly taken to be generated underlyingly as objects and hence more readily amenable to oblique marking in line with the progressive emergence of an active-inactive alignment in the passage from Latin to Romance.³⁶

- 5 a en quel terre **le** **vent** l’ avoit amené³⁷
 in which land the.OBL.SG wind.OBL.SG him= had.3SG brought
 ‘to which land the wind had brought him’
- b Il n’ est **nul** **regne** ou [...] ³⁸
 it NEG is no.OBL.SG kingdom.OBL.SG where
 ‘There is no kingdom where [...]’

33. See also *Que Eneas et si compengnon vindrent* ‘Eneas and his companion came’ (529; see also 597 of the Paris ms.). Elsewhere in the *Eneas* section there are 5 tokens of *compains* all in vocative function, and 3 tokens of *compainz* in subject function in other sections of the manuscript.

34. N. Morato (p.c.) points that there is a tendency for copyists to omit final -s when the word occurs at the end of the line. An examination of all three examples shows, however, that this is not the case in (5a-c) where the relevant words are all line-medial.

35. Although this hypothesis requires further investigation, it is notable that our other exceptions *Saint Jehan*, *Palladion*, one of the two occurrences of *Hector* in *Eneas*, and *pere* all occur with the unaccusative copula/passive *estre* ‘be’ and *son compengnon* with the unaccusative *aler* ‘go’.

36. On the extended accusative, see A. Ledgeway, *From Latin to Romance. Morphosyntactic Typology and Change*, Oxford, Oxford University Press, 2012, pp. 328–335. Although unaccusative verbs are standardly argued not to license structural accusative case (L. Burzio, *Italian syntax: a government-binding approach*, Dordrecht, Springer, 1986), at least in languages with a nominative-accusative alignment, the analysis proposed here applies to those varieties increasingly characterized by an active-inactive alignment where morphological accusative case represents the surface spell-out of underlying semantic roles. On this view, nominative encodes AGENT/ACTOR subjects while accusative (viz. oblique) marks UNDERGOER subjects. For a striking parallel in the actualization of such an active-stative alignment in the Italo-Greek of southern Italy, see A. Ledgeway, N. Schifano, G. Silvestri, *Changing alignments in the Greek of southern Italy*, in «The Journal of Greek Linguistics», 20 (2020), pp. 5–60.

37. See the use of the nominative plural in the Paris manuscript *en quel terre li vent l’avoient amené* (594.4). Elsewhere in the *Eneas* section of the Royal manuscript there is one further occurrence of *vent* in subject function (see 529.2), but no examples of the expected nominative form *vens/venz*, which does, however, occur 25 (18/7) times in other sections of the manuscript in subject function.

38. There are no occurrences of the expected nom.sg. *regnes* in the *Eneas* section, but it does occur 9 times in other sections of the manuscript.

c	combien	le	siege	dura ³⁹
	how.much	the.OBL.SG	siege.OBL.SG	lasted.3SG
	'how long the siege lasted'			

As for the 4 exceptions in the nominative plural (6a-d), all lend themselves to a possible structural explanation. In particular, they all involve once again unaccusative predicates where the use of the oblique form can potentially be interpreted as a possible reflex of an active-inactive syntax. In the case of (6d) there is the further consideration that the oblique form *ses compengnons* is no doubt also motivated by its coordination with the tonic oblique *lui* 'him' (cf. discussion of singular example above), both, in turn, right-dislocated to an extraposed position where a-syntactic uses of the oblique are more readily licensed.⁴⁰

- 6 a Et comment que **vos** soiez **arivés**
and how that you.PL.NOM~OBL are.2PL arrived.OBL.PL
'And as you have now arrived'
- b **nos** sommes ci **arivés**
we.NOM~OBL are.1PL here arrived.OBL.PL
'we have arrived here'
- c ·iii· **chevaliers** estoient **issus** de Laurence tuit **armés**
300 knight.OBL.PL were.3PL exited.OBL.PL from Laurentum all armed.OBL.PL
'300 knights had come out of Laurentum heavily armed'
- d il entrèrent es nes, lui et **ses** **compengnons**⁴¹
they entered.3PL in.the ships he.OBL and his.OBL.PL companion.OBL.PL
'they entered their ships, he and his men'

39. 5a (527.14); 5b (529.9); 5c (531.1; see *li sieges dura* [600.1] in Paris ms.). In other sections of the Royal manuscript (*e*)*siege* occurs 5 times in subject function, including 2 tokens with an oblique determiner (*cest siege*, *le siege*) and 3 with a nominative determiner (*li (e)siege*), alongside 3 occurrences of the expected nominative form *li sieges*.

40. F. Villar, *Ergatividad, acusatividad y género en la familia lingüística indoeuropea*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1983, p. 31; A. Zamboni., *Dal latino tardo al romanzo arcaico: aspetti diacronico-tipologici della flessione nominale*, in *Sintassi storica*, Atti del XXX congresso internazionale della Società di linguistica italiana (Pavia, 26-28 settembre 1996), a cura di P. Ramat ed E. Roma, Roma, Bulzoni, 1998, pp. 127-146, p. 131. In our sample there is also a mixed example in the nominative plural (a), hence not a genuine exception, which combines the nominative article *li* with the oblique plural form *dex* 'gods'. This example contrasts with the other 11 occurrences of the nominative plural of this lexeme in the *Eneas* section which all involve the expected form *li deu* 'the gods', including example (b) which occurs in the same paragraph as (a).

- a li **dex** li avoient commandé (534.10)*
the.NOM god.OBL.PL him.DAT= had.3PL commanded
'the gods had ordered him'
- b comme **li** **deu** le voloient (534.1)
as the.NOM god.NOM.PL it= wanted.3PL
'as the gods wanted it'

* See also *li deu* (604.12) in Paris ms.

41. 6a (539.6); 6b (539.14); 6c (545.1); 6d (542.8).

In summary, the evidence of the *Histoire ancienne* reveals a case system which, within the limits of its functionality, realizes a fully productive and robust opposition between subject and oblique functions. This is perhaps hardly surprising since, although the manuscript derives from the second redaction made in Naples and is itself no doubt the product of previous copies, it is ultimately based on an early thirteenth-century original composed in Flanders, hence from a northern dialectal area where the case system is known to have been at its strongest.⁴² Where the system does show some attrition, albeit very limited, it always involves, as expected, an extension of the oblique forms at the expense of the more marked nominative forms. With very few exceptions, however, such extensions have been shown not to be random but, rather, are structurally conditioned in accordance with an initial extension of the oblique to unaccusative syntax involving UNDERGOER subjects.

4.2. Devisement dou monde

The relevant distributions of the nominative and oblique forms attested in our sample of the *Devisement dou monde* (prologue–XL.5, pp. 35–64) are given in Table 3.⁴³

Table 3: Distribution of case forms in *Devisement dou monde*

	Subject Function		Oblique Functions			
			Direct Object		Prepositional Object	
	+Nom	+Obl	+Nom	+Obl	+Nom	+Obl
Sg	29	71	2	98	1	99
Pl	46	54	10	90	13	87

42. Schøsler, *La déclinaison bicasuelle*, Chapter 8; Ead., *How useful is case morphology?*, p. 158; Ead., *Les catégories nominales*, pp. 645, 649.

43. Given the large number of (often foreign) proper names (e.g. *(Grant) Ka(a)n*, *Argon*, *Casan*, *Marc(h)*, *Nicolao*) contained in the text and their widespread failure to display formal case distinctions, witness their invariable forms recorded in Burgio's (Marco Polo, *Le Devisement dou monde*, II, *Glossario*, a cura di E. Burgio, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2018, pp. 307–335) index of names, these have been excluded from the sample. Also very frequent are the titles *sire/meser* 'sir, (my) lord' (and variants; see *ibidem*, p. 15) and the nominal *sire/seignor* 'sire, lord' (and variants) which, as highlighted in Burgio (*ibidem*, pp. 200, 270–271), show a tendency towards invariability (especially in titular function) and some ongoing reanalyses of their formal distributions yielding two innovative subparadigms based on a nom.sg. *sire(s)* and another with nom.sg. *seignors* alongside the traditional paradigm which contrasts nom.sg. *sire(s)* with nom.pl/obl. *seignor(s)* (see Schøsler, *Les catégories nominales*, pp. 637–638). As a consequence, these forms have also been excluded from our sample to avoid an unhelpful and unrepresentative skewing of the data.

On the surface, the distribution of the oblique forms in (prepositional) object functions continues to be robustly represented in the singular (7a) and, to a slightly lesser degree, the plural (7b), though there are some aberrations to this pattern (8a-b).

- 7 a jamés ne avoient veu **nul latin** / les baille as
 never NEG had.3PL seen no.OBL.SG Latin.OBL.SG them= consign.3SG to.the.OBL.PL
 deus freres et **a son baron**
 two.OBL brother.OBL.PL and to his.OBL.SG baron.OBL.SG
 ‘never had they seen a westerner / he hands them over to the two brothers and to his lord’
- b Argon prist **trois sez baronç** / estoit seingnor **de**
 Arghun took.3SG three his.OBL.PL barons.OBL.PL was.3SG lord of
tous les Tartars⁴⁴
 all.OBL.PL the.OBL.PL Tartar.OBL.PL
 ‘Arghun took three of his lords / he was lord of all the Tartars’
- 8 a il donoit **chascu(n)s jors** du pan / il alerent **a un**
 he gave.3SG each.NOM.SG day.NOM.SG of.the bread they went.3PL to a.OBL
sajes clercs⁴⁵
 wise.NOM.SG cleric.NOM.SG
 ‘he would offer bread each day / they went to a wise cleric’
- b je vos firai **tuit occire** / les mainç **de lor baron**⁴⁶
 I you.PL= make.FUT.1SG all.NOM.PL kill.INF the hands of their baron.NOM.PL
 ‘I’ll have you all killed / the hands of their lords’

While it is difficult to pinpoint any overarching patterns for all observed instances of absence of final *-s* in the plural of oblique functions, it is interesting to note that in the 13 examples of prepositional objects 4 involve the preceding invariable possessive *lor* ‘their’ (e.g. *les mainç de lor baron* ‘the hands of **their lords**’ (XVIII.15)), where the absence of final *-s* on the possessive (< ILLORUM) may have exerted an analogical (purely orthographic?) influence on its associated noun (e.g. *baron(s)*), 3 examples involve the nominative plural proximal demonstrative *cest(i)* ‘these’ (cf. OBL.PL *ces/cez*) in combination with the cardinal *trois/iii* ‘3’ (e.g. *le onor{e} de cest trois mesajes* ‘the honour of **these three** messengers’ (XVIII.13)), where the presence of the numeral is arguably sufficient to mark plural number, and 2 further examples where the nominal is the complement of a collective noun that itself already implies plurality (e.g. *moltitudine (de)* ‘multitude (of)’ in *si grant motitudine de saracin* (XXVIII.5) ‘such a great multitude of **Saracens**’). In another example the unmarked oblique plural is coordinated

44. 7a (III.5/VII.6); 7b (XVII.5/VII.2).

45. Although *chascuns jors* ‘each day’ is clearly not an object, it should be recalled that the oblique also marks adverbial functions. However, as pointed out by J.C. Smith (p.c.), this might be an apparent exception since, theoretically, it could also be an oblique plural if *chascuns* is being used here in the plural (see G. Moignet, *Grammaire de l’ancien français*, Paris, Klincksieck, 1988², p. 176; C. Buridant, *Grammaire nouvelle de l’ancien français*, Paris, SEDES, 2000, p. 167).

46. 8a (XXVI.8/IX.3); 8b (XXV.10/XVIII.15).

with a marked oblique plural (e.g. *l'aüst donés a chevalers et a soldaer* 'you would have given it to knights and to **mercenaries**' (XXIV.11)), where plural marking on the first conjunct *chevalers* 'knights' might be argued to license the plural interpretation of the second. Of the 3 remaining cases, 1 inexplicably lacks any marking for number on the noun as well as on its accompanying article and prenominal adjective (*Or voç volun conter de le autre confin qe sunt entre midi et levant* (XXII.12) 'Now we want to tell you about **the other borders** which are between the south and east'), and the other 2 involve the distinctive nominative plural quantifier *tuit* 'all' (cf. OBL.PL *toz/tous*) functioning as a by-phrase in the passive, e.g. *et mout furent servi et honorés de tuit* (XIII.5) 'and they were greatly served and honoured by **all**'.

The latter two uses of *tuit* also account for 5 of the 10 examples of failed oblique plural marking in object function (e.g. *je voz firai tuit morir a male mors* (XXV.10) 'I will make you **all** die a cruel death'), where in all 5 examples, as in this latter example, *tuit* invariably represents the underlying semantic subject of the infinitive introduced by causative *fair(e)* 'make'. What these 5 examples have in common with the 2 previous examples of prepositional *tuit* is that they all involve an underlying subject which surfaces as a (prepositional) object; this might suggest that the exceptional use of nominative *tuit* in all 7 examples reflects the underlying subject function of the nominal rather than its surface grammatical function. Finally, in the 5 remaining examples 2 involve a nominal in combination with the plural quantifiers *aseç* 'many' and *cc* '200' which already overtly mark plural number (e.g. *il vendent le un bien .cc. libre de tornis* (XXXII.5) 'they sell each one for a good 200 pounds of tornesels'), 1 example involves a tripartite coordination where, once again, plurality via -s is only marked on the first conjunct (*et coltres et coisin et horeiler laborent ausi mout sotilment* (XXXIV.6) 'and they are also very skillful in making **blankets and cushions and pillows**'), and the final 2 examples remain somewhat opaque: whereas in *il menuent datal et peison* (XXXVI.12) 'they eat **dates** and fish' *datal* presents the typical invariable form found elsewhere in the text in oblique plural function (viz. 7 occurrences of *datal* vs just 1 occurrence of *datres*; Marco Polo, *Le Devisement dou monde*, a cura di Burgio, p. 91), in *ha mouton grant com asne* (XXXV.9) 'there are **sheep** as big as donkeys' *mouton* occurs in the unmarked form despite the preponderance of the marked oblique plural form elsewhere in the text (viz. 10 occurrences of *montonz/montons/moutonz*; see *ibidem*, p. 204). As pointed out by J.C. Smith (p.c.), the contexts of overt plural marking in the examples above are reminiscent of those operative in so-called Brazilian Portuguese non-redundant agreement.⁴⁷

In subject function, by contrast, the formal retention of distinctive nominative marking illustrated in Table 3, especially in the singular, shows some quite

47. See E.M. Almeida, *A variação da concordância nominal num dialeto rural*, Universidade Federal do Rio de Janeiro, MA thesis, 1997; A. Castro, J. Ferrari Neto, *Um estudo contrastivo do PE e do PB com relação à identificação de informação de número no DP*, in «Letras de Hoje», 42 [2007], pp. 65-76.

considerable weakening in relation to the *Histoire ancienne*. Consequently, alongside the expected singular and plural nominative forms in (9a-b), we also find in subject function an extension of the oblique forms as illustrated in (10a-b).

- 9 a Hai **desloiaus** et **traites**, a cui penses tu?
 alas disloyal.NOM.MSG and traitor.NOM.MSG to whom think.2SG you.SG
 ‘Alas, o unfaithful traitor, who are you thinking of?’
 b il sunt **buen** **beveor**⁴⁸
 they.NOM are.3PL good.NOM.PL drinker.NOM.PL
 ‘they are good drinkers’
- 10 a **Le roi** d’ Armenie fist armer une galee as dues freres
 the.OBL.SG king.OBL.SG of Armenia made.3SG arm.INF a galley to.the two brothers
 ‘The king of Armenia had a galley armed for the two brothers’
 b **les** trois **baronç** [...] adonc distrent entr’ aus⁴⁹
 the.OB.PL three barons.OBL.PL then said.3PL among them
 ‘the three lords [...] then said to one another’

On this point, Burgio observes that «[l]a declinazione è incoerente, e non presenta con regolarità la distinzione tra il caso soggetto e il caso obliquo, tra il singolare e il plurale».⁵⁰ While there is some truth to his observation, in that nominals in subject function predominantly (singular) or more frequently (plural) surface with oblique marking, distinctive marking of object functions continues to be robustly marked with very little formal interference from the nominative paradigm.⁵¹ Even where nominative forms continue to surface, cases like (9a-b) in which all nominal elements are marked nominative are far from the norm. Rather, in 15/22 out of the total of 29/46 singular/plural cases of nominative marking at least one of the associated elements of the nominal assumes oblique marking (see also 2a-d), giving rise to examples of mixed marking such as (11a-d).

- 11 a ne fu **cristienç** ne **paiens** ne **tartar** ne
 NEG was.3 Christian.NOM.SG nor pagan.NOM.SG nor Tartar.OBL.SG nor
yndiens, ne **nulç** **home-s** de nulle generasion, que [...] ⁵²
 Indian.NOM.SG nor no.one.NOM.SG man.OBL-NOM.SG of no generation who

48. 9a (XXI.17); 9b (XIX.5).

49. 10a (XI.5); 10b (XVII.8).

50. Marco Polo, *Le Devisement dou monde*, a cura di Burgio, p. 12.

51. Of course, if distinctive nominative marking (e.g. presence/absence of final -s) is already weakened in subject function, then its potential for extension to oblique functions is naturally much reduced.

52. Note that the other 4 occurrences of TARTAR in subject function in the text occur in the expected nominative singular form *tartars/tartarç* (see Marco Polo, *Le Devisement dou monde*, a cura di Burgio, p. 279). As for the lexeme MAN, there are no examples in the text of the expected nominative singular form (*h*)om/on/ueu (except for impersonal *l'en* lit. ‘the man’ on par with modFr. *l'on*), with generalization of the non-nominative stem (*h*)ome(-) to all functions. In singular subject function the text offers 51 examples of unmarked (*h*)ome and 32 examples of the marked (*h*)omes (*ibidem*, pp. 156-157), the latter with analogical extension of nom.sg. -s to the oblique stem.

‘there was neither Christian, nor pagan, nor Tartar, nor Indian nor any man of any generation who [...]’

- b **il** est **mon** **filz** et vestre **home**
 he.NOM is my.OBL.SG son.NOM.SG and your.PL man.OBL.SG
 ‘he is my son and your man’
- c **il** estoient **servi** et **honorés** en totes les pars
 they.NOM were.3PL served.NOM.PL and honoured.OBL.PL in all the parts
 ‘they were served and honoured everywhere’
- d quant **les** **deus** **frers** **prescaor** virent ce⁵³
 when the.OBL.PL two.OBL brother.OBL.PL preacher.NOM.PL saw.3PL this
 ‘when the two Dominican brothers saw this’

By the same token, even where oblique marking is retained there are once again a fair number of cases of mixed marking in which one or more elements of the nominal string is marked nominative (12a-d). In our sample this happens in the singular in 6/1 cases out of a total of 98/99 examples of oblique marking (direct/prepositional object), but rises in the plural to 13/18 cases out of a total of 90/87 cases of oblique marking (direct/prepositional object).

- 12 a **il** **l’** ont **trouvé** **sain** et **haitiés**
 they him.ACC= have.3PL found.OBL.SG healthy.OBL.SG and cured.NOM.SG
 ‘they found him healthy and cured’
- b por **le** **maus** tens
 by the.OBL.SG bad.NOM.SG weather
 ‘in the bad weather’
- c **Les** **chevoil** portent **peitet** a mainere de clerges
 the.OBL.PL hair.NOM.PL wear.3PL small.NOM.PL to manner of clerics
 ‘They wore their hair short like clerics’
- d lor demande **des** **rois** et **des** **princes**
 them= ask.3SG of.the.OBL.PL kings.OBL.PL and of.the.OBL.PL prince.OBL.PL
et d’ autres baron⁵⁴
 and of other.OBL.PL baron.NOM.PL
 ‘he asks them about the kings, the princes and other lords’

This contrast in the incidence of incoherent or mixed marking of obliques in the singular and the plural reflects the general instability of final *-s*, whatever its function: in the plural weakening of final *-s* will naturally give rise to a number of cases of failed oblique marking (e.g. *murs* > *mur*), whereas the innovative extension of an already weak morphophonological feature in the singular (e.g. *mur* > *murs*) represents a much more marked, and hence rarer, phenomenon. On the other hand, the distribution of distinctive nominative forms in Table 3

53. 11a (Prol. 2); 11b (XIV.5); 11c (VIII.4); 11d (XII.7).

54. 12a (XIV.4); 12b (VIII.5); 12c (XXII.3); 12d. (V.2).

highlights an ongoing but advanced reanalysis of final *-s* as a number marker: in the singular expected final *-s* is only found in 29 cases whereas in the plural the expected bare form occurs in just 46 cases. As a result, we witness a growing tendency towards the establishment of an unmarked nominative singular (71 cases) contrasting with a marked nominative plural in *-s* (54 cases) in line with a development which, in the fullness of time, will yield the modern French contrast between an unmarked singular (*mur*, *père*, *baron*, *empereur*) and a sigmatic plural (*murs*, *pères*, *barons*, *empereurs*).⁵⁵

Above in § 3.1 it was noted that many of the apparent exceptions to nominative marking in subject function in the *Histoire ancienne* could be more insightfully analysed as structural extensions of oblique marking to unaccusative subjects in accordance with their underlying object status. It is therefore worth asking whether this active-inactive opposition is also observable in the *Devisement*. An examination of the 71 singular and 54 plural examples of oblique marking in subject function reveals that in 53 (74.7%; see 13a-b) and 36 (66.7%; cf. 14a-b) cases, respectively, the relevant predicate is unaccusative. While this leaves a fair number, albeit still a minority, of examples of oblique-marked singular (13c) and plural (14c) subjects with transitive/unergative predicates, the overall distribution is nonetheless still strongly suggestive of an original active-inactive alignment that shows signs of weakening through the progressive extension of oblique marking to transitive/unergative subjects which, in the course of time, will lead to the generalization of the oblique in French as part of a new innovative nominative-accusative alignment.⁵⁶

- 13 a **cestu** **legat** fu **esleu** apostoille
 this.OBL.SG legate.OBL.SG was.3 elected.OBL.SG pope
 ‘this legate was elected pope’
- b quant **il** fu **vinu**
 when he.NOM was.3SG come.OBL.SG
 ‘when he had arrived’
- c quant **le** **legat** ot entendu ce ke [...] ⁵⁷
 when the.OBL.SG legate.OBL.SG had.3SG heard this that
 ‘when the legate had heard what [...]’
- 14 a quant **il** furent la **venus**
 when they.NOM were.3PL there come.OBL.PL
 ‘when they had arrived there’

55. Schösler, *How useful is case morphology?*, p. 158, and Ead., *Les catégories nominales*, pp. 647-648, hypothesizes an intermediate stage in the development of the Old French case system whereby loss of final *-s* in the nominative singular and oblique plural was probably compensated by lengthening of the preceding vowel, e.g. nom.sg./obl.pl. *li/les murs* [li/lez myrs / myrz] > *li/le mur* [li/le: my:r].

56. See Ledgeway, *From Latin to Romance*, Chapter 7.

57. 13a (XI.3); 13b (XXVII.3); 13c (IX.5).

- b **les mercans** de Venese et de Jene et de toutes pars
 the.OBL.PL merchant.OBL.PL of Venice and of Genoa and of all parts
 hi vinent
 there= come.3PL
 ‘the merchants from Venice and Genoa and from everywhere come here’
- c **les marchians** de Jene najerent por cel mer⁵⁸
 the.OBL.PL merchant.OBL.PL from Genoa navigated.3PL through that sea
 ‘the merchants from Genoa navigated through that sea’

4.3. Ystoire de li Normant

We turn finally to our examination of a textual sample (*Dedica*–3.XXVIII, pp. 3–143) of the *Ystoire de li Normant*, the figures for which are given in Table 4.

Table 4: Distribution of case forms in *Ystoire de li Normant*

	Subject Function		Oblique Functions			
			Direct Object		Prepositional Object	
	+Nom	+Obl	+Nom	+Obl	+Nom	+Obl
Sg	14	86	–	100	–	100
Pl	93	7	50	50	72	28

As noted by Bartholomaeis⁵⁹ among others,⁶⁰ the language of the text is said to represent un «pessimo francese» and according to Meyer «une langue très incorrecte». ⁶¹ Indeed, even the title of the work itself (*Ystoire de li Normant* reveals a spectacular weakening and restructuring of the case system in comparison to the traditional paradigm through the use of the nominative plural *li Normant* ‘the.NOM Norman.NOM.PL’ in place of the oblique plural *les Normants/Norman* following the preposition *de* ‘of’. ⁶² This fact is confirmed by the distributions in Table 4 where in the plural of prepositional objects the (nominative) plural form without final -s (15a-b) prevails over the expected sigmatic form (15c), with a respective distribution of 72 vs 28 cases (for a possible explanation, see footnote 70).

58. 14a (XII.6); 14b (XIX.6); 14c (XXII.11).

59. Bartholomaeis, *Storia de’ Normanni*, p. 38.

60. See P. Wunderli, G. Holtus, *La “renaissance” des études franco-italiennes. Retrospective et prospective*, in *Testi, cotesti e contesti del franco-italiano*, pp. 3–23, p. 10; Bougy, *La langue improbable*, p. 79; Lee, *Letteratura franco-italiana*, p. 97; Zinelli, *Espaces franco-italiens*, p. 242.

61. P. Meyer, *De l’expansion de la langue française en Italie pendant le moyen-âge*, in *Atti del Congresso internazionale di scienze storiche* (Roma 1–9 aprile 1903), IV, *Storia della letteratura*, Roma: Accademia dei Lincei, 1904, pp. 61–104, p. 94.

62. See Bougy, *La langue improbable*, p. 79.

- 15 a Salerne, laquelle estoit assegeé **de** **Sarrasin**
 Salerno which was.3SG sieged of Saracen.NOM.PL⁶³
 ‘Salerno, which was sieged by the Saracens’
- b li autre **avec** **li** **sien** **chevalier**
 the other.one with the.NOM his.NOM.PL knight.NOM.PL
 ‘the other one with his knights’
- c Gisilbere **avec** **ses** **freres**⁶⁴
 Gilberto with his.OBL.PL brothers.OBL.PL
 ‘Gilberto with his brothers’

These data suggest an advanced general weakening of final *-s*, as further confirmed by: (i) the very low incidence of *-s* in singular nominals in subject function where it only occurs in 3 (see 16a) of the 14 examples of distinctive nominative forms (the other 11 cases involving the use of the erstwhile nominative article *li* ‘the’, see 16b), with generalization of the corresponding oblique forms (all without *-s*) in the remaining 86 cases (16c-d); and (ii) by the very few examples, just 7 (17a-b; see 54 examples in the *Devisement* reported in Table 3), of analogical extension of *-s* from the oblique plural to plural nominals in subject function which otherwise predominantly occur without *-s* (17c-d).

- 16 a Coment **Atenulfe abbé** [...] fu **noïes** en mer
 how Atenulf abbot.OBL.SG was.3 drowned.NOM.SG in sea
 ‘How Father Atenulf [...] was drowned at sea’
- b **li** **Empereor** manda domps
 the.NOM emperor.OBL.SG sent.3SG gift.OBL.PL
 ‘the Emperor sent gifts’
- c Et adont dist **cestui** **bon** **moine**
 and now said.3SG this.OBL.SG good.OBL.SG monk.OBL.SG
 ‘And now this good monk said’
- d Pourquoi l’ **Impereor** fu **esmut** en ire contre Pandolfe⁶⁵
 why the emperor.OBL.SG was.3 moved.OBL.SG in ire against Pandulf
 ‘Why the Emperor was moved to anger against Pandulf’
- 17 a à lo temps que **ces** **Normans** vindrent
 at the time that this.OBL.PL Norman.OBL.PL came.3PL
 ‘at the time when these Normans came’
- b par toute Ytalie furent **receüz**
 by all Italy were.3PL received.OBL.PL
 ‘they were welcomed by the whole of Italy’

63. Here and in subsequent examples of this kind, we gloss the relevant examples according to their formal case and number values in the traditional nominal declension of Old French (see Table 1), although their syntactic functions in the text often diverge quite radically.

64. 15a (1.XVII); 15b (1.XXIII); 15c (1.XX).

65. 16a (1.XXVII); 16b (1.XXII); 16c (*Dedica*); 16d (1.XXVI).

- c **li** **larron** [...] m' ont desrobé
 the.NOM thief.NOM.PL me= have robbed
 'the thieves [...] have robbed me'
- d **il** lui estoient **traïtor**⁶⁶
 they.NOM DAT.3SG= were.3PL traitor.NOM.PL
 'they were treacherous towards him'

However, this tendency appears to be contradicted by the distribution of final *-s* in the oblique plural of nominals in object function, where both outcomes are evenly distributed ($-\emptyset$: 50 vs *-s*: 50). Despite appearances, however, the variation is in the overwhelming majority of cases not random, but is structurally conditioned by the presence or otherwise of an accompanying determiner or quantifier and, if present, by the form of the latter. In the absence of a determiner or quantifier, final *-s* is the norm since it is presumably the only overt marker of plurality in conjunction with bare plural nominals. We thus witness in this case a complementary distribution between the realization of a determiner/quantifier on the one hand and *-s* marking on the other. Consequently, 24 of the 50 examples displaying *-s* involve bare nominals (18a-b), whereas of the 50 examples without *-s* only 3 involve bare nominals (18c). We can presumably include here the 3 occurrences of plural nominals in *-s* introduced by the invariable *lor* 'their' (18d) – significantly there are no examples of non-sigmatic forms in conjunction with *lor* – since final *-s* functions once again as the sole marker of plural number.

- 18 a Et quant il orent pris **armes** **et** **chevaux**
 and when they had.3PL taken arms.OBL.PL and horses.OBL.PL
 'And when they had taken arms and horses'
- b il troverent **homes** **plus** **febles**
 they found.3PL men.OBL.PL more weak.OBL.PL
 'they found weaker men'
- c lo Impereor lui mandoit **present** de Alemaingne
 the.OBL.SG emperor.OBL.SG DAT.3= sent.3SG present.NOM.PL from Germany
 'the Emperor sent him presents from Germany'
- d li Grex [...] avoient usance de veinchere **lor** **anemis**⁶⁷
 the.NOM Greeks.NOM.OBL had.3PL custom of conquer.INF their enemies.OBL.PL
 'the Greeks [...] were accustomed to conquering their enemies'

When, however, a determiner or quantifier is present, if the latter assumes a distinctive oblique form itself ending in *-s* (e.g. *les* 'the', *ces* 'these', *to(u)z* 'all', *autres* 'other', *aucuns* 'some'), then the accompanying noun typically also shows *-s*, accounting for 13 of the remaining 23 examples of non-prepositional oblique plurals in *-s* (19a-c). When however, the determiner or quantifier assumes a(n

66. 17a (1.IV); 17b (1.XX); 17c (*Dedica*); 17d (1.XV).

67. 18a (1.XVII); 18b (2.XX); 18c (2.XXXV); 18d (1.XV).

erstwhile) distinctive nominative form without *-s* (e.g. *li* ‘the’, *cil/celi* ‘those’, *tuit* ‘all’), the noun also occurs without *-s* (20a-c), accounting for 43 of the remaining 47 examples of non-prepositional oblique plurals in $-\emptyset$.

- 19 a pristrent **les** **domps**
 took.3PL the.OBL.PL gift.OBL.PL
 ‘they took the gifts’
- b Et assembla avec lui [...] **autres** **pedons** sanz nombre
 and assembled.3SG with him other.OBL.PL foot.soldier.OBL.PL without number
 ‘And he brought together under his leadership [...] numerous foot soldiers’
- c ferai **alcuns** **vers**⁶⁸
 do.FUT.1SG some.OBL.PL verse.SG~PL
 ‘I shall write some lines of verse’
- 20 a Et prenoit **li** **buef** por arer
 and took.3SG the.NOM oxen for plough.INF
 ‘And he took the oxen for ploughing’
- b satura plenement **celi** **citadin** de la terre
 satisfied.3SG fully that.NOM.PL citizen.NOM.PL of the land
 ‘he completely satisfied those inhabitants of the lands’
- c Et proïa **tuit** **li** **chevalier** que [...] ⁶⁹
 and beseeched.3SG all.NOM.PL the.NOM knight.NOM.PL that
 ‘And he beseeched all the knights to [...]’

This alternation, whether ultimately phonological or purely orthographic, between sigmatic and non-sigmatic forms of the nominal head (and accompanying adjective(s)) in accordance with the presence of a sigmatic or non-sigmatic determiner or quantifier can be readily observed in contrasts such as those between the articles *les* and *li* ‘the’ (21a-b), the demonstratives *ces* ‘these’ and *cil* ‘those’ (22a-b) and the quantifiers *to(u)z* and *tuit* ‘all’ (23a-b).⁷⁰

68. 19a (2.III); 19b (1.II); 19c (*Dedica*).

69. 20a (3.VIII [sic]); 20b (2.XXXXV [sic]); 20c (2.XXXXV [sic]).

70. The same structural principles appear to be at play in the distribution of sigmatic (28) and especially non-sigmatic (72) forms in the oblique plural in prepositional contexts. For instance, there are 63 examples of non-sigmatic nominals following the non-sigmatic article *li* ‘the’, 1 example following each of the non-sigmatic quantifiers *autre* ‘other’, *moult* ‘many’, *molt de* ‘many (of)’, and *petit de* ‘few (of)’, and 2 examples following the non-sigmatic numerals *viii* [= *uit*] ‘eight’ and *II.C.L* [= *deux cent cinquante*] ‘two hundred and fifty’. By contrast, 11 of the 28 examples of sigmatic plurals are introduced by sigmatic determiners (*des* ‘of.the.OBL.PL’, *ces* ‘that.OBL.PL’, *ses/sez* ‘his/her.OBL.PL(/NOM.SG)'), quantifiers (*alcuns* ‘some.OBL.PL’, *divers* ‘several.OBL~NOM/SG~.PL’), or a combination of both (*tous ceaux* ‘all.OBL.PL that.OBL.PL’, *touz ses* ‘all.OBL.PL his.OBL.PL’), but these contrast with 11 examples introduced by the non-sigmatic article *li* and 1 example introduced by the non-sigmatic cardinal *duit* ‘two’ (see obl. *dous/deus*). Once again, however, we see a preference, albeit slight (viz. 5 vs 3), for the sigmatic form in conjunction with bare plural nominals.

- 21 a vit [...] **les** **champs** **pleins** de molt de beste
 saw.3SG the.OBL.PL field.OBL.PL full.OBL.PL of many of beast.NOM.PL
 ‘he saw [...] the fields full of many animals’
- b doient **li** **prestre**⁷¹
 must.SBJV.3PL respect.INF the.NOM priest.NOM.PL
 ‘they must respect the priests’
- 22 a **ces** **chastelz** d’ entor voloient par bataille
 this.OBL.PL castel.OBL.PL of around wanted.3PL by battle
 ‘they wanted to take these surrounding castles by battle’
- b virent **cil** **chevalier**⁷² (2.XX)
 saw.3PL that.NOM.PL knight.NOM.PL
 ‘they saw those knights’
- 23 a fu condempné en prison **touz** **les** **jors** de sa vie
 was condemned.OBL.SG in prison all.OBL.PL the.OBL.PL day.OBL.PL of his life
 ‘he was condemned to imprisonment for the rest of the days of his life’
- b Et amoit molt **tuit** **li** **Normant**⁷³
 and loved.3SG much all.NOM.PL the.NOM Norman.NOM.PL
 ‘And he loved very much all Normans’

Nonetheless, there are a small number of exceptions to this general tendency. In particular, in our sample there are 9 examples introduced by a cardinal numeral: while all 4 non-sigmatic forms are introduced by numerals that occur themselves without final *-s*, namely, *dui* ‘two’, *trois .c.* [= *cent*?] ‘three hundred’, *.xll.* [= *do(u)ze*] ‘twelve’, *.xx. mille* ‘twenty thousand’ (24a), there are 5 cases of sigmatic forms introduced in 2 cases by numerals in *-s*, viz., *troiz cens* ‘three hundreds’, *troiz* ‘three’ (24b) and in 3 others by non-sigmatic numeral forms *XL* [= *quarante*] ‘forty’, *LX* [= *soissante/seixante*] ‘sixty’, *cent* ‘hundred’ (24c). Other counterexamples include 3 otherwise exceptional occurrences of the article *li* ‘the’ followed by a sigmatic form (but significantly no examples of the sigmatic form *les* ‘the’ followed by a non-sigmatic form) in contrast to 42 examples of *li* followed by a non-sigmatic form (25a), and one example of the non-sigmatic quantifier *molt* ‘many’ followed by a sigmatic form (25b).

- 24 a et **.xx. mille** **solde** de or païa Pierre
 and 20 thousand.NOM.PL coin.NOM.PL of gold paid Pierre
 ‘and Pierre paid twenty thousand gold coins’
- b Et lor donna **troiz cens** **fortissimes** **Normans**
 and DAT.3PL= gave.3SG three hundred.OBL.PL very.strong.OBL.PL Norman.OBL.PL
 ‘And he gave them three hundred very strong Normans’

71. 21a (3.VIII); 21b (3.XVI).

72. 22a (1.XXXII); 22b (2.XXXV).

73. 23a (2.VII); 23b (2.XXXV).

- c Se je avisse **cent** **chevaliers**⁷⁴
 if I had.SBJV hundred.NOM knight.OBL.PL
 'If I had one hundred knights'
- 25 a Et chevaucèrent **li** **chevaux** qui lor estoient appareilliez
 and rode.3PL the.NOM horse.OBL.PL who DAT.3PL were prepared
 'And they rode the horses which had been prepared for them'
- b Guaymarie li donna **molt** **preciouz** **donmps**⁷⁵
 Guaimar DAT.3SG= gave.3SG many.NOM.PL precious.NOM~OBL/SG~PL gift.OBL.PL
 'Guaimar gave [the Church] precious gifts'

Overall, then, our discussion of the distribution of final *-s* in the oblique plural in (18)–(25) goes against the general claim in the literature in relation to more canonical Old French texts that inflectional marking of case proves more resilient in determiners than in nouns (and adjectives).⁷⁶ Rather, we have seen that in the *Ystoire* there is, on the one hand, a complementary distribution of overt marking on the noun (and any accompanying adjectives) and the presence of a determiner/quantifier, and variable marking, on the other, in the presence of a determiner/quantifier in accordance with the sigmatic or non-sigmatic form of the latter. This latter case shows that overt marking on the determiner/quantifier does not so much enable a corresponding inflectional weakening on the noun but, rather, more readily licenses overt marking on the noun.

In conclusion, the distribution of *-s* in the *Ystoire* reviewed here points to a now well-advanced formal reanalysis whereby final *-s* is not so much a case marker, witness its general absence with singular nominals in subject function, but has been reinterpreted, where it survives (viz. in the oblique plural), as a number marker. This is further confirmed by the distribution of the determiners where, for example, the definite article no longer robustly encodes a binary nominative-oblique opposition (e.g. *li* vs *le(s)*) but, rather, predominantly distinguishes between singular (*lo*) and plural (*li*) irrespective of syntactic function.

Finally, in the previous two texts we observed a correlation with the increasing extension of oblique marking to the subject function in accordance with an active-inactive alignment. In the *Ystoire*, by contrast, there is no such sensitivity to the underlying semantic role of the subject. For example, singular nouns in subject function occur with (some residual) marking for nominative in only 14 cases, of which 7 occur with transitive predicates and the remaining 7 with unaccusative predicates; if there were an active-inactive split, then it would be legitimate to expect all 14 examples to involve transitives or unergatives, but not unaccusatives. By the same token, of the 86 examples of oblique marking of a

74. 24a (3.X); 24b (2.XVIII); 24c (3.XXIII [sic]).

75. 25a (2.XXIII [sic]); 25b (3.XV).

76. See Schöslér, *La déclinaison bicasuelle*, Chapters 8–9; Ead., *How useful is case morphology?*, p. 158; Ead., *Les catégories nominales*, p. 648; Raynaud de Lage, Hasenohr, *Introduction à l'ancien français*, pp. 27–28; Detges, “How useful is case morphology?”, p. 115.

singular subject in our sample we find not only 51 examples of unaccusatives, but also 28 examples of transitives and 7 examples of unergatives. A similar picture emerges from the plural where, although in our sample just 7 examples of nominals in subject function were found to display oblique marking in *-s* and all involved unaccusative predicates, the remaining 93 cases of nominative marking are divided among transitives (29), unergatives (6) and unaccusatives (58). In short, there is no evidence for differential marking of subjects according to an active-inactive alignment, inasmuch as the effects of loss of final *-s* and the generalization of oblique stems affects all subjects equally.

5. Comparative overview

When considered together, our individual examinations of the three texts allows us to draw out some general trends in the development of the case and nominal system in Franco-Italian. In some respects, the observed variation can be understood in terms of text type, inasmuch as the case system is best preserved in the *Histoire ancienne* which represents a copy, albeit substantially revised, of a French original,⁷⁷ whereas the *Devisement* and the *Ystoire* represent, respectively, an original composition and translation produced by Italians whose native language was not a *langue d'oïl* variety (viz. medieval French) but, rather, a medieval Italo-Romance dialect (Venetian and Pisan in the former case and a Campanian dialect in the latter). As a consequence, the French exemplified in these two texts represents an L2 variety, ultimately the *lingua franca* of the Mediterranean of the time,⁷⁸ characterized by varying degrees of competence and attrition with some often quite radical departures from established native practices. While there is some evidence of this in the case system witnessed in the *Devisement* where there are unmistakable signs of an advanced and ongoing reanalysis and redistribution of *-s* as a plural marker, this is most clearly seen in the nominal system of the *Ystoire* where there is very little by way of a recognizable case system. This is hardly surprising given that the language of the translator has been described as «un francese tutto suo personale: un gergo che non fu mai né parlato né scritto, né in Francia né altrove».⁷⁹

These differences in text type and linguistic nativeness are not affected by chronological differences between the texts which are barely separated from one another by 40 years in the case of the *Devisement* and *Histoire ancienne* and, respectively, by 50 and 10 years with respect to the *Ystoire*. However, diatopic

77. See also A. Ledgeway, *V2 beyond borders: the Histoire Ancienne jusqu'à César*, in *Secrets of Success*, ed. by C. Meklenborg and S. Wolfe, special issue of «Journal of Historical Syntax», 5 (2021), pp. 1-65, where the sentential word order of the Paris, BnF, fr. 20125 manuscript of the *Histoire ancienne* is shown to display once again a textbook example of the Verb Second constraint.

78. Gaunt, *La "contaminazione" del testo medievale*, p. 19.

79. Bartholomaeis, *Storia de' Normanni*, p. c.

differences arguably do play a role. While the language of the *Histoire ancienne* is largely representative of 14th-century French, incorporating a number of generically northern features alongside some «palpable linguistic traces of its Italian origin»⁸⁰ typical of French manuscripts produced in Naples during the period of Angevin rule of the city and Kingdom, the same cannot be said of the other two texts where local linguistic habits are more conspicuous. For instance, Gaunt variously highlights how the language of the *Devisement* is «riddled with Italian forms and syntactic structures»⁸¹ that are «estrane al francese giudicato più “puro”»,⁸² but this is taken up a gear in the *Ystoire* where the language has «niente di comune né di analogo con la ragione di quel linguaggio franco-italiano cui da tempo avevan fatto l’orecchio gl’Italiani del Nord».⁸³ Rather, it constitutes an interlanguage that superficially attempts to pass itself off as French, whilst integrating a spectacularly large number of local Campanian dialectal features at all levels of linguistic analysis.⁸⁴ To be precise, the translator’s language is readily definable as «intermédiaire entre l’italien, langue d’origine de l’auteur, et le français, langue-cible dans laquelle il réalise sa traduction»,⁸⁵ comparable in many respects to outputs observed in situations of language contact⁸⁶ placing it firmly within Gaunt’s “translation zone”.⁸⁷

Despite these differences in the case system across all three texts and the differing degrees of linguistic interference from the native Italo-Romance varieties of those involved in their production,⁸⁸ we are not dealing with unconstrained or less worthy varieties of Old French to be consigned to the margins of the linguistic history of the language.⁸⁹ Rather, if we wish to better understand and engage with the textual languages of the medieval period including Franco-Italian, then we need to fully acknowledge their linguistic heterogeneity and subject them to the serious meticulous study that we routinely devote to more canonical texts within the medieval French canon.⁹⁰ On this point, Gaunt insightfully notes how, although in the *Devisement* there is deviation from more conventionalized forms

80. Gaunt, *French literature abroad*, p. 42. See also *Le Roman de Troie en prose. Version du manuscrit Royal 20.D.I de la British Library de Londres (Prose 5)*, éd. L. Barbieri, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2023, p. 307.

81. Gaunt, *Marco Polo’s Le Devisement du Monde*, p. 79.

82. Gaunt, *La “contaminazione” del testo medievale*, p. 19.

83. Bartholomaeis, *Storia de’ Normanni*, p. c.

84. Bartholomaeis, *Storia de’ Normanni*, pp. c-cii.; Bougy, *La langue improbable*, pp. 79-83; Lee, *Letteratura franco-italiana*, p. 97.

85. Bougy, *La langue improbable*, p. 85; see also Wunderli, Holtus, *La “renaissance”*, p. 11.

86. Lee, *Letteratura franco-italiana*, p. 97.

87. Gaunt, *Marco Polo’s Le Devisement du Monde*, p. 110.

88. See Wunderli, Holtus, *La “renaissance”*, p. 5.

89. See Gaunt, *Texte et/ou manuscript?*, pp. 29-30.

90. See S. Fleischman, *Methodologies and ideologies in historical linguistics: on working with older languages*, in *Textual Parameters in Older Languages*, ed. by S.C. Herring, P. Th. van Reenen and L. Schösler, Amsterdam, Benjamins, 2000, pp. 33-58, p. 45; Gaunt, *Texte et/ou manuscript?*, p. 15.

of French, such deviations are so systematic throughout the text that they should not be summarily dismissed as inconsistencies born of disorder and confusion.⁹¹ On the contrary, in such cases we must recognize that «chaque manuscrit présente un système linguistique cohérent qui peut être considéré à part entière».⁹² This is precisely what we have seen in our three texts where, despite some substantial differences in the functionality and distribution of formal case distinctions in their respective nominal systems, we have highlighted an overall internal consistency in each of the nominal systems which we briefly recap and compare here.

The case system of the *Histoire ancienne* is summarized in Table 5.

Table 5: Case system in *Histoire ancienne*

	Class 1 WALL(S)		Class 2 FATHER(S)		Class 3 BARON(S)		Summary	
	Sg	Pl	Sg	Pl	Sg	Pl	Sg	Pl
Nom	<i>murs</i>	<i>mur</i>	<i>pere(s)</i>	<i>pere</i>	<i>ber(s)</i>	<i>baron</i>	x	
Obl	<i>mur</i>	<i>mur-s</i>	<i>pere</i>	<i>pere-s</i>	<i>baron</i>	<i>baron-s</i>		y(-s)

As a fully functioning case system, one possible analysis of Class 1 nouns is to treat them as exhibiting just two forms, a marked synchronically undecomposable nominative singular *murs* (namely, a single unanalysable unit and not a decomposable form **mur-s*) which contrasts with an unmarked elsewhere (viz. underspecified) form *mur*, subsuming all the remaining cells of the paradigm. This analysis is supported by Class 3 nouns where we find an identical contrast between a marked undecomposable nominative singular *ber(s)* and an elsewhere form *baron* where the relevant opposition does not hinge on the adjunction of a final *-s*, but on stem allomorphy. On this view, the oblique plural must be analysed as consisting of the unmarked form augmented by a plural morpheme *-s* (viz. *mur-s*, *baron-s*, and not **murs*, **barons*), an analysis which correctly captures the fact that, without exception, the oblique plural is always transparently built on the corresponding oblique singular through adjunction of final *-s*.⁹³ This analysis also naturally extends to Class 2 nouns where, by analogy with Class 1 (and optionally with Class 3), the nominative singular also typically develops a marked undecomposable form in *-s*, viz. *pere(s)*, contrasting in turn with the unmarked form *pere(-s)*. We can then summarize the case system of the *Histoire ancienne* by way of the non-iconic paradigmatic representation in the final section of Table 5.⁹⁴ Recall finally that the small number of aberrations from this paradigm, where

91. Gaunt, *Marco Polo's Le Devisement du Monde*, p. 84.

92. Gaunt, *Texte et/ou manuscrit?*, p. 6.

93. Price, *The French Language*, p. 97.

94. See also Detges, "How useful is case morphology?", p. 98.

12 examples of nominals in subject function were found to occur with oblique marking, also form an internally consistent class within the system picking out UNDERGOER subjects in accordance with a growing active-inactive alignment.

Moving on to the *Devisement*, the nominal system found in the grammar of this text can be summarized by way of Table 6.

Table 6: Case system in *Devisement dou monde*

	Class 1 WALL(S)		Class 2 FATHER(S)		Class 3 BARON(S)		Summary	
	Sg	Pl	Sg	Pl	Sg	Pl	Sg	Pl
Nom	<i>mur/murs</i>	<i>mur-s/mur</i>	<i>pere/pere(s)</i>	<i>pere-s/pere</i>	<i>baron</i>	<i>baron-s/baron</i>		
Obl	<i>mur</i>	<i>mur-s</i>	<i>pere</i>	<i>pere-s</i>	<i>baron</i>	<i>baron-s</i>	x	-s

We see that there has been a major restructuring in the nominative singular where the marked sigmatic form *murs/peres* has now been predominantly replaced by the unmarked undifferentiated form *mur/pere*, a process taken to its logical conclusion in Class 3 nouns where marked nominative singular forms (with or without final analogical -s) such as *ber(s)* ‘baron’, *lerre(s)* ‘thief’, *enfes* ‘child’, *abés* ‘abbot’, *niés* ‘nephew’, *emperere(s)* ‘emperor’ and *(h)om/uem* ‘man’ have now been entirely replaced by unmarked *baron*, *larron*, *enfant*, *abé*, *neveu/nevou*, *emperaor* and *home* (much more rarely displaying analogical -s).⁹⁵ With the reduced frequency of the marked nominative singular in Classes 1 and 2, and hence the increasing loss of final -s from the singular, the plural morpheme -s of the oblique plural has made significant inroads into plural nominals in subject function, such that it has come to be reanalysed as a generalized marker of plural number as part of an iconic opposition between an unmarked singular and a

95. In a small number of cases, e.g. *conpains/conpa(i)(n)gnons* ‘fellow’ (see also discussion of *sir(s)/seignor(s)* ‘lord’ in footnote 43), both forms continue to co-occur, but are no longer functionally distributed according to the traditional paradigm of Class 3 nouns illustrated in Table 1, but now represent sigmatic allomorphs in free variation, e.g. nom.sg. *conpains* vs nom.pl *conpains/compagnons* vs obl.pl *conpains/compagnons* (see Marco Polo, *Le Devisement dou monde*, a cura di Burgio, p. 81). More rarely we find generalization of the original nominative singular in all functions, e.g. *cuens/cuenz* ‘count’ (*ibidem*, p. 89), without trace of the original unmarked form *conte(-s)*. With the exception of the impersonal *l’en* ‘one’ (and variants *ibidem*, p. 184 f.) and *home(-s)* ‘man’ (< (ILLE) HOMO/HOMINEM), there appear not to be any cases of refunctionalization of the original nominative-oblique pairs attested in modern French (J.C. Smith, *Some refunctionalizations of the nominative-accusative opposition between Latin and Gallo-Romance*, in *A Companion in Linguistics: a Festschrift for Anders Ahlqvist on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, ed. by B. Smelik, R. Hofman, C. Hamans and D. Cram, Nijmegen, De Keltische Draak, 2005, pp. 269-285; Id., *Change and continuity in form-function relationships*, in *The Cambridge History of the Romance Languages*, ed. by M. Maiden, J.C. Smith and A. Ledgeway, I, *Structures*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011, pp. 268-317).

marked plural, as summarized in the final section of Table 6. This paradigmatic pattern is further replicated by the determiners where, for example, the masculine definite article, save very few exceptions and excluding articulated prepositional forms, formally distinguishes between a singular *le* (43 occ.) and a plural *le-s* (92 occ.), with just 4 residual examples of *li* (nom.sg: 1, nom.pl: 2, obl.pl: 1).

Further internal structural consistency within the system was highlighted in relation to the apparently free variation between residual marked and unmarked forms of the nominative singular (e.g. *murs* vs *mur*) and the apparently optional extension of final *-s* to plural nominals in subject function (e.g. *mur* vs *murs*). In both cases the adoption of a form corresponding to the original oblique was demonstrated to predominantly involve unaccusative clauses, though with a not insignificant number of extensions to transitive and unergative clauses. The overall distribution points to an original active-inactive alignment, robust evidence of which was observed in the more conservative *Histoire ancienne*, but which shows signs of attrition through the progressive extension of erstwhile oblique marking to transitive/unergative subjects that will eventually lead to the generalization of the oblique as part of a new innovative nominative-accusative alignment in the nominal domain.

Finally, we turn to the nominal system operative in the *Ystoire de li Normant* illustrated in Table 7.

Table 7: Case system in *Ystoire de li Normant*

	Class 1 WALL(S)		Class 2 FATHER(S)		Class 3 BARON(S)		Summary	
	Sg	Pl	Sg	Pl	Sg	Pl	Sg	Pl
Nom	<i>mur</i> (/murs)	<i>mur</i> (/mur-s)	<i>pere</i> (/pere(s))	<i>pere</i> (/pere-s)	<i>baron</i>	<i>baron</i> (/baron-s)	x(-s)	
Obl	<i>mur</i>	<i>mur/mur-s</i>	<i>pere</i>	<i>pere/pere-s</i>	<i>baron</i>	<i>baron/baron-s</i>		

In contrast to the other two texts, and no doubt due to the influence of the translator's native Campanian dialect⁹⁶ which, apart from some distinctions in the pronouns,⁹⁷ entirely lacks a case system, there is now at best only very residual fragmentary evidence of case distinctions in the nominal system. In particular, marked forms of the nominative singular, and hence retention of final *-s*, have all but disappeared, and even in the plural the expansion of the plural marker *-s*, which was seen to be well on the way to becoming generalized in the *Devisement*,

96. Bougy, *La langue improbable*, p. 80; Lee, *Letteratura franco-italiana*, p. 97.

97. See A. Ledgeway, *Grammatica diacronica del napoletano*, Tübingen, Niemeyer, 2009, Chapter 8; also V. Formentin, *Flessione bicasuale del pronome relativo in antichi testi italiani centro-meridionali*, in «Archivio glottologico italiano», 81 (1996), pp. 133-176.

has been largely reversed and is now restricted to occurring in object function and considerably less frequently as the object of a preposition. Undoubtedly, this gradual yet well-advanced process of eradication of *-s* is to be interpreted in the context of interference from the translator's native Campanian which lacks entirely final *-s* (see NOS > *nuj(e)* 'we', CANES > *cani* > *cane* [-ə] 'dogs') and which also provides a direct model for a simple singular-plural opposition in the definite article *lo* vs *li*.⁹⁸ However, the distribution of plural *-s* in object function in the text is not random, but has been shown to follow specific semantic and formal principles as part of an innovation by the translator. In particular, in the absence of a determiner/quantifier the bare nominal predominantly displays overt marking for number via *-s* as the sole marker of plural number, but shows phonological and/or orthographic variation in the presence of an overt determiner/quantifier in accordance with the sigmatic nature or otherwise of the latter. This situation is summarized in the final section of Table 7 where, in contrast to the regular opposition seen in the *Devisement* between an unmarked singular and marked plural, this iconic opposition is at best only partially present and predominantly overtaken by a simple undifferentiated form.

6. Conclusion

Contrary to a once common view that in the case of Franco-Italian texts we are a mere step away from a process of creolization in which the nature of the linguistic output is chaotic and unpredictable,⁹⁹ the three case studies examined in this article have highlighted how within this apparent chaos there are indisputable regularities manifested in the formal and structural patterns which are repeated throughout the texts.¹⁰⁰ As a consequence, descriptions and definitions of the language of Franco-Italian texts as instantiating a hybrid variety where French and Italian forms are mixed is misleading since, as emphasized by Gaunt, we are not dealing with forms or structures which can be judged to deviate more or less from a given French or Italo-Romance norm.¹⁰¹ Rather, we are dealing with

98. See Ledgeway, *Grammatica diacronica*, § 5.1.1. In our sample, the singular form of the article is *lo* in 91 examples (subject: 21, direct object: 33, prepositional object: 37), with just 17 examples of *li* (subject: 11, direct object: 6) and 2 examples of *le* (subject: 1, prepositional object: 1). In the plural, the form of the article is predominantly *li* with 191 examples (subject: 72, direct object: 45, prepositional object: 74), in contrast to just 8 examples of *les* (subject: 1, direct object: 7).

99. See A. Varvaro, *Storia della lingua: passato e prospettive di una categoria controversa*, in A. Varvaro, *La parola nel tempo. Lingua, società e storia*, Bologna, il Mulino, 1984, pp. 9-77, p. 70 (originally published in 1972-1973); Ineichen, *La mescolanza delle forme linguistiche*, p. 69.

100. Wunderli, Holtus, *Zum Verhältnis von Oralität*, p. 77; E. Blasco Ferrer, review of *La versione franco-italiana della 'Bataille d'Aliscans': Codex Marcianus fr. VIII [=252]*, a cura di G. Holtus, Tübingen, Niemeyer, 1895, in «Medioevo Romanzo», 11 (1986), pp. 299-302, p. 301; Wunderli, "Interferenze" in *franco-italiano*, p. 126.

101. Gaunt, *French literature abroad*, pp. 54-55.

autonomous linguistic systems characterized by undeniable internal consistency and stability, as demonstrated by our comparative investigation of the individual developments and structural organizations of three case systems which, despite superficial appearances, each reveal a remarkable degree of structured regularity in the distribution of individual forms. This serves as a salutary lesson to those who too hastily dismiss as unstructured instability apparent cases of inconsistent or random distributions. For example, the apparent instability of final *-s* identified by Wunderli in the Franco-Italian *Aquilon de Bavière* leads him to conclude that the case system had effectively ceased to function, but the results of our investigation highlight how detailed analysis of the text along the lines of that carried out above may reveal a quite different picture.¹⁰²

One persistent and unresolved question about Franco-Italian is the extent to which it may be considered to refer to a homogeneous linguistic variety and, in particular, what, if any, features Franco-Italian texts from different parts of Italy share.¹⁰³ A widely accepted view is that Franco-Italian is not a homogeneous or standardized variety, in that the language of each text presents its own individual and unmistakable physiognomy as an exponent of an otherwise variegated body of texts.¹⁰⁴ Wunderli, by contrast, argues for the recognition of a limited number of very general principles and phenomena recurrent across a large number of texts, although, admittedly, they fail to provide a truly exhaustive characterization of Franco-Italian.¹⁰⁵ In this context, the results of our investigation reinforce the heterogeneous nature of Franco-Italian, with each of the three nominal systems displaying significant differences in the distribution of, and formal oppositions between, markers of case and number. At the same time it should, however, be remembered that in the Middle Ages even “native” varieties of French produced within France, whether defined in medieval or modern terms, had not undergone any discernible process of homogenization but were still characterized by considerable linguistic variation.¹⁰⁶

The linguistic testimonies, however diverse, offered to us through our three texts, and Franco-Italian in general, are not therefore to be interpreted as deviations from some idealized linguistic norm, but simply reflect one particular manifestation of what is conventionally termed medieval French. In this regard it should be recalled that, in contrast to the centrifugal model of textual transmission routinely assumed for medieval French,¹⁰⁷ some of the earliest and most significant works of French literature were composed outside France, sometimes

102. Wunderli, “*Interferenze*” in *franco-italiano*, p. 131.

103. Barbato, *Il franco-italiano*, p. 50.

104. L. Morlino, *Spunti per un riesame della costellazione letteraria franco-italiana*, in «*Francigena*», 1 (2015), pp. 5-81, p. 31.

105. Wunderli, “*Interferenze*” in *franco-italiano*, p. 126.

106. Zinelli, *Espaces franco-italiens*, p. 209.

107. For a recent critique of this view, see M. Glessgen, *La genèse d’une norme en français au Moyen Âge: mythe et réalité du “francien”*, in «*Revue de Linguistique Romane*», 81 (2017), pp. 312-397, p. 316 and Gaunt, *Texte et/ou manuscript?*, pp. 1-2.

by scribes whose native language was not necessarily French, or, at the very least, come to us through manuscripts produced outside France, particularly England and Italy.¹⁰⁸ As Cornish reminds us, «there was a literature in French a good hundred and fifty years before there was one in Italian»¹⁰⁹ such that Italians «chose to write in French because for Italians of the time it was the only available legitimate vernacular alternative to Latin».¹¹⁰ Franco-Italian is therefore not so much the product of a deliberate literary or stylistic choice, but arose out of necessity in those areas where high literary culture had not (yet) adopted the local vernacular.¹¹¹ Consequently, for a long time those that adopted French outside France, notably in Italy¹¹² but also more widely across the Mediterranean,¹¹³ did so as if it were their own, since French represented a vehicle of vernacular literature, not a birth right.¹¹⁴

Within this context, the present contribution is to be seen as part of a more general endeavour to promote a less Franco-centric history of medieval French which has traditionally tended to dismiss the language of Franco-Italian texts as a combination of textual corruption and authorial linguistic incompetence. The evidence reviewed here, by contrast, supports Gaunt's position that the linguistic features of these texts deserve serious linguistic scrutiny since it has the potential to reveal internal consistency in the linguistic choices made by authors, copyists and translators operating in French outside of France.¹¹⁵ In the Middle Ages, Gaunt hypothesizes, «the kind of distinctions and boundaries between different languages and dialects that philologists often impose on texts (French vs. Italian, Tuscan vs. Venetian etc.) may simply not pertain in the same way as in the cultivated and literate communities of modern Europe».¹¹⁶ On this view, the types of formal and structural variation witnessed in the nominal system of our three texts should not be marginalized as corrupt or lesser examples of Old French, but fully integrated into a more inclusive definition of medieval French and its internal articulations.¹¹⁷

108. Gaunt, *Linguistic difference*, p. 43; Id., *French literature abroad*, p. 26; Id., *Texte et/ou manuscript?*, p. 15.

109. A. Cornish, *Translatio Galliae: Effects of early Franco-Italian exchange*, in «Romanic Review», 97 (2006), pp. 309-330, p. 310.

110. Gaunt, *Marco Polo's Le Devisement du Monde*, p. 173.

111. Lee, *Letteratura franco-italiana*, p. 93.

112. Gaunt, *French literature abroad*, p. 49.

113. Gaunt, *Linguistic difference*, p. 45.

114. Cornish, *Translatio Galliae*, p. 310.

115. Gaunt, *Linguistic difference*.

116. Gaunt, *Marco Polo's Le Devisement du Monde*, p. 93.

117. Gaunt, *La "contaminazione" del testo medievale*, p. 10.

Acre, 1231: The First French Charters from the Latin East

The Latin East represents an important chapter in the history of the expansion of French outside the space of what we now call France – it is a field of study much explored in recent years, to which Simon Gaunt has made very valuable contributions with his projects *Medieval Francophone Literary Culture Outside France* (AHRC 2011-2014) and *The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages* (ERC 2015-2021). Therefore, it will not be out of place here to publish the oldest original French-language charters known today from the Crusader states, more specifically from Acre, at that time the capital of the Latin Kingdom of Jerusalem.

French was not used in the writings of legal, regulatory, and administrative practice at a particularly early stage in the Latin East. Among the oldest manuscripts there are the compilations of feudal law and the regulatory texts of the Templars and Hospitallers, dating from the 1280s and 1290s.¹ As far as documentary writings are concerned – contracts, purchases and sales of land, compositions of disputes, official letters, agreements, records of privileges, etc. – the oldest known text is dated 1228 and is the deed by Bohemond IV, prince of Antioch and count of Tripoli (1201-1233), granting a mill to Hermann of Salza, master of the Teutonic Knights (1209/10-1239).² However, the text has not come down to us in its original form, but copied into the Order's cartulary, in a section probably compiled in the late thirteenth century. The earliest original documents appear, at the present state of our knowledge, to be those issued in 1231 by Bohemond IV himself in connection with the agreement he reached with Guérin, master of the Hospitallers (1230-1236). In a very comprehensive study, Rudolf Hiestand has observed how the documentary use of French, initially limited to the chancery of the Principality of Antioch-Tripoli, then became established in the chanceries of the military orders and small lordships in the south of the Kingdom of Jerusa-

1. For details and bibliographical references, see my *Les manuscrits français d'Outremer. Un nouveau bilan*, in *Transferts culturels entre France et Orient latin (XII^e-XIII^e siècles)*, éd. par M. Aurell, M. Galvez et E. Ingrand-Varenne, Paris, Classiques Garnier, 2021, pp. 149-172, at pp. 155-160.

2. *Tabulae ordinis Theutonici ex tabularii regis Berolinensis codice potissimo*, ed. by E. Strehlke, Berlin, Weidmann, 1889, p. 50, n° 61. In June of the same year, Bohemond made another donation in French to the Teutonic Knights, see *ibidem*, p. 53, n° 64.

lem.³ By around 1250 it had spread almost everywhere, except for ecclesiastical institutions and the royal chancery of Jerusalem (unlike that of Cyprus), which continued to use Latin for this purpose.⁴

The small corpus offered here for the attention of scholars consists of four charters:⁵ three drafted in Acre on 27th October, 1231, by the same hand, in diplomatic minuscule, plus the *vidimus* of the first charter, in chancery minuscule, by Peter, bishop of Valania (or Balanea, today Bāniyās, in Syria), c. 1250.

The charters published here under n^{os} 1 and 3 supplement a Latin act promulgated on the same day in Acre by Girald of Lausanne, patriarch of Jerusalem (1225-1239) – the agreement between Bohemond IV and the Hospitallers putting an end to a «*gravis controversia super pluribus rebus et factis*». This agreement stipulates that Bohemond grant the Hospitallers 873 bezants of Antioch and 316 bezants of Tripoli, in exchange for their renunciation of all concessions («*donationes et franchisias*») obtained by Raymond Rupenus, Bohemond's nephew, during his brief period of rule over the Principality of Antioch (1216-1219), with the exclusion of Gibelet and the castle of Vieille («*praeter civitatem Gabuli et castrum Vetule*»).⁶ Of the two French charters, one concerns Antioch (n^o 1) and the other Tripoli (n^o 3). They specify the sources of revenue through which to collect the tribute (*assize*) in each city: the customs house, the market, the tannery, etc. They also mention alongside Bohemond his sons, Bohemond and Henry, and, as the opposing party, the master of the Hospitallers

3. R. Hiestand, *La langue vulgaire dans les chartes de Terre Sainte avec un regard sur la chancellerie royale française*, in *Von Outremer bis Flandern. Miscellanea zur Gallia Pontificia und zur Diplomatie*, hrsg. K. Herbers und W. Könighaus, Berlin, de Gruyter, 2013, pp. 269-304. Hiestand's excellent work is less convincing when it moves from analysing the data and their geographical and chronological distribution to explaining the causes of the language choice of the different chancelleries, which remain at least partly difficult to understand. On the subject, see also: J. Richard, *Le plurilinguisme dans les actes de l'Orient latin*, in *La langue des actes*, Actes du XI^e congrès international de diplomatique, sous la dir. d'O. Guyotjeannin, Éditions en ligne de l'École des Chartes (online: <<http://elec.enc.sorbonne.fr/CID2003/richard>; accessed: 14th January 2024>); L. Morreale, *French Language Documents Produced by the Hospitallers, 1231-1310*, in «*Journal of Medieval History*», 40 (2014), pp. 439-457.

4. In the chancery of the king of Cyprus, the use of French is documented, discontinuously, from 1234, see *The Cartulary of the Cathedral of the Holy Wisdom of Nicosia*, ed. by N. Coureas and Ch. Schabel, Nicosia, Cyprus Research Centre, 1997, pp. 165-166, n^o 60. From 1268 the king of Cyprus became by hereditary right king of Jerusalem and the Cypriot royal chancery took over the functions of the Jerusalem chancery (which moved after 1187 to Acre).

5. These charters have already been edited by Sebastiano Paoli and Joseph Delaville Le Roulx in their collections of documents of the Hospitaller Order: S. Paoli, *Codice diplomatico del Sacro Ordine Gerosolimitano*, I, Lucca, Marescandoli, 1733, pp. 121-123, n^{os} CXIII, CXIV (corresponding to our n^{os} 1 and 3); J.A.-M. Delaville le Roulx, *Cartulaire général de l'ordre des Hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem (1100-1310)*, II, Paris, Leroux, 1897, pp. 428-430, n^o 2001, 2002, 2003 (corresponding to our n^{os} 1-2, 3, 4). The dating of the *vidimus*, suggested by Delaville le Roulx, is probably based on the presence of Peter, bishop of Valania in another document dated 28 November 1250 (*ibidem*, p. 701, n^o 2545). See also R. Röhrich, *Regesta Regni Hierosolymitani (MXCVII-MCCXCI)*, Oeniponti (Innsbruck), Libreria Academica Wagneriana, 1893, pp. 314-315 n^o 1194.

6. See Delaville le Roulx, *Cartulaire général*, pp. 427-428, n^o 2000.

Guérin whose name is not mentioned in the Latin document. The French charters are thus more specific and more “personal”. Both the Latin and French documents bear the seal of the issuing authority; in the French ones there are ten witnesses, of which three belong to the ecclesiastical domain, seven to the noble domain.⁷ The same witnesses appear in the third charter from Acre (here n° 4) through which Bohemond himself, also on behalf of his sons, confirms the cession by John Nicephorus, his vassal,⁸ to the Hospitallers of the land still in his possession («ce que il avoit e avoir devoit») in the *gastine*, that is, the uncultivated land, of Cellorie. On 1st December, 1217, this John Nicephorus had ceded half of the same *gastine* to the Hospitallers.⁹

The three documents issued by the prince of Antioch and count of Tripoli and bearing his seal were drawn up in Acre, at that time the residence of the Patriarch of Jerusalem and the central convent of the Hospitaller Order. We can assume that Bohemond was in Acre precisely – or also – to settle the long-running dispute with the Hospitallers and that he brought one of his secretaries with him. As mentioned above, French had been used in the Antiochian chancery for some years, and would soon be adopted in the chancery of the Hospitallers.¹⁰ As for the *vidimus* of the first charter from Acre, Peter, bishop of Valania, attests that it was made at the request of John of Lunel, castellan of Margat, a Hospitaller stronghold in the north of the County of Tripoli.¹¹

The four French documents are now preserved in Valletta, National Library of Malta, Archive of the Order of St. John, 5, n°s 1, 2, 3, 12.¹²

7. Witnesses marked with an initial and a dot are named by Delaville le Roulx, *ibidem*, pp. 428-430, as P. = Pieres, H. = Hugues, B. (sires de Saesta) = Balian, O. = Othes, B. (sires del Betairo) = Boemund/Boemunz.

8. Bohemond qualifies him as *mon home* (4.3); in the Latin East there are cases of Frankish lords with non-Frankish vassals – as was probably John Nichefore, judging by his name.

9. See Delaville le Roulx, *Cartulaire général*, pp. 234-235, n° 1593, who does not publish the Latin document (an eighteenth-century copy), but only a short description of it; see also Röhrich, *Regesta, Supplementum* p. 59, n° 904a.

10. The first document issued by the Hospitallers' chancery (an agreement between the Hospitaller and Teutonic orders) is dated to 1239, see Hiestand, *La langue vulgaire*, p. 277; it was edited by Strehlke, *Tabulae ordinis Theutonici*, p. 69, n° 87, and its Teutonic equivalent by J. Delaville le Roulx, *Les archives, la bibliothèque et le trésor de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem à Malte*, Paris, Thorin, 1883, pp. 175-176, n° LXXIII; see also Id., *Cartulaire général*, p. 565, note 2 at n° 2224. Note that in our text n° 3 Bohemond alludes to a *privilege* issued by the Hospitallers («qu'il m'ont fait, que je ai, seelé de lur seau de plomb» 3.7), that may have been written in French.

11. The name of John of Lunel is not found in either Röhrich, *Regesta*, or its updated version available online, *Revised Regesta Regni Hierosolymitani Database* (online: <<http://crusades-regesta.com/>>; accessed: 14th January 2024>); it is not in the list of Margat's castellans made by J. Delaville Le Roulx, *Les Hospitaliers en Terre Sainte et à Chypre (1100-1310)*, Paris, Leroux, 1904, p. 433, nor in J. Burgdorf, *The Central Convent of Hospitallers and Templars. History, Organization and Personnel (1099/1120-1310)*, Leiden-Boston, Brill, 2008, which, however, is dedicated – as suggested by the title – essentially to the Orders' central convents.

12. See *Catalogue of the records of the Order of St. John of Jerusalem in the Royal Malta Library* compiled by A. Zammit Gabarretta and J. Mizzi, I, Malta, Royal University of Malta, 1964,

N° 1 (AOM 5, 1)

+ In nomine sancte et individue trinitatis Patris et Filii et *Spiritus Sancti* amen.

[¹] Ge, Boemund, per la grace de Deu prince d'Antioche *et* conte de Triple, faz a saveir a ceaus *qui* sunt *et* qui [²] a venir sunt que je, en bone fei *et* en bon corage, o l'otrei *et* a la volenté de me fiz Boemund *et* Henri e [³] de toz me heirs, doins *et* otrei *et* confirm en almohne a freire Gerin, honorable maistre de la sainte mayzon [⁴] del Hospital de Saint Johan de Jerusalem, *et* as freres qui sunt *et* seront de cele meesmes mayzon, .viii^e. *et* .lxx. [⁵] e .iii. *besanz* d'Antioche en assize en Antioche chascun an pardurablement. C'est a saver je les assene de mois en [⁶] mois a prendre al comerec d'Antioche, *et* si defaut al comerec, je les assene a la tanarie, *et* si defaut a la tanarie [⁷] je les assene a la funde del vin, *et* si defaut a la funde del vin, je les assene a l'apaut de la pecherie, *et* si [⁸] defaut en ces .iiii. apauz sus motiz je les assene a prendre les en mes autres rentes en la seignor[i]e d'Antioche [⁹] au meius aparant, a aver *et* tenir *et* posseer pardurablement, franchement *et* quitament en pais sens chalonge. [¹⁰] Et por ce que cest don seit ferm *et* estable a toz jors mais, je ait fait escrivre cest present privilege *et* [¹¹] garnir *et* confermer de mon seel de plomb. De cestes chousas sunt gares P. arcevesques de Cezaria, H. [¹²] arcevesques de Sur, Hugues arcevesques de Nazareth, B. sires de Saesta, O. de Monbelyart conestables del reeu [¹³] me de Jerusalem, Garners l'Alamans, B. sires del Betairo, Thomas mareschalcs d'Antiocha, Raols sires del Poi, Ja[¹⁴]ques del Monthagne. Ce est fait a Acre l'an de l'incarnati[on] de Nostre Segnor .m. cc. et .xxxi. .vi. kalendas novembris.

Notes

9. meus the third and fourth letters are uncertain

13. mareschalcs the penultimate letter is uncertain

13. d'Antiocha] daantiocha

14. incarnati[on] a defect in the parchment after the second i cuts off the ending

On the *verso* side, the same hand has written (but upside down with respect to the *recto*): «Ce est le privilege de l'assise d'Antioche | de .viii^e. *et* .lxxiii. *besanz* d'Antioche». At the other end of the folio, a modern hand has written, in the same direction of writing as the *recto* side, beneath a cancelled word: «[¹] Originale donationis factae Hospitali sancti Ioannis hierosolimitani [²] domino Boemundo principe Antiochie et comite Tripolis octingentorum [³] et septuaginta trium bisantiorum annui redditus in civitate Antiochie [⁴] quem redditum ipse donator vocat assisiam; actum est hoc anno Domini | 1231».

pp. 32-33. I am grateful to the library staff for providing digital reproductions of the four documents at short notice, and to Maria Careri, Marco Cursi, Gabriele Giannini, and Benjamin Kedar for examining them and resolving many of my doubts. In the transcription that follows, abbreviations are resolved in italics and letters that are missing due to *lapsus calami* or illegible due to deterioration of the parchment are supplied in square brackets; line numbers are given in superscript between vertical bars. Differences in readings from previous editors are not noted.

N° 2 (AOM 5, 2)

+ In nomine *sancte* et individue trinitatis, Patris *et* Filii *et Spiritus Sancti* amen.

[¹] Ge, Boemund, par la grace de Deu prince d'Antioche *et* conte de Triple, faz a saveir a ceaus [²] que sunt et qui a venir sunt que je, en bone fei *et* en bon corage, o l'otrei *et* a la volenté [³] de me fis Boemund *et* Henri *et* de tos me heirs, doins *et* otrei *et* *confirm* en almohne [⁴] a frere Gerin, honorable maistre de la sainte mayson del Hospital de Sain Johan de Jerusalem, [⁵] *et* as freres qui sunt *et* seront de cele meesmes mayzon, .viii^e. *et* .lxx. *et* .iii. besans d'Antioche [⁶] en assize en Antioche chascun ant pardurablement. C'est a saver je les assene de meis en meis [⁷] a prendre al comere d'Antioche, et si defaut al comere, je les assene a la tanarie, et si defaut [⁸] a la tanarie, je les assene a la funda del vin, *et* si defaut a la funde del vin, je les assene a l'a[⁹]paut de la pecherie, *et* si defaut en ces .iiii. apaus sus motis, je les assene a prendre les en [¹⁰] mes autres rentes en la seignorie d'Antioche au meus aparant, a aver *et* tenir *et* posseer [¹¹] pardurablement, franchement *et* quitament en pais sens chalonge. Et por ce que cestz don [¹²] seit ferm *et* estable a tos jors mais, je ait fait escrire cest present privilege *et* gar[¹³]nir *et* confermer de mon seel de plomb. De cestes chouses sun guarens P. arcevesques de [¹⁴] Cezaria, H. arcevesques de Sur, Hugues arcevesques de Nazaret, B. sires de Saesta [¹⁵] O. de Monbelyart conestables del reeume de Jerusalem, Garners l'Alamans, B. sires del Botaron, [¹⁶] Tomas mareschalcs d'Antioche, Raols sires del Poi, Jaques del Montanghec. Ce est fait [¹⁷] a Acre l'an de l'incarnation de Nostre Segnor .m. *et* cc. *et* .xxxi. .vi. kalendas novembris.

[¹⁸] Et nos frater P. miseratione divina Valaniensis episcopus autenticum huius rescripti vidi[¹⁹]mus *et* legimus de verbo ad verbum bullatum vera bulla plumbea principis memorati [²⁰] non rasum non cancellatum non abolitum nec aliqua sui parte viciatum in quo nichil plus [²¹] minusve continebatur preter forte punctum an litteram sententia non mutata in cuius rey testimo[²²]nium ad preces *et* instanciam religiosi viri fratris Johannis de Lunello, mox castelani Margati, [²³] presens transcriptum fecimus sigilli nostri cerei munimine roborari.

N° 3 (AOM, 5, 3)

+ In nomine sancte et individui trinitatis Patrii et Filii et *Spiritus Sancti*.

[¹] Ge, Boemund, per la grace de Deu prince d'Antioche *et* conte de Triple, faz a saver a ceaus que sunt [²] et qui a venir sunt que je, o l'otrei *et* a la volenté de me fiz Boemund et Henri, en bone fei *et* en bon [³] corage, *et* de toz mes hers, doins *et* otrei *et* *confirm* a frere Gerin, honorable maistre de la sainte may[⁴]zon del Hospital de Saint Johan de Jerusalem, et as freres qui sunt *et* seron de cele meesmes mayzon, .ccc. [⁵] e .xvi. besanz tripolitains en assize a Triple chascun an pardurablement por les quittances qu'il m'ont faites a mei [⁶] *et* a mes heirs pardurablement des quereles *et* del contens *et* des demandes qu'il aveent o mei, si cum [⁷] il est contenu el privilege qu'il m'ont fait, que je ai, seelé de lur seau

de plomb, c'est a saveir a payer les ^[8] sus nomez .cccxvi. *besanz tripolitains* de tres en treis mois, chascun [tres mois] .lxxix. *besanz* assené a la funde de ^[9] Triple, *et* si default a la funde, je les assene a la bocherie, *et* si default a la bocherie je les assene a la savo^[10]nerie, *et* si default a la savonnerie je les assene a la tanarie, *et* si default en ces .iiij. luecs sus motiz, je les ^[11] assene a prendre les en mes autres rentes dedens la cité de Triple *et* de hors al meaus apparant, a avoir *et* ^[12] tenir *et* posseer pardurablement, franchement *et* quitement en pais sens chalonge. Et por ce que cest don ^[13] seit ferm *et* estable a toz jors mais, je ai fait escrivre cest present privilege *et* garnir *et* confermer de ^[14] mon seel de plomb. De cestes chozes sunt garent P. arcevesques de Cesaria, H. arcevesques de Sur, ^[15] Hugues arcevesques de Nazareth, B. sires de Saesta, [O. de Monbelyart] conestables del reeume de Jerusalem, ^[16] Garners l'Alamans, B. sires del Botron, Thomas mareschals d'Antioche, Raols sires del Pui, Jaques de Monte^[17]gni. Ce est fait a Acre l'an de l'incarnation de Nostre Segnor .m.cc. xxxi. .vi. kalendes de novembre.

Notes

8. mois *the second letter is uncertain, perhaps meis*

8. [tres mois] *unreadable part of the text, we reconstruct ad sensum*

9. default *almost unreadable*

14. arcevesques de Cesaria *almost unreadable*

15. sires de Saesta *almost unreadable, a cut in the parchment makes the subsequent words unreadable, but which we reconstruct relying on charters n° 1 and 4*

N° 4 (AOM 5, 12)

+ In nomine sancte et individui trinitatis Patris et Filii et Spiritus Sancti Amen.

^[1] Ge, Boemunz, par la grace de Deu prince d'Antioche *et* coens de Triple, faz a saveir a ceaus qui ^[2] sunt *et* qui a venir sunt que je, en bone fei *et* en bon corage, o l'otrei *et* o la volenté de mes fiz Boemund ^[3] *et* Henri *et* de toz mes heirs, que le don *et* la vente que Johan Nichefore, mon home, fist a l'Hospital ^[4] de Saint Johan de Jerusalem, c'est a saver ce que il avoit e avoir devoit en la gastine que a nom Cel^[5]lorie, si cum il la fist a l'Hospital, je otrei *et* conferm ce que ma segnorie en apertient ni a mes heirs, ^[6] que la maison del Hospital la teigne pardurablement, quitement *et* en pais. Et por ce que cest ^[7] otrei seit ferm *et* estable pardurablement, je ai fait cest present privilege garnir *et* confermer ^[8] de mon seel de plomb. De cestes chozes sunt garent P. arcevesques de Cezaria, H. arcevesques ^[9] de Sur, Hugues arcevesques de Nazareth, B. sires de Saesta, O. de Monbelyart conestables del reeu^[10]me de Jerusalem, Garners l'Alamans, B. sires del Botron, Thomas mareschals d'Antioche, Raols sires del ^[11] Pui, Jaques de Monteigni. Ce est a Acre fait l'an de l'incarnation de Nostre Segnor .m.cc. xxxi. .vi. ^[12] kalendes de novembre.

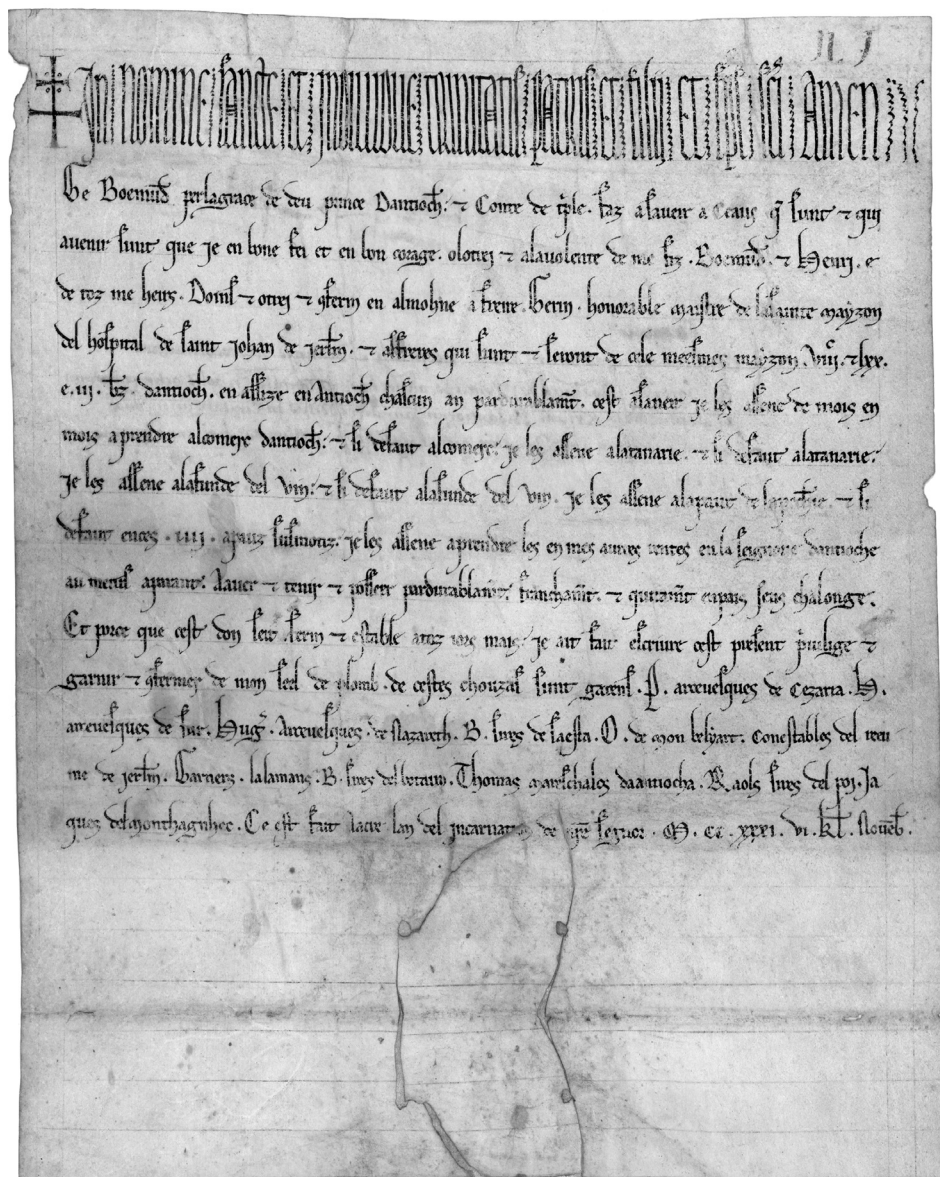


Fig. 1. Valletta, National Library of Malta, Archive of the Order of St. John, 5, n° 1, f. 1r. © National Library of Malta.

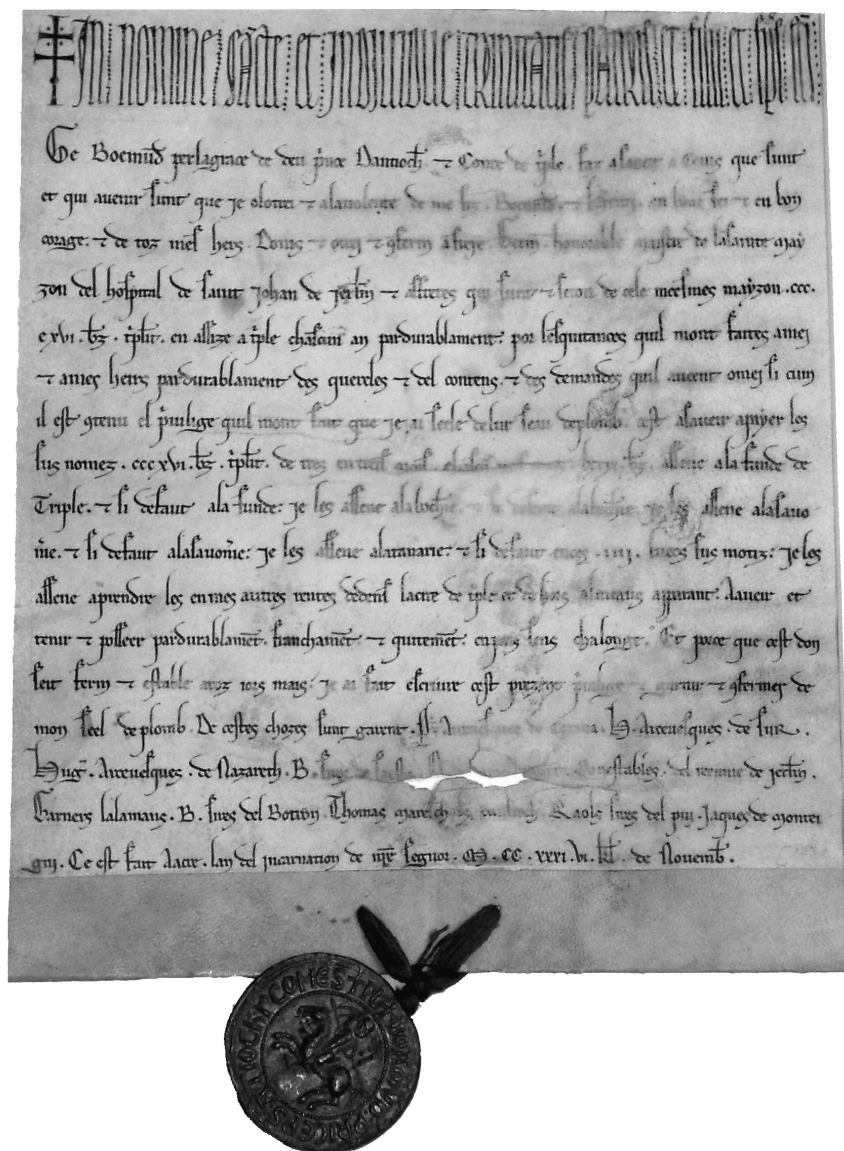


Fig. 3. Valletta, National Library of Malta, Archive of the Order of St. John, 5, n° 3, f. 1r. © National Library of Malta.

Among the graphic and phonetic features visible in our texts, typical – but of course not exclusive – to the French *scripta* of Outremer,¹³ we note:

- the abbreviation of *-e* in word-final position: *Antioche* 1.1, 1.5, 1.6, 1.8, 3.1, 3.16, 4.10;
- *-z-* for *-s-* between vowels, phonetically [z]: *assize* 1.5, 3.5, *Cezaria* 1.11, 4.8, *prezent* 3.12, *chozes/chouzas* 1.11, 3.14, 4.8, *maizon/mayzon* 1.3, 1.4, 3.3, 3.4, 4.6;
- *e* < lat. ē ī in stressed open syllable: *aver* 1.9, *aveent* 3.6, *saver* 1.5, 4.4, *pos(s)eer* 1.9, 3.11, *hers* 3.3, *tres* 3.8;¹⁴
- *o/u* < lat. ō ū in stressed open syllable: *lur* 3.7, *Segnor* 1.14, 3.17, 4.11;
- *eu* < *ieu*: *Deu* 1.1, 3.1, 4.1;
- *un* for *on*: *Boemund/Boemunz* 1.1, 1.2, 3.1, 3.2, 4.1, 4.2, *sunt* 1.1, 1.2, 1.4, 1.11, 3.1, 3.2, 3.4, 3.14, 4.2, 4.8, *funde* 1.7, 3.8, 3.9;¹⁵
- *am/an* for *en/em* and vice versa: *franchament* 1.9, 3.12, *pardurablement* 1.5, 1.9, 3.5, 3.6, 3.12, 4.6, 4.7, *quitament* 1.9, *sens* (= *sans*) 1.9, 3.12, *garent/garens* 1.11, 3.14, 4.8;
- *ar* < *er*: *tanarie* 1.6, 3.10, with the hypercorrected form *apertient* 4.5;
- *-h-* < *-s-* before consonants in *almohne* 1.3;¹⁶
- Ø < *-s -t-*: *me fiz* 1.2, 3.2, *me heirs* 1.3, .lxxix. *besanz assené* 3.4, *seron* 3.4, with the hypercorrected form *ait* (= *ai*) 1.10;
- the velar consonant in word-final position preserved in *luecs* 3.10.¹⁷

The presence of two instances of *-a* for *-e* (*chouzas* 1.11, *Antiocha* 1.13), the preposition *per* 1.1, 3.1 in place of *par* («per la grace de Deu») and the co junction

13. For an overview of the the main features of this *scripta* see my *Le français en Orient latin (XIII^e-XIV^e siècles). Éléments pour la caractérisation d'une scripta du Levant*, in «Revue de Linguistique Romane», 74 (2010), pp. 119-198.

14. *ei/oi* (< lat. ē ī) are also documented in our texts, the first one being more frequent than the second one: *avoir* 3.11, *avoir* 4.4, *avoit* 4.4, *devoit* 4.4, *fei* 1.2, 3.2, 4.2, *heirs* 1.3, 3.6, 4.3, *mei* 3.5, 3.6, *mois* 1.5, 1.6, 3.8, *saveir* 1.1, 3.7, 4.1, *seit* 1.10, 3.13, 4.7.

15. The vowel *i* is in this case etymological (Arabic *funduq*), but in French texts the form *fonde* is commonly found, see L. Minervini, *Les emprunts arabes et grecs dans le lexique français d'Orient (XIII^e-XIV^e siècles)*, in «Revue de Linguistique Romane», 76 (2012), pp. 99-197, at pp. 128-130.

16. The phoneme /h/ is present at this chronological point in French, all the more so in the Outremer variety, which has incorporated numerous words of Arabic origin; graphically, all aspirated consonants of Arabic are noted with *h* (*halife*, *tahine*, *dehlis*, etc., see Minervini, *Les emprunts arabes et grecs*, p. 8). As for /h/ (< /s/), it gradually vanishes over time, and indeed forms with Ø are well documented in the Outremer scripta, see Minervini, *Le français en Orient latin*, p. 168. It is remarkable, on the other hand, that French words that entered Armenian in this period present intact pre-consonantal /s/ (*jastel* = *chastel*), see A. Scala, *La prosa armena medievale come testimone del francese del Levante: osservazioni sulla fonetica dei prestiti francesi in armeno di Cilicia*, in *La prosa medievale. Produzione e circolazione*, a cura di M. Gaggero e F. Pilati, Roma-Bristol, L'Erma di Bretschneider, 2020, pp. 197-234, at pp. 205-206.

17. It is a lexicalised form, probably due to Occitan influence, like *feuc* and *jeuc*; see Minervini, *Le français en Orient latin*, p. 172; F. Zinelli, *Traditions manuscrites d'Outremer* (Tresor, Sidrac, Histoire Ancienne jusqu'à César), in *En français hors de France. Textes, livres, collections du Moyen Âge*, éd. par F. Zinelli et S. Lefèvre, Strasbourg, ELiPhi, 2021, pp. 59-107, pp. 82-85.

e 4.4, might suggest that the scribe is of Occitan or Italian origin.¹⁸ It must be said, however, that for the forms *Antiocha* and *per* one can also think of interference from Latin, with which the scribe must have been more familiar in written usage,¹⁹ and *e* is well documented in Old French, especially as it was used in England.

Text n° 2 presents some small but significant discrepancies at the grapho-phonetic level with respect to text n° 1, of which it is a true copy: in the first place, the scribe makes use of the Tyronian note for *et* with the stem crossed with a small horizontal stroke, a usage found in the scribal tradition of northern France. He corrects *chouzas* and *Antiocha* to *chouses* 2.14 and *Antioche* 2.16,²⁰ but adds *-a* to *funda* 2.8 (but *funde* at the second occurrence) and preserves *me fis* 2.3., *me heirs* 2.3 and *ait* 2.12; the weakness of consonants in word-final position is witnessed also in *sain* 2.4, *sun* 2.13, and the hypercorrected form *ant* 2.6, to which we can perhaps add *cestz* 2.11, if it is not a *lapsus calami*. Remarkable also are two occurrences of *meis* 2.6 for *mois* (the only form with *oi* < *ē ī* in text n° 1) and one of *meus* 2.10 (in the original there is the uncertain form *meius*, while in the same phrase in the text n° 3 there is *meaus* 3.11);²¹ *frere* 2.4 is preferred to the rarer *freire* of the original.²²

On the morphosyntactic level, we observe that the texts retain only remnants of the Old French bicasual declension. The *cas sujet* is used in the series of names and titles of the witnesses: *Hugues* 1.12, *Garners l'Alamans* 1.13, 3.16, 4.12, *Raols* 1.13, 2.16, 3.16, 4.12, *arcevesques* 1.11, 1.12, 3.14, 3.15, 4.8, 4.9, *conestables* 1.12, 3.15, 4.9, *sires* 1.12, 1.13, 3.16, 4.9, 4.10, *mareschalcs/mareschals* 1.13, 3.16, 4.10. In texts n°s 3 and 4 the *cas sujet* (plural) is also used with the noun *garent* that precedes names and titles: «De cestes chozes sunt garent» 3.14, 4.8. In n° 4 the *cas sujet* is also used with the name of the authority issuing the document: «Boemunz [...] coens» de Triple 4.1. Two occurrences of *que* for *qui*, i.e. the *cas régime* of the relative pronoun for its *cas sujet*: «ceaus que sunt» 2.1-2, «la gastine que a nom Cellorie» 4.4-5.

While in this respect the texts seem to be aligned with the morphosyntactic developments taking place in thirteenth-century French,²³ the postposition of the

18. Less relevant from the perspective of Occitan or Italian interference are the articulated prepositions *del* 1.4, 1.12, 3.6, 3.15, 4.6, 4.9, etc. and *al* 1.6, 3.11, instead of *dou/du* and *au* (one case of *au* 1.9), and the infinitive form *escrire* 1.10, 3.13 – these forms are not unfrequent in Old French texts.

19. The forms *meius* 1.9 and *mareschalcs* 1.13 could also be due to interference from Latin, but both of them are of uncertain reading; Paoli, *Codice diplomatico*, p. 121, reads *menis* and *mareschaes*.

20. The preposition *par* 2.1 is abbreviated.

21. In the phrase *au/al meus/me(a)us ap(p)arant* 1.9, 2.10, 3.11, a variant of the more common phrase *au mieus parant*.

22. Minor discrepancies: *fis* 2.3 for *fiz*, *tos* 2.3 for *toz*, *mayson* for 2.4 *mayzon*, *pardurablement* 2.11 for *pardurablament*, *franchement* 2.11 for *franchament*, *Botaron* 2.15 for *Botairo*, *Montanghec* 2.16 for *Monthagnhec*.

23. For the dissolution of the Old French bicasual declension and the use of *que* as universal relative pronoun see C. Buridant, *Grammaire du français médiéval (XI^e-XIV^e siècles)*, Strasbourg, ELiPhi, 2019, § 55, 523, pp. 87-91, 864-865.

clitic to the verbal infinitive in the sentence «je les assene a prendre *les* en mes autres rentes» 1.8, 3.10-11 might seem archaic. In this case, however, the position of the clitic is related to its redundant character, having already been expressed before the finite verb, in what is its most common position;²⁴ in a similar sentence in the same text the clitic is not repeated with the verbal infinitive: «je *les* assene de mois en mois a prendre Ø al comere d'Antioche» 1.5-6.

In the texts there is a tendency for the pronominal subject to be expressed in subordinate clauses, as is common in medieval French:²⁵ «Ge, Boemund [...] faz a saveir a ceaus qui sunt et qui a venir sunt que *je* [...] doins et otrei et conferm 1.1-3, ce que *il* avoit e avoir devoit en la gastine que a nom Cellorie, si cum *il* la fist a l'Hospital» 4.4-5, etc. However, the verb *default* is used repeatedly without the subject, perhaps because it was perceived as impersonal (as *faut*):²⁶ «si Ø default al comere» 1.6, «si Ø default a la funde del vin» 1.7, «si Ø default a la savonerie» 3.10, etc. – the implied subject would be the sum agreed upon as tribute, *i.e.* 873 bezants of Antioch and 316 bezants of Tripoli. Otherwise we could interpret *si* (1.6, 1.7, 3.9, 3.10) as *s'i*, that is *s'il* with a dropped *-l*; the weakness of /l/ in word-final position is not uncommon in medieval French and is attested also in texts written in the Latin East.²⁷

In n° 4 we have a passage with a very complex syntactic structure that is not easy to understand. There is first of all the repetition of the complementizer *que* at some distance from the first occurrence: «Ge, Boemund [...] faz a saveir a ceaus qui sunt et qui a venir sunt *que* je en bone fei et en bon corage, o l'otrei et o la volenté de mes fiz Boemund et Henri et de toz mes heirs, *que* le don et la vente [...]» 4.1-5.²⁸ In the parenthesis «c'est a saver ce que il avoit e avoir devoit en la gastine que a nom Cellorie, si cum *il* la fist a l'Hospital» 4.4-5, the referent of the personal pronoun *la* is not expressed – it would presumably be «le don et la vente» 4.3. In the final part, unless one wants to think of a change of subject, «ce que ma seignorie en apertient» is not to be understood as the object of «otrei et conferm» but 'as far as pertains to my domain'; the conjunction *ni* has no negative meaning, being here rather equivalent to *et/ou*;²⁹ the conjunction *que* seems

24. See *ibidem*, pp. 661-664. Richard Ingham compared legal treatises from France, England and the Latin East, concluding that in those from the East the postposition of the clitic to the infinitive is more frequent, see R. Ingham, *Syntactic Variation and Change in Late Old French: comparing legal treatises from France, England and Palestine*, "Romance Linguistics Seminars", Trinity College, Cambridge, January 2011 (handout).

25. See Ch. Marchello-Nizia, S. Prévost, *Expression et position des constituants majeurs dans les divers types de propositions*, in *Grande grammaire historique du français*, éd. par Ch. Marchello-Nizia, B. Combettes, S. Prévost et T. Scheer, Berlin-Boston, De Gruyter, 2020, pp. 1055-1219, especially pp. 1062-1064.

26. See Buridant, *Grammaire du français médiéval*, § 376, pp. 638-639.

27. See *ibidem*, § 369, 515, pp. 626-627, 854-855; Minervini, *Le français en Orient latin*, p. 171.

28. For the complementizer doubling see Buridant, *Grammaire du français médiéval*, § 502, p. 841; Ch. Meklenborg Salvesen, *Le complémentateur que et la périphérie gauche. Analyse diachronique*, in «Syntaxe & Sémantique», 15 (2014), pp. 47-80.

29. *Ne/ni* functions in Old French, from the thirteenth century onwards, as a co-ordinating element in utterances ranging from explicitly negative to interrogative, hypothetical, iussive, optative, etc., see Buridant, *Grammaire du français médiéval*, § 495, pp. 825-828.

to have consecutive value, ‘so that’; and the personal pronoun *la* refers to the *gastine* of Cellorie mentioned earlier.

Finally, the texts offer early documentation of three lexemes characteristic of Outremer French: the two borrowings *comerc* 1.6 (< gr. κουμέρκιο(v)) ‘customs house’ and *funde* 1.7, 3.8, 3.9 (< ar. *funduq*) ‘market’, and the seemingly autochthonous word *apaut* 1.7 (< med. lat. AD PACTU(M)) ‘tax fixed by a covenant, lease’.³⁰ Note, however, that *apauz* 1.8 corresponds in text n° 3 to the less technical *luecs* 3.10, from which it may be assumed that in this context the word is more generically equivalent to ‘sources of revenue’.

In conclusion, the four texts published here are of great interest from a linguistic point of view, constituting an early specimen of French in the Latin East. They bear witness to an initial stage in the formation of a local *scripta*, which gradually took shape over the thirteenth century and then continued to develop in Cyprus in the fourteenth century. The availability of a larger corpus of original documents will allow for a more precise picture in the future of an important aspect of the complex linguistic and social history of the Crusader kingdoms.

30. For the three lexemes see my *Les emprunts arabes et grecs*, pp. 128-130, 163-164, and *La variation lexicale en fonction du contact linguistique: le français dans l’Orient latin*, in *La régionalité lexicale du français au Moyen Âge*, éd. par M. Glessgen et D. Trotter, Strasbourg, ELiPhi, 2016, pp. 195-206, at p. 198, with complete bibliographical references.

Die Sprache der Juden im französischen Mittelalter

Die Geschichte der jüdischen Literatur im französischen Mittelalter ist trotz zahlreicher Fortschritte in den letzten 150 Jahren immer noch nicht ausreichend erforscht. Unbestritten ist, dass einige der wichtigsten kulturellen Zentren des Judentums in Nordfrankreich, also auf dem Gebiet der *langue d'oïl*, zu verorten sind. Stellvertretend für diese Zentren stehen die Namen von Rashi (R. Solomon ben Isaac, ca. 1040-1105, Troyes), R. Joseph Kara (1055-1125, Troyes), Rashbam (R. Samuel ben Meir, Enkel von Rashi, ca. 1080-1158, Ramerupt, Troyes und Rouen), R. Eliezer von Beaugency (schrieb Ende des 12. Jhs.) und R. Joseph Bechor Schor (geb. ca. 1140 in Orléans). Sie belegen den hohen Grad der religiösen Bildung und der sprachlichen Kompetenz im Hebräischen dieser Intellektuellen, wobei diese Sprache seit der Antike auf einen didaktischen und theologischen Kontext reduziert war. Weitgehend unbestritten ist auch, dass das Altfranzösische nicht nur für die christliche Majorität, sondern auch für die jüdische Minorität, die Umgangs- und die Schriftsprache war und so die sprachliche Brücke zwischen lateinischer und jüdischer Kultur darstellte. Umstritten ist hingegen der Status des Französischen, das von der jüdischen Bevölkerung gesprochen wurde.¹

Bevor wir uns mittels ausgewählter Beispiele aus dem Bereich der Lexik der Frage nach diesem Status widmen, gilt es zunächst, die jüdische altfranzösische Textproduktion zu skizzieren. Ein wichtiges Merkmal ist, dass bis auf zwei Ausnahmen alle Texte und Glossen in hebräischen Buchstaben geschrieben sind. Diese Ausnahmen sind zum einen der *Livre* von Moyses Ben Abraham von 1244 (LMoyseFIJos),² der die Geschichte Israels vor allem auf der Basis des Sefer Yosippon beschreibt, und zum anderen die französische Übersetzung des astronomischen Traktats *Le commencement de la sapience des signes* von Ibn Ezra durch Hagin le Juif (1273, HaginL).³ Diesen Texten steht eine Vielzahl von Glossen-

1. Für einen aktuellen Überblick s. H. Liss, S. Dörr, *Hebrew-French Bible Glossaries and the Question of Jewish-French Cultural Exchange in the High Middle Ages: A Reevaluation*, in «Corpus Masoreticum Working Papers», 2 (2022), ss. 22-50.

2. Für Primärquellen verwenden wir die Abkürzungen des *Dictionnaire étymologique de l'ancien français* (DEAF); sie sind unter <<https://alma.hadw-bw.de/deafbibl/>> (letzter Zugriff: 19. Januar 2024) zu konsultieren. Eine Edition des *Livre* wird von Maria Teresa Rachetta, Rom, vorbereitet.

3. Diese Ausgabe weist viele philologische Mängel auf.

sammlungen und einige (wenige) Texten in hebräischen Buchstaben gegenüber, die sich in folgender Typologie fassen lassen.⁴ Wir können unterscheiden in:

- i. Einzelne französische Glossen, die in Hebräisch geschriebenen Texten (Bibel- und Talmudkommentaren, liturgischen Kompendien etc.) vorkommen. Die ältesten dieser Glossen finden sich in GIBereschit und datieren auf die zweite Hälfte des 11. Jahrhunderts. Die wichtigsten Quellen innerhalb dieser Kategorie sind die Bibel- und Talmudglossen von Rashi (Ende 11. Jahrhundert): ca. 3500 Glossen im Bereich des Talmuds, ca. 1300 für die Bibel.
- ii. Komplette Bibelglossare, die viele tausend Glossen aufführen. Das älteste dieser Glossare, GIBâle, ist auf das erste Viertel des 13. Jahrhunderts zu datieren (ca. 12.000 Glossen); das ausführlichste ist GIBNhébr302 von 1240 mit ca. 30.000 Glossen. Hanna Liss (Hochschule für Jüdische Studien Heidelberg) und ich konnten bei der Vorbereitung eines Antrags zur Erforschung dieser Glossen ca. 105.000 Glossen ausfindig machen, von denen bislang nur ein Bruchteil lexikologisch und kulturgeschichtlich analysiert ist.⁵ Aufgrund von statistisch validen Stichproben gehen wir davon aus, dass wir es mit ca. 21.000 altfranzösischen Lemmata zu tun haben, was ungefähr einem Viertel der kompletten Lemmata des *DEAF*, des ausführlichsten Wörterbuchs des Altfranzösischen, entspricht.
- iii. Texte, die komplett in Altfranzösisch (mit hebräischen Buchstaben) geschrieben sind. In diese Gruppe gehören literarische Texte wie z.B. die Elegie von Troyes vom Ende des 13. Jahrhunderts (ElégTroyes), die das Pogrom vom 24. April 1288 beschreibt, und der umfangreiche Fiebertraktat Fevres (ca. 1300), der trotz der jüngeren Arbeiten von Kiwitt (FevresKi) und Zwink (FevresZ) nur zu kleinen Teilen ediert und analysiert ist.

Schematisch kann diese Auflistung in folgender Tabelle (nach Kiwitt, GIBN-hébr301K 18) dargestellt werden:

Datierung	1. Heteronome Texte		2. Autonome Texte	
	Glossen	Glossare	2a Religiöse Texte	2b Profane Texte
2.H.11. Jh.	GIBereschitW Raschi GIGersch			
1.H.12. Jh.	GIKara Rashbam Machsor			

4. M. Kiwitt, S. Dörr, *Judeo-French*, in *Handbook of Jewish languages*, ed. by L. Kahn and A. Rubin, Leiden, Brill, 2017, ss. 141 ff.

5. Der Antrag wurde genehmigt und unser Projekt ‚Bibelglossare als verborgene Kulturträger‘ wurde am 1.1. 2023 in das deutsche Forschungsprogramm der Wissenschaftsakademien aufgenommen (<<https://www.hadw-bw.de/forschung/forschungsstelle/bibelglossare-als-verborgene-kulturtraeger>>, letzter Zugriff: 3. September 2024).

2.H.12. Jh.	*GITam Eliez GIJosBeh GIBerechiah *Tossafot			
1.H.13. Jh.	GISimson GIBodl1466 GITarschComm *Tossafot	GIBâle GIBNhébr302 *GIDarmstadt		(LMoysesFIJos)
2.H.13. Jh.	GIBNhébr86 GIHad SeferShoham *Tossafot	GIParmePalD *GIParmePalOis GIBNhébr301 GILeipzig GIBologna GINYRL *GICremona GIInnsbruckS	BlondPo ElégTroyes *FragmHom *Memorbuch	(Hagin) Fevres *RecMédChin
1.H.14. Jh.	*Tossafot GIJehEIR	GIParmePale *GIHamburg GIStras/GINYs GINYA [GITurin ²] GIBN1243	ChansHeid ¹ ChansHeid ²	CptVesoul ¹ CptVesoul ²

Bei den als “heteronome Texte” qualifizierten Beispielen stehen die französischen Wörter in engem Kontakt zu dem hebräischen Kotext, wie es eben für Glossen und Glossare zu Bibel und Talmud der Fall ist. Die “autonomen Texte” stehen hingegen nicht in Relation zu hebräischen Texten, sondern sind unabhängig in Französisch verfasst,⁶ wobei LMoysesFIJos und Hagin in lateinischen Buchstaben geschrieben sind.

Diese Zusammenstellung zeigt vor allem, dass alle Aussagen, die über den Status des Französischen in jüdischen Texten getroffen wurden, auf einer nur unvollständig erarbeiteten Basis beruhen. Gerade deshalb hatten Hanna Liss und ich einen Antrag auf ein Langzeitvorhaben zur Bearbeitung der Bibel- und Talmudglossen gestellt (s. Fn 5).

Wie schon erwähnt, war das Altfranzösische für die jüdische Minorität nicht nur die Umgangs-, sondern auch die Schriftsprache, und zwar so, dass die judäo-französischen⁷ Glossen und Texte die jeweilige lokale/regionale Schriftsprache, die Skripta, spiegeln. Ein Beispiel: Eine Glosse in der Hs. Hamburg hebr. 32 (13. Jh., GIBNhébr301K 459 lautet *aspeontable*, eine diatopisch markierte Variante

6. Unter den “Profanen Texten” fehlt in der Systematik von Kiwitt noch LMoysesFIJos, ein Text, der ihm noch nicht bekannt gewesen sein konnte.

7. Der Terminus “judäo-französisch” steht hier für jegliche Textproduktion und die Wörter, die von Juden im französischen Mittelalter geschrieben wurden, in Abgrenzung zum viel diskutierten und unklaren “juden-französisch”.

von *espoentable* ‘schreckenerregend, furchtbar’.⁸ Der *DEAFpré* gibt noch zwei weitere Belege mit *a-*: VisTondrF (2.H.13.Jh., franc-comtois) und JPrioratR (ca. 1290, franc-comtois / franko-provenzalisch). GdfC 9,546c führt noch einen weiteren Beleg auf: PsLorr (1365, lothringisch). Diese drei Belege können durchaus als Indiz für die Lokalisierung des Kodex Hamburg in den Osten der *langue d’oil* interpretiert werden.

Wo die Zentren jüdischer Gelehrsamkeit lagen, zeigt die folgende Tabelle nach Kiwitt (GIBNhébr301K 22):

Datierung	Normandie und England	Zentrum/Süden	Pikardie	Osten	Champagne
2.H.11. Jh.					Raschi
1.H.12. Jh.	[Rashbam]				GIKara Machsor Raschbam
2.H.12.Jh.	GIBerechiah	Eliez GIJosBeh *Tossafot			*GITam
1.H.13. Jh.		*Tossafot		GIBNhébr302 GIDarmstadt	GIBâle *Tossafot
2.H.13. Jh.	SeferShoham *Tossafot GILeipzig	*RecMédChin *Tossafot LMoysesFIJos (Paris)	[Hagin]	GIBNhébr302 BlondhPo GINYR GIParmePalb	ElégTroyes Fevres GIlInnsbruck
1.H.14. Jh.		GILstras/GINYs *Tossafot		GIParmePalE CptVesoul ^{1/2} GIBN1243	GILJehElR

Man erkennt sofort die Verteilung: Die ersten Zentren befanden sich in der Champagne, besonders in Troyes, wo Rashi, Joseph Kara und Rashbam lebten. Eine literarische Produktion ist auch in der Normandie zu lokalisieren (Rashbam lebte 15 Jahre in Rouen, wie auch Berechiah ben Natronay), sowie im 13. Jahrhundert im Zentrum/Süden (Paris, Orléans) und im Osten (Toul/Verdun). Wir sehen, dass die absolute Textproduktion in vier Jahrhunderten recht überschaubar ist, was im Wesentlichen dadurch erklärt werden kann, dass der überwiegende Teil des literarischen Erbes des französischen Judentums des Mittelalters zerstört worden ist.⁹

Auch wenn die Zahl der erhaltenen Texte vergleichsweise gering ist, so ist der lexikalische Bestand doch beachtlich. Wie schon erwähnt, konnten Hanna Liss und ich ca. 105.000 Glossen identifizieren, von denen nur der geringste Teil

8. Für alle hier zitierten transliterierten Formen danke ich Hanna Liss von der Hochschule für Jüdische Studien in Heidelberg.

9. Siehe hierzu Kiwitt, GIBNhébr301K 16: Zwischen 95 und 98 Prozent der hebräischen Handschriften des Mittelalters sind verloren gegangen.

analysiert ist. Hinzu kommen noch die Lexeme aus Fevres (auch hier ist nur ein Teil ediert), aus Hagin und aus LMoysesFIJos.

Schauen wir uns die überlieferten Glossen etwas näher an, so können wir folgende Besonderheiten im Bereich der Lexik ausmachen:¹⁰

1. Es ist offensichtlich und leicht zu erklären, dass wir auf Hebraismen stoßen, die in christlichen Kontexten nicht belegt sind. Hierzu gehören z.B. *thefilin* pl. 'Phylakterien' (1240, GIBNhébr302L 48,81: *tefilin*; Ende 13. Jh., GILeipzigBa 1893: «i a thefilin»), *tosafot* 'Tossafot' (Ende 13. Jh., ElégTroyesK 4,4: «bon reporteur eteit de tosafot [...]») oder *hatan* 'Bräutigam' (2.H. 13. Jh., Chant-MariageF 2: «notre hatan eit arriveiz»; 58; 63; ElégTroyesK 9,1: «En feu isnelement comme hātān fu amenez De faire sa bele qəduša»; DEAF K 92,15).¹¹
2. Es existiert eine große Zahl von Archaismen, die im Bereich der sonstigen alt-französischen Lexik wenig oder überhaupt nicht belegt sind. Ein Beispiel sind Verben auf *-gier/-jer*, die nur in judäo-französischen Texten belegt sind: *bonijer* v. 'Gutes tun' 1.V. 13.Jh., GIBâleB 1927, 6327, 6855 zu *BONIFICARE 'gutes tun' FEW 1,433a: nur in jüdischen Quellen; *aïjer* 'bauen, erbauen; bebauen' GIBâleB 2048, 3025, etc., *eiger* 3.V. 13.Jh. GIBNhébr301K 237 zu AEDIFICARE 'erbauen';¹² FEW 24,205a («Judfr»); *frotejèr, frotijer* 'gedeihen, fruchtbar sein' 2352, 3503, 5434 zu FRUCTIFICARE 'früchte tragen' FEW 3,823a («Judfr.»); *séntijèr* 'heiligen' 8848 zu SANTIFICARE 'heiligen' FEW 11,147a («Judfr.»). Die Formen können auch Ausgangspunkt für deverbale Ableitungen sein: *aïjor* m. 'Art Handwerker, Maurer' GIBâleB 1668, 1700, *aïgement* 'bebautes Stück Land' GIBâleB 1273, HaginL 34a; FEW 24,205a, *frotijemant* m. 'Ernte' GIBâleB 11258, *ad* FEW 3,823a, *séntijement* m. 'Heiligsprechung' GIBâleB 6697; FEW 11,147a. Besonders interessant der Kommentar von Kiwitt, GIBNhébr301K 314 zu *avigier* v.tr. 'jemanden wiederbeleben, neue Kraft geben':

(aus *ADVIVIFICARE) [...] Les formes parallèles relevées par Blondh [n° 8; S.D.] dans des sources juives d'origine catalane, espagnole, portugaise et italienne suggèrent qu'il s'agit d'une tradition de glose antérieure au Moyen Age français: il semble

10. Für morphologische und orthographische Besonderheiten im Bereich der judäo-französischen Glossen, s. Kiwitt, Dörr, *Judeo-French*, ss. 147 ff. (s. Fn 4) und L. Minervini, *Judeo-Romance in Italy and France (Judeo-Italian, Judeo-French, Judeo-Occitan)*, in *Oxford Research Encyclopedias. Linguistics*, 2021, (<<https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.454>>; letzter Zugriff: 19. Januar 2024).

11. Nur nebenbei angemerkt: Diese Hebraismen sind nur in den allerwenigsten Fällen von der gallo-romanischen Lexikographie erfasst. Ob sich die christlichen Bearbeiter für diese Lexeme nicht verantwortlich sahen?

12. Für zusätzliche Belege und eine Analyse s. Kiwitt, Dörr, *Judeo-French*, s. 146, und GIBNhébr301K 306-07: Interessant ist dort auch der Hinweis auf 1273, HaginL (7b: *il eige terre*; 35d: *laborer la terre et a eiger*): «La présence dans HaginL [...] s'explique par la réception de la tradition d'enseignement biblique par le traducteur, qui avait certainement appris l'hébreu dans le cadre de l'étude biblique traditionnelle et se servait peut-être d'un glossaire biblique comme outil de travail».

en effet probable que la glose constitue un calque morphologique datant de l'époque proto-romane, qui fut transmis par la suite dans l'enseignement biblique.

Außer diesen Beispielen existieren auch Fälle, bei denen es sich um lexikalische Archaismen handelt, deren Wortfamilie im Französischen ansonsten nicht belegt ist: In GILeipzigBa 4037 findet sich «e melderés us», das Banitt mit 'et vous les enseignerez' übersetzt.¹³ Eine Variante von *melder* liest sich in 1240, GIBNhébr302L 48, 80: *e madras*. Das Etymon dieser Formen ist lateinisch MELETARE (ThesLL [= TLL] 8,574,58), das seinerseits aus dem griechischen μελετάω 'lehren' (LidScott 1096) entlehnt ist. Blondh n° 92 versammelt eine Reihe von Belegen für die aus diesem Etymon abzuleitenden Formen in vielen anderen romanischen Sprachen, die zeigen, dass es eine gemeinsame Glossen-tradition gegeben haben muss, an der mittelalterliche jüdische Gemeinden aus der Romania Teil hatten.¹⁴

3. Eng mit den zuvor aufgeführten Beispielen sind die Fälle verwandt, bei denen wir einen direkten Einfluss, bzw. eine Entlehnung aus anderen romanischen Sprachen, vor allem aus dem Okzitanischen, ausmachen können. Ein von Kiwitt, GIBNhébr301K 301, ausführlicher analysierter Fall ist *aba(s)te* 'ausreichende Menge (von etwas)'. Das Wort ist in den bislang edierten Glossaren seit GIBâleB gut belegt.¹⁵ Kiwitt schreibt unter Verweis auf GIBâleB, Introd. 111: «L'emprunt, limité aux glossaires bibliques hébreux-français, est plausible dans le cadre de la réception de l'exégèse des écoles occitanes en France septentrionale». Ebenfalls gut belegt ist das Verb *antermantir* 'zittern; erschrocken sein': LevyTrès 21b gibt Stellen in fünf Glossaren, wobei allein in GILeipzigBa, Introd. 269, 18 Stellen verzeichnet sind. Das Wort ist im Französischen ausschließlich in judäo-französischen Glossen belegt und ist im FEW 13²,238a TREMERE verzeichnet («Judfr. *antremantir* 'trembler'»).¹⁶ Interessant ist hierbei, dass Wartburg diesen einzigen französischen Beleg nach einem gut dokumentierten Absatz von okzitanisch *estrementir* gelistet hat (Belege auch in Rn 3,225a und Lv [= SW] 3, 344b). Diese Beleglage lässt eine Übernahme des Wortes in die judäo-französischen Glossen aus dem okzitanischen Sprachraum plausibel erscheinen. Im Übrigen interpretiert Banitt (GILeipzigBa Introd. 253-4) die Form als Archaismus¹⁷ und zeigt, dass sie in der weiteren Tradition durch *corecer* ersetzt wird (GILeipzigBa Introd. 347: «Substitutions aux archaïsmes: *antermantir* [est remplacé par] *coreçér*»).

13. De mittelhochdeutsche Glosse lautet: «un' to solt leernun si».

14. Vgl. Kiwitt, Dörr, *Judeo-French*, s. 146.

15. Hanna Liss und ich konnten einen weiteren Beleg in GIParmePalD f°17r° identifizieren.

16. Nach GILeipzigA 863.

17. GILeipzigBa Introd. 253: «Tout texte hiératique conserve des termes, des formes et des tournures grammaticales, ainsi que des significations, tombés en désuétude dans le langage ordinaires de ses usagers dans le langage ordinaire de ses usagers. Nos glossaires se distinguent par le désir qui s'y manifeste de la part des maîtres de remplacer, dans la mesure du possible, ces archaïsmes par une traduction adaptée aux besoins de leur enseignement».

4. Schließlich existieren Fälle, die ausschließlich in den Glossaren belegt sind und deren Bedeutung oder Etymologie unbekannt sind. So findet sich in GIBâle 8052 (Is 19,15) «senor è badiya», das Banitt im Glossar als *badia* lemmatisiert und mit ‘serviteur’ definiert. Darüber hinaus verweist er auf das FEW 1,354a. Der neue Artikel findet sich in FEW 15¹,102b (*BIDIL [anfrk.] ‘gerichtsbote’); hier folgt Wartburg LevyContr 127-128. GIBN302L 112,39 (*chéyfe koe*) und GILeipzigBa 10103 (*chef è cue*) präsentieren für die Stelle bei Is 19,15 identische Glossen, die wohl als ‘Anfang und Ende’ zu verstehen sind. Die Zuschreibung der Glosse des Basler Glossars zu einem altniederfränkischen Etymon und mit einer unterschiedlichen Bedeutung ist zumindest fraglich.

Wir sehen, dass sich viele der ungewöhnlichen, nur auf die Glossare beschränkten Lexeme durch eine gemeinsame Glossentradition erklären lassen, die sich schon in proto-romanischen Sprachstufen, also vor den ersten vernakularsprachlichen Texten, herausgebildet hatte. Inwieweit wir es hier mit einer Diskurstradition zu tun haben im Sinne einer Norm, die die Organisation von Texten oder Diskursen regelt (hier im Diskursuniversum judäo-französischer Glossen), wird noch zu untersuchen sein. Ein wichtiges Element, der übereinzelsprachliche Charakter, ist vorhanden, wie auch die Tatsache, dass die Glossen einem sprachlichen Wandel ausgesetzt sind (s. oben *antermentir*).¹⁸

Kommen wir nun zur Frage des Status der judäo-französischen Textproduktion. Hier stehen sich folgende Positionen gegenüber.¹⁹

- a. Die Auffassung einer eigenständigen französischen Varietät des Judäo-Französischen, für die die Namen von Raphael Levy [1947-48. 5-6] («If one seeks to compare [the Judeo-French vocabulary] semantically with Old French, in so far as they are both recorded in very early documents, one notices striking differences») und von Max Weinreich stehen. Letzterer nimmt an, dass sich das Judenfranzösisch, in seiner Terminologie das «Loez occidental», unabhängig vom Altfranzösischen ausgehend von einem Juden-Lateinischen entwickelt hat, das seinerseits von einem Juden-Griechischen und dem Aramäischen abstammt.²⁰
- b. Menahem Bannit weist hingegen die Idee einer eigenständigen judenfranzösischen Varietät zurück und qualifiziert das ‘Loez occidental’ als *langue-fantôme*:

18. S. hierzu R. Wilhelm, *Diskurstraditionen und einzelsprachliche Traditionen*, in *Diskurse, Texte, Traditionen. Modelle und Fachkulturen in der Diskussion*, hgg. von F. Lebsanft und A. Schrott, Bonn, V&R unipress GmbH, 2015, ss. 63-78. M. Kiwitt, *The Problem of Judeo-French: Between Language and Cultural Dynamics*, in «International Journal of the Sociology of Language», 226 (2014), ss. 25-56, s. 40 spricht sich für die Existenz einer Diskurstradition aus: «on the whole they [i.e. die lexikalischen Archaismen] can be considered as the expression of a distinctive discursive tradition of Jewish religious education and exegesis».

19. Für eine aktuelle Zusammenfassung s. Kiwitt, GIBNhébr301K 173-181, und Zwink, FevresZ 23-31.

20. Kiwitt, GIBNhébr301K 176-177.

Tout porte à croire, au contraire, que les Juifs de France, avant leur expulsion à la fin du 14^e s. parlaient la langue, le dialecte et le patois de ceux au milieu desquels ils vivaient, et ne parlaient que cela: le caennais à Caen, l'orléanais à Orléans, le troyen à Troyes, son patois bourguignon particulier à Brinon.²¹

Hierbei ist anzumerken, dass Banitt der Forscher ist, der durch seine Arbeiten an GIBâle und GILeipzig an der bislang umfangreichsten Menge von Glossen gearbeitet hat.

Einbinder fasst nach der Analyse von zwei in Heidelberg erhaltenen liturgischen Hymnen zusammen «that use of the vernacular was more widespread among medieval French Jews than is customarily considered [...]. The Heidelberg bifolia confirm that investment in the vernacular reached to the highest circles of medieval Jewish society».²²

Und auch Kiwitt und Zwink, die wichtige und aktuelle Arbeiten zu judäo-französischen Glossen (GIBNhébr301K) bzw. Texten (FevresKi, FevresZ) verfasst haben, kommen zu dem Schluss, dass sich das Altfranzösische in hebräischen Buchstaben nicht wesentlich vom Altfranzösischen in lateinischen Buchstaben unterscheidet.²³

Eine Zwischenposition bezieht Cyril Aslanov, indem er Folgendes formuliert:

Medieval French Jews certainly spoke in the same language as their Christian neighbors. However, once they embarked on Old French writing, the language was probably more characteristic of literary models in their specific culture rather than those of the common medieval French horizon. In order to appreciate the impact of the Hebrew *Dachsprache* on their writing in Old French, one need only think of the huge influence exerted by Latin in the frame of medieval Christian diglossia.²⁴

21. M. Banitt, *Une langue fantôme: le judéo-français*, in «Revue de linguistique romane», 27 (1963), ss. 245-294, s. 253.

22. S. Einbinder, *Exegesis and Romance: Revisiting the Old French Translation of Kallir, Jews and Christians in Thirteenth-Century France*, ed. by E. Baumgarten and J. Galinsky, New York, Palgrave Macmillan, 2015, ss. 235-247, ss. 244-245.

23. Kiwitt, GILBNhébr301K 204: «En résumé, nous pouvons affirmer que l'ancien français des textes en graphie hébraïque est, dans sa plus grande partie, identique à l'ancien français commun»; Zwink, FevresZ 30: «Für Fevres kann man insgesamt feststellen, dass das Werk in allen Bereichen des Sprachsystems keine 'jüdisch-französischen' Besonderheiten erkennen lässt; nur für das Lexikon müssen vereinzelte Abweichungen angenommen werden». Vgl. auch K. Fudeman, FudemanVern 28ff. und Kiwitt, Dörr, *Judeo-French*, s. 147: «the largest part of the Old French vocabulary attested in Judeo-French texts does not differ from common Old French. Thus, out of over 600 words analyzed in the medical treatise on fevers cited above [i.e. FevresK], more than 500 are well described by historical French lexicography, while only nine words or phrases are entirely unattested in other Old French texts (see Kiwitt 2001 [i.e. FevresK]: 39-44, 92-198). Out of more than 800 words examined in the biblical glossary contained in ms. Paris, BnF, hébr. 301, about 85% are well documented in the existing Old French dictionaries, whereas only about 6% are not attested in Christian Old French texts (cf. Kiwitt 2013c [i.e. GIBNhébr301K]: 291-359. 415-458)».

24. C. Aslanov, *The Lament on the Martyrs of Troyes as a Monument of Judeo-French on the Verge of the Expulsions*, in *Jews and Christians in Thirteenth-Century France*, ss. 217-233, s. 218.

Das Hauptproblem dieser These ist das Konzept der Dachsprache und der Diglossie. Wir wissen immer noch nicht genug über die Hebräischkenntnisse der jüdischen Bevölkerung im mittelalterlichen Frankreich und auch nicht über die Gründe für die Erstellung der judäo-französischen Glossare: Warum gibt es eine so große Anzahl von Glossen? Für wen wurden die Glossare erstellt? Was erklären die Glossen? Wie hängen die Textgestalt (alphabetische Glossare, fortlaufende Glossare oder Glossare, die die Glossen in Spalten fassen) und die jeweilige Funktion miteinander zusammen?²⁵ Bezüglich der Hebräischkenntnisse der Juden in Frankreich bezieht Dahan eine klare Position:

Or, l'une des difficultés auxquelles ceux-ci [die Juden] se heurtent en étudiant la Bible ou le Talmud est la langue: hébreu ou araméen, ces langues ne sont plus parlées par les juifs; ils apprennent à les lire dès leur plus jeune âge, mais elles demeurent pour beaucoup d'entre eux pleines d'obstacles.²⁶

Diese Aussage widerspricht dem Konzept einer hebräischen Dachsprache und einer Diglossie der französischen Juden im Mittelalter.²⁷

Kommen wir nochmals auf die lexikalischen Eigenschaften der judäo-französischen Textproduktion zurück. Wie schon erwähnt, lassen sich die meisten der Besonderheiten durch eine Glossentradition erklären, die sich früh, wohl schon vor der Verschriftlichung vernakularsprachlicher Texte, herausgebildet hatte. Hatten wir bisher Texte in hebräischer Schrift beschrieben, so gilt es nun, zwei Beispiele aus Texten in lateinischer Schrift zu geben, bei denen die doppelte Umsetzung wegfällt, nämlich zuerst die phonetische Realität in hebräische Buchstaben zu fassen, dann die hebräischen Buchstaben wieder zurück in lateinische Schrift zu transliterieren.

Das erste Beispiel stammt aus der Edition des Fiebertraktats von Julia Zwink:

Emplastrum a l'estomac: prenez ule de mertille, fleurs de vigne, sace, pomes egres, peïn Afrique, canfora merlé avecque eve de roses et mis sur l'estomac. Si li poons fere letuaure [...]. Et quant la digestion it do malade, si come eve o char freche a été lavé, ce nos enseigne que la vertu retentive qui est au foie est faillie. Si prenra cete podre.²⁸

Die einzige auffällige Form ist *it*, 3. Pers. Sg. Präs. des Verbs *issir*. Der Ausfall des *-s-* (in der Endsilbe) ist in der Tat eine der Besonderheiten judäo-französischer Texte, die Kiwitt, GIBNhébr301K 91, durch eine Schreibtradition erklärt,

25. Vgl. Liss, Dörr, *Hebrew-French Bible Glossaries*, ss. 12 ff.

26. G. Dahan, *Les juifs en France médiévale. Dix études*, Paris, Cerfs Patrimoines, 2017, s. 90.

27. Jedoch scheint auch K. Fudeman, *FudemanVern 3*, von einer Art Diglossie auszugehen: «in some situations the Jews' French was made distinctively Jewish through their use of Hebrew loanwords and code-switching. The most prominent linguistic marker of Jewishness, however, remained Hebrew, even though only some Jews learned it well, and some Christian scholars also studied it». Vgl. auch Kiwitt, *The Problem of Judeo-French*, s. 52: «Hebrew as high variety and Old French as low variety». Diese Unterscheidung ist zwar plausibel, erklärt aber nicht, wie es um die tatsächlichen Hebräischkenntnisse der jüdischen Bevölkerung bestellt war.

28. FevresZ, s. 198.

die weniger konservativ ist als die der christlichen, lateinischen Schreibung. Der Schwund des -s- im Mündlichen ist schon für das 13. Jahrhundert belegbar:²⁹ man spricht [ekrir], schreibt aber *escrire*. Offensichtlich haben wir hier es mit der Realisierung eines gängigen lautlichen Phänomens zu tun. Der Rest der Passage entspricht syntaktisch und lexikalisch anderen Texten der medizinischen Texttradition des 13. Jahrhunderts (z.B. Aldebrandin von Siena; 1256 Ald).

Das zweite Beispiel ist dem *Livre par Moyses filz Abraham le Roux* (Den Haag, KB, 131 A 3, f^o1r^oa) entnommen:

Me sires li quens Guillem d'Auvergne qui covoite a avoir et a savoir les nessances et les lignies des le commencement del siecle, et velt savoir les batailles qui ont esté faites anciennement et les fet escrire en cest livre. Et je Moyses filz Abraham, le rous le yuif, l'ai tretié a metre en plain franceis selonc les estoires de la Bible et la verité de Josephus et selonc le livre des Makabeus et des batailles d'Alixandre et les merveilles qui a avenir sont, et vesci les nessances del premier commencement.³⁰

Hier finden sich außer einigen wenigen diatopisch markierten Graphien, die für eine Lokalisierung der Handschrift dienen können, keinerlei Merkmale, die sich von christlichen Texten der Zeit unterscheiden.

Wie sehr die französischen Juden christliche, vernakularsprachliche Texte rezipiert haben, wurde bislang nicht in erforderlichem Maße erforscht. So haben Kiwitt (FevresKi) und Zwink (FevresZ) gezeigt, dass Juden volkssprachliche Termini in einem wissenschaftlichen Kontext (hier der Medizin) verwendeten. Dies gilt auch für andere wissenschaftliche Bereiche wie zum Beispiel das Lapidarium im *Glossaire de Leipzig* (GlLeipzigBa 1,182-185), das M. Kiwitt analysiert. Er resümiert:

La transmission d'un savoir à caractère profane dans certains glossaires bibliques – en particulier dans le Glossaire de Leipzig – prouve que les exégètes de la Bible en France du nord au XIII^e siècle étaient loin d'être aussi peu intéressés par le savoir non religieux que veulent les idées reçues et atteste l'influence des connaissances profanes sur l'étude biblique.³¹

Noch eindrücklicher sind die Fälle, in denen die jüdischen Glossatoren ihre Glossen einer Fachsprache entnehmen. So konnten Hanna Liss und ich zwei Wörter identifizieren, die der Nomenklatur einer Fachsprache angehören: zum einen ESTAIM m. 'Kammwolle, die dazu dient, die Kette eines Stoffes zu bilden' und zum anderen TRAIME f. 'Einschlag im Gewebe?'.³² Diese Wörter belegen, dass einzelne Glossen direkt aus dem Lebensumfeld der Glossatoren entstammen.

29. RheinfelderL § 557.

30. Hier wird die Edition von Maria Teresa Rachetta neues und umfangreiches Material zur Verfügung stellen.

31. M. Kiwitt, *Les glossaires bibliques hébraïco-français et le transfert du savoir profane*, in *Transfert des savoirs au Moyen Âge / Wissenstransfer im Mittelalter*, Actes de l'Atelier franco-allemand (Heidelberg, 15-18 janvier 2008), sous la dir. de S. Dörr et R. Wilhelm, Heidelberg, Winter, 2008, ss. 65-80, s. 78. Vgl. auch *Berakhya Ben Natronai ha-Nakdan. Sefer Ko'ah ha-Avanim (On the Virtue of the Stones)*, ed. and transl. by G. Bos and J. Zwink, Leiden-Boston, Brill, 2010.

32. Die entsprechende Dokumentation findet sich hier im Appendix.

Dass die sprachliche Interaktion zwischen christlicher Majorität und jüdischer Minorität die Bibel und ihre Exegese betreffen kann (und hierbei auch Elemente der *chansons de geste* oder der Romane von Chrétien de Troyes zu identifizieren sind), hat vor allem Hanna Liss in ihrer Bearbeitung des Bibelkommentars von Rashbam gezeigt.³³ Ein weiteres prägnantes Beispiel hat ebenfalls Hanna Liss beschrieben.³⁴ Sie führt aus:

Wie weit die französische Literatur das kulturelle Denken und die Bibelauslegung der Juden geprägt hatte, zeigt Rashbams Kommentar zu Gen 29,17. Es geht um Leas Augen, die im heutigen Verständnis als 'schwach [JPS]/matt [ELB]' beschrieben werden. Thomas Mann spricht von «grindigen Lider[n]» und der «entzündlichen Blödigkeit ihrer blauen Augen» [*Joseph und seine Brüder*, Stockholmer Gesamtausgabe 1948, 315, S.D.]. GILeipzig (טַנְדְּרֵס *tandrēs*) und GIBNhébr302 (טֹנְרֵס *tōnrēs*) übersetzen auf der Basis von Rashis Erklärung mit *tendres* = 'weich/zart'. Der in der Normandie ansässige Rashbam beschreibt Leas Augen als «lieblich, *vairs* וורש 'strahlend, hell' auf Altfranzösisch [...]. Auffällig ist hier Rashbams Abweichen sowohl von den Erklärungen in Talmud und Midrash als auch von den anderen Glossaren. *Vair* ist ein Adjektiv, das sich im anglo-normannischen Alexanderroman (*Le Roman de Toute Chevalerie*) des Thomas von Kent oder in der *Chanson de Roland* für die Beschreibung der Augen des ritterlichen Helden findet, in weiteren Texten auch als Schönheitsmerkmal von Frauen, so z.B. im *Troia*-Roman des Benoît de Sainte-Maure. Rashbams Kommentierung favorisiert darin nicht nur die hellen Augen Nordeuropas gegenüber den biblisch-orientalischen 'Taubenaugen', sondern zeichnet die Schönheit der Lea als mit dem ritterlichen und zeitgenössischen weiblichen Schönheitsideal übereinstimmend aus. Sehr wahrscheinlich hatte Rashbam einen unmittelbaren Zugang zu den Werken der altfranzösischen Literatur.

Und bei der Vorbereitung des gemeinsamen Antrages (s. Fn 32) konnte Hanna Liss und ich auch Glossen ausfindig machen, die auf eine Verwendung der ältesten volkssprachlichen Bibel, der *Bible de Paris* (BiblePar, wohl Mitte 13. Jh.) durch die jüdischen Glossatoren schließen lassen. So findet sich der Fachterminus *estaim* (s.o. und im Appendix) auch in der *Bible de Paris*. Und auch das Wort *test* in der Bedeutung '(Töpfer-)Ton' ist bislang nur in den Predigten des Bernhard von Clairvaux (SBernAn¹F) und in der Pariser *Bible de Paris* [BiblePar]) belegt (s. Appendix).

Als Resümee können wir festhalten: Die meisten 'fremden' Elemente in den Glossen stammen aus einer Glossentradition, die älter als die vernakularsprachliche Verschriftlichung ist, oder stellen Kultismen dar, die aus der jüdischen Religionsgeschichte kommen. Weiterhin haben wir gesehen, dass die

33. H. Liss, *Creating Fictional Worlds. Peshat-Exegesis and Narrativity in Rashbam's Commentary on the Torah*, Leiden-Boston, Brill, 2011, ss. 242-245: Rashbam verwendet als Glossen eine Serie von französischen Wörtern, die dem Wortfeld der mittelalterlichen Kriegsführung zuzuordnen sind.

34. *Ibidem*, s. 260. Die folgende Passage entstammt ihrer Feder und findet sich in dem unpublizierten gemeinsamen Antrag auf ein Langzeitprojekt zur Erforschung der judäo-französischen Glossen.

französischen Juden sich für ihre Glossierung der Bibel sowohl ‘schöngestiger’ Literatur als auch fachsprachlich markierter Inhalte bedienten. Und auch wenn wir erst am Anfang einer exhaustiven Analyse der judäo-französischen Textproduktion stehen, sehen wir, dass es möglicherweise einen Einfluss der französischen Bibelübersetzung auf jüdische Glossierung gegeben hat. Wenn man diese Punkte zusammennimmt, erkennt man, dass das Französische mit Sicherheit die Umgangssprache der jüdischen Bevölkerung im Mittelalter war und dass die Erzeugnisse der jüdischen Textproduktion in einer Sprache geschrieben sind, die den Texten der christlichen Majorität entspricht.

Appendix

ESTAIM m. “Kammwolle, die dazu dient, die Kette eines Stoffes zu bilden” (Lev 13,49: GIBNhébr302 [*etein*]; GIParmePalb [*etein*]; GILeipzigBa 2910 [*etayn*]; GIParmPalb [*etein*]; BiblePar Ars. 5056 f°79v°b [*Ceste est la loi du vestement, linge ou lange d'estain ou desouz estain et de toutes choses de piaux, commant eles doivent estre nestoiees ou entechiees*])

DEAF E *estaim* (Städtler): Belege seit 2.H. 12.Jh., GIToursD (= Kompilation einiger enzyklopädisch relevanter Termini).

Fachwort der Tuchherstellung. Die Belege aus den oben genannten Glossaren sind wichtige Elemente für die Wortgeschichte. Die jüdischen Glossatoren haben den Terminus der Diskurstradition der Tuchherstellung entnommen.

TEST m. “(Töpfer-)Ton”

(Jer 32,14: GIBâleB 3855 [*tet*]; Jes 16,11: GIBâleB 7896 [*tet*]; **Dan 2,41**: GILeipzigBa 19223 [*tayst*]; GILeipzigBa 19228 [*tayst*]; GIBNhébr302 [*tēšī*]; BiblePar Bibl. Maz. 35 f°187v°)

Bedeutung fehlt TL 10,279 [TEST]. Gdf 7,700a: SBernAn¹F 38,29 (*Tot ensi cum fers et tez ne puyent estre junt ensemble, ensi ne puissent estre ces dous choses assambleiés*); BiblePar Dan 2,41 im Kodex Bibl. Maz. 35, f°187v° (= BN fr. 160 f°349v°: *tu veis fer meslé a test et a boe... mais il n'aerdront pas ensemble comme fer n'est pas meslé a test... test et fer et arain et argent d'or*; = BN fr. 7, f°108v°b); FEW 13¹,287a: “argile” mit den beiden Belegen aus Gdf.

Die Bedeutung “Ton” ist im Französischen außer in GIBâleB (die Belege aus Jer 19,1 und 19,2 werden in GIBâleB ebenfalls mit “argile” definiert; es muss hier wohl eher die Bedeutung “Scherbe” angesetzt werden, vgl BibleJSt 965) und in GILeipzigBa nur in den lothringischen Predigten des Bernhard von Clairvaux (SBernAn¹F) und in der Pariser *Bible du 13^e siècle* (Bible de Paris [BiblePar]) belegt. Das Wort findet sich in Dan 2,41 sowohl in BiblePar als auch in GILeipzigBa. Die Interpretation der Bibelstelle stützt die Bedeutung (BibleJSt 1646: «They are followed by a mixed kingdom of iron and clay, which signifies the divided Greek kingdom and the Ptolemaic and Seleucid kings who ruled in the eastern Mediterranean»). Zu korrigieren ist so auch FEW 13¹,228an4 (auch unter Berücksichtigung der Belege aus GIBâleB): «Gdf setzt für afr. *test* auch die bed. “argile” an. Doch stammen beide stellen aus religiösen texten und es handelt sich um eine reminiscenz an Daniel 2,41, wobei *test* “scherbe” gebraucht wird als ungeschickte wiedergabe der bibelstelle *ferrum mixtum testae ex luto*». (Verwunderlich ist, dass das FEW 13¹,287a just die Belege aus Gdf mit der Bedeutung “argile” aufführt).

Wohl richtig liegt das FEW in der Interpretation der Bedeutung als Element religiöser Texte. Auch wenn wir bislang nur über wenige Belege verfügen, so kann die Hypothese aufgestellt werden, dass *test* in der Bedeutung “(Töpfer-)Ton” einer biblischen Diskurstradition entstammt.

TRAIME f. “Einschlag im Gewebe”?

(**Lev** 13,49: GLBNhébr302 [*traime*]; GIParmePalD [*traime*]; GILeipzigBa 2911 [*etrayme*]; GIParmePalE [*traime*])

TL 10,491 “Einschlag im Gewebe”: 1.H. 15. Jh., OllaS; ca. 1370, DialFrFlamG; 3.V.13.Jh., RutebJ¹; ca. 1316 GeoffrParMaisJ; ca. 1380; JFevLamentH; GdfC 10,794c: 2.H. 12.Jh., GIToursD (= Kompilation einiger enzyklopädisch relevanter Termini); 2.H. 15. Jh, GLBNlat7684M; etc.; DMF; FEW 13²,195a: «Fr. *traime* f. “fil conduit par la navette entre les fils de la chaîne pour faire un tissu” (12.jh.-Oud 1660), *treme* (ca. 1150; Est 1538, Rich 1680 – Trév 1771 [...])»).

Fachwort der Tuchherstellung. Die judäo-französischen Glossen sind wichtige Belege für die Wortgeschichte. Die jüdischen Glossatoren haben den Terminus der Diskurstradition der Tuchherstellung entnommen.

Die Bedeutung des Wortes ist nur schwer zu ermitteln. Ausgehend vom hebräischen Lemma ist eher an die TL-Definition zu denken als an die Bedeutung des FEW, auch wenn durch die Nähe zu *estaim*, eine Bedeutung “Schuss” (wie in Schuss und Kette) nicht auszuschließen ist.

Interessant ist auch die Form *etrayme* in GILeipzigBa 2911. Die gallo-romanische Lexikographie verzeichnet für das Substantiv nur einen Beleg für einen Anlautwechsel, nämlich Béarn. *entrame* FEW 13²,196a. Handelt es sich für die frz. Form in *an læ' ēyytərayymə* um eine fehlerhafte Desagglutinerung des Artikels?

III

Interfaces

«a dues jornades de Bruges». La *legenda* dei *tres Reys*
fort savis nell' *Atlante catalano* (Paris, BnF, esp. 30)*

Molto si è scritto e certamente molto ancora si scriverà su quell'eccezionale manufatto uscito dall'officina maiorchina di Elisha ben Abraham Bevenisti, conosciuto come Cresques Abraham (1325-1387), artista e artigiano cartografo al servizio del re Pietro IV d'Aragona:¹ la famosa «mapa mundi», nota come *Atlante catalano* (Paris, BnF, esp. 30). Si tratta di un'opera molto particolare sotto molteplici punti di vista. Fondamentale per la storia della cartografia medievale, innanzitutto.² Gli studi più recenti lo hanno catalogato come lussuosa evoluzione dei cosiddetti portolani ibridi, quelle tavole del mondo che accolgono tutte le innovazioni, storico-geografiche e iconografiche, che provenivano dai più recenti strumenti di conoscenza cartografica. Sarebbe cioè il frutto di altissimo artigianato maiorchino nato dall'incontro tra il modello ibrido veneziano dei mappamondi di Paolino da Venezia e Pietro Vesconte e carte portolane come quelle disegnate e illustrate dal genovese Angelino Dulceti.³ La confluenza delle due tipologie diede

* Questa ricerca è stata realizzata nell'ambito del Progetto PRIN 2022 *The Angevin World, the Papacy and the East: 1250-1450*, finanziato dall'Unione europea-NextGenerationEU, Missione 4, Componente C2 I.1, CUP B53D23022080006.

1. Identificato con l'artista che produsse la Bibbia di Farhi (London, Sassoon collection, MS 368), cfr. J. Riera i Sans, *Cresques Abraham, jueu de Mallorca, mestre de mapamundis i de brúixioles*, in *L'Atlas Català de Cresques Abraham. Primera edició completa en el sis-cents aniversari de la seva realització, 1375-1975*, Barcelona, Diàfora, 1975, pp. 14-22; più recentemente, sulla sua figura di erudito, membro dell'élite sefardita dai vasti interessi culturali, cfr.: K. Kogman-Appel, *Observations on the Work of Elisha ben Abraham Cresques*, in «Ars Judaica», 10 (2014), pp. 27-36; Ead., *The Scholarly Interests of a Scribe and Mapmaker in Fourteenth Century Mallorca: Elisha ben Abraham Bevenisti Cresques*, in *The Late Medieval Hebrew Book in the Western Mediterranean: Hebrew manuscripts and incunabula in context*, ed. by J. del Barco, Leiden, Brill, 2015, pp. 148-181; Ead., *Catalan Maps and Jewish Books: The Intellectual Profile of Elisha ben Abraham Cresques (1325-1387)*, Turnhout, Brepols, 2020.

2. Per una conoscenza della cartografia storica, la bibliografia è ormai vasta, ma per una visione d'insieme si veda almeno D. Woodward, *Medieval Mappaemundi*, in *History of Cartography*, ed. by J.B. Harley and D. Woodward, Chicago, University of Chicago Press, 1987-2007, I, pp. 286-370. Per i portolani, sono ormai imprescindibili gli studi di T. Campbell, *Portolan Charts from the Late Thirteenth Century to 1500*, in *History of Cartography*, I, pp. 371-463 (con la versione in linea, alla quale rimando per ogni informazione ulteriore sulle carte che saranno qui citate: <<http://www.maphistory.info/portolanchapter.html>>; ultimo accesso: 9 giugno 2023), e R.J. Pujades i Bataller, *Les cartes portolanes: la representació medieval d'una mar solcada*, Barcelona, Lunverg, 2007.

3. Pujades lo definisce prodotto archetipico del «mappamondo portolano monumentale», cfr. R.J. Pujades i Bataller, *Mappaemundi veneziane e catalane del Basso Medioevo: due rami diversi*

avvio alla famosa scuola cartografica maiorchina, di cui Cresques Abraham fu *magister* riconosciuto e dal cui *atelier* uscì nel 1375 l'Atlante catalano. Grazie anche alla cultura sefardita del suo artefice, che gli permise di avere accesso a un corpus di conoscenze in cui si fondevano l'eredità tolemaica di circolazione islamica e le competenze tecniche dei maestri dei portolani,⁴ l'Atlante catalano è l'esponente di prestigio di una corrente culturale di respiro internazionale che si irradia dal bacino del Mediterraneo verso l'Atlantico; una corrente che aveva visto il suo manifesto programmatico nel *Prologo* del *De Mapa Mundi* di Paolino Veneto, piccolo ma essenziale trattato delle sue Cronache universali.⁵ Nella sua rappresentazione plurimodale – grafica e sinottica – dei dati storici, Paolino predica una comunicazione “allargata” della storia del mondo, che integri la *mapa scripture* con la *mapa picture*, dove parole e immagini interagiscono:

Requiritur autem mapa duplex, *picture ac scripture*. Nec unum sine altero putes sufficere, quia picture sine scriptura provincias seu regna confuse demonstrat, scriptura vero non tamen sufficienter sine adminiculo picture provinciarum confinia per varias partes celi sic determinat, ut quasi ad oculum conspicui valeant [...].⁶

nati da uno stesso tronco, in *Venezia e la nuova oikoumene / Venedig und die neue Oikoumene. Cartografia del Quattrocento / Kartographie im 15. Jahrhundert*, a cura di I. Baumgärtner e P. Falchetta, Roma, Viella, 2016, pp. 73-96, a p. 74; Id., *Un mapamundi de transició de la segona meitat del segle XIV*, in G. Llompart i Moragues, R.J. Pujades i Bataller, J. Samsó Moya, *El món i els dies: L'Atlas Català*, Barcelona, Enciclopèdia catalana, 2005, pp. 15-25.

4. Cfr. S. Brentjes, *Medieval portolan charts as documents of shared cultural spaces*, in *Acteurs des transferts culturels en Méditerranée médiévale*, éd. par R. Abdellatif, Y. Benhima, D. König et E. Ruchaud, München, Oldenbourg Wissenschaftsverlag, 2013, pp. 134-146; Ead., *Fourteenth-Century Portolan Charts. Challenges to our Understanding of Cross-Cultural Relationships in the Mediterranean and Black Sea Regions and of (Knowledge?) Practices of Chart-Makers*, in «Journal of Transcultural Medieval Studies», 2 (2015), pp. 79-122; E. Vagnon, *Pluricultural Sources of the Catalan Atlas*, in *Cartography between Christian Europe and the Arabic-Islamic World, 1100-1500: Divergent Traditions*, ed. by A. Hiatt, Leiden, Brill, 2021, pp. 160-188.

5. Cfr. I. Heullant-Donat, *Entrer dans l'histoire. Paolino da Venezia et les prologues de ses chroniques universelles*, in «Mélanges de l'École française de Rome. Moyen Âge», 105 (1993), pp. 381-442, alle p. 402-403; M. Hoogvliet, *Pictura et scriptura: Textes, images et herméneutique des Mappae mundi (XIII^e-XVI^e siècles)*, Turnhout, Brepols, 2007.

6. Testo secondo il manoscritto Città del Vaticano, BAV, Vaticano latino 1960, ff. 13r-21v, al f. 13r. Anche nel ms. Paris, BnF, lat. 4939 (realizzato tra il 1329 e il 1334, ff. 9r-11r) si legge la versione, abbreviata, del *De Mapa Mundi*, a corredo della rappresentazione più antica del cosiddetto mappamondo ibrido di Pietro Vesconte. Particolarmente notevole in questo contesto è che nel manoscritto parigino si leggono anche due brevi note in catalano in minuscola gotica un po' più tarda; nel margine di f. 1v, una introduzione esplicativa: «La taula de les .VI. planes quis seguxen es de tots Regnes qui son exis del humanal linatge del començament del mon ança segons ques trobe en scriptures, e quanta la biblia esta tota en veritat, e les altres apparen assats clares»; e nel margine superiore del f. 4v, una sorta di legenda, non più leggibile alla fine per la cancellatura delle due ultime righe, evidentemente destinata a un lettore che non conosce il latino: «En aquesta taula general de tot lo libre, aquesta letra C significa colona, e la colona es partida en .VIII. letres, es a saber a b c d e f g g h, si es en a es en la primera part, si en b., en la segona, e axi de les [...]». Ancora fondamentale è lo studio di B. Degenhart, A. Schmitt, *Marino Sanudo und Paolino Veneto. Zwei literaten des 14. Jahrhunderts in ihrer Wirkung auf Buchillustrierung und Kartographie in Vene-*

Gli studi negli ultimi decenni sono stati molteplici e hanno riguardato quasi ogni aspetto e quasi ogni questione sollevata da quest'opera apicale. Da parte mia, vorrei soffermarmi qui sulla, fino ad allora inedita, scelta linguistica operata da Cresques di corredare la sua opera con legende in volgare catalano, e sul significato di questa scelta in una prospettiva più ampia, che guardi oltre la vivace descrizione del mondo conosciuto.

Che l'Atlante fosse destinato a essere letto e guardato è di ovvia evidenza dalla dimensione. Probabilmente predisposto ad essere appoggiato su un tavolo rettangolare al centro di una stanza in modo tale che il lettore-spettatore potesse girarci intorno e mirare e leggere tutte le miniature e il loro ricco corredo di legende.⁷ Le notizie che possediamo ci dicono che entrò nella collezione del re di Francia Carlo V prima del 1380, anno della sua morte, dono speciale di Giovanni I d'Aragona che gli voleva offrire un'opera d'avanguardia della cartografia di lusso prodotta a Maiorca.⁸

Molte legende costituiscono passi di una letteratura minore in volgare catalano, una sorta di micro-narrativa, divulgativa, didascalica, che spiega e illustra e racconta. I brevi testi esplicativi accanto a luoghi o personaggi disegnati non sono tuttavia una primizia dell'opera di Cresques. Fu dapprima il genovese

dig. Avignon und Neapel, in «Römisches Jahrbuch für Kunstgeschichte», 14 (1973), pp. 1-137. Sul confronto tra le legende delle *Mappemundi* di Pietro Vesconte del manoscritto Città del Vaticano, BAV, Palatino latino 1362A e il *Compendium* di Paolino nel manoscritto Paris, BnF, lat. 4939, si veda M. Di Cesare, *Il sapere geografico di Boccaccio tra tradizione e innovazione. L'Imago mundi di Paolino Veneto e Pietro Vesconte*, in *Boccaccio geografo. Un viaggio nel Mediterraneo tra le città, i giardini e... il "mondo" di Giovanni Boccaccio*, a cura di R. Morosini e A. Cantile, Firenze, Mauro Pagliai, 2010, pp. 67-87.

7. Cfr. K. Kogman-Appel, *Catalan Maps and Jewish Books: The Intellectual Profile of Elisha ben Abraham Cresques (1325-1387)*, Turnhout, Brepols, 2020, in particolare pp. 109-125. Da parte sua, Pujades i Bataller, *Mappaemundi veneziane e catalane*, p. 91, pensa che la sua forma rettangolare sia dovuta a ragioni contingenti, segnalando la stretta affinità dell'Atlante catalano col frammento di mappamondo circolare di Istanbul, Topkapi Sarayı Müzesi, H. 1828 (che ci mostra solo la parte nord-orientale dell'Asia), uscito anch'esso dall'officina di Cresques: «segnale evidente che quel famoso "mezzo mappamondo" regalato al re di Francia era stato copiato da quello stesso modello di mappamondo circolare, anche se, per ragioni di spazio, il cartografo era stato costretto a prescindere dalle parti superiore e inferiore della rappresentazione ecumenica e circolare». Sul frammento conservato a Istanbul, cfr. M. Destombes, *Fragments of Two Medieval World Maps at the Topkapi Saray Library*, in «Imago Mundi», 12 (1955), pp. 150-152; *Monumenta cartographica vetustioris aevi. A.D. 1200-1500*, 1, *Mappemondes, A.D. 1200-1500*, ed. R. Almagià et M. Destombes, Amsterdam, N. Israël, 1964, pp. 203-205.

8. Non è possibile sapere di quale esemplare parli l'*infant* Joan I nella sua lettera datata Tarra-gona 1381, citata da A. Rubió i Lluch, *Documents per a la història de la cultura catalana mig-èval*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1908-1921, I, pp. 294-295, dove si dice che per il tramite di Guillaume de Courcy, avrebbe fatto avere un mappamondo opera di Cresques Abraham in regalo a Carlo V, che aveva espresso il desiderio di averne uno «ex eis qui fiunt in partibus istis», cfr. anche Pujades i Bataller, *Les cartes portolanes*, schede 89, 91, 92, 95 a p. 97. In ogni caso, l'Atlante figura già prima del 1381 nei cataloghi della libreria regia parigina come «carte de mer en tabliaux faicte par maniere des une tables, painte et historiee, figuree et escripte», cfr. Kogman-Appel, *Catalan Maps and Jewish Books*, pp. 32-34.

attivo a Venezia, Pietro Vesconte – nel suo Atlante del 1313 (Paris, BnF, Cartes et plans, Ge. DD 687 [RES]), e poi in quelli del 1321 e del 1325 a corredo del *Liber secretorum fidelium Crucis* di Marino Sanudo, presentato in Avignone a papa Giovanni XXII nel 1321 (BAV, Palatino latino 1362A, ff. 1-8v, e London, BL, Additional 27376*, ff. 187v-188r, attribuibile al suo *atelier* veneziano) – a includere alcune legende nella rappresentazione della Palestina, limitandosi tuttavia a circoscrivere la regione.⁹ Fu poi il prete genovese Giovanni da Carignano (la cui attività è documentata tra il 1306 e il giugno 1330) a includere nella sua carta, andata distrutta durante la Seconda guerra mondiale (Firenze, Archivio di Stato, CN2), brevi legende che cominciano ad assumere un taglio culturale oltre che geografico, con riferimenti alla mitologia classica mescolati a informazioni di carattere pratico e descrittivo tratte dai resoconti di mercanti e viaggiatori.¹⁰ Fu però il modello cartografico e figurativo messo a punto da Angelino Dulceti, genovese trapiantato a Maiorca (attivo tra il 1330-1345) ad aprire un canale di diffusione che lo avrebbe reso capofila di una fortunata tradizione.¹¹ Tra le sue carte portolane,¹² le affinità maggiori con l'Atlante catalano sono state individuate con quella del 1339 (Paris, BnF, Cartes et plans, Ge. B 696 [RES]), nella quale le legende, in latino, si fanno un po' più descrittive.¹³ Sottolineando questa parentela, piuttosto evidente nel modello iconografico e nella rappresentazione cartografica, si è spesso glissato sull'aspetto linguistico, e cioè sul dato fondamentale che per la prima volta con l'opera di Cresques descrizioni e didascalie non fossero più in latino ma in volgare. Gli studi più recenti sulla cartografia maiorchina concludono, forse un po' troppo corrvamente, che le legende dell'Atlante siano in sostanza mere traduzioni della carta

9. Al suo *atelier* veneziano va anche ascripto il manoscritto Città del Vaticano, BAV, Vaticano latino 2972 (a. 1321 ca.) che contiene i *Secreta fidelium crucis* di Marino Sanudo (ff. 1-113r), in cui si leggono brevi legende ai ff. 108v-109r.

10. Cfr. Y. Kamal, *Monumenta Cartografica Africae et Egypti*, Frankfurt, Institut für Geschichte der arabisch-islamischen Wissenschaften, 1926-1951, IV, p. 1139.

11. Su Angelino, cfr. G. Llompart i Moragues, *Registro de los cartógrafos medievales activos en el puerto de Mallorca*, in «Anuario de Estudios Medievales», 27 (1997), pp. 1117-1148, alle pp. 1122-1124 e 1129-1131; Pujades i Bataller, *Les cartes portolanes*, pp. 224-225 e 254-256. Sulla cartografia maiorchina e i suoi rappresentanti, cfr. *ibidem*, pp. 256-261.

12. Nella carta del 1330 (Firenze, collezione Corsini) si legge solo qualche asciutta legenda accanto alle immagini, anche se comincia qui effettivamente la progressiva fissazione di un complesso repertorio iconografico con legende esplicative in latino. Lo stesso può dirsi per i pochi e brevissimi testi nella carta più tarda (1339-1350), prodotta nell'*atelier* di Dulceti e conservata a London, BL, Additional 25691.

13. Che il modello di Dulceti fosse innovatore e destinato al successo è dimostrato dalla presenza di legende esplicative in latino, in parte uguali, in parte moderne, nella carta dei fratelli veneziani Pizigano del 1367 (Parma, Biblioteca Palatina, Parmense 1612), cfr. R.J. Pujades i Bataller, *De Génova a Venecia y Mallorca: la emigración de cartógrafos ligures y la expansión mediterránea de las cartas de navegar (s. XIV)*, in *Circolazione di uomini e scambi culturali tra città (secoli XII-XIV)*, Atti del XXIII Convegno internazionale di studi (Pistoia, 13-16 maggio 2011), Roma, Viella, 2013, pp. 79-167, alle pp. 148-164.

dulcetiana o delle sue fonti,¹⁴ trascurando decisamente l'originale aspetto linguistico, se non nell'analisi dei toponimi.¹⁵

Sono poco più di una quindicina le carte portolane di scuola maiorchina che presentano legende scritte in catalano di una qualche estensione. La loro presenza più folta è attestata dall'ultimo quarto del XIV secolo, a partire cioè dall'Atlante catalano, al primo quarto del secolo successivo. Nella seconda metà del XV secolo, l'esempio più eclatante della fioritura di carte con legende in volgare catalano è il mappamondo Estense, prodotto tardivo ma magnifico di carta circolare. All'*atelier* Cresques sono riconducibili, oltre l'Atlante, unico esemplare superstito di un modello fondante, anche altre tre carte anonime: Napoli, Biblioteca Nazionale, XII, D102 (ultimo quarto del XIV secolo); Paris, BnF, *Cartes et plans*, Ge. AA 751 (RES) (fine XIV secolo) e il frammento del mappamondo circolare Istanbul, Topkapi Sarayı Müzesi, H. 1828.¹⁶ La tradizione di legende in volgare catalano è poi continuata in altre carte portolane di cartografi maiorchini: quella di Guillem Soler (Paris, BnF, *Cartes et plans*, Ge. B 1131 [RES], a. 1385 ca.) e il frammento riconducibile al suo *atelier* (Barcelona, Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona, *Gràfics* 27650, aa. 1375-1380 ca.); quelle dell'ebreo convertito Macià de Viladesters (Paris, BnF, *Cartes et plans*, Ge. AA 566 [RES], a. 1413) e dell'erede Joan de Viladesters (Istanbul, Topkapi Sarayı Müzesi, H. 1826, a. 1428); la carta anonima prodotta nell'*atelier* di Rafel Soler (Paris, BnF, *Cartes et plans*, Ge. B 8268 [RES], aa. 1425-1450); le due carte opera di Gabriel de Vallseca (Barcelona, Museu Marítim, inv. 3236, a. 1439, e, in misura minore, Firenze, Archivio di Stato, CN22, a. 1449),¹⁷ da considerare insieme a quella anonima, ma uscita dallo stesso *atelier*, conservata a Firenze (Biblioteca Nazionale Centrale, *Portolani* 16, a. 1440 ca.). Chiude l'elenco Pere Rossell,¹⁸ attivo tra il 1447 e gli

14. Pujades i Bataller, *Les cartes portolanes*, p. 265: «Qüestió més complicada d'explicar és com un jueu alfabetitzat en hebreu havia estat capaç d'aprendre a escriure la gòtica minúscola cancelleresca amb la seguretat d'un notari: o ho havia après en la infantesa junt amb algun notari cristià, o algun cristià escrivia per ell la toponímia i les llegendes dels seus mapamundis». Si veda anche J. Sureda i Blanes, *Cresques Abraham i els descobriments geogràfics de l'edat mitjana*, in *L'Atlas Català de Cresques Abraham*, pp. 10-13.

15. Pujades i Bataller, *Les cartes portolanes*, p. 257, sottolinea che «la major part de les llegendes explicatives de l'àrea coincident amb la superfície representada a la carta de Dulceto de 1339 (Paris, BnF, Rés. Ge. B696), són una traducció lliure al català de les que figuren en llatí en aquesta mateixa obra, com ho és també bàsicament la toponímia litoral»; cfr. anche Id., *La història de l'Atlas Català i l'enigma de l'autor*, in Llompart i Moragues, Pujades i Bataller, Samsó Moya, *El món i els dies*, pp. 32-43, alle pp. 38-41 (con la tavola di comparazione delle legende); sul legame, comprovato dai toponimi, che unisce l'Atlante catalano al manoscritto Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, 10057, databile post 1359, si veda P. Falchetta, *Manuscript No. 10057 in the Biblioteca Marciana, Venice. A possible source for the Catalan Atlas?*, in «Imago mundi», 46 (1994), pp. 19-28.

16. Destombes, *Fragments of Two Medieval World Maps*, pp. 150-151.

17. Cfr. R.J. Pujades i Bataller, *La carta de Gabriel de Vallseca de 1439*, Barcelona, Lumenart, 2008, pp. 125-127, 183-186.

18. Cfr. H. Winter, *Petrus Roselli*, in «Imago Mundi», 9 (1952), pp. 1-11. Per la descrizione cartografica, cfr. P. Mesenburg, *Portolankarten – Aufnahme und Abbildung*, in «KN - Journal of cartography and geographic information», 71 (2021), pp. 195-206.

anni Novanta del XV secolo, il quale, pur essendo di scuola maiorchina, risente dell'influenza del lavoro cartografico di Battista Beccari; legende sparse in catalano si trovano nelle sue carte del 1464 (Nuremberg, Germanisches Nationalmuseum, LA 4017) e del 1465 (London, BL, Egerton 2712), e in quelle prodotte nel suo *atelier* nel 1470 ca (Paris, BnF, *Cartes et plans*, Ge. C 15118 [RES], e Modena, Biblioteca Estense Universitaria, C.G.A.5b). A lui, o al suo *atelier*, è stata attribuita anche la carta Estense, mappamondo di forma circolare realizzato per i duchi di Ferrara (Modena, Biblioteca Estense Universitaria, C.G.A.1), data-ta intorno al 1460-1464.¹⁹ Rimangono, da ultime, le sparute legende in catalano della carta nautica conservata a Firenze, Archivio di Stato, CN8, sec. XV (forse a. 1487). Già dagli inizi del XV secolo, tuttavia, con le carte dei genovesi Francesco Beccari (New Haven, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, *Art storage* 1980.158, a. 1403), Battista Beccari (München, Bayerische Staatsbibliothek, *Kartenabteilung*, *Mapp.* XXV, 1y [Cod.icon.130], a. 1426) e Bartolomeo Pareto (Roma, Biblioteca Nazionale, *Carte Nautiche* 1, a. 1455), sebbene con una forte impronta del modello catalano, tornano in auge le carte con legende in latino, pur mescolate di forti volgarismi liguri.²⁰

Il dettaglio che dunque mi pare molto interessante da notare è che tra il folto campionario di carte portolane prodotte in area mediterranea nei secoli XIV e XV, solo una decina o poco più hanno impiegato per le loro legende più estese una lingua che non fosse il latino. Tutte sono provenienti dalle officine cartografiche maiorchine, tutte hanno utilizzato il volgare catalano.²¹ L'arco di tempo della

19. E comunque dopo il 1446, per l'inclusione delle scoperte dell'Africa occidentale fatte da Álvaro Fernandes, cfr. E. Milano, A. Battini, *Il mappamondo catalano estense*, Zürich, Urs Graf Verlag, 1995. Produzioni catalane superstiti di quel periodo sono quelle di Jaume Bertran, la cui carta nautica del 1482 è conservata a Firenze, Archivio di Stato, CN7, e di Arnau Domènec, la cui carta del 1486 è conservata a Greenwich, National Maritime Museum, G230:1/9. Vanno citate, infine, l'anonima carta nautica conservata a Modena, Biblioteca Estense Universitaria, C.G.A. 5d, a. 1480-1492 e l'altra anonima, e perduta, datata all'ultimo quarto del XV, segnalata da T. Campbell, *Census of pre-sixteenth-century portolan charts*, n. E.25 (<<http://www.maphistory.info/portolan-census.html>>; ultimo accesso: 9 giugno 2023). Cfr. la lista completa delle «Obres originals de cartografia nàutica catalana anteriors a l'any 1500», in R.J. Pujades i Bataller, *La cartografia medieval en català: obres, tallers i circulació internacional dels coneixements catogràfics*, in *Els catalans a la Mediterrània medieval. Noves fonts, recerques i perspectives*, dir. per Ll. Cifuentes i Comamala, R. Salicrú i Lluch, M. Mercè Viladrich i Grau, Roma, Viella, 2015, pp. 113-131, alle pp. 115-122.

20. Sono leggibili data e firma di Bartolomeo Pareto anche nel frammento di una mappa d'Italia che mostra il Regno di Napoli sotto la Corona catalano-aragonesa conservato a Bilbao, Bizkaiko Artxibo Historiko Probintziala, *perg.* 15 (anno 1457); a lui è attribuito anche il frammento di mappamondo Istanbul, Topkapi Sarayı Müzesi, H. 1827, post 1455 (cfr. Destombes, *Fragments of Two Medieval World Maps*, pp. 150-152; Id., *Mappemondes*, pp. 228-229); cfr. R.J. Pujades i Bataller, *Bartolomeo Pareto*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, 81, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 2014 (in linea: <[https://www.treccani.it/enciclopedia/bartolomeo-pareto_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/bartolomeo-pareto_(Dizionario-Biografico))>; ultimo accesso: 9 giugno 2023). Di area veneziana, va infine citata la carta anonima, attribuita ad Albertin de Virga, dell'inizio del XV secolo (Venezia, Museo Correr, *Portolani* 40).

21. In un certo senso accostabile al cambio avvenuto nella storiografia tardo medievale, cfr. J. Aurell, *Authoring the Past: History, Autobiography, and Politics in Medieval Catalonia*, Chicago, University of Chicago Press, 2012, e S.M. Cingolani, *La memòria dels reis: Les quatre grans crò-*

loro fioritura può dirsi sovrapponibile alla durata dei regni degli ultimi sovrani della Corona catalano-aragonese, Pietro IV il Cerimonioso, Giovanni I e Martino l'Umano (1336-1410), che videro l'ascesa e il successivo decadimento di una importante politica di reintegrazione territoriale e di un potenziamento politico-finanziario nel bacino del Mediterraneo con la proiezione verso i fiorentissimi mercati settentrionali.²² È dunque del tutto plausibile pensare che l'imporsi del catalano nell'ambito circoscritto della micro-narrativa portolanica di quel torno d'anni sia strettamente legato alla sua condizione di lingua parlata dalla classe mercantile internazionale, lingua vincente negli scambi e nei contatti interculturali lungo le più importanti rotte commerciali durante il periodo di dominio della Corona catalano-aragonese.²³ La sua diffusione nei grandi centri di commercio europei e nello spazio mediterraneo, magrebino in particolare,²⁴ dona pertanto, di riflesso, alla letteratura minore di queste singolari opere una innegabile qualità culturale e artistica.

Dunque, la voce narrativa delle legende dell'Atlante di Cresques Abraham parla in catalano. Vedendole un po' più da vicino, oltre ai toponimi, molte sono le didascalie che accompagnano le raffigurazioni. Si tratta di esposizioni di varie dimensioni, da quelle semplicemente indicative, a quelle tradizionali contenenti

niques, Barcelona, Editorial Base, 2006. Una visione completa in L. Badia, *Monarquia, llengua i literatura*, in *Història de la Literatura Catalana. Literatura Medieval (II). Segles XIV-XV*, dir. per L. Badia, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2014, pp. 105-116.

22. Cfr. M. Del Treppo, *I mercanti catalani e l'espansione della Corona d'Aragona nel secolo XV*, Napoli, L'arte tipografica, 1972; P. Cateura Bennàsser, *Política y finanzas del reino de Mallorca bajo Pedro IV de Aragón*, Palma de Mallorca, Institut d'Estudis Baleàrics, 1982; F. Melis, *L'area catalano-aragonese nel sistema economico del Mediterraneo occidentale*, in *La Corona d'Aragona e il Mediterraneo: aspetti e problemi comuni da Alfonso il Magnanimo a Ferdinando il Cattolico (1416-1516)*, Atti del IX Congresso di storia della Corona d'Aragona (Napoli, 11-15 aprile 1973), Napoli, Società napoletana di storia patria, 1978-1984, I, pp. 191-209. Per una importante visione d'insieme, cfr. *The Crown of Aragon. A Singular Mediterranean Empire*, ed. by F. Sabaté, Leiden-Boston, Brill, 2017.

23. Per questo particolare impiego del catalano, mi pare assolutamente valida e condivisibile l'opinione di Simon Gaunt riguardo al criterio che avrebbe guidato la scelta del francese da parte di Marco Polo, Rustichello da Pisa, Brunetto Latini e Martin da Canale, scelta legata non tanto alla cultura letteraria di Francia quanto all'uso della sua lingua lungo le rotte commerciali, cfr. S. Gaunt, *Marco Polo's Le Devisement du Monde. Narrative Voice, Language and Diversity*, Cambridge, D.S. Brewer, 2013, p. 110: «French, I venture to suggest, is not just the language of high vernacular culture in the thirteenth and fourteenth centuries but also the vernacular language of the translation zone, the contact zone, the language that inhabits the space in between, a space that by its very nature is mobile and in flux». Cfr. anche Id., *Translating the Diversity of the Middle Ages: Marco Polo and John Mandeville as "French" Writers*, in «Australian Journal of French Studies», 46 (2009), pp. 235-248; e Id., *Linguistic Difference, the Philology of Romance, and the Romance of Philology*, in *A Sea of Languages: Rethinking the Arabic Role in Medieval Literary History*, ed. by S. Conklin Akbari and K. Mallette, Toronto, University of Toronto Press, 2013, pp. 43-61.

24. Cfr. I. Houssaye Michienzi, J. Olszowy-Schlanger, *Échanges marchands et pratiques langagières: la communication entre chrétiens, juifs et convertis à Majorque vers 1400*, in *Écrits, langages et cultures du commerce* = «Cahiers électroniques d'histoire textuelle du LaMOP», 10 (2017), in linea: <<https://hal.science/hal-02386153>>; ultimo accesso: 9 giugno 2023.

brevi informazioni su luoghi (le isole Orcadi, Norvegia e Irlanda; e poi le isole *Beneventurades*, ovvero le Canarie; il capo Finisterra – *aissi comensa Affricha* –; le montagne dell’Atlante; la tomba di santa Caterina, corredata eccezionalmente di una legenda in latino come quella del monte Sinai; il Mar Rosso; la città di Chos; il Monte Taurus, passaggio importante per i pellegrini che da Occidente volevano recarsi alla Mecca; la Mecca; Babilonia; la torre di Babele; il monte Ararat e l’Arca; la città di Ormus, Yssicol con la tomba di san Matteo; la *illa Iana*; e così via); o su personaggi di varia verosimiglianza, anch’essi spesso di derivazione dulcetiana (il re *Musse Melly*, cioè Mansa Musa, re del Mali tra il 1321 e 1337; il re musulmano di Nubia; il sultano di Babilonia; il re di Organa; il re del Tauris; il *rey Dalli*; il *rey Colombo*; il signore *del Sarra*; un imperatore mongolo; il re cristiano Stefano; il principe dei Tartari; e poi un Tuareg e un cammelliere nel deserto del Sahara e un pellegrino islamico in ginocchio alla Mecca davanti alla tomba di Maometto; figure bibliche e coraniche come la regina di Saba; novità di Cresques: la figura reale del capitano Jacme Ferrer).²⁵ Ci sono però anche altre legende, molto più ampie; vere e proprie microstorie che raccontano le immagini a cui si affiancano. In questo caso, sono sei i quadretti che potremmo definire “parlanti”. Si tratta di rappresentazioni “in movimento” di figure umane impegnate in attività che vengono descritte e commentate anche con interventi del tutto inediti. La presenza di queste piccole scene è indizio molto preciso della ferma intenzione di fornire informazioni di natura etnografica su luoghi e popoli non ancora ben conosciuti, tratte da fonti diverse, ben miscelate e condite talvolta da impressioni personali. Questo interesse di tipo antropologico, per nulla indulgente verso gli aspetti più mostruosi e strabilianti, è espresso programmaticamente nella definizione che Cresques dà ad inizio del suo trattato cosmografico (in parte tratto dall’*Imago mundi* di Onorio di Autun), in cima alla prima colonna della tavola 1b della sua opera:

Mapa mundi vol dir aytant con ymage del mon e de les diverses etats de mon e de les regions que son sus la terra de diverses maneras de gens qui en ela habiten. E la dita ymage ho figura es redona, a manera de pilota, a semblant d’ou, departida per .iiij. elements.²⁶

25. Al largo della costa occidentale dell’Africa, appena a sud delle isole Canarie, si vede un usciere battente bandiera aragonese con quattro uomini d’equipaggio che veleggia verso le coste magrebine: «partich l’uxer d’en Jacme Ferrer per anar al riu de l’Or al gorn de sen Lorens qui es a .x. de agost i fo en l’ayn .m.ccc.xlvi». Sul viaggio di Ferrer, cfr. R. Hennig, *Terrae Incognitae*, Leiden, Brill 1944-1956, III, pp. 284-289; G. Llompart i Moragues, *L’identitat de Jaume Ferrer el Navegant (1346)*, in «Memòries de la Real Acadèmia d’Estudis Històrics, Genealògics i Heràldics de Balears», 10 (2000), pp. 7-20.

26. Si consideri la vicinanza con il testo del prologo del codice San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Z-I-2, appartenuto a Juan Fernández de Heredia che descrive la prima parte del suo libro dedicata alla traduzione aragonese della *Flor des estoires de la terre d’Orient* di Hayton: «la primera es intitulada Flor de la ystoria de Orient, que faula de los regnos de orient, de lur estamioento et de las encontradas et divisamientos d’ellos et de las condiciones de las gentes que en ellos habitan et de lures varias costumbres et diverssas propiedades et

Questo particolare gruppo di legende che potremmo definire “etnografiche” è concentrato nei pannelli 5 e 6 dedicati alle regioni interne dell'Asia, al Golfo Persico e all'Oceano indiano. Vediamone alcune.²⁷

Cerimonia di cremazione nell'Asia nord-occidentale. L'immagine mostra un corpo accovacciato in quello che sembra un grande braciere; accanto, un uomo dall'espressione mesta sta per attizzare il fuoco, e una specie di orchestra, i cui tre componenti suonano strumenti di foggia trecentesca (un flauto, una viella e un salterio), accompagna la cerimonia:

Sapiats que los homens e les fombres de aquesta regio quant son morts, ab esturments et ab solaços porten los a cremar. Empero los parents dels morts ploren. Esdevesse algunes vegades, mas atart,²⁸ que les mullers dels morts se lançen ab los marits al foch; *les marits, empero, null temps no si lançen ab lus mulers* (f. 6).

Le informazioni sull'usanza provengono da Marco Polo, ma non possono venirci in aiuto le versioni superstiti della più antica tradizione catalano-aragonese del *Devisement*.²⁹ Né la versione catalana Kc (rappresentata dal manoscritto cartaceo Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2048, ultimo terzo del XIV secolo), 84,18: «E cant hi mor null om, axí matex lo cremen; con és mort, sa muler s'i gita, si l'avia». Né l'altra versione iberica superstite, quella aragonese Ka, di poco posteriore (trascritta nel manoscritto San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Z-I-2, tra il 1385 e il 1393 per Juan Fernández de Heredia): «Et quando algun hombre <muere>, assí mismo lo creman; et su mullier, si la avía, se echa assí mismo en el fuego con él» (50, 19). Entrambe le versioni sono riconducibili alla *Versione K* (il cui testo è probabilmente databile tra gli anni 1330-1331 e il 1375), archetipo catalano perduto, abbreviato e lacunoso,³⁰ traduzione di un mo-

çerimonyas [...]», cfr. Juan de Heredia's *Aragonese Version of the 'Libro de Marco Polo'*, ed. by J.J. Nitti, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1980, p. 1.

27. Per un'analisi comparativa con la tradizione poliana della legenda sulla carovana che attraversa il deserto di Lop (f. 5), cfr. Marco Polo, *Le 'Devisement dou Monde'. Version catalane (K)*, éd. par I. Reginato, Paris, Classiques Garnier, 2022, pp. 148-149. Uno studio dettagliato delle immagini dell'Atlante raffiguranti il popolo di Gog e Magog e il suo *gran senyor*, Alessandro che li rinchiusa nelle montagne del Caspio e l'*Antechrist*, con le didascalie che le accompagnano (f. 6), è condotto da Katrin Kogman-Appel che legge queste figure e legende come espressione erudita della identità ebraica di Elisha Cresques, cfr. K. Kogman-Appel, *Eschatology in the Catalan Map-pamundi*, in *Jews and Christians in Medieval Europe: The historiographical legacy of Bernhard Blumenkranz*, ed. by Ph. Buc, M. Keil and J. Tolan, Turnhout, Brepols, 2016, pp. 227-252.

28. Cfr. DCVB, s.v. *atart*: «poques vegades». Sarei incline a vedere qui in *atart* < TARDUS, il significato di 'lento, con indugio, controvoglia', per valorizzare la coloritura ironica della frase conclusiva.

29. Si veda in proposito C. Gadrat-Ouerfelli, *Lire Marco Polo au Moyen Âge: traduction, diffusion et réception du Devisement du Monde*, Turnhout, Brepols, 2015, pp. 24-28 e 126-133, ma soprattutto Marco Polo. *Le 'Devisement dou Monde'*, éd. par Reginato.

30. Cfr. L.F. Benedetto, *Marco Polo, 'Il Milione'*, Firenze, Olschki, 1928, pp. CCI-CCV. Recentemente, Reginato approfondisce e avvalora l'ipotesi, già avanzata da Benedetto, dell'esistenza di una traduzione catalana non abbreviata del *Devisement*, anteriore all'archetipo ridotto (Kx); a tal

dello franco-italiano del *Devisement dou monde*, molto vicino a F (Paris, BnF, fr. 1116, il testo superstite cronologicamente più prossimo all'originale e databile tra il 1320 e il 1330).³¹ Lo stesso può dirsi per il terzo testimone della stessa famiglia K, la ritraduzione al francese della versione catalana, Kf (rappresentata dal ms. membranaceo Città del Vaticano, BAV, Ottoboniano latino 2207, secoli XIV-XV): «Et quant nul homme est mors, aussí mesmes l'ardent il; et se sa femme l'aime, elle se boutte ou feu avecques luy» (83, 19).³² Dal confronto, emerge chiara l'individualità dell'opera di Cresques.³³ Sia nel testo, con l'osservazione, che non esiterei a definire ironica (se vale la mia lettura di *mas atart*), sulla riluttanza delle mogli a gettarsi nel fuoco – usanza non prevista per i mariti –, e la nota pittoresca del confortante accompagnamento musicale (*ab solaços*) durante il rito funebre;³⁴ sia nella miniatura, con l'illustrazione, molto espressiva e senza alcuna figura femminile, della scena descritta dalla legenda. Entrambe, scrittura e pittura, producono un risultato che non ha uguali nella tradizione cartografica circostante.

fine, basa la sua analisi proprio sul confronto tra il testo delle principali redazioni del *Devisement dou monde* e le notizie poliane rintracciabili nell'Atlante di Cresques e nei mappamondi di Modena Estense e Genova, Biblioteca Universitaria, B.I.36: «Cet Ur-K aurait circulé assez tôt dans le territoire catalano-aragonais, certainement avant la réalisation de l'Atlas en 1375», cfr. Marco Polo, *Le 'Devisement dou Monde'*, éd. par Reginato, pp. 147-158, a p. 158.

31. Il ms. è considerato il rappresentante più autorevole del ramo A, cfr. Marco Polo, *Le Devisement dou monde. Testo secondo la lezione del codice fr. 1116 della Bibliothèque Nationale de France*, a cura di M. Eusebi ed E. Burgio, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2018.

32. La lettura più sentimentale della versione francese Kf («se sa femme l'aime») aiuta a comprendere quella più asciutta delle due iberiche («si l'avía», «si la avía») da un possibile **si lamia*. L'episodio in questione è in F al cap. clxxiii, 34: «quant un home est mors et son cors se fait ardoir, sa feme se gette en feu mesme et se laisse ardre avec son baron. Et ceste dame qe ce font sunt mout loés des jeunes; e si voç di tout voiremant qe maintes dames font ce que je vos ai contés».

33. D'altra parte, che le legende dell'Atlante non fossero dipendenti dalla versione catalana del *Devisement* conservata dal manoscritto riccardiano è già stato dimostrato da Nitti, in *Juan de Heredia's Aragonese Version*, pp. XI-XII. Meneghetti pensa piuttosto che il modello poliano dell'Atlante («di fatto un ulteriore, pur limitato, testimone indiretto di questo ramo della tradizione del *Devisement*») possa identificarsi con «non già un testo catalano, bensì un testo scritto in un francese, o in un franco-italiano, fortemente mescolato di provenzale» e di ambiente avignonese, cfr. M.L. Meneghetti, *Marco Polo ad Avignone*, in *I viaggi del Milione. Itinerari testuali, vettori di trasmissione e metamorfosi del Devisement du Monde di Marco Polo e Rustichello da Pisa nella pluralità delle attestazioni*, a cura di S. Conte, Atti del Convegno (Venezia, ottobre 2005), Roma, Tiellemmedia, 2008, pp. 77-88, in particolare pp. 80-82 (per lo stemma, si veda *ibidem*, p. 88). Sulla esistenza di un capostipite perduto di K (F^{sp}) la studiosa si era già espressa in Ead., *Sulla ricezione di Marco Polo fra Catalogna e Aragona*, in *La traduzione della letteratura italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo. Dalla filologia all'informatica*, Atti del I Convegno Internazionale (Universitat de Barcelona, 13-16 aprile 2005), a cura di M. de las Nieves Muñiz Muñiz, Firenze, Franco Cesati, 2007, pp. 37-46, in particolare p. 43.

34. La presenza di un accompagnamento musicale durante la cremazione è riportata in un altro luogo del *Devisement*, e precisamente al cap. LVII (*Ci devise de la province de Tangut*), 12-15, secondo F: «Et sachiés que tuit les ydules dou monde, quant il mourent, les autres font ardoir les cors [...]. Et encore voç di que quant le cors sunt porté a ardoir, tuit les stormenç de la tere vont sonant avant le cors». Il particolare si ritrova al cap. I delle tre versioni superstiti della tradizione catalano-aragonese. Ringrazio Giulio Avincola della segnalazione.

I cercatori di diamanti. La legenda describe i raccoglitori di diamanti in Asia meridionale. La vignetta illustra due uomini che con una sorta di scimitarra tagliano un pezzo di carne ai piedi di due montagne divise da una profonda gola da cui nasce un fiume (il Gange?) che segna il *finis Indie*. In fondo alla gola si vedono dei serpenti in una pozza d'acqua e in cielo un uccello bianco con un boccone in bocca. Ci troviamo ai piedi dei *Monts de Baldasia* (nel sistema dell'Himalaya), ricchi di giacimenti alluvionali di diamanti che poi finivano nel tesoro del Gran Can. La legenda racconta:

Aquest homens son alets a cullir diamants; mas, per tal com els no poden pujar en los munts on son los diamants, lancen e giten carns artificiosament la on son los pedres; e les pedres peguen-se a les carns, e «les aucels» giten-les d'aquell loch; puy les pedres que tenen a les carns chaen als auçells, e axi son atrobades. *E aço troba Alexandri* (f. 6).³⁵

Cresques cita Alessandro, rifacendosi direttamente al racconto dell'imperatore nella valle dei diamanti durante la sua spedizione in India nel 327 a.C., quasi sicuramente tratto dalla *Epistola Alexandri ad Aristotelem*; l'episodio è stato fonte di numerose opere di tradizione orientale: dal doppio poema contenuto nel *Quintetto* del poeta persiano del XII secolo Nizami (collegato alla leggenda iraniana di Alessandro), al più antico trattato di mineralogia in lingua araba, il *Lapidarium Aristotelis* dello pseudo-Aristotele (IX s.), citato nel libro sulle "Meraviglie del creato e gli aspetti miracolosi delle cose esistenti" del cosmografo persiano Al-Qazwīnī (XIII s.),³⁶ fino al settimo viaggio di Sindbad il marinaio. La ricerca dei diamanti è raccontata anche da Marco Polo a proposito del regno di

35. Interessante notare che la nota finale su Alessandro si ritrova anche in una legenda in latino del mappamondo perduto di origine italiana della fine del XIV secolo, la cui trascrizione si legge tra le novantaquattro conservate nel codice composito della seconda metà del XV secolo, Genova, Biblioteca Universitaria, B.I.36: «Et sic invente fuerunt ad Alexandrum regem Macedonie et Gretie», cfr. J. Paviot, *Une mappemonde génoise disparue de la fin du xiv^e siècle*, in *L'iconographie. Études sur les rapports entre textes et images dans l'Occident médiéval*, éd. par G. Duchet-Suchaux = «Cahiers du Léopard d'Or», 10 (2001), pp. 69-97, alle pp. 70-71 e 80, § 19. Paviot sottolinea, inoltre, che le legende della carta genovese sono state ricopiate da Bartolomeo Pareto nella sua carta del 1455, fortemente improntata al modello maiorchino; per quest'ultima cfr. *supra*, a n. 20.

36. G.F. Kunz, *The Curious Lore of Precious Stones*, New York, Dover, 1971, pp. 74-75; si veda anche, *Das Steinbuch aus der Kosmographie des Zakarijā ibn Maḥammad ibn Maḥmūd al-Qazwīnī*, hrsg. von J. Ruska, Kirchhain, Max Schmiersow vorm. Zahn & Baendel, 1895, p. 35; V. Rose, *Aristoteles De Lapidibus und Arnoldus Saxo*, in «Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur», 18 (1875), pp. 321-455, alle pp. 364-65, 389-390. Anche nella collezione di racconti confluiti nel *Libro delle meraviglie dell'India*, attribuito al navigatore persiano, cartografo e geografo del X secolo, Buzurg ibn Shahriyar Al-Ramhormuzi, si racconta con molti dettagli il medesimo episodio, cfr. Buzurg ibn Shahriyar of Ramhormuz, *The book of the wonders of India: mainland, sea, and islands*, trad. e cura di G.S.P. Freeman-Grenville, London, East-West, 1981; si vedano anche H. Cordier, *L'Extrême-Orient dans l'atlas catalan de Charles V, roi de France*, in «Bulletin de Géographie historique et descriptive», 14 (1895), pp. 19-64; H. Yule, H. Cordier, *The Book of Ser Marco Polo, the Venetian Concerning the Kingdoms and Marvels of the East*, London, John Murray, 1903, II, pp. 360-361, e B. Laufer, *The Diamond. A Study in Chinese and Hellenistic Folk-Lore*, Chicago, Field Museum of Natural History, 1915.

Mutifili, non però nella *Versione K*. I grandi uccelli bianchi con un boccone nel becco accomunano il disegno dell'Atlante col testo del *Divisament* del modello franco-italiano, F: «Or est voir que en cele montagne demorent maintes aguilles blanches por prandre celz serpens. E quant cestes aguilles voient la cars en le profonde de la valee, elle s'en vont et prennent celle cars et la portent «en» autre leu» (CLXXIV, 10).³⁷ Tuttavia, il riferimento ad Alessandro mi pare piuttosto colleghi la legenda dell'Atlante alla tradizione di origine orientale dell'episodio.³⁸

Lotta dei Pigmei contro le gru. All'interno dell'Asia caucasica, sulle montagne tra l'India e l'Impero del Catay, si vedono due uomini e una donna vestiti rozzaemente, uno nudo, che combattono contro cinque gru (o cicogne?) muniti di clave e pietre:³⁹

Açi nexen homens pochs, qui no han sino .v. palms de lonchs; e jassiaque sien pochs e no aptes a fer coses greus, ells empero son forts e [...] a texir e guardar bestiar. E sepiats que aquests homens con son de .xij. «anys» de aqui avant engenren; et entro a .xl. anys cumunament viven, «e no han» propriatat. E valentament se defenen de les grues, e les prenen, «e les» menjen. Açi feneys la terra del senyor de Cataio (f. 6).

La vignetta e la legenda descrivono la lotta dei pigmei contro le gru, episodio di origine mitica ed erudita raccontato da Omero nel III libro dell'*Iliade* e poi passato nella letteratura enciclopedica, classica e medievale, da Plinio a Solino a Isidoro di Siviglia, fino a Odorico da Pordenone e John de Mandeville.⁴⁰ In particolare, la legenda è parzialmente avvicinabile al testo della *Relatio de mirabilibus orientalium Tatarorum* secondo la famiglia di mss. latini C9,⁴¹ anche se è

37. Cfr. Marco Polo, *Le Devisement dou monde*, a cura di Eusebi e Burgio. Di «aguglie bianche» parla anche la versione toscana TA, cfr. Marco Polo, *Milione. Versione toscana del Trecento*, a cura di V. Bertolucci Pizzorusso e G.R. Cardona, Milano, Adelphi, 1975, p. 148. Sulla presenza dell'episodio nella tradizione del *Devisement dou Monde*, cfr. Marco Polo, *Le 'Devisement dou Monde'*, éd. par Reginato, pp. 152-154.

38. Sullo spazio culturale condiviso, creato dall'eterogeneità delle fonti (latine, arabe, bizantine) nella tradizione portolanica veneziana, genovese e maiorchina, ha scritto Brentjes sottolineando «the emergence of a complex and culturally rich working practice of men who had access to a broad variety of sources and resources from several regions of the Mediterranean, Western Asia and the regions North of the Black and Caspian Seas», cfr. Brentjes, *Fourteenth-Century Portolan Charts*, p. 119.

39. La legenda della carta Estense aggiunge qualche particolare, dando loro un nome, che l'Atlante non fornisce: «Canxio. Asi nexen gens forts patits que no an mes de sinch palms d'alt; jatsiaque els sien patits e flacs per a fer coses forts, mes son forts a taxir draps d'or, e fer coses de fembres per algunes rasitacions. Aquests son apellats Pigneos qui s conbaten ab les gruas; enpero diu-se que aquests tals engenren el quart an an bona prosperitat e viven de les grues e son sota la senyoria del gran ca del Catay».

40. L'episodio è rappresentato anche nella mappa mundi di Ebstorf (s. XIII). Cfr. A. Andreose, *I pigmei e il Prete Gianni: da Odorico a Jean de Mandeville*, in Id., *La strada, la Cina, il Cielo. Studi sulla 'Relatio' di Odorico da Pordenone e sulla sua fortuna romanza*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2012, pp. 109-167.

41. Si tratta di un rimaneggiamento probabilmente eseguito a Padova tra gli anni Quaranta e Cinquanta del Trecento, che ebbe rapida diffusione nel Nord Europa, cfr. *La redazione C9 della 'Relatio' di Odorico da Pordenone*, a cura di F. Maggioni, Milano, SISMEL, 2012 (in linea:

evidente che Cresques rispetto alle sue fonti abbia voluto neutralizzare “l’effetto mirabilia” riguardo alla dimensione e all’età produttiva del piccolo popolo:⁴²

Hii pigmei sunt magni tribus spannis, qui faciunt maiora opera de gotone, id est de bombice, quam aliqui homines in mundo. Homines autem magni qui ibi sunt plus quam dimidietate filios generant similes illis pigmeis qui sunt ita parvi. Ideoque tot istorum pigmeorum ibi generantur et nascuntur, quod sunt quasi sine numero. Hii pigmei formosi sunt tam mares quam femine secundum magnitudinem suam, et nuptias faciunt in sex mensibus et generant filios infra sex menses; portant mulieres duos menses, et vivunt non plus quam sex annos. Hii pigmei in tantum sunt infesti ciconiis et gruibus, que ibi sunt maiores quam in nostris partibus, quod hostiliter multotiens in anno bellum gerunt sicut hodie bellum hostiliter fit (XXIV, 2).

La versione del gruppo C9 della *Relatio* di Odorico è servita da modello alla traduzione francese realizzata nel 1351 da Jean le Long d’Ypres⁴³ e al *Livre* di Mandeville, nella cui versione, tuttavia, scompaiono le gru omeriche, che diventano «oyseaux du pays»:⁴⁴

Ce sont gens de petite estature qui n’ont que .iij. espannes de lonc et sont biaux et gracieux hommes et femmes selonc leur petitesse et se manent a demy an d’aage et a .ij. ans ou a .iij. il portent enfans et ne vivent que .vj. ans ou .vij. et qui vit .vij. ans il se tient durement pour anciens. Celles petites gens sont les meilleurs ouvriers de soie et de coton et les plus subtilz qui puissent estre ou monde. Et si ont mult souvent la guerre as oyseaux du pays qui les prennent et manguent.

<<http://ecodicibus.sismelfirenze.it/index.php/odoricus-de-portu-naonis-relatio-de-mirabilibus-orientalium-tatarorum-recensio-c9;dc>>; ultimo accesso: 9 giugno 2023).

42. Lo stesso può dirsi per la descrizione dell’unica creatura mitologica dell’Atlante, raffigurata all’estremità del mondo conosciuto: la sirena bicaudata romanica, che però è considerata uno strano genere di pesce sottraendole ogni attributo meraviglioso: «Mar de les illes delles Indies hon son les especies, en la qual mar navega gran navilli de diverses gens e son açi atrobades .iij. natures de peix quj s’apellen sarenes: la vuna qui es miga fembra e miga peix e l’altre miga fembra e miga auçell»; per conoscere la terza natura della sirena, bisognerà attendere il mappamondo Estense (ca. 1464) che riporta, accanto alle tre figure sirenidi, la seguente legenda: «Mar de les Indies en la quall a moltes e diverses illes en les quals se fan tota manera de spezies, hon abiten gens fort flaques de cor per batalla; en aquella mar navagan de gran naviles, e de diverses gens, e son asci atrobades tres natures de serenes: la una es miga fembra e mig pex, l’altra miga fembra e mig ocell, l’altra miga fembra e mig cavall, les quals pasturen e demugan per astes mars, e ancara d’altres». Una fonte possibile e parziale va vista senz’altro nel *Bestiari* catalano degli inizi del XV secolo (Barcelona, Biblioteca de la Universitat, 75), f. 164v: «La çerena sí és una creatura molt meravellosa e ha-n’i de tres maneres: la una és mig peix e mig fembra, l’altra és mig oçel e mig fembra, l’altra és mig cavall e mig fembra [...]». Cfr. E. Faral, *La queue de poisson des Sirènes*, in «Romania», 74 (1953), pp. 433-506; I. Domenici, *Osservazioni sopra un caso di permanenza iconografica: antecedenti e varianti della sirena bicaudata romanica*, in «Bollettino della Società Pavese di Storia Patria», 96 (1996), pp. 149-154.

43. Per la versione di Jean le Long, cfr. Odoric de Pordenone, *Le Voyage en Asie traduit par Jean le Long OSB: Iteneraire de la Peregrinacion et du voyage (1351)*, éd. par A. Andreose et P. Ménard, Genève, Droz, 2010, cap. XXV, pp. 43-44.

44. Testo secondo la lezione Paris, BnF, nouv. acq. fr. 4515, f. 63v (trascrizione mia), il più antico codice della versione continentale esemplato nel 1371 da Raoulet d’Orléans per Carlo V (pubblicato in *Mandeville’s Travels. Text and Translation*, éd. par M. Letts, London, The Hakluyt Society, 1953). Per l’edizione della versione insulare in anglonormanno del *Livre*, cfr. *Jean de Mandeville, Le livre des merveilles du monde*, éd. par C. Deluz, Paris, Éditions du CNRS, 2000, p. 364.

I pescatori di perle. Nel Golfo Persico si vedono una barchetta vuota e due pescatori di perle immersi nelle acque dell'oceano. Accanto a loro sono disegnati due pesci grossi e dentati dall'aspetto feroce, che nuotano però in direzione opposta a quella dei pescatori (che, si evince, avevano recitato le loro *encantacions*). L'accento di Cresques sul pericolo reale cui potrebbero incorrere i *pescados* tuffandosi nelle acque infestate da quelli che sembrerebbero due pescecani, senza le preghiere necessarie per garantirne l'incolumità, mette in risalto le credenze e i riti praticati dal brahmanesimo. Anche in questo caso, egli persegue il suo intento di descrivere le terre e le genti «que son sus la terra», senza alcuna concessione al particolare sbalorditivo. L'immagine è strettamente integrata al testo della legenda:

En la mar Indich en la qual son peschades «les perles» e a y illes molt riques. Mas los peschados abans que devallen a la mar dien ses encantacions per les quals los pexos molt fugen; e si per aventura los pescados develaven pescar a que no aguessen dites les lurs encantacions, los pexos los menjarien. *E aço es molto provada cosa* (f. 5).

La stessa attenzione alle pratiche rituali brahmaniche emerge in un'altra legenda scritta sullo stesso mare, ma più a settentrione, vicino allo sbocco dell'Eufrate, lungo le coste della Caldea:⁴⁵

Denant la bocha del flum de Baldach, mar de les Indies e de Perssia. Açì son peschades les perles, les quals son aportades en la ciutat de Baldach. E los pescados qui les pesquen, abans que devaylen en lo fons de la mar, dien los seus encantaments per tal que los pexos fugen (f. 5).

Le due legende dell'Atlante sono solo in parte assimilabili al testo delle tre testimonianze della *Versione K*, più lungo e descrittivo, nel quale si distinguono le due figure dei pescatori (*homes adurradós* 'che resistono sott'acqua'?)⁴⁶ e dei sacerdoti (*abrivamans*). Ecco il testo della versione catalana superstita:⁴⁷

KCat: E en un d'aquestz realmes sí's troben les perles en aquesta manera. Allà ha un gols qui és entre la illa e la terra ferma, e per tot aquest golf à de X en XII paces. E de mig abril entro mig mag van ab lurs navelis a un loch qui ha nom Batallar. E aquí sur-

45. La legenda, con l'aggiunta dell'elemento stagionale, è ripresa nella carta del 1439 di Gabriel de Vallseca: «Denant la boca del [flum de Balda]ch, mar de les Indies e de [Persia]. (En) aquesta mar son pescades [le]s perles les quals son aportades en la Ciutat de Baldach. E los omens qui les pescan, abans que devalen an los fons, dian [lus] anquantacions per tal que los pexos fugan. E aso fan lo temps de mars»; il testo, con qualche ritocco, è tratto da Pujades i Bataller, *La carta de Gabriel de Vallseca de 1439*, p. 185.

46. Probabile resa di «homes qe vont sout l'eives [...] e demorent soute come il plus puent [...]» della versione franco-italiana F (Marco Polo, *Le Devisement dou monde*, a cura di Eusebi e Burgio, CLXXXIII, 9). Nella versione aragonese de El Escorial e in quella francese dell'Ottoboniano (Marco Polo, *Le 'Devisement dou Monde'*, éd. par Reginato), vengono impiegate delle perifrasi: Ka, 50 «hombres que nadan»; Kf, 83 «hommes qui sont acoustumez de faire celle chose». Nella versione toscana, che circolò nella Toscana dei mercanti nel Trecento (Marco Polo, *Milione*, a cura di Bertolucci e Cardona, TA 170), i pescatori e gli incantatori sono assunti dai mercanti per la stagione delle perle: «E' mercatanti donano [...] a colui che incanta i pesci, che non facciano male agli uomini che vanno sott'acqua per le perle. [...] Quando questi uomini alogati vanno sott'acqua, [...] e' vi stanno tanto quanto possono».

47. Marco Polo, *Le 'Devisement dou Monde'*, éd. par Reginato.

gent lur ànqueres, e pesquen les perles ab homes adurradós qui trasen les quanquilles de fons. E an una manera de gens qui s'apelle abrivamans: aquests enquanten los grans peys que no poden fer negú mal als homes qui los pesquen; e atressí saben encantar aquestz abrivamans les bèsties e los aucels de totes maneres. E con los peys són encantatz, los adurradós van a les fons e trasen les quanquilles. E stan ficades les perles, e à n'i de poques e de grosses, e stan justades per lo peys qui és dins. E passat lo dit temps, no troben pus d'aquestes canquilles e van pescar en un altre loch qui és luny d'aquest prés de CCC leugues; e aquí n prenen per la manera desús dita, ço és de mig setembre tro mig uytubri, e en altra temps no sse'n poden trobar. E lo rey d'aquest loch n' à moltes d'estes perles, e per lo dret que pren dels mercadés qui les fan pescar (84, 3-8).

La prevalenza di un interesse di tipo etnografico, anche verso gli aspetti mercantili,⁴⁸ si fa evidente nelle rappresentazioni, dipinte e scritte, delle imbarcazioni, evento ancora molto raro, se non unico fino ad allora, in una descrizione cartografica. La legenda che descrive una giunca cinese, a cinque alberi e vele steccate, contiene un esito fonetico che comproverebbe la tendenza al conservatorismo lessicale in queste brevi prose:

Sapiats que aquestes naus son appellades *inchi*, e han .lx. *coldes* de carena et hobren .xxx.iiiij. *coldes* et meyns; han ancora de .iiiij. arbres fins en .x. e les lurs veles son de canes et de palma (f. 5).

E ancora nell'Estremo Oriente, descrivendo la *Illa Trapobana*, l'isola degli Antropofagi⁴⁹ (che Mandeville localizzava nel regno del Prete Gianni), la legenda dice:

Aquesta es appellade per los Tartres Magno Caulij, derrera de Orient. En aquesta illa ha gens de gran diferencia de les altres. En algun munts de aquesta illa, ha homens de gran forma, ço es de .XII. *coldes*, axi com a gigants, e molt negres, et no usants de raho; abans menjen los homens blanchs estranys, si ls poden aver. In aquesta illa ha cascun any .II. estius e .II. iversns e dues vegades l'ayn hi floreixen les arbres e les herbes. Et es la derera illa de les Indies; et habunda molt en or et en argent e en pedres precioses (f. 6).

In entrambi i brevi testi mi pare interessante isolare l'esito *coldes*, *colde* < CÛBITU da ascrivere a un recupero improprio alla forma con laterale di un primitivo *coudes*, *coude*.⁵⁰

48. Per i mezzi di locomozione terrestri, si veda la legenda sull'importanza di Lop come centro di snodo commerciale: «En aquesta ciutat de Lop venen mercaders devers lo inperi de Sarra per ana a al Catayo per la carera drete, e van ab bous, et ab carretes, et ab camels» (f. 6).

49. Nell'Estremo Oriente della tavola 6, figurano arcipelaghi lussureggianti («En la mar de les Indies son illes 7548, dels quals no podem respondre assi les maravelozes cozas qui son en eles d'or e d'ergent e d'especies e de pedres precioses») e isole sconosciute, sottolineate da legende lasciate nel latino sgrammaticato della fonte (per es. «Insula mudorum [sic] jn quo homines et mulieres portant vnom faliun ante et retro alium»). Più si illustrano popoli lontani e sconosciuti, più si fanno grandi le figure disegnate, come per gli Ittiofagi: «aquesta gent son salvatges que viven de peyx cruu e beven de la mar e van tots nuus».

50. Forme con la restaurazione di *l* etimologica, dopo vocalizzazione di *l* protetta, rientrano in una tendenza registrata a partire dal XIV secolo, cfr. A.M. Badia i Margarit, *Gramàtica històrica*

L'esito è ancora attestato due volte nel mappamondo Estense. La prima, nella didascalia sulla giunca cinese, più dettagliata della legenda dell'Atlante, ma pur sempre risalente alla tradizione maiorchina:

Aquestes naus son apellades inquis e an .lx. *coldes* de carana, e obren .xxxx. *coldes* d'ample e an .x. arbres, e les velles son de canyes, e de paumes. Sapiau com stas naus son de mercaderies de les Indies. Com devalen lexen la dezana part de les speziez que portan las dites naus.

La seconda testimonianza, già una rarità nella mappa Estense per il fatto di essere redatta con inchiostro rosso, non ha invece corrispondenza, per quanto mi consta, con la tradizione catalana precedente; denuncia inoltre una fonte indipendente, sia per la sua lunghezza, che supera il tradizionale toponimo, sia per la presenza dell'esito di discendenza araba *abanux* (< aragonese *abanuz* 'ebano'). Si tratta della città di Nubia, Meroe:

Insula Meroem an la quall a fusta que a non abanux; an la pertida a un pou que a lx *coldos* d'un pa e de fons respex hi lo soll; djns es an la linja equinocsiall.

La forma *colde* compare nelle prime testimonianze di catalano letterario accanto a quella più "regolare" dal punto di vista fonetico, *coude*, che troviamo attestata tre volte nel *Flos sanctorum* in catalano tradito dal manoscritto Barcellona, Biblioteca de la Universitat, 713.⁵¹ L'esito *colde* si trova infatti nelle due più antiche opere in volgare di Ramon Llull, la *Lògica del Gatzell* e la *Doctrina Pueril*, entrambe datate intorno ai primi anni Settanta del Duecento.⁵² La forma

catalana, Barcelona, Tres i Quatre, 1984, § 79, II. Il caso di *coldes*, tuttavia, non è un recupero etimologico. Cfr. E.J. Neugaard, *Old Catalan coude and codeu < cubitum: Two Previously Unattested Forms*, in «Romania», 95 (1974), pp. 127-129.

51. Sul ms. si veda da ultimo J. Gesiot, *Ripensare la lingua del 'Flos sanctorum' catalano. Un esempio di scripta libraria primitiva nel ms. 713 dell'Universitat de Barcelona*, in «Zeitschrift für romanische Philologie», 136 (2020), pp. 25-46. Per le tre citazioni e per l'esito metatetico *codeu* attestato nel ms. più antico relatore della *Legenda aurea* in catalano, Paris, BnF, esp. 44, risalente all'ultimo quarto del XIII secolo o inc. XIV, cfr. Neugaard, *Old Catalan «coude»*, p. 129; J. Coromines, *Les 'Vides de sants roselloneses'*, in Id., *Lleures i converses d'un filòleg*, Barcelona, Club, 1989 (pubblicato originariamente nel 1971), pp. 276-334 (la forma è segnalata e commentata, con non inconsueta asprezza verso le altrui posizioni, anche in DECcat, s.v. *colze*); *Vides de sants rosselloneses*, ed. per C.S. Maneikis Kniazzezh, E.J. Neugaard, amb prefaci i aportacions de J. Coromines, Barcelona, Rafael Dalmau, 1977. La rassegna andrebbe ovviamente completata con l'analisi linguistica almeno degli altri tre testimoni che trasmettono una versione pressoché completa della *Legenda aurea* in catalano: San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, N-III-5; Madrid, Real Academia de la Historia, 88; e Vic, Arxiu i Biblioteca Episcopal, 174 L. A questo proposito, si vedano gli studi di F. Zinelli, *La 'Légende dorée' catalano-occitane. Étude et éditions d'un nouveau fragment de la version occitane A*, in *L'occitan, une langue du travail et de la vie quotidienne du XII^e au XX^e siècle. Les traductions et les termes techniques en langue d'oc*, éd. par J.-L. Lemaître et F. Vieliard, Ussel, Musée du Pays d'Ussel, 2009, pp. 263-350; e J. Gesiot, *La Legenda aurea in catalano e la sua tradizione manoscritta: un'ipotesi ricostruttiva*, in «Medioevo Romanzo», 42 (2018), pp. 400-432.

52. *Lògica*, vv. 1425-1426: «Dejús continuu ha linya / on dos o mes coldes está» (pubblicata criticamente in L. Staccioli, *Edició crítica i estudi de la Lògica del Gatzell de Ramon Llull*, Tesi doctoral, Barcelona 2022, basata sul testimone Sevilla, Biblioteca Colombina, 7-6-41) e

con laterale compare anche nella versione del 1340 dei *Diàlegs* di San Gregorio, la cui *facies* linguistica risale tuttavia alla seconda metà del XIII secolo: «E cant agren descubert lo seu cors, que·l / lavassen axí con és acostumat, aparegren los coldes e·ls seus joneyls» (cap. XVII).⁵³ La presenza di un esito non contemporaneo, che si configura come ripresa conservativa di una forma letteraria circolante in testi catalani di fine Duecento, potrebbe essere spia di una fonte catalana precoce impiegata nell'*atelier* di Cresques per alcune leggende del suo mappamondo e poi continuata nei prodotti da esso derivati, come la carta circolare Estense.

Per le didascalie più ampie del suo Atlante, Cresques ha attinto dunque a una molteplicità di fonti, che solo in parte vanno messe in rapporto con le autorità riconosciute dalla tradizione cristiana, selezionando dalle informazioni che gli giungevano dai resoconti e dalle narrazioni di viaggio – ormai ovunque diffusi da mercanti e missionari che ritornavano dai loro lunghi itinerari attraverso l'Africa settentrionale e il continente asiatico (tra questi spiccano il *Devisement* di Marco Polo, la *Relatio* di Odorico, e il *Livre* di Mandeville) –, solo quelle notizie, sfrondate da ogni superfluo mirabolante, che offrivano il maggior grado di verosimiglianza («aço es provada cosa»).

Ma a mio avviso c'è di più. Cresques aveva anche l'ambizione di entrare nella stretta contemporaneità e porre in primissimo piano quella comunità catalana di artigiani e mercanti che, in uno spazio geografico pacificato – nell'Atlante chiese e moschee definiscono gli spazi cristiani e islamici disegnando nel contempo una condizione di stabilità politica e religiosa – e in uno spazio temporale lungo poco più di un secolo, era diventata, soprattutto con Maiorca, la protagonista dello scenario finanziario internazionale.

Doctrina pueril, XCVII, 14: «Ans que sia aquesta etat, trametrá Deus los .xv. dias on seran fets los senyals qui significaran la fi dell mon, cor la mar se levará .xl. coldes sobre tota la terra, e no s'estendrà, e la mar tornarà en son estament» (Ramon Llull, *Doctrina pueril*, ed. per J. Santanach i Suñol, Palma de Mallorca, Patronat Ramon Llull, 2005). Cfr. L. Badia, J. Santanach, A. Soler, *Per la lingua di Ramon Llull: un'indagine intorno ai manoscritti in volgare di prima generazione*, in «Medioevo Romanzo», 33 (2009), pp. 49-72; Id., *Els manuscrits lul·lians de primera generació als inicis de la scripta librària catalana*, in *Translatar i transferir. La transmissió dels textos i el saber (1200-1500)*, dir. per A. Alberni, L. Badia e Ll. Cabré, Santa Coloma de Queralt, Obrador Edendum-Universitat Rovira i Virgili, Publicacions URV, 2010, pp. 61-90, alle pp. 62-66; Id., *Ramon Llull as a Vernacular Writer. Communicating a New Kind of Knowledge*, Woodbridge, Boydell and Brewer, 2016, pp. 166-177. Una possibile e proficua linea di ricerca penso potrebbe essere un confronto linguistico tra le leggende dell'Atlante e le lezioni dei sei mss. lulliani copiati dal prete maiorchino Guillem Pagès a partire dal 1274 fino al 1301, per cui si veda A. Soler, *Els manuscrits lul·lians de primera generació*, in «Estudis Romànics», 32 (2010), pp. 179-214, alle pp. 186-188.

53. Cfr. *Diàlegs de sant Gregori. Transcripció de la versió catalana de 1340*, ed. per M. Alegre i Urgell, Abadia de Montserrat, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006, p. 145. Sulla lingua dei *Diàlegs*, Soberanas sostiene che può «ser fixada a la segona meitat del segle XIII», e considera *coldes* una «ultracorrecció de *coude*», cfr. A.-J. Soberanas, *Sant Gregori, Diàlegs*, Barcelona, Editorial Barcino, 1968, II, pp. 10 e 180.

Posso portare un esempio. Una breve legenda descrive la splendida immagine dei tre re Magi che a cavallo, dalla regione di Tabriz,⁵⁴ seguono la stella (fig. 1):

Aquesta provincia es appellada Tarssia de la qual axiren los .iiij. Reys fort savis e vangueren en Batlem de Judea ab lurs dons e adoraren Jhesu Christ. E son sebolits en la ciutat de Cologna a dues jornades de Bruges (f. 5).

I re magi. Fin dalla prima era cristiana l'attenzione dei Padri si era soffermata sulle figure dei sapienti provenienti dall'Oriente e sulla stella che li aveva guidati, come si racconta nel vangelo di Matteo 2, 1-2.⁵⁵ Ispirandosi al salmo 72 (71), 10-11: «Reges Tharsis et insulae munera offerent, reges Arabum et Saba dona adducent», Tertulliano li dichiara re.⁵⁶ Con Leone Magno, l'Occidente accoglie nel V secolo il loro numero (*Sermo XXXI*, 1: «Tribus igitur magis in regione Orientis stella novae claritatis apparuit, quae illustrior caeteris pulchriorque sideribus, facile in se intuentium oculos animosque converteret [...]»)⁵⁷ Ma la descrizione della loro età e del loro aspetto fisico si diffonde a partire dal XII secolo con le *Excerptiones patrum* dello Pseudo Beda. La loro raffigurazione nell'Atlante di Cresques vi si avvicina sorprendentemente, a eccezione dei «vestimenta eorum Syriaca»:⁵⁸

Magi sunt qui munera domino dederunt: primus fuisse dicitur *Melchior, senex et canus, barba prolixa et capillis*, tunica hyacinthina, sagoque mileno, et calceamentis hyacinthino et albo mixto opere, pro mitrario variae compositionis indutus; aurum obtulit regi domino. Secundum, nomine *Caspar, juvenis imberbis, rubicundus*, mylenica tunica, sago rubeo, calceamentis hyacinthinis vestitus; thure quasi Deo oblatione digna, Deum honorabat. Tertius, *fuscus, integre barbatus, Balthasar*

54. Sulla regione di provenienza dei re, cfr. Hayton, *La flor des estoires de la terre d'Orient*, libro I, cap. II: «Du royaume de Tharse. En royaume de Tarse si ha III provinces, e les seignours de celes provinces se font apeler rois, e ont une letre e un lengage par eaus, e celes gens sont apelez Joumour; e tous temps ont esté ydolatres, e encores le son tau jour d'ui touz, sauve la nacion de ceaus III rois qui vindrent aorer la nativité Nostre Seigneur»; versione latina: «In regno Tarse sunt tres provintie, quarum dominatores se reges faciunt appellari. Gentes vero illius regni nominantur Yogor, et semper idola coluerunt et adhuc colunt omnes, preter cognationem illorum trium regum qui per demonstrationem stelle venerunt adorare Dominum Jhesum Christum»; cfr. l'edizione di C. Kohler in *Recueil des historiens des croisades. Documents arméniens*, 2 voll., Paris, Imprimerie Nationale, 1869-1906, II, pp. XXIII-CXLII, pp. 111-253 (citazione a p. 122) e 255-363 (citazione a p. 262).

55. In Matteo non si parla di quanti fossero né come si chiamassero. La bibliografia sui Magi è piuttosto corposa; tra i numerosi studi, mi limiterò a citare qui H. Kehrer, *Die heiligen Drei Könige in Literatur und Kunst*, vol. II, Leipzig, Seemann, 1909; U. Monneret de Villard, *Le leggende orientali sui Magi evangelici*, Città del Vaticano, BAV, 1952; M. Elissagaray, *La légende des Rois Mages*, Paris, Seuil, 1965; F. Cardini, *I Re Magi. Leggenda cristiana e mito pagano tra Oriente e Occidente*, Venezia, Marsilio, 2017.

56. Cfr. *Tertulliani adversus Marcionem*, ed. C. Moreschini, Milano-Varese, Istituto Editoriale Cisalpino, 1971, 3, 13; «reges Arabum et Saba munera offerent illi. Nam, et Magos reges fere habuit Oriens».

57. *PL*, LIV, 235, SS. Leo I. Magnus, *Sermones in Praeceptis totius anni festivitibus ad romanam plebem habiti*.

58. *PL*, XCIV, 541, Pseudo Beda, *Excerptiones patrum, Collectanea et Flores*.

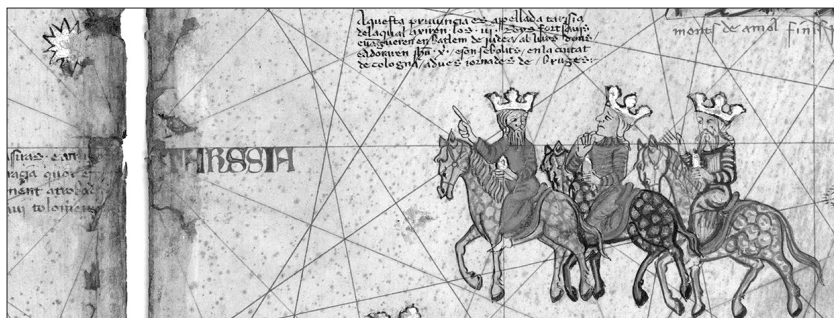


Fig. 1. I Re Magi e la stella (Paris, BnF, esp. 30, pannello 6), a. 1375, part. © Bibliothèque nationale de France.

nomine, habens tunicam rubeam, albo vario, calceamentis inimicis amicus, per mirram filium hominis moriturum professus est. Omnia autem vestimenta eorum Syriaca sunt.

Nella immagine “in movimento” che l’Atlante ci propone, Cresques ci presenta i tre savi incoronati, la cui regalità è sottolineata dall’oro delle corone che indossano e dei doni che portano a Gesù; i tre re non sono indicati coi loro nomi. In parata, su splendidi cavalli pomellati sono in cammino verso Betlemme.⁵⁹ Uno di loro – quello di età mediana e dalla lunga barba scura (*fuscus, integre barbatus*) – indossa una lunga tunica verde e addita la stella agli altri due che lo seguono;⁶⁰ al centro il più giovane (*imberbis, rubicundus*) indossa una tunica

59. Nell’Atlante, cavalli molto simili, per fattezze e colore dei mantelli, sono montati dai mercanti della carovana diretta verso la Cina (f. 5), e dal re di Gog e Magog, nell’estrema regione nord-orientale (f. 6). Sulla possibile influenza stilistica del ricco repertorio di motivi iconografici provenienti dall’Asia Centrale come dalle culture islamiche del Mediterraneo, cfr. S. Brentjes, *Revisiting catalan portolan charts: do they contain elements of asian provenance?*, in *The Journey of Maps and Images on the Silk Road*, ed. by Ph. Forêt and A. Kaplony, Leiden-Boston, Brill, 2008, pp. 181-201, alle pp. 191-194.

60. Cfr. PL, LIV, 235, SS Leo I. Magnus, *Sermones in Praecipuis totius anni festivitibus ad romanam plebem habiti*, XXXI, 2: «Sequuntur tres viri superni luminis ductum, et praevis fulgoris indicium intenta contemplatione comitantes [...]». Nell’Atlante, una grande stella dorata è visibile in alto sulla sinistra, nella prima parte della tavola 5, materialmente divisa dal gruppo dei Magi. Purtroppo, il grande foglio pergameneo che ricopriva il pannello di legno si è usurato piegandosi al centro, e questo ha provocato la disunione della facciata che attualmente è visibilmente tagliata a metà. La più antica descrizione della stella e del suo splendore, tale da oscurare il firmamento, si trova nella tradizione Hereford-Arundel del *Liber de Infantia Salvatoris*: «Nam et stella ingens a vespere usque ad matutinum super speluncam splendebat, cuius magnitudo nunquam visa fuerat ab origine mundi [...]. Euntibus autem in via apparuit stella et quasi ducatum prestaret antecederat eos quousque peruenirent ubi erat puer. Videntes autem stellam hauserunt (habuerunt?) maximam leticiam», cfr. *Latin Infancy Gospels*, ed. by M.R. James, Cambridge, Cambridge University Press, 1927, *Liber de ortu beatae Mariae et infantia Salvatoris*, §§ 88 e 88a, pp. 80-82 (testo secondo London, BL, Arundel 404). Si vedano ora anche *Apocrypha Hiberniae I. Evangelia infantiae. Latin infancy Gospels. The J Compilation*, ed. by J.-D. Kaestli and M. McNamara, Turnhout, Brepols, 2001, pp. 621-880, alle pp. 800-820.

rossa, e con aria perplessa si tocca il mento con la mano; per ultimo, con la tunica azzurra, il più vecchio (*senex et canus, barba prolixa et capillis*), dai lunghi capelli e la folta barba divisa in due punte (molto simile per foggia a quella del *Rey del Tauris*, l'emiro di Tabriz, disegnato più sotto), pare confermare col gesto della mano destra la giustezza del loro cammino.

La presenza dei Re Magi è prova dell'accoglimento nella *mapa mundi* di Cresques delle convenzioni iconografiche adottate dai cartografi genovesi. Significativa in questo senso è la raffigurazione di uno dei Magi che, a piedi, è collocato nella Tarsia nella carta maiorchina del 1339 di Angelino Dulceti.⁶¹ L'immagine e la legenda sono ora visibili a malapena.⁶² Lo stile figurativo che si percepisce è, tuttavia, del tutto diverso. Molto più estesa è stata invece l'accoglienza del modello iconografico uscito dall'officina di Cresques Abraham, cui vanno ricondotte innanzitutto le immagini dei tre Re dipinte nella carta di Gabriel de *Valsequa* datata 1439 (Barcelona, Museu Marítim, inv. 3236) e in quella del 1440 ca, anonima, ma attribuita al suo *atelier* maiorchino (Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, *Portolani* 16). Nella prima carta si vedono i tre re a cavallo, due bai pomellati, uno chiaro e uno falbo, e uno bianco al centro; il personaggio più vecchio, incoronato, indica col dito una stella non più visibile;⁶³ a destra, con una veste rossa e un copricapo all'orientale, è disegnato il re di età media, anch'egli con barba, sebbene più corta e curata del primo; al centro è visibile il più giovane, incoronato, che, col viso rivolto in alto, segue con lo sguardo l'indicazione del più vecchio. L'immagine nel suo complesso risulta più piccola e meno centrale rispetto al gruppo dei tre re a cavallo raffigurati nell'Atlante di Cresques, molto probabilmente per il predominante interesse geografico della carta (è la prima a rappresentare le isole Azzorre, scoperte nel 1431 da Gonçalo Velho Cabral). Alle loro spalle, la legenda che li accompagna, scritta in verticale, è poco chiara

61. Si intravede una breve legenda (tratta da Isidoro di Siviglia, *Etymologiae, Liber XIV, De terra et partibus*, III, 12. *De Asia*) che dice «hic primo orta est ars magicha», e il toponimo Spaam, forse storpiatura di «Saba», che identifica la città da cui Marco Polo racconta fossero partiti i Magi per l'Adorazione di Cristo, cfr. Pujades i Bataller, *Mappaemundi veneziane e catalane*, pp. 94-95. Sul racconto di Marco Polo, che, seguendo una fonte orientale di origine siriana, colloca i Magi nella parte nord-occidentale della Persia, presso l'odierna città di Sâva, dove si sarebbero trovati i loro sepolcri, cfr. da ultimo P. Ménard, *Les rois mages chez Marco Polo*, in «Medioevo Romanzo», 45 (2021), pp. 74-95; rimando a quest'ultimo contributo per la rassegna della ricchissima bibliografia dedicata all'argomento.

62. Per il testo della legenda soccorre la carta dei fratelli Pizigano del 1367 che permette di completare quello che resta della carta dulcetiana del 1339: «De anc prouincia Tarssia [essiunt] tribus magi qui adorauerunt Ihesum in B[ehel]em, nomine eyus Gaspar, Badasal et [Mechiol]», cfr. Pujades i Bataller, *Mappaemundi veneziane e catalane*, p. 95.

63. Della stella e dei re magi parla anche Ramon Muntaner nella sua *Crònica*, parlando della regina Costanza e degli Infanti Giacomo e Federico: «Com les naus e les galeas e los lenys armats agren feta vela, aquell Senyor qui guià los III Reys e ls tramès la estel·la ab qui s guiaven, axí tramès Déus a aquestes III persones estel·la de gràcia sua, ço és, a madona la reyna, et al senyor infant En Jacme et al senyor infant En Ffederich. E axí són III persones que podets comparar als III reys qui anaren ahora Jesuchrist, dels quals la un havia nom Baltasar, l'altre Melchior e l'altre Gaspar. [...]», cfr. J.A. Aguilar Àvila, *La Crònica de Ramon Muntaner: edició i estudi (pròleg-capítol 146)*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2015, II, p. 529 (cap. 96).

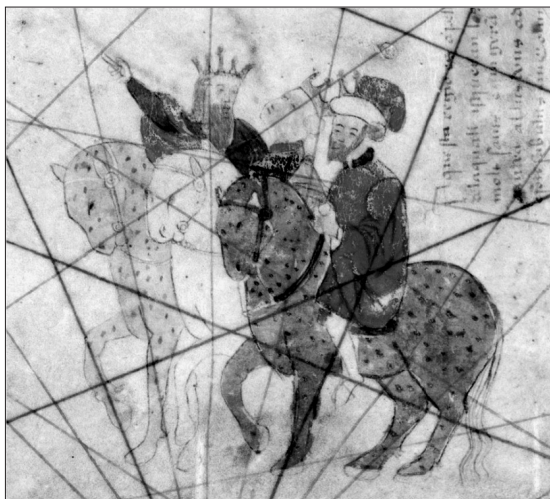


Fig. 2. Gabriel de Vallseca (Barcelona, Museu Marítim, inv. 3236), a. 1439, part. © Barcelona, Biblioteca de Catalunya.

nell'immagine a me disponibile; tuttavia, si trova pubblicata nella monografia che Ramon Pujades dedica alla carta (fig. 2):⁶⁴

Aquesta regió es appellada Tarsia, de la qual isqueran los [tre]s Re[ys] d'Orient molt savis, e vingeran an Batlem [per vi]ndra ab lus dons a dorar *Jhesuchrist*. I són sabulits an Coluya.

Nella carta del 1440 ca., proveniente dall'*atelier* Vallseca, la stella indicata dal re più anziano è invece ben visibile, grande e luminosa; le tre figure dei Magi sono disegnate, questa volta per età decrescente – ma sempre con la più anziana che punta l'indice verso la stella – con maggior rozzezza rispetto alla precedente; l'unico particolare che nettamente li distingue è il copricapo, per ognuno dei tre di foggia orientale (fig. 3):

aquesta raggio d'Orient es [apellada] Tarsia de la qual isqueran los [tres/reys?] d'Orient per anar aorar [...] *Ihesu Christ*.

La linea ereditaria è raccolta dalla carta Estense, come si diceva, unico mappamondo circolare superstite della scuola maiorchina; in essa, i tre Re non sono raffigurati, ma è possibile leggere la breve prosa che si ricollega alla tradizione, con la precisazione «terra Juda», che rimanderebbe a una derivazione indipendente:⁶⁵

64. Cfr. Pujades i Bataller, *La carta de Gabriel de Vallseca de 1439*, p. 185.

65. Cfr. Milano, Battini, *Il mappamondo catalano estense*.

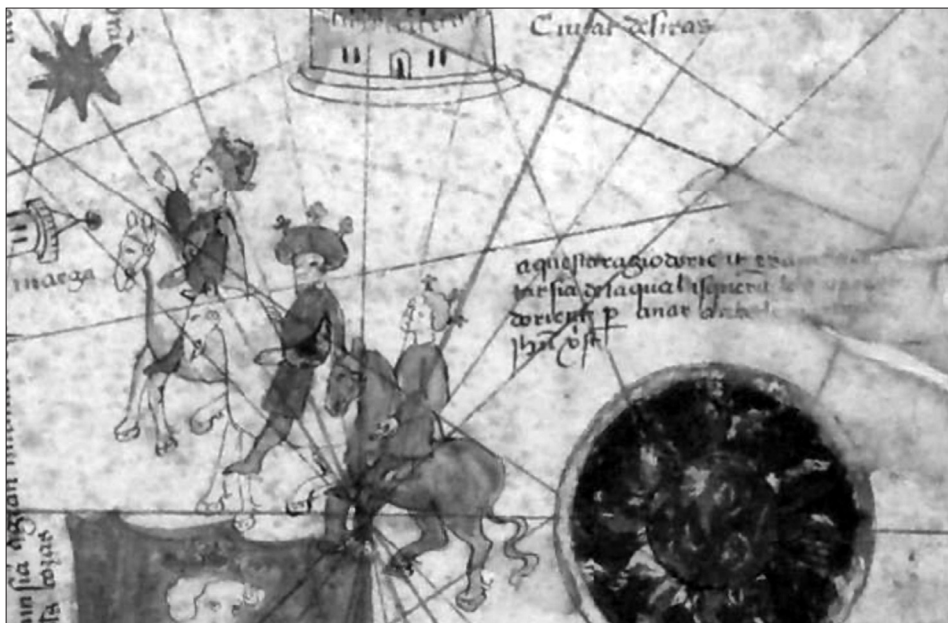


Fig. 3. *Atelier* Gabriel de Vallseca (Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, *Portolani* 16), a. 1440 ca, part. © Ministero della cultura, Biblioteca Nazionale Centrale, Firenze.

Aquesta regio d'Orient es apellada Tarsia de la qual isqueran los tres Reys d'Orient per anar adorar Ihesu Christ an Betlen terra Juda.

Ancora nel 1500 è possibile registrare l'accoglienza del medesimo motivo iconografico cresquiano nel planisfero di Juan de la Cosa (Madrid, Museo Naval, MNM-257), tanto più notevole quando si pensi che questa carta fu realizzata a scoperte spagnole e portoghesi del Nuovo Mondo già avvenute, e qui rappresentate; eppure in Africa si ritrova ancora il Prete Gianni, e in Asia si ritrovano le tre figure dei Magi a cavallo che seguono la stella: non è più chiaramente distinguibile la differenza d'età, e i doni che tengono in mano sono molto più grandi; la qualità dell'insieme è in sostanza diminuita, ma il campione figurativo maiorchino è il medesimo (fig. 4).⁶⁶

Da ultimo, e ritornando in contesto pienamente catalano, rimane da segnalare un accostamento piuttosto sorprendente, pur con qualche differenza, tra l'iconografia dei Magi così come è trasmessa dall'*Atlante* di Cresques e quella mirabile del paliotto (tempera su legno) dedicato alla vita di Maria proveniente dalla chiesa romanica di Santa Maria di Mosoll a Das, nella Bassa Cerdanya (ora

66. Cfr. R. Cerezo Martínez, *La carta mapamundi de Juan de la Cosa*, in «Anuario Juan de la Cosa», 5 (1986), pp. 17-56.



Fig. 4. Juan de la Cosa (Madrid, Museo Naval, MNM-257), a. 1500, part. © Museo Naval de Madrid.

a Barcelona, Museu Nacional d'Art de Catalunya). Datato al primo terzo del XIII secolo, raffigura, nel registro superiore, il Viaggio dei Magi con i tre re in sequenza, segnalati, caso piuttosto precoce, dai loro nomi scritti sopra il capo. Al centro, è il più giovane (e non il più vecchio, come nell'Atlante), l'imberbe *Baltasar*, a indicare con l'indice una stella grande e scintillante sopra di lui; il volto è girato verso il re dalla barba bruna che lo segue, *Gaspar*; entrambi sono preceduti dal più vecchio, il canuto e barbuto *Melquior*. Tutti e tre montano cavalli riccamente bardati, *Baltasar* un pomellato grigio, gli altri, due esemplari dal manto nero, quello di *Melquior* dall'aspetto più pesante e tarchiato, più adatto a sostenere un uomo anziano (fig. 5).

E son sebolits en la ciutat de Cologna a dues jornades de Bruges. Nella carta di Gabriel de Vallseca del 1439 si legge che i tre Re «son sabulits an Coluya». Un accenno simile, ma accanto al toponimo, si ritrova ancora nella carta nautica di un continuatore dei modi maiorchini, il genovese Battista Beccari (Parma, Biblioteca Palatina, Parmense 1613, a. 1435): «Collogna. In jsta ciuitate sunt corpora / trium Magorum qui Christum Adoraverunt», ripresa solo dal concittadino Albino de Canepa nelle sue carte «da navigare» del 1480 (Roma, Cartoteca della Società Geografica Italiana, carta 1480) e del 1489 (Minneapolis, James Ford Bell Library, B1489mCa): «Collonia. Ubi sunt sancta [?] corpora Magi». In tutti questi casi, tuttavia, non v'è traccia di Bruges. Pertanto, per quanto mi consta, la frase finale della legenda dell'Atlante catalano rimane assolutamente inedita e isolata.

L'episodio centrale per l'intera storia del culto dei Magi riguarda la loro traslazione nel 1164 da Milano a Colonia, che divenne popolarissima meta di



Fig. 5. Paliotto proveniente dalla chiesa di Santa Maria di Mosoll (Barcelona, Museu Nacional d'Art de Catalunya), primo 1/3 del XIII secolo, part. © Museu Nacional d'Art de Barcelona.

pellegrinaggio.⁶⁷ A partire dalla fine del XII secolo un flusso continuo di pellegrini provenienti soprattutto dall'Italia settentrionale, dalla Francia orientale, dal mondo germanico e poi anche scandinavo e boemo-polacco passò per Colonia per venerare le reliquie. Dal Duecento il culto dei magi si radicò profondamente e la loro venerazione si diffuse rapidamente in tutto il mondo occidentale, anche grazie al racconto coerente che ne fece Iacopo da Varazze nella *Legenda aurea*,⁶⁸

67. Cfr. K. Hardering, *The Three Magi: places of worship in Cologne Cathedral*, in *Relics, Shrines and Pilgrimages. Sanctity in Europe from Late Antiquity*, ed. by A.M. Pazos, London-New York, Routledge, 2020, pp. 164-178.

68. Iacopo da Varazze dapprima informa del passaggio delle reliquie da Milano a Colonia, «ubi in magna reverentia et populi devotione coruscant», poi si sofferma sulla stella, che era stata interpretata come realizzazione della profezia di Balaam (*Numeri*, XXIV,17) fin da Origene, nel III secolo e Atanasio, nel IV: «stella antecedebat eos [...] ista autem stella, secundum quod dicit Fulgentius, differebat ab aliis in tribus, scilicet in situ, quia non erat localiter sita in firmamento, sed pendeat in meditullio aeris proximo terrae; in fulgore, quia caeteris erat splendidior, quod inde patet, quia splendorem ejus non poterat splendor solis obfuscare, immo in meridie lucidissima apparebat: in motu, quia praecedebat magos more viatoris, non enim movebatur motu circulari, sed quasi motu animali et processivo [...]», cfr. Iacopo da Varazze, *Legenda Aurea*, a cura di G.P. Maggioni, Firenze, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 1998, I, p. 154, cap. XIV, *De Epiphania Domini*. Cfr. J. Poucet, *L'étoile de Bethlèem et la visite des mages: «véritable histoire» ou «belles histoires»?*, in *«Segestis certa fides meae». Hommages offerts à Gérard Freyburger*, éd. par C. Notter et M. Pfaff-Reydellet, Turnhout, Brepols, 2021, pp. 251-271.

e alla sistemazione organica delle varie leggende sui tre Re fatta dal carmelitano Giovanni da Hildesheim nella *Historia Trium Regum*, fra il 1364 e 1375.⁶⁹

Come si è visto, la legenda che accompagna la splendida immagine nell'Atlante offre due diversi generi di informazione, come accade non molte altre volte:⁷⁰ la prima, tradizionale, fondata sulle fonti bibliche: «e vangueren en Batlem de Judea ab lurs dons e adoraren Jhesu Christ»; la seconda, più mirata e attuale: «e son sebolits en la ciutat de Cologna, a dues jornades de Bruges». La solennità dell'immagine dei tre re *fort savis* permette di segnalare un percorso importante nello spazio sacro della cristianità medievale, l'*iter peregrinationis* verso Colonia, e di offrire nello stesso tempo le coordinate degli *itineraria mercatorum* verso Bruges, altrettanto importante nella intenzione del cartografo maiorchino al servizio della Corona catalano-aragonese.

Il motivo della enunciazione delle distanze non è, naturalmente, una novità nei resoconti di viaggio.⁷¹ Nella descrizione del cammino dei Magi verso Betlemme (sebbene con il principale intento di rivelare la straordinarietà miracolosa del loro viaggio) è impiegato sia da Odorico da Pordenone nella *Relatio*,⁷² che da John de Mandeville nel suo *Livre*. Consideriamone la versione *liégeoise*, nella esposizione descrittiva della basilica della Natività a Betlemme:⁷³

69. Giovanni di Hildesheim, *Storia dei re magi: libro delle gesta e delle traslazioni dei tre re*, ed. M. Oldoni, Cassino, Ciolfi, 2009, cap. VIII.

70. Nella legenda del Mar Rosso, per esempio, si assommano tre tipi di informazione, quella tradizionale biblica, quella più “scientifica”, e infine quella commerciale: «Aquesta mar es apellade la mar Roga, per on passaren los .xij. trips d'Issraell. E sepiats que l'aygua no es roga, mas lo fons es d'achela color. Per esta mar passa la mojar pertida de l'especies qui ven en Allexandria de les Indies». La forma *roga* pone una interessante questione riguardo il suo esito fonetico; difficile dire, anche se non si può escludere, se la grafia possa indicare o meno anche un'affricata palatale sorda, come negli esiti occitani. Segnalo la forma al maschile «mar Roch» della carta del 1428 di Joan de Viladesters (Istanbul, Topkapi Sarayı Müzesi, H. 1826), cfr. Y. Kamal, *Monumenta cartographica*, ff. 1456v-1457r.

71. Va notato, ad esempio, che nel Prologo del *De Mapa Mundi* (cfr. *supra*, n. 6), Paolino Veneto cita tra le sue fonti di geografia biblica il trattato «Jeronimi de distantia locorum», cioè il *Liber de situ et nominibus locorum Hebraicorum*, traduzione di Girolamo dell'*Onomasticon* di Eusebio di Cesarea.

72. Cfr. la traduzione di Jean le Long, cap. IV «De ceste cité [de] Cassan jusques en Jherusalem a plus de .L. journees, dont on puet clerement appercevoir que les .III. rois, qui de celle cité [de] Cassan vinrent et furent en .XIII. jours admenés en Jherusalem, que ce fu par vertu divine et non humaine [...]» (*Le Voyage en Asie traduit par Jean le Long OSB*, éd. par Andreose et Ménard, p. 5).

73. Una «guide touristique détaillé et pittoresque», secondo gli editori (*La version liégeoise du Livre de Mandeville*, Bruxelles, Académie Royale de Belgique, 2011, éd. par M. Tyssens et R. Raelet, capp. XXIII e XLVI, pp. 41 e 90). La versione *liégeoise* si connetterebbe al gruppo A, vicino all'archetipo della versione continentale del *Livre*. Sull'argomento, cfr. anche J. Poucet, *L'Évangile selon Jean d'Outremeuse (XIV^e s.). Autour de la Naissance du Christ* (Myreur, I, pp. 307-347 *passim*). *Commentaire*. Chap. VIII: *Les Rois Mages* (in linea: <<http://bcs.fltr.ucl.ac.be/FE/30/NAISS2/04.Mages.htm#3Mandeville>>; ultimo accesso: 9 giugno 2023). In ambito iberico, si possiede solo una redazione aragonese del *Livre*, risalente alla fine del XIV secolo, tratta da un manoscritto appartenente alla «versione continentale», e contenuta in San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, M-III-7, cfr. Juan de Mandevilla, *Libro de las maravillas del mundo* (Ms. Esc. M.III-7),

Et sachiez que ces .iiij. roys ne vinrent pas par journees, maiz par miracle de Dieu, car il se trouverent en Ynde, a une cité qui a nom Cassac, *qui siet a .liij. journees de Bethleem*, et ilz vinrent au .xiiij. jour de la nativité, et si estoit ja le .iiij. jour qu'il avoient veu l'estoile quant il se trouverent en celle cité: *et ainsy ilz alerent en .ix. jours les .liij. journees*.

e della parte nord-occidentale della Persia:

En celle cité [Casath] s'encontrerent et assemblerent les .III. roys par la grace de Dieu pour aller a Bethleem et aorer Nostre Seigneur et fere a lui present d'or, mirre et encens; *et a, de celle cité jusques a Bethleem, .liij. journees*. Item, de Casath vient on a la cité de Geth, *qui est a une journee de la Mer Arenouse*, qui est la meilleur cité que [l'empereur de Persie] ait en toute sa terre.

Nel caso dell'Atlante catalano, tuttavia, è possibile che abbia giocato un ruolo importante anche il mondo reale delle comunicazioni medievali. Opera notevole in questo caso è il trattatello sulle *Distantiae locorum mundi*, altrimenti conosciuto come *Itinerarium Brugense*, una guida di viaggio scritta molto probabilmente nel XIV secolo a Bruges, consistente in tabelle trascritte su tre colonne che mostrano la distanza da Bruges verso le città più importanti situate lungo le rotte principali dell'Europa, del Nord Africa e del Vicino Oriente.⁷⁴ L'*Itinerarium* è trasmesso dal ms. Gent, Universiteitsbibliotheek, 13, ai ff. 54r-60v. Si tratta di un ms. miscellaneo di origine monastica proveniente dall'abbazia di Gand di Saint-Bavon, il cui abate, Raphael de Mercatellis (1437-1508),⁷⁵ figlio naturale del duca di Borgogna Philippe le Bon e nipote di mercanti veneziani a Bruges da parte di madre, era appassionato bibliofilo. Il manoscritto contiene opere di carattere ge-

ed. per M.M. Rodríguez Temperley, Buenos Aires, Secrit, 2005; pare sia esistita anche una versione in catalano: il 13 agosto 1380 l'Infante Giovanni indirizzava una lettera al re di Francia Carlo V con la richiesta di «tre libres escrits en language francès», tra i quali un «Mendievila» (la stessa richiesta è formulata nuovamente qualche mese dopo a Maria di Bar), cfr. Rubió i Lluch, *Documents*, II, pp. 221 e 225; A. Rossebastiano, *La tradizione ibero-romanza del 'Libro de las maravillas del mundo' di Juan de Mandavila*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1997, e M. de Riquer, *El Voyage de Sir John Mandeville en català*, in *Miscel·lània d'homenatge a Enric Moreu-Rey*, a cura di A. Manent, J. Veny, Barcelona, Associació Interacional de Llengua i Literatura Catalanes, 1988, III, pp. 151-162.

74. La prima edizione, con testo originale e traduzione in francese, si deve a J. Lelewel, *Géographie du Moyen Âge, accompagné d'atlas et de cartes*, Bruxelles, Ve et J. Pilliet, 1850-1857, IV, *Épilogue*, pp. 281 ss.; riedito in appendice a un'opera di geografia del 1451 da E.-T. Hamy in *Le Livre de la Description des Pays de Gilles Le Bouvier, dit Berry*, in *Recueil de voyages et de documents pour servir à l'histoire de la Géographie depuis le XII^e jusqu'à la fin du XVI^e siècle*, Paris, Leroux, 1908, Appendice IV. *Itinéraire de Bruges (XI^e siècle)*, pp. 157-216. Da ultimo, si vedano D. Kraack, J. Hirschbiegel, *Niederländische Reiseberichte*, in *Europäische Reiseberichte des späten Mittelalters: eine analytische Bibliographie*, hrsg. von W. Paravicini, Frankfurt am Main, Lang, 2000, III, pp. 3-21.

75. Cfr. A. Derolez, *The library of Raphael de Marcatellis, abbot of St. Bavon's, Ghent 1437-1508*, Ghent, Story-Scienti, 1979, p. 268, n. 54; Id., *Medieval manuscripts: Ghent University Library*, ed. by F. Vanlangenhove and H. Defoort, Ghent, Snoeck, 2017, p. 28, n. 30. Si veda anche P. Gautier Dalché, *Les cartes marines comme source de réflexion géographique au XV^e siècle*, in *Maps and Travel in the Middle Ages and the Early Modern Period: Knowledge, Imagination, and Visual Culture*, ed. by I. Baumgärtner, N. Ben-Aryeh and K. Kogman-Appel, Berlin-Boston, De Gruyter, 2019, pp. 165-188, alle pp. 174-175.

ografico rispondenti ai suoi interessi,⁷⁶ tra cui va segnalata la presenza del *Liber de conditionibus et consuetudinibus orientalium regionum* (siglato P), la versione latina del *Devisement dou monde* realizzata dal domenicano Francesco Pipino da Bologna dopo il 1310 e prima del 1322 (ff. 83r-113v).⁷⁷ Le rubriche sono in latino, ma i toponimi sono in volgare con patina fiamminga e sembrano derivare da fonti e varietà linguistiche diverse anche cronologicamente. Sono rappresentati ventinove itinerari, dei quali i principali hanno Bruges come punto di partenza. Il numero romano posto a destra della località indica le giornate di cammino; mentre al termine degli itinerari maggiori sono indicate anche le distanze in leghe (di terra e di mare), e le miglia (tedesche o lombarde). Il trattato è diviso in due parti: la prima ha interesse essenzialmente commerciale,⁷⁸ delinea per esempio il cammino per Lubecca attraverso la provincia della Gueldre o *via* Colonia,⁷⁹ poi da Lubecca a Mosca, collegando così Bruges alle maggiori città della Lega Anseatica fino al Baltico. Colonia era uno dei quattro capoluoghi della confederazione e la città chiave per la navigazione sul Reno. Un'altra via commerciale collega Bruges a Basilea attraverso Colonia. Il collegamento Bruges-Colonia, inoltre, con la visita al sepolcro dei Re Magi, faceva parte dei «pellegrinaggi maggiori» della Cristianità, dopo Roma, san Giacomo di Compostella e Gerusalemme. Con ciò ci si collega alla seconda parte dell'*Itinerarium* che ha una finalità essenzialmente religiosa, disegnando itinerari di pellegrinaggio, soprattutto francesi, da nord a sud fino alla Catalogna, Murcia e Andalusia e poi in Africa.⁸⁰

Al volgere del XIV secolo, il potere economico delle grandi città fiamminghe – Gand, Ypres, Lille e Douai – aveva attirato l'attenzione di tutta Europa. Bruges, soprattutto, divenne il punto di incontro degli scambi economico-finanziari internazionali.⁸¹ Per la sua naturale posizione geografica si trovò collegata

76. *Auctoritates Aristotelis et aliorum philosophorum* (ff. 1r-27r); Ps.-Aristoteles, *Problemata* (ff. 27r-42r); Iohannes de Hese, *Itinerarium ad Ierusalem per diversas mundi partes* (ff. 43r-52v); Ludolphus de Suchen, *De Terra Sancta et Itinere Ierosolimitano* (ff. 61r-82r); *Peregrinationes totius Terrae Sanctae*, ff. 114r-123v; Iohannes Reger, *Registrum alphabeticum super octo libros Ptolemaei* (ff. 125r-157v); e infine alcune note topografiche tratte dal *De bello Gallico* (ff. 157v-158v).

77. Cfr. Benedetto, *Marco Polo*, pp. CXXXI-XLVII; Gadrat-Ouerfelli, *Lire Marco Polo au Moyen Âge*, pp. 63-94.

78. Hamy, *Le Livre de la Description des Pays*, p. 159, suggerisce possa trattarsi anche di itinerari percorsi dai crociati del Nord: «L'itinéraire qui conduisait ainsi aux confins de la barbarie orientale était d'ailleurs suivi au XV^e siècle par une autre catégorie de voyageurs parfois nombreux et importants. C'étaient les chevaliers flamands, hennuyers et autres qui allaient accomplir le reise de Prusse et combattre les païens sous la bannière des chevaliers teutoniques».

79. Dopo il titolo, si legge «Via prima que est diuerso/rum locorum mundi distantia / demonstrativa», e poi una prima rubrica, f. 54ra: «Et primo de Bru/gis usque ad lube/ke per Ghelriam»; seguita da «Aliter de Brugis / indirecte per Coloniam», e così via.

80. Cfr. P.G. Caucci von Saucken, *Le distanze nei pellegrinaggi medievali*, in *Spazi, Tempi, Misure e percorsi nell'Europa del Basso medioevo*, Atti del XXXII Convegno Storico Internazionale (Todi, 8-11 settembre 1995), Spoleto, CISAM, pp. 297-315.

81. Cfr. M. Ryckaert, *Bruges, port européen*, in *Bruges et l'Europe*, éd. par V. Vermeersch, Anvers, Fonds Mercator, 1992, pp. 27-39; B. Blond, O. Geldeblom, P. Stable, *Foreign merchant communities in Bruges, Antwerp and Amsterdam, c. 1350-1650*, in *Cultural Exchange in Early*

a settentrione con il Mare del Nord e di Norvegia, e a sud con l'Atlantico, attraverso il Passo di Calais e il canale della Manica; questa sua posizione privilegiata favorì nel 1330 la creazione del consolato dei Catalani di Bruges,⁸² dipendente dal Consolato del Mare di Barcellona; fu il primo fondato da una nazione iberica, dopo i Veneziani nel 1322, e insieme alle *nationes* italiane.⁸³ All'altro capo, Maiorca, tornata nel 1343 sotto la Corona d'Aragona con Pietro IV, era, fin dal periodo dell'occupazione musulmana, frequentata dai mercanti italiani e provenzali; il suo ruolo chiave nel Mediterraneo occidentale – crocevia negli scambi dal Levante alle Fiandre – non era tanto incentrato sulla produzione e l'esportazione, quanto sul coordinamento delle differenti reti commerciali.⁸⁴ È illuminante in questo senso che l'isola, dopo la parentesi del Regno, fosse la sede e il centro delle attività della compagnia Datini.⁸⁵

La Maiorca catalano-aragonese e la Bruges dei Duchi di Borgogna erano dunque collegate da un filo diretto. La città fiamminga, proiettata verso gli interessi e l'orbita politica francese, ebbe un ruolo centrale almeno fino alla fine del XV secolo, quando si compì il processo graduale di decadenza a beneficio di Anversa e delle fiere brabantine, e quando ormai il baricentro mercantile e finanziario internazionale si era spostato più a Nord, a tutto svantaggio dei mercanti

Modern Europe, II, *Cities and Cultural Exchange in Europe, 1400-1700*, ed. by D. Calabi and S.T. Christensen, Cambridge, Cambridge University Press, 2007, pp. 154-174.

82. Cfr. *El Llibre del Consulat dels mercaders catalans en Bruges (1330-1537)*, in A. Paz y Mélia, *Series de los mas importantes documentos del archivo y biblioteca del exmo. Señor Duque de Medinaceli*, Madrid 1915-1922, II, pp. 433-487; P. Desportes Bielsa, *El consulado catalán de Brujas (1330-1488)*, in «Aragón en la Edad Media», 14-15 (1999), pp. 375-390; D. Pifarré Torres, *El comerç internacional de Barcelona i el Mar del Nord (Bruges) al final del segle XIV*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2002; A. Vanderwalle, *Brujas, centro del comercio internacional y sede de la nación Aragón-Cataluña en la Baja Edad Media*, in *A la Búsqueda del Toisón de Oro. La Europa de los Príncipes. La Europa de las Ciudades*, a cura di E. Mira, A. Delva, València, Generalitat Valenciana, 2007, I, pp. 291-301; N. Jaspert, *Catalunya, els catalans i el català a l'Imperi Romanogermànic (segles XIV i XV)*, in *Els catalans a la Mediterrània medieval*, pp. 229-249.

83. Per la presenza delle *nationes* di mercanti veneziani, genovesi, milanesi, fiorentini, lucchesi, cfr. G. Petti Balbi, *Mercanti e nationes nelle Fiandre. I genovesi in età bassomedievale*, Pisa, ETS, 1996; L. Galoppini, *Mercanti toscani e Bruges nel tardo Medioevo*, Pisa, Plus, 2009; e il volume miscellaneo «Mercatura è arte»: *Uomini d'affari toscani in Europa e nel Mediterraneo tardomedievale*, a cura di L. Tanzini e S. Tognetti, Roma, Viella, 2012.

84. Cfr. M. Barceló i Crespi, G. Ensenyat i Pujol, *Flandes i la Mallorca medieval a través dels Pont (segles XV i XVI)*, Palma de Mallorca, Documenta Balear, 2019.

85. Cfr. *Mercanti in Maiorca. Il carteggio datiniano dall'isola (1387-1396)*, a cura di G. Nigro, Firenze, Istituto Internazionale di Storia Economica "Francesco Datini", 2003. Per i rapporti di Francesco Datini con Bruges e Londra, cfr. F. Guidi Bruscoli, *I rapporti con il Nord-Europa, in Francesco di Marco Datini. L'uomo il mercante*, a cura di G. Nigro, Firenze, Firenze University Press, 2010, pp. 407-428. Per il ruolo delle carte nautiche maiorchine in questo contesto, cfr. I. Houssaye Michienzi, E. Vagnon, *Cartographie commerciale et circulations marchandes à Majorque au XVI^e siècle*, in *Centres pluriculturels et circulation des savoirs (XV^e-XXI^e siècles)*, éd. par F. Richer et S. Patin, Paris, Michel Houdiard, 2015, pp. 27-44; Ead., *Commissioning and Use of Charts Made in Majorca c. 1400: New Evidence from a Tuscan Merchant's Archive*, in «Imago Mundi», 71 (2018), pp. 22-33.

catalani e italiani.⁸⁶ Dal primo quarto del Trecento, però, la città era entrata a buon diritto nelle menzioni speciali delle carte maiorchine. L'accenno a Bruges non è infatti una novità della *mapa mundi* di Cresques, ma si trova anche prima, nella carta del 1339 di Angelino Dulceti; solo che il genovese nomina la città in una legenda situata in Polonia, nei pressi di Leopoli (*Civita de leo*) lungo una delle rotte del traffico carovaniero che dal Baltico risaliva la Vistola verso i mercati fiamminghi. Accanto alla croce di una basilica si legge:

ad civitatem istam veniunt mercatores con species, et postea vadunt per mare Gothi-
landie ad partes Frandres, specialiter in Bruges.

La legenda è ripresa da Cresques, ma decurtata della frasetta finale:⁸⁷

Ciutat de Leo. En esta ciutat venan alguns marchaders losquals venan ves las parti-
das de Levant per esta mar de Lamanya en Flandes (f. 4).

Il confronto iconografico e testuale di queste carte diventa fondamentale per la ricostruzione dell'intero processo di ricezione e reinterpretazione successiva di immagini e testi, e per cercare di comprendere le ragioni della loro trasmissione.

Possiamo forse vedere nell'accenno a Bruges della breve legenda dei Magi un omaggio ai Valois-Borgogna, ossia indirettamente alla corona francese, cui era destinato il manufatto? O non pensare, piuttosto, che la volontà di Cresques fosse innanzitutto quella di dotare l'immagine dei tre Magi – ormai santi patroni di re e cavalieri, di mercanti e pellegrini – anche del sigillo della secolarizzazione, inserendo le tre figure nello spazio dell'attualità storica (commerciale e finanziaria) internazionale? Nata nel contesto della didattica visiva, moderna e innovativa, di uno storiografo universale come Paolino Veneto, la *mapa mundi* di Cresques conserva le tracce materiali delle sue riflessioni metodologiche: *pictura* e *scriptura* si legano l'una all'altra oltre i confini della mappa e si integrano attivamente nei processi di rappresentazione. Quel mondo interconnesso che Cresques Abraham voleva raccontare era quello in movimento tra l'ultimo terzo del XIV secolo e il primo quarto del XV. Quel mondo era lo specchio della potenza della Corona d'Aragona. E parlava catalano.

86. Sul contributo offerto dalle fonti toscane alla storia economica delle regioni fiamminghe tra i secoli XIV e XV, cfr. F. Melis, *Contributo alla storiografia economica della Fiandra e del Brabante da fonti italiane della seconda metà del Trecento e degli inizi del Quattrocento*, in Id., *I mercanti italiani nell'Europa medievale e rinascimentale*, a cura di L. Frangioni, Firenze, Le Monnier, 1990, pp. 345-366.

87. Dello stesso tenore la legenda catalana di Macià de Viladesters, 1415: «Leo. En aquesta ciutat de Leo venen alguns mercades de Levant per anar a la mar d'Alamania e per anar en Flandres».

MARIA LUISA MENEGHETTI

Illuminated Rooms between History and Legend: From the Middle Ages to Ariosto*

I would like to discuss, as my title suggests, one specific motif inherited by Ludovico Ariosto from a long and fascinating tradition, which was especially developed in vernacular literatures. My starting point to illustrate this process is the episode that occupies the majority of canto XXXII and the first half of canto XXXIII in the 1532 edition of the *Orlando Furioso*, an episode which represents one of the most impressive innovations of this final edition (the insertion takes place within octave 47 of canto XXXII, which corresponds, in the 1516 *princeps*, to octave 43, canto XXX).

In this episode, Bradamante, in her desperate search for Ruggiero, is greeted by the lord of the Rocca di Tristano, who informs her of the origins of the peculiar *coutume* of the castle, dating back to Tristan himself: the knight who seeks hospitality in the castle must defeat in a duel the knight welcomed before him. Bradamante is then led to the banqueting salon, which is decorated, according to a trend attested since the Middle Ages, with splendid narrative frescoes, accompanied by *tituli* in golden letters. The first part of the next canto (XXXIII) features the description of these wonderful frescoes, the extraordinary work, we are told, of Merlin the magician: this great cycle of frescoes operates “al futuro” or prophetically, as the wars they depict, all those waged in Italy by the French, from the time of the mythical king Fieramonte, a contemporary of King Arthur, up to Ariosto’s present, were painted before they happened («prima dipinte, che sian fatte», XXXIII 6, 4), as the Lord of the Rocca explains.¹ Merlin’s role in Ariosto’s poem is clearly reminiscent of the character’s reputation as a prophet since its earlier appearances (from the *Historia regum Britanniae* and the *Prophetiae Merlini* tradition to the vernacular *Prophecies de Merlin*).

* I thank my friends Eleonora Stoppino and Massimiliano Gaggero for their careful linguistic revision of this text.

1. Regarding the dynastic function of this episode, see E. Stoppino, *Genealogies of Fiction. Women Warriors and the Dynastic Imagination in the «Orlando Furioso»*, New York, Fordham University Press, 2012, pp. 162-173.

It is interesting to note the likely pre-history of this episode: the apograph preserved at the Ambrosiana Library in Milan seems to be a partial draft of this episode,² in which a series of moments in the history of the Italian peninsula were sculpted on the golden shield carried by Ullania, a guest of the Rocca along with Bradamante. Ullania, the messenger of the Queen of Iceland, was meant to give Charlemagne the shield, which portrays the most painful events that took place on the Italian peninsula, starting with the barbarian invasions. The inspiration for this first, embryonic “representation of the future” must have come to Ariosto from the classical world: probably not from Achilles’ shield in the *Iliad*, with its static, cosmological depiction, but rather from its Latin descendant, Aeneas’ shield. Described in book VIII of the *Aeneid* (ll. 626-731), Aeneas’ shield bears explicit representations of the future, carvings of the central episodes of Roman history, from the she-wolf nursing Romulus and Remus to Augustus’ triumph in the battle of Actium. I will return later to the meaning of Ariosto’s recovery (and then of his abandonment) of this specific source.

The peculiarity of the frescoes in the Rocca di Tristano lies not only in the nature of the events depicted, which, at the time of their material execution had not yet taken place, neither in reality nor in the “possible world” of the poem; but also in that they create an apparent and startling convergence between the legendary context in which they are found and the historicity (declared and, in large part, real) of their subjects. While such convergence could ostensibly be considered one of Ariosto’s many inventions, it has, as I will try to demonstrate, solid bases not only in earlier literature, but also in the culture and customs of the courts of medieval Europe and perhaps even in the culture and customs of more ancient settings.

First, let us consider how this convergence between legend (or romance) and history is established and articulated. It operates, I would say, not at the level of the events, but rather at the level of the characters – legendary and historical characters – used to “represent” (and I use here the term with the specific meaning attributed to it by New Historicism) the events in which they find themselves implicated. Elsewhere I have argued that in the visual artefacts produced during the Middle Ages, and in particular in the visual artefacts derived from literary texts, «the sheer presence of the character massively outweighs the importance of the narrative in which the character is the protagonist, much more so [...] than in a written text».³ The Rocca di Tristano episode demonstrates that this argument is valid not just for *real* visual artefacts, but also for the visual products that come from poetic invention. In all the octaves in canto XXXIII that describe the origin and content of the frescoes, specific characters appear at the forefront: Fieramonte, king of France, the builder of the Rocca that houses these extraordinary works

2. This apograph is published as an appendix in *I frammenti autografi dell'Orlando Furioso*, a cura di S. Debenedetti, Torino, Chiantore, 1937, pp. xxxiv-xxxv and 141-148.

3. M.L. Meneghetti, *Storie al Muro. Temi e personaggi della letteratura profana nell'arte medievale*, Torino, Einaudi, 2015, in particular pp. 45-46 (the quotation above is from p. 45).

of art; the great King Arthur; Merlin, the magical executor of the work; and then, even more importantly, all the French kings and captains who have attempted to conquer parts of the peninsula, with or without success. Not to mention their opponents, Italian or otherwise...

In this parade of characters, history and literary fiction are already skillfully mixed, starting from the anecdote about the creation of the pictorial cycle itself. Before giving Bradamante a detailed explanation of the frescoes, the lord of the Rocca di Tristano explains to her that they were created as a means of teaching through art. Having decided to set out to conquer Rome, Fieramonte discussed his plans with his friend Arthur, the king of the Bretons. However, Merlin had foretold that this would end in disaster, as would any other attempt by the French to invade Italy. Fieramonte was convinced by Merlin's words; in a (failed) attempt to distract his successors from such a reckless venture, Fieramonte asked Merlin to display on the castle's walls the images of the Italian wars to come, almost all doomed to failure.

It is probably not necessary to underline that Merlin and King Arthur have always been perceived as legendary characters and the protagonists of various legendary tales. Yet, we must remember that both Arthur and Merlin had a double status, because they were also considered historical figures: the Welsh, having been defeated by the English, hoped that Arthur would return to free them; and Merlin was believed to be the author of political prophecies that could be adapted to any given context, on a local or national scale.

Still, Fieramonte (the French Pharamond), the mythical first king of the Franks, was certainly better known to medieval and early Renaissance audiences through works of fiction. In the *Tristan en prose* and in *Guiron le Courtois*, the great thirteenth-century prose cycles, he was the great friend of Meliadus, Tristan's father, as well as the rival of Uterpendragon, Arthur's father. As for the figure of Charlemagne, whose deeds in the peninsula are the subject of octave 16, the situation seems even more complicated; as an epic chivalric character, he is the fulcrum – indeed the narrative and thematic core – of the legendary tale which is the foundation of Ariosto's poem.

In the case of Charlemagne, we can talk about a game of refraction between history and legend, or rather of an uncanny effect, which probably did not trouble contemporary audiences. In the Middle Ages (starting at least from the second half of the twelfth century) and in the early Renaissance, *mascarades* were the height of fashion: festivals, tournaments, allegorical parades where regular people but also – and sometimes mostly – those in power enjoyed playing the roles of the great heroes of antiquity and of the courtly world.⁴ It is known, for instance, that the young Plantagenet princes Henry (the Young King) and Richard (the future Lion Heart) fought at times in tournaments bearing the coats of arms of Charlemagne and Roland.

4. P. Rajna, *Le fonti dell'Orlando Furioso*, Firenze, Sansoni, 1900², p. 13, recalls that, as Martin da Canal's chronicle relates, in 1267 a real courtly performance with Round Table knights and wandering damsels took place in Venice during the celebrations for the election of doge Lorenzo Tiepolo.

Let us now return to the frescoes of the Rocca di Merlino. For Merlin (as also for Arthur and for Fieramonte), the events depicted on the walls of the salon in the Rocca are all yet to happen – Merlin, as we have seen, paints “al futuro”. When Bradamante admires them and hears the description of the lord of the castle, some of the events depicted have already happened: from the era of Arthur and Fieramonte to that of Charlemagne, when «the Moors / passed the African sea», in the fiction of the *Furioso*, many generations have passed. These are exactly the same generations that, in history – and in the same history narrated on the walls of the Rocca – separate the first Frankish kings, Marcomir and his son Pharamond, from the most famous member of the Carolingian dynasty. And when, finally, Ariosto points to these figures, all the depicted events have already happened.

The future for Merlin and Arthur is only partially the future for Bradamante and the protagonists of the poem, and decidedly past (even though, in part, a recent past) for the author of the poem and his contemporaries. But instead of causing an epistemological vertigo, this multiple slippage has the immediate effect of creating an even stronger connection between history (the chain of historical events, in the progression of their happening) and the “story” narrated (at the level of Ariosto’s narrative, with all its necessary chronological and topographic toing and froing).

Such a sophisticated use of times and tenses makes the episode of the Rocca di Tristano much more complicated than its supposed precedents, which critics have in part indicated.⁵ The first of these precedents would be the *cantare* entitled *Sala di Malagigi*, a confused list of characters from different times and different literatures, which the magician Malagigi is supposed to have painted with the help of demons to conquer his beloved Lucretia. Aside from the element of the “enchanted” painting, which undoubtedly is present in the *Furioso* episode, the rest of the *cantare* seems to be a variation on the common theme of the catalogue or repertoire of the knowledge of a jongleur, a theme with an early diffusion in the romance area (for example, the *ensenhamen Cabra joglar* by the Catalan troubadour Guerau de Cabrera). This theme, in the Italian context, was often used in conjunction with the poetic practice of ekphrasis: for instance, the *Intelligenza*, an anonymous thirteenth-century poem,⁶ describes the extraordinary paintings (both classical and chivalric in theme) that decorate the splendid palace of the poet’s beloved. This decorative cycle, which boasts the deeds of ancient military leaders, from Alexander the Great to Julius Caesar, is discovered in the end to ornament the palace of the personification of Pure Intelligence, as defined

5. See, in particular, the commentary by E. Bigi in Ludovico Ariosto, *Orlando furioso*, a cura di C. Zampese, Milano, BUR Rizzoli, 2012², p. 1073. See also S. Prandi, *Canto XXXIII*, in *Lettura dell’‘Orlando furioso’*, dir. da G. Baldassarri e M. Praloran, II, a cura di A. Izzo e F. Tomasi, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2018, pp. 263-293, p. 268, n. 21, who observes that there are some similarities between this episode and the one in the *Mort Artu* where Arthur visits Morgan le Fay’s castle and discovers Lancelot’s frescoes (see below).

6. See the recent edition by Marco Berisso (*L’Intelligenza. Poemetto anonimo del XIII secolo*, a cura di M. Berisso, Parma, Fondazione Pietro Bembo-Ugo Guanda editore, 2000) where Berisso convincingly defends the earlier dating of the text.

by Avicenna. The other precedent frequently cited for the Rocca di Tristano scene is the episode from the *Inamoramento de Orlando*, in which Boiardo describes the balcony in the palace of Febosilla, decorated by the images of the deeds of four Este princes (*In.*, II xxv 42-56). In this instance, the images are certainly “in the future”, as in the *Furioso*, but they are the work of a living artist, and not of a sorcerer or demon, as is the case in the *Sala di Malagigi* and in the *Furioso* itself.⁷ In any event, only in the *Furioso* do we find such complex play between the chronotope of the characters, the chronotope of the text, and the chronotope of the author (and his audience), and this makes an enormous difference.⁸

This particular interplay between past, present, and future, between the time of the narration and the time of the narrated events has, in my opinion, an illustrious and potentially illuminating precedent: the bas-relief of Trajan’s Column in Rome, glorifying the two military campaigns waged by the Roman Emperor against the Dacians at the beginning of the second century CE (fig. 1). We have no direct evidence that allows us to consider this precedent a direct source for the *Furioso*,⁹ but it is perhaps the distance itself between the two artefacts that can make us better understand, paradoxically, the meaning of the episode in the *Furioso*.

Before turning to this extraordinary artefact, let us consider the place of narrative wall art in Antiquity and Late Antiquity. It has been rightly argued that in ancient parietal and pavimental decoration, both in pictorial and mosaic form, narrative themes do not seem to be present, at least not explicitly. And, in any case, any attempt to represent a narrative succession seems utterly lacking. In the Roman frescoes, and in the few preserved Greek frescoes (starting with the sophisticated pictorial frieze that decorates the so-called tomb of Philip II of Macedonia in Verghina) illusory effects dominate, such as fake architectures, landscape foreshortening, or symbolical anecdotal and mythological scenes. The first to theorize the pedagogical need to represent on the walls “stories” – that

7. Pio Rajna already noticed the differences between the episode in Boiardo and the one in Ariosto; see Rajna, *Le fonti*, pp. 381-382.

8. The distinction between the chronotope of the author and the chronotope of the novel is in M.M. Bakhtin, *Forms of Time and of the Chronotope in the Novel*, in Id., *The Dialogic Imagination. Four Essays*, ed. by M. Holquist, Austin, University of Texas Press, 1981, pp. 84-258 (originally published in 1937-1938; cf. earlier Italian translation, in M.M. Bachtin, *Estetica e romanzo*, Torino, Einaudi, 1979, pp. 231-405, in particular § 10, pp. 390-405), and see also C. Segre, *Due linee alternative nella storia del romanzo: Michail Bachtin e Gianfranco Contini*, in Id., *Critica e critici*, Torino, Einaudi, 2012, pp. 121-130, in particular §§ 4-5 (pp. 126-128).

9. However, in the early Renaissance (1506), at the height of an exceptional interest in the Column, the Bolognese painter Jacopo Ripanda made a series of drawings of its reliefs thanks to a make-shift scaffold: see G. Agosti, V. Farinella, *La fortuna della Colonna*, in S. Settis, A. La Regina, G. Agosti, V. Farinella, *La Colonna Traiana*, Torino, Einaudi, 1988, pp. 549-597, especially p. 564. In addition, a manuscript of the *Lives of the Caesars* by Suetonius, which the illuminator Gaspare da Padova (also called Gaspare Romano) painted in Rome for Bernardo Bembo, perhaps at the end of the fifteenth century (Paris, BnF, lat. 5814), has on its illuminated frontispiece two winged figures of Victory writing on a shield that recall exactly the depiction of Victory on the Column (see below).

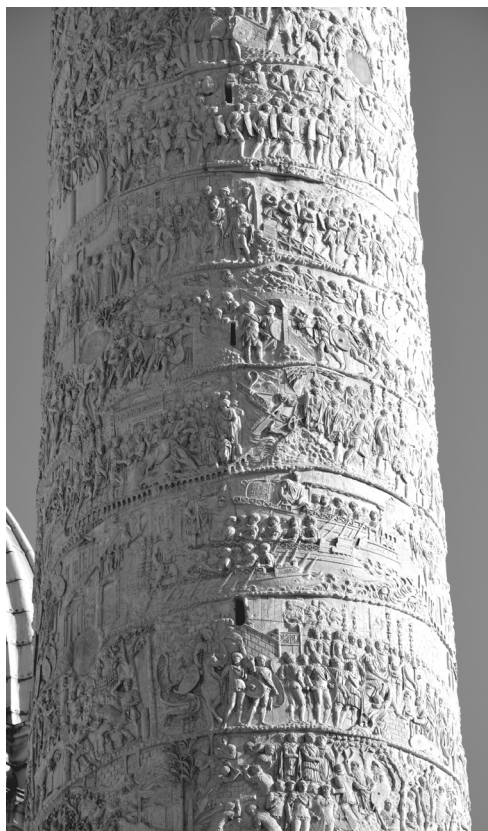


Fig. 1a. Trajan's Column, Rome.

Fig. 1b. Trajan's Column, Rome, detail.

is a narrative through consecutive images on the walls just like written stories develop on the page of a codex, and, previously, on the columns of a papyrus roll – were the Church Fathers (especially Paulinus of Nola and Gregorius Magnus). These theorizations essentially refer to church walls and religious spaces, and to stories of Christ's life and the lives of the Saints. It is easy to understand the reason why the Church Fathers inaugurated this type of narration through images: the sense of history, or rather of the historical process, is strictly connected with the eschatological dimension of Christian thought. It is not a coincidence that the first indirect trace of the secular use of the practice of wall decoration with a narrative component dates back to Theodolinda (d. 628), the first Catholic queen of the Lombards and Gregory the Great's close friend. According to the historian Paul the Deacon, Theodolinda had the walls of her palace frescoed with the deeds of her ancestors.

In Antiquity, narrative developments seem to have been the prerogative of other artistic genres, like sculpted relief (from the friezes of Parthenon to the carved roman sarcophagi) or incision and metalwork: we can return to the description of Aeneas' shield by Virgil, which certainly had been inspired, for its typology, by artefacts made early in the reign of Augustus. It is, then, in this context that we insert the extraordinary example of Trajan's Column.

Trajan's Column portrays the two military campaigns that brought Emperor Trajan to the final conquest of Dacia in a continuous bas-relief featuring at least 154 scenes, replete with armies, fortresses and military machines, augural sacrifices, and bloody battles. Between the images narrating the first and the second campaigns there is a narrative pause, which corresponds to the depiction, in scene 78, of an elegant, winged female figure who is writing, or rather carving with a stylus the surface of a large oval shield (fig. 2): it is, as has widely been noted, the personification of Victory intent on writing the successes of Trajan and the Roman army.¹⁰

There are at least two important observations to make about this allegorical image. Firstly, given its placement in the narrative sequence, Victory, like the god Janus, rests on the edge between past and future; the goddess carves, on the shield, the events of the first campaign, which already took place, and at the same time prophesizes the developments of the second, still to happen. She appears, from our perspective, to be half-Bradamante and half-Merlin. Secondly, it is already clear that a *mise en abyme* is produced in the parallel between the sequence of historical events that unravel on the column and the "story" of the events that Victory is depicted carving on the shield.

Although, on the Column, the surface of the shield itself is left blank, several coins from Trajan's time featuring the image of Victory *cum clipeo* contain at the center of the shield the inscription «Vic[toria] dac[ica]», which both summarizes and evokes the memory of the events to which it refers. If we think of the literary precedent of Aeneas's shield (*Aen.* VIII, vv. 626-731), on which the main episodes of Roman history up to the battle of Actium were engraved (also "in the future") – a paradigm too well known to be ignored by the artist who carved the Column or by those who looked at it –, we could also imagine that those who observed from below the empty shield of Victory would mentally integrate it with a non-verbal but visual representation of the military campaigns in Dacia: perhaps a representation consisting of a series of carved scenes, or, better yet, of a miniature-size representation of the Column itself. We find such a representation on the golden *solidum* coined c. 114-115 CE and on the silver *denarium* coined c. 112-114 CE (fig. 3).

In this case, we would have a much more perfect *mise en abyme* and the shield of Victory might be considered analogous not only to Aeneas's shield, but

10. As Salvatore Settis observed, the figure of the goddess is turned to the right, that is in the direction of writing, cf. S. Settis, *La Colonna. II. La Colonna: strategie di composizione, strategie di lettura*, in Settis, La Regina, Agosti, Farinella, *La Colonna Traiana*, pp. 60-290, p. 160. High quality images of the whole frieze are now available in *La Colonna Traiana. Atlante fotografico - Trajan's Column. A photographic atlas*, a cura di C. Conti e G. Martines, Roma, Istituto centrale per il catalogo unico-Gangemi Editore, 2023.



Fig. 2. Trajan's Column, winged Victory, from Conrad Cichorius' relief (n° 57, published in 1896).

also to the shield of Ullania, as described in those octaves Ariosto never inserted in the final version of his poem.

If we accept the hypothesis that the shield of Victory was considered the carrier of a specific *mise en abyme*, then the narrative structure of Trajan's Column could be seen to represent, in its entirety, an extraordinary precedent of the narrative mode that would become, a millennium later, typical of the chivalric-courtly romance that finds in the work of Ariosto its last and most perfect example. We are, of course, reminded of a topos that becomes popular in the oldest French prose romances – those of the so-called *Vulgate Cycle*: the adventures of the knights that the author recounts as they take place are then retold by the protagonists, when they return to the Arthurian court, and written down by *clercs* charged with this duty by the king. Between the adventures of the Arthurian knights, as the author narrates them and the adventures the author himself says are narrated by the *clercs* there is, indeed, the same relationship that the sculptor of the Column instituted between the deeds of the Dacian war sculpted in the marble and the same wars Victory is shown carving in her shield.

More or less explicitly, the entire tradition of French prose romance and its Italian descendants identify in the narration of Arthur's *clercs* (defined as “conte” or “storia” or as the work of the «mastri delle storie»)¹¹ the *auctoritas* that guar-

11. The latter definition is found in the *Tavola Ritonda*, cf. *La Tavola Ritonda o L'Istoria di Tristano*, a cura di F.L. Polidori, Bologna, Gaetano Romagnoli, 1864, I, p. 220.



Fig. 3. Silver Denarium, c. 112-114 CE.

antees the truthfulness of the narrated stories. In Ariosto's poem, of course, the matter mandated the choice of different *auctoritas*: that Turpin who, according to tradition, was the witness of the tragic events of Charles's expedition, along with the twelve peers, in the Iberian Peninsula. Precisely in the episode that is at the center of my analysis, however, an episode under the aegis of Tristan, Arthur, and Merlin, Ariosto seems to recover, at least in substance, the truth-making model typical of prose romance, making Merlin a "narrator by images" (here, of course, images "of the future"), no less authoritative than the Arthurian *clercs*.

It is important to underline that the choice of this specific model of "truth-making" – privileged at the expense of the "classical" device that Ariosto first resorted to with Ullania's shield – was probably prompted by two further considerations. First, if we mentally unwind and lay out flat the scenes on Trajan's Column, which perhaps in Ariosto's time still showed traces of its original colouring, we have a representation that shares similarities with the Bayeux tapestry (which was intended to be displayed in the halls of Norman castles, and even in the nave of Bayeux Cathedral) or the representations in the narrative frescoes on the walls of many castles and palaces.¹² Ariosto was certainly not aware of the Bayeux tapestry, but he may have compared, as we did, Trajan's Column with the painted halls of castles and palaces he knew so well. Second, Ariosto's choice of the frescoes instead of Ullania's carved shield may have been prompted by another model of truth-making in narrative stories, which was very well-known

12. The decoration of Trajan's Column itself was probably influenced by the decorated fabrics used, on festive occasions, to cover pillars and columns: see S. Settis, S. Maffei, *Colonna coclide istoriata*, in *Enciclopedia dell'arte antica*, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1994, II supplemento (online: [https://www.treccani.it/enciclopedia/colonna_res-f78c82b8-66b5-11e1-b491-d5ce3506d72e_\(Enciclopedia-dell'-Arte-Antica\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/colonna_res-f78c82b8-66b5-11e1-b491-d5ce3506d72e_(Enciclopedia-dell'-Arte-Antica)/); accessed: 23rd December 2023).

in the Middle Ages and the Renaissance. I am referring to the model used in the Arthurian prose *Vulgate*, in the last part of the *Lancelot du Lac*, within the famous episode of Lancelot the painter.

In this well-known episode, Lancelot, imprisoned by Morgan le Fay and nostalgic for his beloved Guinevere, decides to decorate his room with frescoes that depict the entirety of his love story with the queen.¹³ The episode proved popular with medieval audiences, not only because other French prose romances – from *Tristan* to *Guiron le Courtois* to *Perlesvaus* – allude directly to it or take inspiration from it in the portrayal of other painted rooms, but also, and perhaps especially, because the practice of depicting the love stories of courtly knights on the walls of palaces seems to have been extremely widespread not only in France and in England but also in Northern Italy.

The inventories of the palaces of noble Italian families such as the Gonzagas, the Este, the Malatesta of Rimini, attest to the existence, between the fourteenth and fifteenth centuries, of *camerae pictae*, which are likely to have been inspired by the model of the room painted by Lancelot during his captivity. A fortunate discovery, at the end of the twentieth century, allowed us to recover the decoration of one of these rooms almost in its entirety. This room was in Frugarolo, near Alessandria, in southern Piedmont, on the third floor of the tower-house that Andreino Trotti, a Visconti vassal, decided to have decorated according to the contemporary aristocratic fashion some time after 1392. The result is a visually continuous sequence (although realized as a series of separate paintings, in the same manner as Ariosto's Rocca di Tristano), developing across the four walls of the salon – a salon that, it should be noted, is twice as wide as it is long, in compliance with the proportions of the room decorated by Lancelot in the French romance.

The fifteen preserved scenes from Frugarolo (a sixteenth is probably missing) offer a sequence mirroring the *ordo naturalis* of the events of the first part of the *Lancelot du Lac* – their “historical” order, as it were –, without any concession to that same *entrelacement* technique that Boiardo and Ariosto inherited from Arthurian romance. We see the first encounter between Lancelot and Queen Guinevere, at Camelot in spring; we see the encounter with Prince Galehalt, destined to become not only Lancelot's greatest friend, but also the one who enables the revelation of reciprocal love between the two protagonists; finally, the scene, risqué for the time and place (probably the hall of honor in Andreino Trotti's small court), of the realization of Lancelot and Guinevere's love, mirrored by the analogous ending of the love story between Galehalt and the Lady of Malehaut, a friend of the Queen.

For Andreino Trotti, for his family and for all those who visited the tower of Frugarolo, to enter that room would have been like entering the fictional room painted by Lancelot; and perhaps it even meant entering the pages of the romance

13. For a detailed discussion of the frescoes, see my *Storie al muro* (quoted above, n. 3), pp. 111-119.

in which the love adventures depicted by Lancelot were told. It is worth adding that, within the brilliant invention of the episode of Lancelot the painter, there is another narrative detail that I will highlight as I move towards my conclusion.

The idea to paint on walls the events of one's love story comes to Lancelot's mind as he observes an artist who, on a balcony of the same palace where he is imprisoned, is completing a fresco with the adventures of Aeneas. The feats that we view as mythical today were considered part of the process of universal history in the Middle Ages. Lancelot takes his cue from the "great history" of humankind to depict the "small story" of his love: it is, if we look closely, the exact opposite of the path Ariosto takes when he conceives the episode of the frescoes in the Rocca di Tristano. As an heir of chivalric prose romance, Ariosto is certainly familiar with the formal and conceptual model of the tales of courtly love depicted on walls: in the Palazzo di Piazza of Ferrara, still the main residence of the Este at the beginning of the sixteenth century, there was a trace – and certainly the memory – of the fifteenth-century "chamera di Lanziloto" chosen by Margherita Gonzaga, wife of Leonello d'Este, as her private hall. But in the episode of the *Furioso*, the illustrious Ferrarese poet decides to return to the "great history": the history of the Italian wars, here depicted "in the future" by the uncommon artistry of Merlin the magician. The fascinating circle of literature, once again, is closing...

Le nom des lettres en français, ou l'*Abécé* de la littérature vernaculaire

Quel est le nom des lettres en français au Moyen Âge? Si la question est bien documentée pour le latin grâce aux traités des grammairiens – notamment aux *Étymologies* d’Isidore de Séville – et aux jeux de lettres initiés par les poètes médiolatins, elle l’est encore peu en ce qui concerne la langue vernaculaire, en particulier dans le domaine littéraire. Et pour cause: en l’absence d’une grammaire française indépendante au Moyen Âge, les noms des lettres sont transmis le plus souvent par voie orale, tandis qu’à l’écrit, ils sont représentés non par une notation destinée à être prononcée, mais par un symbole, c’est-à-dire par la forme de la lettre elle-même.¹ Pourtant, le corpus des poèmes abécédaires et lettristes en français qui voit le jour entre le XIII^e et le XV^e siècle recèle des indications précieuses à ce sujet. Il arrive en effet que ces textes, truffés de jeux de mots attribuant des valeurs symboliques ou morales aux lettres de l’alphabet, mettent en œuvre le nom de celles-ci et l’intègrent à la matière poétique. Dans le cadre de cette contribution, je n’entends pas m’intéresser à ces valeurs ni aux interprétations qu’elles engagent – une telle étude, plus vaste, trouve sa place dans un livre récent² –, mais bien plutôt à la désignation vernaculaire des lettres, dont les pièces en question fournissent souvent les premières, parfois les seules, attestations en ancien français. Pour autant, les enjeux d’une telle enquête ne sont pas seulement lexicaux, ni même linguistiques; ils s’éprouvent aussi sur le plan littéraire dans la mesure où les textes, en nommant les particules élémentaires de leur langue d’expression, affirment la légitimité de celle-ci à accueillir, quitte à la désacraliser parfois, la mystique de l’alphabet pratiquée de longue date en latin et dans les langues savantes.

Je voudrais proposer un parcours jalonné d’exemples extraits des poèmes abécédaires des XIII^e et XIV^e siècles édités et étudiés dans le cadre de mon projet de recherche *Jeux de lettres et d’esprit dans la poésie manuscrite en français*.³

1. Le constat est formulé par Y. Greub dans *Les abécédaires. Les besoins en matière éditoriale*, in «French Studies», 75 (2021), pp. 313-324, ici pp. 320-321. Je lui adresse mes vifs remerciements pour ses conseils à la relecture du présent article.

2. M. Uhlig, Th. Radomme, avec B. Roux, *Le Don des lettres. Alphabet et poésie au Moyen Âge*, Paris, Les Belles Lettres, 2023.

3. *Jeux de lettres et d’esprit dans la poésie manuscrite en français (XII^e-XVI^e siècles)*, projet de recherche financé par le Fonds national suisse de la recherche scientifique (n°100012-178882),

Il s'agit de sept pièces dont certaines entretiennent des rapports de proximité formelle ou relative à leurs aires de production et de diffusion – *Li Abecés par ekivoche et li significacions des lettres* de Huon le Roi de Cambrai (sec. moitié XIII^e s.); *Li ABC Plantefolie* (XIII^e s.) et *l'ABC Nostre Dame* de Ferrant (XIII^e s.) en partie préservés dans le même environnement manuscrit; *l'ABC a femmes* anglo-normand (XIII^e s.); *l'ABC contre ceulx de Mets* composé par Asselin du Pont dans le contexte de la guerre dite «des Quatre Seigneurs» (vers 1324-1326), accompagné de sa réponse, la *Rescription* de Lambelin de Cornouailles; enfin la «Salutation abécédaire à la Vierge Marie» de Guillaume de Digulleville insérée dans les deux rédactions du *Pèlerinage de vie humaine* (1330-1331 et 1355) – auxquelles j'ajouterai d'autres compositions lettristes d'expression française, en particulier des rébus.⁴ Il s'agira d'abord de déterminer le nom des lettres et sa prononciation, tels que les textes les donnent à lire et à dire. Ensuite, j'aimerais me concentrer sur les cas spécifiques, plus suggestifs et plus rares, dans lesquels le nom d'une lettre revêt une signification propre, particulière au français, par homophonie avec un autre mot. Ainsi sémantisé, le nom fait dans les textes l'objet d'une mise en scène déterminant le rapport, en apparence fortuit, entre le signifiant et ce signifié inattendu. Or si, souvent, cette détermination se limite à produire des effets incongrus, elle est parfois fondée par des intentions idéologiques plus sérieuses, voire politiques. À travers celles-ci s'éprouvent alors à travers les lettres, autrement dit les éléments minimaux de la *littérature*, certaines valeurs propres à la langue vernaculaire. C'est ce dernier cas de figure qui, je crois, aurait le plus intéressé Simon.

1. *Lettres à dire*

Commençons par le nom des lettres en ancien et en moyen français, tel qu'on peut l'établir à partir d'exemples issus de la poésie abécédaire et lettriste: on constatera qu'il diffère peu du français moderne, y compris dans le cas des exemples anglo-normands. Je me limite à des extraits courts et significatifs en vers permettant de déterminer le nombre de syllabes qu'occupe le nom de la lettre et sa prononciation. En termes de corpus, la priorité est accordée à *Li Abecés par ekivoche* de Huon le Roi de Cambrai:⁵ cette œuvre du XIII^e siècle offrant la glose morale des lettres de l'alphabet à partir de leur tracé, du son qu'elles produisent et des mots auxquels elles servent d'initiales, réunit presque à elle seule l'ensemble des renseignements qu'on possède sur la question. Pour le reste, je puiserai au

dir. M. Uhlig, avec O. Collet, Y. Greub, P.-M. Joris, Th. Radomme, D. Moos, H. Bellon-Méguelle, F. Maillet et B. Roux (2019-2023).

4. *Poèmes abécédaires français (XIII^e-XIV^e siècles)*, dir. par M. Uhlig, éd. et trad. par O. Collet, Y. Greub, P.-M. Joris, F. Maillet, D. Moos, Th. Radomme et M. Uhlig, Paris, Champion, 2023.

5. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés par ekivoche et li significacions des lettres*, éd. Y. Greub et D. Moos, in *Poèmes abécédaires français*, pp. 59-99.

répertoire fourni des textes vernaculaires intéressés par les lettres de quoi faire écho à Huon, en vue d'en enrichir le propos ou d'en pallier les silences.

En guise de préambule, on doit rappeler que l'alphabet médiéval en français ne se compose pas de vingt-six lettres comme l'alphabet moderne, mais de vingt-trois, étant donné que le W en est absent et que I et J comptent pour une seule lettre, tantôt voyelle, tantôt consonne, de même que U et V. En outre, l'alphabet ne se termine pas par Z, puisqu'après la dernière lettre interviennent diverses abréviations traitées à l'égal des éléments de l'alphabet: le "7 tironien" transcrivant la syllabe *et*, suivi du "9 tironien" pour *com*, *con* ou *cum*, enfin le *tilde* ou *titulus*, signe d'abréviation valant en particulier pour *m* ou pour *n*.

A [a] – «A, ce est li commencemens / De la rime que je vueil faire», déclare le clerc Plantefolie à l'entame de son alphabet de louange à la Vierge.⁶ Huon de Cambrai confirme la prononciation par une rime équivoquée à laquelle s'ajoute une considération articulatoire: «Oïés que tesmoigne li A, / Cil le set bien qui mis l'i a: / A veult tos tans c'on la bouce oeuvre».⁷

B [be] – Huon associe le B au bien, en déclarant «Ne puis nul bien nommer san B. / Quant jou di *bien* mon petit bé».⁸ La fréquence du jeu de mots «AB/abbé», fondé sur l'homophonie parfaite du mot *abbé* avec les deux premières lettres de l'alphabet, corrobore le passage de *Li Abecés par ekivoche*: Thibaut Radomme signale, parmi de très nombreuses occurrences, celle de *Renart le Contrefait* où le héros, affamé, convoite l'oie qu'un convers cuisine pour son amie et lui-même: «L'abbé survient; craignant qu'il ne lui confisque son dîner, le convers, ne sachant où la cacher, jette précipitamment l'oie dans le jardin. Tapi là, Renart s'en saisit et, trop heureux de sa belle prise, s'esclaffe: 'Mais gré ne sçay n'a A, n'a B, | Fors seulement a damp abbé'».⁹

C [se] – La prononciation du C est moins évidente à établir dans *Li Abecés par ekivoche*, car le signe représentant la lettre, monosyllabique, n'apparaît pas à la rime: «Après le B voel C descrire».¹⁰ Je n'ai pas trouvé d'exemples du signe représentant le C à la rime. En revanche, C apparaît dans la suite «ABC», au sens d'«alphabet» ou de «suite ordonnée des lettres de l'alphabet et ensemble de ces lettres», développée en toutes lettres dans l'*ABC Nostre Dame* de Ferrant («s'iert mes abeez fais»)¹¹ et chez Huon de Cambrai (dans la rubrique *Li Abe-*

6. *ABC Plantefolie*, éd. O. Collet et M. Uhlig, in *Poèmes abécédaires français*, pp. 108-133, vv. 17-18.

7. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 25-27.

8. *Ibidem*, vv. 35-36.

9. *Le Roman de Renart le Contrefait*, éd. G. Raynaud et H. Lemaître, Paris, 1914, I, vv. 2205-2206, cité par Th. Radomme, *L'abbé, l'ABC et le loup. Jeux de lettres et satire cléricale au XIII^e siècle* (Roman de Carité du Reclus de Molliens, Miracle de saint Ildéfonse de Gautier de Coinci, ABC par ekivoche de Huon le Roi de Cambrai), in «Romania», 139 (2021), pp. 311-354, ici p. 312.

10. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, v. 41.

11. Ferrant, *ABC Nostre Dame*, éd. par O. Collet, M. Uhlig, in *Poèmes abécédaires français*, pp. 134-157, v. 89.

cés par ekivoche du manuscrit de Paris, BnF, fr. 12471, ainsi que dans le texte, «Iceste letre est si parfaite / Qu'en tout l'abecé n'a si faite», «L'abecés petit mains vauroit» et «Li abecés par *title fine*».¹² Nicole Bozon confirme l'équivalence «*ABC – abecé*» dans ses *Contes moralisés*: «Cil qe aveit *A* ne avoit qe fere de *B*, e cil qe out gard de *B*, rien se entirmettout de *C*; et si qe chescun letre del abicee a divers estoit liverree, et chescun se prist a sa letre, e nul ne voust de autri fet se entremetter».¹³

D [de] – Le *D* non plus n'est pas développé par Huon: «Et li *D* tesmoigne le forme / De Diu ki tout le mont forma».¹⁴ En revanche, sa prononciation nous est donnée par un poème lettriste de louange mariale du manuscrit de Paris, BnF, fr. 12475, l'*Oroison a Nostre Dame dont chascune petite lettre coulouree contient une sillabe entiere du moins* (XV^e s.), qui attribue la prononciation [de] à la lettre dans le vers «GGUU pouvre *SADIT*», résolu en toutes lettres «Jhesus pouvre et sa *deité*» (je souligne) dans la glose qui suit le poème (une lettre redoublée correspond à son pluriel, soit à sa prononciation assortie d'un -s) (figs 1a et 1b).¹⁵

E [e] – La prononciation de la lettre *E* doit être fermée, si on croit chez Huon la rime «Aprés vous conterai de l'*E*. / N'a de lonc gaires ne de lé».¹⁶ Les innombrables exemples de décomposition lettriste et syllabique de l'anagramme *Ave-Eva* dans la poésie religieuse le confirment, à l'instar de «Li *Ave* tous nous sauve, tous nous pert li *Eva*. / Tous li cors me fremie quant devant li *E* va» chez Gautier de Coinci ou de «L'*A* devant et derriere l'*E*, / Par qui nous fumes rapiélé» chez Baudouin de Condé.¹⁷

F [efə] – Le nom du *F* est développé en toutes lettres dans *Li Abecés par ekivoche*: «Savés ke tesmoigne li trais / Qui parmi l'Effe est d'enche trais?».¹⁸ L'*Oroison a nostre dame* va dans le même sens, avec la séquence «LSXFLiCiT» correspondant à la proposition «Et les cieulx *et* félicité» (figs 1a et 1b).¹⁹

G [ze] – Les réalisations de la lettre *G* ne sont pas rares dans les textes. On peut déduire sa prononciation de sa position à la rime dans l'*ABC des doubles* de

12. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, respect. vv. 371-372, 399 et 421. La correspondance est en outre attestée par la tradition manuscrite, étant donné qu'à partir d'un modèle unique, le copiste du manuscrit de Paris, BnF, fr. 837 (A) note régulièrement «a·b·c·» et celui du manuscrit de Paris, BnF, fr. 12471 (C) régulièrement «abecé».

13. Nicole Bozon, *Les Contes moralisés*, éd. par L. Toulmin Smith et P. Meyer, Paris, SATF, 1889, p. 160.

14. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 58-59.

15. *Oroison a Nostre Dame dont chascune petite lettre coulouree contient une sillabe entiere du moins*, Paris, BnF, fr. 12475, 3v, v. 5.

16. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 67-68.

17. Gautier de Coinci, *Miracles de Nostre Dame*, éd. par V.F. Koenig, Genève, Droz, 1955-1970, II Sal 35, vv. 41-44; Baudouin de Condé, *Contes du pellicam*, in *Dits et contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean*, éd. par A. Scheler, Bruxelles, Devaux, 1866-1867, I, 1866, pp. 31-43, vv. 196-197.

18. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 87-88.

19. *Oroison a Nostre Dame*, v. 4.

Guillaume Alecis: «Dieu soit bien loué puis que j'ay / *ABCDEFGG*».²⁰ Par ailleurs, un rébus “picard”²¹ du rhétoricien Pierre Fabri (fin XV^e s.) dispose spatialement les mots les uns par rapport aux autres sur la page, invitant le lecteur à tenir compte de leur agencement pour attribuer un sens au montage

La
GG UU qui est S X²²

– littéralement «Gs Us qui est la *sus* S X» – qui se lit «Jhesus, qui est lassus es cieulx» en considérant que le X se prononce *ieus* en ancien français (cf. ci-dessous) et que l’adverbe «la» est situé «sus» le S, figurant visuellement l’élévation en question. L’*Oroison a Nostre Dame* confirme cette lecture par le vers «GGUU pouvre SADIT» cité plus haut, soit «Jhesus pouvre et sa deïté» (je souligne) (figs 1a et 1b).²³

H [a]f; *ha*] – Le cas du *H*, tel que l’expose Huon, est complexe dans la mesure où deux prononciations différentes sont attestées, qu’il note «ache» et «ha»:

Après vous conterai de l’alche,
Qui par desous d’un pié se lace.
Li uns dist l’ache l’autre *ha* —
Sans mouvoir langue dist on *ha*.²⁴

Les éditeurs soulignent que la forme *alche* au premier vers de l’extrait, isolée, pourrait être une erreur. En ce qui concerne les deux prononciations, ils ajoutent que, pour le dernier vers de l’extrait, on doit comprendre «on articule [ha], sans bouger la langue», et non pas «on prononce le nom de la lettre *h* en ne bougeant pas la langue». ²⁵ Or si, dans les occurrences de *Li Abecés par ekivoche* qui suivent – «*H* est uns hus, *H* est uns cris! / Par *H* eut moult mal Jhesucris. / ‘*H* *H*!’ faisoient li Jiu»²⁶ –, c’est «ha» qu’il faut lire et dire, l’*Oroison a Nostre Dame* invite au contraire à prononcer la lettre [a]f, de façon bisyllabique, dans la séquence «G en parSLHT» («j’ai, en paresse et lacheté», je souligne) (figs 1a et 1b).²⁷

20. Guillaume Alecis, *ABC des doubles*, in Id., *Œuvres poétiques*, éd. par A. Piaget et E. Picot, Paris, SATF, 1896-1908, I, pp. 1-54, vv. 654-657.

21. F. Bouchet, *Le Discours sur la lecture en France aux XIV^e et XV^e siècles: pratiques, poétique, imaginaire*, Paris, Champion, 2008, pp. 277-307.

22. P. Fabri, *Le Grand et vrai art de pleine rhétorique: utile, profitable et nécessaire à toutes gens qui desirent a bien elegamment parler et escrire*, éd. par A. Héron, Rouen, Lestringant, 1889-1890, II, p. 69.

23. *Oroison a Nostre Dame*, 3v, v. 4.

24. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 97-100.

25. «La forme *alche* de C, tout à fait isolée (cf. *DEAF*, s.v. *H*), pourrait être une erreur; l’agglutination de l’article au v. 99 dans le même manuscrit est elle aussi suspecte, et pourrait indiquer que le copiste n’était pas familier de ce nom de la lettre» (note au v. 97, Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*).

26. *Ibidem*, vv. 101-103.

27. *Oroison a Nostre Dame*, 3v, v. 2.

I/J [i] – Le nom de la lettre *I/J* se prononce [i], qu'elle ait fonction de voyelle ou de consonne et qu'elle soit graphiée *i* ou *j* par les copistes. Huon de Cambrai en révèle la prononciation à la rime – «Après vous conterai de l'*I*, / N'i a millieur letre de li» – et en mentionne le double statut, «*I* si vient pour *G* quant lui siet, / En liu de consonant s'asiet», offrant ainsi la première attestation probable du mot *consonne*.²⁸

K [ka] – Huon ne fait pas mystère de la prononciation à donner au nom de la lettre *K*, placée à la rime et évocatrice d'un «cri»: «Parler vous doit on bien del *K*. / Iceste letre pour Diu qu'a, / Qui crie adés quant on le noume?». ²⁹

L [ɛlə] – *L* n'apparaît pas à la rime dans *Li Abecés par ekivoche* («*L* senefie la loi»; «*L* remist le siecle a droit»; «*L* est moult longe et de haut pris»).³⁰ On le rencontre transcrit en toutes lettres dans un *dit* artésien du XIII^e siècle où un jeune homme, cherchant à récupérer des sacs de laine volés, épelle le nom de l'un des coupables pour éviter de le prononcer:

Et un vallet i a, que ne vos os nomer,
Qui envers cortoisie a mout le cuer amer:
Mais tant vos en dirai ne sai que vos en mence,
Par deux v et un i je crois ses noms commence
Deus elles a et une emme et une esse mes.³¹

«Deus elles» – le nom est à nouveau bisyllabique dans l'alexandrin –, précédées de «deux v et un i», suivies d'«une emme et esse», forment le nom de Will(e)ms.

M [ãmə; amə?] – La prononciation du nom du *M* est donnée par Huon, qui place la lettre à la rime dans le couplet «La boine lois nous vint par *M*, / Qui des autres letres est gemme» et la transcrit en toutes lettres dans le vers «A d'emme a *N* par un trait»³² (comme dans le *dit* artésien cité ci-dessus). En vertu de la nasalisation double de la voyelle et de la consonne dans l'ancienne langue, cette prononciation est homophone du mot *âme*, comme l'illustre le couplet d'alexandrins d'un *salut* marial de Gautier de Coinci: «Ave dame cui nons encomence par *M* / Tu ne porroies estre trop loee, par m'ame». ³³ La réalisation [ã] (ou [ɑ]) est encore attestée dans l'*Oroison a Nostre Dame* au XV^e siècle: «Qu'il soit MNSSIT» («Qu'il soit a ma nécessité», je souligne) (figs 1a et 1b).³⁴

N [ãnə; anə?] – En plus des indications données ci-dessus par le *M* (et voir aussi, plus bas, les développements sur *N* dans *Lettres à rire* et dans *The Values*

28. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, respectivement vv. 111-113 et 114-115. Voir la note des éditeurs aux vv. 115-117. Sur l'histoire de la distinction entre I voyelle et J consonne, voir Uhlig, Radomme avec Roux, *Le Don des lettres*, pp. 226-229.

29. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 131-133.

30. *Ibidem*, vv. 155, 163, 167.

31. *Recueil de chansons et de dits artésiens du XIII^e siècle*, éd. par A. Jeanroy et H. Guy, Bordeaux, Feret, 1898, XIX, vv. 49-53.

32. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 169-170 et 183.

33. Gautier de Coinci, *Miracles*, II Sal 35, vv. 69-70.

34. *Oroison a Nostre Dame*, 3v, v. 8.

of French Letters), la prononciation du *N* pourrait être attestée par le jeu de mots crypté «*N.I.N.*» d'une ballade amoureuse de Guillebert de Lannoy (XV^e s.) qui, selon Jacqueline Cerquiglini-Toulet, serait un *senhal* pour désigner la dame, *Anne-Hélène*.³⁵

O [*o*] – Le *O*, dont Huon («*O* est reons comme li mons») et Rutebeuf («*O* est roons; en *O* a enmi une espasse»)³⁶ évoquent la rotondité, trouve place en fin de vers dans *Li Abecés par ekivoche*, où il rime avec «*O!*» au sens de 'halte!': «Une autre cose nous glose *O*: / 'Cessés!' fait il a cascun, '*O!*'».³⁷

P [*pe*] – L'allitération en *p* qui sature les vers «Paradis senefie et pere / Et la pume dont vint la painne»³⁸ de *Li Abecés par ekivoche* ne permet pas de connaître le nom donné à la lettre. L'*Oroison a Nostre Dame* y remédie dans le vers «Tant SIOQP jeunS» («Tant ai si occupé jeunesse», je souligne) (figs 1a et 1b).³⁹ On en trouve confirmation dans la rime *B:P*, autrement dit [*be*]: [*pe*] du *Tretiz de langage* de Walter de Bibbesworth destiné à l'apprentissage du français par les enfants anglais. Le précepteur y recommande aux élèves de préférer les «rubis avec *B*» à la «rupie avec *P*», c'est-à-dire la goutte au nez:

Meuz vaut la rubie par '*b*',
Ke ne fet le rupie par '*p*';
Car ci bource eut tant des rubies
Cum le nes ad des rupies,
Mult serreit riches de pirie [*gloss.* precieuse stones].⁴⁰

Q [*ky*] – Le couplet d'octosyllabes «Al noumer est vilains li *Q*, / Et cist siecles a tant vesqu»⁴¹ donne doublement à entendre la prononciation du nom de la lettre *Q* chez Huon, en plaçant celle-ci à la rime et en signalant l'homophonie – on y reviendra – avec une partie malséante du corps humain.

R [*εRə*] – *Li Abecés par ekivoche* se limite à évoquer la prononciation du *R*, «letre qui graingne»,⁴² sans nous renseigner sur son nom. Un passage de la *Vie de saint Louis* dans le manuscrit édité par Monfrin y remédie: Joinville, attentif à la sonorité des mots et des lettres, évoque les *R* – transcrits *erres* par le copiste – qui confèrent au verbe *rendre* une remarquable force suggestive:

35. J. Cerquiglini-Toulet, *L'alphabet des poètes. Rêverie des poètes médiévaux sur la lettre*, in *Belles Lettres. Les figures de l'écrit au Moyen Âge/Figurationen des Schreibens im Mittelalter*, dir. M. Uhlig et M. Rohde, Wiesbaden, Reichert Verlag, 2019, pp. 179-192, p. 187.

36. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, v. 191; Rutebeuf, *Le Dit des Cordeliers*, in Id., *Œuvres complètes*, éd. par E. Faral, J. Bastin, Paris, Picard, 1959-1960, I, pp. 231-237, v. 41.

37. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 199-200.

38. *Ibidem*, vv. 220-221.

39. *Oroison a Nostre Dame*, 3v, v. 1.

40. Walter of Bibbesworth, *Le Tretiz*, ed. by W. Rothwell, Aberystwyth, Anglo-Norman On-Line Hub, 2009, <<https://anglo-norman.net/publications/>> (dernier accès: 14 janvier 2024), pp. 53-94, vv. 47-52.

41. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 229-230.

42. *Ibidem*, v. 242.

Au contraire disoit il que male chose estoit de prendre de l'autrui, car le rendre estoit si grief que neis au nommer le rendre escorchoit la gorge par les erres qui y sont, les quieux erres senefient les ratiaus au dyable qui touz jours tire ariere vers li ceulz qui l'autrui chatel veulent rendre.⁴³

S [esə] – On connaît le nom du *S* grâce au texte de Huon: d'une part la lettre apparaît à la rime – «Une letre saintisme est *S*. / Au nomer est la langue espesse»⁴⁴ – et d'autre part les copistes des deux témoins la transcrivent plus loin en toutes lettres:

Car tout aussi con l'Esse aeure,
Et encline del cief deseure
Les lettres qui devant li sont,
Doit on le pseudomme en cest mont
Aourer quant il se bien preuve.⁴⁵

T [te] – L'*Oroison a Nostre Dame* révèle le nom de la lettre *T*, à la rime: «G en parSLHT» («J'ai en paresse et lacheté»); «LSXFLiCiT» («Et les cieux et felicité»), «GGUU povre SADIT» («Jhesus povre et sa deïté»), «Prie LAA qu'i d'enfer GT» («Prie helas qui d'enfer getté»), et «Qu'il soit MNSSJT» («Qu'il soit a ma necessité», je souligne) (figs 1a et 1b).⁴⁶

U/V [y] – *U/V* se prononce [y], qu'elle soit voyelle ou consonne dans les exemples donnés par *Li Abecés par ekivoche* («Quant Damediu vit aparü, / Il le vendi primes par V») et l'*Oroison a Nostre Dame* («GGUU povre SADIT», soit «Jhesus povre et sa deïté»).⁴⁸

X [ys, jys; jøs; iks] – La position de la lettre *X* à la rime chez Huon – «La maniere dirai del *X*. / Ceste letre est en mains bons lieux»⁴⁹ – indique que son nom se prononce [ys, jys], conformément à la réalisation du signe abrégatif ou de la ligature graphique que “-x” représente en fin de mot pour la suite de lettres -us, ou [jøs] comme l'atteste aussi le vers «LSXEFLiCiT» («Et les cieulx et felicité», je souligne)⁵⁰ de l'*Oroison a Nostre Dame*. Tous les témoignages vernaculaires que j'ai trouvés vont dans ce sens⁵¹ et ce n'est que chez Geoffroy Tory que la prononciation [iks] du nom de la lettre – ou de celle-ci dans la chaîne parlée –, empruntée au latin, est attestée en français: «*X*. vault en vertus & en prononciation autant

43. Jean de Joinville, *Vie de saint Louis*, éd. par J. Monfrin, Paris, Garnier, 1995, § 33.

44. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 253-253.

45. *Ibidem*, vv. 275-279.

46. *Oroison a Nostre Dame*, 3v, respect. v. 2, v. 4, v. 6, v. 8 et v. 9.

47. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 327-328.

48. *Oroison a Nostre Dame*, 3v, v. 6.

49. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 337-338.

50. *Oroison a Nostre Dame*, 3v, v. 4.

51. Voir S. Lefèvre, *Les mystères du X*, in *Lettres à l'œuvre. Pratiques lettristes dans la poésie en français (de l'Extrême Contemporain au Moyen Âge)*, sous la dir. de M. Uhlig, avec H. Bellon-Méguelle, F. Mailet, D. Moos et Th. Radomme, Paris, Garnier, 2023, pp. 87-112, p. 99; Uhlig, Radomme avec Roux, *Le Don des lettres*, X, pp. 485-487, et M. Uhlig, *Dans l'oreille d'un sourd: jeu sonore et bruit du siècle chez Gontier de Soignies*, in «*Ut musica poesis*». Poèmes partitions au Moyen Âge et aujourd'hui, sous la dir. de N. Koble et A. Mussou, Paris, Macula, 2024, pp. 360-383.

que C.&S. [...] lettre double, c'est-à-dire vallant deux lettres». ⁵² Ce développement prend appui sur les constats d'Isidore de Séville relatifs à la double nature de la lettre: «Dudum autem pro ea *c* et *s* scribent; unde et duplex uocatur quia pro *c* et *s* ponitur. Vnde et ex eisdem litteris compositum nomen habet». ⁵³

Y [ʏi] – Les explications fournies par Huon sur la prononciation du nom de la lettre *Y* sont claires: «La maniere dirai del *Y*. / ·ii· letres sanle au nom: *U I*». ⁵⁴ Dans cet exemple, le nom de la lettre rime avec un mot de deux syllabes en [ʏi], mais reste monosyllabique, comme plus loin: «Et que de *Y* est ses renons: / Ensi l'apelent li Judeu / Et en ebrieu et en caudeu». ⁵⁵ Le poète mentionne un autre nom, *fius*, qu'il réfute: «La letre est delie com fiex / Et mainte gent l'apelent *fix* / Mais jou vous di ke c'est faus nons». ⁵⁶ Cette appellation *fius* est conservée en italien, comme en témoigne la formule *dall'A al Fio*, concurrente jusqu'au XIX^e siècle de *dall'A alla Zeta*, pour dire *dal principio alla fine*, 'du début à la fin', comme dans l'expression *Saper le cose dall'A insino al Fio*. ⁵⁷

Z [zɛdɔ] – Du *Z*, Huon dit essentiellement qu'il s'agit d'une lettre rare, de ce fait malaisée à décrire («A painnes ert par moi descrite, / Car en pau de lius est escrite»). ⁵⁸ Pour l'illustrer, il convoque le *kyrie eleison* («Dites *kirieleyson chi*»), ⁵⁹ qui pourtant n'est jamais transcrit avec un *z* par les copistes des deux témoins (on n'en trouve pas d'attestation non plus dans les dictionnaires de l'ancien et du moyen français). ⁶⁰ Ferrant, dans la copie de son *ABC Nostre Dame* du manuscrit 3142 de l'Arsenal, transcrit le nom de la lettre *Z* en toutes lettres, en deux syllabes: «Zedes vueil encor dire, s'iert mes abeez fais». ⁶¹

7 [e?] – Ni *Li Abecés par ekivoche* ni aucun autre texte de notre corpus n'indique le nom donné à la note tironienne 7. Ce qu'en dit Huon, c'est que le 7 a vocation à être "représenté" par le [e], tant il est vrai que «n'est pas letre nomé / Qu'en

52. *Champ fleury*, Paris, Gilles de Gourmont, 1529, transcription *Les Bibliothèques Virtuelles Humanistes*, Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, Tours, 2010, III, 60v, <<http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/index.asp?numfiche=649>> (dernier accès: 14 janvier 2024).

53. Isidore de Séville, *Etymologiae* / *Étymologies*, Livre I, *De grammatica* / *La Grammaire*, éd. par O. Spevak, Paris, Les Belles Lettres, 2020, I, iv, 14: «Cependant, il y a longtemps, on utilisait *c* et *s* à sa place. De là vient qu'on l'appelle 'lettre double', parce qu'on l'emploie pour *cs*. C'est pourquoi son nom est composé des mêmes lettres».

54. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 359-360. Voir la note des éditeurs à ces vers pour la prononciation du nom de la lettre et ses autres noms.

55. *Ibidem*, vv. 380-382.

56. *Ibidem*, vv. 377-379.

57. F. Novati, *Le serie alfabetiche proverbiali e gli alfabeti disposti nella letteratura italiana de' primi tre secoli*, in «Giornale storico della letteratura italiana», 15 (1890), pp. 337-401, p. 380, n. 2.

58. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 385-386.

59. *Ibidem*, v. 393.

60. Voir la note de l'éditeur au vers 389 (Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*) et Uhlig, Radomme avec Roux, *Le Don des lettres*, Z, pp. 528-529.

61. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, v. 89 (var.: *Z A jedes P*). Voir aussi Greub, *Les abécédaires*, pp. 320-321.

moult de lius est fais par *E*». ⁶² Cette abréviation correspond, dans tous les poèmes abécédaires qui la conservent, à la conjonction de coordination *et*, à l'exception du *Salut abécédaire* de Guillaume de Digulleville, où elle forme la première syllabe du mot *Éthiques*:

Ethiques s'avoie leü,
 Tout recordé et tout sceü
 Et aprez rien n'en ouvrasse,
 Du tout seroie deceü
 Aussi com cil qui est cheü
 En sa rois et en sa nasse. ⁶³

9 [k̃] – Absente de *Li Abecés par ekivoche*, la note tironienne 9 est développée par d'autres poèmes abécédaires en *con* (dans l'*ABC Plantefolie*: «*Con*ment que j'aie ma jouvente / Ma vie folement mené, / Bien est drois que je m'en repente», et le *salut abécédaire* de Digulleville: «*Contre* moi donc, que ne prie / Ou qu'en vain merci ne crie», je souligne), sans que son nom ne soit précisé. ⁶⁴ Comme on le verra plus loin, un abécédaire parodique du XV^e siècle, la *Ballade de l'ABC*, permet en outre de poser l'identité de la valeur du signe et de son nom, [k̃].

Titulus [titl̃; titR̃] – Le dernier élément susceptible de figurer dans l'alphabet médiéval est le signe abrégatif appelé *titulus*, désigné en ancien français par le terme *title*, puis *titre* dès le début du XIII^e siècle. Il connaît deux réalisations différentes en fonction de sa position, comme équivalent du signe de même nom marquant les paragraphes devant un texte, en dehors de la chaîne écrite, et à l'intérieur de celle-ci comme trait horizontal suscrit signalant l'abréviation d'un mot et marquant en particulier la nasalisation de la voyelle qui le porte. D'après le *FEW*, XIII-1, 360a, s.v. *titulus*, la première attestation de *titre/ title* avec ce sens en langue d'oïl est celle de l'*ABC par ekivoche*: «*Li abecés par title fine / Et si n'est mie letre fine*». ⁶⁵ Les poèmes de Ferrant et de Plantefolie donnent eux aussi – à l'occasion d'un point de contact entre les deux textes – le nom de *titre* à un signe d'abréviation pourvu, comme une lettre, d'une valeur phonétique: «*Titre* di en parole, qui sonne autant com lettre» et «*Titre* pour ce que tel son a / En escriture come lettre». ⁶⁶ La tradition manuscrite témoigne,

62. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 403-404.

63. Guillaume de Digulleville, «*Salut abécédaire*» du *Pèlerinage de vie humaine*, éd. par Th. Radomme, in *Poèmes abécédaires français*, pp. 263-295, vv. 11169-11174. Voir la note de l'éditeur au v. 11169: «L'initiale de la strophe est un Z barré, abréviation valant pour *et* [...]. D'après Cappelli, le Z barré entre dans la composition d'une abréviation double: *Zē* = *etenim*. Néanmoins, son emploi comme substitut syllabique dans un mot normalement graphié par ailleurs semble une innovation, qui fait d'ailleurs l'objet d'une diffraction dans la tradition manuscrite (cf. variantes enregistrées par Edwards et Maupeu, 13327)».

64. *ABC Plantefolie*, vv. 209-211; Guillaume de Digulleville, «*Salut abécédaire*», vv. 11181-11182.

65. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 421-422.

66. Ferrant, *ABC Nostre Dame*, v. 97; *ABC Plantefolie*, vv. 217-218.

de la part des copistes des deux textes, d'errances de transcription suggérant que le signe est peu connu et donc mal compris.⁶⁷

2. Lettres à rire

Comme on l'aura saisi au fil des exemples, il arrive que le nom des lettres soit signifiant en français au hasard des homophonies avec d'autres mots. Les poètes n'ont pas manqué ces occasions de faire résonner un terme dans l'autre, souvent pour provoquer le rire du lecteur au gré de rapprochements tantôt convenus, tantôt incongrus entre des noms de lettres et le lexique de la bonne vie. Je me propose d'évoquer quelques-uns de ces parallèles joyeux, qui mettent à la fête la panse et la danse, quitte à friser l'obscénité.

2.1. M, X, 9, Q, ou le triomphe du corps

Le cadavre exquis formé par le nom des lettres en français se donne à lire de cap en pied, selon la disposition de la *descriptio personae*. Surplombant le chef trône ainsi l'*M* quand on le prononce *âme*: glosant le mot *menor* dans son *Dit des cordeliers*, Rutebeuf justifie la première lettre du nom donné à l'ordre des "frères de la corde" par la préoccupation de ces derniers pour le salut de l'âme:

[M]enor sont apelé li frere de la corde.
M vient au premier, chacuns d'aux s'i acorde,
 Que s'ame viaut sauver ainz que la mors l'amorde
 Et l'ame de chacun qu'a lor acort s'acorde.⁶⁸

Deux abécédaires parodiques des XV^e et XVI^e siècles lui font écho. La *Ballade de l'ABC* et sa réécriture faussement attribuée à Clément Marot, l'*Alphabet du temps present*, concèdent à l'«*M* de juste personne», devenu l'«*M* sans peché» dans la réécriture,⁶⁹ la part de spiritualité qui lui revient. Quant à la tête, elle est évoquée par synecdoque, comme chez Racine, à travers les yeux, c'est-à-dire le *X*. Le vers «*X* a tel qui ne veoit neant» de la *Ballade* fait résonner l'anathème d'Isaïe (Is 6, 10) en le réactualisant dans le contexte d'une satire du siècle:

67. Voir la note des éditeurs au vers 97 de l'*ABC Nostre Dame* de Ferrant (éd. Collet, Uhlig): «Voir le v. 217 de l'*ABC Plantefolie*. Dans P¹, l'ornemaniste a exécuté deux lettrines. Pour la première, qui figure seule au bas de la colonne 297b et prend la forme d'un "9 tironien", lui ou le copiste qui a disposé les lettres d'attente destinées à orienter son travail a suivi l'ordre habituel des abécédaires qui prolongent l'alphabet par des abréviations (Z, puis celles de *et*, *con* et de *titre*). La seconde (début de la colonne 297c) semble correspondre à celle qui figure dans P². Son apparence a également dérouté celui qui a exécuté les lettrines de A, dans lequel le mot titre (en toutes lettres) est précédé d'un C».

68. Rutebeuf, *Le Dit des Cordeliers*, vv. 29-32.

69. *Ballade de l'ABC*, in P. Champion, *Pièces joyeuses du XV^e siècle*, in «Revue de philologie française et de littérature», 21 (1907), pp. 161-196, v. 24, et *Alphabet du temps present*, in Clément Marot, *Œuvres II*, éd. par G. Guiffrey, Paris, Claye, 1875, pp. 499-502, v. 26 (texte pseudépigraphique).

R tout le monde souvent
 Par erreur et par congnoissance;
 X a tel qui ne veoit neant
 Et S quiert en desplaisance.⁷⁰

En bon émule, l'*Alphabet du temps present* adopte le même ton moralisant:

X est la lettre venimeuse
 De filles a jeunes enfants:
 Mais toutesfoys, quoi qu'on y muse,
 La lettre du Q leur deffens,
 Ou cherront d'estre triumphans.⁷¹

Pourquoi la lettre est-elle ici appelée «venimeuse»? Sans doute parce que la poésie médiévale, comme le théâtre classique, consacre les *X=ieus=yeux* comme l'arme fatale des *filles* envers ces *jeunes enfants* auxquels elles brisent le cœur. Mais qu'on ne se méprenne pas: le reste, lui, est défendu, sous peine de chuter cul par-dessus tête. L'occasion était trop belle pour le malicieux auteur de descendre au-dessous de la ceinture en faisant la part belle au Q d'abord, puis au 9.

À l'endroit du premier, l'*Alphabet du temps present* se montre plus prolixe que son modèle. Là où la *Ballade de l'ABC* se contentait d'un commentaire physiologique – «par Q vente tonne et espart»,⁷² celui-là surenchérit:

Les Q.Q. troussiez gros [&] espaiz
 Ont fort au iourd'huy le credit.
 Qui guerre font & poulsent petz
 En ont O.pres le trou maudit.⁷³

Le bas corporel envahit si bien les vers que le Q s'y trouve redoublé en QQ, «les culs». De façon particulièrement évocatrice, le P, qu'annonce l'allitération «poul-sent petz», ajoute à cette scène déjà suffisamment visuelle une dimension sonore.

Plus que le Q, le 9 fascine le poète de *Ballade de l'ABC*, qui lui consacre non moins de deux strophes sur les sept du poème. Que dit la première?

En mon livre y a une lecture
 Qui .9. par soy est appellee;
 Mais chascun s'en veult entremectre
 Qu'elle [ne] soit point dessemblee,
 Ains soit a v.i.t. couplee.
 Et par tout en mon a.b.c.
 N'a bonne lecture sinon .g.⁷⁴

70. *Ballade de l'ABC*, vv. 29-32.

71. *Alphabet du temps present*, vv. 42-47.

72. *Ballade de l'ABC*, v. 26.

73. *Alphabet du temps present*, vv. 29-32.

74. *Ballade de l'ABC*, vv. 36-42.

Elle nous informe que la discrétion est de rigueur s'agissant de cette lettre qu'on ne nomme que «par soy», 'secrètement, en cachette'. Il ne reste pas moins, ajoute-t-elle, que tout un chacun se mêle de coupler le 9 au *v.i.t.* Le double sens que revêtent dans ces vers les verbes «dessembler» et «coupler», qui évoquent aussi bien la combinaison des lettres que l'union charnelle, ne saurait nous échapper: c'est bien au *v.i.t.* qu'il s'agit de *coupler* le 9, soit au sexe opposé. Si les trois lettres évoquant le sexe masculin ne font pas l'objet d'un détournement homophonique comme l'abréviation tironienne, elles rejoignent celle-ci dans une même pratique euphémistique en exigeant qu'on les épelle pour respecter le décompte métrique: la discrétion (toute relative) de l'épellation vaut celle de l'abréviation. Comment mieux dire que les lettres prennent ici corps, et même chair! Voyons la seconde strophe:

.9. par soy, a tous en apper,
Fait a ses serviteurs sçavoir
Que qui le sert du cueur y pert
Sens, temps, corps, biens, ame et avoir.
Je doncques concluz que, de voir,
Ung mot pour tous qu'en l'a.b.c.
N'a bonne lecture sinon .g.⁷⁵

Les stéréotypes misogynes les plus convenus sont mis à profit pour faire rimer *con* avec dilapidation. À trop vouloir coupler le 9 au *v.i.t.*, on s'expose à perdre tout le reste, «Sens, temps, corps, bien, ame et avoir». *L'Alphabet du temps present* se montre quant à lui plus direct:

[9] faulse lettre detestable,
Advisez comment elle est faicte:
Tout ainsi faict, par cas notable,
Devenir ceulx qui en font feste.⁷⁶

Si le 9 doit être rejeté, c'est au motif que ceux qui «en font feste» encourent le risque de devenir aussi *détestables* que lui.

2.2. Aaa, KK, H, L, N, ou la bonne chère

Dans son article sur la fable du loup à l'école, Sarah Kay montre que, quelles que soient les velléités d'apprendre de l'animal et la persévérance de son maître, la gourmandise – ou plutôt la voracité – empêche l'acquisition du savoir.⁷⁷ Le loup de cet *exemplum* largement diffusé au Moyen Âge est en effet trop avide: bien en peine d'épeler les lettres de l'alphabet sous la férule d'un clerc, il ne

75. *Ibidem*, vv. 43-49.

76. *Alphabet du temps present*, vv. 50-53. Sur la variante avec Z, voir Uhlig, Radomme avec Roux, *Le Don des lettres*.

77. S. Kay, «As In Heart, So In Mouth»: *Translating the Scandal of Wolfish Desire From Fables To Peire Vidal*, in «French Studies», 27 (2014), pp. 1-13. Voir aussi Radomme, *L'abbé, l'ABC et le loup*, pp. 311-354.

sait que répéter «agneau agneau» en lieu et place de la lettre *A*. Les abécédaires mettent eux aussi le *A* – lettre qui «veult tos tans c'on la bouce oevre», disait Huon⁷⁸ – en lien avec l'appétit. Dans l'*Alphabet du temps present*, la séquence *AAA* correspondant à la première leçon d'apprentissage des lettres⁷⁹ évoque des réalités très digestives:

Quant le maistre dit: A.A.A.,
Le disciple se prend à rire
Des oysons qui crient K.K.:
Car c'est le parler, pour vous dire,
De chiabrena.⁸⁰

Mais de quoi exactement le disciple s'amuse-t-il? La double fonction syntaxique du vers 9, en rapport avec le vers 8 d'une part et avec le vers 10 d'autre part, sème le doute: rit-il du *AAA* suggérant la voracité du maître-ogre («Aaa») ou les quolibets du maître-moqueur («ha ha ha»), ou plutôt du *KK* qui suit? De tout cela à la fois, sans doute, si bien qu'une équivalence s'établit entre ce que «dit» le maître et ce que «crient» les oisillons, c'est-à-dire entre l'entrée et la sortie du corps que *AAA* et *KK* désignent. Dans ce contexte, on admettra que le triple *AAA* évoque moins l'apprentissage que l'avidité des bébés oiseaux piaillant à gorge déployée pour recevoir leur pitance. Rien de surprenant dès lors à ce qu'il fasse rire l'élève, et les lecteurs avec lui. Les *Bigarrures* de Tabourot des Accords consonnent avec ce passage:

Une maistresse qui tenoit une jeune fille en son escole, donnoit couvertement ainsi a entendre a sa mere, la façon dont elle se gouvernoit:

Vostre fillette en ses escrits
Recherche trop ses aa.
[...]
On l'interprete ainsi.
Vostre fillette en ses escrits
*Recherche trop ses appetits.*⁸¹

«aa» = *A petits* = 'appetits', qui fait écho à l'analogie digestive de l'*Alphabet du temps present*, où le désir d'ingurgiter du maître se trouve à la fois reproduit mimétiquement par les oisillons aux becs béants, et inversé en faveur de sa conséquence naturelle, la déjection, dont les lettres *KK* rendent compte.

78. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, cité ci-dessus, v. 27.

79. L'identification, la prononciation et le tracé du *A* sont au programme de la première leçon de lecture enseignée à l'école, telle que la reproduisent la plupart des alphabets pédagogiques des XV^e-XVI^e siècles. Les maîtres débutent par un triple *A* la division de l'alphabet en séquences de trois ou quatre lettres dont chacune correspond à un contenu d'apprentissage (voir D. Alexandre-Bidon, *La lettre volée. Apprendre à lire à l'enfant au Moyen Âge*, in «Annales», 44 [1989], pp. 953-992, p. 968).

80. *Alphabet du temps present*, vv. 8-12.

81. Estienne Tabourot, dit des Accords, *Les Bigarrures du Seigneur des Accords (Premier livre)*, éd. par F. Goyet, Genève, Droz, 1986, I, 21r-21v.

Mais les lettres ne se contentent pas de désigner l'appareil digestif, elles s'occupent aussi de le remplir. Parmi les lettres qui se mangent figure le *L*, le meilleur morceau, l'*aile* d'un «chapon gras» que la *Ballade de l'ABC* marie à *N*, soit une *asne*, la cane femelle du canard: «*L. de chapon gras est bonne / N. de riviére ou maslart*». ⁸² L'*Alphabet du temps present* dédie lui aussi des vers à ce festin de lettres auquel le *H* servira de tranchoir pour découper les viandes:

H. est une lettre qui tranche;
N. bien grasse est de saison;
L. de chapon sur la tranche
Faict bon prendre en bonne maison. ⁸³

Huon, dans *Li Abecés par ekivoche*, signale que le *H*, prononcé *ache*, évoque une arme non seulement par son homophonie parfaite avec le substantif *hache*, mais aussi par sa graphie minuscule en forme de hache dans l'écriture gothique: «*Et hace miels arme resanle / Que nule letre, çou me sanle*». ⁸⁴

3. Biens de Fortune

Quelque coupables que soient les plaisirs de la chair et joyeux ceux de la bouche dans la *Ballade de l'ABC* et l'*Alphabet du temps present*, ils se trouvent immanquablement supplantés par les biens matériels. En témoigne la maxime matérialiste du refrain que les deux textes entonnent de concert: «*Car en trestout mon a.b.c. / N'a bonne lectre sinon .g.*», où *G* doit s'entendre *j'ai*. La même équivalence *G = j'ay* est attestée par d'autres textes ludiques du temps, à grand renfort de rébus et de jeux de lettres (dans la fig. 2, l'oiseau *geai* se lit *j'ai*), de l'anonyme «*G sus L mon cuer a VI*» (= *j'ai sus elle mon cuer assis*) au «*GACOBIAL*» (= *j'ai assez obéi à elle*) mentionné par Tabourot. ⁸⁵ Face à la mutabilité du monde, ces pièces gaies invitent donc à miser sur le *j'ai* comme sur la seule valeur pérenne. On comprend dès lors qu'elles condamnent avec virulence la pratique du jeu de dés, dont la vilénie contamine la lettre homonyme: «*D. est une maulvaise lectre / Et a maint clerc a fait injure*», dit le poète de la *Ballade*. ⁸⁶ L'*Alphabet* fait la lumière sur la nature de cette injure: «*D. est une mauvaise lettre, / Qui fait emprunter à usure*». ⁸⁷ Si les dés sont condamnables, comme tous les jeux de hasard, c'est parce qu'ils causent la ruine et que, comme le 9, ils entraînent la dilapidation du *G/j'ai* que le clerc chante en guise de refrain.

82. *Ballade de l'ABC*, vv. 22-23.

83. *Alphabet du temps present*, vv. 22-25.

84. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 109-110.

85. Estienne Tabourot, *Les Bigarrures*, I, 21r.

86. *Ballade de l'ABC*, vv. 15-16. Si le *D* a mauvaise presse, ce n'est probablement pas parce qu'il est l'initiale de *debet*, comme le suggère A. Jeanroy (*Corrections aux 'Pièces joyeuses du XI^e siècle' publiées par M. P. Champion*), in «*Revue de philologie française et de littérature*», 22 [1908], pp. 68-69), mais plus simplement parce qu'il représente le jeu de dés.

87. *Alphabet du temps present*, vv. 15-16.

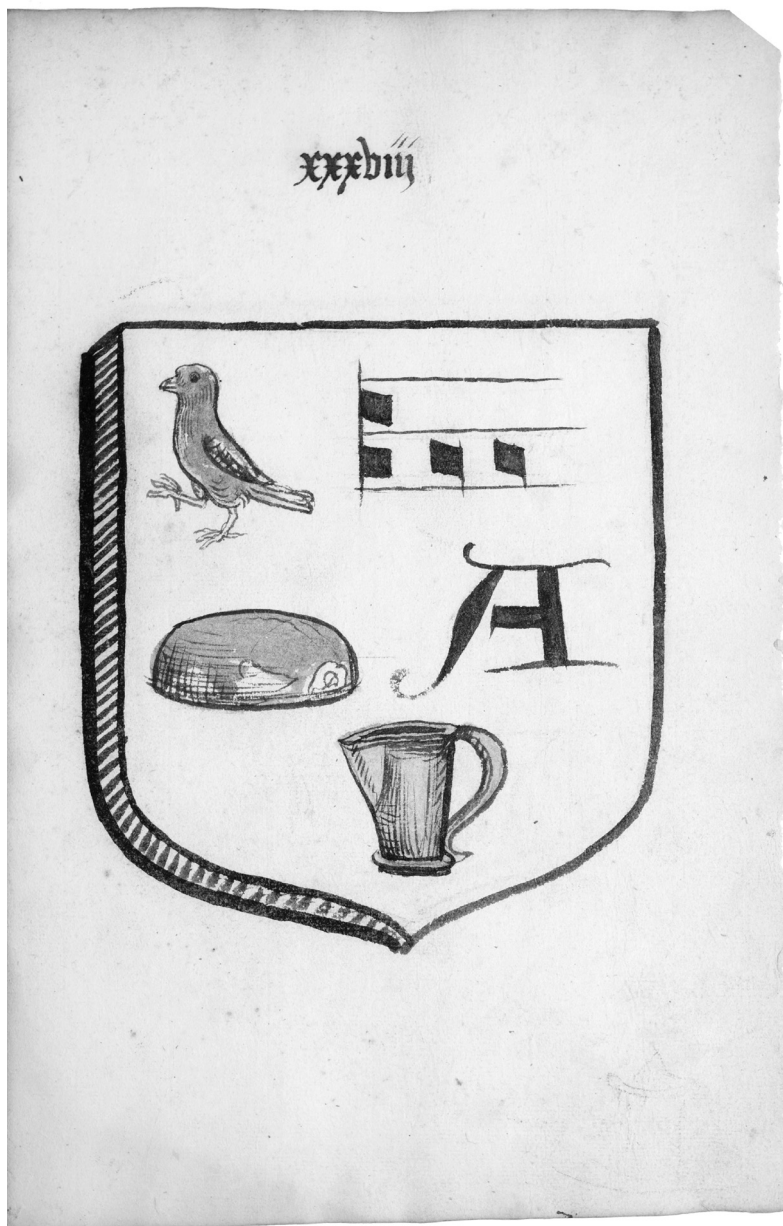


Fig. 2. Rébus: «J'ai mis peine à l'avoir», Picardie, XV^e siècle (Paris, BnF, fr. 1600, fol. 38). © Bibliothèque nationale de France.

En traitant les sens donnés aux noms des lettres sur un ton léger et en s'en amusant, les poètes semblent afficher leur conscience du caractère fortuit de ces homophonies. Or pour gratuites qu'elles soient, celles-ci n'agissent pas moins, en la bouleversant, sur la valorisation symbolique des lettres héritée de la Bible et transmise à la tradition latine médiévale. Par leurs noms en français, les lettres deviennent les hérauts des objets les plus incongrus et ainsi démentent ou modifient les propriétés qui leur étaient jusqu'alors associées, fondées sur l'identification du symbole avec le nom qu'il porte et l'objet qu'il représente.⁸⁸ Pour donner la mesure de cet écart, je risquerai un parallèle avec l'un de ces calembours bilingues «latin & françois» dont Tabourot des Accords se montre friand: il s'agit de l'injonction latine «Habe mortem prae oculis» («Aie [toujours] la mort devant les yeux»), à laquelle l'auteur prête en français une signification bien différente, à savoir «Abbé mort en pré au cul lis» (fig. 3).⁸⁹ Si l'auteur rit de ce rébus «assez gentil» avec le *secretain* de l'abbaye qui prend l'adage pour enseigne, il admet aussi que «la peinture n'[est] gueres honneste». Tout se passe alors comme si, ce faisant, il reconnaissait le potentiel d'innovation, mais aussi de subversion, susceptible d'agir dans le passage du latin au français. Il n'en va pas autrement des noms de lettres sous la plume des poètes d'expression française: il arrive que ceux-ci, en les mettant en œuvre, dépassent l'éclat de rire pour toucher à des questions plus sérieuses sur les plans idéologique et politique, et dont l'expression littéraire vernaculaire se fait le support. C'est ce que j'aimerais maintenant esquisser, en me limitant à trois exemples.

4. *The Values of French Letters*

4.1. «*Ne puis sans A nommer 'avoir'*»

À l'endroit du *A*, les auteurs des poèmes abécédaires en français font leurs les significations chrétiennes héritées de la tradition latine, qui considère la première lettre comme le symbole de la Trinité (par les trois traits qui la constituent et ses trois noms dans les langues sacrées – *aleph*, *alpha*, *a*) et reconnaît l'importance de sa position inaugurale.⁹⁰ Sur ce legs, ils greffent des constats sur l'art d'écrire inspirés par la topique de l'exorde. Ainsi l'*ABC Plantefolie* conjoint-il les registres spirituel et poétique en mêlant le thème du commencement des temps aux lieux communs de l'entrée en texte:

A, ce est li commencement
De la rime que je vueil faire;
Ne sai quels iert li finemens.

88. À ce sujet, voir par exemple M. Quirós García, *En torno al método del abecedario. Orígenes y evolución hasta el siglo XVI*, in «*Analecta Malacitana*», XXI (1998), pp. 573-599.

89. Estienne Tabourot, *Les Bigarrures*, I, 11r.

90. Uhlig, Radomme avec Roux, *Le Don des lettres*, A, pp. 48-52.

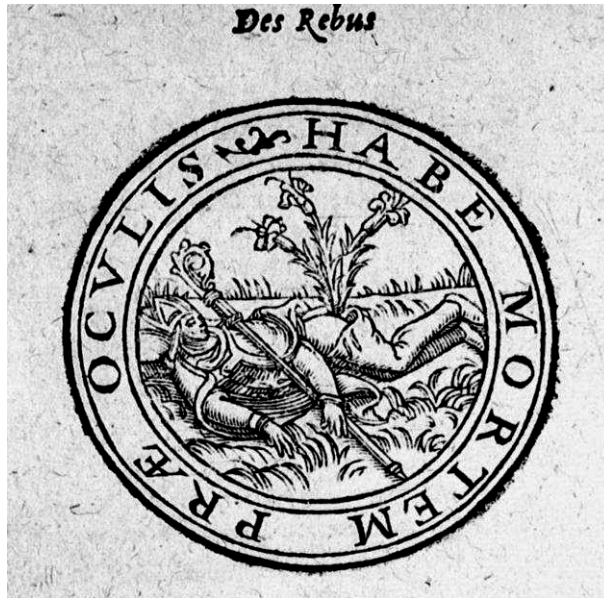


Fig. 3. Estienne Tabourot, dit des Accords, *Les Bigarrures du Seigneur des Accords*, 1588 (t. I, fol. 11r).

Tant qu'il iert fais m'en couvient taire,
 Mais trestous mes proposemens
 Est en proier la debonaire
 Que seur chascun des elemens
 M'en laisse .iiij. vers retraire.⁹¹

Le symbolisme inaugural du *A* se lie ici au *topos* du «bien commencer pour mieux finir»,⁹² répandu dans les prologues littéraires pour estimer la valeur du texte, en particulier de son dénouement, à l'aune de son début. Le *topos* est particulièrement signifiant à l'ouverture d'un abécédaire, où la première lettre garantit l'excellence des suivantes, partant de l'alphabet et du poème qui en dépend. Dans le cas de *Plantefolie*, l'accomplissement du programme poétique est en outre soumis à l'efficacité de la prière: il s'agit de composer un poème pour «proier la debonaire», à l'appréciation de laquelle sont laissés la strophe et le texte entier. En ce sens, le silence sur la fin («Ne sai quels iert li finements. / Tant qu'il iert fais m'en couvient taire») révèle que la possibilité de l'accomplissement poétique est

91. *ABC Plantefolie*, vv. 17-24.

92. K. Morawski, *Proverbes français antérieurs au XVI^e siècle*, Paris, Champion, 1925, p. 39, n° 1058.

remise entre les mains de Marie, comme en témoigne la supplique finale: «Que seur chascun des elemens / M'en laisse .iiij. vers retraire».

À voir Huon de Cambrai annoncer dans l'*ABC par ekivoche* qu'«Icil qui l'abecé para / Fist le commencement par A»,⁹³ on croit avoir affaire au même croisement des traditions biblique et littéraire. Il n'en est rien. Au contraire, la glose du *A* inspire au poète des constats articulatoires qui le conduisent à déplorer la corruption morale de la première lettre:

Oiés que tesmoigne li *A*,
 Cil le set bien qui mis l'i a:
A veult tos tans c'on la bouce oeuvre.
 Tout prelat beent a ceste oeuvre;
 De chou ne sont mie a apprendre,
 Car tout adés beent a prendre.
 Icil qui l'abecé para
 Fist le commencement par *A*.
 Ne puis sans *A* nommer «avoir»:
A i couvient tous tans avoir.⁹⁴

L'injonction du premier vers à *écouter*, «Oiés que tesmoigne li *A*», attire l'attention sur le registre sonore: *A*, qui résonne à deux reprises à la rime,⁹⁵ exige qu'on ouvre grand la bouche pour le dire et de ce fait emblématise l'avidité des prélats voraces. On retrouve le lien avec l'appétit, mais dans un registre cette fois plus grinçant que comique. Chez Huon, la lettre est à la fois l'initiale d'*avoir* et un homonyme parfait de sa forme conjuguée à la troisième personne du présent («a»);⁹⁶ sa scansion, que renforce la répétition de la préposition «a»,⁹⁷ donne ainsi aux lecteurs l'occasion d'en apprécier l'omniprésence phonique et visuelle. Deux siècles plus tard, l'*ABC des doubles* de Guillaume Alecis s'inscrit dans la même veine lorsque, exhortant à renoncer aux biens de Fortune, il invite à délaisser l'*avoir* en multipliant les équivoques en *A* – «Se tu as terres et avoir, / Tu n'y doiz pas le cueur avoir. / Ne te fye en or n'en argent, / Qui par feu d'avarice art gent».⁹⁸ Face à une telle resémantisation du *A*, on en vient à douter que, chez Huon, «(i)cil» mentionné aux vers 26 («Cil le set bien qui mis l'i a») et 31 («Icil qui l'abecé para») puisse désigner Dieu comme l'instigateur d'un ordre alphabétique qui sanctifie l'*Avoir* comme injonction première. Serait-ce plutôt l'auteur qui, mettant à profit l'équivoque sur le sens d'«abecé» – l'alphabet ou le poème abécédaire – se substituerait au Très-Haut pour rappeler que les lettres, comme les hommes, sont humaines et par conséquent en proie aux mêmes vices qu'eux? Le cas échéant, «Icil qui l'abecé para»

93. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 31-32.

94. *Ibidem*, vv. 25-34.

95. *Ibidem*, vv. 25 et 32.

96. *Ibidem*, v. 26.

97. *Ibidem*, vv. 27, 28, 29, 30.

98. Guillaume Alecis, *ABC des doubles*, vv. 167-170.

s'attèlerait à une entreprise de démystification dont le «commencement» par ce *A* subverti augurerait une bien drôle de fin.

4.2. *Les cordeliers sont des «anes»*

On n'est pas moins surpris par l'emploi que Rutebeuf fait du *N* dans son *Dit des cordeliers*. *N*, à nouveau dans sa peau d'*ane*, n'est plus un mets à servir, mais sert de métaphore pour désigner les Franciscains:

[A]ne en esté va et en yver par glace
Nus piez, por sa viande qu'elle quiert et porchace:
Isi font li Menor. Diex guar que nus ne glace,
Qu'i ne chiee en pechié, qu'i ne faille a sa grace!⁹⁹

Comme Michel Zink, je ne peux qu'être frappée par le traitement réservé à cette homonymie qui permet au poète de faire l'éloge «un peu tiré» des Frères mineurs.¹⁰⁰ Certes, il fallait trouver de quoi alimenter la strophe *N* dans l'acrostiche MENO(R) qui structure le *Dit*, mais tout de même! On ne peut pas ne pas penser à la féroce critique de Rutebeuf envers les ordres mendiants et à la place qui lui est accordée dans son œuvre polémique ultérieure. Doit-on dès lors lire ici les prémisses de cette hostilité? Il faut bien admettre que la quête de nourriture qui précipite les *Menors* sur les routes, pieds nus hiver comme été, est aussi misérable qu'affligeante: la pitié, ici, a le goût du mépris.

4.3. *L'«erre», l'«aise» et l'hérésie*

Mon dernier exemple porte sur le traitement réservé au *R* et au *S* par la *Ballade de l'ABC* et l'*Alphabet du temps present*. Voici les deux strophes:

R. tout le monde souvent
Par erreur et par congnoissance;
X. a tel qui ne veoit neant
Et .s. quiert en desplaisance;
L'un recule l'autre s'avance
Non pourtant en mon a.b.c.
N'a bonne lectre sinon .g.¹⁰¹

R. maint ung, au temps present,
Pour un peu sçavoir trop cuide:
S. heresie qui à present
Nous faict de VV. l'oultrecuide?
Voilà le point est tout vuyde
Que certes en mon A.B.C.
N'a bonne lettre sinon G.¹⁰²

À propos du *R*, la *Ballade* ne craint ni le pléonasme (*tout le monde «erre par erreur»*), mis en évidence par l'enjambement, ni l'oxymore («Par erreur et par congnoissance»). Pour mieux la comprendre, il faut interroger l'*Alphabet du temps present* qui affirme que «R. maint ung, au temps present, / Pour un peu sçauoir trop cuide». La proposition du second vers devient intelligible si on ré-

99. Rutebeuf, *Le Dit des Cordeliers*, vv. 37-40.

100. Rutebeuf, *Œuvres complètes*, éd. par M. Zink, Paris, Bordas, 1989-1990, I, p. 72.

101. *Ballade de l'ABC*, vv. 29-35.

102. *Alphabet*, vv. 36-42.

pète l'infinif: *pour un peu sçauoir, sçauoir trop cuide*. Tout s'éclaire alors: parce que ceux dont le savoir est maigre sont trop prompts à s'estimer grands clercs, ils *errent*, égarés qu'ils sont par leur orgueil.¹⁰³

Quant au *S*, il désigne dans la *Ballade l'aise* qu'on «quiert en desplaisance». L'éloge paradoxal de ce bien-être purement temporel se construit ici par antiphrase: la quête s'y fait «en desplaisance», c'est-à-dire dans l'affliction (DMF, s.v. *déplaisance*). De ce *carpe diem* désabusé émane un jugement moral, fondé sur la forme sinueuse du *S*: «L'ung recule l'autre s'avance», selon le commentaire du vers suivant, qui ente l'«aise en desplaisance» sur les courbes inversées, partant antagonistes, de la lettre. *S* est une aporie.¹⁰⁴ Mais il n'est pas que dans la *Ballade* que l'aise tourne au malaise. L'*Alphabet* identifie quant à lui le *S* à la forme verbale «est-ce», dans la proposition «*S*. heresie qui à present / Nous faict de VV. l'outrecuide?» Si ces vers ne nous renseignent pas sur le *S*, ils mobilisent dans son sillage le double *V*, *hus/huis* ici au sens de *huy* (*V* valant pour le son [y], comme dans l'*ABC par ekivoche* à la rime «*apar*: par *V*»),¹⁰⁵ qui renforce la locution adverbiale à *present* du vers 38 et fait écho au titre du poème. Il s'agit de souligner l'actualité de l'outrecuidance – *outrecuide* –, cette vaine présomption de ceux qui *errent*. Autant admettre que le *S* est de mèche avec cette promotion fallacieuse de la fugacité de l'instant. Quant au vocable «heresie» qui suit, ne se laisse-t-il pas réduire à la séquence *RSI*, comme pour lier plus inextricablement les lettres à la subversion du *carpe diem*? Mais que viendrait faire l'hérésie, «opinion qui diffère des croyances établies» (DMF, s.v. *hérésie*), dans ce contexte, en l'absence d'autre allusion à la religion? Contrairement à ce que j'ai suggéré ailleurs, je ne crois pas qu'un vocable aussi suggestif puisse être appelé par la seule aubaine du jeu de lettres.¹⁰⁶ À une période aussi troublée que le XVI^e siècle sur le plan des croyances, il y a lieu de penser qu'un tel questionnement ne saurait être que lourdement chargé. Il inviterait dans ce cas à reconsidérer la désignation de «pièces joyeuses» proposée par Pierre Champion pour qualifier ces poèmes et à interroger à nouveaux frais leur potentiel de subversion.¹⁰⁷

C'est sur des points de suspension que l'enquête s'achève, par ces trois exemples qui suggèrent, sans qu'on puisse l'affirmer, qu'à travers le nom des lettres en français se dit quelque chose de moins anodin, de plus sérieux, qu'il n'y paraissait. Dans un article récent, Piero Andrea Martina montre que la scène où

103. Uhlig, Radomme avec Roux, *Le Don des lettres*, R, pp. 378-379.

104. Le propos ici développé reprend, en les synthétisant, les démonstrations relatives au *R* et au *S* dans Uhlig, Radomme avec Roux, *Le Don des lettres*, pp. 378-379 et 410-411.

105. Huon le Roi de Cambrai, *Li abecés*, vv. 327-328. Sur *VV-hus/huis/huy*, voir Uhlig, Radomme avec Roux, *Le Don des lettres*, pp. 456-457.

106. M. Uhlig, *X-Rated Letters: When the ABC turns you on*, in *The Politics of Obscenity at the Age of the Gutenberg Revolution: Obscene Means in Early Modern French and European Print Culture and Literature*, ed. by P. Frei and N. Labère, New York, Routledge, 2022, pp. 60-78, p. 70.

107. La *Ballade de l'ABC* a été publiée avec d'autres textes par P. Champion sous le titre de *Pièces joyeuses du XV^e siècle* (éd. cit.).

Lavinie avoue par syllabation le nom de l'élú de son cœur à sa mère constitue l'un des centres focaux du *Roman d'Eneas*, en marquant le lieu à partir duquel le texte vernaculaire s'émancipe de son modèle classique pour révéler sa physionomie littéraire propre.¹⁰⁸ De la même façon, c'est en termes de maturation du français, de sublimation peut-être, qu'on peut concevoir le déploiement dans cette langue de la poésie lettriste qui, en nommant les lettres et en jouant de la *senefiance* que parfois elles acquièrent, affiche sa maîtrise de la symbolique alphabétique héritée de la tradition latine. Bien plus, l'expression française témoigne de ses capacités de renouvellement et d'innovation en se donnant à lire, lettre à lettre, comme le support de valeurs nouvelles qui la confirment en tant que *littérature*.

Les mots me manquent, pourtant, pour dire la tristesse d'avoir perdu le maître, le mentor, l'ami qu'était pour moi Simon. J'emprunte ceux de Tabourot des Accords, qui sont de circonstance: «*G le ♥ ABC*».¹⁰⁹

108. P.A. Martina, *Il Roman d'Eneas e la tradizione grammaticale: ancora sulla sillabazione del nome di Enea e su qualche precedente*, in «Romania», 135 (2017), pp. 10-31, p. 31.

109. Estienne Tabourot, *Les Bigarrures*, I, 24r.

Voices on Parchment:

Who Speaks in Historiographical Multi-Text Manuscripts?*

Writing before 1210, Hugh of Pisa, also known as Huguccio, explains that «compilare est aliena dicta suis intermiscere, et hinc hic compiler, qui aliena dicta suis permiscet».¹ As attested by remarks from the thirteenth and fourteenth centuries, the inclusion of someone else's *dicta* in one's own discourse was widespread but also caused some unease.² Vincent of Beauvais (d. 1264), for instance, prefaces his *Speculum maius* by conceding that «hoc ipsum opus utique meum simpliciter non [est] [...] nam ex meo pauca et quasi nulla addidi» as he has merely been the compiler of authorities (*auctoritas*).³ In turn, although Peter Lombard proceeded similarly with his *Sententiae* (c. 1150), Bonaventure (1211-1274) defends his legitimacy as its author by distinguishing between four ways (*modus*) of being an efficient cause of books (*librum*): scribes, who transcribe texts, compilers, who put bits from several texts together, commentators, who write about them, and authors, who are responsible for most of the text's words.⁴

* I am grateful to Hannah Weaver, Marisa Galvez, and the editors of this volume for their insightful comments on earlier versions of this essay, as well as Sarah Bowden, Björn Buschbeck, the late Simon Gaunt, Antonio Lenzo, Henry Ravenhall, Mareike Reisch, and Kathryn Starkey for conversations that led to this piece. I benefitted from feedback from the participants of the "Romance, Epic and Hagiography in Medieval Multi-Text Manuscripts" conference at Heinrich-Heine University Düsseldorf, as well as the Center for Medieval and Early Modern Studies workshop at Stanford University. My special thanks go to Ioana Wagner, the librarian who combed through the stacks to help me find a misplaced book. I was unable to incorporate Maria Teresa Rachetta's wonderful *L'Histoire ancienne jusqu'à César. Saggio di storia della cultura francofona del XIII secolo*, Roma, Viella, 2022, in this article.

1. Uguccone de Pisa, *Derivationes*, a cura di E. Cecchini, G. Arbizzoni, S. Lanciotti, G. Nonno, M.G. Sassi e A. Tontini, Firenze, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2004, II, p. 942 (section P 87.23-24). Hugh adopts Isidore of Seville's definition.

2. For an overview, see A.J. Minnis, *Late-Medieval Discussions of Compilatio and the Role of the Compiler*, in «Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur», 101 (1979), 3, pp. 385-421; for a discussion of scholarly controversies around the concept, see A.J. Minnis, *Non lens auctor sed compiler reputari: The Late-Medieval Discourse of Compilation*, in *La Méthode critique au Moyen Âge*, éd. par G. Dahan et M. Chazan, Turnhout, Brepols, 2006, pp. 47-63.

3. A.-D. von den Brincken, *Geschichtsbetrachtung bei Vincenz von Beauvais. Die Apologia actoris zum Speculum maius*, in «Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters», 34 (1978), pp. 410-499, on p. 470.

4. Bonaventura, *Commentarius in I librum sententiarum*, in Id., *Opera Omnia*, Quaracchi, Collegium S. Bonaventurae, 1882-1902, I, pp. 14-15 (*prooemium, quaestio 4, conclusio*). For a dis-

While defining the compiler's work, these examples also raise the question of who speaks in a compilation. For Vincent, the near-absence of words of his own – an understatement, to be sure – suggests that he barely speaks in the *Speculum*, but by claiming responsibility for the work's ordering (*partium ordinatio*), he also indicates that his involvement in it is pervasive and should be perceivable to readers.⁵ By contrast, for Hugh the constitutive trait of a compilation is that the compiler's and the authorities' words are mixed together, but that leaves unresolved whether readers should be able to differentiate between them. The compiler could be speaking alongside various sources, ventriloquise their discourse overtly or covertly, remain an implicit voice as the agent of selection and ordering, or resort to a combination of these and other strategies. On the receiving end, readers could find themselves wondering who speaks when in a compilation, or more broadly, what role dialogism plays in them. Given the importance of *auctoritas* in compilations, much is at stake in establishing who speaks.⁶

The combined issues of identifying who speaks in a compilation and of establishing the modalities in which speech is reported constitute the object of this essay. A case in point is the *Histoire ancienne jusqu'à César* (c. 1208-1230), one of the first known prose historiographies written in French. The *Histoire ancienne* is a feat of compilation that draws on sources that are already compilations, chief amongst which Orosius, as well as for example Eutropius, Petrus Comestor, and the *Roman de Thèbes*, to recount history from Creation until 57 BCE.⁷ On one side, scholars have been particularly intent on detecting passages in which its putative author, Wauchier de Denain, writes in his own voice. They have notably drawn attention to the verse moralisations (and occasional prose commentaries) in the narratives, in which the author «parl[e] en son nom propre», and to the author's choices amongst his sources and his comments on them.⁸ On the other

cussion of Bonaventure's concept and its impact on scholarship, see N. Watson, *The Terminology and Ethos of Vernacular Compilatio*, in *Late Medieval Devotional Compilations in England*, ed. by M. Cr  , D. Denissen and D. Renevey, Turnhout, Brepols, 2020, pp. 435-456.

5. See R. Copeland, *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages*, Cambridge, Cambridge University Press, 1991, pp. 116-118.

6. See M. Franklin-Brown, *Reading the World. Encyclopedic Writing in the Scholastic Age*, Chicago, University of Chicago Press, 2012, pp. 63-72.

7. On these sources, see F. Montorsi, *Les Origines des Francs dans l'Histoire ancienne jusqu'à César. Sur une source inconnue de la première chronique universelle en français*, in «Medioevo Romanzo», 40 (2016), 2, pp. 415-426, notably p. 416, n. 6. See Hannah Morcos' recent contribution highlighting the importance of Lambert of Saint-Omer's *Liber Floridus* in *Compilation as Palimpsest. Tracing the Origins of the Histoire ancienne jusqu'à César in the Liber Floridus*, in «Queeste», 28 (2021), pp. 61-95.

8. C. Gaullier-Bougassas, *Histoire et moralisation. Interpréter la vie d'Alexandre dans les histoires universelles françaises du XII   au XV   siècle (l'Histoire ancienne jusqu'à César, la Chronique de Baudouin d'Avesnes, le Miroir historial et la Bouquechardi  re)*, in *L'Historiographie médiévale d'Alexandre le Grand*,   d. par C. Gaullier-Bougassas, Turnhout, Brepols, 2011, pp. 244-251, on p. 245. See also M. Szkilnik, *  crire en vers, écrire en prose. Le choix de Wauchier de Denain*, in «Romania», 107 (1986), pp. 208-230; C. Croizy-Naquet, *  crire*

side, Henry Ravenhall has examined the implications of the narrative blending the words of narrators, sources, and historical characters. Often, it is not possible to clearly distinguish between locutors, and consequently, manuscripts of the *Histoire ancienne* are the points of encounter of multiple voices across time.⁹ Scholarly approaches differ, but they indicate that voice has important effects on how a compilation is interpreted and experienced.¹⁰

This essay asks who speaks, and how, in compilations of a different type: multi-text manuscripts.¹¹ In Olivier Collet's estimation, up to two thirds of French manuscripts from c. 1250 to 1350 contain more than one item.¹² Given the widespread circulation of texts, including the *Histoire ancienne*, within multi-text manuscripts, the treatment of voice in such "compilations" requires sustained scrutiny. In particular, the extent to which compilations of one "text" assembled from various sources and compilations of multiple texts in a manuscript can be treated as belonging to the same category requires investigation.¹³ Basing my discussion on two multi-text manuscripts largely concerned with historiography in French, namely Paris, BnF, fr. 821 and 1450, I argue that the treatment of voice in multi-text compilations is inextricable from their material support. I describe the strategies of compilation deployed by manuscript makers – by which I designate the individuals involved in the production of a codex to avoid using reductive terms like "compiler" or "scribe" – to discuss their impact on the identification of voices in them. Centering my analysis on passages commonly described as authorial, narratorial, or scribal interventions, I show that these manuscripts signal that they relay textual voices, while also impeding the clear

l'histoire romaine au début du XIII^e siècle. L'Histoire ancienne jusqu'à César et les Faits des Romains, Paris, Champion, 1999.

9. H. Ravenhall, *The Anachronic Manuscript. Voices of the Past in BnF Fr. 17177*, London, King's College London, PhD dissertation, 2020, pp. 45-121.

10. See also Franklin-Brown, *Reading the World*, pp. 263-301.

11. For related attempts, see M. Mikhaïlova, *L'École du roman. Robert de Blois dans le manuscrit BnF Fr. 24301*, Paris, Champion, 2010; M. Franklin-Brown, *Voice and Citation in the Chansonier d'Urfé*, in «Tenso», 27 (2012), pp. 45-91; Ravenhall, *The Anachronic Manuscript*.

12. O. Collet, *Les Collections vernaculaires entre diversité et unité. À propos d'une nouvelle recherche sur la mise en recueil des œuvres littéraires au Moyen Âge*, in *L'Écrit et le manuscrit à la fin du Moyen Âge*, éd. par T. Van Hemelryck et C. Van Hoorebeek, Turnhout, Brepols, 2006, pp. 57-66. Collet came to this number through a sample of 818 pre-1500 codices from MSS fr. 1-1499 of the BnF.

13. See for instance: L.J. Walters, *Le Rôle du scribe dans l'organisation des manuscrits des romans de Chrétien de Troyes*, in «Romania», 106 (1985) pp. 303-325, on p. 307; W. Azzam, O. Collet, Y. Foehr-Janssens, *Les Manuscrits littéraires français. Pour une sémiotique du recueil médiéval*, in «Revue Belge de Philologie et d'histoire», 83 (2005), pp. 639-669; A. Bahr, *Fragments and Assemblages. Forming Compilations of Medieval London*, Chicago, University of Chicago Press, 2013; Ravenhall, *The Anachronic Manuscript*. As J.P. Gumbert notes, many single-text compilations likely resulted from copying multi-text compilations; see J.P. Gumbert, *Codicological Units. Towards a Terminology for the Stratigraphy of the Non-Homogeneous Codex*, in *Il codice miscellaneo. Tipologie e funzioni*, Atti del convegno internazionale (Cassino, 14-17 maggio 2003), a cura di E. Crisci e O. Pecere, Cassino, Università degli Studi di Cassino, 2004, pp. 17-42, on p. 18.

identification of their locutor.¹⁴ I thus propose that multi-text compilations convey a narrating voice that assumes enunciation throughout the manuscript but is not assimilable to a single narrator.

My use of the term “voice” builds on a tradition of scholarship that has employed the term figuratively to designate a locus of elocution without necessarily reducing it to an individual subject.¹⁵ The multiplicity of voices, inherent but not restricted to compilations, has received scholars’ sustained attention due to the epistemological problems that it poses to modern readers of medieval literature. Some scholars have resorted to narratological and linguistic tools to ascribe utterances to specific speakers in texts. Often noting that textual phenomena trouble clear distinctions between author, narrator, and characters, as well as between direct discourse, indirect discourse, and free indirect discourse, they have nonetheless retained these analytical categories and the hierarchies they imply in their work.¹⁶ In reaction, A. C. Spearing has proposed that speakers and their resulting subjectivities are the product of texts. Endorsing the Derridean denunciation of the primacy of voice in writing, he inverts the narratological ascendancy of author over narrator over character by suggesting that these categories may be the effect, but not the cause, of a text. Selves in texts are encoded, not represented by them.¹⁷

Both strands of scholarship mentioned above rely on a modern understanding of “text” as distinct from its material support, and their reliance on edited texts is symptomatic. For informing my discussion of voice in multi-text manuscripts, Ravenhall’s already cited discussion of narratorial voice and polyphony in Paris, BnF, fr. 17177 deserves especial mention due to the nuance that his focus on the

14. I follow Oswald Ducrot’s definition of locutor via Sophie Marnette’s exposé in *Speech and Thought Presentation in French. Concepts and Strategies*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2005, pp. 19-38, especially pp. 21-23. A locutor is «the person responsible for the act of enunciation and referred to as *I*» (p. 21), and stands in contradistinction to a speaking subject (the physical person speaking) and the enunciator, who expresses a point of view. Marnette locates voice with the enunciator.

15. Marnette, *Speech and Thought Presentation*; S. Marnette, H. Swift, *Introduction. Que veut dire “voix narrative”?*, in «Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes», 22 (2011), pp. 1-7. An important treatment of the question appears in H. Swift, *Picturing Narrative Voice. Communication and Displacement*, in «Digital Philology: A Journal of Medieval Cultures», 5 (2016), 1, pp. 28-46.

16. For syntheses, see: S. Marnette, *Narrateur et point de vue dans la littérature française médiévale. Une approche linguistique*, Bern, Peter Lang, 1998; Ead., *Speech and Thought Presentation*, pp. 179-223; Marnette, Swift, *Introduction*. For particular cases, see notably S. Gaunt, *Marco Polo’s Le Devisement du monde. Narrative Voice, Language and Diversity*, Cambridge, D.S. Brewer, 2013, pp. 41-77; C. Bratu, «Je, Auteur de ce livre». *L’affirmation de soi chez les historiens, de l’Antiquité à la fin du Moyen Âge*, Leiden, Brill, 2019.

17. A.C. Spearing, *Textual Subjectivity. The Encoding of Subjectivity in Medieval Narratives and Lyrics*, Oxford, Oxford University Press, 2005. Compare the critique of phonocentrism in S. Gaunt, *Fictions of Orality in Troubadour Poetry*, in *Orality and Literacy in the Middle Ages. Essays on a Conjunction and Its Consequences in Honour of D. H. Green*, ed. by M. Chinca and C. Young, Turnhout, Brepols, 2005, pp. 119-138.

materiality of manuscript transmission brings to Spearing's thesis. Building on Paul Zumthor's foregrounding of voice as attesting to an always concrete situation of enunciation, even in manuscripts,¹⁸ Ravenhall argues that the manuscript functions as a point of contact between voices of the past and the readers' present, and therefore maintains a polyphony of voices presented as preceding it.¹⁹ His argument intersects with that of Elizabeth Bryan, who argues that writing mediated by manuscripts is a collaborative endeavor in which several voices «join in» on a manuscript text.²⁰ Lastly, Sylvia Huot's description of the gradual development of «lyrical writing», which replaces the oral creation of poetry subsequently put in writing with writerly creation, is an unmatched starting point for describing the involvement of manuscript makers in such writing and teasing out its effects.²¹ In particular, Huot's discussion of scribal voice in medieval French compilations offers a robust precedent for tracing the makers' voice in rubrics, variants, and ordering.²² My own contribution to the scholarship reviewed here resides in the argument that the multi-text compilations I study emphasise the relay of voices, as well as in the identification of a narrating voice that is distinct from, and irreducible to, the voices of authors, narrators, or manuscript makers.

1. *A survey of Paris, BnF, fr. 821 and 1450*

The multi-text manuscripts I will examine in this essay are Paris, BnF, fr. 821 and 1450.²³ While fr. 1450 is well known to scholars of medieval French for its interpolation of Chrétien de Troyes' romances amidst Wace's *Brut*, fr. 821 has only recently received more attention as a compilation.²⁴ Both manuscripts deal predominantly with historiography broadly understood, although fr. 821 also contains parenetic, didactic, and sapiential materials in its second codicological

18. P. Zumthor, *La Lettre et la voix. De la "littérature" médiévale*, Paris, Seuil, 1987.

19. Ravenhall, *The Anachronic Manuscript*.

20. E.J. Bryan, *Collaborative Meaning in Medieval Scribal Culture. The Otho Lazamon*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 1999, p. 4.

21. S. Huot, *From Song to Book. The Poetics of Writing in Old French Lyric and Lyrical Narrative Poetry*, Ithaca, Cornell University Press, 1987.

22. *Ibidem*, pp. 36-39.

23. Digital surrogates available at <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b104680636>> and <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8415202d.image>> (both accessed: 9th June 2023). See the appendix for a full description of these manuscripts.

24. As points of entry on fr. 1450, see Walters, *Le Rôle du scribe, From Song to Book*, pp. 27-35; K. Busby, *Codex and Context. Reading Old French Verse Narrative in Manuscript*, Amsterdam, Rodopi, 2002, I, pp. 392, 409, 482; H.M. Weaver, *Interpolation as Critical Category*, in «New Literary History», 53 (2022), pp. 1-32. On fr. 821, see M.-R. Jung, *La Légende de Troie en France au Moyen Âge. Analyse des versions françaises et bibliographie raisonnée des manuscrits*, Basel, Francke, 1996, pp. 194-199; Busby, *Codex and Context*, II, pp. 611, 778-779; Ravenhall, *The Anachronic Manuscript*, pp. 255-266. There also exist text-specific studies related to these manuscripts.

unit. While fr. 1450 was executed as a clearly unified project across 262 folios, scholars have wondered whether the second codicological unit of fr. 821 (fols. 17-80), which contains the less historiographical texts, was produced independently and was not initially planned for inclusion in this 290-folio codex.²⁵ These multi-text manuscripts are separated by about a century, fr. 1450 being dated to c. 1240 and fr. 821 to the second quarter of the fourteenth century, and by place of production, scholars locating the workshop of fr. 1450 in Picardy and that of fr. 821 in Lombardy.

At the scale of the entire codex, fr. 821 and 1450 convey the intent to create a unified narrative from individual texts. The overall structure of fr. 821 owes much to the *Histoire ancienne*, which it features in various locations and occasionally replaces with texts that cover similar material. After opening with the *Roman d'Hector et Hercule*, fr. 821 features section IV of the *Histoire ancienne* (Greeks and Amazons), followed by the second codicological unit. Fr. 821 then replaces section V (Troy) with the *Roman de Troie*, continues with the very end of section V through section VII (Troy, Eneas, Rome I), includes the *Roman de Landomata*, which goes back in time to the end of the *Troie*, and concludes with section IX (Alexander).²⁶ Although the general progression of fr. 821's texts is chronological, the narrative goes back in time both within and between texts, the postposition of *Landomata* after Rome I being a case in point. Fr. 821 thus can be said to follow a strategy of interlace also found in the *Histoire ancienne*.²⁷

Compared to the ordering of fr. 821, that of fr. 1450 is more self-consciously linear.²⁸ Fr. 1450 combines narratives of various genres in a lengthy historical arc.²⁹ The manuscript opens with the *Roman de Troie* and subsequently features the *Roman d'Eneas* and the *Roman de Brut*; Herbert's *Roman de Dolopathos*, which comes last, deviates from this linear pattern. After l. 9798 of the *Brut* (fol. 139v),³⁰ the makers of fr. 1450 interpolated romances in the following order: *Erec et Enide*, *Perceval*, the latter's *First Continuation*, *Cligès*, *Yvain*, and the *Charrette*, after which the *Brut* resumes.³¹ As scholars have noted, the interpolation

25. Busby, *Codex and Context*, II, p. 611; see Jung, *La Légende de Troie*, p. 194.

26. I adopt the section titles of Jung, *ibidem*, pp. 337-340. The text in fr. 821 is from the short version of the first redaction; see *The Histoire ancienne jusqu'à César: A Digital Edition*; BNF, Fr20125, ed. by H. Morcos, S. Gaunt, S. Ventura, M.T. Rachetta, H. Ravenhall and N. Romanova; technical ed. G. Noël, P. Caton, G. Ferraro and M. Husar, <<https://tvof.ac.uk/textviewer/>> (accessed: 9th June 2023). *Landomata* often appears in manuscripts of *Prose 5*, the version of the Troy story found in the second redaction *Histoire ancienne*; see Jung, *La Légende de Troie*, pp. 527-562.

27. For an initial analysis, see M. Cambi, *L'Histoire ancienne jusqu'à César in Italia. Manoscritti, tradizioni testuali e volgarizzamenti*, Pisa, Pacini, 2020, pp. 67-98.

28. Hannah Weaver describes a dialectic of linearity and cyclicity in *Interpolation*, pp. 20-23.

29. Scholars have often discussed this manuscript in terms of genre to determine its relation to fiction and history; see *ibidem*, p. 31, n. 87 for numerous references.

30. *Wace's Roman de Brut. A History of the British*, ed. by J. Weiss, Exeter, University of Exeter Press, 1999.

31. There now exists a lacuna, due to material loss, that spans the end of *Yvain* and the beginning of the *Charrette*. See Walters, *Le Rôle du scribe*, pp. 304-305, n. 2.

occurs when the *Brut* signals twelve years of peace in king Arthur's realm, during which the adventures of Chrétien de Troyes's heroes happened.³² Although they take place during a hiatus of the world history that fr. 1450 presents, these romances participate in the overall chronological progression of *translatio imperii* from Troy to Britain via Rome. Within this framework, the *Dolopathos* goes back in time, for it takes place at the time of Roman emperor August in the court of king Dolopathos, who is of Trojan descent. Its structure with numerous embedded stories nonetheless offers grounds for inclusion in this manuscript, as do its treatment of truth and its emphasis on *translatio*.³³

The compilation of texts in fr. 821 and fr. 1450 comes with formal challenges that are most perceptible in the Italian manuscript. While fr. 1450 features texts exclusively in octosyllabic rhyming couplets, the texts of fr. 821 are in prose and in verse. This difference in form makes the passage from one text to another highly visible.³⁴ Where fr. 1450 uses decorated initials at the beginning of texts in an otherwise seamless continuum of verse in three columns (fig. 2), fr. 821 often features folios with verse and prose in two columns of the same size. The passage from one text to another is also regularly marked by blanks, whose size ranges from about half a column to one and a half folios (fig. 1). Although both manuscripts qualify as multi-text manuscripts or compilations, they express this status in markedly different ways.

2. Strategies of compilation

The survey of contents in the previous section has sketched out the rationales of selection, ordering, and layout that inform the production of these multi-text manuscripts. Here, I will focus on two further strategies of compilation deployed by their makers: cropping and textual interventions. These strategies impact the perception of fr. 821 and 1450 as carefully crafted compilations by incorporating diverse texts within an overarching structure. Consequently, they may convey that an identical voice operates throughout the manuscripts, which could hint that someone intended to organise these artefacts the way they are. While I ascribe agency to the makers of fr. 821 and 1450, it cannot fully be ruled out that some phenomena discussed in this essay are already found in these manuscripts' exemplars.

By cropping individual texts, the makers of fr. 821 and 1450 adjusted their contents in relation to one another, with the effect of reducing potential repetitions and inscribing diverse stories in an overarching narrative. In fr. 821, this ac-

32. A. Putter, *Finding Time for Romance. Mediaeval Arthurian Literary History*, in «Medium Ævum», 63 (1994), pp. 1-16.

33. Walters, *Le Rôle du scribe*, pp. 311-312; Y. Foehr-Janssens, *Le Temps des fables. Le Roman des Sept Sages, ou l'autre voie du roman*, Paris, Champion, 1994, pp. 27-28.

34. The *Histoire ancienne* in this manuscript does preserve some verse moralisations; see for instance fol. 264v, *Histoire ancienne*, § 652.

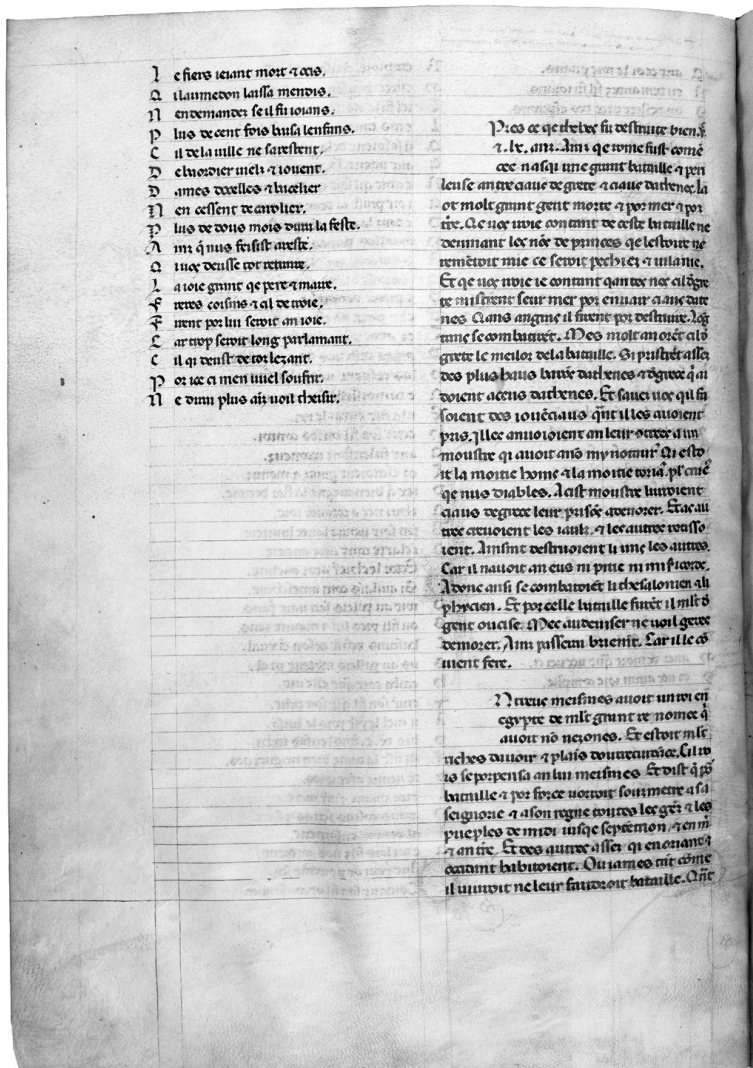


Fig. 1. End of *Le Roman d'Hector et Hercule* and beginning of *Histoire ancienne*, section IV, Paris, BnF, fr. 821, fol. 12v (Source: gallica.bnf.fr). © Bibliothèque nationale de France.

tivity can be retraced in the treatment of the *Histoire ancienne*, since the makers of this manuscript retained sections IV, VI-VII, and IX, but featured other texts in-between. The treatment of the end of section IV is particularly noteworthy. Whilst the makers of fr. 821 dutifully copied § 516 of the *Histoire ancienne* on fol. 15r, which recounts the deeds of Hercules, they also included an apocryphal paragraph meant to confer closure to this section and to facilitate the transition to the story of Troy. Referencing the first sack of Troy, it narrates the death of Hercules, who plays a prominent role in the section, by drawing on § 521.6-8 from section V, as indicated in italics in the table below:³⁵

§ 521.6-8 of the *Histoire ancienne*³⁵

[...] La furent mort li fil au roi Laomedon, fors un soul et tote sa chevalerie, et Troie tote arse et deguastee. E lors s'en repairerent li Griu a totes lor grans proies ariere en Gresse. Segnor, Hercules ne vesqui mie puis lonc tens, ains li prist une greveuse maladie, et si tres greveuse qu'il por la grant fierté entra en un grant fue, si s'arst toz, et ensi fina sa vie [...].

Last paragraph of section IV in fr. 821 (fol. 15r)

[A]ins qe *Laumedon rois de Troie* fu mort et touz ses fil fors seulement ·i· qe l'en apelloit Prianz, et la cité *degastee* et destruite; et les barons et les chevalier et l'autre gent menue furent morz et detranché; *lors s'en repairerent li Greçois et toute leur gent an Grece. Hercules ne vesqi mie puis loing tans, ains li prist une greveuse maladie que por sa grant fierté antra il an un feu et s'ardi tout, et ansi feni sa vie.* Et aucunes gent dient q'il morut por la main le buen Hector de Troie qi se combati a lui a cors a cors davant une cité an Pafogoine por vanger la mort Laumedon son aiol, ausi com estoit devisé an rime.

This passage suggests that the makers of fr. 821 had access to a more extensive copy of the *Histoire ancienne* and were able to knowingly crop the text to accommodate the insertion of the *Troie*. While halting the *Histoire ancienne* at the end of section IV could be warranted by the rubrics, in other manuscripts, of § 518 («Ci comence la veraie estoire de Troies») and § 519 («Ci comence l'uevre»),³⁶ the partial use of § 521 attests to the care of the manuscript's makers in selecting and adjusting texts for inclusion. The resumption of the *Histoire ancienne* after the *Troie* suggests as much, since manuscripts across the *Histoire ancienne* mark the beginning of section VI in different places,³⁷ which attests to variability in practices regarding the fuller text. In fr. 821, the narrative continues where the *Troie* left off, with the flight of Anthenor to Venice and that of Eneas leading, eventually, to Rome.

In fr. 1450, a similar kind of involvement can be traced in the treatment of Chrétien's interpolated romances. The makers of this manuscript cropped the

35. Quoted from *The Histoire ancienne jusqu'à César: A Digital Edition*; BNF, Fr20125, interpretive version, ed. Morcos, Gaunt, Ventura, Rachetta, Ravenhall, Romanova. My transcriptions from the manuscripts are interpretive.

36. *Ibidem*.

37. See, for example, Chantilly, Bibliothèque du Château, 726, Paris, BnF, fr. 1386 and 9685, and Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 2576.

prologues of *Erec* and *Perceval* to allow for a smoother transition from one narrative to the next. Although the beginning of *Erec* has an inhabited initial with a prominent leaping dog, the passage from *Brut* to *Erec* reads thus:

[fol. 139v] En cele grant pais que jo di,
 ne sai se vous l'avès oï,
 furent les mervelles provees
 qui d'Artu sont tant racontées,
 que a fable sont atornees,
 ne tot mençonge, ne tot voir,
 tot folie ne tot savoir.
 Tant ont li conteor conté
 et par la tere tant fablé,
 por faire contes delitables,
 que des verités ont fait fables.³⁸
Mais ce que Crestiens tesmogne
porés ci oïr sans alogne.
 [fol. 140r] Un jor de Pasque, al tans novel,
 a Karadigan son castel
 ot li rois Artus cort tenue.³⁹

In the absence of *Erec*'s prologue, which motivates the telling of the story and names Chrétien twice, the opening of the romance reads much like the story of Arthur's coronation in the *Brut*, and thus presents the events of *Erec* as one more episode of the grand narrative that unfolds in fr. 1450.⁴⁰ Although this strategy does not apply to all the texts of fr. 1450, it nonetheless bespeaks the concern of its makers to tailor contents to each other by making cuts where needed.⁴¹

The other strategy deployed by the manuscripts' makers, textual interventions, most often serves to signpost the narrative by addressing the readers' activity explicitly with reference to the manuscript. Such interventions create connections across texts and help present the manuscripts as deliberate assemblages. In the passage quoted from fr. 1450, «porés ci oïr sans alogne» addresses readers in the second person plural, grounds the interaction with deictics, and orients readers to a future that is both spatial – the text to follow – and temporal – the reading of that text. Similarly, the quotation from fr. 821 ends with «ausi com estoit devisé an rime», employing the past tense to refer readers to the *Roman d'Hector et Hercule*, which precedes section IV in the time of reading and in the space of the

38. See *Wace's Roman de Brut*, ed. Weiss, ll. 9787-9798.

39. See Chrétien de Troyes, *Erec et Enide*, éd. par Jean-Marie Fritz, Paris, Librairie Générale Française, 1992, ll. 27-29.

40. See *Wace's Roman de Brut*, ed. Weiss, l. 10171 onwards; fol. 226r. See Walters, *Le Rôle du scribe*; Huot, *From Song to Book*, pp. 27-32.

41. On specific passages edited out by the makers of fr. 1450, see A. Micha, *La Tradition manuscrite des romans de Chrétien de Troyes*, Genève, Droz, 1966², pp. 297-315; Huot, *From Song to Book*, p. 32; Jung, *La Légende de Troie*, p. 212.

codex. Another notable instance of signposting in this manuscript occurs on fol. 80r, amidst a summary of ancient history that draws on the *Histoire ancienne*:⁴²

Dou roi Laumedon nasqi le rois Prianz et Anchises, le pere Eneas. Cil Prianz, rois de Troie, fu pere au bon Hector et a Paris qi ravi Helaine, la fame Menelaus, li rois de Grece, *por venjance de ce qe je vos ai devisé*, por quoi Troie fu destruite finelment, et li rois et toz ses filz furent ocis, *selonc ce qe vos porrez trover el grant livre de Troie*. Et ce fu fait a .viii.c.lxij. après le comencement de Troie.

The first passage in italics refers the reader a few lines up, where the first sack of Troy was narrated. In turn, the second passage refers readers to the *Troie*, which starts on the next folio (81r). This signpost ties together texts from two different codicological units. While scholars have cast doubt on the intended inclusion of the second codicological unit of fr. 821, the reference to the «grant livre de Troie» creates a continuum within the manuscript that may dispel such doubts.⁴³

3. “Scribal narrators” reconsidered

An important feature of the textual interventions in fr. 821 and 1450 is that they refer readers across the manuscript. Interventions that address readers are not specific to manuscript makers: at the beginning of the passage marking the transition from *Brut* to *Erec*, Wace’s narrator makes such an intervention, and the narrator of the *Histoire ancienne* frequently signposts their narrative, using the second person plural, the past and future tenses, and deictics of space and/or time to guide their readers.⁴⁴ However, the interventions discussed in the previous section refer from what we identify as one text to another. Coupled with the distinction between texts through decorated initials (fr. 1450) and blank spaces and verse/prose alternation (fr. 821), they convey an awareness of the codices as wholes, and thus invite an understanding of them as spaces of compilation whose parts have been put together knowingly.

Based on this observation and noting that the “I” of fr. 1450 refers to its activity as continuous, Huot has described the resulting voice as a “scribal narrator” who spans the manuscript.⁴⁵ In her discussion, scribal narrators are one instantiation of “scribal voice,” which attests to the manuscript’s makers’ presence,

42. *Ibidem*, pp. 197-199.

43. See, for example, Busby, *Codex and Context*, II p. 611. It might be argued that the reference is to the *Roman de Troie* in general, and that the future tense expresses potentiality rather than reality, while the post-position of the *Troie* after a text not attested elsewhere and possibly specific to this manuscript suggests the reference is specific to this text. There are references to other texts in this summary, such as the «grant conte dou veil testamenz» on fol. 77r. Perhaps this question is most fruitfully examined in relation to readerly effects.

44. See Marnette, *Narrateur*, pp. 29-75; S. Gaunt, *Listening to/Looking at History*, <<http://www.tvof.ac.uk/blog/listening-looking-history>> (accessed: 9th June 2023); Ravenhall, *The Anachronic Manuscript*, pp. 47-65.

45. Huot, *From Song to Book*, p. 31; Jung, *La Légende de Troie*, p. 210.

notably in rubrics.⁴⁶ The difference for Huot is that the scribal narrator of fr. 1450 is camouflaged in black ink and thus undistinguishable from the narrators of the texts of this manuscript. While her description of a narrator spanning the manuscript holds, its designation as “scribal narrator” ascribes the role of narrator to a critically reconstructed persona, the scribe, whose interventions are made salient by comparison to other versions of the texts, and it assumes the identity of that locutor throughout the manuscript. In this section, I nuance Huot’s characterisation by describing the narrating voice as contingent and tied to the manuscripts’ status as compilations.

In his discussion of the *Roman de la Rose*’s narrator-protagonist, Daniel Heller-Roazen foregrounds the contingency of first-person pronouns, which are shifters that can be taken up by anyone without designating a substance by necessity.⁴⁷ In fr. 1450, this characteristic is mobilized for the interpolation of Chrétien’s romances. On two occasions, text from a romance is used for signposting of the sort I have discussed above. At the end of *Erec*, line 66 from *Perceval*’s prologue serves to articulate the transition from *Erec* to *Perceval*, which a decorated initial inaugurates at line 67 (fol. 158v):

[...] por ce qu’il iert de grant franchise,
et por el qu’il ama tant.⁴⁸
Huimais porés oïr avant:
Ce fu el tans q’arbre florissent [...]⁴⁹

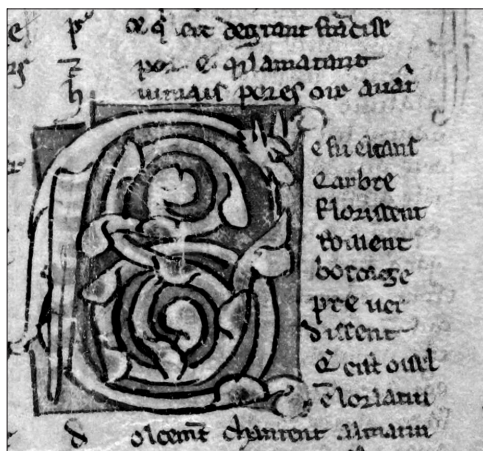


Fig. 2. End of *Erec* and beginning of *Perceval*, Paris, BnF, fr. 1450, fol. 158vb (Source: gallica.bnf.fr). © Bibliothèque nationale de France.

46. Huot, *From Song to Book*, p. 35; see the methodology of Bryan, *Collaborative Meaning*.

47. D. Heller-Roazen, *Fortune's Faces. The Roman de la Rose and the Poetics of Contingency*, Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 2003, pp. 29-62. Compare Sophie Marnette's comments on Oswald Ducrot's enunciation theory in *Speech and Thought Presentation*, pp. 21-23.

48. See Chrétien de Troyes, *Erec*, éd. Fritz, ll. 6948-6949.

49. See Chrétien de Troyes, *Le Conte du Graal ou Le Roman de Perceval*, éd. par C. Méla, Paris, Librairie Générale Française, 1990, ll. 66-67. Méla: «Or oez commant s'an delivre. / Ce fu au tans qu'arbre florissent [...]».

Between the *Charrette* and *Brut*, two lines from the former help to transition to the latter by announcing a “return” to the subject matter. As in the previous example, a decorated initial marks the beginning of the new *Brut* segment (fol. 225r):

Segnor, se jo avant disoie,
ce ne seroit pas bel a dire;
por ce retor a ma matire.⁵⁰
Par le bonté de son corage [...] ⁵¹

Taken abstractly, «Huimais porés oïr avant» and «por ce retor a ma matire» are voiced by each text’s respective narrator. However, within the concrete situation of fr. 1450, the first intervention almost functions as a rubric and resembles the introduction of *Erec* on fol. 139v, while the second suggests that the narrators of the *Charrette* and the *Brut* are the same.

The makers of this manuscript thus use the available “Is” of Chrétien’s texts to create a more continuous narrative, but that does not mean that the same individual says “I” throughout. For instance, the narrative techniques differ between texts, as do style and syntax. If these features are taken as revelatory of a subjectivity, then the subjectivity corresponding to the “I” speaking throughout the manuscript is highly polymorphous, to the point of making the idea of a single narrator problematic.⁵² In fr. 821, this aspect is heightened by the linguistic hue of various texts, ranging from *volgarizzamenti* written in Franco-Italian to texts with a denser stratigraphy. The seeming conflict between a continuous first-person narration and diverse forms of expression is pacified if instead of postulating a narrator-figure, scribal or otherwise, one understands narration to be performed by a locutor that does not equate to an individual, and therefore remains open to contingencies of expression.⁵³ From this perspective, there is no confusion between “the *Charrette*’s narrator” and “*Brut*’s narrator,” nor do differences between them get subsumed under a surmised “scribal narrator” persona. Rather, the combination of continued text and narration and of recurring first-person pronouns referring to texts across the manuscript signal the persistence of a narrating voice throughout the manuscript, one that accommodates varied forms of narration. This aspect can be linked to the practice of reading aloud, in private and in public.⁵⁴ Without identifying themselves with the “I” of the manuscript, readers

50. See Chrétien de Troyes, *Le Chevalier de la Charrette ou Le Roman de Lancelot*, éd. par C. Méla, Paris, Librairie Générale Française, 1992, ll. 7098-7099. Méla: «Seignor, se j’avant an disoie, / Ce seroit oltre la matire, / Por ce au definer m’atire» (ll. 7098-7100).

51. See Wace’s *Roman de Brut*, ed. Weiss, l. 9799.

52. See Spearing, *Textual Subjectivity*.

53. On contemporaneous accounts of selfhood that emphasise the openness of selves, see B. Newman, *The Permeable Self: Five Medieval Relationships*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2021.

54. See J. Coleman, *Public Reading and the Reading Public in Late Medieval England and France*, Cambridge, Cambridge University Press, 1996. See also: Zumthor, *La Lettre et la voix*; E.B. Vitz, *Orality and Performance in Early French Romance*, Woodbridge, Brewer, 1999; C.

lend it their voice, which they modulate according to the changes it undergoes. The specific understanding they bring to their reading informs their rendition of the narrating voice, but they are not constrained to consistency, nor is theirs the sole possible expression thereof.

Describing the narration as being undertaken by a narrating voice rather than a scribal narrator roots the transmission of texts firmly in their material support, for as Huot has shown, the narrating voice is the result of compilation practices, including the strategies described above.⁵⁵ The interrelation of narrating voice – rather than “scribal narrator” – and the material support of the compilation is brought out on the last folio of fr. 821. In a colophon-like appendix to section IX of the *Histoire ancienne*, dealing with Alexander, eight octosyllabic couplets read:

La grant ystoire et la plus maire
de celui roi [sc. Alexander] qe vainqi Daire
ai ci finee an roman.
ia nus pois le tans Adan
non fu tant larg ne tant cortois,
duc ne prince ne cont ne rois,
ne n'en sera jusque a la fin.
De ce serai ge tout devin. (fol. 290r)

With the prophecy that no equal to Alexander is to come, this passage self-referentially associates the narration of history, as performed in the *Histoire ancienne*, with the choice of the manuscript makers not to include another text in fr. 821.⁵⁶ The verb «finer» puts on a par the colophon-like announcement that the manuscript is complete and the historiographical assertion that there exists no equal to Alexander in world history. It therefore denotes both narration and transcription,⁵⁷ and suggests that the «ge» making the prophecy is neither fully the “scribal narrator,” given the conspicuous difference between the prose *Histoire ancienne* and the verse colophon, nor solely the manuscript makers to the exclusion of the *Histoire*'s narrator.

A similar phenomenon, linking narration loosely understood and transcription, occurs at the beginning of the translated *Disticha Catonis* in this manuscript (fol. 17r, fig. 3). The incipit follows the formula of a rubric, yet it also adopts the octosyllabic couplet form of the subsequent text by announcing that «Ici comenza le romanz / De don Chaton, sages vailanz». Then, instead of Cato,

Bratu, «Or vous dirai». *La vocalité des récits historiques français du Moyen Âge (XII^e-XV^e siècles)*, in «Neophilologus», 96 (2012), pp. 333-347.

55. Huot, *From Song to Book*, pp. 11-45; see Ravenhall, *The Anachronic Manuscript*, pp. 70-77.

56. The 1426 inventory of the Visconti library in Pavia suggests as much; see A. Thomas, *Les Manuscrits français et provençaux des ducs de Milan au château de Pavie*, in «Romania», 40 (1911), pp. 571-609, on p. 581.

57. For the latter, see for instance the colophon in Paris, Bibliothèque Mazarine, 870, fol. 191v.

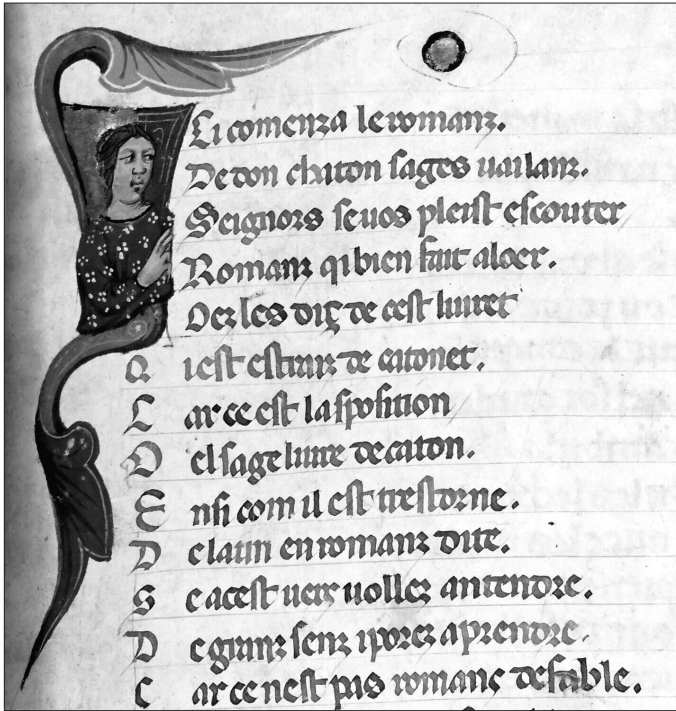


Fig. 3. Beginning of the *Disticha Catonis* in French, Paris, BnF, fr. 821, fol. 17r (Source: gallica.bnf.fr).
© Bibliothèque nationale de France.

the speech of the translator is relayed, marking a blurring of individualities typical of what Rita Copeland has termed «primary translation»,⁵⁸ and here accrued by the blending of rubric-like text. Passages like this incipit or the colophon cited above suggest that a narrating voice transcends individual speakers as a result of multi-text compilation.

4. *The relay of speech*

In closing, I would like to describe one key function of the narrating voice in fr. 821 and 1450, namely the relay of speech, and its relation to the material support of these multi-text compilations. To the question who speaks in these manuscripts, they seem to reply: always someone else, given that they often designate a difference in locutors at points where the narrating voice thematizes speech.

58. Copeland, *Rhetoric*, pp. 93-94.

For instance, at the beginning of the *Troie* in fr. 821 (fol. 81v), Benoît de Sainte-Maure's speech is introduced in the third person:

[...] Beneoiz de Sainte More
 l'a continué et faite et dite,
 et a ses mains l'a toute escrite,
 ensi tailee, ensi ovree,
 ensi assise, ensi posee,
 qe plus ne mains n'i a mestier.
 Veult ci sa ystoire encomencier:
 «Le latin suirai et la letre,
 ne plus ne mains ne voudrai metre,
 s'ensi non com je truis escrit.
 Ne di mie q'aucun bon dit
 n'i metré se faire le sai;
 mais la materie en sivrai.
 Dirai donc vos et a brivez moz
 de ques est faiz li livres toz
 et de quoi i voudrai traitier».⁵⁹

The designation of authors in the third person and the use of the first person for the narrator is a well-known feature of medieval French historiography,⁶⁰ but it is equally noteworthy that fr. 821 presents Benoît's speech as direct discourse – hence the added quotation marks – and thus creates a distinction between the locutor voicing the prologue and the locutor who speaks thereafter, although they echo each other with phrases like «ne plus ne mains».⁶¹ Benoît uses a similar procedure by announcing a summary of «li livres» on which he draws, which itself is the outcome of a *translatio* from Dares to Cornelius to Benoît.⁶² A similar phenomenon occurs in fr. 1450, where at the end of the *Troie* on fol. 83r, Benoît de Sainte-Maure is invoked as the source referenced by the narrating voice: «Jo n'en sai plus, ne plus n'en dist / Beneois qui cest romans fist»,⁶³ not to mention the passage where Chrétien is named on fol. 139v. It even happens with anonymous locutors, as when the summary of ancient history in fr. 821 presents the narrative to follow as that of «le maistre» (fol. 77r).

The dialogism of these passages creates an inversion in the hierarchy of author and narrator traditionally upheld in scholarship. When texts are viewed as abstract verbal constructs that originate from an author, narrators are confined to single texts, since they depend on the author's initial enunciation to exist.⁶⁴

59. See Benoît de Sainte-Maure, *Roman de Troie*, ed. L. Constans, Paris, Firmin Didot, 1904-1912, I, ll. 132-141. The final line is missing from Constans' edition and has no matching verse for the rhyme.

60. Marnette, *Narrateur*, pp. 33-50, 216-220; Bratu, *L'affirmation*, pp. 339-375.

61. By contrast, line 138 in Constans' edition uses the first person: «Ci vueil l'estoire comencier».

62. Benoît de Sainte-Maure, *Troie*, éd. Constans, ll. 33-141.

63. See Jung, *La Légende de Troie*, pp. 36-37, 209-210.

64. See Spearing, *Textual Subjectivity*, pp. 1-36.

By contrast, viewed in manuscript context, texts are porous, with the consequence that narrators are not necessarily contained in them. While I have argued that such porousness makes the designation of these locutors as narrators obsolete, it also enables the authors cited in the manuscript to be understood as authorities of which the narrating voice avails itself and as persons whose speech it relays. The invocation of Benoît at the end of the *Troie* in fr. 1450 illustrates the former, while his quotation at the beginning of that text in fr. 821 exemplifies the latter. In this manuscript, the treatment of texts that are not historiographical follows a similar pattern. In the translated *Consolatio Philosophiae*, for instance, the narrating/translating voice displaces Boethius' words through rubrics and introductory remarks, so to eventually relay his speech in direct, indirect, free indirect, and emergent discourses.⁶⁵ The *Disticha* present a very similar case. Authors are made to intervene in manuscript texts without being their conceptual point of origin.

As a result of multi-text compilation, the relay of speech performed by the narrating voices of fr. 821 and 1450 is reminiscent of techniques found in single-text compilations, such as the *Histoire ancienne*, where sources are invoked and varying accounts weighed against each other. This proximity brings us back to the starting point of this essay, where scholastic thinkers defined compilation as the mixing of *dicta* (Hugh) or the adjunction of texts (Bonaventure) and downplayed their own presence in the text (Vincent), having only compiled textual bits together. The strategies pursued by the makers of fr. 821 and 1450 speak to some of the concerns raised in the thirteenth century about compilation as a form of writing.

Following the repeated calls of medievalists, including Simon Gaunt, to rethink the epistemological⁶⁶ and ontological⁶⁷ implications of reading texts in manuscripts, this essay has considered voice with attention to the material support of texts. The narrating voice that I describe is the result of multi-text compilation, which makes textual boundaries porous and creates a manuscript-wide space for it to operate. In fr. 821 and 1450, it is this voice that speaks throughout, not as the sole locus of enunciation, but as a continuous mediator of the speech

65. On "emergent discourse," see N. J. Lacy, *Emergent Direct Discourse in the Vulgate Cycle*, in «Arthuriana», 4 (1994), pp. 19-29; Ravenhall, *The Anachronic Manuscript*, pp. 96-106. See n. 15 in this article and Copeland, *Rhetoric*, pp. 127-150.

66. Busby, *Codex and Context*; S. Gaunt, *Genres in Motion. Rereading the Grundriss 40 Years On*, in «Medioevo Romanzo», 37 (2013), pp. 24-43; J. Gilbert, S. Gaunt, W. Burgwinkle, *Medieval French Literary Culture Outside France*, Oxford, Oxford University Press, 2020; S. Gaunt, *Texte et/ou manuscrit? À propos de l'Histoire ancienne jusqu'à César*, in *En Français hors de France. Textes, livres, collections du Moyen Âge*, éd. par S. Lefèvre et F. Zinelli, Strasbourg, EliPhi, 2021, pp. 35-57.

67. Huot, *From Song to Book*; Zumthor, *La Lettre et la voix*; J. Dagenais, *The Ethics of Reading in Manuscript Culture. Glossing the Libro de Buen Amor*, Princeton, Princeton University Press, 1994; Bryan, *Collaborative Meaning*; A. Vårvaro, *Élaboration des textes et modalités du récit dans la littérature française médiévale*, trans. S. Bertrand, in «Romania», 119 (2001), pp. 1-75.

of others. The relay of speech that the narrating voice performs throughout these manuscripts not only forms one of its important characteristics; it also makes it compilational, since it assumes the role of bringing sources together and mediating between them. Given the pliability of texts to become part of this narrating voice's utterance, one may even wonder to what extent such texts were written *for* a mode of transmission where textual voices are inextricable from the parchment leaves on which they appear, flipping scholarly hierarchies of author and narrator and of text and manuscript.

Appendix

The following descriptions of the contents of fr. 821 and 1450 build on and occasionally update previous scholarship on the manuscripts.

Paris, BnF, fr. 821⁶⁸

<i>Origin</i>	Second quarter of the 14 th century, Lombardy (Padua?).
<i>Folios</i>	290 vellum folios, with two paper and two parchment flyleaves at the front and end, including former pastedown.
<i>Dimensions</i>	351-364 × 256-264 mm, with variable justification; 2 columns of mostly 44 lines.
<i>Foliation</i>	Two foliations in modern-hand Arabic numerals, upper-right corner of <i>recto</i> side.
<i>Collation</i>	36 quires, all but one quaternions (quire 31 is a quinion that coincides with the ending of the <i>Troie</i>), ⁶⁹ grouped in five codicological units. Catchwords at the end of quires inside codicological units. See my VisColl visualisation and the chart below. ⁷⁰
<i>Script & decoration</i>	At least three hands in neat <i>rotunda</i> . Rubrics rarely carried out; the text of some rubrics appears in some margins. Pen-flourished initials by one or two hands and historiated initials by a Bolognese artist.
<i>Binding</i>	19 th -century brown morocco on pasteboard, with marbled paper pastedowns.
<i>Provenance</i>	<i>Ex libris</i> on fol. 290v of Giovannolo Meda, identified as a merchant active 1394-1398 in Milan. ⁷¹ Inventoried in the Visconti's Pavia library in 1426, ⁷² where it remained in the Visconti library until it was transferred to Blois (1500) and eventually into the BnF collections. ⁷³

68. Jung, *La Légende de Troie*, pp. 194-199; D. Schoenaers, B. Gutt, *Paris, Bibliothèque Nationale de France, Fonds Français 821*, in *Medieval Francophone Literary Culture Outside France*, <<http://www.medievalfrancophone.ac.uk/browse/mss/59/manuscript.html>> (accessed: 9th June 2023); Ravenhall, *The Anachronic Manuscript*, pp. 293-295; *Paris, Bibliothèque Nationale de France, Manuscrits, Fr. 00821*, in JONAS, Répertoire des textes et des manuscrits médiévaux d'oc et d'oïl, <<http://jonas.irht.cnrs.fr/manuscrit/72620>> (accessed: 9th June 2023); F. Avril, M.-T. Gousset, *Manuscrits enluminés d'origine italienne*, 3, *XIV^e Siècle*, II, *Émilie-Vénétie*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2012, pp. 119-120. Graziella Pastore's recent synthesis now usefully complements these references: G. Pastore, *Français 821*, in *BnF Archives et Manuscrits*, <<https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc125533z>> (accessed: 9th June 2023), Cambi, *L'Histoire ancienne*, pp. 33-34.

69. Because the *Ystoire de la Passion* ends abruptly on the innermost bifolium of quire 8, it is likely that this quaternion was in fact larger.

70. <<https://vceditor.library.upenn.edu/project/6363176e254da00001875d20/viewOnly>> (accessed: 9th June 2023).

71. M.G. Albertini Ottolenghi, *Codici miniati francesi e di ispirazione francese nella biblioteca dei Visconti e degli Sforza nel castello di Pavia*, in *La Cultura dell'Italia padana e la presenza francese nei secoli XIII-XV* (Pavia, 11-14 settembre 1994), a cura di L. Morini, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2001, pp. 281-299, on p. 290.

72. Thomas, *Les Manuscrits français et provençaux des ducs de Milan*, p. 581.

73. F. Gambino, *Paris, Bibliothèque Nationale de France, Français 821*, in *RIALFrI. Repertorio Informatizzato Antica Letteratura Franco-Italiana*, <<https://www.rialfri.eu/rialfriWP/manoscritti/paris-bibliotheque-nationale-de-france-francais-821>> (accessed: 9th June 2023).

Contents

CU 1 (1-2 ⁸)	TU 1 (fols. 1ra-12va)	<i>Roman d'Hector et Hercule</i> (c. 1300), octosyllabic rhyming couplets, French. ⁷⁴
	TU 2 (fols. 12vb-15rb)	<i>Histoire ancienne jusqu'à César</i> , section IV "Greeks and Amazons," §§ 496-516 (c. 1208-14), prose, French.
CU 2 (3-9 ⁸) ⁷⁵	TU 3 (fols. 17ra-25va)	Adam de Suel, <i>volgarizzamento</i> of the <i>Disticha Catonis</i> (mid-13 th century), octosyllabic rhyming couplets with inset Latin distiches. ⁷⁶
	TU 4 (fols. 25vb-26va)	Bernard of Clairvaux (apocryphal), <i>Optimum documentum de regimine familie</i> , prose, Latin.
	TU 5 (fols. 27ra-52rb)	Bonaventure of Demena, <i>volgarizzamento</i> of Boethius' <i>Consolatio philosophiae</i> (mid-thirteenth century), prose, French. ⁷⁷
	TU 6 (fols. 52va-60vb)	<i>Ystoire de la Passion</i> (thirteenth century?), octosyllabic rhyming couplets, French, end missing. ⁷⁸
	TU 7 (fols. 61ra-66ra)	<i>Volgarizzamento</i> of pseudo-Aristotle's <i>Amaestrans</i> of Alexander (thirteenth century), from the <i>Secretum secretorum</i> , prose, French. ⁷⁹
	TU 8 (fols. 66ra-75vb)	<i>Dits des sages</i> , unidentified, prose, French.
	TU 9 (fols. 77ra-80vb)	Summary of ancient history (Creation until Catiline's conspiracy), dubbed "résumé d'histoire ancienne" by Marc-René Jung, otherwise unidentified, prose, French. ⁸⁰
CU 3 (10-30 ⁸ +31 ¹⁰)	TU 10 (fols. 81ra-249vb)	Benoît de Sainte-Maure, <i>Roman de Troie</i> (1160s), octosyllabic rhyming couplets, French. ⁸¹
	TU 11a (fols. 251ra-251va)	<i>Histoire ancienne jusqu'à César</i> , part of section V "Troy," §§ 585-587.
CU 4 (32-33 ⁸)	TU 11b (fols. 251va-264ra)	<i>Histoire ancienne jusqu'à César</i> , section VI "Eneas," §§ 588-644 (Vlbis "Assyrian Kings" absent).
	TU 11c (fols. 264ra-265va)	<i>Histoire ancienne jusqu'à César</i> , part of section VII "Rome 1," §§ 650-657.

74. J. Palermo, *Le roman d'Hector et Hercule, chant épique en octosyllabes italo-français édité d'après le manuscrit français 821 de la Bibliothèque nationale de Paris avec les variantes des autres manuscrits connus*, Genève, Droz, 1972. Digitised on *RIALFrI*, <<http://www.rialfri.eu/rialfriPHP/public/testo/testo/codice/hector.html>> (accessed: 9th June 2023).

75. Because the *Ystoire* ends abruptly on the innermost bifolium of quire 8, it is possible that this gathering was greater than a quaternion.

76. *De Cato van Adam de Suel*, bewerkt door M. Boas, Leiden, Brill, 1935.

77. Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece et la consolation de la Philosophie. Volgarizzamento franco-italiano della Consolatio philosophiae* (Paris, BNF, ms. fr. 821), a cura di G. Peron. Digitised on *RIALFrI*, <<http://www.rialfri.eu/rialfriPHP/public/testo/testo/codice/boece.html>> (accessed: 9th June 2023).

78. *Ystoire de La Passion. B.N. MS. Fr. 821*, ed. by E. Armstrong Wright, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1973. See fn. 69.

79. *Il testo franco-italiano degli Amaestrans di Aristotele a Alessandro* (Parigi, B.N., ms. 821 del fondo francese), a cura di A.M. Babbì, in «Quaderni di lingue e letterature», 9 (1984), pp. 201-269.

80. Jung, *La Légende de Troie*, p. 195.

81. Benoît de Sainte-Maure, *Roman de Troie*, ed. Constans.

CU 5 (34-36 ⁸)	TU 12 (fols. 267ra-269ra)	<i>Roman de Landomata</i> (thirteenth century), prose, French. ⁸²
	TU 13 (fols. 269rb-290ra)	<i>Histoire ancienne jusqu'à César</i> , section IX "Alexander," §§ 757-868. ⁸³
	TU 14 (fol. 290ra)	Four octosyllabic rhyming couplets in French.

Paris, BnF, fr. 1450⁸⁴

<i>Origin</i>	C. 1240, ⁸⁵ Picardy.
<i>Folios</i>	262 parchment leaves, with four vellum flyleaves at the front and one at the back.
<i>Dimensions</i>	300 × 220-225 mm, with variable justification; 3 columns of mostly 59 lines.
<i>Foliation</i>	15 th -century foliation in Roman numerals and modern foliation in the upper right corner of <i>recto</i> leaves.
<i>Collation</i>	23 quires, 1×II, 19×XII, 1×VIII. ⁸⁶ Two quires of <i>Yvain</i> and the <i>Charrette</i> , as well as the last quires of <i>Dolopathos</i> , were lost, likely in or before the 15 th century. All quires but the first have a catchword, and they all have a signature.
<i>Script & decoration</i>	Small rounded <i>textualis</i> . Pen-flourished initials and inhabited initials throughout. Contains running titles in a later 13 th -century hand at the top of folios where textual units begin, and 15 th -century marginal annotations.
<i>Binding</i>	18 th -century brown calf leather on pasteboard.
<i>Provenance</i>	Mark of ownership of De Cangé, who also created a table of contents on a flyleaf and scribbled in the manuscript.

82. J.W. Cross, *Le Roman de Landomata: A Critical Edition and Study*, PhD dissertation, Storrs (CT), University of Connecticut, 1974, pp. 93-104. See also *The Histoire ancienne jusqu'à César: A Digital Edition*, §§ 514-524.

83. See also *L'Histoire ancienne jusqu'à César ou Histoires pour Roger, châtelain de Lille, de Wauchier de Denain. L'Histoire de la Macédoine et d'Alexandre le Grand*, éd. par C. Gaullier-Bougassas, Turnhout, Brepols, 2012.

84. Micha, *La Tradition manuscrite*, pp. 35-37; T. Nixon, *Catalogue of Manuscripts*, in *Les manuscrits de Chrétien de Troyes / The Manuscripts of Chrétien de Troyes*, ed. by K. Busby, T. Nixon, A. Stones and L.J. Walters, Turnhout, Brill, 1993, II, pp. 31-33; Jung, *La Légende de Troie*, pp. 204-212; D. Schoenaers, H. Grange, *Paris, Bibliothèque Nationale de France, Fonds Français 1450*, in *Medieval Francophone Literary Culture Outside France* <<http://www.medievalfrancophone.ac.uk/browse/mss/338/manuscript.html>> (accessed: 9th June 2023); *Paris, Bibliothèque Nationale de France, Manuscrits, Fr. 01450*, in *JONAS*, <<http://jonas.irht.cnrs.fr/manuscrit/45613>> (accessed: 9th June 2023); *Français 1450*, in *BnF Archives et Manuscrits*, <<https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc45051h>> (accessed: 9th June 2023).

85. Above top line, uncrossed tironian *et*.

86. According to Nixon, three quires were missing after fol. 2v, which would intercalate something between the *Troie*'s summary of its narrative, and the beginning of that narrative. Nixon, *Catalogue of Manuscripts*, p. 31. Jung rebuts this claim in *La Légende de Troie*, pp. 204-205.

*Contents (texts have been edited internally by the manuscript's makers)*⁸⁷

TU 1a	1ra-2vc	Prologue of Benoît de Sainte-Maure, <i>Roman de Troie</i> (1160s), ll. 1-714.
TU 1b	3ra-83rb	Benoît, <i>Roman de Troie</i> , l. 715 onwards.
TU 2	83rb-112vb	<i>Roman d'Enéas</i> (c. 1160).
TU 3	112vb-139vc	Wace, <i>Roman de Brut</i> (1155), ll. 1-9798.
TU 4	140ra-158vb	Chrétien de Troyes, <i>Erec et Enide</i> (1170), l. 27 onwards.
TU 5a	158vb-184va	Chrétien, <i>Perceval</i> (1182-1190), l. 66 onwards (l. 66 is the last line of <i>Erec</i> in this MS; <i>Perceval</i> begins at l. 67).
TU 5b	184va-188va	<i>First Continuation of Perceval</i> (late 12 th century).
TU 6	188vb-207vb	Chrétien, <i>Cligés</i> (1176).
TU 7	207vb-218vc	Chrétien, <i>Yvain</i> (1178-1181), end missing after l. 3970. ⁸⁸
TU 8	221ra-225ra	Chrétien, <i>Charrette</i> (1178-1181), beginning missing until l. 5632, ends l. 7099.
TU 9	225ra-238ra	Wace, <i>Brut</i> , ll. 9799-end.
TU 10	238rb-264vc	Herbert, <i>Le Roman de Dolopathos</i> (1222-1225), end missing after l. 9495. ⁸⁹

87. See Micha, *La Tradition manuscrite*, pp. 297-315; Jung, *La Légende de Troie*, pp. 207-212.

88. Chrétien de Troyes, *Le Chevalier au Lion ou Le Roman d'Yvain*, éd. par D.F. Hult, Paris, Librairie Générale Française, 1994.

89. Herbert, *Le Roman de Dolopathos*, éd. par J.-L. Leclanche, Paris, Champion, 1997.

IV

Historical discourse

ANNA MARIA BABBI

La Sibilla nel *Roman d'Eneas*

«Così la neve al sol si disigilla; / così al vento ne le foglie levi / si perdea la sentenza di Sibilla».¹ Con questi versi Dante, nell'ultimo canto del *Paradiso*, fa riferimento alla Sibilla guida di Enea nella discesa agli Inferi nel VI libro dell'*Eneide*. Di solito il raffronto dei versi danteschi con Virgilio è quello con gli esametri 441-452 del libro III dell'*Eneide*, laddove l'incontro con Sibilla è anticipato da Anchise:

Huc ubi delatus Cymaeam accesseris urbem
divinosque lacus et Averno sonantia silvis,
insanam vatem aspicias, quae rupe sub ima
fata canit foliisque notas et nomina mandat.
Quaecumque in foliis descripsit carmina virgo,
digerit in numerum atque antro seclusa relinquit.
Illa manent immota locis neque ab ordine cedunt;
verum eadem, verso tenuis cum cardine ventus
impulit et teneras turbavit ianua frondes,
numquam deinde cavo volitantia prendere saxo
nec revocare situs aut iungere carmina curat:
inconsulti abeunt sedemque odere Sibyllae.²

Ora, nella trasposizione in antico francese dell'*Eneide*, l'anonimo *Roman d'Eneas*, uno dei primi romanzi basati sulla materia classica e scritto all'incirca nel 1160, i versi qui sopra citati sono riscritti nei vv. 2284-2303, dove l'apporto della cultura medievale è evidente soprattutto laddove sono elencate le arti del

1. *Paradiso*, XXXIII, vv. 64-66 (cfr. Dante Alighieri, *Commedia*, a cura di A. Chiavacci Leonardi, Milano, Mondadori, 1991).

2. Virgilio, *Eneide*, III, vv. 441-452: «Quando, sospinto fin qui, andrai alla città di Cuma / e ai sacri laghi e ai luoghi d'Averno sonanti di selve, / v'incontrerai un'indovina invasata, che in una caverna / fati predice e alle foglie affida le lettere e i nomi. / Tutti i responsi che sopra le foglie ha scritto, la vergine / ordina in gruppi e abbandona rinchiusi nell'antro. Rimangono / quelli immobili al posto, né in nulla si mutano d'ordine; / ma, se al girare dei cardini un tenue vento li spinge, / e la porta scompiglia le tenere fronde, non cura / mai lei, allora, di prenderli mentre nel cavo dell'antro / volano, né di rimetterli a posto o di ricomporli: / senza responso la gente va via, e in odio ha la Sibilla». Qui, e di seguito, le citazioni dall'*Eneide* sono tratte da: Virgilio, *Eneide*, trad. e cura di A. Fo, note di F. Giannotti, Torino, Einaudi, 2012.

trivio e del quadrivio, in particolare, tra le *artes sermocinales*, quelle del trivio, la grammatica, la retorica, la dialettica e, tra le *artes reales*, quelle del quadrivio, la musica. A queste si aggiungono la fisica, disciplina fondamentale per la conoscenza scientifica, e la negromanzia, strettamente legata alle caratteristiche profetiche della Sibilla. Come si può notare, in questi versi non si fa cenno all'episodio delle foglie scompigliate dal vento:

Sebilla te porra conduire
 une feme qui set d'auguire;
 de Comes est devineresse,
 moult par y a saige prestresse.
 Elle set qu'encore est a estre,
 de deviner ne say son mestre,
 du solleil set et de la lune,
 et des estoilles de chascune,
 et nigremance et de fusique,
 de rectorique et de musique,
 dialetique et gramaire.
 .I. sacrefice t'estuet faire
 devant ce a l'infernal roy;
 celle te conduira a moy,
 tes batailles te moustrera
 et tous les roys te nomera
 qui de ta lignie nestront,
 seignor seront sor tout le mont.
 Je ne puis pas ci demorer,
 le jor me haste de l'aler.³

Tuttavia, nell'*Eneide* vi è un secondo richiamo al vaticinio della Sibilla affidato alle foglie e dunque estremamente effimero. Ed è proprio nel libro VI, dove la profetessa è protagonista, che troviamo un analogo accenno. È Enea che, recatosi nell'immenso antro della tremenda Sibilla («horrendaeque procul secreta Sibyllae / antrum immanes»⁴), si rivolge a lei in questi termini:

«Te quoque magna manent regnis penetralia nostris:
 hic ego namque tuas sortes arcanaque fata
 dictae meae genti ponam lectosque sacrabo,
 alma, viros. Foliis tantum ne carmina manda,

3. *Le Roman d'Eneas / Il Romanzo di Enea*, ed. di A. Petit, intr., trad. e note a cura di A.M. Babbi, prefazione di C. Segre, Paris-Roma, Memini, 1999, vv. 2284-2303: «Sibilla ti potrà condurre; / una donna che conosce i sortilegi; / è l'indovina di Cuma, / una sacerdotessa molto saggia. / Conosce ciò che deve ancora accadere, / – non so chi fosse il suo maestro di vaticinio – sa del sole e della luna, / e di ogni stella, / di negromanzia, di fisica, / di retorica, di musica, / dialettica e grammatica. / Prima devi fare un sacrificio / al dio degli inferi; / quella ti condurrà a me; / ti mostrerà le tue battaglie / e ti nominerà tutti i re / che nasceranno dal tuo lignaggio, / saranno signori in tutto il mondo. / Io non posso restare qui, / il giorno m'affretta ad andare».

4. Virgilio, *Eneide*, VI, vv. 10-11: «e all'immenso antro, lontano recesso della tremenda Sibilla».

ne turbata volent rapidis ludibria ventis:
ipsa canas oro». Finem dedit ore loquendi.⁵

Ancora una volta, nella riscrittura in antico francese, l'anonimo autore omette di raccontare delle foglie. In realtà questo passaggio di grande intensità poetica – così finemente recuperato invece da Dante – era forse troppo concettualmente difficile da volgere nella nuova lingua che muoveva i primi passi. L'autore passa direttamente all'incontro con Sibilla e si sofferma invece sulla sua descrizione:

[I]l traient suz angres et trez,
singlent a fort en haute mer,
droit a Comez veulent aller
(la ert la prophetiseresse,
Sebilla, la saige prestresse).
Et nuit et jor tant ont erré
qu'a ycel port sont arivé.
Eneas ist des nez a terre,
puis est alez Sebille querre;
sol Achates mena o lui,
a pié alerent ambedui.
Tant ont allé que sont venu
au temple ou la prestresse fu.
Elle seoit devant l'entree,
toute chanue, eschevellee;
la face avoit toute palie
et la char noire et froncee.
Devant li vienent li baron;
Eneas l'a mise a raison:
«Dame, fait il, en cest païs
m'ont ça li dieu a toy tramis.
Je sui prochains de lor lignie,
nés sui de Troie l'essillie;
par lor comant m'estuet aler
a mon pere en Enfer parler.
N'i puis aler se par vous non,
mais vos m'otroie a guion:
jadis y ala Orphetüs
et Erculés et Teseüs:
repaïré sont pluisor mortal
de ceulz du reigne infernal.
Proier vous veul, ne me targiez,
que jusqu'a la me conduisiez».
Quant Sebille l'oï parler
que en Enfer vouloit aler,

5. *Ibidem*, VI, vv. 71-76: ««Anche te nel mio regno attende un grande sacrario: / qui i tuoi oracoli infatti io riporrò e i fati arcani / dati al mio popolo, e uomini scelti a te, fonte di vita, / consacrerò. Ma i canti tu non affidare alle foglie / che, scompigliati, non volino, gioco dei rapidi venti: / cantali di persona, ti prego». E finì il suo parlare».

les sorcilles leva amont,
 les yex ouvri qu'elle ot parfont;
 el le regarda fierement,
 de son regard paour li prent.
 Elle crolla son chief canu,
 au Troïen a respondu [...]»⁶

Ma della Sibilla, e per il grande autore augusteo la Sibilla sarà quella cumana,⁷ Virgilio parla anche nella IV ecloga – ecloga cruciale – delle *Bucoliche*: «Ultima Cumaei venit iam carminis aetas» («è giunta l'ultima età dell'oracolo cumano»)⁸. L'alto valore simbolico di questo passaggio sottolinea l'importanza che Virgilio attribuisce alla profetessa. Della Sibilla Cumana parla anche Licofrone nella sua *Alessandra* (forse scritta, secondo il Wilamowitz, verso il 295 a. C.). Questo è comprensibile considerata la natura dell'opera, che si basa completamente sui vaticini di Alessandra, altro nome per Cassandra, che un servitore riferisce a Priamo. I nomi dei personaggi sono indicati attraverso metafore o comunque indicazioni indirette. Viene descritto il luogo abitato da Sibilla, che è «esecrabile»: «nel fondo oscuro d'un crepaccio, / e il colle Zosterio / dove abita la vergine Sibilla una casa esecrabile, / che ha per tetto / una cava spelonca».⁹

6. *Le Roman d'Eneas / Il Romanzo di Enea*, vv. 2339-2379: «[L]evarono le ancore, alzarono i pennoni, / veleggiarono spediti in alto mare, / volevano andare dritti a Cuma (là viveva la profetessa Sibilla, / la saggia sacerdotessa). / Navigarono tanto giorno e notte / finché giunsero a quel porto. / Enea scese dalla nave a terra, / poi andò a cercare la Sibilla; / portò con sé solo Acate, / entrambi andarono a piedi. / Tanto camminarono finché arrivarono / al tempio dov'era la sacerdotessa. / Era seduta davanti all'entrata, / tutta canuta, scapigliata, / pallida in volto, / scura e rugosa la pelle. / I baroni si presentano innanzi a lei; / Enea cominciò a parlare: / “Signora, in questo paese / gli dei mi hanno mandato da te. / Sono vicino al loro lignaggio, / sono nato a Troia che fu distrutta; / per loro ordine devo andare / a parlare a mio padre giù nell'averno. / Non posso andarvi se non grazie a voi, / mi siete data come guida: / una volta vi andaron Orfeo, / Ercole e Teseo; / parecchi mortali sono sfuggiti / a quelli del regno infernale. / Vi voglio pregare, non fatemi tardare, / di condurmi fin là”. / Quando la Sibilla l'udì dire / che voleva scendere nell'averno, / alzò i sopraccigli, / spalancò i suoi occhi profondi / e lo guardò fieramente, / d'uno sguardo che gli mise paura. / Scosse la testa canuta / e rispose al Troiano [...]».

7. Il canone delle Sibille è quello di Varrone, che sarà ripreso per tutto il Medio Evo. In seguito, alle dieci Sibille da lui proposte se ne sono aggiunte molte altre. Il canone varroniano è stato ripreso da Lattanzio (250-317) nei *Divinarum institutionum*. Le dieci Sibille sono: Persica, Libica, Delfica, Cimmerica, Eritrea, Samia, Cumana, Ellespontina, Frogia, Tiburtina. Della Sibilla Tiburtina scriveva già Philippe de Thaon nel *Livre de Sibille*, cfr. J. Haffen, *Contribution à l'étude de la Sybille médiévale. Étude et édition du MS. B. N., F. FR. 25407 FOL. 160-172: Le “Livre de Sibille”*, Paris, Les Belles Lettres, 1984. Una delle sibille non citata da Varrone, in quanto sorta in epoca medievale, è la Sibilla Appenninica, detta anche “Oracolo di Norcia” che viene situata presso i Monti Sibillini. Questa Sibilla sarà oggetto dei racconti di Andrea da Barberino nel *Guerrin Meschino* (libro V) e di Antoine De la Sale, nel suo *Paradis de la Reine Sibylle*. Un imprescindibile studio sulle Sibille è quello di I. Cervelli, *Questioni sibilline*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 2011.

8. Virgilio, *Bucoliche*, intr. di A. La Penna, trad. e note di L. Canali, premessa al testo di S. Pennacchietti, Milano, Rizzoli, 1972, v. 4.

9. Licofrone, *Alessandra*, intr., trad. e note di V. Gigante Lanzara, Milano, Rizzoli, 2000, vv. 1277-1280.

Erich Auerbach ha analizzato il momento fondamentale del passaggio dal latino a una lingua volgare, nella fattispecie il francese antico, in un testo letterario, considerandone, al di là degli aspetti più prettamente linguistici, i mutamenti sostanziali. Come ha scritto Michel Zink, «en changeant la langue, change le sens».¹⁰ Con ampi dettagli il filologo tedesco spiega questa circostanza basilare per la comprensione della cultura medievale nel saggio *Camilla o la rinascita dello stile elevato* incluso nel suo *Lingua letteraria e pubblico nella tarda antichità e nel Medioevo* dove illustra in che modo l'avvento della nuova lingua aveva modificato il "sentire" del nuovo pubblico.¹¹ E, d'altra parte, egli ha anche ricordato come il nuovo verso impiegato nelle narrazioni, l'*octosyllabe*, «piacevole, svelto e elastico (*behagliche, behende und elastische*) si adatti senza sforzo a ogni argomento e a ogni piano del sentimento o del pensiero».¹² Questo verso utilizzato a rima piatta, sorta di grado zero del verso narrativo, racchiude in sé possibilità descrittive sconosciute prima. Riuscirà dunque a rendere più comprensibile, più immediato, il pensiero del nuovo autore, anonimo nel nostro caso, rispetto all'esametro virgiliano. Questi versi usati per il materiale narrativo in antico francese erano più docili per esprimere con eleganza i nuovi contenuti destinati alla recitazione davanti a un pubblico di corte. In questo sono proprio la lingua, e il verso, ad aiutarci a capire la migrazione di contenuti da un sistema linguistico all'altro.

La Sibilla, l'abbiamo visto, è descritta, nel *Roman d'Eneas*, secondo questo nuovo stile rivolto a un nuovo pubblico, e di fatto i testi dei classici furono riletti e rielaborati per adattarsi ai nuovi destinatari. Così rientrano nel nuovo stile le digressioni, numerosissime nel romanzo, che comprendono i vari saperi che assumevano nella letteratura del Medioevo un ruolo decisamente didascalico. Basti pensare alla descrizione del palafreno di Camilla o delle varie tombe, o della reggia di Didone. Animali strani o comunque esotici e pietre, che in modo insistente e tassonomico ricorrono spesso in questi primi testi in antico francese, accompagnano e anzi sono il fulcro di molte di queste descrizioni. Per Sibilla abbiamo già visto come l'autore abbia messo in mostra le qualità proprie della nuova retorica quando si sofferma sulle doti intellettuali della «profetessa de longa etade».¹³ La sua saggezza viene, per così dire, raccontata in modo definitivo attraverso quelle che sono le caratteristiche dell'uomo sapiente del Medio Evo. E il fatto che queste caratteristiche siano attribuite a una donna assume una intensità maggiore. I toni con i quali viene descritta sono via via più umani e mi fanno pensare alla

10. M. Zink, *Une mutation de la conscience littéraire: le langage romanesque à travers des exemples français du XII^e siècle*, in «Cahiers de civilisation médiévale», 3 (1981), pp. 13-27, p. 14.

11. E. Auerbach, *Lingua letteraria e pubblico nella tarda antichità latina e nel Medioevo*, Milano, Feltrinelli, 1974 (I ed. 1958), pp. 165-213.

12. E. Auerbach, *Mimesis. Il realismo nella letteratura occidentale*, Torino, Einaudi, 1975 (I ed. 1946), p. 146.

13. Virgilio, *Aeneis. Volgareggiamento senese trecentesco di Ciampolo di Meo Ugurgieri*, a cura di C. Lagomarsini, Pisa, Edizioni della Normale, 2018, p. 320.

presentazione di Sibilla come sarà proposta poco dopo dall'altro grande poeta augusteo, Ovidio, nelle *Metamorfosi*.

Enea è percepito nel *Roman d'Eneas* molto più fragile di quanto non sia stato nell'*Eneide*. Già i suoi ricordi sulla fine di Troia raccontati alla regina di Cartagine, Didone, sono aggiustati per non mostrare di sé quella parte di codardia che gli sarà in seguito rimproverata. Le sue esitazioni nell'aldilà sono sempre interpretate dalla sua guida con un atteggiamento comprensivo. Molto vicina al ruolo di Virgilio nella *Commedia* dantesca, la Sibilla accompagna nel suo viaggio Enea spiegandogli i necessari passaggi e gli incontri.

Un altro punto fermo nell'analisi di Auerbach è la constatazione dell'influenza di Ovidio nel *Roman d'Eneas* di cui, secondo Auerbach, l'anonimo autore si era avvalso soprattutto nella maniera di descrivere l'amore. Ma accanto alla *manière*, talora è anche la *matière* che viene rielaborata a partire da esempi ovidiani. Così, nel caso di Sibilla, nella sua rappresentazione si sente sicuramente l'influenza del XIV libro delle *Metamorfosi* laddove Enea la ringrazia rivolgendosi a lei come a una dea. La replica di Sibilla è famosa:

«Nec dea sum», dixit «nec sacri turis honore
humanum dignare caput. Neu nescius erres,
lux aeterna mihi carituraque fine dabatur,
si mea virginitas Phoebō patuisset amanti.
Dum tamen hanc sperat, dum praecorumpere donis
me cupit, «Elige» ait «virgo Cumeaea, quid optes:
optatis potiere tuis». Ego pulveris hausti.
ostendens cumulum, quot haberet corpora pulvis,
tot mihi natales contingere vana rogavi;
excidit, ut peterem iuvenes quoque protinus annos.
Hos tamen ille mihi dabat aeternamque iuventam,
si venerem paterer. Contempto munere Phoebi,
innuba permaneo; sed iam felicior aeteas
terga dedit, tremuloque gradu venit aegra senectus,
quae patiēda diu est; nam iam mihi saecula septem
acta vides: superest, numeros ut pulveris aequem,
ter centum messes, ter centum musta videre.
Tempus erit, cum de tanto me corpore parvam
longa dies faciet, consumptaque membra senecta
ad minimum redigentur onus. Nec amata videbor
nec placuisse deo; Phoebus quoque forsitan ipse
vel non cognoscet vel dilexisse negabit.
Usque adeo mutata ferar; nullique videnda,
voce tamen noscar, vocem mihi fata relinquent».¹⁴

14. «Io non sono una dea, e tu non onorare con sacro incenso un essere umano. Perché l'ignoranza non t'induca in errore, sappi che luce eterna e senza fine mi sarebbe stata donata se la mia verginità si fosse schiusa a Febo, che mi amava. Febo, sperando in questo, cercando di corrompermi con doni, mi disse: "Esprimi, o vergine cumana, un desiderio, e il tuo desiderio sarà esaudito". E io raccolsi un mucchietto di polvere e mostrandoglielo chiesi che, quanti granelli di polvere c'erano in

Questo racconto preciso, malinconico, («iam felicior aeteas terga dedit») ci mostra una Sibilla umana e completamente consapevole di quella che sarà la sua vita futura dove di lei non rimarrà che la voce.

I riferimenti a Sibilla nel mondo antico sono molti. Quelli virgiliani e quelli ovidiani sono forse i più famosi e i più importanti. Ma mi piacerebbe terminare queste pagine legandomi strettamente agli ultimi versi ovidiani. Mi riferisco alla famosa citazione di Petronio nel *Satyricon*:

Nam Sibyllam quidem Cumis ego ipse oculis meis
Vidi in ampulla pendere, et cum illi pueri dicerent:
«Σίβυλλα τί θέλεις»; respondebat illa: «ἀποθανεῖν θέλω».¹⁵

T.S. Eliot pone a esergo della *Waste Land* proprio questo passo di Petronio e vede nella vecchia profetessa disseccata dall'amore per Apollo il destino della parola e, nel suo ultimo sospiro l'epitaffio del poema futuro, svuotato dal soffio profetico, volutamente sgonfiato, scrupolosamente ridotto alla sua espressione più semplice: «Every revolution in poetry is apt to be, and sometimes to announce itself to be, as a return to common speech».¹⁶

quella manciata, tanti anni di vita mi fossero dati. Sciocca. Non mi venne a mente lì per lì di chiedere che fossero anche anni di gioventù. E tuttavia lui mi avrebbe concesso anche questo, una giovinezza perenne, se avessi ceduto alle sue voglie. Disprezzata l'offerta di Febo, eccomi qui, sempre nubile. Ma ormai l'età più bella ha voltato le spalle, e con tremulo passo avanza la penosa vecchiaia, che a lungo dovrò sopportare. E infatti, vedi, già sono vissuta sette secoli; per raggiungere il numero dei granelli di polvere, ancora devo vedere trecento raccolti e trecento vendemmie. Verrà un giorno che la lunga esistenza mi renderà piccola, da grande che ero, e il mio corpo consunto dalla vecchiaia si ridurrà a un fuscello infinitesimale. Non si riuscirà più a immaginare che qualcuno abbia potuto amarmi e che sia potuta piacere a un dio. E forse perfino Febo o non mi riconoscerà o negherà di avermi mai amata. Così mi ridurrò! Poi, diventerò completamente invisibile, ma che ci sono si capirà dalla voce. La voce, il destino me la lascerà», Ovidio, *Metamorfosi*, a cura di P. Bernardini Marzolla, Torino, Einaudi, 1979, XIV, vv. 130-157.

15. «Quanto alla Sibilla l'ho vista io coi miei occhi a Cuma star sospesa in un'ampolla e, poi che i ragazzi le chiedevano: "Sibilla cosa vuoi?", lei rispondeva "morire voglio", Petronio Arbitro, *Satyricon*, trad. di A. Aragosti, Milano, Biblioteca Universale Rizzoli, 1995, p. 243.

16. T.S. Eliot, *The Music of Poetry*, The Third W.P. Ker Memorial Lecture Delivered in the University of Glasgow 24th February 1942, Glasgow, Jackson, 1942, p. 16.

IRENE SALVO GARCÍA

La historiografía francesa (siglos XIII y XIV) y el *scriptorium* de Alfonso X*

A la memoria de Simon Gaunt,
cuya vida y obra permanecerán
para siempre en la filología europea

Alfonso X (1221-1284) ordenó a su *scriptorium* la composición de la *General estoria* (1270-1284), una extensa y exhaustiva historia universal de gran complejidad compositiva.¹ El bloque narrativo principal proviene de la Biblia a la que se entrelazan las informaciones pertinentes sobre los reinos paganos contemporáneos. Dividida en seis partes – de la sexta parte apenas tenemos veinte folios – la parte conservada finaliza con el nacimiento de Santa Ana, la madre de la Virgen, lo que supone una extensión de más de 6.000 páginas en su única edición moderna. Para poder documentar ese inmenso corpus de noticias los alfonsíes traducen y compilan más de un centenar de fuentes. La mayoría están escritas en latín siendo la presencia de obras en lengua árabe o romance más limitada en el taller. Estas últimas se reducen, de hecho, a aquellas compuestas en dos lenguas: el castellano y el francés. La fuente romance con mayor presencia en la *General estoria* es la historia universal francesa compuesta para Roger de Lille en torno a 1210 y que Paul Meyer denominó *Histoire ancienne jusqu'à César*.² La sección

* Este trabajo se enmarca en los proyectos financiados por el Ministerio de Ciencia e Innovación español *El canon latino hispánico en la tradición europea: la configuración de la Romania medieval (2023-2027)* (RYC2021-031847-I), que coordino en la Universidad Autónoma de Madrid, y *El legado historiográfico de Alfonso X (II): fuentes, influencias y lecturas (LEHIAL II)* (PID2021-127417NB-I00) dirigido por Francisco Bautista en la Universidad de Salamanca.

1. Contamos con una edición crítica completa de la *General estoria*, coordinada por Pedro Sánchez Prieto: Alfonso X el Sabio, *General Estoria*, coord. por P. Sánchez-Prieto Borja, Madrid, Biblioteca Castro, 2009. Pedro Sánchez-Prieto edita las partes I, III y VI, Belén Almeida, las partes II y V (materia gentil), Elena Trujillo, la V (materia judía), Inés Fernández-Ordóñez la parte IV, tomo 1, y Raúl Orellana la parte IV, tomo 2. Para una presentación general de la obra y de su historia textual y editorial, me permito señalar mi reseña de la edición: I. Salvo García, Alfonso X el Sabio, *General Estoria, VI partes (tomos I-X)*, coord. por Pedro Sánchez-Prieto, in «e-Spania», 9 (2010), <<https://doi.org/10.4000/e-spania.19844>> (última visita: 23 diciembre 2023).

2. P. Meyer, *Les premières compilations françaises d'histoire ancienne. I. Les Faits des Romains. II. Histoire ancienne jusqu'à César*, in «Romania», 14 (1885), pp. 1-81, pp. 36-81.

sobre Tebas de la *Histoire*, formada por una prosificación del *Roman de Thèbes*, es la fuente principal del relato sobre la misma ciudad en la *estoria* alfonsí.³ La *Histoire* también se emplea en la materia troyana donde su traducción parcial es insertada junto a otras obras latinas y francesas, como el *Excidium Troie*, las *Metamorfosis* de Ovidio y el *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure principalmente. El *Libro de Alexandre*, poema castellano anónimo fechado en la primera mitad del siglo XIII, es el origen asimismo de ciertos pasajes sobre los hechos previos a la guerra de Troya; con él se cierra el elenco de obras romances identificadas en la *estoria* alfonsí.⁴

La identificación de la *Histoire ancienne* como fuente de la *General estoria* no se produjo hasta 1995, de la mano de Arianna Punzi (A. Punzi, *Sulla sezione troiana della General estoria di Alfonso X*, Roma, Bagatto, 1995, pp. 17 ss.). Antonio García Solalinde en su estudio pionero sobre la recepción del *Roman de Troie* (A. García Solalinde, *Las versiones españolas del Roman de Troie*, in «Revista de Filología Española», 3 [1916], pp. 121-165) analizó las referencias a una *estoria francesa* en la *General estoria*. Para el crítico las citas de los alfonsíes, recogidas en la primera y segunda partes, remitían al *Roman de Troie* aunque este no es directamente utilizado hasta la tercera. Años después, L.B. Kiddle, *A Source of the General estoria: the French Prose Roman de Thèbes*, in «Hispanic Review», 4 (1936), pp. 264-271, p. 267, identificó una prosificación del *Roman de Thèbes* como fuente de la materia tebana en la *estoria* alfonsí (*General Estoria. Primera parte*, ed. por A. García Solalinde, Madrid, Centro de estudios históricos, 1930, p. XV n. 10, quien había propuesto años antes el *Roman de Thèbes* como fuente probable de los alfonsíes). Kiddle afirmaba que esta prosificación era similar a las insertadas en algunas compilaciones francesas de carácter universal. M.R. Lida de Malkiel, *La General Estoria: notas literarias y filológicas (I)*, in «Romance Philology», 12 (1958-1959), pp. 111-142, p. 121, retoma las conclusiones de ambos investigadores y apunta a la posibilidad de que el texto que manejaron los alfonsíes para la materia tebana fuera muy cercano a aquella historia que Meyer denominó *Histoire ancienne jusqu'à César*. Punzi completó finalmente estos análisis previos comprendiendo además que, si el texto castellano contaba con elementos de Dares y del *Roman de Troie* pero no era una recepción directa de ninguno de ellos, la fuente era con seguridad la materia troyana de la *Histoire*, donde ambas fuentes ya habían sido fusionadas. Las conclusiones de Punzi deben contrastarse ahora con los apuntes de J. Casas Rigall, *La Materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Santiago de Compostela, Universidade, 1999, pp. 130 ss.

3. Kiddle, *A Source of the General estoria*, que debe completarse con P. Gracia Alonso, *Actividad artística y creadora en la General estoria: La sección tebana de la Histoire ancienne jusqu'à César reescrita por Alfonso X*, in «Bulletin of Hispanic Studies», 81 (2004), pp. 303-315.

4. Han sido publicados numerosos e importantes estudios sobre la materia troyana en la *General estoria*. El estudio de Casas Rigall, *La Materia de Troya*, pp. 113-208, sigue siendo a día de hoy el análisis más completo y significativo de las fuentes de esta materia en la *General estoria*. Sobre fuentes particulares véase también: a propósito del *Excidium Troie*, H. de Carlos, *Aquiles en Portugal: un aspecto de las versiones peninsulares del Roman de Troie*, in «Euphrosyne», 20 (1992), pp. 365-378; sobre Ovidio, *Las Metamorfosis y las Heroidas en la General Estoria de Alfonso el Sabio*, ed. por B. Brancaforte, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990; M.L. Cuesta Torre, *La sección de Medea y su interpretación en la General Estoria*, in «Troianalexandrina», 7 (2007), pp. 187-215, e I. Salvo García, *Ovidio en la General estoria de Alfonso X*, Universidad Autónoma de Madrid, École normale supérieure de Lyon, tesis doctoral inédita, 2012; sobre la *Historia ancienne*, ver P. Gracia Alonso, *Hacia el modelo de la General Estoria. París, la Translatio imperii et studii y la Histoire ancienne jusqu'à César*, in «Zeitschrift für Romanische Philologie», 122 (2006), 1, pp. 17-27, y a propósito del *Libro de Alexandre* ver A. García Solalinde, *El juicio de París en el Libro de Alexandre y en la General Estoria*, in «Revista de filología española», 15 (1928), pp. 1-51.

Las fuentes romances utilizadas en el taller guardan características comunes; los alfonsíes recurren a ellas para la narración de hechos de materia antigua que no se leen en las obras canónicas latinas, como son, por ejemplo, los escuetos epítomes de Dares y Dictis para la materia de Troya o los relatos fragmentarios de la *Aquileida* o la *Tebaida* de Estacio. Las fuentes romances, compuestas pocos años antes que la *General estoria* en contextos y con intenciones similares, cumplen las características buscadas: aportan un relato ya compilado donde se incluyen hechos precisos que interesan especialmente a los alfonsíes, por ejemplo, las narraciones sobre príncipes destacados en las materias elegidas, como Paris, Jasón o Aquiles, o los detalles previos a la guerra. Aportan, pues, un marco general donde ir insertando las informaciones que los miembros del taller, dirigidos por el rey, quieren destacar.

Es bien sabido que el criterio de exhaustividad domina la redacción de la *General estoria*.⁵ El deseo de producir la narración más completa sobre un hecho o un personaje de la historia se materializa especialmente en la composición de las llamadas *estorias unadas*, narraciones autónomas que paralizan la cronología general de la obra donde se recoge la información disponible sobre un hecho o un personaje singular de la historia.⁶ La *estoria unada* de Troya es probablemente, junto a la *Estoria de Hercules*, aquella de mayor complejidad a la hora de identificar sus fuentes. Esto es especialmente cierto en los primeros capítulos que sirven de prolegómeno a la guerra y que comienzan con la leyenda de Frixo y Hele y finalizan con el reclutamiento de Aquiles en las tropas griegas. En ellos observamos el dilema, recurrente en la obra, al que se enfrentan los alfonsíes cuando deben cumplir las órdenes de construir una narración completa a partir de fuentes parciales o incluso contradictorias. La *Histoire ancienne jusqu'à César* surge en ese comienzo como una tabla a la que aferrarse en las aguas revueltas de la tradición latina sobre Troya.⁷

Por la transmisión manuscrita conjunta de las diferentes secciones de la *Histoire ancienne* es probable que los alfonsíes conocieran el conjunto de la obra.⁸ La

5. Sobre los métodos compilatorios del taller historiográfico alfonsí son imprescindibles los trabajos de Diego Catalán (señalo solo dos: D. Catalán, *De Alfonso X al conde de Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid, Gredos, 1962, e Id., *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí. Códices, crónicas. versiones y cuadernos de trabajo*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal-Universidad Autónoma de Madrid, 1997) y de Inés Fernández-Ordóñez (I. Fernández-Ordóñez, *Las Estorias de Alfonso el Sabio*, Madrid, Istmo, 1992).

6. *Ibidem*, p. 32.

7. Casas Rigall estudia con detalle la recepción de la *Histoire ancienne* en la *General estoria*. Ver especialmente Casas Rigall, *La materia de Troya*, pp. 122 ss.

8. La versión de la *Histoire ancienne* manejada en el taller contenía, al menos, las secciones de materia pagana II (Tebas) y V (Troya). El estudio de M. René Jung, *La légende de Troie en France au Moyen Âge. Analyse des versions françaises et bibliographie raisonnée des manuscrits*, Basel, Francke, 1996, pp. 340-357, muestra, en efecto, que la alteración de la estructura de esta primera versión de la *Histoire ancienne* – con la omisión especialmente del Génesis, la parte bíblica – solo se documenta en los testimonios conservados a partir de fines del siglo XIII. Por la fecha de

crítica ya ha señalado su influencia no solo como fuente de episodios puntuales sino también como modelo historiográfico,⁹ un novedoso prototipo de historia universal en lengua vernácula con la intención política clara de legitimar un poder ubicándolo y definiéndolo en la historia del mundo. Si el impacto del texto francés en las materias de Tebas y de Troya es directo en el castellano podemos observar en efecto la influencia indirecta de la *Histoire* como modelo en las narraciones sobre los gentiles que se compilan antes o en los primeros capítulos de ambas *estorias unadas*. El lugar que ocupará la *Histoire ancienne* se perfila en esos capítulos previos al tiempo que se construye el canon de fuentes de materia troyana definitivo que utilizarán los alfonsíes.

En las líneas que siguen presento el análisis de los aspectos más significativos de estos pasajes previos al relato de la guerra entre Troya y Grecia en la *General estoria*. El primer objetivo del estudio es comprender las pautas que definen la selección y la asimilación de la *Histoire ancienne jusqu'à César* como una de las fuentes principales del canon alfonsí de historia antigua. El segundo objetivo es comparar las características exclusivas del texto alfonsí con producciones ligeramente posteriores, redactadas en otras lenguas romances y derivadas directa o indirectamente de la materia troyana francesa utilizada en el taller, y comprender así el devenir y el posible impacto en Europa del canon creado en Castilla durante la segunda mitad del siglo XIII.

1. *La selección de la materia francesa frente a la historiografía latina y la «hispanización» de su modelo*

Las primeras citas que mencionan una fuente de materia troyana en la *General estoria* remiten a una *Estoria de Troya* anónima escrita en latín. Solalinde¹⁰ vinculó esta *Estoria de Troya* con un compendio historiográfico del siglo XII conocido como *Multe historie et Troiane et Romane* (cuyo *incipit* es citado en la *General estoria*) y que solo podemos leer modernamente en la edición de Ernesto Monaci de 1920.¹¹ Lida de Malkiel consiguió identificar algunos de los pasajes de la *General estoria*, Casas añadió otros, pero la correspondencia no es ni mu-

composición de la *General estoria* (comienzo en torno a 1260) los alfonsíes debieron de conocer una versión significativamente cercana a la original. El equipo del proyecto *The Values of French*, dirigido por Simon Gaunt (1959-2021) y formado por Luca Barbieri, Hannah Morcos, Maria Teresa Rachetta, Henry Ravenhall, Natalia Romanova y Simone Ventura, ha redactado recientemente (2023) una detallada bibliografía sobre la *Histoire ancienne jusqu'à César* (<<https://tvof.ac.uk/k/bibliography/>>; última visita: 23 diciembre 2023). Remito a ella para los estudios más actuales sobre los manuscritos de la obra.

9. Cf. Gracia Alonso, *Hacia el modelo*.

10. *General Estoria. Primera parte*, ed. por García Solalinde, p. XV.

11. E. Monaci, *Storie de Troja et de Roma altrimenti dette Liber ystoriarum Romanorum, testo romanesco del secolo XIII preceduto da un testo latino da cui deriva*, Roma, Biblioteca Vallicelliana, 1920.

cho menos completa, como señalaron ambos investigadores. Casas señaló, por su parte, que las referencias a la *Estoria de Troya* no remiten a una sola obra, sino a varias y que por eso estas citas no se encuentran en conjunto en las *Multe historie*.¹² La teoría de Casas, además de por la falta de correspondencia sistemática entre las citas alfonsíes y el texto editado por Monaci, se ve también apoyada por la referencia repetida de los alfonsíes a otra *Estoria de Troya* latina autorizada por Lucas de Tui. Las primeras citas de ambas *estorias* troyanas latinas se encuentran en dos pasajes de la primera parte.¹³

1. Andados XIX años de la servidumbre de los de Israel en Egipto [...] començó este Atlas a ser rey dell Algarbe de España, e otrossí del Algarbe de África, segund cuentan Eusebio e Lucas en el Libro de la estoria de Troya.¹⁴ [...] E del comienço del su regnado dize la Estoria de Troya que començó este rey Atlas a regnar en la fin d'España, e después que fue poderoso de todas las Españas [...]. E fallamos en la Estoria de Troya¹⁵ que este Jasio fizo a Dárdano en la postrimera tierra de España, e d'aquí vinieron los reyes de la cibdad Dardania, e ésta es a la que llamaron después Troya. Però fallamos en otro lugar en el Libro de las generaciones de los linages de los gentiles¹⁶ que tenemos aun por más cierta cosa, que Dárdano, dond los reyes de Troya vinieron, e Trueco d'este hermano de Dárdano, assí como contaremos adelant, que fijos fueron de Júpiter e de Electra, fija d'este Atlas, rey de España e de África, e de su muger Pleyone (I, 1, pp. 553-555).

2. E, segund diz Lucas otrossí,¹⁷ en aquel tiempo falló el rey Atlas primeramente ell arte de la pintura en la cibdad de Corinto de Grecia. [...]. E cuenta otrossí en la estoria de Troya que estonces Ixión, fijo de Flegia e nieto de Titano el gigante, fue el que primero falló manera de armar cavallero pora sobre caballo¹⁸ (I, 2, p. 90).

Leemos pues en la segunda línea de la primera cita «segund cuentan Eusebio e Lucas en el Libro de la estoria de Troya». Este «en» fue corregido por Solalinde en su edición por «et»: «Lucas et el libro de la estoria de Troya»,¹⁹ afirmación que no entra en conflicto con lo conocido de las producciones del obispo de Tui entre las que no figura, que sepamos, una historia de Troya o un texto que pudiera haber sido

12. Lida de Malkiel, *La General Estoria*, p. 120; Casas Rigall, *La materia de Troya*, pp. 154 ss., p. 155.

13. Cito la *General estoria* a partir de la edición coordinada por Sánchez-Prieto (cf. *supra*, n. 1); indico la parte de la obra – está dividida en seis partes – en números romanos, y el volumen y la página de la edición en arábigos (por ejemplo, III, 2, p. 27).

14. Los números y las cursivas, que señalan los títulos, añadidos al texto son míos.

15. Monaci, *Storie de Troja et de Roma*, p. 11; Lida de Malkiel, *La General Estoria*, p. 137, n. 17.

16. Cf. *Liber de natura deorum. Genealogie*: «Atlas inuenit astrologiam qui genuit Iasium. Iasius Dardanum et quendam alium in extremis finibus Hyspanie»; cito la edición de V. Brown, *An Edition of an Anonymous Twelfth-Century Liber de natura deorum*, in «Journal of Medieval Studies», 34 (1972), pp. 1-70, p. 66.

17. *Chronicon mundi* I, 26, ll. 31-14; cito a partir de *Lucae Tudensis Chronicon mundi*, edidit E. Falque, Turnhout, Brepols, 2003, p. 29.

18. Cf. Monaci, *Storie de Troja et de Roma*, pp. 10-11; cf. Lida de Malkiel, *La General Estoria*, p. 137, n. 17.

19. *General Estoria. Primera parte*, ed. por García Solalinde, p. 279.

denominado así por los alfonsíes. La corrección de Solalinde no corresponde sin embargo al texto del manuscrito A (Madrid, Biblioteca Nacional de España 816), códice regio de la primera parte de la *General estoria*, donde se lee sin ninguna duda «en» (f. 127r). La segunda cita común, recogida en el punto 2, apoya también el vínculo, aunque en este caso la frase se fragmenta «e, segund diz Lucas otrosí [...]». «E cuenta otrosí en la estoria de Troya», ¿es pues una nueva referencia a Lucas? De estas dos citas tan solo se lee la noticia sobre Atlas y la pintura del punto 2 en el *Chronicon Mundi* de Lucas de Tui, fuente reconocida, esta sí, de la *estoria* alfonsí. Los otros dos contenidos, sobre el linaje de Jasio y Dardano y sobre Cicrops e Ixión figuran en efecto en las *Multe historie*, aunque parcialmente.

Si validamos la lectura «en» nos planteamos dos situaciones posibles que pueden explicar la autorización. Una primera opción es que los alfonsíes se están refiriendo a la parte troyana del *Chronicon mundi* es decir, el libro dentro de la obra sobre la guerra de Troya pues, en efecto, Lucas compila algunas noticias sobre la ciudad y su historia.²⁰ Otra posibilidad, que no se opone a la primera, es la existencia de una glosa mitográfica en el manuscrito del *Chronicon mundi* manejado en el taller que transmitiera los breves apuntes sobre Troya. Si consultamos los manuscritos más antiguos de la obra de Lucas observamos, en efecto, que existen numerosos apuntes en los márgenes.²¹ Algunas de estas aclaraciones aportan datos mitográficos breves como muestra Emma Falque en su edición de 2003. Por ejemplo, Falque copia un fragmento del manuscrito Barcelona, Biblioteca de Cataluña, 1003 (ff. 13r-13v) donde se resumen los rasgos de Mercurio de la mano de las *Mitologiae* de Fulgencio en el cuerpo de variantes del pasaje citado por los alfonsíes. Estos breves apuntes permiten hipotetizar sobre la existencia de una glosa en el manuscrito del *Chronicon mundi* que manejaron en el taller que añadiera información puntual sobre el linaje de Atlas, una información en absoluto banal como observamos al analizar el pasaje.

La primera cita de la supuesta *Estoria de Troya* de Lucas describe a Atlas como rey de España: «E del comienço del su regnado dize la Estoria de Troya que començó este rey Atlas a regnar en la fin d'España, e después que fue poderoso de todas las Españas»; la noticia continúa con la descripción del linaje de Atlas, de Jasio y de Dárdano, como futuros reyes de Troya: «E fallamos en la Estoria de Troya que este Jasio fizo a Dárdano en la postrimera tierra de España, e d'aquí vinieron los reyes de la cibdad Dardania, e ésta es a la que llamaron después Troya». Al cierre del pasaje leemos sin embargo que la noticia de esta *estoria* es matizada por el *Libro de las generaciones de los dioses gentiles*, «que tenemos aun por más cierta cosa», en la que se afirma que Dárdano no fue hijo de Jasio

20. Cf. Casa Rigall, *La materia de Troya*, p. 202, n. 153.

21. He podido consultar cuatro de los códices más antiguos del *Chronicon mundi*, todos ellos anteriores al siglo XV (no he podido analizar el manuscrito León, Real Colegiata de San Isidoro, 20, del siglo XIII): Salamanca, Biblioteca Universitaria, 2248 (siglo XIII), Madrid, Biblioteca Nacional de España, 10442 (siglo XIII), Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 1003 (siglo XIII-XIV) y Madrid, Biblioteca Nacional de España, 4338 (P.138) (siglo XIV). Ver *Chronicon mundi*, editid Falque, pp. cvi-cl.

sino de Júpiter, y de Electra, hija de Atlas. Tal genealogía está calcada del *Liber de natura deorum*, tratado mitográfico del siglo XII que coincide significativamente con el anónimo *libro de las generaciones*, autoridad mitográfica recurrente en el conjunto de la *General estoria*.²² Los alfonsíes afirman que Dárdano es pues hijo de una princesa española, Electra, hija de Atlas, y de Júpiter, de cuyo linaje se considera heredero el rey Alfonso, es decir, según el pasaje los reyes de Troya provienen y se relacionan directamente con España.

Los dos fragmentos analizados inauguran el uso de la *Estoria de Troya* latina y quizá de aquella de Lucas – si esta existió – en la *General estoria*. Su finalidad es evidente: vincular el linaje de los reyes de Troya con Júpiter y con la monarquía hispana, aunque para ello han tenido que matizar la información de la *estoria* o las *estorias* con su obra mitográfica de cabecera. A partir de estas dos primeras referencias, la corrección de la *Estoria de Troya* latina que remite a las *Multe historie* con materia mitológica, especialmente ovidiana, o mitográfica, como el anónimo *Libro de las generaciones* será sistemática. Los alfonsíes encuentran, en efecto, que la *Estoria* latina transmite errores en las genealogías de los gentiles como leemos, por ejemplo, en el siguiente fragmento donde se rechaza la definición de Cadmo como padre de Europa:

La *estoria de Troya* cuenta otrossi esta razón de Júpiter e de Europa, mas d'esta otra guisa: cuémo Juno fue hermana de Júpiter e su mugier, e fizo Júpiter en ella a Epafo (e los auctores de los gentiles e las otras estorias que ende fablan dizen quel fizo en Isis, reína de Egipto), e Epafo casó con la reína Casiota e fizo en ella a Libia, e casó essa regna Libia con el rey Neptuno e ovo en ella a Agenor, rey de África. Agenor fizo a Cadmo, rey de Egipto, e pobló y la cibdat a que dizen Menfis. *Este rey Cadmo segunt esta estoria de Troya fizo a Europa, mas todos los otros que ende fablan dizen que fue su hermana e fija del rey Agenor cuemo éll [...]* (II, 1, pp. 73-74).

Pero esta inexactitud repetida no es el único problema que encuentran los alfonsíes; tampoco es apreciada en el taller su crítica explícita a Júpiter.²³ Los colaboradores del rey matizan estos pasajes sin reparos:

En este lugar queremos vos departir más d'este saber e de los obradores por éll, e cuemoquier que la *estoria de Troya* diga d'este rey Júpiter como avedes oído que

22. El tratado anónimo titulado *De natura deorum* (c. 1159-1179) se ha conservado en un único manuscrito fechado en los primeros años del siglo XIV, Oxford, Bodleian Library, Digby 221 (ff. 100r-120v). Existe solo la edición de V. Brown (1972). Ver también el trabajo de J.B. Allen, *An Anonymous Twelfth Century De natura deorum in the Bodleian Library*, in «Traditio» 26 (1970), pp. 352-364. Sobre la recepción del *Liber de natura deorum* en la *General estoria* ver P. Saquero Suárez-Somonte, *Aproximación a la fuente latina del Libro de las generaciones de los dioses de los gentiles utilizada en la General Estoria de Alfonso X el Sabio*, in «Cuadernos de filología clásica: Estudios latinos», 4 (1993), pp. 93-112, e I. Salvo García, *Latin commentary tradition and medieval mythography: the example of the myth of Perseus (Met. IV) in vernacular languages*, in *Ovid in the Vernacular: translations of the 'Metamorphoses' in The Middle Ages & Renaissance*, ed. G. Pellissa Prades and M. Balzi, Oxford, Society for the Study of Medieval Languages and Literature, 2021, pp. 67-86.

23. Lida de Malkiel señaló que estos pasajes sobre Júpiter no se leen en las *Multe histoire*, al menos en la versión editada; cf. Lida de Malkiel, *La General Estoria*, p. 137, n. 17.

era omne peccador e vivié en muchos peccados, e mayormiente esto quanto es razón de mugieres, però muy sabio rey fue e muy poderoso, e fazedor de muchos nobles fechos, assí que los sabios estrelleros este nombre pusieron a la segunda planeta, e es la planeta Júpiter (II, 1, p. 118).

Por las características de la obra editada por Monaci, una historia de Troya y de Roma ya compilada con alto contenido mitológico, es fácil imaginar que esta *Estoria de Troya* partía como una de las favoritas para ser fuente estructural de los hechos troyanos en el taller. Sin embargo, observamos rápidamente que su presencia se va diluyendo según avanza la segunda parte de la *General estoria* y que su uso será totalmente secundario en la *estoria unada*. Parece vencer así la mitología de la mano de Ovidio, autor extensamente utilizado en la *estoria* de la ciudad y fuente estructural de varios tramos de la *Estoria de Troya*.

Junto al poeta romano los castellanos van a recurrir a la materia francesa. Al descartar la *Estoria de Troya* latina los alfonsíes necesitan un nuevo texto compilado en el que apoyarse como guía narrativa, un texto fiel a las fuentes canónicas latinas de las que no pueden prescindir, como *De excidio troiae* de Dares, al tiempo que transmite nuevas informaciones ya entreveradas a Dares. La elección recae además de en la *Histoire ancienne* en el *Roman de Troie*, que completará los datos de la *Histoire* especialmente sobre los hechos de Jasón y los episodios posteriores a la guerra.

Como decía al comienzo del trabajo, aunque la *estoria en lengua francesa* no es citada como tal hasta el prólogo de la *estoria unada* de Troya, la presencia y su conocimiento en el taller son seguramente previos a esta primera referencia. Así nos lo dejan entrever los alfonsíes cuando citan en el capítulo 16 de Josué, en los primeros folios de la segunda parte, «una estoria de Troya, aquella que es en latín» (II, 1, p. 46).²⁴ Hasta entonces y como hemos visto en los fragmentos analizados más arriba los alfonsíes no distinguen la lengua de esta obra, es simplemente «la estoria de Troya». La necesidad de especificar la lengua de origen del texto surge precisamente por la presencia de una *Estoria de Troya* en otra lengua que no es el latín – el francés – en el taller. No hay duda, pues, de que la *Histoire ancienne* subyace en estas primeras referencias, pero en este caso el modelo se «hispaniza», como hemos visto, al menos de dos maneras: así como en la *Histoire* se busca establecer un vínculo linajístico entre Flandes y Troya, los colaboradores de Alfonso construyen, apoyándose en las fuentes que consideran sólidas para el relato gentil, su propio linaje troyano que comienza, como hemos visto, en España. Quizá un autor hispano, como es Lucas de Tui y su supuesta *Estoria de Troya* – o los apuntes que acompañaban el *Chronicon Mundi* –, vendrían a sustentar la genealogía que les convenía, aquella propuesta además por el *Libro de las generaciones de los dioses gentiles*. Al visitar sus fuentes con este objetivo, los alfonsíes están modificando, en una segunda etapa, el canon

24. Los compiladores completan la afirmación con la cita en latín de las primeras líneas de las *Multe historie et Troiane et Romane*, lo que facilitó a la crítica la identificación de la obra. Los alfonsíes están, pues, distinguiendo aún con mayor precisión esta *Estoria de Troya* latina, lo que explicita la presencia de varias fuentes de materia troyana redactadas en esta lengua en el taller que podrían compartir denominación en la *General estoria*.

historiográfico medieval latino, pero también el francés pues le añaden a Ovidio y la mitografía sistemáticamente además de otras fuentes latinas como el *Excidium* y la *Aquileida* cuya presencia no está documentada en la primera versión de la *Histoire ancienne jusqu'à Cesar*. Veamos con detalle, a continuación, cómo se produce este enlace en los primeros episodios de las *estoria* y las consecuencias que pudo tener la labor de los alfonsíes en los relatos posteriores de materia troyana.

2. Las micro estorias unadas de Jasón, Paris y Aquiles: los espejos de príncipes y el tratamiento de las fuentes francesas en el taller

Las *Metamorfosis*, las *Heroidas* de Ovidio y los contenidos asociados a ellas en la Edad Media, las glosas y los tratados mitográficos, son probablemente la fuente más recurrente para los redactores alfonsíes a la hora de completar los hechos sobre Troya. Sin embargo, ninguna de las obras ovidianas pudo servir como texto estructural pues no se centran de manera exclusiva en la historia de la ciudad. Los alfonsíes nos cuentan en el prólogo a la *Estoria de Troya* su intención de narrar los acontecimientos por «comienzo natural», es decir de modo cronológico, y no por el «comienzo de maestría y artes», un inicio *in medias res*, similar al llevado a cabo por Estacio en su *Aquileida*. De nuevo queda patente la tensión entre intención en la redacción y las fuentes disponibles. Los alfonsíes querían – o han recibido las órdenes de – ocupar el grueso de su relato con los textos canónicos y clásicos pero estas obras, en ocasiones poéticas como las *Metamorfosis*, no cumplen con las expectativas de exhaustividad y cronología exigidas en el taller de una historia universal. Ocurre un proceso similar con la materia de Tebas en cuya *estoria unada* se anuncia el uso básico de la *Tebaida* si bien la fuente realmente utilizada es la sección tebana de la *Histoire ancienne* (I, 1, p. 113). Por ello, en el caso de Troya, los alfonsíes redactan un prólogo, para paliar previamente una potencial incongruencia compilatoria, y concluyen que la *Aquileida* – y otras obras de características similares – no pueden ser su fuente estructural a diferencia de la «estoria francesa del destruimiento de Troya» que comienza por «donde se levantó el fecho», el relato de los Argonautas:

Mas tenemos por mejor de seguir aquí el comienzo natural e començar allí en el primero comienzo donde se levantó todo el fecho, e fue ésta la razón del robo del vellocino dorado del carnero encantado de la isla de Colcos, e segunt esto tenemos que devíamos començar en Pelias, rey de Peloponeso, e en Jasón su sobrino. E así fallamos que comienza la estoria francesa del destruimiento de Troya en el fecho de Jasón de cuando fue a ganar el vellocino dorado de la isla de Colcos como contamos aquí, mas por seer aún la razón más complida començaremos en su lugar las razones del fecho d'esta estoria en los infantes Frixo e Elle. [...] E por que vaya todo el fecho de Troya ayuntado, començaremos aquí en la su puebla e en los primeros reyes (II, 2, p. 123).

Como leemos en el fragmento, los alfonsíes aplican rígidamente su criterio de exhaustividad e insertan diez capítulos sobre los primeros reyes de Troya y su

primer *quebranto*, protagonizado por Hércules y Laomedón, así como el relato de Frixo y Hele que inaugura los hechos en la Cólquide antes de comenzar a compilar la materia de Jasón. La llegada del vellón de oro no puede, en efecto, explicarse sin el viaje de Frixo y su hermana sobre el carnero. Cuando ya por fin van a incluir este último episodio los compiladores vuelven a recordar qué noticias añadirán a continuación y por qué. Los alfonsíes anuncian una estructura dividida en dos grandes núcleos: el segundo *quebranto*, protagonizado por Jasón, seguido por el *destruimiento*, que se divide a su vez en dos secciones, los prolegómenos, con Paris y Aquiles como sus principales personajes, y, finalmente, la guerra:

E agora nombraremos aquí las estorias que son menester a mostrar estos fechos de Troya: la estoria de los infantes Frixo e Elle su hermana, la estoria de Jasón e de Medea, la estoria de la infante Isifile, e estas estorias son aquí menester para mostrar el segundo quebranto de Troya, ca el primero contado lo avemos ya aquí así como avemos dicho, e para el destruimiento d'ella son otrosí menester estas estorias: la del nacimiento del infante Paris e la del nacimiento de la reina Elena, e la del combite del rey Tantalo e el juizio de Paris a las tres deesas e la de la dueña Oenone e la de Achilles e la de Ulixes e de Ajax e la del rey Menalao e la del rey Agamenón su hermano, que es el fecho principal del destruimiento de Troya. E agora començaremos en la primera d'ellas e ir las emos contando todas unas empós de otras así como vienen (II, 2, pp. 135-136).

La reiteración en los elementos preambulares donde se explican las decisiones compilatorias suele manifestar un proceso de creación especialmente complejo en el taller. Es evidente que el canon de fuentes y los contenidos finalmente elegidos para esta *estoria unada* se van construyendo durante la misma redacción de la obra, precisamente por la dificultad de encontrar un solo texto y criterio satisfactorios. El prólogo sirve, en realidad, de justificación del uso de la *estoria* francesa como fuente prioritaria frente a la historiografía latina. En efecto, después de este último anuncio, comienza la inserción de la materia vinculada con la *Histoire ancienne* y, lo más significativo, de los contenidos elaborados siguiendo su estructura.

La presentación de los capítulos en el fragmento citado y su redacción final explicitan tres grupos textuales, que podemos denominar como “micro” *estorias unadas* pues su método compositivo es similar al de las *estorias*: los contenidos han sido seleccionados y posiblemente traducidos con anterioridad a su compilación, aunque su extensión es menor que otras *estorias unadas* de la obra; las micro *estorias* abarcan entre diez y veinticinco capítulos.²⁵ Los grupos corresponden a la infancia – en el caso de Paris y Aquiles – y a las aventuras juveniles de tres príncipes: Jasón (Jueces 453-478), Paris (Jueces 479-488 [mito de Tántalo], 505-518) y Aquiles (Jueces 544-553). Los alfonsíes utilizan al menos nueve fuentes para ello: principalmente la *Histoire ancienne* a la que se añaden seguramente los primeros versos del *Roman de*

25. Las *estorias unadas*, denominadas como tales por los alfonsíes, ocupan entre cuarenta y cerca de doscientos capítulos. Las “micro” *estorias*, mucho más breves, funcionan de modo independiente a su contexto; son, por así decirlo, *estorias unadas* dentro de las *estorias*. Se distinguen de su marco porque sus fuentes son diferentes, lo que indica una elaboración independiente a los capítulos anteriores o posteriores.

Troie (vv. 1134-1210 y v. 1211-1299), las *Metamorfosis* y las *Heroidas* de Ovidio y su glosa, el *Libro de Alexandre* – o un texto cercano a él –, la *Aquileida* y su glosa, el *Excidium Troie*, el tratado mitográfico *Libro de las generaciones de los dioses gentiles* – que aquí también remite mayoritariamente al *Liber de natura deorum* – y las *Multe historie et Troiane et Romane*. Los alfonsíes pudieron además consultar o guiarse para algunos pasajes, como sostiene Casas Rigall, del *Compendium historiae Troianae-Romanae* y de la *Ylias* de Simón Aurea Capra.²⁶

Ninguna de las fuentes utilizadas en el taller – identificadas – para la materia troyana transmite los relatos aquí compilados sobre Jasón, Paris y Aquiles tal cual se leen en la *General estoria*. Es cierto que la exhaustividad, como decía, es el criterio principal seguido en la composición de las *estorias* sin embargo la selección de estos contenidos precisos frente a otros se relaciona directamente con su potencialidad didáctica.²⁷ Como ya observamos en *estorias* insertadas anterior o posteriormente a la materia de Troya, y no solo aquellas que tratan sobre personajes masculinos, como son la de Alexandre, Semíramis, Hércules o, a una escala menor la de Perseo,²⁸ los alfonsíes narran preferentemente los hechos relativos a reyes y reinas jóvenes o príncipes y princesas que deben lidiar con conflictos de toda suerte en el desarrollo de sus vidas en la corte y en una sociedad convulsa. Son, pues, verdaderos espejos de príncipes enmarcados en la historia del mundo. Así lo explicitan los alfonsíes por ejemplo al anunciar los hechos de Jasón que definen como «el avenimiento de un muy noble omne e de muy alta guisa de cómo se trabajó e se aventuró e se metió a periglio e suerte de muerte» (II, 2, p. 139). El principio de exhaustividad y de utilidad didáctica se aplica en el caso de Jasón al relato detallado de sus viajes a Troya, los amores con Hipsípila y Medea, y la narración principal de la conquista del vellón gracias al saber indispensable de Medea, quien es objeto a su vez de una detallada *estoria unada*.²⁹ Los alfonsíes disponen de aún más información sobre Paris y Aquiles y pueden contar sus historias desde el nacimiento al comienzo de la guerra. La intencionalidad es pues clara aunque su realización textual es compleja, precisamente por la ya señalada parcialidad de las fuentes. Todo ello tiene un impacto visible en el desarrollo de los capítulos.

26. Casas Rigall, *La materia de Troya*, pp. 151 ss.

27. El didactismo de la historiografía elaborada en el *scriptorium* del rey Alfonso ha sido señalado reiteradamente por la crítica. Véase en particular M. Aznar Ezquerro, *Didactismo e integración en la 'General Estoria' (estudio del Génesis)*, in *La lengua y la literatura en tiempos de Alfonso X*, Actas del Congreso Internacional (Murcia, 5-10 marzo 1984), ed. por F. Carmona Fernández y F. José Flores Arroyuelo, Murcia, Departamento de literaturas románicas, 1985, pp. 25-78.

28. Analizo la *estoria unada* de Semíramis en I. Salvo García, *Semíramis y la ciudad de Babilonia en la General estoria de Alfonso X*, in «e-Spania», 24 (2016), (<<https://journals.openedition.org/e-spania/25559>>; última visita: 23 diciembre 2023), la de Hércules en Ead., *Ovidio en la General estoria*, pp. 502-514, y aquella de Perseo en Ead., *The latin commentary tradition*.

29. Cf. I. Salvo García, *Mujeres sabias en la historiografía alfonsí: la infanta Medea*, in *Histoires, femmes, pouvoirs. Péninsule Ibérique (IX^e-XV^e siècle): Mélanges offerts au Professeur Georges Martin*, bajo la dirección de J-P. Jardin, P. Rochwert-Zuili et H. Thieulin-Pardo, Paris, Classiques Garnier, 2018, pp. 339-365.

2.1. Rasgos de las micro estorias: fuentes omitidas o explicitadas y errores de compilación

Como en otras *estorias unadas* las referencias a las fuentes se pierden en los bloques narrativos redactados en una etapa anterior a la compilación; al contrario, las fuentes son casi siempre explicitadas cuando se trata de la inserción de noticias o episodios breves, que generalmente plantean, además, un problema de credibilidad. La *Histoire ancienne* o el *Roman de Troie* entrarían dentro del primer tipo: los alfonsíes solo mencionan «la estoria francesa» como fuente en el prólogo de la *Estoria de Troya* (Jueces 438) lo que muestra, en efecto, una traducción previa insertada más adelante. Un ejemplo del segundo tipo es el episodio inaugural de Frixo y Hele (Jueces 451, II, 2, pp. 136 ss.) en el que se refieren al menos cinco autoridades; de todas ellas la única identificable es la glosa a las *Heroidas* de Ovidio. Las citas son: «así dizen unos», «e otros dizen, como en las glosas de Ovidio de las dueñas», «e aquí dizen aún otros», «los autores de los gentiles en sus escritos que fizieron d'esta razón» y finalmente «dizen otros». Junto a esta citación múltiple los alfonsíes aducen al menos tres lecturas del mito: la primera es el relato mitológico tradicional, los niños Frixo y Hele escapan de su madrastra cruzando el mar Ponto sobre un carnero con el vellón dorado; la segunda lectura, racional, nos explica el *carnero* como el nombre del ayo que aconsejó a los niños que cruzaran el mar; por último, «dizen otros» que *carnero* es el nombre del barco con el que cruzaron el mar pues llevaba la imagen de este animal tallada en la popa. La primera de las versiones es la lectura elegida como verdadera, aunque señalan los alfonsíes, quizá a su pesar, que no es «la más con razón»: «e estas tres razones fallamos de la estoria de aquel carnero, e las postrimeras dos d'ellas semejan más con razón que la primera, mas pero segunt el fecho del carnero e el cuento de la estoria la primera fue la verdadera» (II, 2, p. 137).

Tal diversidad tipológica y de contenido de fuentes ocasiona también la inevitable inserción de informaciones contradictorias. La mayoría se generan, de hecho, por el encaje forzado entre la *Histoire ancienne* y las otras fuentes latinas que completan el texto francés. Casas ya señaló, por ejemplo, el error en la rúbrica de Jueces 540 «De cómo Ulises e Patroilo fueron embiados a Delfos a demandar al ídolo del Sol cómo les irié en el fecho de Troya» donde sigue figurando por error Patroclo en la visita del oráculo de Delfos.³⁰ La razón es que la fuente del pasaje ya no es la *Histoire ancienne* sino el *Excidium Troie* que cuenta que Ulises y Diomedes – no Aquiles y Patroclo como en el texto francés – son enviados por Agamenón a Delfos. Los alfonsíes han previsto poco más adelante la inserción de la micro estoria de Aquiles que construyen a partir de la *Aquileida* y del *Excidium Troie*. Según los datos de estas últimas obras, Ulises recluta a Aquiles siguiendo precisamente las directrices de este oráculo, que anunciaba que los griegos necesitaban al segundo para ganar la guerra con Troya. Los compiladores sustituyen en consecuencia a Aquiles por Ulises y a Patroclo por Diomedes, en coherencia con el *Excidium*, si bien «olvidan» modificar el nombre de Patroclo de la rúbrica.

30. Casas Rigall, *La materia de Troya*, pp. 147-148.

A pesar de este desliz, que seguramente hubiera sido paliado por una puesta en limpio del código,³¹ los alfonsíes también realizan algunas modificaciones, muy sutiles pero acertadas, que buscan la coherencia del texto francés con las otras fuentes compiladas. Por ejemplo, los compiladores que están siguiendo la *Histoire ancienne* (cap. 536) – y quizá Dares – para enumerar las naves griegas que irán a Troya (Jueces 538) eliminan de sus fuentes los barcos de Aquiles y Patroclo, en coherencia con el relato sobre Aquiles, que no se incorpora a las tropas griegas hasta varios capítulos después.

Encontramos otro error compilatorio en la materia de Paris. Los alfonsíes insertan la traducción del capítulo 526 de la *Histoire ancienne*, donde el juicio de Paris es recordado ante su padre como un sueño en Jueces 522 cuando catorce capítulos antes, en Jueces 508-512, lo han narrado como si fuera un hecho real. Según la fuente francesa, Paris se queda dormido en el bosque de Ida, detalle que traducen aquí los castellanos, olvidándose de que en Jueces 508 han situado el juicio bajo un roble en el valle del monte Ascra, donde Paris estaba pastoreando su rebaño.

Las fuentes de la detalladísima versión alfonsí del Juicio de Paris siguen planteando a día de hoy numerosas incógnitas, pero es muy posible que los compiladores siguieran para el grueso de su composición además de un texto muy cercano al *Libro de Alexandre*, como mostró Solalinde, alguna glosa o apuntes que acompañaran las *Heroidas* dobles de Paris y Helena, que son resumidas – aunque no insertadas – en Jueces 531 y, sobre todo, la carta de Enone a Paris, que tradujeron en los capítulos Jueces 533-537.³² Los comentarios latinos a las epístolas ovidianas conservados transmiten en efecto el relato del juicio, aunque no incluyen todos los detalles que leemos en la *General estoria*. Esta tradición mitológica en su conjunto y el *Libro de Alexandre*, que seguramente deriva de ella en esa parte del poema, presentan en efecto el Juicio de Paris como un hecho realmente ocurrido, versión que heredan los alfonsíes aunque líneas después olviden modificar el detalle transmitido en la fuente francesa.

2.2. Amplificación y redacción original de los pasajes con fines didácticos: *Hipsípila y Paris*

El uso de fuentes breves, de autorización compleja como pueden ser glosas anónimas mitográficas, junto a la *Histoire ancienne*, el *Excidium* o la *Aquileida*

31. Solo hemos conservado dos códices regiois, A, Madrid, Biblioteca Nacional de España, 816, y U, Città del Vaticano, BAV, Urbinate latino 539, que transmiten la *General estoria* II y la IV. La parte II cuenta con catorce testimonios fechados entre fines del siglo XIII y del siglo XVI. K (Madrid, Biblioteca Nacional de España, 10237) es la base de la edición de la primera sección y N (San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, O-I-11) de la segunda (cf. *supra*, n. 1). N, manuscrito de esta segunda parte, si representa la copia de un texto finalizado, según Almeida (*General estoria* II, 1, pp. cxviii ss.) si bien las rúbricas pudieron experimentar alguna variación en la transmisión.

32. Ver García Solalinde, *El juicio de Paris*. Retomo las conclusiones de Solalinde en I. Salvo García, *El Juicio de Paris en la General estoria de Alfonso X: nuevas perspectivas*, in *Homo Ludens, Homo Loquens: el juego y la palabra en la Edad Media. Le jeu et la parole au Moyen Âge*, ed. M.P. Suarez, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, Ediciones, 2014, pp. 305-319.

genera un texto polifónico cuya homogeneidad es difícil o casi imposible de conseguir. Pero como decía, ninguna de estas fuentes es suficiente para satisfacer el deseo de un relato con fines didácticos, cronológico y exhaustivo de las vidas de los tres príncipes griegos y troyanos anteriores a la guerra. Los alfonsíes deben pues amplificar con sus propios contenidos ciertos pasajes especialmente interesantes desde su perspectiva y redactan para ello algunos capítulos completamente originales, un procedimiento excepcional dentro de la *General estoria*. Los alfonsíes añaden por ejemplo breves pero significativos detalles al comportamiento de Hipsípila cuando conoce la llegada de Jasón a su isla. La princesa actúa con total discreción y de modo honorable enviando a sus mandaderos a la playa para invitar al joven, y planteándose directamente el matrimonio con el argonauta una vez que sabe de su soltería:

E era esta reina [Hipsípila] mancebilla aún e por casar, e cuando llegaron a ella las nuevas de aquellos griegos que allí arribaron quiso saber quién eran e cómo venían, e embiólo a saber, e desque sopo cómo era la noble mancebía de Grecia e cómo eran todos mancebos e por casar ovo sabor de los veer, e por ventura era esto a entención si fallaría y casamiento para sí, e embióles luego dezir que los recebié de grado en su tierra e en su reino (II, 2, p. 142).

La fuente del pasaje es una noticia breve de los *Cánones Crónicos*³³ que genera la inserción del capítulo en ese punto del relato. Los alfonsíes dispusieron seguramente de un *accesus* o epígrafe introductorio de la *Heroida* VI que pudo transmitirse en el mismo código latino junto al texto de Ovidio. Esta breve noticia aportaría el contexto de la carta,³⁴ que será traducida íntegramente más adelante (Jueces 459), pero el desarrollo de los elementos que atañen al buen comportamiento tanto de Hipsípila como de Jasón es con seguridad de factura alfonsí.

El pasaje probablemente original más extenso de la *Estoria de Troya*, y quizá del conjunto de la *General estoria*, es aquel redactado para narrar la vuelta de Paris a Troya después del juicio de las diosas. Los alfonsíes compilan nada menos que cinco capítulos (II, 2, pp. 225-230) que aportan poquísima información

33. «Ea quae de Ipsipyle memorantur in Lemno», *Eusebi Chronicorum canonum*, edidit A. Schoene, Dublin, Weidmannos, 1866, p. 47.

34. El epígrafe pudo asemejarse al redactado por Guillermo de Orléans en los *Bursarii super Ovidios* (ca. 1210): «Ysiphile filia fuit Thoantis, regis Lemnos insule. Cum Iason iret ad aureum vellus, recepit eum in hospicio. Qui per biennium moratus est cum ea, sed postea sociis urgentibus ad execucionem propositi profectus est et auxilio Medee aureum vellus optinuit, deinde Medeam secum adduxit. Quod audiens Ysiphile ei mittit hanc epistulam, in qua ipsius intencio est conqueri de Iasonis infidelitate. Intencio auctoris redarguere eam stulto amore, quia hospitem dilexit», W. Engelbrecht, *Filologie in de dertiende eeuw*: De Bursarii super Ovidios van Magister Willem van Orléans (FL. 1200 AD), Olomouc, Univerzita Palackého, 2003, II, p. 19. Ver a este propósito T. González Rolán, P. Saquero Somonte, *De nuevo sobre las traducciones medievales castellanas de las 'Heroidas' de Ovidio: los epígrafes introductorios a las cartas de amor*, in «Revista de filología románica» 5 (1987-1988), pp. 93-208, e I. Salvo García, *Las 'Heroidas' en la 'General Estoria' de Alfonso X: texto y glosa en el proceso de traducción y resemantización de Ovidio*, in «Cahiers d'études hispaniques médiévales», 32 (2009), pp. 205-228.

narrativa, como explicitan de hecho sus rúbricas, que describen dos únicos acontecimientos, el reconocimiento de Paris y su recibimiento en la corte troyana: 513: *De cómo Paris ovo la gracia de su padre, el rey Priamo, e le recibió en su tierra*; 514: *De cómo fueron por Paris e se vino con su amo para el rey Priamo*; 515: *De cómo fue Paris recebido del rey Priamo e de su casa*; 516: *De cómo el infante Paris se razonó ante el rey Priamo e la reina e sus fijos*; 517: *De lo que razonó el pastor que crió a Paris e firmaron los otros pastores que eran con él*; 518: *De cómo fue Paris recebido por corte por fijo del rey Priamo e de la reina Ecuba*. Casas propuso dos fuentes posibles para ellos, el *Compendium historiae Troianae-Romanae* y la *Ylias* de Simon Aurea Capra, sugerida anteriormente por Solalinde.³⁵ En el *Compendium* se menciona brevemente, en efecto, el reconocimiento de Paris por Príamo al valorar positivamente su comportamiento en el juicio y su evolución personal como joven digno de ser rey.³⁶ El texto de Aurea Capra aporta algunos detalles más que el *Compendium* como la reflexión de Príamo sobre el sueño de Hécuba que permite la vuelta del joven a Troya, dato que sí recogen los alfonsíes.³⁷ El resto de los contenidos de los cinco capítulos no tiene correlato en ninguna de las fuentes posibles – y conocidas – de la materia troyana en la *General estoria*.

La intención de los alfonsíes es doble: describir al detalle la anagnórisis de Paris como un proceso ejemplar a la hora de asimilar un nuevo príncipe en la corte y numerar los rasgos positivos del carácter del troyano que van a permitir su recibimiento en palacio. El texto castellano se llena así de detalles muy significativos que muestran casi un protocolo de asunción – de legitimación – de un hijo desconocido de rey. Por ejemplo, en Jueces 513, Hécuba y Príamo consultan con Héctor y sus hermanos sobre la pertinencia de aceptar a Paris; los príncipes troyanos no se oponen pues «que el que avía a eredar que non perdié y nada nin a los otros que les non tenié y daño ninguno» (II, 2, p. 226), es decir, que están de acuerdo pues no perjudica su herencia. En Jueces 514, Paris muestra gran sensatez al plantearse la sinceridad de sus padres en su invitación a palacio; el joven pregunta al mensajero que viene a buscarlo si debe confiar pues no quiere perder su trabajo de humilde pastor al intentar ser reconocido como hijo de rey.

Una vez que Paris decide viajar a Troya, su estancia se divide en tres etapas previas a su reconocimiento. Paris y su cortejo – formado entre otros por los pastores que le criaron y la ninfa Enone – son alojados en el palacio y tratados como huéspedes señalados. En el segundo día, narrado en Jueces 516, Príamo pide a Paris que cuente lo que sabe de sí mismo. Paris ha preparado cuidadosamente un discurso que apoya con el testimonio de los pastores, compilado en el capítulo

35. Casas Rigall, *La materia de Troya*, p. 153; García Solalinde, *El juicio de Paris*, p. 2, n. 10.

36. «Cuius consilio cognitus est a Priamo, et ex nemore portatus est in regale palatium», H. Simonsfeld, *Compendium historiae Troianae-Romanae*, in «Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde», 11 (1886), pp. 241-251, p. 243, ll. 23-25.

37. Vv. 43-60, cf. A. Boutémy, G. Decerf, A. Deman, E. Gaudier, M. Leuridant, M. Mathieu, T. Remon, S. Van Schepdael, *La version parisienne du poème de Simon Chèvre d'Or sur la guerre de Troie (ms. lat. 8430)*, in «Scriptorium», 1-2 (1946), pp. 267-288, p. 270.

siguiente, Jueces 517. Los pastores repiten casi palabra por palabra lo dicho por el joven de modo que sus padres quedan encantados con el comportamiento delicado, discreto, razonado y sincero de Paris y, ya convencidos, deciden publicar su reconocimiento en Jueces 518. Cada contenido se va enlazando así al siguiente con gran fluidez de modo que una información fácilmente resumible en un capítulo o dos se convierte en una narración completa que los mismos alfonsíes denominan «el fecho de Paris» o «la razón de Paris» mostrando así el valor que otorgan a estos capítulos.

Los capítulos dedicados a los tres príncipes finalizan con la incorporación de Aquiles a las tropas griegas narrada en Jueces 553, que inaugura el relato sobre la guerra tomado, este sí, casi exclusivamente de la *Histoire ancienne jusqu'à César*.

3. *La historiografía francesa y la mitología en la General estoria: hacia las prosificaciones del Roman de Troie*

La *Estoria de Troya* alfonsí y, de hecho, el conjunto de la *General estoria* se construyen, como vemos, sobre una continua dialéctica entre fuente disponible e intención narrativa dirigida por los criterios de exhaustividad y didactismo. Al observar el resultado final comprendemos, en efecto, la labor extraordinaria de selección, traducción y redacción que origina los capítulos analizados. Los alfonsíes desarrollan su trabajo entre herencia de una tradición anterior de materia troyana, latina y romance, y un proceso rotundo de innovación al insertar los elementos mitológicos – y los episodios seguramente originales – ausentes en sus fuentes, o al menos en las versiones de las fuentes que hemos conservado.

La evolución textual de las principales obras francesas e italianas de materia troyana en los años inmediatamente siguientes a la composición de la *General estoria* explicita también una adición sistemática de materia mitológica con el fin de desarrollar los mismos episodios que amplifican los alfonsíes años antes. Cronológicamente la obra de materia troyana más cercana en el tiempo a la *General estoria* y con mayor impacto en los siglos siguientes es la *Historia destructionis Troiae*, concluida por Guido delle Colonne en torno a 1287.³⁸ Guido inserta citas y referencias tomadas de las *Metamorfosis* de Ovidio en buena parte de los capítulos, que matizan y enriquecen un texto basado principalmente en el *Roman de Troie*.³⁹ Algunas de ellas remiten a episodios derivados del relato troyano, como el rejuvenecimiento de Esón por Medea (I. 3) que completa los hechos de la joven hechicera en la narración de Jasón y el vellocino de oro. Otros sirven para apuntar elementos astrológicos a partir de mitos de las *Metamorfosis*, como ejemplifica la referencia al mito de Calisto y Arcas añadida al viaje de los Argonautas cuando estos navegan guiados por la constelación de la Estrella Polar, en la que fueron

38. Cito la *Historia destructionis Troiae* desde la edición y traducción de M.A. Marcos Casquero, Madrid, Akal, 1996.

39. *Ibidem*, pp. 39 ss.

catasterizados ambos personajes (I, 12). Los dos episodios figuran en la *General estoria*. Poco tiempo después de la obra de Guido, las anónimas prosificaciones del *Roman de Troie* toman el testigo del poema originario en el último tercio del siglo XIII, aunque no lo sustituyen completamente como vemos en las reescrituras latinas y castellanas del poema de Benoît de fines de los siglos XIII y XIV; en las prosificaciones observamos claramente esta evolución hacia la amplificación mitológica de los hechos troyanos.⁴⁰ *Prose 3* (ca. 1285) transmite un mayor número de añadidos mitológicos respecto a las dos prosificaciones previas, *Prose 1* y *Prose 2*.⁴¹ Por ejemplo, su redactor decide insertar el episodio, también presente en la *General estoria* (II, 2, p. 191), del toro que Paris premia en un certamen ganadero en el que participan y pierden sus propias vacas. El carácter imparcial y justo de Paris le acompañará desde entonces y justificará su actuación posterior como juez de las tres diosas, episodio insertado a continuación en *Prose 3*. Por primera vez en un texto derivado del *Roman de Troie* el juicio no es relatado como un sueño sino como un hecho realmente sucedido. El grueso de ambos episodios y el lugar en el que son compilados en *Prose 3*, a continuación de la conquista del vellocino de oro por Jasón y antes de la reconstrucción de Troya por Príamo, recuerdan a la *General estoria*.

Prose 3 es traducida al italiano en la llamada *Istorietta troiana* (ca. 1290) que se transmite junto a la traducción también italiana de cinco *Heroidas* de Ovidio – Penélope a Ulises, Filis a Demofón, Briseida a Aquiles, Enone a Paris e Hipsípila a Jasón – y sus glosas.⁴² El modelo propuesto por esta recepción se asemeja pues aún más a la *Estoria de Troya* alfonsí, en donde no solo las *Heroidas* sino también su glosa son fuentes fundamentales. La intención de los compiladores de la *Istorietta* es, en efecto, la misma que la de los castellanos, completar el *Roman de Troie* con elementos clave de la historia de Troya que no se encuentran desarrolla-

40. Hemos conservado cinco versiones en prosa del *Roman de Troie* fechadas desde los años finales del siglo XIII hasta mediados del siglo XIV. Existen ediciones parciales de *Prose 1: Le Roman de Troie en prose*, éd. par L. Constans et E. Faral, París, Champion, 1922, y de *Prose 3: F. Vielliard, Le Roman de Troie en prose dans la version du ms. Rouen, Bibl. Mun. O. 33, "Membra disjecta" d'un manuscrit plus ancien?*, in «Romania», 109 (1988), pp. 502-539; y ediciones completas de *Prose 4: Le Roman de Troie en prose (version du cod. Bodmer 147)*, ed. F. Vielliard, Cologny-Genève, Fondation Martin Bodmer, 1979, y de *Prose 5: Le Roman de Troie en prose. Prose 5*, ed. A. Rochebouet, París, Classiques Garnier. El equipo de *The Values of French* ha elaborado una transcripción completa comentada críticamente del primer testimonio de *Prose 5*, London, BL, Royal 20 D I consultable en la página web del proyecto <<https://tvof.ac.uk/textviewer/?p1=Royal/interpretive/section/3>> (última visita: 23 diciembre 2023). Luca Barbieri, responsable de esta transcripción de *Prose 5*, ha publicado recientemente la edición: L. Barbieri, *Le Roman de Troie en prose. Version du manuscrit Royal 20.D.I de la British Library de Londres (Prose 5)*, Firenze, SISMEL – Edizione del Galluzzo, 2023. Para un estado de la cuestión de la tradición textual de las prosificaciones ver M.-R. Jung, *Le Roman de Troie en prose du manuscrit de Rouen, Bibl. Mun. O. 33*, in «Romania», 108 (1988), pp. 433-460, e Id., *La legende de Troie*, pp. 440-527, además de las introducciones de las ediciones críticas citadas.

41. Jung transcribe el relato de Paris transmitido en el manuscrito de Rouen, BM, O. 33 (ff. 11c y ss.) en Jung, *Le Roman de Troie en prose*, pp. 446-450.

42. La *Istorietta* ha sido editada reciente: *Istorietta troiana con le Eroidi italiane glossate*, a cura di A. D'Agostino e L. Barbieri, Milano, Ledizioni, 2017. Utilizo esta edición para el análisis.

dos ni en sus fuentes estructurales anteriores ni en las prosificaciones tempranas. La glosa a la carta de Penélope de la *Istorietta* transmite, por ejemplo, el episodio de Aquiles en la corte de Licomedes (p. 309); la de Hipsípila, el relato del rejuvenecimiento de Esón (p. 443), y, la de Enone, el episodio del sueño de Hécuba, la infancia y juventud de Paris y el juicio de la manzana de Discordia que presagia la vuelta del joven a Troya (p. 409). Todos estos episodios, considerados añadidos mitológicos al relato canónico troyano, figuran en la *estoria* alfonsí, en ocasiones redactados en el mismo orden que en *Prose 3* y en la *Istorietta*.

La culminación del paradigma textual que aúna el relato historiográfico y el mitológico sobre Troya, que se va construyendo en el último cuarto del siglo XIII en Italia y en Francia se encuentra en la quinta prosificación del *Roman de Troie*, cuyo manuscrito más antiguo – London, BL, Royal 20 D I – está fechado en 1338.⁴³ *Prose 5* se transmite en diecisiete manuscritos, en quince de los cuales está insertada en la llamada segunda versión de la *Histoire ancienne jusqu'à César*. Una de sus fuentes principales es además de *Prose 1*, *Prose 3* y seguramente también lo fue la *Istorietta troiana* y sus *Heroidas* o un modelo previo de factura similar redactado en francés que no hemos conservado. El autor de *Prose 5* guiado por sus modelos no solo inserta la traducción parcial de trece *Heroidas* de Ovidio, sino también numerosos episodios mitológicos, que completan los contenidos relativos a Jasón y a Paris. Leemos, en la parte del relato aquí analizada, el mito de Frixo y Hele (cap. 7, pp. 154-156),⁴⁴ el del rejuvenecimiento de Esón (cap. 38, pp. 182-183), y una historia de Paris completa (cap. 46-52, pp. 189-195) cuya estructura recuerda poderosamente a la *estoria* alfonsí del joven troyano: al sueño de Hécuba sigue el episodio del toro, el juicio y un capítulo, inédito en la tradición francesa anterior, dedicado a la anagnórisis de Paris. La semejanza estructural con la *General estoria*, donde los mismos capítulos son compilados en un orden similar, es evidente. Los contenidos, sin embargo, solo transmiten algunos elementos comunes exclusivos en el relato de Paris y en el mito de Frixo y Hele.⁴⁵

3.1. *La historia de Paris en castellano y en francés: la multiplicidad de fuentes, del Libro de Alexandre al Excidium Troie y la glosa a las Heroidas*

Como he señalado más arriba la identificación de las fuentes de la *estoria* alfonsí de Paris, desde su natividad a la agnición en Troya es muy compleja. Casas Rigall propuso como modelos posibles la conjunción del *Libro de Alexandre*, del *Compendium historiae Troianae-Romanae* y de la *Ylias* de Simon Aurea Capra, y quizá una recepción indirecta del *Excidium Troie*.⁴⁶ El criterio de selección de estas

43. Remito al estudio previo a la edición de Anne Rochebouet para la tradición textual, el análisis y la bibliografía de *Prose 5 Le Roman de Troie en prose*, pp. 13-146. He tenido en cuenta también las notas críticas de Luca Barbieri a la transcripción de London, BL, Royal 20 D I del equipo *The Values of French*.

44. Cito a partir de la edición de Anne Rochebouet.

45. El rejuvenecimiento de Esón proviene del libro VII (v. 238-296) de las *Metamorfosis* tanto en la *General estoria* como en *Prose 5*.

46. Casas Rigall, *La materia de Troya*, pp. 150 ss.

fuentes es, a excepción del *Libro de Alexandre* cuya relación directa con el juicio de Paris es indiscutible, la concordancia de ciertos elementos característicos del relato alfonsí y de los textos latinos.⁴⁷ Entre ellos destacan la mención de la risa del niño Paris, que enternece al pastor encargado de su muerte al punto de no cometer el crimen, y que solo leemos en el texto de Aurea Capra; o la ausencia de Marte, presente en el relato tradicional del toro de Paris, y la corona de flores – y no de oro como en el *Excidium* –, que premia al animal, rasgos que leemos en el *Compendium*. El modo en el que estos detalles llegaron al taller alfonsí pudo ser, en efecto, gracias a la consulta directa de ambas obras; esta hipótesis no excluye otra posibilidad: el conocimiento en Castilla de un texto o de una versión diferente a la conservada del *Libro de Alexandre* o de los materiales empleados para su composición, como el *Excidium* o el *Compendium*, obras que varían significativamente en su transmisión textual, y en donde las narraciones pudieron ya estar compiladas con esos matices precisos.

Como hemos visto los autores de *Prose 3* y de *Prose 5* amplificaron especialmente los episodios sobre Paris, que concuerdan, como decía, con la *General estoria*. El mayor número de rasgos comunes se encuentra en las narraciones del sueño de Hécuba y del toro laureado por Paris. Tanto en *Prose 5* como en el castellano Hécuba sueña con un tronco ardiendo en su vientre; al día siguiente, preocupado por el aspecto de la reina, demudada ante tal pesadilla, Príamo le pregunta qué ocurre; Hécuba le cuenta el sueño que es interpretado por el rey como el augurio de la destrucción – el incendio – de Troya. A partir de este punto los relatos difieren: en *Prose 5*, Príamo y Hécuba consultan con los augures, que confirman su temor. Príamo anuncia que deben matar al niño. Hécuba, horrorizada, decide desobedecer. En la *General estoria*, Hécuba, presentada como una esposa sumisa, accede a las órdenes de Príamo, y es el pastor que cuidará del niño y del joven Paris quien decide no matarlo – al ver su risa –. Los elementos similares del pasaje del toro son el premio de una corona de flores al toro vencedor y la ausencia de Marte, precisamente las dos características argüidas por Casas para vincular la *General estoria* al *Compendium*.⁴⁸ Como apunta – con razón – Luca Barbieri en su transcripción de *Prose 5*, la fuente casi segura aquí es *Prose 3*. La oposición de Hécuba a asesinar a Paris, presente en *Prose 5*, figura igualmente en la *Istorietta*. Otra fuente posible podría ser una glosa a la *Heroida V* de Enone que fuera cercana a la que leemos en la *Istorietta troiana* (p. 409).⁴⁹ En efecto, la introducción o *accessus* de la carta italiana se asemeja al comienzo del relato francés, pero también al castellano, lo que no nos sorprende por la mención recurrente a una «glosa al libro de las dueñas» para autorizar diferentes pasajes de la materia troyana alfonsí.

47. Cf. García Solalinde, *El juicio de Paris*.

48. Cf. J. Casas Rigall, *La materia de Troya*, p. 151, n. 111. Ambos rasgos están presentes, sin embargo, en el *Excidium Troie*, ed. by A. Keith Bate, Frankfurt am Main-New York, Peter Lang, 1986, pp. 27-28.

49. En las notas a la transcripción de London, BL, Royal 20 D I se señala la posibilidad del uso de una glosa a la *Heroida* de Enone pero respecto al capítulo anterior (98) sobre el sueño de Hécuba. La glosa de la *Istorietta troiana* recoge ambos relatos, el sueño de Hécuba y el episodio del toro.

La historia de Paris finaliza con su reconocimiento; aquí las coincidencias entre la *General estoria* y *Prose 5* son haber compilado y ubicado el pasaje en el mismo momento de la narración, antes de la embajada de Antenor, y, lo que es más significativo, la composición de un capítulo exclusivo en la prosificación francesa inexistente en la tradición anterior. Leemos en *Prose 5* que Paris acude a unos festejos en Troya, donde resulta vencedor y es reconocido por sus padres. Ninguno de estos elementos está presente en la versión alfonsí, como he recogido más arriba. Los transcriptores de *Prose 5* señalan como posible fuente las *Fábulas* de Higino (91 y 92) quien menciona unos juegos fúnebres en los que Paris vence de tal modo que ocasiona la ira de su hermano Deifebo que quiere matarlo; Casandra descubre *in extremis* la identidad de Paris y Priamo decide salvarlo. El *Excidium Troie* recoge una versión muy similar a la de Higino, lo que nos hace pensar en un posible vínculo – quizá más factible que con Higino – entre el texto tardoantiguo y *Prose 5*.⁵⁰

Es necesario señalar aquí, sin embargo, que la versión del *Excidium Troie* que potencialmente conocieron tanto en el taller alfonsí como el autor de *Prose 5* no pudo contener la mención, que se sitúa al comienzo del texto, a las bodas de Tetis y Peleo para la ubicación del juicio de las diosas. Como ya señalé Solalinde,⁵¹ ningún texto de materia troyana de la tradición francesa de los siglos XII y XIII – ni tampoco de la castellana – mencionan las bodas, lo que ocasiona, por ejemplo – quizá influenciados por una equívoca glosa de las *Heroidas*⁵² – que los alfonsíes sitúen el juicio de Paris en el banquete de Tántalo. Tanto *Prose 3*, donde el juicio sucede junto a una fuente en el monte, como *Prose 5*, en la que las diosas se reúnen en una fiesta (*feste*), carecen, en efecto, de esta referencia.

3.2. *El mito de Frixo y Hele en la General estoria y Prose 5: la glosa a las Heroidas (de nuevo) y un escolio de Lucano*

La versión insertada en *Prose 5* del mito de Frixo y Hele así como el relato de Paris se asemejan a las recogidas por los mitógrafos habituales, como Higino o los llamados Mitógrafos Vaticanos.⁵³ Leemos en el texto francés que los niños viven

50. Jung, *Le Roman de Troie en prose*, pp. 446 ss., piensa que el grueso de los relatos del toro y del juicio de Paris de *Prose 5* proviene del *Excidium Troie*. Sin embargo, varios detalles ya evocados, como aquellos del episodio del toro, lo alejan de la versión del *Excidium* que conocemos.

51. García Solalinde, *El juicio de Paris*, pp. 28-29.

52. Cf. «Diuerſi diuerſe ſentientes de origine litis trium dearum ſcripto aurei pomi lecto in nuptiis ſiue Thetidis ſiue Tantali ſiue Perithoi tres ille dee Iouem litigii finem conſtituerunt». Esta glosa es a las cartas dobles de Helena y Paris. La edición es de R.J. Hexter, *Ovid and Medieval Schooling. Studies in the medieval school commentaries on Ovid's Ars Amatoria, Epistulae ex Ponto and Epistulae Heroidum*, München, Arbeo-Gesellschaft, 1986, p. 282. He analizado la inserción de Tántalo en I. Salvo García, *Ovidio y la materia troyana: la Estoria de Troya en la General estoria de Alfonso X*, in *Literatura medieval y renacentista en España: Líneas y pautas*, ed. por N. Fernández Rodríguez y M. Fernández Ferreiro, Salamanca, Sociedad de estudios medievales y renacentistas, 2012, pp. 857-887.

53. Cf. las notas de la transcripción de ese capítulo de *Prose 5* (59. *Comment la toison fu mise en l'ille de Colcos*) en la página de *The Values of French*: <<https://tvof.ac.uk/textviewer/?p1=Royal/>

atemorizados por su cruel madrastra y quieren escapar de la isla; su madre, fallecida hace años, se les aparece en la ribera del mar y les sugiere cruzar el mar montados en un carnero con el vellón de oro. Su único consejo es que no deben mirar atrás para no caerse del animal; Hele olvida la advertencia de su madre, y al intentar verla una última vez, pierde el equilibrio y se cae ahogándose en el mar, que es desde entonces conocido como Helesponto. Frixo consigue llegar a la Cólquide y sigue los pasos indicados por su madre para convertir el vellón de oro en un tesoro, vigilado por una serpiente y dos toros con pies de bronce, por el que deben luchar aquellos que quieran gobernar la isla. Como señalé más arriba, los alfonsíes mencionan diferentes versiones, que se asemejan parcialmente al texto de *Prose 5*, si bien cuentan con un elemento que indica una tradición mitográfica concreta y que no está presente en el texto francés: la presencia y protagonismo de Iris, una hermanastra de Frixo y Hele; es ella quien les facilita el carnero y les aconseja marchar sobre él. De todas las fuentes mitográficas y glosas consultadas solo el *Mitógrafo Vaticano III* (15, 1) menciona a una Isis, que no es hermana sino tía de los jóvenes. El *Mitógrafo Vaticano III* coincide, en efecto, con frecuencia con la *General estoria*. Pero existe una fuente que se asemeja aún más: un escolio medieval de la *Farsalia* de Lucano donde figura, en efecto, la hermana llamada Iris que ayuda a los jóvenes en su fuga.⁵⁴

Como sabemos, la *Farsalia* es un texto conocido y manejado en el taller alfonsí pues su traducción completa es integrada en la quinta parte de la *General estoria*.⁵⁵ Los alfonsíes, sin embargo, no autorizan el pasaje sobre Frixo y Hele con Lucano o sus escolios sino, como he señalado más arriba, con la glosa al libro de las dueñas. En un trabajo anterior sugerí que esta glosa podría ser a la carta de Hero y Leandro, cuyos amores discurren a un lado y a otro del Helesponto.⁵⁶ Como señalaba en el trabajo los mismos alfonsíes vinculan ambos contenidos en la quinta parte en un añadido a su traducción de la *Farsalia* – cuando César cruza el Helesponto – donde se resume la carta ovidiana de los amantes.

Gracias a estudios recientes he conocido la existencia de una glosa a la carta de Hipsípila, epístola también traducida en la *General estoria*, en la que se resume el mito de Frixo y Hele.⁵⁷ La glosa figura en un manuscrito conservado en

interpretive/section/5bis> (última visita: 23 diciembre 2023) y aquellas de la edición de Barbieri, *Le Roman de Troie en prose*, pp. 339-340..

54. «Phrixus et Helle fuerunt filii Athamantis et Nepheles, qui postea accepit Ino; et quia non poterant pati novercam, effugerunt inde. Qui cum venissent ad mare, dedit eris Iris, soror eorum, arietem habentem aureum vellus. Qui cum iam venisset in medium maris, terrefactus concussit se, et cecidit Helle», *M. Annaei Lucani Pharsalia cum varietate lectionum, argumentis, et selectis variorum adnotationibus*, edidit P.-A. Lemaire, Paris, Lemaire, 1831, p. 258. Agradezco a Pablo Piqueras la indicación de la edición de los escolios a la *Farsalia*.

55. Sobre Lucano en la *General estoria* ver los imprescindibles trabajos de B. Almeida, en especial, la introducción a su edición de la V parte (cf. *supra*, n. 1) y el estudio en su tesis doctoral: *La historia de Roma en la Quinta Parte de la General Estoria. Edición y estudio*, Madrid, Universidad de Alcalá, 2004.

56. Salvo García, *Ovidio y la materia troyana*, pp. 876 ss.

57. Cf. «Notandum quod Athamas quidam fuit ditissimus. Hic habuit uxorem nomine Deiphilem, ex qua genuit filium et filiam, scilicet Frixum et Hellem. Mortua uero Deiphile, duxit aliam que

París – Paris, BnF, lat. 7996, f. 14v –, que pertenece a los denominados *codices minores* del *Bursarii super Ovidios* de Guillermo de Orléans.⁵⁸ Este comentario contiene los rasgos generales del mito, que leemos tanto en la *General estoria* como en *Prose 5*, pero no menciona a Iris ni tampoco la mayoría de los detalles transmitidos por el texto castellano. La hipótesis más factible sería, entonces, la existencia en el taller alfonsí de una glosa a la carta de Hipsípila – un material disponible en ese momento de la compilación ya que la carta es traducida pocos capítulos después – que transmitiera la versión ciertamente particular del escolio de la *Farsalia*. Si bien no podemos descartar que la glosa fuera a la epístola de Hero, que los alfonsíes manejaron justamente en relación con la *Farsalia* en la parte V. El glosador latino de esta carta quizá unió ambas leyendas via un escolio de Lucano que transmitía la versión particular del mito.

La glosa del manuscrito parisino a la carta de Hipsípila no resuelve, pues, el elemento más particular – la presencia de Iris – de la versión alfonsí del mito pero sí se asemeja fuertemente a la leyenda en *Prose 5*. Tanto en la glosa como en la prosificación la madre fallecida tiene un papel fundamental ya que los niños pueden fugarse y fundar un nuevo reino gracias a ella. Otro detalle acerca la glosa al texto francés – y lo aleja del castellano –: el vellón ya es dorado cuando los niños lo reciben; en la *General estoria* el vellón es recuperado una vez muerto el carnero y decorado de oro muchos años después de la llegada de Frixo a Colcos. Los transcriptores de *Prose 5*, sugieren – con lógica y por razones similares a las que apunté anteriormente –, una glosa a la carta de Hero y Leandro como posible fuente del pasaje de Frixo. Sin embargo, no hemos conservado en los comentarios latinos medievales de las *Heroidas* hasta ahora conocidos un apunte semejante a esta carta precisa. Quizá aquí, como para la *General estoria*, la fuente de *Prose 5* es una glosa a la carta de Hipsípila similar a la conservada en el código de Paris, carta que, además, es también traducida al francés algunos capítulos después.

dicta est Ino, que ualde inimicari cepit suis priuinis, quam ob rem fecit seminare coctum frumentum, quod non faceret fructum corruptionis munere sacerdotibus. Ino fecit dicere per sacerdotes quod quamdiu essent Frixus et Helles infra non cresceret aliquod genus annone, et sic coacti sunt fugere, quibus mater sua Deiphile iam deificata misit arietem aureum uellus habentem. Cum uenissent ad mare non habentes remigium ut transffretarent, ascenderunt suum arietem uolentes transffretare, sed Helle, depulsa fluctu maximo, submersa est in mare, Frixus incolumis transiens excoiato ariete suo posuit aureum uellus in templo Martis apud Colcom insulam, ad quod rapiendum missus est Yasona a Pelia patre suo, qui consilio et auxilio Medee rapuit», París, BnF, lat. 7996, f. 14v (transcripción de Pablo Piqueras Yagüe).

58. Josep Pujol señala una glosa latina muy similar a la del código parisino copiada en el manuscrito K (København, Kongelige Bibliotek, GKS, 2013 4º), otro código «menor» de los *Bursarii*, como fuente posible de la glosa marginal a la carta de Hipsípila transmitida en Sevilla, Biblioteca Colombina, 5-5-16, una traducción anónima castellana de las *Heroidas*; cf. *Heroides. Traducció de Guillem Nicolau*, ed. por J. Pujol i Gómez, Barcelona, Barcino, 2018, p. 285. Agradezco a Amalia Desbrest, que está editando las cartas sevillanas en su tesis doctoral, la indicación sobre la existencia de esta glosa en su versión castellana.

4. Conclusión

Como ha demostrado reiteradamente la crítica, la *Histoire ancienne jusqu'à César*, probablemente en una versión muy cercana a su primera redacción en lo que a la parte troyana se refiere, fue ampliamente conocida y manejada por los historiadores alfonsíes. La *Histoire ancienne* se recibe en el taller como un modelo historiográfico novedoso y casi contemporáneo. Es una fuente útil, que amplía con precisión el relato canónico de Dares. Su contenido y estructura es fácilmente explotable, su cronología, en general, irreproachable. Las otras fuentes disponibles para la materia de Troya son grandes conocidas de los alfonsíes: Ovidio, la materia mitográfica y quizá una historia troyana perdida de Lucas de Tui aportan la información que necesitan los alfonsíes para cumplir con su objetivo de exhaustividad, así como una genealogía que valida sus intenciones histórico-políticas: al igual que los reyes de Francia, los monarcas castellanos provienen del mismo linaje que los troyanos.

El didactismo es una característica habitual de las grandes compilaciones historiográficas plenomedievales. Los alfonsíes, herederos de su tiempo pero también colaboradores de un *scriptorium* que sigue unas directrices muy claras, modelan los contenidos no fijados por sus fuentes con esa misma finalidad gracias a las técnicas compilatorias. La redacción *ex novo* de las *estorias unadas* y su estructura abierta es el laboratorio perfecto para materializar el proceso. En la *estoria* de Troya, las fuentes parciales e insuficientes, una vez traducidas, experimentan un nuevo proceso de composición bajo las coordenadas de esa búsqueda de ejemplaridad como muestran los episodios sobre Jasón, Paris y Aquiles o los sutiles detalles sobre los comportamientos de Hipsípila y Medea.

Precisamente por ese trabajo de recreación, el estudio comparativo del relato troyano alfonsí y las obras latinas y romances que pudieron consultar los castellanos explicita una cercanía evidente pero parcial. Tampoco coinciden plenamente con la *General estoria* las redacciones derivadas del *Roman de Troie*, especialmente *Prose 5*, que sustituye, con toda lógica por su carácter completo, la escueta recepción de Dares en la segunda versión de la *Histoire ancienne*. A pesar de estas discrepancias, identificamos en el estudio dos patrones que se repiten: el primero es la derivación en su mayor parte de la glosa – conocida – a las *Heroidas* de Ovidio de los episodios más cercanos entre la *General estoria* y las prosificaciones del *Roman de Troie*, en particular el relato de la infancia y juventud de Paris; el segundo es la repetición de una misma estructura temática para los episodios previos a la guerra, que comienza con el relato de Frixo y Helle, sigue con la narración de Jasón y Medea y de Paris, y que finaliza con el reconocimiento del héroe troyano por Príamo. Es muy llamativo, que a diferencia de las fuentes canónicas medievales anteriores de carácter historiográfico y de tema troyano, tanto en la *General estoria* como en *Prose 5* la anagnórisis del joven experimenta un tratamiento exclusivo y, seguramente en parte, original.

El análisis aquí presentado muestra así mismo que la adición de materia mitológica, el rasgo más innovador de la *estoria* troyana alfonsí, va a definir la evo-

lución de la materia troyana en la historiografía medieval durante los años finales de los siglos XIII y XIV en Europa. La *Historia* de Guido, la *Istorieta troiana* y sus *Heroidas*, *Prose 3* y *Prose 5* compuestas en Italia – o en la Italia francesa – así lo ejemplifican. En Castilla encontramos características similares en las *Sumas de Leomarte* o en las recepciones parciales de la *estoria* troyana alfonsí durante el siglo XIV.⁵⁹ El impacto de la *General estoria* en la tradición troyana hispana es incontestable; ¿hasta qué punto el modelo creado en el taller alfonsí pudo influir también en ciertos textos troyanos redactados poco tiempo después de la *estoria* castellana en otros territorios europeos?

La materia de Troya no dejó de crearse y recrearse en la literatura de los siglos medievales. Sabemos – y asumimos – que nunca conoceremos algunos de los textos originales o las versiones perdidas de las obras conservadas. Por suerte el estudio y la edición de los textos franceses de materia antigua conservados experimenta actualmente una renovación extraordinaria. Esta línea de trabajo debe completarse – y complementarse – con el análisis de una producción textual todavía ampliamente desconocida: los comentarios latinos medievales a los autores clásicos; en el caso de Troya, se nos presentan como fundamentales las glosas a Ovidio y a Estacio, pero también a Lucano o el mismo *Excidium Troie*, obra de gran variabilidad en su transmisión textual cuyo origen es, con seguridad, un comentario a la *Eneida*.⁶⁰

Quizá podamos así responder en los próximos años alguna de las preguntas que quedan sin respuesta en nuestros trabajos y reconstruir en un futuro el camino, que es, como vemos, de ida y vuelta, de la historiografía vernácula de temática clásica y su circulación en los siglos XIII y XIV en Europa occidental.

59. Ver los trabajos de R. Pichel Góterrez, *A Historia Troiana (BMP ms. 558). Edición e estudio histórico-filológico*, tesis doctoral inédita, Universidade de Santiago de Compostela, 2013, e I. Salvo García, *La matière de Troie dans les lettres hispaniques médiévales (XIII^e et XIV^e siècles)*, in «Troianalexandrina», 19 (2019), pp. 421-434.

60. Cf. H. de Carlos Villamarín, *Un comentario alegórico a Excidium Troie en el códice Torino*, *Biblioteca Reale, Varia 105*, in «Latomus», 80 (2021), pp. 556-578.

NICOLA MORATO

Sincronia e totalità. La compagine cronografica dell'*Histoire ancienne jusqu'à César*

Ah! taci: in questo luogo
Nino ciascun mi crede
(Metastasio, *Semiramide riconosciuta*)

Simon Gaunt si è a lungo interrogato sulla specificità dell'*Histoire ancienne jusqu'à César*: sul fatto che fosse la prima storia universale in lingua romanza; sul fatto che fosse uno dei primi testi in prosa anticofrancese; tra i primissimi di grande estensione; e il primo il cui successo si può documentare in una circolazione di grande estensione geocronologica; il primo e anche in seguito tra i non molti che, nelle varie forme compilative assunte nell'arco della trasmissione medievale, ha raccolto un capitale simbolico tale da supportare programmi ideologici fra loro anche molto diversi e da organizzare intorno a sé un ampio settore delle compilazioni storiche in volgare. L'*Histoire* come testo erudito, didattico, destinato almeno inizialmente a un pubblico aristocratico, tanto femminile che maschile, composto di giovani e forse giovanissimi; l'*Histoire* con la sua costruzione per blocchi, con il suo andamento instabile e tortuoso, tempestato di riprese, chiarimenti, approfondimenti, confronti, digressioni e commenti morali; l'*Histoire* con la sua testualità accidentata e zigzagante, insieme ricorsiva e imprevedibile, le sue costruzioni sintattiche e figure retoriche insieme stereotipate e idiosincratiche; questo testo in definitiva così refrattario all'edizione scientifica, è stata davvero l'*Histoire* di Simon. È soprattutto il testo che Simon, con il suo intuito per la novità, la sua tenacia nel perseguirla, il suo vigore organizzativo, la sua determinazione nel condividere un'avventura conoscitiva, ha contribuito più di ogni altro a spostare, da ormai più un decennio, al centro dell'interpretazione culturale e del lavoro filologico a livello europeo e anzi mondiale.¹

Queste pagine, che nascono da uno dei tanti seminari del progetto *The Values of French*, sono dedicate a uno dei tanti temi discussi collettivamente nel corso

1. S. Gaunt, *Philology and the Global Middle Ages: British Library Royal MS 20 D I*, in «Medioevo Romanzo», 40 (2016), pp. 27-47, e J. Gilbert, S. Gaunt, W. Burgwinkle, *Medieval French Literary Culture Abroad*, Oxford, Oxford University Press, 2020, pp. 158-193.

degli anni: la compagine cronografia dell'*Histoire*.² Si tratta di un soggetto sfaccettato, che esporremo nei suoi aspetti più generali per poi soffermarci sull'analisi di un punto particolare: il modo in cui il compilatore sincronizza le vicende dei popoli e delle formazioni politiche protagoniste della storia universale. Per farlo, ci fonderemo sulla versione originaria del testo, databile al 1208-1230 (l'intervallo si può forse ridurre al 1214-1219), dedicata a Roger castellano di Lille e attribuibile a Wauchier de Denain o a un ambiente a lui prossimo.³

Nella tradizione degli studi sull'*Histoire*, la repertorizzazione delle fonti e la mappatura del loro impiego nel testo hanno per lungo tempo fatto la parte del leone.⁴ L'acquisizione forse di maggior rilievo – emersa nei contributi esplorativi di Paul Meyer e di Marc-René Jung, poi confermata pur con numerosi aggiustamenti e integrazioni – consiste nel fatto che la distribuzione degli ipotesti rispetta la struttura tematica e sequenziale dell'opera, quando addirittura non coincide con essa.⁵ È possibile riconoscere undici sezioni: *Genesi* (I), *Oriente I* (II), *Tebe* (III), *Greci e Amazzoni* (IV), *Troia* (V), *Enea* (VI), *Assiri* (VIbis), *Roma I* (VII), *Oriente II* (VIII), *Alessandro* (IX), *Roma II* (X) e *Cesare in Gallia* (XI).⁶ Nonostante sia stata anche di recente ridiscussa,⁷ questa segmentazione ha finito per vedere incrementata la propria consistenza sul piano critico-interpretativo non foss'altro perché tanto le edizioni scientifiche che la maggioranza dei contributi sull'*Histoire* sono in genere dedicati a questa o quella sezione.⁸ Un secondo filone di

2. M. Szkilnik, N. Morato, H. Ravenhall, *La narration de l'histoire*, in *Histoire ancienne Workshop (23-24 March 2018)*, <<https://tvof.ac.uk/activities-outputs/powerpoint-presentations>> (ultimo accesso: 9 giugno 2023).

3. Per la datazione e il contesto politico-ideologico, ci limitiamo a rinviare a F. Montorsi, *Sur l'intention auctoris et la datation de l'Histoire ancienne*, in «Romania», 134 (2016), pp. 151-168 e al volume *Wauchier de Denain, polygraphe du XIII^e siècle*, éd. par S. Douchet, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2015. Il portale del progetto *The Values of French* (da qui in avanti *TVOF*) pubblica in trascrizione semidiplomatica e interpretativa il testo trasmesso da Paris, BnF, fr. 20125 (*The Histoire ancienne jusqu'à César: A Digital Edition; BNF, Fr20125*, ed. by H. Morcos, S. Gaunt, S. Ventura, M.T. Rachetta, H. Ravenhall and N. Romanova; technical ed. by G. Noël, P. Caton, G. Ferraro and M. Husar, <<http://www.tvof.ac.uk/textviewer/>>; ultimo accesso: 9 giugno 2023). Citeremo il testo critico dalla trascrizione interpretativa, minimamente ritoccato a seguito di un controllo sul manoscritto.

4. *Les Chroniques et l'histoire universelle. France et Italie (XIII^e-XIV^e siècles)*, éd. par F. Montorsi et F. Maillet, Paris, Garnier, 2021, in particolare l'introduzione dei curatori e i saggi di M.T. Rachetta, *Storia universale e retorica volgare nell'Histoire ancienne jusqu'à César* (pp. 37-62), e A. Rochebouet, *Organiser une histoire universelle. Effets de lecture et dispositifs visuels et textuels dans quelques manuscrits de l'Histoire ancienne jusqu'à César* (pp. 63-84).

5. P. Meyer, *Les premières compilations françaises d'histoire ancienne*, in «Romania», 14 (1885), pp. 1-81, e M.-R. Jung, *La légende de Troie en France au Moyen Âge*, Basel-Tübingen, Francke, 1996, pp. 337-353. Un repertorio di fonti aggiornato figura nel commento che accompagna l'edizione *TVOF* (di seguito faremo sempre riferimento a esso).

6. Seguiamo la ripartizione convenzionale, che rimonta nella sostanza a Jung ed è stata adottata in *TVOF*.

7. Cfr. in particolare Rochebouet, *Organiser une histoire universelle*, pp. 65-77.

8. *The Heard Word: A Moralized History. The Genesis Section of the Histoire ancienne in a Text from Saint-Jean d'Acre*, ed. by M. Coker Joslin, University (Miss.), Romance Monographs,

ricerca, letteralmente esploso negli ultimi due decenni, riguarda l'interpretazione dei diversi momenti della storia redazionale considerati come progetti testuali che rispondono a precisi programmi di ordine politico-culturale.⁹ Se li si considera a un tempo, i due filoni provocano nel lettore un singolare effetto di strabismo critico. Da un lato – nonostante le analisi più recenti abbiano puntato a valorizzarne l'organizzazione narrativo-espositiva¹⁰ – l'*Histoire* appare ancora oggi come una compilazione composita e disparata. Dall'altro – proprio grazie agli studi dedicati a singoli manoscritti o redazioni – le sue riscritture finiscono per apparire invece determinate e coerenti tanto sul piano politico-ideologico che della loro selezione e organizzazione dei contenuti.

Partiamo proprio dall'ordine e dall'organizzazione, e anzi dalla totalità storica cui puntano. Questa totalità – in larga parte ereditata dai modelli dell'*Histoire* – non può che apparire come una realtà plurale, frastagliata, percorsa da antinomie, impossibile da abbracciare in un solo sguardo.¹¹ Al contempo essa viene a consistere in sintesi e figure, nelle quali la frammentazione degli eventi si ricompone, come un'immagine nelle schegge di uno specchio. In un quadro così mobile, il sistema delle relazioni sincroniche, la seriazione degli eventi concomitanti, offre un'opportunità ulteriore di razionalizzazione e ordinamento della geocronologia universale.¹²

Quali sono i modelli remoti e immediati dell'*Histoire*? La storiografia cristiana è mossa fin dalle sue origini dall'esigenza, sia per l'insegnamento elementare che per il lavoro erudito e teologico di alta caratura, di armonizzare il racconto biblico tanto con il mito classico dei primordi dell'umanità che con la cronografia storica e pseudo-storica elaborata dall'antichità pagana.¹³ Noè e Deucalione, la

1986 (sez. I); *Histoire ancienne jusqu'à César* (Etoires Roger), éd. par M. De Visser-Van Terwisga, Orléans, Paradigme, 1995-1999 (sezz. II-IV); M.-R. Jung, *La légende de Troie*, pp. 358-430 (sez. V); *L'Histoire ancienne jusqu'à César ou Histoires pour Roger, châtelain de Lille, de Wauchier de Denain. L'histoire de la Perse, de Cyrus à Assuérus*, éd. par A. Rochebouet, Turnhout, Brepols, 2015 (sez. VIII); *L'Histoire de la Macédoine et d'Alexandre le Grand*, éd. par C. Gaullier-Bougassas, Turnhout, Brepols, 2012 (sez. IX).

9. Il caso più studiato è quello del manoscritto London, BL, Royal 20 D I, il capostipite della seconda versione dell'*Histoire*, cfr. L. Barbieri, *La solitude d'un manuscrit et l'histoire d'un texte. La deuxième rédaction de l'Histoire ancienne jusqu'à César*, in «Romania», 138 (2020), pp. 39-97.

10. A. Rochebouet, *Structure narrative, mise en page et modèle biblique dans l'Histoire ancienne jusqu'à César*, in *Écrire la Bible en français au Moyen Âge et à la Renaissance*, éd. par V. Ferrer et J.-R. Valette, Genève, Droz, 2017, pp. 593-608, in particolare pp. 603-608; M.T. Rachetta, *L'Histoire ancienne jusqu'à César*. Saggio di storia della cultura francofona del XIII secolo, Roma, Viella, 2022.

11. E. Kantorowicz, *The problem of Medieval World Unity*, in Id., *Selected Studies*, Locust Valley, J.J. Austin, 1965, pp. 76-81.

12. Un richiamo all'importanza della questione viene fatto da C. Gaullier-Bougassas nell'introduzione alla sua edizione, *L'Histoire de la Macédoine et d'Alexandre le Grand*, pp. 21-27; cfr. anche Rochebouet, *Structure narrative, mise en page*.

13. A. Momigliano, *Storiografia pagana e cristiana nel secolo IV d.C.*, in *Il conflitto tra paganesimo e cristianesimo nel secolo IV*, a cura di A. Momigliano, trad. di A. Davies Morpurgo, Torino,

progenie di Abramo e quella di Priamo, Romolo e Alessandro devono potersi sistemare in una stessa linea del tempo, trovare posto nelle ramificazioni intermedie tra la radice della Creazione e le vette dell'Incarnazione e della Redenzione. Arnaldo Momigliano ha osservato che questo lavoro di sincronizzazione ha un ruolo capitale nel trascendimento della cronografia cristiana in una filosofia della storia mossa e ricca di antitesi e aporie, secondo un gesto diventato in seguito caratteristico del pensiero occidentale.¹⁴ Pur tenendosi a quote non vertiginose, anche il compilatore dell'*Histoire* porta il suo contributo all'opera collettiva di sincronizzazione, con interventi analoghi al seguente (per il quale non è stata finora indicata una fonte e dunque almeno in via provvisoria gli si può ascrivere):

Si dirai avant d'Esau et de Jacob, ensi l'estuet il faire quar selonc li tans qu'il furent convient l'estorie jusques a la destrucion de Troies continuer des uns as autres et parler d'eaus entremesleement, quar ensi le porte raisons et mesure (§ 170).

Nella plurisecolare stratigrafia dei modelli dell'*Histoire*, i più antichi esempi di storia universale sono il *Chronicon* di Eusebio di Cesarea, nella traduzione latina di Girolamo, e le *Historiae adversus paganos* di Paolo Orosio.¹⁵ Queste due opere hanno avuto, sia pure per ragioni molto diverse, un ruolo di primo piano nel conguaglio delle fonti iniziato dalla tradizione apologetica dei primi secoli con Clemente Alessandrino, Giulio Africano e altri; a esse si può far inoltre risalire l'impianto di una buona parte e forse della maggioranza delle storie universali medievali.¹⁶ È in effetti difficile stabilire se il compilatore impieghi direttamente questi due modelli, oppure se non attinga ad essi tramite una o più fonti intermedie.

Eusebio-Girolamo e Orosio partono entrambi da Abramo e Nino. Non includono dunque la narrazione della *Genesi*, che costituisce invece il movimento d'avvio dell'*Histoire*. I modelli cardinali del nostro compilatore per questa sezione iniziale sono in effetti altri: oltre alla tradizione commentata dell'Antico Testamento, le *Antiquitates* di Flavio Giuseppe e la *Scholastica historia* di Pietro Comestore (per il quale Flavio Giuseppe è tra le fonti principali).¹⁷ Del molto che è stato detto a proposito dell'impiego o re-impiego di queste fonti e in particolare dell'ultima, ci limiteremo a considerare un solo aspetto.¹⁸ Nella *Scholastica historia*, Pietro Comestore mantiene, per ragioni legate alla destinazione dell'opera, la sua esposizione

Einaudi, 1968, pp. 89-110. Per una panoramica, G. Zecchini, *Storia della storiografia romana*, Roma-Bari, Laterza, 2016, in particolare i capitoli XI e XII; un'utile opera di riferimento è costituita dalla *Encyclopedia of the Medieval Chronicle*, ed. by G. Dunphy and C. Bratu, Leiden, Brill, 2010.

14. Momigliano, *Storiografia pagana e cristiana*, p. 95.

15. Eusebius Werke. VII. *Die Chronik des Hieronymus. Hieronymi Chronicon*, hrsg. von R. Helm, Berlin, Akademie-Verlag, 1956 (rist. Berlin, De Gruyter, 2013) e Orosio, *Le storie contro i pagani*, a cura di A. Lippold, trad. A. Bartalucci, Milano-Verona, Fondazione Lorenzo Valla, 1976.

16. G. Zecchini, *Jerome, Orosius and the Western Chronicles*, in G. Marasco, *Greek and Roman Historiography in Late Antiquity. Fourth to Sixth Century A.D.*, Leiden, Brill, 2003, pp. 317-345.

17. *The Heard Word*, ed. Coker Joslin, pp. 33-43.

18. Per maggiori dettagli sull'impiego delle fonti e in partic. sulla *Scholastica historia*, cfr. Rachetta, *L'Histoire ancienne jusqu'à César*.

quasi unicamente a livello del senso letterale e storico.¹⁹ Questa scelta ne determina il decorso in prevalenza lineare, tuttavia complicato dalla propensione e anzi dal gusto dell'autore per l'*excursus* erudito.²⁰ Alcune tra le digressioni che costellano il testo includono serie più o meno estese di concordanze cronologiche con la storia antica e romana, operando dunque da sincronizzatori rispetto a un più ampio quadro di storia universale. Pietro è consapevole della novità di questo dispositivo. Nel *Prologus epistolaris* dell'opera, dopo aver dichiarato di affidarsi al flusso del «riuum historicum», egli anticipa quello che sarà il suo modo di procedere estendendo ulteriormente la metafora: «de historiis quoque ethnicorum quedam incidentia pro ratione temporum inserui, instar riui qui secus alueum diuerticula que inuenerit replens preterfluere tamen non cessat».²¹

La tecnica narrativa per *incidentia* è impiegata fin dai modelli storiografici tardo-antichi ed è ben individuata sul piano testuale: oltre a presentare introduttori specifici (es. di formule di contemporaneità come «in quel tempo»), da essere non di rado marcata nel paratesto, talvolta nella segmentazione paragrafematica e talvolta nelle rubriche (la parola in questo senso è attestata solo più tardi, in lat. dal sec. XII secolo e nei fr. *incident* e *incidence* dall'ultimo terzo del sec. XIII).²² Sarebbe interessante verificare se nella tradizione illustrativa dei testi storici si rinvengono equivalenti figurativi di costruzioni geocronografiche così particolari.²³

Nell'*Histoire* le *incidentia* sono più frequenti proprio nella sezione *Genesi*. Per esempio, a seguito di una prima ampia digressione dedicata alle sei età del mondo, il compilatore rende ragione di quell'inserito che per la prima volta interrompe il racconto della Storia Sacra, e sembra riferirsi a questo dispositivo con il termine di *tempories* cioè i «pains por quoi on se recorde plus legierement de la matiere».²⁴ Leggiamo l'intero passo:

Segnors et dames qui avés discretions et entendances, parlé vos ai et conté des aages dou siecle si com il sunt venu et trespasé dusques a ore, porce que, quant vos orrés et entendrés les fais et les ovres ancieines, que vos sachez plus legierement les affaires, et les porrés metre en memoire a mains de paine, s'il vos plait, par les tempories.

19. Citiamo da *Petri Comestoris Scolastica Historia. Liber Genesis*, ed. A. Sylwan, Turnhout, Brepols, 2005. Sull'impiego di Flavio Giuseppe da parte di Pietro Comestore, cfr. *ibidem*, pp. xxii-xxiii.

20. Le digressioni sono in genere marcate per mezzo di formule metatestuali conclusive, del tipo «sed redeamus ad breuitatem Genesis», cfr. *ibidem*, p. xix.

21. *Ibidem*, *Prologus epistolaris*.

22. Tengo a ringraziare Johannes Junge Ruhland e Maria Teresa Rachetta di aver discusso con me questo punto. Junge Ruhland ha gentilmente condiviso con me un suo lavoro attualmente in preparazione dedicato alle *incidentia*.

23. Alcune utili considerazioni in R.M. Rodríguez Porto, *Imagines historiarum: Visions of the Past in Medieval Illuminated Manuscripts*, in *The Medieval World*, ed. by P. Linehan, J.L. Nelson and M. Costambeys, London-New York, Routledge, 2018, pp. 177-194.

24. Per quanto riguarda la narrativa romanza, questo tipo di struttura ha goduto di una certa attenzione in ambito epico, soprattutto grazie a M. Delbouille, *Le système des "incidences". Observations sur les manuscrits du cycle épique de Guillaume d'Orange*, in «Revue belge de Philologie et d'Histoire», 6 (1927), pp. 617-641.

Quar de pesant istorie et de grande qui trop n'est usee, ne puet on mie savoir seguement en ordene les passages bons a oïr s'on n'i a ses poins por quoi on se recorde plus legierement de la matiere, et por ce se covient il a la fiee dire avant et tochie ce qu'avenir en est por avoir plus legiere entendance (§ 53).²⁵

È sempre in una certa misura azzardato pretendere di identificare la fonte di un dispositivo narrativo-espositivo. Il fatto che il compilatore dell'*Histoire* si sia ispirato a Pietro Comestore nel ricorrere a *excursus* e *incidentia* sembra tuttavia confermato dal fatto che alcuni dei passi in questione riprendono testualmente i passi corrispondenti della *Scholastica historia*.²⁶ C'è però qualcosa che a differenza di Pietro Comestore il nostro compilatore non dice ma di cui è pienamente consapevole: le *tempories* (datazioni, ancoraggi temporali, formule cronografiche, etc.), oltre che utili supporti mnemonici per un pubblico di neofite e neofiti, sono da un lato finalizzati all'esegesi e dall'altro garantiscono l'organicità del disegno e la tenuta del quadro storico complessivo.

Anche se la narrazione dell'*Histoire* si interrompe con le campagne di Gallia di Giulio Cesare (§§ 1534-1552), è verosimile che il progetto originario fosse più ambizioso. Il prologo in versi (§ 1) annuncia che l'opera si protrarrà fino al presente. Altrove la voce narrante promette di raccontare la venuta dell'Anticristo (§ 17.3), prospettando – per quanto ci si sforzi di identificare nell'Anticristo un referente concreto, un bersaglio polemico – un orizzonte escatologico. È senza dubbio di primario interesse verificare in che misura tali dichiarazioni riflettano un progetto originario coerentemente perseguito dall'autore o progetti diversi che si sono avvicendati nel corso della redazione.²⁷ Ma questi passi devono essere anche interpretati alla luce della topica di genere e di un reticolo intertestuale e interdiscorsivo nel quale si sovrappongono e si intrecciano, in maniera talvolta inestricabile, diversi modelli di totalità storica.²⁸

La rappresentazione della totalità per accostamento di diversi ordini del reale è palese nel caso della fissazione delle frontiere spaziali, e in questo caso dietro Eusebio-Girolamo agisce anche il modello della storiografia antica. La forma del mondo viene descritta secondo il modello delle mappe T-O (la fonte principale è Orosio). L'Africa viene delimitata così:²⁹

25. Non sono state indicate finora fonti precise per questo passaggio.

26. Rachetta, *L'Histoire ancienne jusqu'à César*, ne commenta due esempi: la nascita del culto di Iside, §§ 181-182 (= *Petri Comestoris Scolastica Historia*, ed. Sylwan, § LXVII) e §§ 245-246 (= *ibidem*, p. 150). Ce ne sono altri, come la nascita del culto di Atena, § 201 (*ibidem*, § LXXII). Inoltre nella *Scholastica historia* i passi marcati come *incidentia* sono solo una parte delle sincronizzazioni. Si veda, per esempio, il § LIII, *De ortu regnorum*, con le sue liste di personaggi storici, riprese dal *Chronicon* di Ugo da San Vittore (*ibidem*, p. XXVI).

27. Su questa delicata questione, si veda il dossier allestito da Rachetta, *Storia universale e retorica volgare*, pp. 47-51.

28. Come mostrato da A. Rochebouet a proposito della sezione *Genesi*, cfr. Rochebouet, *Structure narrative*, in particolare pp. 605-607.

29. Cfr. Orosio, *Le storie*, ed. Lippold, I.2.8-9.

Affrica comence a la grant mer tot droit as derraines parties d'Egypte, et si comprend tote la contree et la cité d'Alixandrie, et si s'en vient par les chasteus que Alixandres ferma sor le roi Daire de Persie jusques al lai de Calearsumme (§ 38).

I fatti umani possono giungere a proporzioni inaudite. Così, il conflitto fra Alessandro e il Gran Re evoca uno scenario così vasto da stabilire i cippi dell'intero continente. Altrove le estremità del mondo appaiono inabitabili quando non irraggiungibili:

Cele mers qui tout le monde avirone et assaint clament Occean les escritures. De cel Occean, ce est de cele mer, ne seit nus hom vivans ne ne vit onques les fins ne les termines. Et bien certainement sachés que nient plus que nus hom sot onques de cele mer l'asomement ne le [*sic*, integrato nell'interlinea] leece, ne sot nus hom qui onques fust la parfundece. La leece si est sans fin, car onques n'en sot nus raison rendre. La parfundece si est abismes, ou onques ne pot venir au fons nulle creature (§ 36).

Le frontiere spazio-temporali si perdono nell'ignoto tanto nella rappresentazione che sul piano della loro morfologia.

Il caso forse più interessante, perché specifico dell'*Histoire*, è quello del limite nordoccidentale: l'Europa gallica e germanica, tanto pre-romana che romanizzata, cui l'*Histoire* fa riferimento a più riprese, oltre che nel prologo, nella seconda metà della compilazione.³⁰ Sono i luoghi e gli eventi che più ci avvicinano all'«ora e qui» del nostro compilatore e a un «noi» più concreto e contingente, non genericamente occidentale e cristiano. Una conferma potrebbe venire dal fatto che la fonte diretta di questi passi sembrerebbe essere il *Liber floridus*, un'opera enciclopedica compilata da Lambert, canonico di Saint-Omer, databile al 1120.³¹ Mentre i modelli che abbiamo citato finora sono opere di ampia o amplissima diffusione, il *Liber floridus* ha avuto circolazione ristretta e appartiene a un ambiente compilativo avvicinabile a quello dell'*Histoire*.³²

L'*Histoire* si serve di tre grandi figure della totalità: le sei età del mondo, i quattro imperi, i lignaggi e dinastie dell'Antico Testamento, ben attestate fin dalla tradizione apologetica tardoantica. Tutte e tre tornano a più riprese, ma sono esposte in maniera più distesa in tre *excursus* situati in apertura delle sezioni *Genesi* e *Oriente I*. Le sei età del mondo sono enumerate secondo il modello agostiniano, nell'interpretazione datane da Isidoro:³³

30. Si vedano in particolare §§ 589-591 (Franchi), §§ 665-667 (Britanni).

31. La fonte è stata identificata da F. Montorsi, *Les origines des Francs dans l'Histoire ancienne jusqu'à César. Sur une source inconnue de la première chronique universelle en français*, in «Medioevo Romanzo», 40 (2016), pp. 415-426. Sull'impiego del *Liber floridus* anche nella redazione di altre sezioni dell'*Histoire*, cfr. H. Morcos, *Tracing Origins of the Histoire ancienne jusqu'à César in the Liber Floridus*, in «Queeste», 28 (2021), pp. 61-95.

32. Montorsi, *Les origines des Francs*, pp. 422-423.

33. Cfr. *Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum sive Originum libri XX*, ed. W.M. Lindsay, Oxonii, Clarendon, 1911. V, §§ 38, 5 e 39, 1-42. Si noterà tuttavia che, nel gioco delle autorità multiple, il testo indica come sua fonte Flavio Giuseppe («si com Josephes tesmoigne»).

Li premerains eages dou siecle, que les gens tant vivoient que il erent si tres grant, si fu tres Adam dusques a Noé, et si dura .ii. mile ans et .ii^e. et .xlii. Li secuns eages dou siecle, ouquel li doloives fu et Babilonie fu estoree, fu et dura dusques a Abraham, et si ot .ix. cens ans et .xlii. ans d'espace. Li tiers eages dou siecle dura d'Abraham a David, si ot de l'un a l'autre .ix^e. ans et .lxxiii. Et bien sachez qu'en cestui fu Troie la grans cités renomee par les Grizois arse et destruite, et Eneas en cestui eage engendra son fiz Aschanium et Aschanus engendra Silvium. Li quars eages dou siecle fu tres David dusques a la transmigracion de Babilonie, si dura .v. cens ans et .xii. En cestui eage fu nés Salomons, li tres riches rois et li sages qui regna .lxxx. ans en sa tres grant segnorie, si com Josephes tesmoigne. Et en cest eage fu menés en Babilonie, en la chaitiveson le roi Nabugodonosor, Jeremies li prophetes et Sedechias (li rois c'on apele Joachim en l'escriture) et Ananias et Azarias et Misael et Daniel li prophetes. Et si fu Rome primes comencee et estoree. Li quins eages dou siecle si fu tres la transmigracion dusques a Jhesucrist, si dura .v. cens ans et .xlviii. Li sisimes eages dou siecle si comença a la naissance de Jhesucrist, si dure et durera encore tant com il plaira a lui qui sires est de tot le monde, car il sous seit de totes chozes que furent et que sunt et que a venir sunt les fins et les puissances (§ 52).

Sono la visione panottica del Cristo e ancora una volta la prospettiva escatologica a costituire l'alveo che contiene eventi di tale portata. Al carattere concluso delle prime cinque età si contrappone quello aperto dell'età del cristianesimo e della conversione, si riconosce in filigrana il portato della cosiddetta *Augustus-Theologie*. L'ampiezza di prospettive, l'effetto galvanizzante dell'accumulo e lo slancio in avanti della progressione inducono il compilatore dell'*Histoire* a saltare verso eventi a lui più prossimi:

Des le naissance Jhesucrist jusques au coronement le roi Godefroi et que Jherusalem fu prise, si ot .m. ans et .lxxx. et .xix. ans, ce me samble. Et bien sachez que li rois Godefrois moru et parti de cest siecle l'an de l'incarnation Nostre Segnor .m. et .c. ans. Et après lui fu rois dou roiaume li cuens Bauduis ses frere. Or poez savoir s'il vos plaist mout legierement par ceste raison quans ans li siecles a duré jusques ou tens ou nos somes. Li some des ans si est, des Adam nostre premerain pere jusques a la mort le bon roi Godefroi le nobile prince, .vi. mile et .ccc. et .xvii. ans et tres dunques a ore puet on legierement trover le conte (*ibidem*).

I quattro imperi corrispondono ai punti cardinali: l'Assiria a oriente, Cartagine nel meridione, la Macedonia a settentrione (dobbiamo pensare alle conquiste di Alessandro), Roma a occidente. Mentre i primi tre si sono rivelati effimeri, il quarto ha continuato a espandersi e prosperare: «li quars n'amenuisa onques tant qu'adés ne soit creue s'onors et sa segnorie» (§ 376). Ancora, e forse in maniera più esplicita, la *Augustus-Theologie*; le fonti del passo sono in effetti Eusebio-Girolamo e Orosio.³⁴ La sincronizzazione della distruzione dell'impero di Babilonia con i momenti fondativi della storia del Lazio imprime una fatale ricorsività al moto di ascesa e caduta dei regni:

34. *Die Chronik des Hieronymus*, hrsg. Helm, 20a-b, in cui manca tuttavia il riferimento esplicito a Roma; Orosio, *Le storie*, ed. Lippold, II. 3.3-4.

E ensi fu destruis li regnes que Ninus ot estoré et Babilonie. E en celui an meisme que cele destructions fu faite comensa a regner en la terre latine Prochas, li peres Amulu, et Numithoris, qui fu taions Ree Silvie qui fu mere Romolu qui estora et funda premerainement la cité de Rome. Or porrés oïr et entendre tot certainement [*sic*] quant Babilonie chaï et sa segnorie. Adonc s'esleva et ennobli Rome premerainement, et tot ce fu si com je vos di par la Deu providence.

E tres le premerain an que Ninus porta corona dusques atant que Semiramis restora et enrichi Babilonie ot .lxxiii. ans d'aage. E tot ausi tres le premier an que Prochas comensa a regner et a avoir sa grande segnorie, ot trosques a l'an que Romulus comensa a funder Rome .lxxiii. ans [*ne plus ne mains* agg. nel margine destro], tesmoignant l'escriture. Ensi et en ceste maniere, en celui tans que Prochas regna fu de Rome en terre getee la semence, mes ele n'aparut lors mie. En celui tans meisme perdi Babilonie s'onor et sa segnorie, ja soit ce chose qu'ele soit encore (§§ 135-136).³⁵

Dinastie e lignaggi richiederebbero un discorso a parte. Ci limitiamo a osservare che alcune delle genealogie più articolate dell'*Histoire* figurano nella sezione *Genesi* e sono riprese direttamente dall'Antico Testamento.³⁶ Tra queste, un'attenzione viene accordata a Ismaele, progenitore della nazione araba:

De sa feme ot Ismael .xii. fiz dont il issirent .xii. lignees que porpristrent maintes contrees et maintes regions estranges, si com vos porrés avant oïr ains que la veraie estorie faille. [...] Segnors, de ces .xii., si com je vos di, issirent .xii. lignees et porpristrent tote la terre qui est entre le grant flum d'Eufates et le Roge mer asise, et fu apelee tote cele regions Nabatee dou non Nabaioth, le premerain frere. E puis après fu et est encore cele contree apelee Arabie par lor grant fierté et par lor grant puissance, et Arabois en ont encore a non li pueple et Sarrasin en nostre language. Ensi com vos oés issirent premerainement li Sarrasin et vindrent d'Ismael le fill Abraham et orent comensance. E bien vos resoviengne encore, se vos oés noissun parler d'Esmaelieins ne d'Agarenieins, que tuit furent de celui lignage (§§ 135-136).³⁷

La nazione araba potrebbe almeno in principio costituire un quinto impero, successivo a quello romano. Questa possibilità tuttavia non si concretizza. La nazione araba, nemica sul piano ideologico e assente dai modelli tardoantichi, rimane marginale e anzi estranea al concetto di totalità dell'*Histoire*. I discendenti di Ismaele riaffiorano solo in pochi altri passi, in particolare a proposito della vicenda di Esaù e di Giuseppe Ebreo. Se ne dice così poco che è facile che al lettore sfugga l'ovvio cortocircuito fra queste vicende e la chiusura della sesta età sugli eventi delle Crociate.

I dispositivi di sincronizzazione nelle storie universali sono molteplici. Evitando tassonomie troppo raffinate, è utile distinguere l'allineamento di fatti assegnabili a uno stesso popolo o nazione (che occuperebbero una stessa colonna dello schema di Eusebio-Girolamo) da quello dei fatti di nazioni diverse (che starebbero invece in colonne diverse). Qui di seguito chiameremo la prima opzione

35. *Ibidem*, II.2.2-5.

36. *The Heard Word*, ed. Coker Joslin, p. 42.

37. Cfr. *Genesi* 21, 17-19 e Flavio Giuseppe, *Antiquitates*, I, XII, iii. Vedi anche i §§ 159-160, 190, 258.

«sincronizzazione interna» e la seconda «sincronizzazione esterna». Riserveremo pochi esempi alla sincronizzazione interna, dal momento che si tratta di un dispositivo abbondantemente presente in qualsiasi narrazione, non solo storica. Ci soffermeremo invece in maniera più analitica sulla sincronizzazione esterna che, proprio in quanto fa corrispondere i fatti di diverse nazioni, determina un concetto di totalità più specifico alle storie universali.³⁸

Nell'*Histoire*, le sincronizzazioni interne sono più frequenti nelle sezioni più ampie e complesse, in particolare *Genesi* o *Roma II*, in cui le piste narrative tendono a moltiplicarsi e intrecciarsi. Ne abbiamo visto un esempio nella *Genesi*, a proposito di Ismaele e degli Ismaeliti, la cui linea viene intrecciata con quella di Isacco e dei suoi discendenti. Leggiamo due passi da *Roma II*. Il primo riguarda le azioni militari illegali perpetrate da Sergio Galba, contemporanee a quelle eroiche di Scipione contro i Celtiberi.³⁹

A celui jor s'assamblarent li Lusitanien, trestuit cil qui habitoient entre la mer et le flum dou Tage, sans armeures avec aus apoter, quar il cuidoient tuit estre a seurtance. Et Sergius Galba, qui ot faite tote sa chevalerie armer, les envai tantost com il furent assamblé et si les fist tos detrenchier et ocire. Par ceste chose orent puis li Romain par Espaigne et par mainte autre contree mainte grant bataille, quar ceste traisons fu tost par pluisors lius seue et racontee. Entretant repaire Scipio o ses gens a Rome, qui mout fu receus a grant honor de victorie por les Celtiberiens qu'il avoit vencus et dont il o lui apotoit les grans avoirs et les grans richeces. Et Sergius Galba i fu molt blasmés des pluisors, qui distrent que la laide ovre qu'il avoit faite porroit encor estre mout chierement as Romains vendue. Et por ce et por la desconfiture ausi o il avoit premerainement sa gent perdue, ne fu il mie coronés de fuelles de lorier ens ou Capitoile, si com fu Scipio li conceles en senefiance et en l'onor de victorie (§ 1032).

Simultaneità implica comparazione, che implica a sua volta confronto morale, in questo caso nell'ambito dello scontro militare e politico tanto interno che esterno alla repubblica che caratterizza la sezione romana. Il secondo passo, più difficile da valutare, riguarda la concomitanza della distruzione di Cartagine (*HAC*, § 1034) con quella di Corinto (*HAC*, § 1044):

o lui [scil. Metello] fu en Gresse li conceles Mommius qui destruisit Corinte, une des plus riches cités qui fust adonques en tot le monde et des plus vaillans et des miaus aornees de quanqu'il convenoit a cors d'ome. Et si estoit adonques la cités de Corinte li miaus garnie d'images d'or et d'argent et de cuevre faites de grant ancieneté que nulle cités qui peust estre veue ne trovee. Cele riche cités, Corinthe, fu destruite en meisme l'an que li Romain destruisirent Cartage (§ 1043).⁴⁰

38. Raro e anzi praticamente assente nell'*Histoire* è il dispositivo dell'*entrelacement*, che domina invece la forma narrativa del contemporaneo romanzo arturiano in prosa. L'impiego delle formule tipiche del lascia e prendi è del tutto occasionale e in genere coincide con momenti di sincronizzazione interna alle singole sezioni.

39. Cfr. Orosio, *Le storie*, ed. Lippold, IV.21.10 (in cui però manca la seconda parte con il confronto e la condanna di Sergio Galba).

40. Cfr. *Eutropii Breviarium ab urbe condita*, ed. C. Santini, Leipzig, Teubner, 1979, IV, §§ 13-14 (la fonte è menzionata nel testo poco prima); Orosio, *Le storie*, ed. Lippold, V.3.1.

Il destino delle due città è conseguenza dell'espansionismo repubblicano, che investe al contempo Cartagine e la Grecia post-alessandrina. Sincronizzazione interna, dunque. Tuttavia, il passo funge anche da connettore delle vicende di tre dei quattro imperi, stabilendo la supremazia militare di Roma tanto nel Mediterraneo occidentale che orientale, e si può dunque interpretare anche come una sincronizzazione esterna.

La forma più comune di sincronizzazione esterna consiste in effetti nell'allineamento di fatti relativi a nazioni diverse determinato dalla logica degli eventi. Nella fattispecie, una guerra, una migrazione, un'ambasceria etc. che vedono coinvolte più nazioni determinano la sincronizzazione delle linee rispettive in maniera per così dire automatica. Questo tipo "aristotelico", in cui cioè il narratore rimane dietro le quinte, è dal nostro punto di vista meno interessante in quanto il gesto sincronizzante non dipende dalle scelte del redattore ma consegue dalla stessa struttura degli eventi. Il *modus operandi* del compilatore (o delle sue fonti) diventa invece evidente nel caso in cui la sincronizzazione non sia determinata dagli eventi ma venga operata in maniera artificiale connettendo fra loro fatti altrimenti slegati. Questa procedura comporta un intervento metanarrativo che interrompe la *factio* storica. Nell'*Histoire*, il caso forse più notevole anche per estensione riguarda i racconti biblici di Giuditta ed Ester. Essi non figurano nella sezione biblica, ma sono integrati nelle sezioni *Oriente II* e *Alessandro*, agendo appunto da sincronizzatori rispetto alla storia sacra. Le principali fonti sono in questo caso Pietro Comestore e Flavio Giuseppe.⁴¹

Questo secondo tipo di sincronizzazione esterna occorre spesso in posizioni marcate (liminari, o di transizione o raccordo narrativo), in particolare quando una pausa o cesura nel racconto consente di allargare l'obiettivo e di situare gli eventi in uno scenario più vasto. In maniera del tutto coerente, essa spesso si accompagna a interludi morali in versi o in prosa che tendono anch'essi a occupare posizioni liminari o di transizione.⁴² La sincronizzazione esterna più spesso precede la moralizzazione: il momento di sintesi e amplificazione del quadro storico prepara la lettura tropologica. Esposizione sintetica, esplicazione e giudizio morale, fissazione della mappa mentale degli eventi, coincidono.

Dovremo tornare su questo tipo, vediamone per ora un solo esempio dalla sezione *Tebe*. Quest'ultima si fonda sul romanzo omonimo del quale costituisce

41. Si vedano in particolare i passi nella sezione *Oriente II*: §§ 717-726, che si fondano su *Giuditta*, 1-16, e §§ 743-756, che si fondano su *Ester*, 1-9, con la mediazione di Flavio Giuseppe e Pietro Comestore. Nella sezione *Alessandro*, con minore continuità, si fa riferimento sempre a *Ester*, ai §§ 792, 814-815 e *passim*.

42. R. Blumenfeld-Kosinski, *Moralizations and History. Verse and Prose in the Histoire ancienne jusqu'à César* (in *B.N. f. fr.* 20125), in «Zeitschrift für romanische Philologie», 97 (1981), pp. 41-46, e M. de Visser van Terwisga, *Récits mythiques et moralisations dans l'Histoire ancienne jusqu'à César*, in *Europäische Literaturen im Mittelalter. Mélanges en l'honneur de Wolfgang Spiewok*, Greifswald, Reineke Verlag, 1994, pp. 143-153, alle pp. 143-151. La distribuzione irregolare delle moralità in versi nella tradizione testuale invita a una certa cautela per quanto riguarda questo tipo di considerazioni.

la più antica prosificazione a oggi nota, con occasionali riprese dalla *Tebaide* di Stazio e da poche altre fonti.⁴³ Nell'explicit della sezione il compilatore si sgancia dalla fonte francese e ricorrendo all'*Ormesta* stabilisce una sia pure generica corrispondenza fra la distruzione di Tebe e la fondazione di Roma:

Segnor, ensi com vos oés, fu Thebes arse et destruite, qui mout fu ancieine, quar ansois .cccc. ans o plus fu la destructions faite que Rome fust comencee a faire. Por ce di je que la cités fu mout ancieine, si com vos porés entendre. [...] Ne vos quier plus faire mencion ne parole de Thebes, ains dirai avant de ceaus qui ou siecle adonc habitoient et regnoient, a quels fins il venoient porce que Damedeu ne cremoient ne aoroient. Quar bien sachsés, segnors et dames, c'onques ces grans batailles ne ces grans malaventures ne cesserent ne ne finerent, si com vos porés oïr et entendre, trosques atant que Nostre Sires vint et descendi a terre. Mes tantost fu humaine creature tote apaisee, et cesserent les batailles et les pestilences par tot le monde. E por ce doit on esgarder raison et droiture, c'est Deu amer et servir, por cui nos est donee pais et concorde en cest siecle et en l'autre repos sans tristece et joie parmanable (§§ 494-495).⁴⁴

Il panorama si allarga poi ulteriormente con un riferimento altrettanto generico all'Incarnazione. L'intento morale, l'aspetto finalistico, prevalgono qui sul valore cronologico della corrispondenza.

Diamo qui di seguito un repertorio delle sincronizzazioni esterne realizzate dal narratore in maniera "artificiale". Abbiamo distinto le sincronizzazioni in posizione di incipit o explicit di sezione da quelle che occorrono altrove nel testo. Le prime sono in genere polifunzionali, per cui abbiamo rinunciato a classificarle ulteriormente. Le seconde si prestano invece a essere classificate secondo poche categorie elementari: raccordi, *excursus* e *incidentia*, ancoraggi temporali, serie di ancoraggi temporali, riferimenti occasionali o generici. Ecco i risultati dello spoglio:

Sincronizzazioni liminari

Incipit

§ 1, Prologo; §§ 370-371, Nino e Abramo sono contemporanei; § 496, la guerra fra Creta e Atene ha luogo dopo la distruzione di Tebe, 570 anni prima della fondazione di Roma (ma cfr. § 494.1-2); § 650, fondazione di Roma e caduta dell'impero Assiro: 1240 anni separano Nino e Proca; § 757, situazione in Persia e in Macedonia al tempo di Alessandro.

Explicit

§ 494, la distruzione di Tebe ha luogo più di 400 anni prima della fondazione di Roma (ma cfr. § 496); § 516, sconfitta Ippolita, Teseo partecipa alla distruzione di Tebe; § 587, diaspora successiva alla caduta di Troia; § 644, cronologia romana dopo la morte di Enea,

43. Oltre al commento di De Visser-Van Terwisga all'edizione di questa sezione, cfr. G. Raynaud de Lage, *Les «romans antiques» dans l'Histoire ancienne jusqu'à César*, in «Le Moyen Âge», 63 (1957), pp. 267-309 e i saggi sul tema raccolti da A. Petit nel volume *Aux origines du roman. Le Roman de Thèbes*, Paris, Champion, 2010, in particolare alle pp. 219-228, 327-338, 401-409.

44. Cfr. Orosio, *Le storie*, ed. Lippold, II.4.1 (che però indica che fu Troia e non Tebe a essere distrutta quattrocento anni prima della fondazione di Roma).

ancoraggi con la storia sacra e la storia greca; § 649, situazione in Italia e nel Mediterraneo orientale al tramonto dell'impero Assiro; § 699, al tempo delle guerre civili a Roma Alessandro era già morto, il racconto parla di Alessandro prima che di Pirro; § 756, al tempo di Assuero Aristotele aveva diciotto anni e seguiva le lezioni di Platone; § 869, il racconto lascia Alessandro e i Macedoni, tratterà di Tolomeo e della situazione in Egitto più avanti mentre ora torna a Pirro e ai Romani, che aveva lasciato in precedenza.

Altre sincronizzazioni

Raccordi

§ 76, Nino è contemporaneo di Abramo; § 83, Nino è contemporaneo di Tharés di Ur; § 94, destino di Troia; § 102, al tempo della prosperità di Sodoma, Semiramide succede a Nino; § 164, vicende di Grecia; § 169, Argo e Micene; § 372, fra il regno di Nino e l'impero di Augusto l'umanità è costantemente in guerra; § 374, Semiramide è la prima e l'unica a entrare con i suoi eserciti in India prima di Alessandro; § 388, le battaglie in India mentre Cadmo è re di Tebe saranno superate da quelle di Alessandro; § 392, al tramonto dell'impero Assiro pochi credono in Dio e solo tra gli Ebrei; § 508, Orthia, madre di Pentesilea, è contemporanea di Ercole e Sansone; § 591, *excursus* genealogico: Jafet, Troiani, Antenore, Francesi; § 683, Camillo è contemporaneo dei conflitti tra Persia e Macedonia; § 716-717, dopo la morte di Ciro e sotto suo figlio Cambise (c'è un po' di confusione, già nelle fonti, fra i nomi dei re persiani dopo Ciro) viene ricostruito il Tempio di Gerusalemme distrutto da Nabucodonosor; § 1009, apertura verso la storia degli Ebrei, che verrà narrata più avanti; § 1090-1091, Tolomeo d'Egitto e la sua discendenza fino a Cleopatra, cui Augusto toglierà la corona; § 1231, i figli di Erode tengono Gerusalemme fino alla sua distruzione da parte di Tito e di Vespasiano.

Excursus e incidentia

§ 36-38, mappa T-O; § 41, le settantadue lingue del mondo dopo Babele (tema ripreso in § 47); § 52, le sei età del mondo; § 61, origine dei Troiani da Tigran, figlio di Gomer; § 67, discendenza di Sem; § 136, lignaggio di Ismaele; § 159-160, dispersione e moltiplicazione degli Ismaeliti; § 163, grandi dinastie in Egitto, Persia, Peloponneso, Assiria; § 181-182, origine greca degli dei Egizi, Menfi è la Seconda Babilonia; § 201, fondazione di Eleusi, diluvio in Acaia mentre Giacobbe si trova in Mesopotamia, nascita del culto di Minerva; § 245-246, Prometeo fabbrica immagini umane, Tritolemo e Cerere introducono la coltivazione in Grecia, popolamento di Rodi; §§ 289-291, i Faraoni d'Egitto; §§ 354-355, Damietta e Menfi; § 364, il costume dell'imbalsamazione in Egitto; § 373, Zoroastro primo negromante; §§ 376-377, i quattro imperi; § 379, lignaggi e dinastie; § 382, diluvio in Acaia, morte di Ogigi fondatore di Eleusi; § 391, Dedalo, miti fondativi delle città greche; § 589, Franchion, figlio di Friga e nipote di Enea conquista la terra fra il Reno e il Danubio e poi popola la Francia; §§ 608-609, Cuma e la storia di Dedalo, Teseo e morte di Egeo; §§ 665-666, Bruto discende da Jafet, origini della Britannia; § 669, Ciro e il regno di Persia; § 767, fondazione di Costantinopoli; § 876, gli storici non riportano le perdite dalla parte del vincitore; § 1001, conflitti di successione in Macedonia, ostilità con Roma; § 1008, successioni in Asia e Macedonia dopo Antioco Soter; § 1092, vittoria di Antioco contro i Turchi; §§ 1093-1094, piaga delle locuste in Africa; 1095, disastroso incendio a Utica, le calamità naturali si placano solo dopo la nascita di Cristo; § 1138, Treviri viene fondata prima di Troia, Tebe viene fondata da Terber, figlio di Nino.

Ancoraggi temporali

§ 206, al tempo di Giacobbe, Troia e Roma non sono ancora state fondate, in Francia e Germania non vi sono costruzioni umane; § 373, milletrecento anni separano il regno di Nino dalla fondazione di Roma; §§ 377-378, la distruzione dell'impero Assiro da parte dei Medi avviene durante il regno di Proca e Numitore; § 383, Cecrope ascende al trono di Tessaglia quando Mosè ha trentacinque anni; § 388, le avventure di Europa avvengono nello stesso anno della morte di Mosè; § 392, l'impero Assiro cade 500 anni prima della fondazione di Roma; § 513, il regno delle Amazzoni dura per un secolo e ha luogo 400 anni prima della fondazione di Roma; § 659, durante il regno di Tarquinio Prisco, Nabucodonosor distrugge Gerusalemme e il Tempio di Salomone; § 663, nella quinta età del mondo, Roma comincia a essere governata dai consoli e il regno di Persia rimane in auge fino alla sua sottomissione da parte Alessandro; § 683, Camillo vive al tempo della guerra tra Atene e Sparta e di Artaserse; § 691, gli ambasciatori di Cartagine chiedono l'amicizia a Roma, cattivi presagi, nascita di Alessandro, vittoria di Artaserse sull'Egitto, diaspora ebraica; § 778, Alessandro giunge in Italia durante il consolato di Manlio Torquato mentre Dario è re di Persia; § 868, Alessandro muore 4910 anni dopo la creazione e 348 anni prima della nascita di Cristo; § 928, le guerre si placano solo sotto Augusto, durante il suo principato la Vergine dà alla luce il Cristo.

Serie di ancoraggi temporali

§ 170, le storie di Esaù e Giacobbe si prolungano fino alla caduta di Troia; § 583, passano 3249 anni tra la Creazione e la fondazione di Troia, Troia dura 972 anni, tre secoli separano la caduta di Troia dalla fondazione di Roma (etc.); § 611, cronologia dell'Italia e di Roma dalle origini a Cesare per rapporto alla Creazione e all'Incarnazione; §§ 887-892, sincronizzazione della storia di Cartagine e di quelle di Persia e Macedonia.

Riferimenti occasionali

§ 39, il clima in Russia; § 742, l'uccisione di Serse è contemporanea alla nascita di Socrate; § 837, la coltivazione del pepe in India; § 936, l'esercito riunito da Annibale è più grande di quelli raccolti davanti a Tebe o a Troia.

Tavola delle sincronizzazioni

	Incipit	Explicit	Raccordi	Excursus	Ancoraggi	Serie di ancoraggi	Riferimenti occasionali
<i>Genesi</i> §§ 1-370	Piano dell'opera	ø	6	14	1	1	1
<i>Oriente I</i> §§ 371-392	X	X	4	5	5	ø	ø
<i>Tebe</i> §§ 393-495	ø	X	ø	ø	ø	ø	ø
<i>Amazzoni</i> §§ 496-516	X	X	1	ø	1	ø	ø
<i>Troia</i> §§ 517-587	ø	X	ø	ø	ø	1	ø
<i>Enea</i> §§ 588-644	ø	X	1	1	ø	1	ø

<i>Assiri</i> §§ 645-649	ø	X	ø	ø	ø	ø	ø
<i>Roma I</i> §§ 650-699	X	X	1	2	4	ø	ø
<i>Oriente II</i> §§ 700-757	ø	X	ø	1	ø	ø	1
<i>Alessandro</i> §§ 757-869	X	X	ø	1	2	ø	1
<i>Roma II</i> §§ 870-1233	ø	ø	3	6	1	1	1
<i>Cesare</i> §§ 1234-1252	ø	Testo incompiuto	ø	ø	ø	ø	ø
Totali	4	9	16	30	14	4	4

Il dato che forse con maggior chiarezza emerge dal nostro spoglio è la regolare presenza di sincronizzatori negli explicit di sezione, con la tipica funzione di precisazione del contesto e ampliamento di scenario che abbiamo visto più sopra. A questo schema vi sono due eccezioni: il finale della *Genesi* (la morte di Giuseppe Ebreo chiude la sezione, mentre il raccordo metanarrativo coincide con l'incipit di *Oriente I*) e il finale di *Roma II* (la narrazione procede senza soluzione di continuità con *Cesare in Gallia*). Gli incipit di sezione tendono invece a entrare in materia e avviare le nuove linee narrative, in genere anticipate negli explicit delle sezioni precedenti. In quattro casi – *Oriente I*, *Greci e Amazzoni*, *Roma I*, *Alessandro I* – anche gli incipit partecipano alla sincronizzazione, potenziando ulteriormente il ruolo delle aree liminari nella costruzione cronografica complessiva. *Oriente I* ha uno statuto particolare in quanto sezione di giunzione fra i temi biblici e la materia antica, che spesso viene evidenziata nella tradizione manoscritta dal paratesto e dalle illustrazioni. Questi numeri per quanto relativamente esigui sembrano confermare l'idea che la costruzione per sezioni non corrisponda a una semplice ripartizione tematica ma costituisca l'impalcatura temporale dell'opera.

Per quanto riguarda invece le sincronizzazioni dislocate in posizioni non liminari, la categoria più frequente è quella degli *excursus* e *incidentia*. La distribuzione di questo tipo di sincronizzatore, come avviene anche nella *Scholastica historia* di Pietro Comestore, tende a dare luogo a piccole serie tematicamente unitarie. Per esempio, quella dedicata alle aree antropizzate: §§ 36-38, mappa T-O; § 41, le settantadue lingue dopo Babele (ripreso in § 47); § 52, le sei età. O quella sui lignaggi: § 61, origine dei Troiani da Tigran figlio di Gomer; § 67, discendenza di Sem; § 136, lignaggio di Ismaele; §§ 159-160, diffusione del lignaggio di Ismaele; § 163, grandi dinastie in Egitto, Persia, Peloponneso, Assiria; §§ 181-182, origine evemeristica delle divinità egizie dagli eroi greci. L'alternanza di narrazione storica e panoramica globale struttura la totalità della materia, conferendo maggiore coesione alla successione delle sezioni. Le tematiche risultano infatti trasversali rispetto ai fatti delle diverse nazioni e consentono di aggiungere sempre nuovi tasselli a

un'immagine del mondo e della totalità della storia che, per quanto diversificata e attraversata da grandi antinomie, risulta in definitiva anche profondamente integrata. La coesione viene ulteriormente rafforzata da serie di carattere morale come il dittico sulle catastrofi antiche: §§ 1093-1094, invasione delle locuste in Africa; § 1095, incendio di Utica. In esse viene ribadita l'idea dell'impotenza del mondo pagano di fronte a questi eventi estremi, cessati solo con l'Incarnazione.

I raccordi sono secondi per numero. La maggioranza di questi passi rilancia la narrazione in avanti, anticipando fatti che in seguito vengono ripresi e approfonditi, mentre sono meno frequenti i raccordi con funzione retrospettiva-espliativa. La sincronizzazione non viene dunque operata in maniera neutra rispetto al corso del tempo, ma riflette in maniera conseguente il carattere assiologico dell'intera costruzione. Del resto, i due eventi di maggior peso per il destino della città terrena, la fondazione di Roma e la nascita di Cristo, sono situati il primo alla metà circa del testo (§ 650) mentre il secondo cade oltre il limite cronologico della narrazione conservata.

Per quanto possa apparire sorprendente, gli ancoraggi temporali risultano poco frequenti. L'esiguità del dato si può forse giustificare con la preferenza del compilatore per riferimenti dotati di un certo rilievo tematico o di una certa forza simbolica. I pochi sincronizzatori di questo tipo appartengono in effetti ancora una volta ai due assi cronologici fondamentali, la storia romana (la fondazione di Roma) e la storia sacra (la nascita di Cristo). Va anche osservato che la categoria in assoluto meno numerosa è quella dei sincronizzatori occasionali, che sono in effetti quelli con minor potere costruttivo.

Due delle sincronizzazioni seriali meritano invece un commento a parte. La prima è quella relativa a Ismaele e agli Ismaeliti, che abbiamo discusso più sopra, e ora possiamo constatare che anche i numeri confermano il suo carattere eccezionale. La seconda allinea, con una singolare costruzione a pettine, i fatti di Cartagine alla transizione dall'egemonia persiana a quella macedone:

Ensi fu Cartage la premeraine fois prise par ceaus cui ele avoit nori, et c'est par ceaus qui de la cité estoient. En quel tans fu ce? Ce fu ou tans que li rois Cyrus regna en Perse (§ 887).

Li rois Himelco, qui fu entrés en ses sales, ala en ses chambres tos seus, si ferma les huis, si guerpi arieres ses fils et ses autres maisnees, et tantost acesa sa douleurs, quar il se toli la vie a une espee trenchant qu'il se feri parmi le cors sans demorance. Ces chozes que je vos di et ces pestilences que je vos conte avindrent en Cartage ou tans que li rois Daires regna, qui tint le roiaume après le roi Cirus de Perse, dont vos avés oï ariere s'il vos pleut entendre (§ 889).

Ensi fu mors Cano tres enmi la cité devant tot le pueple. Et ce fu ou tans que li roi Phelippes regnoit en Macedonie, qui fu pere le roi Alixandre qui conquist tote Inde et tote Egypte si com vos avés entendu ariere (§ 891).

Por ce envoierent il Hanulcar [*sic*, per *Hamilcar*], qui mout estoit sages et bien parlans, après Alixandre por enquerre et por savoir a quel part Alixandres torneroit et qu'il avoit enpensé a faire (§ 892).⁴⁵

45. Cfr. Orosio, *Le storie*, ed. Lippold, IV.6.9, 15, 20, 21-22.

È una sorta di elementare trasposizione della sincronia colonnare di Eusebio-Girolamo. I passi sono ripresi da Orosio in cui tuttavia i riferimenti sincronici sono molto rapidi, poco più che cenni. Nell'*Histoire* troviamo invece formulazioni più distese. Il *continuum* degli eventi e il flusso dell'informazione narrativa ne risultano rallentati e frazionati, e il tutto riesce infine di lettura piuttosto faticosa. Forse anche per questa ragione questa forma di sincronizzazione rimane più unica che rara nel tessuto dell'*Histoire*.

Proviamo a tirare qualche conclusione. I sincronizzatori dell'*Histoire* dipendono spesso da passi di Eusebio-Girolamo, di Orosio, di Pietro Comestore. Il nostro compilatore allestisce la sua architettura intertestuale con massima economia e in maniera semplice, probabilmente ovvia dal suo punto di vista. Al ricorso sostanzialmente a un'unica fonte nelle sezioni *Tebe* e *Troia* (il *Roman de Thebes* per la prima e il *De excidio Troiae* di Darete per la seconda) corrisponde invece la rarità o tendenziale assenza di sincronizzatori. Si potrebbe azzardare che in effetti si tratta di porzioni del testo per cui le fonti sono piuttosto di tipo letterario che storiografico o erudito, e forse la storia mitica della Grecia mantiene un più elevato grado di autonomia e per questo resiste alla sincronizzazione o comunque non la necessita particolarmente. Risultano in effetti meglio sincronizzati i racconti della *Genesi* e le sezioni di storia macedone e romana, che in effetti costituiscono a loro volta i referenti principali dei sincronizzatori presenti nelle altre sezioni. Infine, come abbiamo avuto modo di vedere, alcuni sincronizzatori rientrano fra i non molti passi dell'*Histoire* per cui una fonte non si è potuta indicare e che possono, con tutte le cautele del caso, essere accreditati al compilatore.

Totalità e sincronia sono configurate ricorrendo a un numero ristretto di modelli, con un'operazione sorvegliata da parte del compilatore, che in qualche caso vi contribuisce di proprio pugno. Sincronizzare, come abbiamo visto, significa comparare e la morale, la lettura tropologica, costituisce il regolo intemporale del confronto storico. È in effetti nell'interazione fra sincronizzazione e moralità che il testo giunge a comunicare con forza e anche con una certa freschezza il senso dell'accadere nel registro della speranza cristiana, la potenza trasformativa della conversione, la crescita delle prime comunità in seno all'impero romano, l'ondata espansiva della missione oltre i confini di Roma. Eppure non si giunge mai a una visione irenica. La grande figura, medievale e poi moderna, della pace perpetua non giunge neppure a sfiorare le corde del compilatore dell'*Histoire*. Il mondo invecchia se non va alla rovescia. Gli individui hanno perduto poco alla volta ma in maniera irreversibile la loro energia e longevità originarie (§§ 50, 84, 289, etc.). L'umanità intera, nonostante l'aumento della popolazione e la conquista all'abitato di alcune aree inospitali del globo, appare sempre più corrotta, crudele, votata alla dissipazione di sé (§§ 247, 513, 796, 1095, etc.). I popoli della terra si distruggono, da se stessi o l'uno contro l'altro, e con essi si consuma il tempo del mondo.

Indubbiamente, nell'ottica di un confronto con le cuspidi della tradizione tardoantica e mediolatina delle storie universali, il trattamento di queste antinomie nell'*Histoire* si sfuoca e in parte si confonde. Nel corso dei secoli e nel

passaggio dal latino alla lingua volgare, quelle tensioni originarie sono passate in larga parte sottotraccia. Al contempo, come abbiamo tentato di mostrare in queste pagine, esse si mantengono vive nella tessitura simbolica e nella compagine cronografica dell'*Histoire* e tornano a manifestarsi nel reimpiego delle strutture che le avevano inizialmente veicolate. Braci roventi sotto le ceneri dei secoli e delle scritture.

«Les hystoires sont longues et les escritures fortes».
Le prologue de la *Chronique dite de Baudouin d'Avesnes*
et le choix du vernaculaire

La *Chronique dite de Baudouin d'Avesnes*, chronique universelle composée dans le nord de la France peu après 1278 pour un seigneur de Beaumont (Hainaut), relate l'histoire du monde depuis Adam et Ève jusqu'à l'an 1278. Elle s'ouvre par un prologue concis où l'image de l'*aumaire de la memoire* sert pour un plaidoyer de l'histoire et de la vertu mémorielle. Le présent article étudie ce passage et s'intéresse entre autres à ses rapports avec la source latine, un texte du théologien Hugues de Saint-Victor.¹

La *Chronique dite de Baudouin* compte environ une cinquantaine de témoins échelonnés entre le XIII^e et la fin XV^e siècle,² qui contiennent une partie plus ou moins étendue du texte (il arrive souvent qu'on ait conservé un seul tome d'un ensemble qui incluait à l'origine deux ou trois volumes). Le texte a largement circulé dans le nord du royaume comme le suggèrent les exemplaires conservés encore aujourd'hui dans les bibliothèques de la région (Arras, Bruxelles, Cambrai, Gand, Tournai, Valenciennes), et comme le prouve l'identification des provenances des plus anciens manuscrits.³

1. Une bonne présentation de la *Chronique* se trouve dans une contribution récente: A. Rochebouet, *Réécrire l'histoire de Troie. La cinquième prose du Roman de Troie, compilation et création*, Paris, Garnier, 2022, pp. 98-106. Le prologue de la *Chronique* a été édité par A. Bayot, *La première partie de la Chronique dite de Baudouin d'Avesnes*, dans «Revue des bibliothèques et archives de Belgique», 2 (1904), pp. 419-432, part. p. 429, à partir du manuscrit Bruxelles 988. La source du passage a été identifiée par H. Meyer-Zimmermann, *La Chronique dite de Baudouin d'Avesnes*, mémoire de l'Université de Zurich, 1988, pp. 12-13 (un exemplaire à la Zentralbibliothek de Zurich). Le prologue est cité, entre autres, dans un article récent d'E. Koroleva, *La vie d'Alexandre dans la Chronique dite de Baudouin d'Avesnes*, in *Universal Chronicles in the High Middle Ages*, ed. by M. Campopiano and H. Bainton, Woodbridge, York Medieval Press, 2017, pp. 255-274, part. p. 261. Koroleva a consacré des analyses à la *Chronique dite de Baudouin* dans une thèse (*Écrire l'histoire universelle au Moyen Âge. Alexandre le Grand et l'histoire de la Macédoine dans les chroniques du Nord de la France, XIII^e-XV^e siècles*, thèse de Lille 3, 2018), que je n'ai pas pu consulter.

2. Le recensement se trouve dans A. Rochebouet, *Le récit de la chute de Troie dans la Chronique dite de Baudouin d'Avesnes*, sous presse, où on lit aussi une édition de la partie *Guerre de Troie* de Darès à partir du manuscrit Arsenal. Tous nos remerciements à l'autrice pour nous avoir transmis sa contribution.

3. Voir *infra* pour les manuscrits que j'utilise dans la transcription du prologue.

Le prologue se trouve dans tous les témoins connus à ce jour qui contiennent la première partie du texte. Dans deux manuscrits du XV^e siècle contenant un état remanié de la chronique, le prologue est précédé par un préambule de quelques lignes qui résume l'histoire universelle.⁴ Un manuscrit conservé à Vienne, qui est souvent associé à la *Chronique dite de Baudouin* et qui en présente une adaptation fort particulière, contient, quant à lui, le prologue dans une version enrichie de considérations savantes, entre autres philosophiques.⁵

À ce jour, il n'existe pas d'analyse philologique étendue sur la tradition textuelle de la *Chronique*.⁶ Face à cette absence d'outils, on peut choisir de transcrire l'un des plus anciens manuscrits, Arras, BM, 863 (c. 1300, Théroutanne ou Cambrai)⁷ qui pour ce passage semble être le témoin le moins fautif. Je fais accompagner sa transcription de la *varia lectio* tirée de trois manuscrits anciens, Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 3710 (fin du XIII^e s.), Bruxelles, KBR, 988 (c.1295-1300, Cambrai),⁸ et Cambrai, BM, 683 (fin XIII^e siècle, Cambrai).⁹ Comme on le voit dans le passage, deux seuls endroits fautifs, signalés par une astérisque, doivent être corrigés:

Ki le tresor de sapienche voet metre en l'aumaire de sa memoire et l'ensaignement des sages es tables de son cuer escrire sour toutes choses il doit fuir le fardiel de confusion car elle engendre ignorasce et est mere d'oublianche. Mais discrecions et distinction*¹⁰ enlumine entendement et confirme memoire car ordenanche fait les choses veoir si comme elles sont et les met en retenanche et en legier recort. D'une¹¹ meisme gourle trait bien et appareliement li cangieres pluseurs mounoies sans errer por les diviers e

4. Il s'agit de Paris, BnF, fr. 17181 et Arras, BM, 995. Ces deux manuscrits contiennent une version remaniée de la *Chronique*, caractérisée entre autres par des insertions du *Manuel de Philippe de Valois*. Les états textuels contenus dans les deux témoins sont différents et il faudrait comprendre les rapports qu'ils entretiennent. Sur les versions remaniées de la *Chronique*, voir L. Endress, *Trésor de sapience, Trésor des histoires? Quelques observations sur la tradition manuscrite de la Chronique dite de Baudouin d'Avesnes* in *Les Chroniques et l'histoire universelle. France et Italie (XIII^e -XIV^e siècles)*, éd. par F. Montorsi et F. Maillet, Paris, Garnier, 2021, pp. 85-110.

5. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 3370*. Endress, *Trésor de sapience, Trésor des histoires?*, p. 90, a constaté le caractère hybride du manuscrit et a remarqué, dans la partie ancienne (Thèbes, Scythes, Amazones, Hercules et Thésée, Troie), des emprunts à l'*Histoire ancienne*. Pour le remaniement du prologue, ce qui surprend est en revanche le recours à un bagage philosophique étendu.

6. Dans son article sous presse déjà cité, A. Rochebouet a collationné quatre anciens manuscrits, les mêmes que nous reprenons ici, dans le cadre d'une édition de la partie troyenne (traduction de Darès) fondée sur le manuscrit de l'Arsenal.

7. Sur ce manuscrit, voir A. Stones, *Gothic Manuscripts. 1260-1320*, London, Harvey Miller, 2013-2014, part 1, II, cat. III-82, pp. 397-398.

8. *Ibidem*, part 1, II, cat. III-60bis, pp. 319-320.

9. *Ibidem*, part 1, I, cat. III-41-62, p. 63.

10. d. et distinction *Cambrai, Bruxelles*] d. et distructions *Arras* d. *Arsenal*

11. d'une] d'un *Cambrai, Bruxelles*. Pour ce terme, DEAF et TL n'indiquent qu'un usage masculin contrairement à ce qu'affirment Godefroy et FEW. Des exemples de *gorle* féminin se lisent aussi dans *AND* et *DMF*.

trecastr¹² dont il set les angles.¹³ Li pourfis de toute doctrine gist en la¹⁴ memore car ausi que riens ne vaut oïr la chose a chelui ki ne le puet entendre, tout ausi est la chose pierdue ki est entendue¹⁵ s'elle n'est retenue. Tant donkes vaut oïrs ke on [b] entent et tant porfite entendres¹⁶ ke on en retient. Hystoire, si com dist¹⁷ Tullius el *Livre del orator*, est tiesmoins des tempoirs, lumiere de verité, vie de memoire, maïstresse de vie,¹⁸ anno[n]ceresse d'anchienneté. Mais pour chou ke memore s'esleeche en brieté et les giestes des temporaus¹⁹ sont pries²⁰ sans fin et sans nombre, et avoec chou les hystoires²¹ sont longues et les escritures²² fortes²³ et li liseur²⁴ pericheus et negligent a l'estude, j'ai compilé pluseurs hystoires des fais des anchiens²⁵ a brief parole par²⁶ quoi li entendemens de chascun le puist legierement entendre et en memoire retenir. Et ai mis trois choses briement et²⁷ ordeneement, che²⁸ sont les personnes*,²⁹ li tans et li lieu, par qui et quant et ou les choses furent faites. Si commencherons nostre estoire au plus haut. C'est a Adam nostre premier pere [f. 7r].

Avant d'analyser ce texte pour son contenu et ses techniques de traduction, il est utile d'aborder quelques points concernant sa tradition textuelle et son aspect linguistique.

Observons tout d'abord, à partir de notre *varia lectio*, que les manuscrits sont tous viciés par des fautes. Les témoins Bruxelles, Arras et Cambrai présentent «les paroles, li tans et li lieu», en référence aux éléments qui fondent la connaissance de l'histoire, ce qui correspond aux interrogations «par qui et quant et ou les choses furent faites». «Parole» est de toute évidence une erreur pour «personnes», comme l'indique la reprise anaphorique «par qui» et comme le cautionne la source latine («id est, personae a quibus res gestae sunt, loca in quibus gestae sunt, et tempora quando gestae sunt»). C'est un indice, circonscrit mais intéressant, que Bruxelles, Arras et Cambrai dérivent d'un ancêtre commun.³⁰

12. entrecastres] entreclastres *Cambrai*

13. dont il set les angeles] dont il sait les entreclastres et les angles *Cambrai*

14. la] *manque Cambrai*

15. ki est entendue] *manque Cambrai, Bruxelles*

16. e. et tant profite entendres] e. et ententes (?) *Arsenal*

17. dist] comme dist *Cambrai, Arsenal, Arsenal*

18. maïstresse de vie] *manque Bruxelles*

19. giestes des temporaus] giestes temporaus *Cambrai, Bruxelles* teustes (!) des temporiaux *Arsenal*; cf. *De tribus*: gesta autem temporum

20. pues] pris *Bruxelles*

21. hystoires] escritures *Cambrai, Bruxelles*

22. escritures] hystoires *Cambrai, Bruxelles*

23. f.] f. et pesant *Cambrai, Bruxelles*

24. liseur] listour *Arsenal*

25. fais des anchiens] fais anciens *Cambrai, Bruxelles*

26. Par] Pour *Arsenal*

27. et] *manque Arsenal*

28. Che] Chy *Arsenal*

29. personnes *Arsenal*] paroles *Arras, Cambrai, Bruxelles*; cf. *De tribus*: personae

30. Mais il est vrai que l'erreur, qui pouvait être identifiée et corrigée, n'est pas séparative. La parenté des manuscrits Arras, Cambrai et Bruxelles a de toute manière aussi été signalée par Rochebouet dans son article cité.

Bien que nous n'ayons pas affaire à des fautes particulièrement significatives, on peut observer que d'après l'échantillon analysé les manuscrits Bruxelles et Cambrai semblent pouvoir être associés. Nous trouvons ici «giestes temporaus» à la place de «gieste des temporiaux», cette dernière leçon étant appuyée par le texte d'Hugues. Les deux manuscrits omettent également la proposition relative «qui est entendue», qui pourrait trouver son origine dans le passage latin («intellexisse»). Aussi, Bruxelles et Cambrai vont ensemble lorsqu'ils intervertissent «hystoires» et «escritures» et lorsqu'ils ajoutent *et pesant*, le tout dans une seule phrase malheureusement pour nous sans correspondance avec l'hypotexte.

Dans le manuscrit Arsenal on repère plusieurs omissions: «et distinction», «et pesans», «tant pourfite» (l'omission rend la phrase intelligible), ainsi qu'une erreur d'inadvertance qui défigure le texte («tant profite entendres» qui devient «ententes»). Bruxelles omet «maistresse de vie» (leçon originelle appuyée par le texte source, ici de Cicéron) et nous venons de voir que, par deux fois, le témoin semble s'éloigner du texte originel conjointement avec Cambrai. Cambrai, enfin, présente par erreur «dont il sait les entreclastres et les angles», avec répétition du premier substantif par rapport à la phrase précédente.

En conclusion, en ce qui concerne ce passage, le manuscrit qu'on doit corriger le moins semble être celui d'Arras. Pour rendre un texte tout à fait acceptable, il suffit d'intervenir sur deux seuls endroits: à savoir le lapsus «distructions» à la place de «distinction» et l'erreur «paroles» pour «personnes».

Il est, enfin, utile de souligner que cet extrait contient un terme régional intéressant. Le mot *entrecaestre* (var. du ms Cambrai: *entreclastre*) est issu du latin tardif *incastrare*, dérivé du latin *castrum*, et désigne les «compartiments», ici d'une bourse, mais le plus souvent ceux d'une boîte ou d'une caisse. Attesté pour la première fois dans la *Genèse* d'Evrat (Champagne, c. 1198), le terme se repère, jusqu'à la fin du XIV^e siècle, dans une aire qui comprend le Nord et l'Est du pays (Champagne, Lorraine, Picardie).³¹

31. Absent du *TL* (dont l'entrée *entrechastre* ne contient que des renvois), ce terme se retrouve dans *Godefroy*, dans le *FEW* (s.v. *castrum*, vol. 2, 477b, III.1), qui reprend la définition du *Godefroy*, à savoir «planches qu'on met dans une boîte ou une caisse pour y former différentes cases», ainsi que dans le *DEAFplus*, s.v. *enchastrier*, qui glose «division cloisonnée d'un objet servant à accueillir et tenir en place une pièce, un objet ou une matière en le séparant des autres éléments contenus dans l'objet». C'est cette dernière option qu'il faut retenir, la définition «compartiment» allant bien à plupart des exemples cités. Des occurrences du mot se lisent dans *Godefroy* (*Genèse* d'Evrat, deux documents d'archives, l'un de Metz, l'autre de Valenciennes), dans le *DMF* (Jean d'Outremeuse de Liège, mort en 1400), dans le *Traité de Chirurgie* texte lorrain du XIII^e siècle (cf. *Albucasis. Traité de Chirurgie*, éd. par D. Trotter, Tübingen, Niemeyer, 2005, cf. glossaire) et dans différents textes d'archives (archives des comtes d'Hainaut, cf. V. Van Camp, *Les archives des comtes de Hainaut entre 1280 et 1321. Une recherche exploratoire, Les archives princières. XII^e-XI^e siècles*, éd. par X. Hélary, J.-F. Nieuws, A. Provost et M. Suttor, Arras, Artois Presses Université, 2016, pp. 67-92, part. p. 84; comptes de Valenciennes, cf. H.E. Caffiaux, *Nicole de Dury, maître clerc de la ville de Valenciennes, 1361-1373*, Valenciennes, Lemaître, 1866, p. 95, même passage que celui cité par *Godefroy*). À l'époque de la rédaction du *FEW* le terme était encore vivant en Moselle, à Belfort et à Montbéliard. Le mot est à mettre en relation avec deux autres termes qui lui sont proches et qui ont, d'après le *FEW*, la même étymologie, à savoir *encastre* (cf. *DEAFplus*,

1. Hugues de Saint-Victor et la Chronique dite de Baudouin d'Avesnes

Le prologue de la *Chronique dite de Baudouin* dérive de la *Chronica* de Hugues de Saint-Victor, théologien mort en 1141. Écrit entre 1124 et 1137, ce texte s'adresse aux élèves de l'abbaye Saint-Victor pour leur fournir les connaissances historiques nécessaires à l'approfondissement des études bibliques. Comme dans la tradition établie par Eusèbe et Jérôme, la *Chronica* consiste en une série de tables des puissants qui ont régné au monde. La préface du traité se signale par des développements théoriques remarquables.³² Puisque, nous dit Hugues, le savoir n'a de sens que s'il est retenu, il est nécessaire de fonder les connaissances historiques sur une pratique mémorielle ordonnée. C'est pourquoi, le prologue développe largement une série des préceptes mnémotechniques.³³

Le texte d'Hugues de Saint-Victor a joui, à l'époque médiévale, d'une large diffusion. De la chronique elle-même nous conservons plus d'une cinquantaine de manuscrits, dont la plupart datent des XII^e et XIII^e siècles.³⁴ La circulation a été particulièrement importante dans la France du Nord comme le prouvent les manuscrits provenant des abbayes de la région, celles de Saint Bertin (Boulogne-sur-Mer, BM, 128), Marchiennes (Douai, BM, 27; Douai, BM, 364; Douai, BM, 365), Corbie (Paris, BnF, lat. 13334; Paris, BnF, lat. 13409), ou Clairmarais (Saint-Omer, BM, 216), ou enfin saint Amand (Valenciennes, BM, 542). Pour le

FEW, DMF et A. Thomas, *Notes étymologiques et lexicographiques*, in «Romania», 38 [1909], pp. 353-405, part. pp. 386-388) et *enclastre* (cf. FEW et *Glossaire archéologique du Moyen Âge et de la Renaissance*, éd. V. Gay et H. Stein, Paris, Picard, 1883-1887, s.v., avec quatre exemples, tous provenant du nord-est).

32. Elle a été analysée à plusieurs reprises, cf. J. Ehlers, *Hugo von St. Viktor*, Wiesbaden, Steiner Verlag, 1973, pp. 94 et suivantes, ainsi que M. Carruthers, *The Book of Memory. A Study of Memory in Medieval Culture*, Cambridge-New York, Cambridge University Press, 2008², pp. 100-106 et *passim*. Ce dernier essai contient une traduction anglaise du prologue.

33. Pour ce texte, on ne dispose pas d'une édition intégrale ni, d'ailleurs, d'une édition critique. On en a publié plusieurs morceaux séparément (voir le tableau récapitulatif de ces éditions partielles dans J. Harrison, *The English Reception of Hugh of Saint-Victor's Chronicle*, in «The Electronic British Library Journal», 1 [2002], pp. 1-33, en ligne, part. p. 4). Le prologue se lit dans W.M. Green, *De tribus maximis circumstantiis gestorum*, in «Speculum», 18 (1943), 4, pp. 484-493 (c'est de cet article que sont tirées toutes les citations du traité). La liste des empereurs et des papes avait été éditée par G. Waitz dans les *MGH, SS*, vol. 24, pp. 88-97. L. Boje Mortensen a publié la section sur les empires anciens et sur les monarchies européennes, cf. *Hugh of St. Victor on Secular History. A Preliminary Edition of Chapters from his Chronica*, in «Cahiers de l'Institut du Moyen-âge grec et latin», 62 (1992), pp. 3-30. Pour se faire une idée plus précise de la physionomie de l'ouvrage, on peut se référer aux manuscrits, par exemple au ms Paris, BnF, lat. 15009, ff. 1-40v, disponible en ligne (en ce qui concerne sa première unité codicologique, le manuscrit date de la fin du XII^e siècle et provient de l'abbaye de Saint-Victor).

34. R. Goy, *Die Überlieferung der Werke Hugos von St. Viktor. Ein Beitrag zur Kommunikationsgeschichte des Mittelalters*, Stuttgart, Anton Hiersemann, 1976, pp. 36-43 (liste de trente-quatre manuscrits et de cinq témoins avec des extraits) ainsi que les témoins supplémentaires signalés par P. Sicard, *Iter Victorinum. La tradition manuscrite des œuvres de Hugues et de Richard de Saint-Victor*, Turnhout, Brepols, 2015, pp. 81-85 (liste de vingt-sept manuscrits, de trois manuscrits disparus ou non identifiés et de quatre témoins présentant des extraits).

chroniqueur vernaculaire, qui était au service d'un seigneur du Hainaut, il était donc facile de se procurer une copie du texte latin. Cela est d'autant plus vrai que, en raison de son intérêt, le prologue d'Hugues, qui porte le titre (aussi attribué à l'œuvre elle-même) *De tribus maximis circumstantiis gestorum, id est personis locis temporibus*, a été parfois copié séparément dans les manuscrits.³⁵

L'auteur de la *Chronique dite de Baudouin d'Avesnes* ne cite pas Hugues de Saint-Victor et s'approprie son prologue sans en signaler la provenance. Ce faisant, il obéit à des pratiques courantes pour son époque. On sait bien que, alors qu'on sentait parfois l'obligation de citer les auteurs anciens, il était moins d'usage de citer des auteurs contemporains, y compris lorsque ceux-ci fournissaient une partie importante de la trame d'un texte.³⁶ On soulignera d'ailleurs que même les prologues, des endroits dévolus à la transmission de renseignements auctoriaux, pouvaient être empruntés d'un auteur à l'autre.³⁷ Ainsi, pour la préface de ses *Grandes Chroniques*, Primat reprend une partie du prologue du Ménestrel d'Alphonse de Poitiers et, pour celle de l'*Histoire des Anglais* Mathieu Paris, sélectionne des extraits d'un prologue écrit par Robert de Torigni un siècle plus tôt.

Le texte latin d'Hugues de Saint-Victor est consacré à des considérations diverses sur la vertu de la mémoire et sur l'utilité des classements mémoriels, à un rappel des trois sens de l'écriture, à une évocation des six jours de la Création, et surtout à une longue explication de préceptes mnémotechniques. Or, l'auteur de la *Chronique dite de Baudouin* n'a retenu qu'une portion réduite du prologue. La partie mnémotechnique a été notamment occultée, au profit de réflexions sur les vertus de la mémoire et de l'histoire, sur l'utilité de l'*ordenanche* dans la remémoration du passé, et d'une métaphore de la mémoire conçue comme un changeur de monnaies. Le prologue français correspond donc à quelques phrases sélectionnées et réagencées à partir d'un plus vaste ensemble.

Si l'on en vient à l'analyse des choix traductifs, on remarque que le traité latin s'ouvrait par la belle image d'un savoir qui est un trésor et d'une âme qui en est l'écrin:

Ki le tresor de sapienche voet metre en l'aumaire de sa memoire et l'ensaignement des sages es tables de son cuer escrire sour toutes choses il doit fuir le fardiel de confusion.

Fili, sapientia thesaurus est et cor tuum archa [...]

35. Voir les manuscrits signalés par Sicard, *ibidem*.

36. B. Guenée, *Histoire et culture historique dans l'Occident médiéval*, Paris, Aubier-Montaigne, 1980, p. 116; W.J.S. Sayers, *The Beginnings and Early Development of Old French Historiography*, thèse de doctorat, University of California, Berkeley, 1966 [une copie à la Bibliothèque Universitaire de Poitiers], pp. 256-257.

37. B. Lacroix, *L'Historien au Moyen Âge*, Montréal-Paris, Institut d'études médiévales-J. Vrin, 1971, p. 123.

Dans la traduction du passage, est supprimé l'appellatif avec lequel Hugues s'adressait aux jeunes clercs de l'abbaye, le terme «fili» n'étant plus pertinent dans le nouveau contexte de communication – où un clerc, probablement séculier, s'adresse au public laïc d'une cour. Le coffre, l'«archa» du prologue latin, est rendu par «aumaire», un mot qui en ancien français, désigne l'endroit où l'on range les livres mais qui est souvent aussi employé par les textes vernaculaires en référence à la source du savoir.³⁸ La métaphore qui fait du cœur (*cor*) un coffre n'a pas été retenue mais a fourni l'inspiration pour une autre image. En s'écartant du prologue d'Hugues, le compilateur reprend le motif de la *scriptura in tabulis cordis*, ce motif biblique des tables du cœur cher à saint Paul (Rom. 2, 15 et 2 Cor. 3, 2-3.) ainsi qu'à la tradition scholastique.³⁹

Alors que le texte originel insistait sur une vérité morale, celle d'une âme réceptacle des trésors incorruptibles de la mémoire, le prologue de la *Chronique* met l'accent sur une dimension davantage pratique, à savoir l'apprentissage du savoir. En effet, la chronique française s'ouvre sur une proposition relative en fonction sujet désignant ceux qui désirent connaître («Ki le tresor de sapienche voet metre en l'aumaire de sa memoire [...]»). Vu par le biais de ses agents, ce procès de connaissance est illustré par deux couples d'images, contenant à chaque fois une référence au savoir et une à la mémoire (le «tresor de sapienche» et l'«enseignement des sages», «l'aumaire de sa memoire» et «les tables de son cuer»). Le groupe verbal de la proposition, «sour toutes choses il doit fuir le fardiel de confusion», indique le besoin de systématisation qui est requis par cette activité, et introduit ainsi cette recherche d'une mémoire ordonnée qui est au centre de la réflexion théorique d'Hugues. Régie par le verbe modal *devoir*, la phrase française résume deux passages où le théologien montrait que la vertu de mémoire se fonde sur la capacité à ranger ordonnément les souvenirs.⁴⁰ C'est dans ce passage du prologue latin que se trouvait l'amorce de la métaphore du

38. Voir les occurrences citées par *TL*, s.v. *armaire*, dont celles de Philippe de Taon, du *Cligés* et du *Roman de Troie*, auxquelles on ajoutera un exemple tiré du *Perceforest* (*Perceforest*, première partie, t. 1, éd. G. Roussineau, Genève, Droz, 2007, p. 70). Sur le thème du manuscrit trouvé dans la littérature médiévale (le manuscrit se trouve parfois dans un *aumaire*), cf. E. Baumgartner, *Du manuscrit trouvé au corps retrouvé* in *Le Topos du manuscrit trouvé. Hommage à Christian Angelot*, sous la dir. de J. Herman et F. Hallyn, Louvain, Peeters, 1999, pp. 1-14; D. Bohler, *L'armoire de la mémoire: la parole enclose*, in «Cahiers de littérature orale», 62 (2007), en ligne; G. Borriero, *Le "topos du livre-source" entre supercherie et catastrophe*, in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e-XVI^e siècles). Étude et répertoire*, éd. par C. Galderisi avec la collaboration de V. Agrigoroaei, Turnhout, Brepols, 2011, I, pp. 397-431; L. Watier, *La traduction fictive. Motifs d'un topos romanesque*, Genève, Droz, 2020, part. le troisième chapitre.

39. Sur la tradition du motif des tables du cœur, voir E. Jager, *The Book of the Heart. Reading and Writing the Medieval Subject*, Chicago-London, University of Chicago Press, 2000, ainsi qu'E.R. Curtius, *La Littérature européenne et le Moyen âge latin*, Paris, Presses Universitaires de France, 1956 (traduction de l'éd. allemande de 1953), p. 379.

40. «et in archa cordis tui conditoria multa. Alibi aurum et alibi argentum, alibi lapides preciosi disponuntur [...] Dispose et distingue singula locis suis, seorsum ista et seorsum illa, ut scias quid ibi et quid ibi collocatum sit».

changeur de monnaies, la mémoire étant comparée à un coffre où on range différents biens précieux.

La proposition suivante constitue une traduction fidèle:

car elle engendre ignorances et est mère d'oubliance. Mais discretions et distinction enlumine entendement et confirme mémoire

Confusio ignorantiae et oblivionis mater est, discretio autem intelligentiam illuminat et memoriam confirmat

La phrase, «*confusio ignorantiae et oblivionis mater est*», est traduite par une structure parallèle de deux propositions coordonnées, enrichies par la rime («ignorances»; «d'oubliance»). Ce goût pour la duplication, typique de la prose vernaculaire de l'époque, se retrouve dans la phrase suivante, où «discretio» est rendu par un doublet synonymique, «discretions et distinction». Des jeux phoniques allitératifs se déploient dans chacun des trois membres qui composent la proposition («discretions et distinction» | «enlumine entendement» | «confirme mémoire»).

Dans le texte latin, après avoir illustré comment l'ignorance naît de la confusion, Hugues brosse une figure de la *distinctio*, cet ordre grâce auquel naît la mémoire, fondement de l'histoire. L'image choisie par le clerc pour incarner cette qualité nous vient du domaine économique: le changeur de monnaies. Celui-ci divise sa bourse, nous dit-il, en différents compartiments pour ranger ordonné-ment les monnaies et les extraire rapidement selon ses besoins. Ensuite, après avoir campé cette image, Hugues réaffirme la puissance de la *distinctio* qui rend les choses manifestes à l'esprit. Si l'on regarde ce qui se passe dans le texte vernaculaire, on constate que ces deux passages (l'image du changeur; la *distinctio* qui rend les choses manifestes) sont repris par le texte vernaculaire tout en étant inversés. Le dernier morceau est traduit en premier:

car ordenanche fait les choses veoir si comme elles sont et les met en retenanche et en legier recort.

Sicut enim iam praefati sumus, discretio rerum evidentiam facit. Evidentia vero rerum animum simul et in agnitione illuminat et in memoria confirmat.

«Discretio» est maintenant rendu par le traducteur avec un troisième terme (auparavant on avait la dittologie «discretions et distinction»), à savoir «ordenanche». L'expression «*facit evidentiam*» est, quant à elle, rendue par une structure plus analytique. La transformation est probablement due à la présence d'un substantif, *evidentia*, dont le calque français *evidence* n'était alors pas d'usage courant et dont la nature abstraite semblait insuffisamment claire pour la destination à un public laïc.⁴¹ Par conséquent, nous avons désormais une principale, «fait les choses veoir», suivie d'une subordonnée comparative, «si

41. Le TL et le FEW (s.v. *evidens*) ne recensent pas d'exemples pour ce terme. Le Godefroy, quant à lui, en repère à partir de la seconde moitié du XIV^e siècle. Les premières occurrences connues se retrouvent à la toute fin du XIII^e siècle dans le domaine anglo-normand (cf. AND) et au

comme elles sont». Des deux propositions coordonnées suivantes, le traducteur retient seulement la deuxième («in memoria confirmat»), dont le complément circonstanciel est rendu à l'aide d'un doublet synonymique («en retenanche et en legier recort»).

Seulement ensuite le chroniqueur revient aux lignes qu'il avait délaissées sur la bourse du changeur, métaphore de la mémoire ordonnée et efficace:

D'une meisme gourle trait bien et appariliement
li cangieres pluseurs mounoies sans errer por les
diviers entrecastres dont il set les angeles.

Vides nummularium diversas monetas habentem, quemadmodum marsupium unum multiplici divisione intersepiat, ita ut unus ambitus plures intrinsecus cellas complectatur. Partita namque pecunia et monetis singulis ab invicem discretis, omnia suis locis servanda disponit, quatinus ipsa locorum distinctio rerum partitionem, sicut divisam suscipit, ita custodiat impermixtam. Post haec cernis in exponendo concambio quomodo manus prompta sine impedimento sequitur quocumque eam nutus volentis porrexerit, et omne, quod vel accepturus poposcerit vel promiserit daturus, velociter sine mora in apertum discretum et inconfusum producit.

L'auteur écourte le long passage latin de la métaphore en ne retenant que des éléments isolés: l'action de sortir l'argent («d'une meisme gourle trait»), la division de la bourse en compartiments («por les diviers entrecastres»), l'habileté du changeur («bien et appariliement»; «sans errer»; «dont il sait les angeles»). Est sacrifiée surtout la belle description de l'habileté manuelle d'un changeur qui distribue sans hésitation et sans erreur les monnaies. Dans ce passage, signalons le choix heureux du terme *gourle* pour traduire *marsupius*, les deux mots désignant la ceinture ou le sac dans laquelle on porte son argent.

Une fois brossée l'image du *nummularius*, le prologue enchaînait avec une exposition de l'art de la mémoire et de ses techniques (avec l'exemple de la remémoration des psaumes), il se prolongeait avec une élucidation des trois sens de l'Écriture, et se terminait avec une explication des trois éléments au fondement de la connaissance historique (personnes, lieux, temps). De tout ce morceau, la *Chronique dite de Baudouin* retient deux fragments. Le premier, qui se trouve vers la fin du prologue originel, porte sur l'utilité de la mémoire:

Li pourfis de toute doctrine gist en la memoire
car ausi que riens ne vaut oïr la chose a che-
lui ki ne le puet entendre, tout ausi est la chose
pierdue ki est entendue s'elle n'est retenue. Tant
donkes vaut oïrs ke on [b] entent et tant porfite
entendres ke on en retient.

In sola enim memoria omnis utilitas doctrinae consistit, quia sicut audisse non profuit ei qui non potuit intelligere, ita nec intellexisse valuit ei qui vel noluit vel non potuit retinere. Tantum ergo audisse profuit quantum contigit intellexisse, et tantum intellexisse quantum retinuisse

début du XIV^e siècle sur le continent (cf. Matsumura et TLFi, qui renvoient au traité de chirurgie d'Henri de Mondeville, de 1314).

Dans cette phrase, qui exprime d'ailleurs l'idée centrale de la réflexion d'Hugues («In sola enim memoria omnis utilitas doctrinae consistit»), la traduction suit d'assez près la source latine («Li pourfis de toute doctrine gist en la memoire»). On pourra remarquer que le reste de la phrase n'est plus conjugué au passé mais au présent, sans doute pour simplifier la syntaxe. C'est en raison de la difficulté à rendre l'infinitif passé du latin que «nec intellexisse valuit» a été rendu par la périphrase «est la chose pierdue ki est entendue s'elle n'est retenue».

Après ce morceau, dans le prologue de la *Chronique* on lit la célèbre maxime sur l'histoire que Cicéron avait forgée dans l'une de ses œuvres (*De Oratore*, II, 9):

Hystoire, si com dist Tullius el *Livre del orator*, est tiesmoins des tempoures, lumiere de verité, vie de memoire, maistresse de vie, anno[n]ceresse d'anchienneté.

C'est le seul passage qui ne dérive pas du texte d'Hugues de Saint-Victor et il représente donc un ajout. L'auteur vernaculaire peut l'avoir puisé directement dans le *De oratore* mais il semble plus probable, en raison de la faible diffusion médiévale du traité de rhétorique, qu'on ait affaire à une source indirecte, comme le *Speculum* de Vincent de Beauvais ou bien un florilège d'auteurs classiques.⁴²

Après cette insertion, l'auteur revient encore au texte d'Hugues. Ce faisant, il saute les lignes qui, dans le prologue, concernaient l'interprétation des Écritures selon les trois sens – *secundum triplicem sensum*.

Mais pour chou ke memore s'esleeche en briété et les giestes des temporaus sont pries sans fin et sans nombre, et avoec chou les hystoires sont longes et les escritures fortes et li liseur pericheus et negligent a l'estude, j'ai compilé plusieurs hystoires des fais des anchiiens a brief parole par quoi li entendemens de chascun le puist legierement entendre et en memoire retenir. Et ai mis trois choses briement et ordeneement, che sont les personnes*, li tans et li lieu, par qui et quant et ou les choses furent faites.

Sed quia, ut diximus, memoria brevitate gaudet, gesta autem temporum infinita pene sunt, oportet nos ex omnibus brevem quandam summam colligere quasi fundamentum fundamenti, hoc est, primum fundamentum, quam facile possit animus comprehendere

Tria igitur sunt in quibus praecipue cognitio pendet rerum gestarum, id est, personae a quibus res gestae sunt, et loca in quibus gestae sunt, et tempora quando gestae sunt

Le passage évoque la brièveté recherchée par la mémoire et donc requise par l'histoire, un topos de la rhétorique historiographique tout particulièrement pertinent pour l'auteur d'une chronique universelle, un genre attaché à la sobriété, si ce n'est la sècheresse, de la narration.⁴³ Par ailleurs, dans la traduction du pas-

42. Vincent de Beauvais, *Speculum quadruplex, naturale, doctrinale, morale, historiale*, Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1964 (fac-similé de l'éd. Douai, ex officina typographica Baltazaris Belleri, 1624), *Speculum historiale*, VI, 18, IV, p. 18.

43. Sur l'aspiration de l'histoire médiévale à la brièveté on lira: Guenée, *Histoire et culture historique*, p. 280; F.J. Schmale, *Funktion und Formen mittelalterlicher Geschichtsschreibung*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1985, pp. 56-57; M. Schulz, *Die Lehre von der historischen Methode bei den Geschichtsschreibern des Mittelalters (VI.-XIII. Jahrhundert)*, Berlin-Leipzig, W. Rotschild, 1909, pp. 108-119. Plus en particulier pour le domaine du vernaculaire on

sage, une phrase ajoutée montre le nouveau contexte de réception de l'œuvre: non plus les clercs d'une école abbatiale, mais des laïcs pour qui la fréquentation des lettres, et en particulier l'étude de l'histoire, constitue un dur apprentissage. En effet, après avoir convoqué deux idées présentes chez Hugues – la concision qui plaît à la mémoire et le caractère innombrable des actions humaines – le chroniqueur vernaculaire renchérit sur la difficulté de l'apprentissage. Il ajoute alors que «les hystoires sont longues et les escritures fortes», tout comme il insère une précision, peu flatteuse, sur l'attention des lecteurs, qui sont d'après lui «pe-riches et negligent a l'estude».

Dans la suite, l'auteur vernaculaire reprend l'image de la compilation de la source: Hugues avait employé le verbe *colligere*, le texte vernaculaire utilise, quant à lui, *compiller*, les deux termes étant bien attestés dans le vocabulaire technique de l'histoire.⁴⁴ Dans la *Chronique* disparaissent les références à un savoir qui est un fondement («quasi fundamentum fundamenti, hoc est, primum fundamentum»), ainsi que l'identification du livre avec une *summa*. Au lieu d'une *somme*, terme intimidant qui en ancien français désigne aussi la source du savoir, on parle désormais des «hystoires des fais des anchiiens», selon une image fréquente de la rhétorique médiévale qui matérialise le savoir historique dans la multiplicité des narrations qui le composent.⁴⁵ La phrase finale du morceau, consacrée aux éléments qui permettent la compréhension de l'histoire («les personnes, li tans et li lieu») est, quant à elle, fidèlement traduite. La véritable partie historique de la chronique peut commencer à partir d'«Adam nostre premier pere».

En conclusion, le prologue de la *Chronique dite de Baudouin*, la seconde chronique universelle française après l'*Histoire ancienne jusqu'à César* et la première à avoir été achevée, constitue une mosaïque de passages repris au prologue de la *Chronica* d'Hugues de Saint-Victor, librement réagencés selon un travail de compilation. Malgré sa fidélité à la source, cette reprise textuelle ne propose pas moins, grâce au jeu de la sélection et à l'aide de retouches ciblées, un nouveau projet auctorial. En ne se destinant plus aux clercs qui progressent dans la sagesse chrétienne mais à un public laïc qui apprend les rudiments de l'histoire, le prologue perd certaines de ses composantes les plus théoriques et les plus techniques. Alors qu'Hugues de Saint-Victor se montrait intéressé par l'essence éthique de la mémoire, par son rapport avec l'histoire, par les arts sophistiqués de la mnémotechnique, l'auteur de la *Chronique*, conscient de la nouveauté représentée par l'adresse d'une chronique universelle à un public laïc, met davantage en relief

pourra lire: P. Damian-Grint, *The New Historians of the Twelfth Century Renaissance*, Woodbridge, The Boydell Press, 1999, pp. 131-132; F. Duval, *Quels passés pour quel Moyen Âge?*, in *Traditions médiévales*, éd. Galderisi, I, pp. 68-69; Sayers, *The Beginnings*, pp. 222-224.

44. M. Chazan, *La méthode critique des historiens dans les chroniques universelles médiévales*, in Ead., *Études d'historiographie médiévale*, avec une préface de B. Guenée, Metz, Centre régional universitaire lorrain d'histoire, 2008, pp. 437-477 (d'abord paru dans *La méthode critique au Moyen Âge*, éd. par M. Chazan et G. Dahan, Turnhout, Brepols, 2006, pp. 223-256).

45. Sur l'emploi du mot *estories* voir F. Montorsi, *Mémoire des Anciens. Traces littéraires de l'Antiquité aux XII^e et XIII^e siècles*, Genève, Droz, 2022, pp. 31-32.

l'opération historique en tant que geste de transmission, acte de communication. C'est pourquoi il souligne la nature narrative de l'histoire (les «hystoires des fais des anchiiens») et donne une plus grande épaisseur à la figure du lecteur dont il évoque même la faible volonté («li liseur pericheus et negligent»). En filigrane de ces quelques écarts, on aperçoit la trace d'une nouvelle conscience littéraire, celle qui anime les auteurs des premières chroniques universelles en langue vernaculaire dans leur ambition d'étendre un savoir historique au profit de publics qui en avaient été jusqu'alors exclus.

The Value(s) of Reported Discourse

1. Introduction

The corpus of two digital editions of the *Histoire ancienne jusqu'à César* developed by *The Values of French (TVOF)* allows us to distinguish between the narrative part of the text and the characters' Speech and Thought Presentation (S&TP).¹ This chapter will use this invaluable functionality to study literary and linguistic variation at the level of both the "macro-" and "micro-" grammars of reported discourse, both intra-textually and inter-textually.

The inscription of S&TP within medieval French narratives is a function of, amongst other things, the text's medium (prose/verse), its literary genre, and the gender and status of the quoting and quoted locutors. Linguistically speaking, this affects the types and categories of S&TP used, as well as their length, their frequency, and the way they are introduced. The study of these factors investigates what can be thought of as the "macro-grammar" of reported discourse.

In addition, one can also study the "micro-grammar" of reported discourse by considering whether the morphology, the syntax or the pragmatics of the quoted discourse (i.e. the characters' speech), differ from those of the quoting frame (i.e. the narrator's discourse). Without naively assuming that direct speech quoted in medieval literary narratives gives us direct access to the actual spoken vernacular(s) of the time, it is relevant to examine whether its grammar (e.g. word order, use of discourse markers, subject pronouns, tenses, etc.) significantly varies from the narrative part of the text. This line of inquiry has been recently explored – mostly by French-speaking scholars – under the catch-all phrase of «français oral représenté des textes littéraires médiévaux» following Christiane Marchello-Nizia's seminal article.² This is greatly facilitated by the development

1. *The Histoire ancienne jusqu'à César: A Digital Edition*, ed. by H. Morcos, S. Gaunt, S. Ventura, M.T. Rachetta, H. Ravenhall, N. Romanova, and L. Barbieri; technical ed. by G. Noël, P. Caton, G. Ferraro, and M. Husar, <<http://www.tvof.ac.uk/textviewer/>> (accessed: 9th June 2023).

2. C. Marchello-Nizia, "L'oral représenté" en français médiéval, un accès construit à une face cachée des langues mortes, in *Le changement en français. Études de linguistique diachronique*, éd. par B. Combettes, C. Guillot, E. Oppermann-Marsaux, S. Prevost et A. Rodriguez Somolinos, Bern, Peter Lang, 2012, pp. 247-264. See also: J. Glikman, S. Schneider, *Constructions parenthétiques, mar-*

of a database such as that of *TVOF* that distinguishes between the narrative part of literary texts and the characters' direct and indirect discourse.

The present chapter will bring to light the specific S&TP strategies of the *Histoire ancienne* in comparison with other narratives at the time as well as the possible differences between the two manuscripts edited by *TVOF*, which come from two distinct redactions of the text. This in turn will allow us to understand how best to use the *TVOF* database's functionalities to analyse linguistic variation. In doing so, we will explore the values of an all-encompassing approach to reported discourse embracing both macro- and micro-textual levels, and allowing for a combination of narratological, stylistic, and linguistic insights into medieval texts and their ecosystems.

ques d'oralité et type de textes en diachronie du français, in *Nouvelles voies d'accès au changement linguistique*, éd. par W. Ayres-Bennett, J. Glikman, T.M. Rainsford, G. Siouffi et C. Skupien Dekens, Paris, Garnier, 2018; C. Guillot, A. Lavrentiev, B. Pincemin, S. Heiden, *Le Discours direct au Moyen Âge: vers une définition et une méthodologie d'analyse*, in *Représentation du sens linguistique* 5, éd. par D. Lagorgette et P. Larrivée, Chambéry, Presses de l'Université de Savoie, 2013, pp. 17-41; C. Guillot, S. Heiden, A. Lavrentiev, B. Pincemin, *L'oral représenté dans un corpus de français médiéval (9^e-15^e): approche contrastive et outillée de la variation diasystémique*, in *Les variations diasystémiques et leurs interdépendances dans les langues romanes*, Actes du Colloque DIA II (Copenhague, 19-21 nov. 2012), éd. par K. Jeppesen Kragh et J. Lindschouw, Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie, 2015, pp. 15-28; C. Guillot, S. Prévost, A. Lavrentiev, *Oral représenté et diachronie: étude des incises en français médiéval*, in 4^e *Congrès Mondial de Linguistique Française*, éd. par F. Neveu, Les Ulis, EDP Sciences, 2014, pp. 259-276; C. Guillot-Barbance, S. Heiden, A. Lavrentiev, B. Pincemin, *Diachronie de l'oral représenté. Délimitation et segmentation interne du dialogue (IX^e-XI^e siècle)*, in *Nouvelles voies d'accès au changement linguistique*, pp. 279-296; C. Guillot-Barbance, B. Pincemin, A. Lavrentiev, *Représentation de l'oral en français médiéval et genres textuels*, in «Langages», 208 (2017), pp. 53-68; F. Lefevre, G. Parussa, *L'oral représenté en diachronie et en synchronie: une voie d'accès à l'oral spontané?*, in «Langages», 217 (2020), pp. 9-21; C. Marchello-Nizia, *Le français en mouvement, tendances et évolution*, in «Neuphilologische Mitteilungen», 115 (2014), pp. 471-490; Ead., *L'Importance spécifique de l'"oral représenté" pour la linguistique diachronique*, in *L'Histoire du français. État des lieux et perspectives*, éd. par W. Ayres-Bennett et T. Rainsford, Paris, Garnier, 2014, pp. 161-174; Ead., *Les Débuts de l'"oral représenté" en français: marquage du discours direct dans les plus anciens textes*, in *Penser la langue. Sens, texte, histoire. Hommages à Olivier Soutet*, éd. par C. Badiou-Monferran et S.B.P. Monneret, Paris, Champion, 2017, pp. 117-128; C. Marchello-Nizia, B. Combettes, S. Prévost, T. Scheer, *Grande grammaire historique du français (GGHF)*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2020; N. Mazziotta, J. Glikman, *Oral représenté et narration en ancien français. Spécificités syntaxiques dans trois textes de genres distincts*, in «Linx», 78 (2019), <<https://journals.openedition.org/linx/3151>> (accessed: 7th October 2024); E. Oppermann-Marsaux, *Quelques observations sur l'oral représenté en moyen français, à partir de la comparaison de discours directs et de dialogues de théâtre*, in *Nouvelles voies d'accès au changement linguistique*, pp. 221-237; G. Parussa, *La représentation de l'oral à l'écrit et la diachronie du français. Un nouveau projet de recherche*, *ibidem*, pp. 181-199; L. Sauwala, *Les marques linguistiques de l'oral représenté dans le théâtre médiéval. L'exemple du Mystère des Trois Doms (1509)*, *ibidem*, pp. 201-220; *Les marques de l'oralité en français médiéval*, ed. A. Rodríguez Somolinos, in «Diachroniques», 3 (2013) pp. 49-70; A. Rodríguez Somolinos, *Énonciation et marques d'oralité dans l'évolution du français*, in «Linx», 73 (2016) pp. 17-38; Ead., *Paroles rituelles et marqueurs de véridiction en français médiéval. "Si vraiment com c'est voirs que je di"*, in *Nouvelles voies d'accès au changement linguistique*, pp. 335-354; P. Vermander, *L'apport des textes de la pratique pour l'étude des marques d'oralité en moyen français*, in «Studia Linguistica Romanica», 2 (2019), pp. 34-68; Id., *Analyse de conversation et documents littéraires médiévaux*, in «Langages», 217 (2020), pp. 71-86.

2. Corpus

The *TVOF* project offers online searchable semi-diplomatic transcriptions and interpretive editions of the two most important manuscript witnesses of the *Histoire ancienne*: Paris, BnF, fr. 20125 (c. 1280) and London, BL, Royal 20 D I (c. 1330).

These two MSS represent two of the main traditions of the text: the so-called “first redaction” (originally composed in Flanders, c. 1208-1230, for Roger IV, Castellan of Lille) and the “second redaction” (of which MS Royal 20 D I written in Naples c. 1330 might be the first witness). In short, while the first redaction presents itself as a universal history starting with Genesis and stopping with Julius Caesar – and was originally meant to go up to the time of composition –, the second redaction is more restricted, shedding the biblical episodes and the story of Alexander the Great, to focus on the story of the Fall of Troy and the ensuing diaspora of Trojans which supposedly led to the creation of various European dynasties (Rome, France, Britain). Most importantly, the second redaction substitutes the relatively short story of the fall of Troy transposed into prose vernacular from Dares Phrygius’ *De Excidio Troiae* included in the first redaction with a much longer prose transposition of the twelfth-century verse *Roman de Troie* by Benoît de Sainte-Maure.³ The first redaction also contains some passages in verse, including the prologue, and moralising comments on the part of the narrator, which are available for example in MS fr. 20125 and in Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 2576 but are de-rhymed in some other versions. Except for the story of Troy, the episodes that both MSS have in common are very similar.⁴

The database which is freely available online comprises a Text Viewer giving access to continuous transcriptions of the texts both in semi-diplomatic transcriptions and interpretative editions. The database also uses lexical and syntactic tagging extensively, offering a search function which not only distinguishes between the narrative part of the text and direct discourse like other Medieval French corpora such as the *Base de français médiéval* (BFM), but also identifies indirect discourse; and it allows too for comparison of different versions of the same story composed within a relatively short span of time.⁵ All examples from the *Histoire*

3. Benoît de Sainte-Maure, *Roman de Troie*, ed. L. Constans, Paris, Firmin-Didot, 1904-1912.

4. In addition to offering fewer episodes, the “abridged” second redaction to which MS Royal 20 D I belongs also tends to remove or reduce some of the narratorial interventions and to offer fewer chapters headings. For more details on the abridged version, see M.T. Rachetta, *Sull’Histoire ancienne jusqu’à César: le origini della versione abbreviata; il codice Wien ÖNB cod. 2576. Per la storia di una tradizione*, in «Francigena», 5 (2019), pp. 27-57.

5. The BFM – Laboratoire IHRIM, *BFM - Base de Français Médiéval*, <<https://txm-bfm.huma-num.fr/txm/>> (accessed: 9th June 2023) – was started in 1989 by Christiane Marchello-Nizia and currently includes 170 texts which originally were mostly literary texts from the twelfth and thirteenth centuries but now cover the earliest texts (ninth century) and also later ones (fourteenth and fifteenth centuries), including non-literary texts. The corpus mostly includes edited texts rather than transcriptions, and does not refer to manuscript variants. It is lemmatized and tagged for parts of speech and morpho-syntactic features. In March 2008, as part of the expansion of the corpus to

ancienne quoted in this article are taken from the *TVOF* interpretative editions of MS fr. 20125 and MS Royal 20 D I.⁶

3. *S&TP Categories*

For the purpose of this article, the term “reported discourse” will be used interchangeably with S&TP. The word “discourse” will encompass both speech and thought,⁷ and it will be used both as a generic noun to refer to the process of reporting discourse and as a count noun to refer to particular occurrences.

In direct discourse, the reporting speaker evokes the original speech/thought situation and conveys, or rather claims to convey, the exact words or ideas of the original locutor.⁸ The pronouns, tenses, and deictic words of the original discourse are not transposed (1).

(1) Eneas sist joust le roi et parla devant tous: “**Sire – dist il – pour quoi doit on souffrir que cil nous die en present vilennie et outrage? [...]**” Dyomedés li respondi: “**Sire – dist il – bien savés vostre raison conter et de ce devés estre liés; [...]**” Puis a dit Ulixés a Dyomedés: “**Sire, laissiés cel plait ester**” (*Histoire ancienne* MS Royal Prose 5 § 178.4-9; direct discourse in bold).

‘Eneas sat next to the king and he spoke in front of all: “**Lord – he said – why must we suffer that this one should tell us in our presence obnoxious and outrageous words? [...]**” Diomedes answered him: “**Lord – he said – you know well how to tell your tale and you must be happy about that [...]**” Then Ulysses said to Diomedes: “**Lord, let this matter be**”’.

In indirect discourse, the reporting speaker transposes the original utterance into their own words. The reported discourse is subordinated to a reporting verb and is introduced by a subordinating conjunction (e.g., *que* ‘that’). The pronouns, tenses, and deictics of the reported discourse are switched to the reporting situation of enunciation. Indirect discourse can also be expressed in an infinitival clause with or without a preposition. The conjunction of subordination is not always expressed, especially in verse (i.e. like English, Old French allowed for sentences such as «he said he would come» as well as «he said that he would come» while Modern French generally only accepts the latter).⁹ Moreover, since

include earlier texts, the texts started to be tagged as to differentiate between the narrative parts of the texts and the parts in direct discourse.

6. Translations are my own, with helpful contributions from Sebastian Dows-Miller.

7. S. Marnette, *Speech and Thought Presentation in French*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2005, pp. 49-63.

8. The term “original” should not be interpreted as “real” and “anterior”: reported discourse whether direct or indirect can refer to a future (and thus hypothetical discourse) and it can also summarize several discourses at once.

9. See S. Marnette, *Narrateur et points de vue dans la littérature française médiévale: une approche linguistique*, Bern, Peter Lang, 1998, pp. 115-116; Ead., *Du discours insolite: Le discours indirect sans que*, in «French Studies», 55 (2001), pp. 297-313, here pp. 297-304; Ead., *Speech and*

in Old French literature the story is often partly told in tenses linked to the present (indicative present, present perfect and future), indirect discourse can retain these tenses instead of using the past, as it does in example (2):¹⁰

(2) Et li roys Edupus demena grant dolour, et se plaint et guemente et dist que trop est mauvese sa vie (*Histoire ancienne* MS Royal *Thebes* § 10.10; indirect discourse underlined).

‘And king Œdipus showed great sorrow, and he complains and laments and he said that his life is too awful.’

Free indirect discourse is characterised by the presence of features of direct discourse (direct questions, exclamations, deictics, colloquialisms, etc.) reported in the fashion of indirect discourse, i.e. with shifted pronouns and tenses but without being syntactically dependent on a reporting clause (i.e. without being directly subordinated to a *verbum dicendi* or *sentendi* and without being co-ordinated to a previous reported clause).¹¹ Free indirect discourse does not always follow an indirect discourse but can appear on its own and there are cases where the free indirect discourse does follow an indirect discourse but is not semantically or syntactically subordinated to its *verbum dicendi* as in examples (3) and (4):

Thought Presentation, pp. 180-188; Ead., *Forms and Functions of Reported Discourse in Medieval French*, in *Research on Old French: The State of the Art*, ed. by D. Arteaga, Dordrecht, Springer, 2013, pp. 299-326, here pp. 301-304.

10. This is of course also the case in Modern Spoken French, as opposed to most written press or literary fiction. On tense and indirect discourse in French, see amongst others: B.L.M. Bauer, *The Verb in Indirect Speech in Old French: System in Change*, in *Reported Speech: Forms and Functions of the Verb*, ed. by T. Janssen, W. Wurff, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1996, pp. 75-96; R. Landeweerd, C. Vet, *Tense in (Free) Indirect Discourse in French*, *ibidem*, pp. 141-164.

11. As with indirect discourse, the tenses of medieval free indirect discourse are not necessarily in the past because the narration itself is partly told in the present tenses. See S. Marnette, *Réflexions sur le discours indirect libre en français médiéval*, in «Romania», 114 (1996), pp. 1-49; Ead., *Narrateur et point de vue*, pp. 116-7, 128-129, 144-151; Ead., *Il le vos mande, ge sui qui le vos di: Les stratégies du dire dans les chansons de geste*, in «La Revue de linguistique romane», 63 (1999), nos. 251-252, pp. 387-417, here pp. 390-392; Ead., *Speech and Thought Presentation*. Note also the now classic articles: M. Bruña-Cuevas, *Le Style indirect libre chez Marie de France*, in «Revue de Linguistique Romane», 52 (1988), pp. 421-446; Ead., *Changer l'appellation "Style Indirect Libre"?*, in «Romania», 110 (1989), pp. 1-39; B. Cerquiglini, *Le Style indirect libre et la modernité*, in «Langages», 73 (1984), pp. 7-16; J. Rychner, *Description subjective et DIL: observations sur leurs formes au XII^e siècle*, in «Romania ingeniosa»: *Festschrift für Prof. Dr. Gerold Hilty zum 60. Geburtstag*, Frankfurt, Peter Lang, 1987; Id., *Le Discours subjectif dans les Lais de Marie de France. A propos d'une étude récente*, in «Revue de Linguistique Romane», 53 (1989), pp. 57-83; Id., *La Narration des sentiments, des pensées et des discours dans quelques œuvres des douzième et treizième siècles*, Genève, Droz, 1990. For a discussion of the characteristic features of direct discourse (but which can be found in free indirect discourse as well), see: L. Rosier, *Le Discours rapporté en français*, Paris, Ophrys, 2008, pp. 78-82; U. Tuomarla, *La Citation mode d'emploi: Sur le fonctionnement discursif du discours rapporté direct*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 2000, pp. 85-95.

(3) Lors comencierent entr'aus a dire c'or avoient il menti a Jacob lor pere cui il orent en convent qu'il sauf et en vie li ramenroient; mes ne feroient ja mes, ce disoient, *quar il ne porroient* (*Histoire ancienne* MS fr20125 *Genesis* § 327.4; free indirect discourse in italics).

'Then they started to say amongst themselves that they had now lied to their father Jacob with whom they had agreed to bring him back unharmed; but they would never do that, they were saying, *because they could not*'.¹²

(4) Por ce manda li rois Anibal a Asdrubal son frere qu'il deguerpist Espagne, qu'il encontre Scipio le concele ne poroit tenir, et si s'en venist a lui en Itale. Et adonc quant lor gens seroit assamblee tote, il destruiroient Rome et sousmetroient tote la terre sans demorance a la poesté et a la seignorie de Cartage. Quant li rois Asdrubal qui estoit en Espagne oï ces comandemens de son frere le roi Anibal, il se mist sans atargier a la voie [...] (*Histoire ancienne* MS fr20125 *Rome II* § 983.5-7; free indirect discourse in italics).

'For this reason, king Hannibal sent for his brother Hasdrubal to leave Spain, which he could not hold against the Consul Scipio, and to come to him in Italy. And then when their people would all be assembled, they would destroy Rome and submit all the land, without any delay, to the power and lordship of Carthage. When king Asdrubal, who was in Spain, heard his brother king Anibal's orders, he set out without delay [...]'.

Here I will focus on the above three main categories of S&TP but there also exist more hybrid categories on a continuum going from the narrator's discourse to the character's discourse. As I have shown elsewhere, the study of unusual but overlooked phenomena such as "indirect discourse without *que*" and "direct discourse with *que*" (occurring both in medieval French and modern French) is essential for an in-depth understanding of reported discourse categories in general.¹³ There is actually a fair number of instances of direct discourse with *que* in the *TVOF* corpus and they have been tagged as direct discourse segments (5).¹⁴

(5) Et pour ce le prie que, se elle onques l'ama, que elle n'oblie "**les amours que nous avons eu ensemble**", et elle li fiança et il lui par bone foi. (*Histoire ancienne* MS Royal *Prose* 5 § 271.1; indirect discourse underlined, direct discourse in bold)

'And because of this he begs her that, if she ever loved him, that she does not forget "**the love that we had together**", and she pledged him her love and he to her, in good faith'.

12. In example (3), the passage from indirect discourse to free indirect discourse is signalled by the modern editors' use of a semi-colon instead of a full stop, and emphasised by the use of an *inquit* formula *ce disoient* 'they were saying'. For a discussion of *inquit* formulae in free indirect discourse, see Marnette, *Réflexions*, pp. 4-5.

13. Marnette, *Du discours insolite*, pp. 182-188.

14. This is noted, amongst others, by Barbieri in his upcoming edition of the Trojan section of MS Royal 20 D I: L. Barbieri, *Le Roman de Troie en prose. Version du manuscrit Royal 20.D.I de la British Library de Londres* (*Prose* 5), Firenze, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2023.

4. *The macro-grammar of reported discourse in the Histoire ancienne*

In previous research, I have shown how what can be called the “macro-grammar” of reported discourse can enable us to better grasp the elaboration and evolution of medieval literary genres.¹⁵ I examined how the range of functions associated with specific forms of reported discourse could be assembled into a system of particular strategies that determined distinct literary genres (notably *chansons de geste*, verse romances, prose romances, and chronicles) that were subject to change over time.¹⁶ An exhaustive linguistic analysis showed that S&TP strategies affected aspects as diverse as the connection between the narrator and the audience or the apparent control of the narrator over their characters’ discourses as well as the representation of notions such as truth or history. This approach thus highlighted the inherent variation of S&TP macro-grammar across textual genres, i.e. what one could call its inter-textual variation. I shall briefly summarise some of my earlier findings here in order to contrast them with what can be said about the *Histoire ancienne*, which encompasses features typical of prose romances and of chronicles but combines them differently depending on the sources used in the various parts of the manuscripts. Figure 1 offers an overview of the use of reported discourse in each group of texts.

The predominant use of direct discourse in *chansons de geste* is firmly linked to the staged orality of this type of text, in the same vein as the many narratorial addresses to the listeners-readers and the commentaries about the future fate of the characters (prolepses, wishes, questions, imprecations) and about the inherent good or evil of certain characters. The historical events told in the *chansons de geste* are thus re-lived by the community formed by *jongleurs* and their audiences, united behind the battles and the destiny of «our emperor Charles» and «our barons».¹⁷ Direct discourse participates in that feeling of authenticity.

In chronicles, history is not re-lived but put at a distance, a difference which is clearly illustrated through their use of reported discourse. Not only do they generally employ fewer reported discourses than other genres, they also largely prefer indirect discourse to direct discourse lest the chroniclers give the impression that they could really remember everything that was said and how it was

15. This section offers an overview of the main findings of Marnette, *Speech and Thought Presentation*; Ead., *Forms and Functions*, with regard to forms and functions of S&TP across medieval literary genres.

16. Marnette, *Speech and Thought Presentation*, uses thirty-nine texts: eight *chansons de geste* (epics in decasyllabic verses), three *vies de saint* (hagiographical narratives in decasyllabic verses), nine verse romances (octosyllabic verses), nine prose romances, nine prose chronicles (historical narratives) and one *chantefable* (text alternating paragraphs in verse and in prose).

17. The fact that these events are actually mostly fictional is irrelevant here because what makes them historical and true is that they are presented as such by the story and experienced as such by the audience. Similarly, I will not be discussing whether the events presented in the chronicles are historically true in the modern sense of the term. What is of interest is that they are presented as true by the narrative.

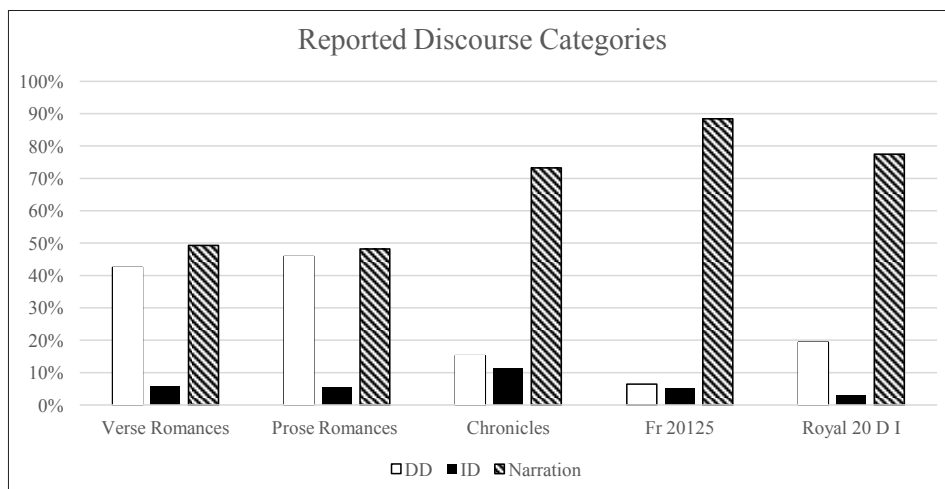


Fig. 1. Reported Discourse Categories across Literary Texts.

said, or that they could reconstruct some things they did not hear themselves. Interestingly, although some romances go to great lengths to present themselves as *estoires* or “chronicles”, they easily betray that pretence through their use of reported discourse. Indeed, far from preferring indirect discourse as real chronicles do, they tend to employ direct discourse, thus giving the story psychological realism if not historical truth.

Verse and prose romances both use more indirect discourse than *chansons de geste* but less than chronicles do. This might be explained by the omnipotence and omnipresence of the narrative voice, be it the first-person narrator in verse romances or an impersonal narrative voice such as *le conte* (‘the tale’) in prose romances, since the characters’ words are thus transposed within the narrative discourse. Moreover, a substantial number of these indirect (and free indirect) discourses are reporting thoughts and not speech, which is also very different from *chansons de geste*. What is at stake is the personal development of the main characters, notably through the emergence and evolution of their love. The prose romances of my original corpus tend to propose a historical and/or religious truth that relies on clearly identifiable discourses and allows (in principle) only for one point of view, that of the narrative voice, to which the characters’ discourses are clearly subordinated (hence the strong marking of reported discourses, the rarity of free direct discourse and free indirect discourse, etc.).

The *Histoire ancienne* is a prose text presenting a universal history of the world, a vast encyclopaedic sum of knowledge that encompasses all the great periods of humanity’s past from Biblical times to Ancient Rome, including the great stories of Thebes and Troy. As such it is quite different from the prose narratives

	Overall text minus rubrics	Narration	Narration minus rubrics	DD	ID	Narration minus rubrics	DD	ID
Fr 20125	356347 words	329041	315179	22934	18234	88%	6%	5%
Royal 20 D I	304719 words	239461	236326	59246	9147	78%	19%	3%

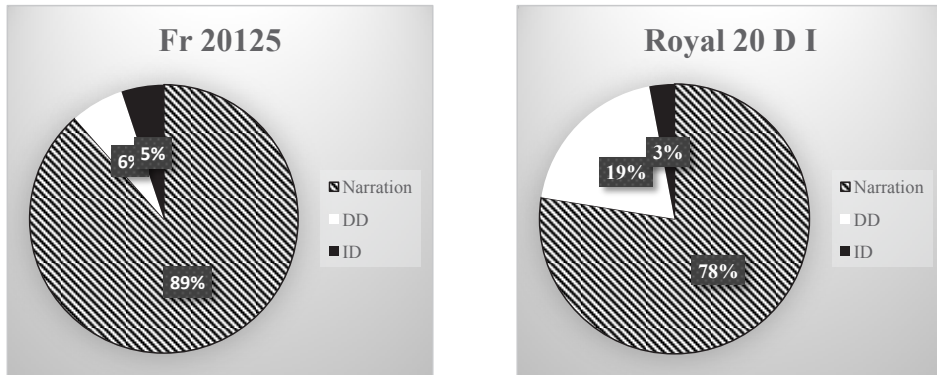


Fig. 2. Reported Discourse Categories across *Histoire Ancienne* manuscripts.

analysed in my earlier research which were either mainly romances connected to the Grail and Arthurian cycles (including the prose *Tristan*) or historical narratives, “chronicles”, mostly based on fairly recent events (some of which were witnessed by the authors themselves). Yet there are also intriguing similarities linking all these texts. Originally composed around the same time as the earliest prose romances of the *Lancelot* cycle and the first prose chronicles of the *Prise de Constantinople* by Clari and Villehardouin, the *Histoire ancienne* shares its encyclopaedic all-encompassing aims with the *Grail* stories while exhibiting in some ways the more deliberate distanced historical style of the chronicles, as we will see.¹⁸ To muddle this further, it is also a composite of a variety of Latin and vernacular sources, some of which were originally verse romances or their early

18. See also C. Croizy-Naquet, *L'Histoire ancienne jusqu'à César, les Faits des Romains: Entre sermon et chronique, entre histoire et roman*, in *Textes et culture: réception, modèles, interférences*, I, *Réception de l'Antiquité*, éd. par P. Nobel, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2004, pp. 87-102; J. Gilbert, S. Gaunt, W. Burgwinkle, *Medieval French Literary Culture Abroad*, Oxford, Oxford University Press, 2020, p. 123. See also *Medieval Francophone Literary Culture Outside France, Histoire ancienne: Introduction*, <<https://medievalfrancophone.ac.uk/textual-traditions-and-segments/histoire/textual-tradition/>> (accessed: 9th June 2023) for an exten-

transposition into prose. This becomes obvious when we look at the use of S&TP in the *TVOF* corpus (see below).

The text never refers to itself as *conte* but repeatedly uses the word *estoire* both self-referentially or to designate its sources (179 occurrences in MS fr. 20125 / 70 in MS Royal 20 D I), and to a lesser extent the words *livre* (15/7) and *écriture* (10/3).¹⁹ The word *roman* appears only four times in MS fr. 20125 (twice to refer to the activity of translating from Latin into the vernacular Romance language at §§ 1.1 and 96.1, and twice to refer to vernacular source texts that were called *romans*, in the rubric of § 485 and at § 610.2) and not at all in MS Royal 20 D I. The word *chronique* appears once, in MS fr. 20125, to refer to a source text (§ 355.1). These source texts and their authors (*auctors*) are sometimes criticised by the *Histoire ancienne* for telling fables (*fables*), especially when it comes to mythological stories – see examples (6) and (7).²⁰ The texts therefore clearly present themselves as historical, even though they refer to their narrators and their audience, respectively in the first person singular and in the second person plural. MS fr. 20125 does so more vividly by adding addresses such as *seignor(s)* (315 occurrences vs 10 in MS Royal 20 D I) or *seignor(s) et dames* (167 occurrences, none in MS Royal 20 D I).²¹

(6) En celui tans, beau segnor, fu Dedalus, dont li auctor et li poete content et dient lor fables. Quar il dient qu'il faisoient les ymagenes movoir et aler tot ensamble, et ce fu mesonge. Ains vos dirai la verité coment ce pooit estre (*Histoire ancienne* MS fr.20125 *Orient I* § 391.1).

'At the time, fair lords, lived Dædalus, whom the authors and the poets tell fables about. Indeed they say that he made statues move and go around together, and that was a lie. To the contrary, I will tell you the truth about what was happening'.

sive bibliography; *Medieval Francophone Literary Culture Outside France: Studies in the Moving Word*, ed. by N. Morato and D. Schoenaers, Turnhout, Brepols, 2019.

19. The modern title *Histoire ancienne jusqu'à César* was given to the text by modern scholars, starting with P. Meyer, *Les premières compilations françaises d'histoire ancienne*, in «Romania», 14 (1885), pp. 1-81, but while the title has some basis in medieval rubrication (e.g. London, BL, Royal 16 G VII calls it *Les Ansiennes Hystoires Rommaines*, see also London, BL, Additional 15268), «the text is given a wide variety of titles in initial rubrics and explicits: *La Bible en françois* (Paris, BnF, fr. 9685), *La bible qui paroule dou viex testament* (Carpentras, Bibliothèque Inguimbertine, 1260), *Le livre d'Orose* (London, BL, Egerton 912), *Histoire universelle* (New York, Pierpont Morgan Library, M.516), *La Fleur des hystoires* (Paris, BnF, fr. 301), *Li livres dou commencement dou monde* (Paris, BnF, fr. 168), *Le tresor des hystoires* (London, BL, Additional 19669), and so on. This variety does not only suggest that the text did not have a standard title in the Middle Ages, it may also hint at the importance awarded to different thematic concerns of the text by commissioning patrons and/or book professionals (biblical vs. historical, if this difference is at all productive in the field of medieval historiography)» (*Medieval Francophone Literary Culture Outside France, Histoire ancienne: Introduction*).

20. There are 8 references to *li auctor* in MS fr. 20125, and 4 in MS Royal 20 D I.

21. There are also 2 occurrences of *dames* on its own in MS fr. 20125, both at § 958.1, in a verse moralisation criticising cowardly knights.

(7) [...] de l'un des oes nasqui Castor et Pollus, et de l'autre nascui la belle Helaine, selonc les fables des aucteur. (*Histoire ancienne* MS Royal *Prose* 5 § 143.11)

'[...] from one of these eggs were Castor and Pollux born, and from the other was the fair Helen born, according to the authors' fables'.

On the face of it, as can be seen in Figures 1 and 2, both *Histoire ancienne* manuscripts contain a very low number of reported discourses, and particularly of direct discourses, as typical of historical writing and in contrast with romances. Like the chronicles of my earlier corpus, the *Histoire ancienne* does show an overall preference for the narration of actions rather than for presenting the speeches (and even less the thoughts) of the characters involved.

However, a closer look at the texts (fig. 3) shows significant inter-textual variation. MS fr. 20125 clearly contains less reported discourses than MS Royal 20 D I, and specifically less direct discourses. MS fr. 20125's relative predilection for indirect discourse is typical of historical writing, as was the case for the chronicles of my earlier corpus (see fig. 1). The characters' discourses are therefore transposed into the discourse of the narrator and somewhat summarised rather than presented in their own words and at length as it tends to be in romances. This mediation introduces distancing as the characters' words are not experienced as such by the listener-readers. The relative absence of direct discourse also means an absence of dialogues, which takes away some of the vividness found in romances, and we have very little access to what the characters might think or feel.

The higher number of reported discourses in MS Royal 20 D I and its preference for direct discourse is mainly due to the fact that the second redaction of the *Histoire ancienne* substitutes Dares' story of the fall of Troy with a much longer prose transposition of Benoît de Sainte-Maure's verse romance, known as *Prose* 5.²² As shown in Figure 3, the increased use of direct discourse in *Prose* 5 and the large space this episode occupies in MS Royal 20 D I²³ explain the marked difference in the frequency and length of direct discourses in this manuscript overall in contrast with MS fr. 20125. As Anne Rochebouet and Francoise Viellard noticed,²⁴

22. *Prose* 5 is a compilation of two prose transpositions of the verse romance (*Prose* 1, *Prose* 3) and that of *Prose* 5's compiler. It might have existed on its own but it is only found in MSS containing the *Histoire ancienne*, of which MS Royal 20 D I is the first one conserved. In some instances, the compilation also takes into account Dares' story of Troy as it appears in the first redaction of the *Histoire ancienne*. *Prose* 5 also includes material from Ovid's *Heroides* (see below). I am grateful to Luca Barbieri, who is preparing a separate edition of *Prose* 5 and has edited the *Heroides* separately, as well as being a direct contributor to the *TVOF* project; he provided me with precious insights into this section on MS Royal 20 D I. See L. Barbieri, *Les Epistres des dames de Grèce: une version médiévale en prose française des Héroïdes d'Ovide*, Paris, Champion, 2007; Id., *Le Roman de Troie en prose*.

23. *Prose* 5 (the Troy section in MS Royal 20 D I) contains 150,165 words in an overall text of 307,854 words (in contrast with the corresponding section of MS fr. 20125 26,134/370,209 words)

24. A. Rochebouet, *Réécrire l'histoire de Troie. La cinquième prose du Roman de Troie, compilation et création*, Paris, Garnier, 2022, pp. 375-376; F. Viellard, *Du Roman de Troie à la «vraie estoire de Troie» (Prose 1 version commune): Le choix de l'Histoire*, in *Conter de Troie et*

	Fr20125			Royal 20 D I		
	Narration	DD	ID	Narration	DD	ID
Genesis	82%	12%	6%			
Orient I	100%	0%	0%			
Thebes	76%	14%	10%	73%	15%	12%
Greeks & Amazons	94%	0%	6%	93%	0%	7%
Troy	85%	6%	10%	63%	36%	2%
Eneas	77%	20%	3%	78%	18%	5%
Assyrian Kings	100%	0%	0%	100%	0%	0%
Rome I	96%	0%	4%	97%	0%	3%
Orient II	86%	5%	9%	90%	1%	9%
Alexander	91%	2%	7%			
Rome II	98%	0.2%	2%	97%	0.3%	2%
Conquest of France by Caesar	98%	1%	2%			

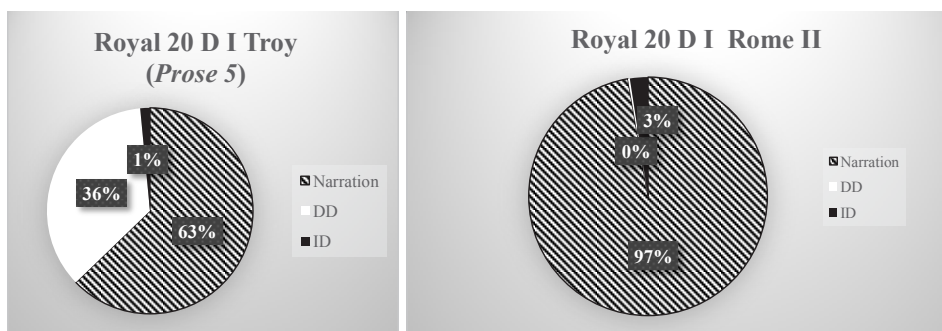


Fig. 3. Reported Discourse Categories across the sections of the *Histoire ancienne*.

the reported discourses originally used in the verse *Roman de Troie* were kept in the various prose transpositions that informed the second redaction, which are thus less concise and historical than their Dares counterpart.²⁵ It is worth noting that in

d'Alexandre, éd. par L. Harf-Lancner, L. Mathey-Maille et M. Szkilnik, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2006, pp. 177-193, here pp. 186-187.

25. *Prose 5* is also the section that has the most illuminations in the manuscript. It does however take out some of the narrator's interventions which indicates that there is a desire to appear historical.

some cases *Prose 5* (and some previous prose transpositions it is recycling)²⁶ does tend to transform what were direct discourses in the verse romances into (free) indirect discourses. A good example would be Ulysses' telling King Idomeneus of Crete of his travails, a passage which includes a peculiar mix of direct, indirect and free indirect discourses and narration in verse (vv. 28,591-28,633, [8]) but which is shortened and more uniformly told in indirect and (free) indirect discourse and narration in *Prose 5* (MS Royal 20 D I §§ 490.5-493.3, [9]).²⁷

(8) Danz Ulixès li a conté
 Tot en ordre la vérité,
 Com ç'a esté ne ou ço fu,
 E com ço li est avenu;
 [...]
 Puis li retraits et li recontes
Que maint enui e mainte honte
Li firent icil dui segnor:
Onc n'en porent avoir retor.
 «Après revindrent lor douz fiz,
 «Qui chevaliers erent esliz,
 «Antiphaz e Poliphemus:²⁸
 «Cent de noz compaignons e plus
 «Nos detrenchierent e ocirent
 «E ço roberent e ço pristrent,
 «Que del nostre porent trover.
 [...]»²⁹

'Lord Ulysses told him the truth in proper sequence, including how and where these things had happened to him. [...] Next Ulysses told him and said that these two lords had caused him grief and shame on numerous occasions. *He and his men were unable to avenge these wrongs*. "After that", he continued, "their two sons, excellent knights named Antiphaz and Poliphemus arrived there. They mutilated and killed more than a hundred of our companions, while robbing and plundering whatever they could find that belonged to us"'.³⁰

26. Vielliard, *Du Roman de Troie*, pp. 186-187.

27. Only the last few words of Ulysses' narrative are in direct discourse in *Prose 5* (MS Royal 20 D I § 493.3): «Ensi – dist Ulixés – m'est avenu, et ensint ai perdu tout mon avoir, et ensi m'a fortune demené grant temps». One of the transposed *Heroides* letters from Penelope to Ulysses is also included in that passage (§ 493) which is absent from the verse romance (for more on the *Heroides* letter, see below).

28. The decision of the modern editor to make the direct discourse segment start where it does is fairly subjective. It could be started at «cent» since that is the first clause including an adjective in the first-person plural «noz compaignons» ('our comrades') indicating direct reference to Ulysses as the first-person speaker. The *Histoire ancienne* keeps the transposed adjective «ses compaignons» ('his comrades'). See footnote 12 above regarding remarks on punctuation and free indirect discourse.

29. Benoît de Sainte-Maure, *Roman de Troie*, vv. 28,591-4, 28,623-33; direct discourse in bold, indirect discourse underlined, free indirect discourse in italics.

30. Translation from *The Roman de Troie* by Benoît de Sainte-Maure: *A Translation*, trans. by G.S. Burgess and D. Kelly, Woodbridge, Boydell and Brewer, 2017, p. 394.

(9) Et Ulixés li raconta toute la verité, si li dist comment il estoit riches, car il avoit de bones nes chargies d'or et d'argent. *Si arriva a Mierve ou il ne fu de riens grevé, car la ne fist longue demoree. [...] Après revindrent -ii- de leur fils, qui a merveilles estoient bon chevaliers: li uns out nom Amphat et li autres Pollicenius; si occistrent pluseurs de ses compagnons* (*Histoire ancienne* MS Royal, § 490.5-6; indirect discourse underlined, free indirect discourse in italics).

‘And Ulysses told him the whole truth, and said to him how rich he was, for he had good ships laden with gold and silver. *Then he arrived in Mierve where he suffered no losses, for he did not stay there long [...] Afterwards two of their sons returned, who were wonderfully good knights: one was called Amphat and the other Pollicenius; and so they killed several of his companions*’.

The substitution of the Dares episode with *Prose 5* is an important inter-textual variation but otherwise, as shown in Figure 3, the rest of the episodes in both manuscripts behave fairly similarly with regard to S&TP (except of course that some episodes are absent from MS Royal 20 D I). There is also intra-textual variation in both manuscripts, even within MS fr. 20125, since the parts of the texts that are connected to pre-existing romances do tend to offer more reported discourse in general and more direct discourses in particular. This is the case for the sections on Thebes and Aeneas, as can be seen in Figure 3. The *Thebes* episode is a transposition and adaptation of the twelfth-century Old French *Roman de Thèbes*.³¹ The dialogues found in the verse romance therefore seem to have been kept in the prose transposition, at least to a certain extent, and Guy Raynaud de Lage even notes the addition of a dialogue between Œdipus and Jocasta. Having said that, a cursory comparison of S&TP in the verse and prose versions shows that some direct discourses present in the *Roman de Thèbes* have either disappeared in the *Histoire ancienne* (as some courtly scenes were taken out) or appear as (free) indirect discourses instead. This latter fact would explain the relatively high number of indirect discourse vs direct discourse in this section of the text, which is not typical of prose romances. In other words, the amount of direct and (free) indirect discourses in this episode of the *Histoire ancienne* is higher than in the episodes not linked to previous verse romances but it is not as high as it would be in verse or indeed prose romances, as can be shown in the following examples: the conversation between the two characters is portrayed much more concisely with juxtaposed (free) indirect discourses in both manuscripts of the *Histoire ancienne* (10,11) in contrast with the lengthy dialogue in direct discourse in the verse romance (12).

31. A. Petit, *Le ‘Roman de Thèbes’ dans l’Histoire ancienne jusqu’à César*, in «Le Moyen Âge», 107 (2001), pp. 113-121; G. Raynaud de Lage, *Les “Romans antiques” dans l’Histoire ancienne jusqu’à César*, in Id., *Les premiers romans français et autres études littéraires et linguistiques*, Paris, Droz, 1976, pp. 55-86, here pp. 57-62; Rochebouet, *Réécrire l’histoire de Troie*, p. 26; *Le Roman de Thèbes. Édition critique d’après le manuscrit A (BNF, fr. 375)*, éd. par L. Di Sabatino, Paris, Garnier, 2016, pp. 45-47.

(10) Quant li jors fu esclarcis a la matinee, revint la damoisele veoir Tideus, qui la vespre l'avoit aisé de quanqu'ele sot faire. Et si li demanda comment il li estoit et qu'il li sambloit de lui meisme. Tideus li respondi et dist que bien sentoit son cuer et qu'il bien cuidoit guarir s'il estoit en sa contree. La damoisele li pria molt qu'il demorast avec li trois jors o quatre, tant qu'il fust asoagés de ses plaies, et ele li manderait un mire son pere qui i metroit grant cure. Tideus dist a la damoisele que ce ne feroit il mie, ains s'en iroit sans atargance au roi Adrastus et a son compaignon Pollinice et a sa feme, qui l'atendoient a la nobile cité d'Arges. Et si conteroient les noveles dou roi Etioclés de Thebes et de la traison qu'il li ot faite dont il avroit, s'il pooit, vengeance. Lors si leva et apareilla, et la damoisele li aida meisme (*Histoire ancienne MS fr20125 Thebes § 449.1-4; indirect discourse underlined, free indirect discourse in italics*).

'When day had broken, in the morning, the young lady returned to see Tydeus, who the previous evening had comforted him as best she knew how. And she asked him how he was and what he made of his condition. Tydeus replied to her and said that he felt good in his heart and that he believed that he would recover well if he were in his land. The young lady begged him greatly to stay with her for three or four days, until he was relieved of his wounds, and she would send him a doctor from her father, who would take great care in the matter. Tydeus said to the young lady that he would not do this, to the contrary he would go without delay to King Adrastus, his companion Polynices and his wife, who were waiting for him in the noble city of Argos. And he would recount the news of King Eteocles of Thebes, and of the betrayal which he had committed against him and which, if he could, he would avenge. Then he got up and got ready, and indeed the young lady helped him'.

(11) Quant li jours fu esclarcis, la pucelle vint veoir Thideus que elle avoit aisé la vespre, et li demande comment il li estoit et que li sembloit de lui meismes. Thideus li respondi que bien sentoit son cuer et que bien cuidoit garir s'il estoit en sa contree. La damoiselle li pria moult qu'il demorast avec li trois jourrs tant qu'il fust assouagiés de ses plaies, et elle manderait querre un mire son pere qui i metroit grant cure. Thideus dist a le damoiselle que ce ne feroit il mies, ains s'en iroit tantost au roy Adrastus et a Pollinices son compegnon et a se femme qui l'atendoit en le cité d'Arges, et si lor conteroient les nouvelles du roy Ethioclés et de sa traison qu'il ot fete, dont il prendroit, s'il pooit, vengeance. Lors se lieve et apparreille, et la damoiselle l'aide (*Histoire ancienne MS Royal Thebes § 23.12-14; indirect discourse underlined, free indirect discourse in italics*).

'When day had broken, the maiden came to see Tydeus, whom she had comforted the previous evening, and asks him how he was and what he made of his condition. Tydeus replied to her that he felt good in his heart and that he believed he would recover well if he were in his land. The young lady begged him greatly to stay with her for three days until he was relieved of his wounds, and she would ask for a doctor to be sent for by her father, who would take great care in the matter. Tydeus said to the young lady that he would not do this, to the contrary he would go straight away to King Adrastus and Polynices his companion, and to his wife who was waiting for him in the city of Argos, and he would recount the news of King Eteocles, and of the betrayal which he had committed and which, if he could, he would avenge. Then he gets up and gets ready, and the young lady helped him'.

(12) La pucele fu afaitie,
 Vers Tydeüs s'est aprocie,
 Sa main li met desor le pis.
 Dist li: «**Vos est mout afflis.**
Comment vos est? Sentés vo cuer?
- O je, dist il, ma douce suer,
Tous suis haitiés et reposés.
Se g'iere en mon cevals montés,
Volentiers en ma terre iroie,
Mes nouvelles raconterioie!»
 Dist la pucele: «**Non ferés:**
Ensanlë o nous remanrés.
Çaiens vos puis avoir .ix. mois,
Ne s'en apercevra li rois,
Nis la roïne, qui'st senec,
Ne cevaliers de no contree.
Çaiens ferai mires venir,
Saneront vos a vo plaisir.
 [...]
 - Damoisele, dist Tydeüs,
Je n'i remanrai ore plus,
Mais de vo bien, de vo repos,
Aiiés grant merci et grant los.
Si m'avés fait apparillier,
Que je porrai bien cevaucier!»
 La pucele li dist: «**Biau sire,**
L'aller ne vos pui contredire».
 Garnement li fist apporter,
 Mais ainc ne volt les siens müer.
 Quant ele voit fin n'i metra,
 Par le vergier l'en remena,
 Ses chevaus li fu aprestés,
 Et Tydeüs i est monté.³²

'The maiden was well educated; she approached Tydeus and put her hand on his foot. She said: "**You are greatly afflicted. How are you? How does your heart feel?**" "Oh," he said, "**my sweet sister, I am completely healed and well rested. If I were to be mounted on my horse, I would willingly go to my land and I would tell my news!**" The maiden said: "**You shall do no such thing: you will remain with us. I could keep you nine months in this place, and neither the king, nor the queen, who is wise, nor the knights of our land will notice. I will have doctors come to this place, and they will heal you as it pleases you.**" [...] "My lady," said Tydeus, "**I will not stay here a moment longer, but I thank and praise you greatly for the good you have done me and the rest you have given me. Now get me dressed, so that I will be able to successfully ride my horse**". The maiden said to him: "**Sire, I cannot oppose this journey**". She had garments brought to him, but indeed he did not want to change those

32. *Le Roman de Thèbes*, vv. 2867-2902; direct discourse in bold.

he was wearing. When she sees she will not put a stop to it, she brought him back through the orchard. Tydeus' horse was prepared for him, and he mounted it'.

With regard to the *Aeneas* episode, both redactions base their narratives on Virgil's *Aeneid* commented by Servius rather than on the actual twelfth-century Old French verse romance, even though scholars contend that the compilers did know the romance and might occasionally have borrowed from it. It is thus possible that the higher number of reported discourses in this part of the text might be indirectly influenced by the compilers' awareness of the verse romance and presumably of its generic features regarding S&TP, but in any case Virgil's epic did originally contain a substantial number of reported discourses, including dialogues, which seem to have been kept in the vernacular prose adaptation.

In contrast with the *Thebes* and *Aeneas* sections, the *Alexander* one present in MS fr. 20125, but absent in MS Royal 20 D I, does not contain much reported discourse at all, despite the existence of a twelfth-century vernacular verse romance. This is because the *Histoire ancienne* mainly uses Orosius's historical account of Alexander in his *Historiarum Adversum Paganos Libri*, sometimes in combination or contrast with other divergent Latin historical sources such as an anonymous epitome of Julius Valerius' *Res gestae Alexandri Macedonis* and the *Epistola Alexandri ad Aristotelem*, while only very rarely borrowing from the Old French *Roman d'Alexandre* by Alexandre de Paris.³³

Yet another layer of inter- and intra-textual variation is that a significant number of direct discourses in the *Prose 5* part of MS Royal 20 D I are in fact occurrences of reported writing (14% of the text). These correspond to a translation in prose of Ovid's *Heroides*, letters that desperate heroines – and in a couple of cases heroes – write to the lovers who are away from them.³⁴ The letters are usually introduced via a rubric and are written in the present tense and in the first person. Here we have direct access to the words and feelings of the characters/writers without any filtering on the part of the narrator (13,14). Interestingly, they can include direct discourses as the characters quote themselves or others, thereby presenting us with doubly embedded enunciation (13). This is very much the only part of the *Histoire ancienne* that regularly reports thoughts and these insertions provide for lyric pauses in the historical narrative while also using material from Ovid that might be recognisable and appreciated by some medieval readers.³⁵ Incidentally, this is also the only part of the narrative that gives more importance to female discourse.

(13) Ceste epystre envioia Philis a Demofon son ami a Troies

Tu Demophon, je Philis, ta bonne ostesse, me complaign que tu demeures outre le temps que tu m'avoies promis. Je muse et regarde assiduellement toutes les fois que la lune est renouuelee a nostre port, pour savoir se je verroie ta nef arriver [...]. Moult ai fait en moi

33. C. Gaullier-Bougassas, *Écrire en prose sur Alexandre le Grand au XIII^e siècle. Les choix de l'historiographe Wauchier de Denain*, in *Wauchier de Denain, polygraphe du XIII^e siècle*, éd. par S. Douchet, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2015, pp. 93-111; Rochebouet, *Réécrire l'histoire de Troie*, p. 26.

34. The letters transposed from Ovid's *Heroides* were edited separately in Barbieri, *Les Epistres des dames de Grèce*.

35. *Ibidem*, pp. 18-19; Rochebouet, *Réécrire l'histoire de Troie*, p. 409.

ymaginations de toi, car je me disoie en mon cuer une fois: **“Or vient”**, autre fois: **“Or venist si peust, mes li vens li est contraires. Si vendra si tost com il pourra”** (*Histoire ancienne* MS Royal Prose 5 § 242.1-4; embedded direct discourse in bold).

‘Phyllis sent this letter to her lover Demophon in Troy:

O Demophon, I Phyllis, your good hostess, lament that you are still away beyond the time that you had promised me. I drift about, and I watch closely every time the new moon reaches our port, to find out if I would see your ship arrive [...]. I have thought about you so many times, for on one occasion I said in my heart: **“He is coming now”**, and on another: **“He would come now if he could, but the wind is against him. He will come as soon as he is able”**’.

(14) Tres douls amis chier et maris, si com tu m’as chiere met la mains as armes et me rescous. Il n’est nul si vil a cui l’en tollist buef ou vache de son estable, qui ne se combatist pour le ravoir; et tu seras plus lens et tardis quant ta fame te sera ravie? (*Histoire ancienne* MS Royal Prose 5 § 504.4).

‘Dearest, sweet husband, my beloved, just as I am dear to you, pick up arms and rescue me. There is none so base whose bullock or cow would be stolen from his cowshed, who would not fight to get it back; and yet you will dawdle and delay even longer when your wife has been abducted?’.

The above analyses of inter- and intra-textual variation do not only offer us interesting insights in the type of texts we are dealing with, and in the very fabric of historical narratives, but also bring us to identify which parts of the corpus it is best to use to study specific types of linguistic variation.

5. *Toward a micro-grammar of reported discourse in the Histoire ancienne*

5.1. *Oral représenté*

Christiane Marchello-Nizia argues that in representing their characters’ oral speech, medieval texts did more than simply signal these discourses via the use of reporting verbs, the non-transposition of pronouns and verb endings, the use of terms of address, etc.;³⁶ these representations of orality, which she coined «français oral représenté» (OR), exhibited an altogether different grammar than that of the narrative parts of the texts into which they were inserted.³⁷ This is what I have called the “micro-grammar” of reported discourse, to distinguish it from the “macro-grammar” of its forms and functions at the textual level. This variation is thus intra-textual as different grammars compete within the same text.³⁸

36. Marchello-Nizia, “*L’oral représenté*”; Ead., *Le français en mouvement*; Ead., *L’Importance spécifique*.

37. Guillot-Barbance, Pincemin, Lavrentiev, *Représentation de l’oral*, pp. 54-55; Marchello-Nizia, “*L’oral représenté*”; Ead., *Le français en mouvement*; Ead., *L’Importance spécifique*.

38. B. Donaldson, *Socio-stylistic Reflexes of Syntactic Change in Old French*, in «Journal of French Language Studies», 24 (2014), pp. 319-345, here p. 319. One can distinguish between

While being careful not to equate OR with real spoken speech, Marchello-Nizia suggests that just as actual spoken language is the place where most innovations take place, OR would tend to exhibit more innovative features than the narrative parts of the texts:

Oral has always been affirmed as a place of linguistic change. But for earlier ages the historian of languages is dependent on textual material and especially on written sources: to what extent do these documents reflect oral uses of native speakers? We assume that spoken language has left traces in written texts, and that linguists can have access to such data, by comparing intra-textual usage and variations between narrative and “represented speech” passages, i.e. passages that are designated by the author as delivered orally by the characters; the presence in the same text of narrative and “speech” allows contrasting them. This approach has shown that a large number of changes could have developed first in the oral use of language.³⁹

Marchello-Nizia’s view of OR as innovative is in keeping with findings by scholars in other languages⁴⁰ or with intuitions from previous linguists working on Old French.⁴¹ Recent studies have proven her right in showing that the parts where the characters’ speeches were represented in direct discourse exhibited more innovative morphological and syntactic features than the rest of the text.⁴²

The *TVOF* corpus offers great potential to explore the hypotheses put forth by studies on OR for several reasons. First and foremost because of its extensive lexical and syntactic tagging which distinguishes between the narrative parts of the texts and those in direct discourse (i.e. OR). Furthermore because, as we have seen above, it is possible to focus the linguistic search on parts of the texts which offer higher percentages of reported discourse, and direct discourse in particular, such as the episodes that have evolved from verse romances (e.g. the *Prose* 5 section of MS Royal 20 D I, or the *Thebes* and *Aeneas* sections in both manuscripts). The rest of this section will present some selected examples of the type of linguistic variation, and more specifically linguistic innovation, that could be fruitfully explored via the *TVOF* corpus.

what can be seen as stable oral features linked to the interactional nature of direct discourse in narratives and dramatic dialogues, and what can be seen as innovations linked to spoken language. In this chapter, I will focus on the latter but for a more complete picture see S. Marnette, *The Grammar(s) of Reported Discourse in Medieval French Literature*, in *Historical and Sociolinguistic Approaches to French*, ed. by J. Carruthers, M. McLaughlin and O. Walsh, Oxford, Oxford University Press, 2024, pp. 49-71.

39. Marchello-Nizia, *Le français en mouvement*, p. 471. See also Ead., *L’Importance spécifique*.

40. For example, Middle Scots, see S. Romaine, *Socio-historical Linguistics: Its Status and Methodology*, Cambridge, Cambridge University Press, 1982, pp. 152-157.

41. See, for example, G. Price, *The French Language: Present and Past*, London, Edward Arnold, 1971, p. 148.

42. Marchello-Nizia, Combettes, Prévost, Scheer, *Grande grammaire historique du français (GGHF)*, pp. 25, 45, 1466-1479; Marchello-Nizia, “*L’oral représenté*”; Ead., *Le français en mouvement*; Ead., *L’Importance spécifique*; Ead., *Les Débuts de l’“oral représenté”*.

At a morpho-syntactic level, Marchello-Nizia notes the creation of new morphological categories when exploring the progressive disappearance of the adverb of intensity *molt* (also spelled as *mout*, *mult*, *moult* ‘a lot/very’), which could be used with nouns, adverbs, adjectives, and verbs, and its gradual replacement with the intensifier *très* (‘very’) used only with adjectives or adverbs, and the quantifier/intensifier *beaucoup* (‘a lot’) used only with nouns and verbs.⁴³ This evolution is borne out in MS fr. 20125 where occurrences of *très* while still less prevalent than *molt* are clearly proportionally higher as an alternative in the direct discourse segments, especially when modifying adjectives (15,16) (see fig. 4). This does not seem to be the case in MS Royal D I although in both manuscripts *très* tends to be used with adjectives rather than with adverbs. This possible “resistance” to change in MS Royal 20 D I might be due to its connection to Italian where *molto* did not undergo the same evolution as *molt* did in French.

(15) Dou quel m’esmerveilleraï je premiers, o de la droiturete qui est en toi, o de la **très** grande paine que tu pues soffrir de batailles? (*Histoire ancienne* MS fr20125 *Eneas* § 631.16).

‘What should I first wonder about, either the rectitude that is in you, or the very great pain that you can endure from battles?’.

(16) De ce ot Daires **molt** grant paine (*Histoire ancienne* MS fr20125 *Orient II* § 730.2).

‘Daires suffered very great pain from this’.

The above changes entailed restrictions on the place of the new intensifiers in the sentence while *molt* was very flexible. They are particularly noticeable in OR and Marchello-Nizia contends that the competition of *très* might have originated from its use in direct addresses at the start of direct discourse segments with the adjectives *chier* (‘dear’), *doux* (‘sweet’) or *bel* (‘beautiful’) with an affective meaning, a place where *molt* never appeared.⁴⁴ Examples of this readily appear in the *TVOF* corpus as well (17, also see 14 above).

(17) Segnor et dames, ce plot **mout** a Tideus, si dist a lui meisme: “E! Pollinicsés, beaus **très** dous amis, com liés je seroie si tu ravoies ton iretage et fusses sires de ceste grant segnorie! [...]” (*Histoire ancienne* MS Royal *Thebes* § 18.2).

‘Lords and ladies, this pleased Tideus a lot, so he said to himself: “Eh! Polynices, fair, sweetest friend, how happy I would be if you recovered your inheritance and were lord of this great land! [...]”’.

43. Marchello-Nizia, *Le français en mouvement*, pp. 481-484; Ead., *L’Importance spécifique*, pp. 168 ff. See also R. Ingham, *Topic, Focus and Null Subjects in Old French*, in «Canadian Journal of Linguistics», 63 (2018), pp. 242-263, here p. 252; Marchello-Nizia, Combettes, Prévost, Scheer, *Grande grammaire historique du français (GGHF)*, pp. 920-930.

44. Marchello-Nizia, *L’Importance spécifique*, p. 170. There are four examples of these “affective” uses of *très* in direct discourses in MS fr. 20125 and two in MS Royal 20 D I (including one in a letter transposed from the *Heroides*, § 504.4).

MS fr. 20125	Occurrences		Distribution		Occurrence per Total # Word		Words
	<i>Mout</i>	<i>Tres</i>	<i>Mout</i>	<i>Tres</i>	<i>Mout</i>	<i>Tres</i>	
DD	61	27	69%	31%	0.27%	0.12%	22933
ID	62	10	86%	14%	0.34%	0.05%	18211
Narration	1836	254	88%	12%	0.56%	0.08%	329071
Total	1959	291	87%	13%	0.53%	0.08%	370215

MS Royal 20 D I	Occurrences		Distribution		Occurrences per Total # Word		Words
	<i>Mout</i>	<i>Tres</i>	<i>Mout</i>	<i>Tres</i>	<i>Mout</i>	<i>Tres</i>	
DD	106	5	95%	5%	0.18%	0.01%	57550
ID	26	0	100%	0%	0.37%	0.00%	6961
Narration	934	16	98%	2%	0.62%	0.01%	151620
Total	1066	21	98%	2%	0.49%	0.01%	216131

At the syntactic level, one notes the reinforcement of negation, i.e. the addition of *pas*, *mie* or *point* to the single negative particle *ne* which could be used on its own in Medieval French (9, 10). Donaldson observes that in the prose *Queste del Saint Graal* (composed c. 1225) and *Roman de Cassidorus* (1267), OR shows more reinforced negation in main clauses (64%) than the rest of the narrative does in main clauses (44.2%).⁴⁵ In his view, these results bear witness to the presence of competing grammars within the same text.⁴⁶ Examples of this alternation are present in the *TVOF* manuscripts (18, 19) and a full-fledged analysis of the corpus comparing the narrative and direct discourse parts might therefore provide crucial insights into the study of negation.

(18) [...] ne je **ne** sai Ø comment tant de rois et de princes seroient ici venu pour partir en tel maniere (*Histoire ancienne* MS Royal Prose 5 § 330.1, narrative part).

‘[...] and I do not know how so many kings and princes would have come here in order to leave in such a way.’

45. B. Donaldson, *Diachronie de la négation phrastique en français: apports d’une approche sociolinguistique*, in «The Canadian Journal of Linguistics», 63 (2018), 2, pp. 221-241, here p. 222.

46. Using A. Kroch, *Reflexes of Grammar in Patterns of Language Change*, in «Language Variation and Change», 1 (1989), pp. 199-244. See also Marchello-Nizia, Combettes, Prévost, Scheer, *Grande grammaire historique du français (GGHF)*, pp. 1256, 1471.

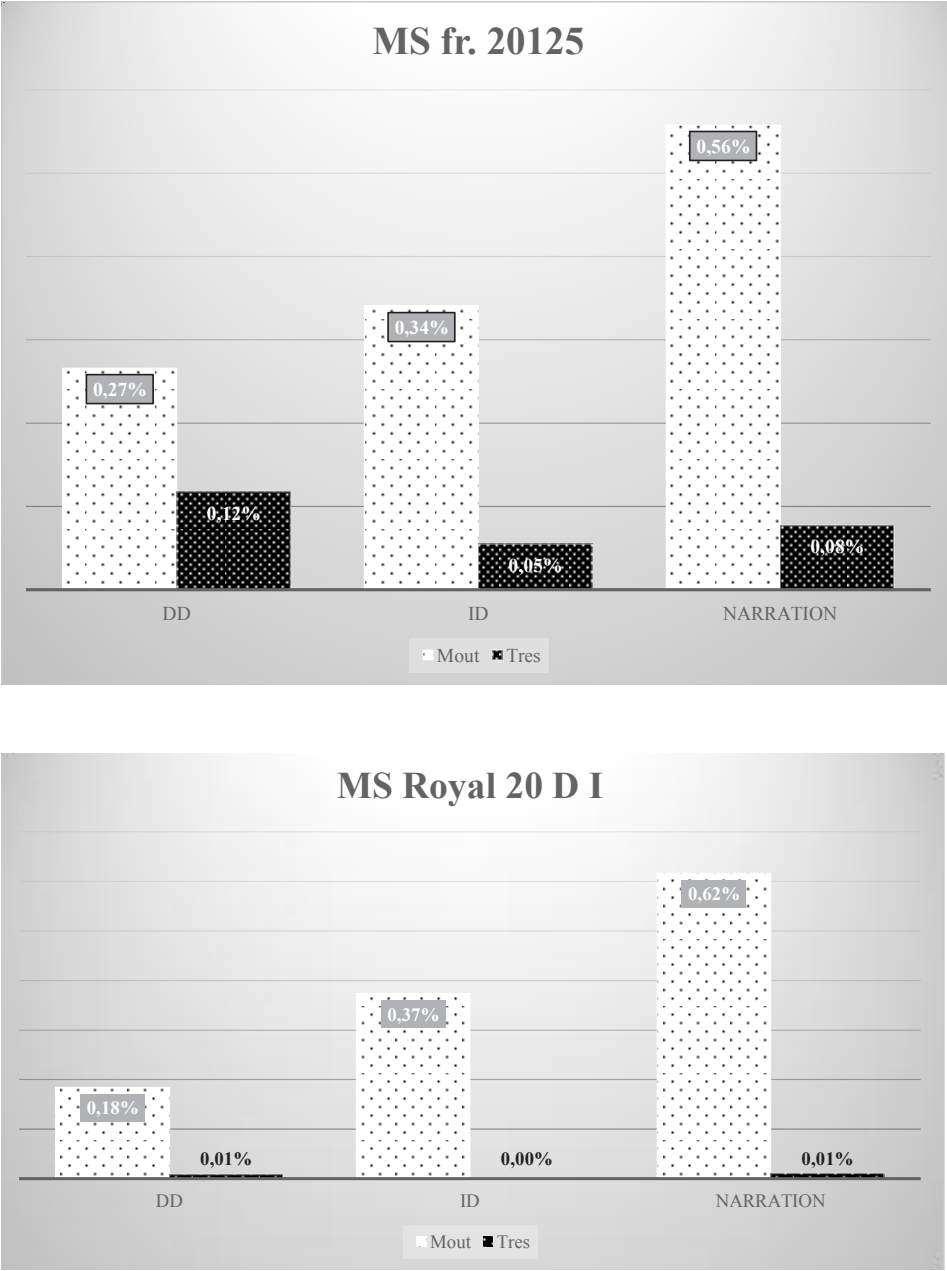


Fig. 4. Distribution of *Mout* and *Tres* across *Histoire Ancienne* manuscripts.

(19) Mes je **ne** sai **pas** comment tant roi et tant prince se honnissent pour lui ensint et perdent leur honneurs (*Histoire ancienne* MS Royal *Prose* 5 § 349.1, direct discourse).

‘But I do not know how so many kings and so many princes shame themselves for him in this way and lose their honour’.

OR has also been identified as witnessing a rise in the use of subject pronouns whether personal or impersonal, instead of a null subject,⁴⁷ as well as the evolution from the “verb second” structure to an emerging Subject-Verb structure (SV) in main declarative clauses. In his analysis of intra-textual variation between OR and narrative in prose texts, Donaldson examines the rise of SV in OR and concomitant decline of non-SV orders in sequences of initial subordinate + main declarative, based on the assumption that this context is perhaps the first to reveal V2 loss in Old French.⁴⁸ The alternation is corroborated in the *TVOF* corpus (20,21) showing the potential for a fruitful in-depth analysis here as well.

(20) Quant il bien nos ot ascoutés, il nos respondi mout paisiblement [...] [il= subject, respondi = verb] (*Histoire ancienne* MS fr20125 *Eneas* § 632.8, direct discourse).

‘Once he had listened to us properly, he answered us very peacefully [...]’.

(21) Quant ce conseil fu donnez, maintenant s’armerent trestuit et deviserent leur gent. [s’armerent = verb second; trestuit = subject] (*Histoire ancienne* MS Royal *Prose* 5 § 81.1, narrative part)

‘Once this advice was given, immediately they all armed themselves (literally arm themselves they all did) and they arranged their people.’

Recent studies have confirmed observations by Gaston Zink and Marchello-Nizia⁴⁹ that OR was more likely to offer innovative examples of direct interrogation without V-S inversion.⁵⁰ This is the case even in non-rhetorical questions,⁵¹ and

47. Ingham, *Topic, Focus and Null Subjects*; Marchello-Nizia, Combettes, Prévost, Scheer, *Grande grammaire historique du français (GGHF)*, pp. 1067-1068; Price, *The French Language*, p. 148; B. Vance, *A Syntactic and Semantic Study of Subject Personal Pronoun Usage in Old French*, M.A. thesis, Ithaca, NY, Cornell University, 1981, cited in Id., *Syntactic Change in Medieval French: Verb-second and Null Subjects*, Dordrecht, Kluwer, 1997, p. 245.

48. Donaldson, *Socio-stylistic reflexes*. His corpus also includes Villehardouin’s *Conquête de Constantinople* (c. 1208) and Joinville’s *Vie de Saint Louis* (c. 1306). The article takes into consideration two previous studies: Vance, *Syntactic change in medieval French*, and B.D. Steiner, *The Evolution of Information Structure and Verb Second*, Bloomington, Indiana University, 2014.

49. G. Zink, *Morphosyntaxe du pronom personnel (non réfléchi) en moyen français (14^e-15^e siècles)*, Genève, Droz, 1997; C. Marchello-Nizia, *La Langue française aux XIV^e et XV^e siècles*, Paris, Nathan, 1997.

50. L.-M. Dourdy, M. Spacagno, *Donner la parole aux interrogés: une étude de l’oral représenté dans les comptes rendus de procès médiévaux aux XIV^e et XV^e siècles*, in «Langages», 217 (2020), pp. 119-132, here p. 129; Oppermann-Marsaux, *Quelques observations*, pp. 226-234; Sauwala, *Les marques linguistiques de l’oral représenté*, pp. 215-216. See also Marchello-Nizia, Combettes, Prévost, Scheer, *Grande grammaire historique du français (GGHF)*, pp. 1221-1223, 1227, 1476. Note that the normal word order for interrogation would be V-S but that there could also be occurrences with null subject.

51. Contrary to what Zink thought (*Morphosyntaxe du pronom personnel*, p. 101).

for both total and partial interrogations (i.e. yes-no questions and wh-questions).⁵² A look at the *TVOF* corpus reveals a number of occurrences of non-inversions mostly in direct discourse (22) including with the emerging locution «est-ce que/qui» (23, 24), which resulted from the grammaticalization of an emphatic *ce* ('this/that'), for example from «que est **ce** que je vois» ('what is **it** that I see') to «qu'est-ce que je vois» ('what do I see?').⁵³

(22) Ce sont [Subject Verb] li gré que je ai deservi que ore me rendés? (*Histoire ancienne* MS Royal *Prose* 5 § 458.4, direct discourse).

'These are the good graces that I deserve which you are now giving me back?'

(23) Comment **est ce que** nous i deussions estre hounorez comme gent estrange, et se il fust venus en nostre païs nous l'eussions receu a grant honneur, et il nos congié de son païs si vilainement? (*Histoire ancienne* MS Royal *Prose* 5 § 64.2, direct discourse).

'How [is it that] we should be honoured as foreign people, and if he had come to our land, we would have welcomed him with great honour and he kicks us out of his land so horridly?'

(24) He! Gens d'Itale, quele aventure **est ce qui** vous cours sus? (*Histoire ancienne* MS Royal *Eneas* § 550.6, direct discourse).

'Eh! People from Italy, which adventure [is it that] comes upon you?'

Innovations in OR also occurred at the enunciative level via a process of pragmaticalisation, i.e. when lexical items, in a given context, lost their propositional meaning in favour of an essentially metacommunicative, discourse interactional function. Ingham notes for example in his *Year Books* corpus the evolution of the temporal use of the discourse marker *or(e)* ('now') and of the connector *(de)puisque* ('since') to a causal use (i.e. with the respective meanings of 'now/actually' and 'since/because').⁵⁴ Similar examples can be found in the *TVOF* corpus (25, 26), which could be further investigated.

(25) E **puis qu'**il est proudom et justes, ne seroit mie raisons ne droiture qu'il fust parsoniers de nos malice ne de nostre paine (*Histoire ancienne* MS fr20125 *Genesis* § 333.3, direct discourse).

52. Only total interrogation is considered in Oppermann-Marsaux, *Quelques observations*, pp. 226-234.

53. In MS fr. 20125, there are two occurrences of non-inversion in direct discourse segments, plus four with «est-ce que/qui» vs six non-inversion and zero «est-ce que/qui» in narration. This is an average of 0.009% + 0.017% of occurrences across the total number of words in the direct discourse section vs 0.002% in narration. In MS Royal 20 D I, there are twelve occurrences of non-inversion in direct discourse segments (five of which in the letters transposed from the *Heroides*), plus three with «est-ce que/qui» in contrast with two non-inversion and zero «est-ce que/qui» in narration. This is an average of 0.021% (+ 0.005%) of occurrences across the total number of words in the direct discourse section vs 0.001% in narration.

54. R. Ingham, *Investigating Language Change Using Anglo-Norman Spoken and Written Register Data*, in «Linguistics», 54 (2016), pp. 381-409, here pp. 394-398.

‘And since he is a good and just man, it would not be reasonable nor right that he should be associated with our misdeed and our suffering’.

(26) **Or** voi je bien certainement que en vous n’a point de savoir et trop estes plaine de fol hardement quant vous tel chose m’osastes [...] (*Histoire ancienne* MS Royal *Prose* 5 § 292.5, direct discourse).

‘Now I truly see that in you there is no wisdom and that you are full of foolish presumptuousness when you dared tell me such a thing [...]’.

As shown here, research on the micro-grammar(s) of S&TP has undoubtedly yielded very rich insights so far but a huge part of its potential remains untapped to discover more about linguistic variation, both synchronic and diachronic. In many cases, linguistic hypotheses that could be previously checked manually through a few texts only can/could now be confirmed through the use of new large databases such as *TVOF*’s.

5.2. Further perspectives

There are two further ways in which the *TVOF* corpus is uniquely placed to provide information about linguistic variation. This is because it not only distinguishes between the narrative part of the text and direct discourse like previous corpora but also identifies indirect discourse; and it also allows for comparison of different versions of the same story composed within a relatively short span of time, which could give some insight about evolution in short diachrony rather than long diachrony. It would therefore be possible for example to compare the evolution of *molt/tres* and *beaucoup* or of word order both across types of discourse (narrative, indirect discourse, and direct discourse) and across shorter or longer periods of time.

The investigation of indirect discourse segments of the of the manuscripts would be a move away from the study of innovation in OR in order to focus on another intriguing area of linguistic variation: that which explores whether the syntax and morpho-syntax of subordinated clauses is innovative or conservative. Some of these discussions are summarised by Marchello-Nizia et al., when noting that the «caractère précurseur des subordonnées s’observe pareillement pour le développement de l’expression du sujet et sa fixation devant le verbe». ⁵⁵ They highlight the propensity of subordinated clauses to express known subjects with subject pronouns (an innovation, in contrast to null subject pronouns) (27). ⁵⁶

(27) Quant ce vit Judic, ele apela sa meschine et si dist que ele alast al huis fors de la tente et si guardast que nus ne venist qui laiens entrast en nulle maniere (*Histoire ancienne* MS fr20125 *Orient II* § 724.7, indirect discourse).

55. Marchello-Nizia, Combettes, Prévost, Scheer, *Grande grammaire historique du français (GGHF)*, p. 1188.

56. *Ibidem*, p. 1062.

‘When Judith saw this, she called her servant and told her to go out of the tent and to make sure that nobody would come and enter in any way’.

Wolfe seems to agree that the SVO order tends to become more codified in embedded clauses in thirteenth-century French in contrast to main or simple clauses.⁵⁷ While indirect discourse segments only represent one type of subordinated clause, in addition for example to relative clauses, studying them in the *TVOF* corpus could provide precious information about the mode and possible reasons for innovation in these specific contexts – and one could even compare them to what is happening in direct discourse segments.

Finally, the comparison of the two manuscripts of the *Histoire ancienne* would undoubtedly offer a precious window on possible linguistic variation in short diachrony, which is a domain that is only starting to be investigated in the study of the evolution of the French language.⁵⁸ Despite their episodic structure and the fact that they were written outside of France, scholars have tended to envisage both *TVOF* manuscripts as relatively homogenous in terms of their language as well as valid witnesses for the study of the French language which therefore allows for possible generalisations.⁵⁹ Each of them could thus be seen

57. S. Wolfe, *Syntactic Change in French*, Oxford, Oxford University Press, 2021, pp. 60-64. See also: Id., *Verb second in Medieval romance*, Oxford, Oxford University Press, 2018; A. Ledgeway, *V2 Beyond Borders: The Histoire Ancienne Jusqu’à César*, in «Journal of Historical Syntax», 5 (2021), pp. 1-65.

58. For a description of how *TVOF*’s new functionalities can elicit fresh findings, notably in terms of linguistic variation across manuscripts within a relatively condensed timespan (short diachrony), see Ledgeway, *V2 Beyond Borders*; H. Morcos, *Digital Edition and Linguistic Database: A Fully Lemmatised and Searchable Model*, at DH2019, Utrecht, 2019; H. Morcos, G. Noël, M. Husar, *Lemmatization in the Collaborative Editorial Workflow of a Medieval French Text: The Digital Edition of the Histoire ancienne jusqu’à César*, in «Digital Scholarship in the Humanities», 32 (2021), no. Supplement 2, pp. 203-209; S. Ventura, *Digital Editing and Linguistic Analysis: The First Redaction of the Histoire Ancienne Jusqu’à César*, in «Textual Cultures», 12 (2019), pp. 33-56. It would be interesting to refine their results further by checking whether there might be variation not only across manuscripts (intertextual) but within the same manuscript, between the discourse of the narrator and these of the characters (intratextual).

59. With regard to MS fr. 20125, Ledgeway notes, that it was «produced outside of France in Acre (in the Kingdom of Jerusalem), providing us with a precious example of a supralocal use of French transmitted by scribes who were often multilingual, or in any case not necessarily from France, and intended for a broad linguistic readership across France, Italy and the eastern Mediterranean, many of whom would not have had French as a native language» (Ledgeway, *V2 Beyond Borders*, pp. 2-3). Ledgeway’s examination of the manuscript’s language through a detailed analysis of its sentential word order has shown that, «despite the text’s non-canonical nature on account of its probable composition in foreign lands, a *texte d’outre-mer*, it nonetheless constitutes a well-behaved example of Old French – and of medieval Romance more generally – in all relevant respects» (*ibidem*, p. 50). Similarly, Ventura treats the manuscript as a coherent whole claiming that it «had a [more] conservative approach to the language of its sources than the other manuscripts» (Ventura, *Digital Editing and Linguistic Analysis*, p. 52). With regard to MS Royal 20 D I, scholars have noted «its linguistic homogeneity» adding that «Italianisms may be a little more prevalent in sections that the *Prose* 5 redactor has added (new portions of the Troy story that may have been composed by him, the translations of the *Heroides*, portions of the Troy story he has adapted from

as offering a certain stage of the French language about 50 years apart and since parts of the texts are very similar (with the exception of the Troy episodes), their in-depth comparison could yield some significant findings in terms of variation in short diachrony.

6. Conclusion

The *TVOF* project led by Simon has brought the scholarly community an incredibly clever and useful database that provides us with amazing potential for our cultural, literary, and linguistic exploration of the French language in the Middle Ages and the medieval texts' ecosystems. The above chapter shows that this can be done by studying the specific S&TP strategies of the *Histoire ancienne* from a narratological, stylistic, and linguistic perspective, thereby highlighting the values of an all-encompassing approach to reported discourse at both macro- and micro-textual levels.

Benoît de Sainte-Maure), but overall all the material in the manuscript is copied in a homogenous Italian-French *scripta*» (Gilbert, Gaunt, Burgwinkle, *Medieval French Literary Culture Abroad*, p. 191). This is overall confirmed by Barbieri who, while also noticing the presence of Italianisms in the manuscript, writes that «le caractère spécifiquement français de la langue du ms. Royal, par rapport à la langue d'autres textes écrits ou copiés en Italie, n'est pas surprenant, compte tenu de la nature particulière de la cour angevine de Naples en comparaison avec les autres centres de production de textes franco-italiens» (Barbieri, *Le Roman de Troie en prose*, p. 307).

Coda

SIMON GAUNT†

On the Agency of Manuscripts: Language, Place, Time*

This lecture results from reflection on a range of methodological issues that have preoccupied me over several decades, but most recently in the light of Bruno Latour's Actor-Network Theory (henceforth ANT) and of the ideas of community that are informing this congress.¹ I have for many years been in ongoing dialogue with philologist colleagues – particularly those in the Italian school – over the nature of our object of study as literary medievalists, particularly as regards manuscripts. My contention has been that textual scholars are more often than not looking *through* the manuscript and its language, behind it and beyond it, to another (lost) text which is accorded more authority. Art historians and codicologists, on the other hand, look *at* manuscripts, but then the text often gets short shrift and the careful archaeology of textual transmission undertaken by philologists may be neglected. This is of course something of a caricature, but one might say that for the philologist the text which precedes the manuscript is the object of study, and the present of the manuscript is only of interest to the extent that it is the manifestation of the prior text's presence. The art historian, by contrast, looks at the manuscript in the present of its production and reception, but often fails to take on board the extent to which the text it transmits has a past and a trajectory that impact upon this present (and this is without even going into a manuscript's future beyond its production and immediate context of reception). Literary scholars perhaps sit somewhere between the two: we are attached to an idea of a «text», written by an «author», and so even as we read manuscripts as literary artefacts with interpretations informed by text-image relations, *mises en page*, textual variation and so on, these paratextual features all

* The text that follows was delivered as a plenary lecture at the International Courtly Literature Society 16th Triennial Congress – on the theme of «Courtly Communities» – at the University of Exeter on 23 July 2019. In a preamble to the words recorded here, Simon acknowledged a debt of scholarly gratitude to Keith Busby and Julia Crick. I have edited the text for consistency, re-punctuated, added references, and updated quotations from the open-access *TVOF* digital editions. I have chosen not to alter the style, which reflects its oral delivery and which made the lecture so fast-paced and enthralling for its live audience. – Henry Ravenhall.

1. On ANT, see J. Gilbert, S. Gaunt, W. Burgwinkle, *Medieval French Literary Culture Abroad*, Oxford, Oxford University Press, 2020, pp. 24-25, pp. 201-203. B. Latour, *Reassembling the Social: An Introduction to Actor–Network Theory*, Oxford, Oxford University Press, 2005.

too often become a support to the text, standing in a hierarchical relation to it, rather than part of a whole.

Manuscripts are material objects, but their manufacture, the texts they transmit, and their decoration make them particularly complex material objects, binding together textual traditions, the communities of artisans and scribes who produce them, the networks of patrons who commission them and readers over time who use them. We need to find a holistic way of dealing with all these aspects and maybe ANT can help with this in a number of ways that supplement philological, literary, art historical and codicological approaches. Manuscripts in this schema become non-human actors (in Latour's terms), and agents.

The two collaborative projects in which I have been involved over the last eight years – and here I wish to acknowledge the extent to which these have been collaborative ventures – attempt (though with different agendas) to *situate* manuscripts in time and place and to read the texts they transmit in light of this. In this lecture, I am going to reflect on this in relation to three topics – language, place and time – and I am going to do so using examples from the *Histoire ancienne jusqu'à César* partly because it's the text that I have been working on for the last few years and partly because the manuscripts raise such interesting issues in relation to language, place and time. But first let me illustrate the kind of issues in which I am interested from a much more canonical text.

Ceste estoire trovons escrite,
 Que conter vos vuel et retraire,
 En ·i· des livres de l'aumaire
 Mon seignor saint Pere a Beauvez.
 De la fu cist contes estreuz
 Dont cest romanz fist Crestiens.
 Li livres est molt anciens
 Qui tesmoigne l'estoire a voire:
 Por ce fet ele meulz a croire.
 Par les livres que nos avons
 Les faiz des anciens savons
 Et dou siecle qui fu jadis.
 Ce nos ont nostre livre apris
 Que Grece ot de chevalerie
 Le premier los et de clergie,
 Puis vint chevalerie a Rome
 Et de la clergie la somme,
 Qui or est en France venue.
 Dex doint qu'ele i soit retenue
 Tant que li leus li embelisse
 Si que ja mais de France n'isse
 L'ennors qui s'i est arrestee.
 Dex l'avoit as altres prestee,
 Que des Grezois ne des Romains
 Ne dit en mais ne plus ne mains,

D'eus est la parole remese
Et esteinte la vive brese.²

The first-person plural here is altogether typical of Old French narratives and interpellates – just as much as the second-person *vos* – the audience into a textual community that is initially at least generic. We find stories written in our books and we thereby learn about the ancients. Of course, first-person plurals are always exclusive as well as inclusive, but so far there is nothing more specific about this first-person plural to restrict the identity of the group and locate it in space and time, other than the fact that those with access to books – or at least to the stories they transmit – belong to a cultural elite. The reference to Beauvais alone may not be geographically restrictive since documents may ostensibly be found in far-flung as well as local churches to give a text authority. But the implications of the line «Qui or est en France venue» are more specific. If *clergie* has come to France, rather than «gone» or «travelled» and if it did so recently and is there now (as the perfective aspect and the temporal adverb *or* imply), then the perspective is localised in time and space. «We» are, by implication, in France and if, as Sharon Kinoshita and others have highlighted, *Cligès* engages with a far-flung, Eastern Mediterranean world, its implicit perspective is nonetheless that of the French regions in which Chrétien was active.³ There is, then, a close fit between the text and the overwhelming majority of the twelve manuscripts and fragments of *Cligès*, which were produced in Picardy, Champagne, Northern France, possibly Normandy, and mainly in the thirteenth century. There are two exceptions: Paris, BnF, fr. 1374, from southeast France, possibly Burgundy, but with meridional traits in its graphies, and Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2756, which has 25 lines copied by an Italian scribe at the end of a thirteenth-century Italian manuscript of mainly Latin didactic texts.⁴ We have, of course, no way of localising fr. 1374 precisely and the meaning of the word «France» was much looser at the time of the text's composition than it was to become later, but the balance of probabilities in any event is that the manuscript hails from territory in the empire (whether this be Burgundy, or further south in Occitan or Franco-Provençal speaking territories) rather than the «France» conjured by the prologue to *Cligès*. If this is the case, then the «we» of the text becomes less straightforward and less generic for readers of, and listeners to, the text in this manuscript's place of production. Although Riccardiana 2756 has been taken by some Chrétien scholars as important testimony to the knowledge of *Cligès* in Italy, one might counter that it hardly constitutes compelling evidence of popularity. But, in any case, the dislocation of perspectives between that of the «we» of this text and that

2. Chrétien de Troyes, *Cligès*, ed. C. Méla et O. Collet, Paris, Poche, 1994, lines 18–44.

3. S. Kinoshita, *Chrétien de Troyes's Cligès in the Medieval Mediterranean*, in «Arthuriana», 18 (2008), pp. 48–61.

4. See *Les manuscrits de Chrétien de Troyes / The Manuscripts of Chrétien de Troyes*, ed. by K. Busby, T. Nixon, A. Stones and L.J. Walters, Turnhout, Brill, 1993, II, pp. 41–43 for fr. 1374 and pp. 58–59 for Riccardiana 2756.

of a «we» of an audience or readership it might interpellate via a manuscript copy made in or taken to Italy, is clear. The spatial, temporal and linguistic outlook of *Cligès* would have marked it as from elsewhere in Italy and possibly also in Burgundy or further south in the case of fr. 1374.

The legacy of Chrétien de Troyes was enormous, but as David Hult has shown it is often misrepresented in modern scholarship.⁵ Whereas narrative elements and themes identifiable as deriving from Chrétien's five Arthurian romances impacted on medieval literature for centuries, this was most likely because they were mediated through the prose romances composed in the first half of the thirteenth century that drew on them. The peak dissemination of Chrétien's romances seems to have been in the first half of the thirteenth century, primarily in France.⁶ Going on the evidence of surviving manuscripts demand for new copies of Chrétien declined to almost nothing after around 1275, just as demand for copies of the *Lancelot* and *Tristan en Prose* soared. Furthermore, the only one of Chrétien's romances to have had a relatively broad dissemination is the *Conte du Graal*, but this seems largely to have been due to the popularity of the continuations. Otherwise the manuscript life of Chrétien's romances is short lived and geographically restricted.

The same is not true for many other texts in French from the twelfth and thirteenth centuries, copies of which continued to be produced and to circulate throughout Europe well into the fifteenth century. In such instances the identity of the «we» invoked in a text becomes far more complex and shifting, depending on where and when we locate a particular manuscript. Let me now turn to the «we» of a manuscript of the *Histoire ancienne* in order to see how it is positioned in relation to language.

1. *Language*

The manuscript that scholars believe best represents the earliest version of the *Histoire ancienne* is Paris, BnF, fr. 20125. The *Histoire ancienne* is thought to have been composed in the first decades of the thirteenth century, in Flanders. It is a sprawling unfinished universal history narrating ancient history through to Caesar's conquest of Gaul, starting with Genesis, moving through Thebes, Troy, Alexander and much of Roman history. It draws on a wide variety of mainly Latin sources and survives in around 100 manuscripts and in at least two distinct redactions (more of which later). In any event, the dissemination of this text, both in terms of quantities of surviving manuscripts and geographical spread makes it one of the more significant textual productions in French from before 1300. Fr. 20125 has the most extensive version of the text not just in terms of

5. D. Hult, *Manuscript Transmission, Reception, and Canon Formation: The Case of Chrétien de Troyes*, Berkeley, The Doe Library, 1998.

6. *Ibidem*, p. 16.

the episodes it includes, but it is also stylistically more archaic and prolix and is one of only two manuscripts with a fairly extensive verse prologue and some 25 or so verse moralisations interspersed through the text. It used to be thought these had been almost entirely eliminated in subsequent copies of the text, but as recent work on the manuscript tradition shows that their substance is often retained, with verse either copied as prose, or more thoroughly prosified.⁷ Again, this points to fr. 20125 transmitting an earlier version of the text than other first-redaction manuscripts.

There isn't quite unanimity on where this manuscript was made, as one art historian at least has argued emphatically it was made in Northern France. The overwhelming majority of scholars now think, however, it was made in Acre in the 1280s. The codicological and iconographic arguments are particularly persuasive and if the linguistic and philological evidence is less conclusive, it is nonetheless not negligible.⁸ While the *scripta* lacks some of the most pronounced traits of Outremer French, its marked Picard and northern features are typical of high-quality French-language manuscripts produced in the Eastern Mediterranean. Furthermore, the quality and type of parchment used are consistent with provenance from the Crusader states and in terms of the textual tradition fr. 20125 clearly comes from a source with many points in common with the other three Acre manuscripts.

Manuscript production in Acre has been most influentially examined by Jaroslav Folda.⁹ In his account, Acre rivals Paris in the second half of the thirteenth century; indeed, he implies, without ever quite stating, that scholars have been so keen to trace the pre-eminence of Paris as a centre of book production in the fourteenth century back into the thirteenth that this has tended to lead them to downplay the significance of other centres. Particularly when it is taken into account that Acre had no university, the number of codices that can be ascribed to Acre is striking, and particularly the number of vernacular and/or secular manuscripts. Bearing this in mind, it is also striking, firstly, that on the basis of surviving manuscripts one of the texts most frequently produced in Acre was the *Histoire ancienne*, secondly, that the iconographic style of these manuscripts has a good deal in common with manuscripts of texts about, and produced in the lands of, Outremer, and, thirdly, all these manuscripts show Byzantine and Eastern influences.

Of course, some if not all of those involved in making these manuscripts almost certainly came from France (though France is not the only place artists

7. See H. Morcos, S. Ventura, *Choréographies de la parole écrite entre vers et prose dans la tradition de l'Histoire ancienne jusqu'à César (XIII^e et XIV^e s.)*, in *Belles Lettres. Les figures de l'écrit au Moyen Âge / Figurationen des Schreibens im Mittelalter*, éd. par / hrsg. von M. Uhlig, M. Rohde, Wiesbaden, Reichert Verlag, 2019, pp. 217-240.

8. See F. Zinelli, *Traditions manuscrites d'Outremer* (Tresor, Sidrac, Histoire ancienne jusqu'à César), in *En français hors de France. Textes, livres, collections du Moyen Âge*, éd. par S. Lefèvre et F. Zinelli, Strasbourg, EliPhi, 2021, pp. 59-107 (especially pp. 74-99).

9. See, for example, J. Folda, *Crusader Manuscript Illumination at Saint-Jean d'Acre, 1275 to 1291*, Princeton, Princeton University Press, 1976, and Id., *Crusader Art in the Holy Land, from the Third Crusade to the Fall of Acre 1099-1291*, Cambridge, Cambridge University Press, 2005.

and scribes of French-language texts could have come from), so the precise provenance of the manuscripts is perhaps less important than the networks in which the manuscripts and their creators moved, and which they also helped to create. The movement of people and books westwards after the fall of Acre in 1291 then impacted on the further transmission and reception of these texts: at least some of the manuscripts of the *Histoire ancienne* from Italy clearly derive from sources that arrived in Italy from the east, not from northern or western Europe.

In the 380 folios of fr. 20125, there are 182 references to the text itself or to its Latin sources, often named (Orosius, Virgil, Eusebius, etc.) and 98 references to languages. These references to languages break down thus:

Table 1. References to languages in the *Histoire ancienne* in fr. 20125

<i>Language</i>	<i>Number of references</i>
Someone speaking in a specific but unidentified language, i.e., <i>en son/lor language</i>	17
In «our language»	17
<i>Maints/divers languages</i>	16
Hebrew	13
Greek	12
Latin	9
«Indian» language	5
«Egyptian» language	3
<i>roman</i>	2
Arabic	1
Caldian	1
Lubian	1
Persian	1
Total	98

It is worth bearing in mind that any reference to a named source or to *li livres* or *l'estorie*, even though these are never specified as being in Latin, are implicitly and necessarily references to Latin, meaning that overwhelmingly references to languages other than French are to Latin. But the *Histoire ancienne*'s keen and constant awareness that it is drawing on sources that were originally in Hebrew and Greek, and that Hebrew and Greek (even Arabic) were and are important world languages alongside Latin and French is notable. The text also repeatedly reminds us when talking about figures from the distant historical past that they spoke a different language and highlights linguistic diversity in situations in which speakers of different languages came into contact. But I am particularly interested in the seventeen references to «our language», which occur in two specific contexts: first when

the text talks about the authorial project of transposing all its historical sources into «our language» and secondly when glossing foreign words and in particular foreign place names that have changed since Classical antiquity:

N'en dirai plus, el ai a faire,
 Car j'ai entrepris un affaire
 A traitier selonc l'escriture
 Ou mout avra sens et mesure.
 Qui la matiere porsivra
 E de cuer i entendra
 Oïr porra la plus haute ovre
 Qui encor pas ne si descuevre
 C'onques fust en nos langue traite.¹⁰

Riphat ot non li secuns fiz Gomer, qui fu fiz Japhet; de cestui isci une grans lignee et mout merveillous peuples. Rifeien furent primes apelé por le nom de lor ancesstre, mes ore sunt Pafaglonien nomé en nos plus usé language (ed. *TVOF* § 61.2-4).

Subsequently in the prologue the narrator declares that at the pleasure of Roger, Castellan of Lille, his intention is to translate history from Latin to the letter *en romans* (ed. *TVOF* § 1.266), and from Creation through to the present day. The wording here suggests familiarity with twelfth-century verse antecedents evoking the *translatio studii* topos and the process that is frequently referred to as *metre en roman* (particularly in Benoît de Sainte-Maure's *Roman de Troie*), but the decision to write in prose and the reference to *nos langue* as opposed to *roman* are innovatory. Furthermore, *nos* as a singular possessive adjective may in some circumstances be taken as an index of Outremer French, the more standard form being *nostre*. This is not to say of course that this is *exclusively* an Outremer form like the word *iauz* for eyes, but rather that it belongs to a cluster of forms – mainly Picard – that are particularly prevalent in Outremer manuscripts.

If linguistic features such as this and the visual style of the manuscript *locate* a book such as fr. 20125, at least in its initial circulation, in its place of production, «our language» here is on the one hand simply and obviously French (or what we now call French), but on the other French as used in an exceptionally multilingual and multicultural context, the Latin Kingdom of Jerusalem. The growing body of scholarship on Outremer French highlights that French was used in the Latin Kingdom, Cyprus and the Principality of Antioch as a common language by native speakers of a range of European vernaculars and that this French was also frequently a language in contact with Greek, Hebrew and Arabic. Whereas Latin was used widely, as in Western Europe, for all kinds of texts, there is evidence that French was *preferred* to Latin in the Latin Kingdom of Jerusalem, Cyprus and the Principality of Antioch for some purposes. If we take on board Folda's

10. Ed. *TVOF* § 1.101-109. All quotations are taken from *The Histoire ancienne jusqu'à César: A Digital Edition*, ed. by H. Morcos, S. Gaunt, S. Ventura, M.T. Rachetta, H. Ravenhall, N. Romanova, and L. Barbieri; technical ed. by G. Noël, P. Caton, G. Ferraro, and M. Husar., <<http://www.tvof.ac.uk/textviewer/>> (accessed: 9th June 2023).

account of the scriptoria in Acre, then Acre has to be considered a major node in French-language networks in the thirteenth century.

This provides some context for the second example I have just given you, which uses a formula I think is particularly interesting. Here our compiler is following his source – Josephus in Latin – very closely. Latin Josephus in this passage evokes three temporal and linguistic planes: what these people were called in Greek, what they were then initially called in Latin, and what they are called now.¹¹ The *Histoire ancienne* simplifies the passage by removing the references to Greek. The reference to the descendants of Riphath in Latin Josephus reads «After Riphath are named the Ripheans, who are now called [*qui dicuntur*: present tense] Paflagoneans». The change in proper name over time between then and now, in which the *Histoire ancienne* seems particularly interested, is thus clearly present in Josephus, but the reference to *en nos plus usé language* is an addition of the French text. Indeed, a systematic survey of the text reveals that references to «our language» are *always* an addition of our compiler in relation to the source. While this addition of references to «our language» is not altogether surprising, it is also the case that a large number of the other metalingual references are also additions. The sources rarely comment that someone spoke «in his language» and pay scant attention to linguistic difference. One can only infer that the *Histoire ancienne* compiler was particularly concerned with language.

Which makes the use of the adjective *usé* all the more interesting particularly since as far as we have been able to ascertain, this usage, which occurs four times in the text as preserved in fr. 20125 to qualify «our language» is otherwise unattested in French. It is used three times to introduce the explanation of a place name that has changed and once more generically. It's also interesting that whereas manuscripts from Outremer and Italian manuscripts deriving from Outremer manuscripts have this reading, it is dropped in manuscripts from France.

Table 2. Manuscript variation with the formula «en nos plus usé language» transcribed according to semi-diplomatic conventions

ed. <i>TVOF</i>	§ 2.28	§ 61.5	§ 63.4	§ 147.14
Paris, BnF, fr. 20125 [Acre, 1280s]	en nos plus use language	en nos plus use language	en nos plus use language	en nos plus use language
Rennes, BM, 2331 [Loire Valley, 1474]	en n[ost]re plus co[m]mu[n] languaige (2ra)	en n[ost]re plus commun languaige (15ra)	ou plus commun languaige (15vb)	en n[ost]re plus commun languaige (36vb)
Paris, BnF, fr. 686 N. Italy [(Outremer source), c. 1350-75]	en nos plus use lengage (4ra)	en nos plus use lengage (17va)	en nos plus use le[n]guage (18rb)	en nos plus uses lenguages (40ra)

11. «Riphat autem ripheos qui dicuntur paflagones» (Latin Josephus, *Antiquitates*, VI.i.126).

Bruxelles, KBR, 10175 [Acre, c. 1260-80]	–	en nos plus uses languages (30ra)	en nos plus uses language (30va)	en nos plus use language (46rb)
Dijon, BM, 562 [Acre, c. 1260-80]	en nos plus uses languages (1vb)	en nos plus uses languages (11vb)	en nos plus use language (12rb)	en nos plus use language (27rb)
London, BL, Additional 15268 [Acre, 1280s]	en nos plus uzes languages (2vb)	en nos plus uzes languages (13rb)	en nos plus uzes languages (13vb)	en nos plus uzes languages (31rb)
London, BL, Additional 19669 [N. France, 1250-1300]	em plusors languaiges (4va)	–	–	en n[ost]re language (25va)
Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, 78 D 47 [N. France, 1250-1300]	en plusors langues (1va)	–	–	en n[ost]re language (19va)
Chantilly, Bibliothèque du Château, 726 [Italy (from N. French source), 1280s]	en plusors languaiges (1va)	–	–	en n[ost]re languaige (16ra)

What exactly does *nos plus usé* language mean? And who are we? Well, *nos plus usé language* probably means simply something like «the language we use most commonly» or «most often». Of course, it can't be ruled out either that the compiler had Latin in mind when he used this formulation (Latin as opposed to Greek), or that he conflates the form of Romance in which he is writing with Latin, since one of the implications of the term *roman* is that Latin and Romance vernaculars are different registers of the same language. But the forms he gives in *nos plus usé language* as glosses to the older names are palpably French words and forms, not Latin ones (as he uses elsewhere fairly systematically in the text), and generally in the text «our language» is French and clearly demarcated from Latin. So even if he had Latin in mind when using this formulation, in context it must mean French for his readers. Furthermore, the formulation *en nos plus usé language* in and of itself evokes comparison and a multilingual environment. In other words, the language we use most commonly as opposed to all the others we could have used, which in turn makes the question of who we are all the more intriguing, particularly since the expression is rejected or modified in some branches of the tradition.

The transmission of this text in Outremer and in Italy means that in its medieval material form it was often not intended for, or being read by, a public composed exclusively of native speakers of French and that it circulated widely in multilingual cultural contexts. I am phrasing this cautiously as I don't want to beg questions about the levels of knowledge of French among the educated, mercantile, or aristocratic population at large in places like Acre, Cyprus, or Ital-

ian cities like Bologna, Naples, Venice, Genoa, Pisa and so on, all places where manuscripts of the *Histoire ancienne* were kept or produced. It is nonetheless clear that these manuscripts of this text interpellate a multilingual readership in a language which they refer to as «our language», sometimes as *nos plus usé language*, but that this formulation is not retained in some other contexts, contexts where the relation between the local vernacular and Latin was arguably more straightforward. Regardless of the context, transmitting this material in French elevates French to the status of a learned language like Latin or Greek. We do not, because of this, need to assume that French already had the status of a would-be learned, one might even say universal, language, suitable for universal history, but rather the move here may be aspirational and performative. I'd make an analogy here with Brian Stock's notion of the textual community.¹² A medieval text, read aloud from a manuscript, may reflect the ethos of an existing community, but it may also instantiate and call into being a community through this performance. Here it is not just the text or manuscript, but «our language» that is instantiating this community.

2. Place

We don't know much about how any of the manuscripts made in the Crusader states made their way to Western Europe. It would, however, make sense of what we know about migration of Latin residents after the fall of Acre to assume they passed through places like Cyprus or Greece and thence to Venice and other northern Italian cities in the first instance. A study of textual variants, as I have already suggested, certainly supports this view. It seems likely that at least one Italian manuscript of the *Histoire ancienne* with a text almost identical to fr. 20125 was in Italy in the fourteenth century.

It is then intriguing with regard to this supposed trajectory that fr. 20125 has a series of 45 annotations or glosses in the first 100 folios in a later medieval – probably fourteenth-century cursive hand – in a Romance language that is not French. The annotations or glosses have not attracted much attention. However, they give us an idea of what at least one medieval reader thought worthy of remark in the *Histoire ancienne*, which in itself is of great interest, as is the language in which they are written. Earlier scholarship deemed them to be written in Occitan, or to be the work of «someone of Spanish origin».¹³ However, Fabio Zinelli has recently argued they are written in Catalan, a view with which I concur.¹⁴ All the

12. B. Stock, *The Implications of Literacy: Written Language and Models of Interpretation in the Eleventh and Twelfth Centuries*, Princeton, Princeton University Press, 1983.

13. M. Coker Joslin, *The Heard Word: A Moralized History. The Genesis Section of the Histoire ancienne in a Text from Saint-Jean d'Acre*, Lafayette, University of Mississippi Press, 1986, p. 24.

14. F. Zinelli, *Les històries franceses de Troia i d'Alexandre a Catalunya i a ultramar*, in «Mot So Razo», 12 (2013), pp. 7-18.

same, as Zinelli also suggests, this does not necessarily mean they were written in Catalonia, since our Catalan friend (as I think of him) could easily have been somewhere else with a Catalan presence in the Middle Ages: Rhodes, Cyprus, or the Greek mainland.

So what was our Catalan friend interested in? The short answer is (and in this order): origins, places and people. It's not possible to know why he (if it is a he) stopped annotating the book after one hundred folios (perhaps a librarian caught him writing in the margins and told him off!), but one of the dominant themes of the earlier sections of the *Histoire ancienne* is the foundation of cities, the origin of customs, technologies, languages and so on in Biblical history: nineteen of the annotations concern the foundation of cities, the first kings of significant kingdoms, the origin of different languages, of the cultivation of olives, or of music, necromancy, astronomy, of iron and copper work. Twelve of his annotations include the words *primer*, *prima*, *primier*, three include the word *fundacio*, and apart from the annotations themselves, five of his *notas* draw attention to passages with these words.

The passage that is on f. 7r is about the foundation of the city of Ephraim, and a few lines later we are told by the text «Ceste cite fu la premiere qui onques fu estoree» (ed. *TVOF* §13.3). The corresponding annotation reads «no[ta] p[ri]ma cjutat». While origins are a dominant theme of the text, the rubrics tend to focus on events and the names of people. Perhaps our Catalan friend stopped annotating when the theme he was most interested in and wanted to be able to locate quickly ceased to be so important (once we pass into the stories of Thebes, Troy and so on)? In any event, his annotations suggest an interest in history focussed on beginnings.

Many of his *nota* signs also concern places as well as beginnings. Glosses like «d[e]lla yla d[e] xp[ri]» (16v) or «no[ta]: d[e]lla p[ro]blac[i]o d[e]lla jla d[e] rod[e]s» (85v) give a clear Eastern Mediterranean focus on places that are not mentioned in rubrics. Thus, our Catalan friend also approached the *Histoire ancienne* with a cultural geography of the Mediterranean in mind. It is probably coincidental that two of his annotations concern Rhodes (see also 18r), but the prevalence of places in the Eastern Mediterranean that are picked out by glosses support Zinelli's suggestion that the annotations were made there.

That this Catalan speaker (wherever he may have been) was reading and reacting to a book written in French to satisfy his interest in history is of course vital to my own concerns with language. I'll make three points about this:

1. The use of French here (as opposed to Latin or another Romance language) has value, but if we take Latour's injunction to «flatten the landscape» when thinking about networks (which is to stay stop making assumptions about centre and periphery, look at multiple networks which may overlay each other non-hierarchically, and take non-human actors into account), this is nothing to do with the prestige of the French culture or France. French is rather a supralocal means of access to a body of information, one to which speakers of a range of Romance languages had access. Yet the packaging of this information in a

particular form (the medium of narrative prose), and in French as opposed to Latin, also carries ideological freight in terms of the creation of a pan-European cultural legacy and history in a language that is distinct from that of Classical and clerical learning.

2. Subsequent readers are then guided by the annotations in Catalan to approaching the text in a particular way: this undercuts (or at least parallels) the religious agenda of salvation history and gives the text a more evolutionary historical and secular geo-cultural framework. It also embeds it even further in a multi-lingual, arguably diasporic cultural milieu, one in which the use of French and of literary prose instantiates a cultural identity, but in which this is not bound up with national traditions and/ or identities.
3. Again, if we flatten the landscape, we see that the networks of which we see the traces, but which are also produced by this book, are both local and global. (In Latour's thinking the global is always local and the local global.) If the annotations were made somewhere like Rhodes or Cyprus, then this reader is reacting to a book that comes from a neighbouring territory. But what if they were made in Catalonia? And wherever they were made the book eventually found its way to France, presumably before the early modern period, since it was part of the French royal collection by the early eighteenth century. This book may then function rather like the silk E. Jane Burns writes about in *Sea of Silk*: it is both highly familiar yet also profoundly exotic.¹⁵ From a Western perspective, it belongs here (the text was composed here), yet the book is marked as exotic and other. That it is written in French only enhances the uncanniness of this in a French context. It is, to use Julia Kristeva's influential formulation, a prime example of how our own language can be *étranger à nous-mêmes* or how, as Jacques Derrida might put it, a language can become a hegemonic *mono-langue*.¹⁶

3. Time

The *Histoire ancienne* shows awareness of time and historical difference in a variety of ways, including: a focus on changing place names; a concern with origins; attention to how and when different languages supersede each other; an emphasis on the sequence of empires; and use of a broader salvation history framework.

I want, however, to use the remainder of this lecture to explore another aspect of time, one seldom explored, which I shall call the temporality of style, though in some senses what I am raising here is the temporality of texts, medieval textuality, and indeed of language itself. This affects any text with a shelf-life of more than a few decades. We are all familiar with the difficulties of a student faced with

15. E.J. Burns, *Sea of Silk: A Textile Geography of Women's Work in Medieval French Literature*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2009.

16. J. Kristeva, *Etrangers à nous-mêmes*, Paris, Gallimard, 1991²; J. Derrida, *Le monolinguisme de l'autre ou la prothèse d'origine*, Paris, Galilée, 1996.

Shakespeare or Montaigne; and the even greater difficulties she or he might face with Chaucer or Chrétien de Troyes: not only is the language barely comprehensible, but the style and cultural horizon of expectations render many aspects of an old text baffling, quite apart from any linguistic difficulties. Yet students often turn out to have a better understanding of writers like Shakespeare and Montaigne than they initially expect. Some writers and texts become so canonical and culturally dominant – with plots, set expressions, vocabulary and syntactic structures being picked up in other contexts, both written and spoken – that many aspects of their content, language and style remain broadly intelligible and current long after the language of other contemporary writers and texts has become archaic. Literary texts, in these cases, may be powerful forces of linguistic conservatism, keeping aspects of the language of the past in the present.

In the Middle Ages, some texts in French had shelf-lives of two to three hundred years, and this during a period when written French and spoken French were evolving rapidly, formally and linguistically. Most famously, the *Roman de la Rose* (c. 1270) was read in a barely modified form avidly for over 300 years, but almost as tenacious were Benoît de Sainte-Maure's *Roman de Troie* (c. 1165), which goes on being copied for over 200 years, and another key text for the transmission of Trojan material, the *Histoire ancienne*. My focus now will be the second redaction, the key manuscript of which was made in Naples and dates from the 1330s. The text is likely to be not much earlier than this.

A good deal is known about London, BL, Royal 20 D I and it is a highly significant manuscript, not just because all subsequent copies of the second redaction derive from it (whether directly or indirectly), but also because as Marilyn Desmond has argued, this manuscript may have been key for transmitting ideas about Troy derived from Ovid to northern European writers such as Chaucer.¹⁷ Royal 20 D I was taken from Naples to Spain in the 1360s or 70s, but by 1380 it had arrived as a gift at the French royal court. There are two key innovations in this version of the *Histoire ancienne*. First, it is shorn of the Biblical material that is key to the first redaction's Christian ethos, and also of the Alexander section. Secondly, the translation of Dares is replaced by a sprawling 180-folio version of the Troy story, the so-called *cinquième mise en prose* of the *Roman de Troie*, or *Prose 5*.

Prose 5 is not an independent prosification of Benoît, but as Luca Barbieri has shown an amalgam of material from two other prosifications produced in the late thirteenth century: *Prose 1*, originally from the Kingdom of Morea in Greece and *Prose 3*, from Italy.¹⁸ However, the compiler also adapts material directly from the *Roman de Troie* itself, draws on parts of the first redaction that are not included in the Royal manuscript, adds anecdotes and details, seems to have

17. M. Desmond, *The Translatio of Memory and Desire in The Legend of Good Women: Chaucer and the Vernacular Heroides*, in «Studies in the Age of Chaucer», 35 (2013), pp. 179-207.

18. See L. Barbieri's notes to *The Histoire ancienne jusqu'à César: A Digital Edition*, and Id., *La solitude d'un manuscrit et l'histoire d'un texte: la deuxième rédaction de l'Histoire ancienne jusqu'à César*, in «Romania», 138 (2020), pp. 39-96.

known the *Roman de la Rose* and the *Ovide moralisé*, and most famously integrates French translations of the majority of Ovid's *Heroides*, presented as letters from the protagonists. Rubrics and glosses in some manuscripts suggest that some readers at least realized they were reading translations of Ovid redeployed into this narrative context. It seems likely that these French translations pre-existed *Prose 5* as an independent work since a near-contemporary Italian translation of the French *Heroides* survives; like *Prose 5*, the French *Heroides* seem to have been produced in Italy, in the late thirteenth or early fourteenth century. The compiler of this version of the *Histoire ancienne* was therefore drawing on an exceptionally broad range of sources, weaving together materials in French produced between the early thirteenth and early fourteenth centuries, some of which were themselves prosifications of twelfth-century texts, with behind the French at different degrees of remove Latin texts ranging from the Classical verse of Ovid to late-antique prose histories. The second redaction of the *Histoire ancienne* is, in other words, richly textured with material transcribed, rewritten, adapted or translated from a range of places and times, and from at least two languages.

At the start of his *Essai de poétique médiévale*, Paul Zumthor highlights this kind of textual *bricolage* and *montage* as a key aspect of medieval poetics: «des morceaux considérables de textes parfois très antérieurs sont purement et simplement insérés dans des ouvrages nouveaux».¹⁹ For Zumthor this bringing together of different *tendances idéologiques ambiantes* (which are also in fact styles) within the text's «own textual space» is constitutive of a chronotope. On the one hand, a time out of time is created («l'intemporalité»); on the other, the text is «le lieu d'intersection d'une synchronie et d'une diachronie».²⁰ From this perspective – and to use more recent insights from the work of Carolyn Dinshaw – a text may be a site where past and present come into contact with each other, indeed may physically touch.²¹ This includes past and present styles.

This touching, collision and blending of past and present is of particular interest in a text that claims to offer an account of the past, which claims, in other words, to be historical. Jacques Rancière argued in 1992 in his *Les Noms de l'histoire* that whereas the conventional model of history against which he was reacting relied on a discursive opposition between different types of narrative that held past and present apart, a *nouvelle histoire* might operate differently.²² He contrasts a third-person discourse dominated by the preterit (old history) with a more subjective discourse that uses first- and second-person forms, and the perfect, present and future tenses (new history). From a medievalist's perspective Rancière's *nouvelle histoire* has much in common *discursively* with medieval historiography and narrative, and another way in which this new history

19. P. Zumthor, *Essai de poétique médiévale*, Paris, Seuil, 1972, p. 24.

20. *Ibidem*, pp. 24, 28.

21. C. Dinshaw, *Getting Medieval: Sexualities and Communities, Pre- and Post-Modern*, Durham NC, Duke University Press, 1999, p. 12.

22. J. Rancière, *Les Noms de l'histoire: essai de poétique du savoir*, Paris, Seuil, 1992.

advocated by Rancière resembles medieval historical narrative *discursively* is its predilection for direct speech and for the anachronism this entails. There are of course significant differences between medieval history and Rancière's *nouvelle histoire*, but his ideas about the "improper anachronism" of direct speech are nonetheless worth pursuing in relation to a text such as the one transmitted to us by Royal 20 D I, which hovers between romance and history, as do, I would suggest, many so-called romances.

Direct speech, Rancière suggests, is improper because it makes present words from the past. This is not because direct speech in an historical text records what anyone actually said, but because it requires readers and listeners to believe that it does.²³ Direct speech, in other words, claims to take spoken words out of time and inscribe them in the real time of an eternal narrative present. This leads Rancière to speak of «l'anachronisme chronique de l'être parlant».²⁴ To speak is to partake of an illusion that conflates past and present, or indeed present and future.

This suggests another way in which temporality is implicated in the cohabitation of different styles in the second redaction of the *Histoire ancienne*: the French translations of the *Heroides* are deployed as the direct discourse of characters, who express themselves in the first person, using the present tense alongside the perfect and future. Their words, translated from Latin and following their Latin sources often closely, are in French (rather than Latin or indeed Greek) and deploy a contemporary fourteenth-century style. The *pastness* of the speakers is implicitly affirmed (particularly for readers who recognize the source), but simultaneously denied by the style. What are the effects of this, and of the *montage* of styles from different periods implicit in the practices highlighted by Zumthor?

Royal 20 D I is a sumptuous undertaking. It is the work of several scribes and artists, yet it retains visual and linguistic coherence throughout. Visually it has many unframed *bas de page* illustrations that span openings in the Italian style. The *scripta* of the various scribes is marked throughout by idiosyncratic forms which, while not without precedent in manuscripts from France, are more readily explained by the manuscript's Neapolitan provenance. There is no attempt, however, to render the style uniform, which means that because of the mixture of old material (from the first redaction) with new material (*Prose* 5) there are striking stylistic contrasts in this linguistically uniform continuous narrative.

Let's begin with the style of material drawn from the first redaction. Here is a short extract from the Roman section, translated or paraphrased from Orosius. We see here three stages of transmission: fr. 20125, Additional 19669 from northern France, Royal from Naples. The first two manuscripts date from the second half of the thirteenth century, with the former recording a text dating most likely from the first half of the thirteenth century, and the latter a reworked and abbreviated form from some point over the first fifty years of the text's circulation that is impossible to determine:

23. *Ibidem*, p. 71.

24. *Ibidem*, p. 76.

Paris, BnF, fr. 20125
(ed. *TVOF*, § 901)

1. Après ce, au chief de l'an tout droiturément que ceste chose fu avenue, se mut de Rome li conceles Calatinus o granz gens por aler en Se-sile. Et quant il entra en la contree et il cuidoit aler asseir la cité de Cametine, qui mout estoit adonques et riche et noble, cil conceles Calatinus, *qui ne s'en dona garde*, ne conduist mie sagement ses os, quar il les mena en grans destrois de montaignes. 2. Et tantost com il furent enbatu la, les envaïrent li Poenien en tel maniere que niens fust del eschaper ne dou defendre se ne fust Calpurnus, qui le delivra par sa force et par son engien en tel maniere qu'il prist o lui ·ccc· homes hardis et esleus de corage. Si s'en vint en la montaigne o cil estoient *qui les Romains destreignoient et se si combati a aus tot plainement tant que li conceles qui Calatinus estoit apelés et ses grans esfors fu tos trespasés les grans destrois o ens il embatu estoient*. 3. La se combati tant Calpurnus sor la montaigne por les Romains delivrer, qui aider ne lor pooient, que tuit i furent ocis si ·ccc· home et il plaïés en pluisoïrs lius de grans plaies. Mais il se reprist entre ceaus qui ocis estoient; [b] par ce, eschapa il quant li Poenien s'en furent repairé ariere. Et li conceles Calatinus s'en repaire ariere, quar il ot tant de sa gent perdue qu'il ne pot vengier mie tot a sa volenté son anui ne sa honte ne son grant damage.

London, BL, Additional
19669 (176v-177r)

Après ce, au chiés de l'an tout droitriement que ceste chose fu avenue, s'esmust de Rome li conceles Calatinus o granz genz por aller en Sezile. Et quant il entra en la contree et il cuida aller aseoir la cite de Cametine, qui moult estoit adonc riches et noble, cil conceles Calatinus, *qui ne s'en donna garde*, ne conduist mie sagement ces oz, car il les mena en granz destroiz des montaignes. Et tantost com il furent embatu la, les envaïrent li Poenien en tel maniere que noïanz fu del eschaper ne dou deffandre se ne fust Calpurnus, qui les delivra par sa force et par son engin en tel menniere qu'il prist o lui ·ccc· homes hardiz et esleuz de coraige. Si s'en vint en la montaigne ou cil estoit *qui les Romains destreignoient et il se combati a aus tout plainement tant que li conceles qui Calatinus estoit apelez o ses granz effors fu tost trespassez les grans destroiz ou il estoient*. La se combati Calpurnus sor la montaigne por les Romains delivrer, qui aidier ne lor pooient, que tuit i furent ocis si ·ccc· home et il plaiez de granz plaies em plusors lieux. Mes il se repost entre ceus qui occis estoient; par ce eschapa il quant li Poenien s'en furent repairié ariere, car il ot tant de sa gent perdue qu'il ne pot mie vengier tout a sa volenté son annui ne sa honte ne son grant damage.

London, BL, Royal 20 D I
(ed. *TVOF*, § 609)

1. Après ce, au chief de l'an tout droiturièrement que ceste chose fu avenue, s'esmut de Rome li consele Calatinus o grant gent pur aler en Sezile. 2. Et quant il entra en la contree, et il cuida aler asseoir la cité de Camecine, qui mult estoit adonques noble, 3. cil conseles Calatinus ne conduist mie sajement son ost, car il les mena en granz destroiz de montaignes. 4. Et quant il furent enbatu la, les envaïrent les Poeniens en tel maniere que noïanz fu del eschaper ne dou defandre se ne fust Calpurnius, qui les delivra par sa force et par son engin en tel maniere qu'il prist o lui ·ccc· homes ardiz et esleuz de coraige. Si s'an vint en la montaigne ou cil estoient *enbatu*. La se combati tant [258ra] Calpurnius soz la montaigne por les Romains delivrer, qui aider ne se pooient, que tuit i furent ocis si ·ccc· homes et il meismes fu plaiez en pluisors leus de granz plaies. 5. Mes il se repost entre ceus que ocis estoient; pur ce eschapa il. Et li consele Calatinus s'en repaire ariere, car il ot tant de sa gent perdue qu'il ne pot mie vanger ne sa honte ne son grant domaje.

The text of the family of manuscripts to which Additional 19669 belongs is generally abbreviated with respect to fr. 20125. Characteristic abbreviations include:

- reduction of the very frequent narratorial interventions;
- loss and/or prosification of verse moralisations;
- reduction of prose moralisations;
- lightening of some stylistic and rhetorical features, such as a reduction of the frequent doubling of adjectives and nouns, or of anaphoric pronouns.

Furthermore, as Simone Ventura has shown, some syntactic features are habitually modified between the version of the text transmitted in Acre and the northern French version, suggesting a modernization of the syntax (and also style) in France even during the course of the thirteenth century.²⁵ However, having said all this, the point I want to make is that the substance and the style of this part of the text is actually remarkably stable over time. The Royal version has a small amount of stylistic reduction, underlined above, and omits a few lines from the earlier redaction, marked in italics, but otherwise follows the first redaction closely. This is typical of Royal's transmission of material from the first redaction.

Although the style of the first redaction is not uniform, we can see a number of its typical features in this short extract:

- tendency to open paragraphs with an *enchaînement* from what precedes, using temporal adverbs and demonstratives: *après ce*;
- frequency of temporal or spatial adverbs at the start of sentences to foreground the sequencing of events: *après ce, et quant, et quant, la se conbati*;
- use of resumptive adverb *si* typical of Old French prose;
- predominance of the past historic, again to mark sequence of action/ events.

This, then, is barely modified early thirteenth-century French prose, copied in a fourteenth-century Italian compilation.

This preservation of the earlier text's style is all the more striking when we compare passages like this to the style of the extensive Troy section. The following example compares the account of Andromache's prophetic dream from the first redaction (translated/adapted from Dares), with Benoît de Sainte-Maure's account of Andromache's dream, and then, side by side, the equivalent passage from *Prose 5*. The reason for including Benoît here is that this is one of the few passages where the compiler of *Prose 5* seems to have worked directly from Benoît, rather than using an earlier prosification.

Paris, BnF, fr. 20125 (ed. *TVOF*, § 555)

Que la feme Hector Andromaca vit en dormant la vision dont ele fu esfreée

1. Quant li termes des ·xxx· jors fu venus et ce vint la nuit que la matinee devoit estre recomencee la bataille, la feme Hector, qui Andromacha estoit nomee, vit en dormant une vision tele qu'ele fu bien certaine que si Hector ses barons aloit as Grigois celui jor combatre, ne porroit trespasser ne faillir qu'il n'i fust ocis et qu'il n'i perdist la vie. 2. E

25. See S. Ventura, *The Manuscripts of the First Redaction of the Histoire ancienne jusqu'à César (13th century): Textual Variation and Linguistic Coding*, in «Medioevo Romanzo», 41 (2017), pp. 316-363.

quant ele ot ce songié et veu et ele fu esveillee, ele le reconta a Hector qui guaires ne proisa sa parole. 3. Ains li dist que tot ce laissast ester, quar en tel vision n'avoit rien fors que fantosme. 4. Andromaca, qui dolante en fu et triste et qui ja sentoît et alenoit sa pesant aventure, envoia au roi Prian, et si li manda qu'il Hector son fill ne laissast mie aler celui jor a la bataille, quar s'il i aloit il avroit pesance.

Benoît de Sainte-Maure²⁶*Prose 5* (ed. *TVOF*, § 292)

Icil triuë, icele pais
Des trente jorz fu trespassee: 15255
Lor gent fu saine e respassee.
Chascuns a l'endemain s'atent
D'estre al mortel torneiement,
Al doloros, al desfaé.
Qui mar fu onques assemblé: 15260
En mout male hore comença
E en plus male defina.
Andromacha apelot l'om
La femme Hector par son dreit non,
Gente dame de haut parage, 15265
Franche e corteise e proz e sage.
Molt iert leials vers son seignor
E mout l'ama de grant amor.
De lui aveit douz beaus enfanz:
Li greindre n'aveit que cinc anz. 15270
Laudomanta ot non li uns,
Qui ne fu laiz ne neirs ne bruns,
Mais gens e blonz e blans e beaus
E flor sor autres dameiseaus.
Li autre ot non, ço dit l'Escriz, 15275
Asternates, mes mout petiz
Ert li enfes alaitanz:
N'aveit encor mie treis anz.
Oëz com fait demostrement !
Icele nuit demeinement 15280
Que la triuë fu definee,
Dut bien la dame estre esfreëe:
Si fu ele, ços di de veir.
Li dieu li unt fait a saveir,
Par signes e par visions 15285
E par interpretacions
Son grant damage e sa dolor.
La nuit, ainz que venist le jor,
Ot ele assez peine soferte,
Mes de ço fu seüre et certe, 15290
S'Ector s'en ist a la bataille,
Que ocis i sera sans faille:
Ja ne porra del chmnp eissir,
Cel jor li estovra morir.
La dame sot la destinee 15295
Qui la nuit li fu demostree:

1. La trievie des ·xxx· jours fu passee et furent tuit li navré guarî et respassee, si s'appareilla l'endemain pour aler au mortel tournoïement, qui de malheure commença.

2. Hector out une noble dame a moulier, qui Andromacha estoit appellee, qui estoit moult sage et moult cortoise et moult loiax vers son seigneur, et moult l'amoit de fine amour. De lui out deuls biaux enfans: li ainsné out nom Landomatha, qui adont estoit en l'aage de ·v· ans; li autres out nom Acernantés, qui encore aletoit la mere.

3. Icele nuit meismes que la trievie fu acomplie, elle vit par signes et par avision que se Hector issoit celui jour a la bataille, que il devoit certainement morir. Pour ceste demoustrance sout la dame la destinee, si out mont grant paour de son seigneur, et ce ne fu pas merveille; et pour ce parla a lui et li dist:

26. Benoît de Sainte-Maure, *Roman de Troie*, ed. L. Constans, Paris, Firmin Didot, 1904-12.

S'ele ot de son seignor dotance,
 Crieme e paor e esmaiance,
 Ço ne fu mie de merveille.
 A lui meisme se conseille. 15300
 «Sire, fait el, mostrer vos vueil
 Le merveille dont tant me dueil,
 Que por un poi li cuers de mei,
 Tel paor ai e tel esfrei,
 Ne me desment e ne me faut. 15305
 Li souverain e li plus haut
 Le m'ont mostré, que jol vos die
 Qu'a la bataille n'alez mie;
 Par mei vos en font desfiance
 E merveillose demostrance. 15310
 N'en vendriëz ja mais ariere,
 Qu'om ne vos aportast en biere.
 Ne vuelent pas les Poëstez
 Ne les devines Deïtez
 Que i aleiz, mostré lo m'ont: 15315
 Tel desfiance vos en font,
 Que, se vos eissiez a l'estor,
 Ja ne trespasseriez cest jor;
 E quant il vos en font devië,
 N'i ireiz pas senz lor congië. 15320
 Se m'en creez. Jol vos di bien:
 Garder devez sor tote rien
 Que n'enfraigniez lor volentez
 Ne rien que seit contre lor grez.»
 Hector vers la dame s'iraist. 15325
 De quant qu'il ot, rien ne li plaist;
 Ses paroles tient a falue,
 Ireement l'a respondue:
 «Dès or, fait il, sai bien e vei,
 N'en dot de rien ne nel mescrei, 15330
 Qu'en vos n'a sen ne escient.
 Trop avez pris grant hardement
 Quant tel chose m'avez nonciee.
 Se la folie avez songiee,
 Si la me venez reconter, 15335
 E chalongier e deveer
 Qu'armes ne port ne ne m'en isse;
 Mais ço n'iert ja, tant com jo puisse,
 Que j'o les coilverz ne contende,
 E que jo d'eus ne me defende, 15340
 Qui mon lignage m'ont ocis
 E en ceste cité asis.
 Se li oilvert, li de put aire
 Oëient conter ne retreire,
 E li chevalier d'este vile, 15345
 Dont plus i a de dous cenx mile,
 Que d'un songe, se le songiez,
 Fusse si pris ne esmaiez
 Que je n'ossasse fors eissir,
 Com me porreie plus honir ? 15350
 Ne vueille Deus que ço m'aviegne,

4. «Sire, je vous vuil moustrer pour quoi je sui en si grant paour, que par pau que li cuers ne me faut. Li dieu, qui ne veulent pas vostre mort, encore m'ont moustré en ceste nuit que vous n'aiiliés pas au jour d'ui a la bataille. 5. Et se vous i alés, sachiés que jamais ne retournerés arriere».

Quant Hector oï ce, si fu moult courrouciés envers la dame, et moult li desplot de ce que elle li avoit dit, et li dist: «Or voi je bien certainement que en vous n'a point de savoir et trop estes plaine de fol hardement quant vous tel chose m'osastes dire, qui me racontés les fables que vous songiés de nuit, et de calengier et deveoir que je demain ne porte armes ne ne m'en isse hors combatre comme recreans et vaincus. Mes ce n'iert pas, tant com je puisse, que je ne me combatte contre les cuvers qui nos sont venus desheriter et destruire nostre terre et nostre lignage, et ont nostre gent occise et detrenchie. Et que diroient cil dedens et cil dehors, qui par ·i· songe d'une fame sui remés d'armes porter? Je ne me pourroie miels honir ne vituperer, ne perdre a tousjours mais mon honneur, se pour vostre songe le laissez» [...].

Que por iço mort dot ne crienge !

N'en parlez mais, taisiez vos en,

Quar n'en ferai je vostre sen.»

Andromacha plore e sospire

Si grant duel a e si grant ire

Que par un poi le sen ne pert.

Au rei Priant mande en apert

Qu'il le li viet e quel retiege,

Que laiz damages ne l'en vienge:

Sor tote rien gart n'i ait faille,

Qu'il n'aut le jor a la bataille.

15355

15360

6. Adont commença la dame a pleurer et a fere si grant duel que par poi que elle n'issoit du sens. Si manda tantost au roy Priant que il le doie retenir, que il ne voise cel jour a la bataille

The relative brevity and focus on a sequence of events in the first redaction account are noteworthy. A long first sentence opens with a subordinate clause governed by a temporal adverb that lays out a sequence of events: after thirty days' truce (referring back to the preceding paragraph), Andromache has a dream predicting Hector's demise if he goes into battle. A similar structure shapes the next sentence: after the dream, she relates it to Hector, who expresses scepticism. Andromache then appeals to Priam, who supports her request that Hector not fight. The style is similar to the passage from the Rome section I just gave you. The syntactic structure has a single goal: to reinforce temporal sequence.

The greater prolixity of Benoît is instantly striking. He accumulates semantic doubling from the outset (15254: *Icil triue, icele pais*) often adding details and embellishment in the process (15256: *lor gent fu saine et respassee*; 15259: *al doloros, al defaë*). Although he is following Dares here, he adds narrative details on Hector and Andromache's sons, all drawn from Dictis or possibly Priscian. Andromache, who receives little attention in Dares, is in Benoît explicitly endowed with courtly qualities: she is *de haut parage, franche, corteise, proz e sage* (15265-15266); she is extremely loyal. Benoît's narrator goes on to reference his source (*escrit*, 15275) without identifying it, to address his audience in the second person (*Oiez*, 15279) and to mark his own presence in the first person (*ços sai de veir*, 15283). Information is then repeated as the meaning of her dream is set out first at some length by the narrator (15280-15299), then by Andromache herself (15300-15324). Hector's lengthy rebuttal of her exhortation not to fight is also expressed in direct speech. The quantity of direct speech in Benoît marks one of the greatest contrasts between his work and his sources (therefore by extension with the Troy section of the first redaction). Speech in the first redaction is not uncommon, but the purpose is usually to impart information about action. The direct speech in Benoît, by contrast, dwells on the characters' feelings, not just their actions.

It may be tempting to see these differences in terms of a more historical approach in Dares (and therefore in the first redaction), as opposed to a more fictional or romance-like approach in Benoît, but these categories are unhelpful. As Glyn Burgess and Douglas Kelly put it in the introduction to their translation of Benoît, he «believes that his own amplifications permit his audiences to

understand better what he takes from his sources». ²⁷ From a positivist, modern perspective Benoît's embellishments detract from historical authenticity, despite Benoît's insistence on the historicity of his sources, and generate anachronism (as with the courtly lexis); but Burgess and Kelly are correct that Benoît's style (which is one way of understanding «amplifications») serves to draw his audience into the Trojan past, to make it more present, and with the direct speech they even anachronistically inhabit the world that is being presented in real time in the sense outlined by Rancière.

In *Prose 5* many lexical elements from Benoît are retained, but why then are some linguistic features not? «Andomacha apelot om / La feme Hector par son dreit non» (15263-15264) is simplified to «Hector out une noble dame a moilier qui Andromacha estoit appellee»; *li greindre* (15270) becomes *li ainsne*; *definee* (15281) becomes *acomplie*; and so on. We cannot know why the redactor made these choices for sure, but we need to bear in mind that he is adapting the material for a new audience which we can assume included non-native and multilingual speakers. While the narratorial interventions in Benoît's account are dropped, one key feature is retained: direct speech. As with Benoît, we hear the voices of the protagonists. And as with Benoît, the characters are judged by the ethical standards of their day: Andromache is *moult sage et moult cortoise*, she loves her husband with *fine amour* (15266-15268); Hector is worried about being *recreans*, and in an addition to Benoît's account he fears the shame of being put off by *un songe de fame* (15329-15354).

It is hard to know whether *Prose 5* was compiled independently of the second redaction of the *Histoire ancienne* and subsequently incorporated into this editorial project or whether it was compiled specifically with a view to producing a new version of the *Histoire ancienne* with a Trojan emphasis, but a lot of evidence points towards *Prose 5* having been conceived as an integral part of a new redaction of the *Histoire ancienne*. For instance, the opening of *Prose 5* lifts substantial passages directly from the first redaction: two paragraphs from the Genesis section give a résumé of the creation, the flood and the immediate post-diluvian world. This potted history, a résumé of what has been omitted, narrated in the past historic, segues into a transcription of the opening of the first redaction's version of the Troy story, translated from Dares, after which the compiler switches to *Prose 1*. Is this, then, a deliberate editorial project to *embed* the new account of Troy in an older one, which is to say to have a more contemporary style *emerge from* an older style?

Nowhere is the contrast of styles present in the Royal manuscript more apparent than with the Ovidian material to which I now briefly and in conclusion turn. The *Heroides* in Royal 20 D I alternate between following the Latin text closely and then abridging certain passages, often those focusing on war. They tend to increase first-person forms and to add medieval courtly terminology. The

27. G.S. Burgess, D. Kelly, *The Roman de Troie by Benoît de Sainte-Maure*, Cambridge, D.S. Brewer, 2017, p. 7.

translations have received little critical attention, but they are far from the clumsy vulgarisations some have suggested. In fact, they bespeak close attention to the Latin originals and are thoughtful responses to them.

The third of the *Heroides*, from Briseida to Achilles, is a case in point. A courtly lexis infuses the text and changes its tone.²⁸ Briseida laments the loss of Achilles' *douce compagnie* in French, whereas in Latin she asks where his *levis amor* has fled. Twice the adjective *loial* knocks the edge off Ovid's more barbed vocabulary. Thus, Achilles is a *loial amant* and Briseida says she will follow him as if he were her *loial espous*, whereas in the Latin Achilles has *cupidi nomen amantis* and the only qualification of *maritum* is that Briseida is *non nupta*. Whereas the French follows Ovid closely and the translator shows a laser sharp understanding of complex Latin poetry, he also adapts the material to a new context, cutting a passage on war, but adding a description of Achilles before the city of Troy.

The addition of a courtly lexis is also evident from the very first line of Laodamia's letter to Protesilaus, «Ausint com vraie amour requiert, a toi Protheselao je Leodonia salus» (*Prose 5*, ed. *TVOF*, § 182.1), where the first clause is a translator's embellishment. Ovid's most memorable images are retained: the fair wind that bodes ill for the woman left behind, Laodamia watching the sail of the ship that bears her lover away disappear over the horizon, her women berating her dishevelled appearance, her envy of Trojan women who can see and comfort their wounded men, her communing with a wax image of her lover. Yet the French text is more laconic and resorts to paraphrase when Ovid's poetry is particularly dense. Does this make the French prose less powerful than the Latin verse? Consider this example:

Raptus es hinc praeceps, et qui tua vela vocaret,
Quem cuperent nautae, non ego, ventus erat;
Ventus erat nautis aptus, non aptus amanti (*Her.*, XIII, 8-10).

Certes, li nautonnier qui t'emmenerent n'orent mie tel vent comme je desiroie; il fu bon pour euls, mes il fu cruel et angoisseus pour moi (*Prose 5*, ed. *TVOF*, § 182.2).

The translator collapses the first clause into the single verb *emmenerent*. While this loses the sense of urgency of *raptus* and *praeceps*, the French brings sharply into focus the contrast between the different winds desired by the sailors and Laodamia. In order to do this, the translator transposes the negative of the emphatic *non ego* onto the sailors (*n'orent mie*), retaining both the semantics of the sentence and the affirmative / negative contrast through this transposition. The comment on the wind in Latin, with its opposition between *aptus* and *non aptus*, is again subject to transposition with contrast suggested not through the repetition and negation of an adjective, but rather through the repetition of *il fu* and the addition of two negative adjectives, *cruel* and *angoisseus* in contrast to

28. See L. Barbieri, *Le «epistole delle dame di Grecia» nel Roman de Troie in prosa: la prima traduzione francese delle Eroidi di Ovidio*, Tübingen-Basel, A. Francke Verlag, 2005.

the positive *bon*. The French is also given considerable force by the substitution of *amanti* with *pour moi* (picking up on *ego* in Latin): a general, rhetorically poised remark becomes thereby highly personal.

The translator omits words, clauses, and whole passages from Ovid, but it should not be assumed this is due to inattention. The translator is selecting and moving around elements of Ovid, creating a tight new composition that translates the text not line by line, but by shifting it into a new stylistic environment, disposition and temporality.

There is a telescoping and layering of time past, present and future here enacted through stylistic *bricolage*: Trojan time, Ovidian time, the mid-twelfth, early thirteenth, and early fourteenth centuries. The past is materially and physically present (and therefore sensorially in the present as well as the future) in texts such as this, and this in two ways: through the past styles and voices translated and recorded in the text, which may no longer be able literally to speak, but to which we may still listen; then physically through the books that relay these voices, which we may still physically touch.

These voices – first conjured into being in this particular form and in this language materially in Naples – were subsequently heard a few decades later, but differently, in Spain (assuming the Royal manuscript was read while there), then differently again in France generating sufficient interest to be copied multiple times, then, more recently, by generations of readers in the British Library, and today (albeit mediated by me and my Powerpoint) in Exeter. The agent of this is the manuscript not the text and in this instance, in any case, this text is not «a text» in the sense of a single authorial composition, but an exceptionally eclectic *bricolage* of material from different languages, places and times.

Index of manuscripts

AIX-EN-PROVENCE, Bibliothèque du Musée Paul Arbaud
—, M.O.63: 139

ARRAS, Bibliothèque municipale
—, 863: 374
—, 995: 374n

BARCELONA, Arxiu de la Corona d'Aragó
—, Sant Cugat del Vallés, 13: 141n

BARCELONA, Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona
—, *Gràfics* 27650: 237

BARCELONA, Biblioteca de Catalunya
—, 7: 35n
—, 8: 43
—, 1003: 336n

BARCELONA, Biblioteca de la Universitat
—, 75: 245n
—, 713: 248

BARCELONA, Biblioteca Episcopal del Seminari Conciliar
—, 74: 164

BARCELONA, Museu Marítim
—, inv. 3236: 237, 252, 253

BERLIN, Staatsbibliothek und Preussischer Kulturbesitz
—, Gall. oct. 41: 134n

BERN, Burgerbibliothek
—, 389: 111

BILBAO, Bizkaiko Artxibo Historiko Probintziala
—, *perg.* 15: 238

BOLOGNA, Biblioteca Universitaria
—, 699: 138n

BOULOGNE-SUR-MER, Bibliothèque municipale
—, 128: 377

BRUXELLES, KBR
—, 988: 373n, 374
—, 10175: 423

CAMBRAI, Bibliothèque municipale
—, 683: 374

CAMBRIDGE, Corpus Christi College
—, 450: 56n

CAMBRIDGE, University Library
—, Gg.1.1: 55n

CAMBRIDGE, Trinity College
—, O.2.21: 55n

CARPENTRAS, Bibliothèque Inguimbertaine
—, 269: 161
—, 327: 139
—, 1260: 394

CHANTILLY, Bibliothèque du Château
—, 564: 135
—, 590: 152
—, 726: 307n, 423

CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana
—, Barberiniano latino 3503: 135n
—, Barberiniano latino 3953: 89
—, Ottoboniano latino 2207: 242
—, Palatino latino 1362A: 235n, 236
—, Reginense latino 1490: 127
—, Reginense latino 1659: 112

- , Urbinate latino 539: 343n
- , Vaticano latino 1960: 234n
- , Vaticano latino 2972: 236n
- , Vaticano latino 3793: 89

DEN HAAG, Koninklijke Bibliotheek

- , 78 D 47: 423
- , 131 A 3: 226
- , KW 120 D 13 [olim AA 61]: 166

DIJON, Bibliothèque municipale

- , 562: 423

DOUAI, Bibliothèque municipale

- , 27: 377
- , 364: 377
- , 365: 377

FIRENZE, Archivio di Stato

- , CN2: 236
- , CN7: 238n
- , CN8: 238
- , CN22: 237

FIRENZE, Biblioteca Medicea Laurenziana

- , Redi 9: 72, 76, 83, 87, 89

FIRENZE, Biblioteca Riccardiana

- , 2048: 241
- , 2756: 417

FIRENZE, Biblioteca Nazionale Centrale

- , B.R.217 (ex Palatino 418): 89
- , *Portolani* 16: 237, 252, 254

GENOVA, Biblioteca Universitaria

- , B.I.36: 242n, 243n

GENT, Universiteitsbibliotheek

- , 13: 258

GREENWICH, National Maritime Museum

- , G230:1/9: 238n

HAMBURG, Staats- und Universitätsbibliothek

- , hebr. 32: 219-220

İSTANBUL, Topkapı Sarayı Müzesi

- , H. 1826: 237, 257n
- , H. 1827: 238n
- , H. 1828: 235n, 237

KARLSRUHE, Badische Landesbibliothek

- , 391: 161

KØBENHAVN, Kongelige Bibliotek

- , GKS, 2013 4º: 352n

LEÓN, Real Colegiata de San Isidoro

- , 20: 336n

LONDON, British Library

- , Additional 15268: 394n, 423,
- , Additional 19669: 394n, 423, 429-430
- , Additional 25691: 236
- , Additional 27376*: 236
- , Additional 30024: 150n, 161n
- , Additional 30025: 161n
- , Additional 46919: 57n, 59-60, 70
- , Arundel 220: 57n
- , Arundel 404: 251n
- , Harley 907: 63n
- , Harley 2750: 114
- , Harley 7403: 137n
- , Egerton 945: 137n
- , Egerton 912: 394n
- , Egerton 2712: 238
- , Royal 16 G VII: 394n
- , Royal 20 D I: 16-17, 172, 180n, 181n, 195n, 347n, 348 and n, 349n, 357n, 387-411, 427, 429-431, 435, 437
- , Sloane 513: 56n, 57n

LEÓN, Real Colegiata de San Isidoro

- , 20: 336n

LONDON, Sassoon collection

- , MS 368: 233n

MADRID, Archivo Histórico Nacional

- , Ordenes Militares 1550 C: 139n

MADRID, Biblioteca Nacional de España

- , 816: 336
- , 4338 (P.138): 336n
- , 7884: 138n
- , 10237: 343n
- , 10264: 164
- , 10442: 336n

MADRID, Museo Naval

- , MNM-257: 254-255

MADRID, Real Academia de la Historia

- , 88: 248n

MINNEAPOLIS, James Ford Bell Library

- , B1489mCa: 255

- MODENA, Biblioteca Estense Universitaria
 —, C.G.A.1: 238
 —, C.G.A.5b: 238
 —, C.G.A.5d: 238n
- MÜNCHEN, Bayerische Staatsbibliothek
 —, *Kartenabteilung, Mapp.* XXV, 1y (Cod. icon.130): 238
- NAPOLI, Biblioteca Nazionale
 —, XII, D102: 237
- NEW HAVEN, Beinecke Rare Book and Manuscript Library
 —, *Art storage* 1980.158: 238
- NEW YORK, Pierpont Morgan Library
 —, M.516: 394n
- NÜREMBERG, Germanisches Nationalmuseum
 —, LA 4017: 238
- OXFORD, All Souls College
 —, 182: 56n
- OXFORD, Bodleian Library
 —, Digby 221: 337n
 —, Douce 308: 33n, 127
 —, Fairfax 24: 60
- PALMA DE MALLORCA, Societat Arqueològica Lul·liana
 —, ms. 4: 38n
- PARIS, Bibliothèque de l'Arsenal
 —, 3142: 284
 —, 3710: 374
 —, 5226: 166
- PARIS, Bibliothèque nationale de France
 —, *Cartes et plans*, Ge. AA 566 (RES): 237
 —, *Cartes et plans*, Ge. AA 751 (RES): 237
 —, *Cartes et plans*, Ge. B 696 (RES): 236, 237n
 —, *Cartes et plans*, Ge. B 1131 (RES): 237
 —, *Cartes et plans*, Ge. B 8268 (RES): 237
 —, *Cartes et plans*, Ge. C 15118 (RES): 238
 —, *Cartes et plans*, Ge. DD 687 (RES): 236
 —, esp. 30: 233, 251
 —, esp. 44: 248n
 —, fr. 168: 394n
 —, fr. 301: 394n
 —, fr. 566: 156n, 161n
 —, fr. 686: 422
 —, fr. 688: 173
- , fr. 821: 301, 303-319
 —, fr. 844: 111
 —, fr. 837: 278n
 —, fr. 856: 100, 169
 —, fr. 1116: 172, 242
 —, fr. 1158: 139
 —, fr. 1160: 137n
 —, fr. 1277: 138n
 —, fr. 1330: 138n
 —, fr. 1374: 417-418
 —, fr. 1386: 307n
 —, fr. 1450: 301, 303-305, 307-311, 313-315, 319-320
 —, fr. 1553: 38n, 39n, 51
 —, fr. 1555: 38n, 51
 —, fr. 1576: 166 and n
 —, fr. 1600: 291
 —, fr. 1745: 137n
 —, fr. 1919: 138n
 —, fr. 7207: 126
 —, fr. 9685: 307n, 394n
 —, fr. 12471: 278 and n
 —, fr. 12475: 278 and n, 279
 —, fr. 12483: 39n
 —, fr. 12615: 111
 —, fr. 12786: 112
 —, fr. 17177: 302
 —, fr. 17181: 374n
 —, fr. 19960: 138n
 —, fr. 20050: 111
 —, fr. 20125: 17, 19n, 179, 194n, 356n, 387-388, 390, 392-396, 398-399, 401, 404-410, 418-422, 424, 429-431
 —, fr. 22543: 101n, 138, 169
 —, fr. 24432: 38n, 51
 —, fr. 24945: 138
 —, fr. 25247: 139n
 —, fr. 25524: 166n
 —, hébr. 301: 224n
 —, lat. 4939: 234n, 235n
 —, lat. 5814: 267n
 —, lat. 7996: 352
 —, lat. 13334: 377
 —, lat. 13409: 377
 —, lat. 15009: 377n
 —, nouv. acq. fr. 4515: 245n
 —, nouv. acq. fr. 23970: 133n
 —, nouv. acq. lat. 699: 56n
- PARMA, Biblioteca Palatina
 —, Parmense 1612: 236n
 —, Parmense 1613: 255

RENNES, Bibliothèque municipale
—, 2331: 422

RODEZ, Bibliothèque municipale
—, 60: 138n

ROMA, Biblioteca Nazionale
—, *Carte Nautiche* 1: 238

ROMA, Cartoteca della Società Geografica Italiana
—, *carta* 1480: 255

ROUEN, Bibliothèque municipale
—, O. 33: 347n

SAINT-OMER, Bibliothèque municipale
—, 216: 377

SALAMANCA, Biblioteca Universitaria
—, 2248: 336n

SAN LORENZO DE EL ESCORIAL, Real Biblioteca
del Monasterio de El Escorial
—, M-III-7: 257n
—, N-III-5: 248n
—, O-I-11: 343n
—, Z-I-2: 240n, 241

SEVILLA, Biblioteca Colombina
—, 5-5-16: 352n
—, 7-6-41: 248n

TOULOUSE, Bibliothèque Municipale
—, 2883: 140
—, 2884: 141

VALENCIENNES, Bibliothèque municipale
—, 542: 377

VALLETTA, National Library of Malta
—, 460: 139n
—, Archive of the Order of St. John, 5, n° 1, 2,
3, 12: 205n, 209-212

VENEZIA, Biblioteca Nazionale Marciana
—, 10057: 237n

VENEZIA, Museo Correr
—, *Portolani* 40: 238n

VIC, Arxiu i Biblioteca Episcopal
—, 174 L: 248n

WIEN, Österreichische Nationalbibliothek
—, Cod. 2576: 307n, 387
—, Cod. 3370*: 374n

Index of Names

- A l'entree d'avril*, 126
 Abbracciavacca, Bartolomeo (Meo Abbracciavacca), 74n, 87
 –, *Amor, tegnomi matto*, 87
ABC a femmes, 276
 Abraham ben Meir Ibn Ezra, 25, 217
 Achilles (Achille, Aquiles), 264, 333, 339-343, 346-348, 353, 436
 Adam, 362, 373, 383
 Adam de la Halle, 122n
 –, *Jeu de Robin et Marion*, 122n
 Aeneas (Eneas), 26, 264, 269, 273, 398, 401, 403
 Africanus, Sextus Julius, 358
 Agamemnon, 342
Aigar e Maurin, 134n
 Aimeric de Péguilhan, 84, 85n
 –, *En Amor trop alques en qe-m refraing*, 84
 Al-Qazwīnī, Zakariyyā' ibn Muḥammad, 243
 Al-Rāmhormuzī, Buzurg ibn Shahriyār, 243n
 –, *The Marvels of India*, 243n
 Albertanus of Brescia, 142 and n, 143 and n, 145 and n, 146 and n, 148, 149 and n, 152 and n, 155n, 157 and n
 –, *Ars bene loquendi et bene tacendi*, 142
 –, *De amore Dei*, 142
 –, *Liber consolationis*, 142-143, 145 and n
 Albertin de Virga, 238n
 Alberto da Massa di Maremma, 88
 –, *Donna meo core in parte*, 88
 Albino de Canepa, 255
 Alessandra (see Cassandra)
 Alexander the Great (Alixandre), 243n, 266, 304, 312, 318, 341, 387, 396, 401, 418, 427
 Alexandre de Paris, 401
 –, *Roman d'Alexandre*, 17, 401
 Alexis, Guillaume, 280, 294
 –, *ABC des doubles*, 278, 294
 Alfonso V the Magnanimous, King of Aragon, 36, 43
 Alfonso X the Wise, King of Castile, 27, 100 and n, 101n, 103n, 331 and n, 332n, 337-338, 341n
 –, *General estoria*, 27, 331, 332n, 333 and n, 334 and n, 335n, 336, 337 and n, 338 and n, 341, 343 and n, 344, 345-347, 348n, 349, 350 and n, 351 and n, 352-354
 Alighieri, Dante, 37, 46, 72n, 74, 79-80, 81n, 82, 84, 86, 88, 112, 116, 117 and n, 323, 325, 328
 –, *Commedia*, 74, 79, 117 and n, 323, 328
 –, *De vulgari eloquentia*, 112
 –, *Vita nuova*, 37
Alphabet du temps present, 286-290, 295
 Alphonse, Count of Poitiers, 378
 Amatus of Montecassino, 173 and n
 –, *Historia Normannorum*, 173
 Ambroise
 –, *Estoire de la guerre sainte*, 112
 Andrea Capellanus, 168
 –, *De amore*, 168
 Andrea da Barberino, 326n
 –, *Guerrin Meschino*, 326n
 Andromache, 431, 434-435
 Anglade, Joseph, 139-144, 146n, 150n, 153n, 167n, 168n
 Antenor, 350, 367
 Antoine de la Sale, 135, 326n
 –, *Paradis de la Reine Sibylle*, 326n
 –, *Ar lausetz, lauset, lauset*, 121
 Ariosto, Ludovico, 26, 263-266, 267n, 270-273
 –, *Orlando Furioso*, 26, 263-273
 Aristotle, 144, 243, 365
 –, *Nicomachean Ethics*, 165
 Arnaut Daniel, 22, 77, 81 and n, 82, 84, 87, 117
 –, *Lo ferm voler*, 77, 81, 87

- Ars nova*, 135 and n, 136
Ars subtilior, 135
 Arthur, King of Britain, 17, 20, 26, 263, 265, 266 and n, 270-272, 305, 308, 364n, 393, 418, Asselin du Pont, 276
 –, *ABC contre ceuls de mets*, 276
 Athena, deity, 360n, 366, 368
 Atlas, deity, 336-337
 Aubert, Étienne, 146n
 Auerbach, Erich, 27, 327
 Augustine of Hippo
 –, *The City of God*, 150
 Augustus (Gaius Octavius), Roman Emperor, 264, 269
 Aurea Capra, Simon, 341, 345, 348-349
 –, *Ylias*, 341, 345, 348

 Bacciarone di Baccone, 79
Ballade de l'ABC, 285-287, 290, 295-296
 Bartholomaeus Anglicus, 139
 –, *De proprietatibus rerum*, 139, 147n
 Barton, John, 56
 –, *Donait françois*, 56
 Basset, Joan, 46 and n, 48
 Baudouin de Condé, 278 and n
 Bec, Pierre, 12
 Beccari, Battista, 238, 255
 Beccari, Francesco, 238
 Bembo, Bernardo, 267n
 Benoît de Sainte-Maure, 27, 227, 314-315, 318, 320, 332, 347, 387, 395, 411n, 421, 427, 431, 434-435
 –, *Roman de Troie*, 17, 27, 304, 309n, 318, 320, 332 and n, 338, 342, 346, 347 and n, 348 and n, 353, 379n, 387, 396, 421, 427
 –, *Prose 1*, 347 and n, 348, 395, 427, 435
 –, *Prose 2*, 347
 –, *Prose 3*, 347 and n, 348-350, 354, 395n, 427
 –, *Prose 4*, 347n
 –, *Prose 5*, 17, 304n, 347n, 348 and n, 349, 350 and n, 351-354, 388, 390, 395 and n, 396 and n, 397 and n, 398, 401-403, 405, 407-409, 410n, 427-428, 431-432, 435-436
 Bentaccordi, Francesco, 135n
 Berechiah ben Natronay, 219-220
 Berisso, Marco, 85, 87, 88 and n, 266n
 Bernard of Clairvaux, 40n, 227, 318
 Bernard de Trèves, 138
 –, *Summa*, 138
 Bernart de Ventadorn, 106n, 114 and n, 115n
 –, *Tant ai mo cor ple de joya*, 114
 Beroardi, Guglielmo, 85
 Bertran Boysset, 139 and n, 161
 Bertran de Born, 113n

 Bertran d'Opian, 102, 103
 Bertran, Jaume, 238n
 Bhabha, Homi, 9
Bible, 25, 225-226, 292
Bible d'Acre, 138
Bible de Paris, 227
 Boccaccio, Giovanni, 36, 50n, 124n
 –, *Fiammetta*, 36, 50n
 Bodel, Jean, 118 and n, 121n
 Boet, Francesc, 37n
 Boethius, Anicius Manlius Severinus, 147 and n, 148, 315, 318
 –, *Consolatio Philosophiae*, 147n, 166n, 315, 318 and n
 Bohemund IV, Prince of Antioch and Count of Tripoli, 203 and n, 204, 205 and n
 Bohemund V, Prince of Antioch and Count of Tripoli, 204
 Bohigas i Balaguer, Pere, 35, 50n
 Boiardo, Matteo Maria, 267 and n, 272
 Bonagiunta Orbicciani, 74, 76n, 78
 –, *Voi ch'avete mutata la mainera*, 74
 Bonaventura da Demena, 318 and n
 Bonaventure of Bagnoregio, 299, 300n, 315
 Borrassà, Lluís, 36n
 –, *Retaule de Sant Jordi*, 36n
 Bourdieu, Pierre, 12
 Bovet, Honoré, 135, 138
 –, *Arbre de batailles*, 135, 138
 Bozon, Nicole, 59 and n, 278
 Bradamante, 26, 263-266, 269
 Bretel, Jacques, 33, 122n
 –, *Tournoi de Chauvenci*, 33, 122n
 Briseida, 347, 436
 Brun, Auguste, 133
 Brunel, Clovis, 140
 Brunot, Ferdinand, 133 and n
 –, *Histoire de la langue française, des origines à 1900*, 133 and n

 Cadenet, 129, 169n
 –, *L'autrier; lonc un bosc fullos*, 129
 Cadmus, 337, 367n
 Camilla, 337, 367-368
 Carbonel, Bertran, 101n
 Carner, Josep, 37n
 Cassandra, 326
 Cavalcanti, Guido, 74, 76n
 Cerquiglini, Bernard, 21
 Champion, Pierre, 296 and n
Chanson de Roland (Roland), 13-14, 21, 24, 134, 227, 265
Chapelet de Virginité, 39 and n

- Charlemagne, 264-266, 391
 Charles I, Count of Anjou, 162
 Charles V, King of France, 25, 138, 235 and n, 245n, 258n
 Charles VI, King of France, 145n, 243
 Charles du Fresne, Sieur du Cange, 68, 154n
 –, *Glossarium Mediae et Infirnae Latinitatis*, 154n
 Châtelain d'Arras, 66n
 Châtelain de Couci, 64 and n, 65n
 Chaucer, Geoffrey, 427
 Chrétien de Troyes, 20, 27, 114 and n, 227, 303, 305, 307-308, 310-311, 314, 320, 417-418, 427
 –, *Cligès, ou la Fausse Morte*, 304, 320, 379n, 417-418
 –, *Erec et Enide*, 304, 308-311, 320
 –, *Lancelot, ou le Chevalier de la Charrette*, 17, 304 and n, 311, 319-320
 –, *Perceval, ou le Conte du Graal*, 304, 308, 310, 320
 –, *Yvain, ou le Chevalier au Lion*, 304 and n, 319-320
Chronique dite de Baudouin d'Avesnes, 28, 373 and n, 378
 Cicero (Marcus Tullius Cicero), 157, 376, 382
 –, *De inventione*, 164
 –, *De oratore*, 152n, 382
 Cione di Baglione, 85
 Clari, Robert de, 393
 –, *Conquête de Constantinople*, 393, 407n
 Claudius Ptolemy, 367
 Clement of Alexandria, 358
Compendium historiae Troianae-Romanae, 341, 345, 348
Complainte de Troyes, 218
Complancia dei tre cavalieri, 135n
 Conches, Guillaume de, 138, 166
 –, *Moralium dogma philosophorum*, 138, 166
Concistori del Gay Saber, 140, 141 and n, 143-145, 154, 156-159, 164, 166-167, 169
 Conon de Béthune, 64 and n, 65n, 66n
 Contini, Gianfranco, 75, 88 and n, 90, 91 and n, 92-93
 Cresques, Abraham, 25, 233 and n, 234, 235 and n, 236-237, 239-240, 241n, 242 and n, 243, 245-246, 249-252, 254, 261
 –, *Catalan Atlas (Atlante catalano)*, 233-234, 235 and n, 236, 237 and n, 239-240, 241n, 242n, 244 and n, 245n, 246, 248, 249 and n, 250, 251 and n, 252, 254-255, 257-258
 –, *Farhi Bible*, 233n
 Crown of Aragon, 36, 46, 47 and n, 141n, 239n, 260-261
Curial e Güelfa, 35, 36n
 Dante da Maiano, 79, 86
 Dardanus, 335 and n, 336-337
 Dares Phrygius, 314, 332n, 333, 338, 343, 353, 363n, 374n, 387, 395 and n, 396, 398, 427, 431, 434-435
 –, *De excidio Troiae*, 338, 371, 387
 Darius III, King of Persia, 361
 Daude de Pradas, 114 and n
 –, *Flamenca*, 34n, 114 and n
 Davanzati, Chiaro, 79, 85-86
 –, *Novella gioia che porta*, 85
 –, *Sovente il mio cor pingo*, 86
De natura deorum, 335n, 337 and n, 341
De vetula, 126
 Delaville le Roulx, Joseph, 25, 204n, 205n
 Derrida, Jacques, 12, 14, 136, 169, 426
 –, *Le monolinguisme de l'autre*, 14, 136, 169
 Deucalion, 357
 Dictys of Crete, 333, 434
 Dido (Didone), 179, 327-328
 Diomedes, 342, 388
 Dionisie of Anesty, 58, 63
Disticha Catonis, 146, 312, 314-315, 318
Dit de la Rose, 40n
Dit des quinze signes du Jugement dernier, 137n
 Domènee, Arnau, 238n
 Donati, Forese, 79
 Donatus Magnus, 156
Dou capiel a vii flours, 22, 38, 38-43, 46
 Dulceti, Angelino, 234, 236 and n, 237, 240, 252 and n, 261
D'un xipelet de set flors enramat, 21-22, 35, 44
 Eble d'Ussel, 118 and n
 Edmund de Lacy, Earl of Lincoln, 63
 Edward I, King of England, 59, 63-64
 Electra, deity, 335, 337
 Eliezer von Beaugency, Rabbi, 217
 Eliot, Thomas Stearns, 329
 –, *Waste Land*, 329
 Elisha ben Abraham Bevenisti (see Cresques Abraham)
Eres quant vey los arbres gen florir, 45
 Ermengau, Matfre, 99, 167, 168n
 –, *Breviari d'Amor*, 99, 151n, 167, 168 and n
 –, *Perilhos tractat*, 168
Estense World Map (Mappamondo), 237-238, 244n, 245n, 248, 253

- Esther, 365
Estoria de Hercules, 333
Estoria de Troya, 334-337, 338 and n, 339, 342, 344, 346-347, 350, 353
 Eusebius of Caesarea, 27, 257n, 335, 358, 360, 362-363, 371, 377, 420
 –, *Chronicon*, 344, 358
 Eutropius, Flavius, 300
 Eve, 373
Excidium Troie, 332 and n, 339, 341-343, 348-349, 350 and n, 354 and n

 Fabri, Pierre, 280
Faits des Romans, 28
 Faral, Edmund, 34
 –, *Les deux bourdeurs ribauds*, 34
 Febrer i Callis, Andreu, 46
 Federigo Gualterotti, 86
 Fernandes, Álvaro, 238n
 Ferrant, 276-277, 284-285, 286n
 –, *ABC Nostre Dame*, 276-277, 286
 Ferrer de Gualbes, 37
 Ferrer, Jaume, 240 and n
 Fieramonte, 26, 263-266
 Finfo del Buono Guido Neri di Firenze, 86
 –, *Se long'uso mi mena*, 86
 Flavius Josephus, 226, 358 and n, 361n, 365 and n, 422
 –, *Antiquitates*, 358
 –, *Sefer Yosippon*, 217
 Fleischman, Suzanne, 17-19
 Folda, Jaroslav, 419, 421
 Francesc de la Via, 36, 50n
 Franciscan Order (Frères mineurs), 295
 Frère Laurent, 138
 –, *Somme le roi*, 138
 Frescobaldi, Lambertuccio, 79, 86
 Freud, Sigmund, 13
 Fulgentius, Fabius Planciades, 256n, 336
 –, *Mitologiae*, 336

 Galba, Servius Sulpicius, 364 and n
 Galehalt, 272
 Galletto Pisano, 88 and n, 89 and n
 –, *Credeam'essere lasso*, 88
 –, *In alta donna ô miso mia 'ntendansa*, 88
 Gamaliel the Elder, 138n
 –, *Evangel de Gamaliel*, 138n
 Gaspare da Padova (Romano), 267n
 Gaston III, Count of Foix-Béarn "Phoebus", 135, 139
 Gaucelm Faidit, 75n, 112, 113n
 Gauchi, Henri de, 166
 –, *Livre du gouvernement des roys et des princes*, 166
 Gaunt, Simon, 9-10, 12-14, 15 and n, 16-21, 24-25, 27-29, 47n, 71, 133, 136, 158n, 171-172, 195, 199, 201, 203, 239n, 315, 355
 Gautier d'Épinal, 112
 –, *Puis qu'en moi a recovree seignorie*, 112
 Gautier de Coinci (Gautier), 56n, 59n, 85n, 278, 281
 –, *Miracles de Nostre Dame*, 40, 56n
 Gautier de Dargies, 66n
 Geoffroy of Monmouth, 28
 Gerbert de Montreuil, 112, 136n
 –, *Roman de la Violette*, 112, 136n
 –, *Livre de Girart de Nevers et de la belle Euriant s'ameye*, 136n
 Giacomo da Lentini, 74-79, 84, 89n
 –, *Amor non vole ch'io clami*, 78
 –, *Dal core mi vene*, 75, 79
 –, *Eo viso – e son diviso – da lo viso*, 84
 –, *Lo giglio quand'è colto tost'è passo*, 84
 –, *Madonna dir vo voglio*, 78
 –, *Si come il sol che manda la sua spera*, 84
 Gilbert of Mons, 28
 –, *Chronicon Hanoniense*, 28
 Giles of Rome, 166
 –, *De regime principium*, 166
 Giovanni da Carignano, 236
 Girald of Lausanne, Patriarch of Jerusalem, 204
Girart de Roussillon, 111n, 113n, 136n
 Gregory I, Pope, 81, 249, 268
 –, *Dialogues*, 249 and n
 Gros, Gérard, 40n
 Gual Camarena, Miguel, 36
 –, *Diccionario del comercio medieval*, 36
 Guerau de Cabrera, 266
 Guerau de Massanet, 43-44, 51
 Guérin de Montaigu, Master of the Hospitallers, 203, 205
 Gui d'Ussel, 118n, 128
 Guido delle Colonne, 346-347
 –, *Historia destructionis Troiae*, 346, 354
 Guilhem de Tudela, 134 and n
 –, *Chanson de la Croisade*, 134
 Guillaume de Courcy, 235n
 Guillaume de Deguileville, 276, 285
 –, *Pèlerinage de vie humaine*, 276, 285
 Guillaume de Lorris, 167n
 –, *Roman de la Rose* (see Jean de Meung), 20, 165, 166 and n, 167-168, 310, 427-428
 Guillaume de Machaut, 43, 46
 Guillaume d'Orléans, 344n, 352
 –, *Bursarii super Ovidios*, 344n, 352

- Guillebert de Lannoy, 282
 Guillem de l'Olivier d'Arle, 102n
 Guillem de Saint Gregori, 81
 Guillem Pagès, 249n
 Guinevere, 272
 Guinizelli, Guido, 74, 78, 79n, 89n
 –, *Al cor gentil*, 78, 79n
 Guiraut de Calanso, 100
 Guiraut Riquier, 23, 45, 75, 77n, 99n, 100,
 101n, 102, 103 and n, 104, 109n, 128n,
 143 and n
 –, *Ab plazen*, 23
 –, *Ad un fin aman fon datz*, 23, 107
 –, *Expositio*, 100
 Guittone d'Arezzo, 22, 71 and n, 72-73, 74 and
 n, 75 and n, 76 and n, 77-79, 80 and n,
 81-82, 83 and n, 84, 85 and n, 86 and n,
 87-88, 89 and n, 90 and n, 91, 93
 –, *A renformare amore e fede e spera*, 72
 –, *Ai chera donna, di valore al sommo*, 84
 –, *Amor, non ò podere*, 71, 77, 84
 –, *De coralmente amar mai non dimagra*, 84
 –, *Deporto – e gioia nel meo core à pporta*, 84
 –, *Gente noiosa e villana*, 72
 –, *La gioia mia, che di tutt'altre è sovra*, 72, 84
 –, *Lasso, pensando quanto*, 72
 –, *Manta stagione veggio*, 72, 77, 83
 –, *Non già me greve fa d'amor la salma*, 84, 90
 –, *Tutto 'l dolor ch'eo mai portai fu gioia*, 72,
 75n
 –, *Tuttur s'eo veglio o dormo*, 22, 71-72, 74, 94
 –, *Voglia de dir giusta ragion m'a porta*, 72, 83
 Gundissalino, Domenico, 152n

 Hagyn le Juif, 25, 217, 219-220, 221 and n
 –, *Le Commencement de la sapience des signes*,
 25, 217
 Hannau, 139
 Hayton of Corycus, 240n, 250n
 –, *Flor des estoires de la terre d'Orient*, 240n,
 250n
 Hector, 307, 309, 345, 431-435
 Hecuba, 345, 348, 349 and n
 Helle, deity, 333, 340, 342, 348, 350-351
 Henry III, King of England, 58
 Henry de Lacy, Earl of Lincoln, 22, 56, 60, 62-
 63, 66, 70 and n
 Henry the Young King, 265
 Herbert, 304, 320
 –, *Roman de Dolopathos*, 305, 319, 320
 Hermann of Salza, 203
 Hinton, Thomas, 59-60, 67, 69

Histoire ancienne jusqu'à César (HA, HAC, Hi-
stoire, Histoire ancienne), 10, 16-20, 27-28,
 172, 177-178, 182, 185, 187, 194-196, 198,
 300, 301, 304, 307, 309, 312, 315, 331-334,
 338-340, 342-343, 346, 348, 353, 355-365,
 366n, 371-372, 383, 385-399, 401-402,
 404-411, 416, 418-422, 424-429, 435
 Homer, 244
 –, *Iliad*, 244, 264
 Hugh of Pisa, 299-300, 315
 Hugh of Saint Victor (Ugo, Hugues), 28, 150,
 152, 160n, 373, 376-380, 382-383
 –, *Chronicon*, 360n
 –, *Didascalicon*, 150, 152n
 Hugh Ripelin of Strasbourg, 141 and n, 142n
 –, *Compendium theologicæ veritatis*, 141 and
 n, 142n
 Huguccio (see Hugh of Pisa)
 Hugues de Berzé, 64 and n, 66n, 134n
 Huon de Cambrai, 276-278, 281-284, 294
 –, *Li Abecés par ekivoche et li significacions des*
 lettres, 276-278, 281-285, 290
 Huon de Saint-Quentin, 66n
Husbandry, 57n
 Hyginus (Gaius Julius Hyginus), 350
 –, *Fabulas*, 350

 Iasio (Jasio), 335-336
 Inghilfredi, 87
 –, *Del meo voler dir l'ombra*, 87
Inventari dels béns d'Alfons el Magnànim, 36,
 50n
 Isabel de Villena, 35
 –, *Vita Christi*, 35
 Ishmael, 363
 Isidore of Seville, 149 and n, 150 and n, 153,
 244, 252n, 275, 284, 299n, 361
 –, *Etymologiae*, 150, 252n, 275
 Isis, deity, 337, 351
Istorietta troiana, 347-348, 349 and n, 354
Itinerarium Brugense, 26, 258

 Jacobus of Liège
 –, *Speculum musicae*, 126
 James the Great, 259
 Jason, 333, 338-341, 346-348, 353
 Jean II, King of France, 145n
 Jean de Joinville, 68n, 282, 407n
 –, *Vie de Saint Louis*, 68n, 282, 407n
 Jean de Meung, 166, 167n
 –, *Roman de la Rose* (see Guillaume de Lor-
 ris), 20, 165, 166 and n, 167-168, 310,
 427-428

- Jean le Long d'Ypres, 245
 Jeannot de l'Escurel, 116 and n
 Jerome of Stridon, 257n, 358, 360, 362-363, 371, 377
 Jesus Christ, 42, 65, 66 and n, 135n, 250 and n, 252n, 253-255, 257, 268, 362, 367, 368, 370
 Jocasta, 398
 John I, King of Aragon, 25, 235 and n, 239, 258n
 John I, King of Cyprus, 204n
 John XXII, Pope, 236
 John of Hildesheim, 257
 —, *Historia Trium Regum*, 257
 John of Lunel, 205 and n, 207
 Jordi de Sant Jordi, 43, 46, 166n
 —, *Dompna tots jorn vos vau preyan*, 43-44
 Joseph ben Isaac Bekhor Shor, Rabbi, 217
 Joseph the Hebrew, 363, 369
 Joseta, 44
 Juan de la Cosa, 254-255
 Juan Fernández de Heredia, 240n, 241 and n, 242n
 Jubinal, Achille, 39, 51
 Judith, 365
 Julius Caesar, 266, 360, 387
 Jupiter, deity, 337 and n
- Kara, Joseph, Rabbi, 217-218, 220
 Kasten, Ingrid, 12
 Kingdom of Mutifili, 243-244
 Kingdom of Naples, 238n
 Kingdom of Navarra, 36
 Kingdom of Persia, 367-368
 Knights Templar, 203
 Knights Hospitaller, 139, 161n, 203, 204 and n, 205 and n, 206-208, 215
 Köhler, Erich, 12-13
 Kublai Khan, Emperor of Yuan, 9, 243
- La Mort le roi Artu*, 266n
 Lacan, Jacques, 12
 Lai Markiol, 112, 114-115, 117, 119, 123
 Lambelin of Cornwall, 276
 —, *Rescription*, 276
 Lambert of Saint-Omer, 300n, 361
 —, *Liber Floridus*, 300n, 361 and n
 Lancelot, 26, 266n, 272-273
 Laodamia, 436
 Latin Kingdom of Jerusalem, 203, 421
 Latini, Brunetto, 23, 129, 147n, 239n
 —, *Tresor*, 19n, 23-24, 133, 139, 140 and n, 142, 143 and n, 144, 146 and n, 147 and n, 149, 150 and n, 151 and n, 152 and n, 154-157, 158 and n, 159, 160 and n, 161 and n, 162 and n, 163 and n, 164-165, 166 and n
 Latour, Bruno, 17
L'autre jorn, per aventura, 128
L'autrier cuidai aber druda, 23, 126 and n
L'autrier m'iere levaz, 23, 118-119, 121 and n, 122 and n, 123, 128
 Lavinia, 297
 Leomarte, 354
 —, *Sumas de historia troyana (Sumas de Leomarte)*, 354
 Leonello d'Este, Marquess of Ferrara, 273
Liber de duobus principiis, 168
Libro de Alexandre, 332 and n, 341, 343, 348-349
Libro de las generaciones de los dioses gentiles, 335-336, 337 and n, 338, 341
Livre de Sidrac le philosophe, 137n, 139 and n, 161
 Lluís Icard, 46, 51
 Longinus, 66n
 Lucan (Marcus Annaeus Lucanus), 350, 351 and n, 352, 354
 —, *Pharsalia (Farsalia)*, 351 and n, 352
 Lucas de Tui, 335-336, 338, 353
 —, *Chronicon Mundi*, 336 and n, 338
 Lucretia, 266
 Lunardo del Guallaca, 88 and n, 89n
 —, *Si come 'l pescio al lasso*, 88
 Lycophron, 326
 —, *Alexandra*, 326
- Maistre Renaut, 66n
 Malagigi, 266
 Mandeville, John, 9, 244-245, 247, 249, 257 and n
Manière de langage, 56
Manuel de Philippe de Valois, 374n
 Marcabru, 10, 12, 22, 72-74, 76, 79, 82, 120, 123n
 —, *A la fontana del vergier*, 123n
 —, *L'autrier jost'una sebissa*, 120
 March, Ausiàs, 37 and n, 39
 March, Jaume, 39n
 —, *Roser de Vida Gaia*, 39n
 Marchello-Nizia, Christiane, 385, 402-403, 407, 409
 Marco Polo, 9, 13, 15, 86, 172, 182n, 184, 239, 241, 243, 249, 252
 —, *Le Devisement dou Monde (Le Devisement du monde, Devisement)* 10, 13-15, 24, 26, 136, 172, 182, 184, 187, 189, 194-195, 197-199, 241 and n, 242 and n, 244n, 249, 259

- Marcomer, King of Ampsivarii and Chatti, 266
 Margaret of Prades, Queen of Aragon, 38
 Margaret of Quincy, Countess of Lincoln, 92n
 Margherita Gonzaga, Marquise of Ferrara, 273
 Marie de France, 56n, 65 and n, 124, 389n
 Marot, Clément, 286
 Mars, deity, 349
 Marshal, Joan, 63
 Marshal, Walter, Earl of Pembroke, 63
 Martin I, King of Aragon, 239
 Martino da Canal, 15n, 239n, 265n
 –, *Estoires de Venise*, 15n
 Mazzeo di Ricco, 78
 Melcior de Gualbes, 43-44, 46 and n
 –, *Palays d'onor*, 43-44, 46n
 Meliadus, 265
 Ménard, Robert, 15n
 Menéndez Pidal, Ramón, 34 and n, 333n
 Ménestrel d'Alphonse de Poitiers, 378
 Mercatellis, Raphael de, 258
 Merlin, 26, 263, 265-266, 269, 271, 273
 Metge, Bernat, 35
 –, *Lo Somni*, 35
 Meyer, Paul, 133-134, 138n, 188, 331, 332n, 356
Miracles de Nostre Dame par personnages, 40
 Molinier, Guilhem, 24, 133, 140 and n, 141 and n, 142 and n, 143n, 144n, 146 and n, 148n, 150, 154
 –, *Leys d'Amors*, 23, 41 and n, 44-45, 46 and n, 82n, 83n, 128, 133, 134n, 137 and n, 139, 140 and n, 141n, 142 and n, 143, 144 and n, 146 and n, 147, 148 and n, 149, 150 and n, 152 and n, 153, 154 and n, 156, 157 and n, 158-160, 161 and n, 162-165, 168-169
 Molis, Nicholas de, 58
 Mondeville, Henri de, 138, 381n
 –, *Chirurgia*, 138, 381n
 Monfrin, Jacques, 282
 Montaigne, Michel de, 136 and n, 427
 Monte Andrea, 79, 85-86
 –, *Aimè lasso, perché a figura d'omo*, 85
 –, *S'e 'ci avesse, alcun segno più, [n] campo*, 85
 –, *Vostro amoroso dire*, 86
 Morgan le Fay, 266n, 272
Mors pour les mal embouchés, 135n
 Mostacci, Jacopo, 78
 Moyses ben Abraham, 25, 217, 226
 –, *Livre*, 226
Multe historie et Troiane et Romane, 334-336, 337 and n, 338n, 341
 Munchensi, Joan de, 58
 Munchensi, John de, 58
 Munchensi, Warin de, 58, 63
 Munchensi, William de, 58
 Muntaner, Ramon, 252n
 –, *Crònica*, 252n
 Nicephorus, John (Nichefore, Nicephorus), 205 and n, 208
 Nicodemus, 137n
 –, *Vangelo di Nicodemo*, 137n
 Nicolò de' Rossi, 89
 Ninus (Nino), 366-368
 Nithard, 21
 –, *Strasbourg Oaths*, 21
 Nizami Ganjavi, 243
 Noah, 357
 Notaio (see Giacomo da Lentini)
 Oderisi da Gubbio, 74
 Odoric of Pordenone, 244-245, 249, 257
 –, *Relatio de mirabilibus orientalium Tatarorum*, 244-245, 249
 Œdipus, 389, 398
 Œnone, 340
Old Testament, 358, 361, 363
 Ong, Walter, 16n
 Onorio di Autun, 240
 –, *Imago mundi*, 240
 Orlando da Chiusi, 77
 –, *Ora che la freddore*, 77
Oroison a Nostre Dame, 278, 280-283
 Orosius, Paulus, 27, 300, 401, 420, 429
 –, *Historiae adversus paganos*, 358, 401
 Oth, Bernat, 146n
 Otto III de Grandson, 43
 Ovid (Publius Ovidius Naso), 27, 328, 332, 337-339, 341-342, 344, 346-348, 351, 353-354, 395n, 401 and n, 427, 428, 435-437
 –, *Heroides*, 339, 341-344, 347-348, 349 and n, 350, 352 and n, 353-354, 395n, 397n, 401 and n, 404n, 408n, 410n, 427n, 428-429, 435-436
 –, *Metamorphoses*, 328, 332 and n, 339, 341, 346, 348n
Ovide moralisé, 39n, 428
 Paganino da Serzana, 78
 –, *Contra lo meo volere*, 78
 Palsgrave, John, 56
 –, *Esclarcissement de la langue françoise*, 56
 Paoli, Sebastiano, 25, 204n, 214n
 Paolino Veneto, 233-234, 235n, 257n, 261
 –, *Compendium*, 235n
 –, *De Mapa Mundi*, 234 and n, 257n

- Panuccio del Bagno, 74n, 79-80, 86
 –, *Di dir già più non celo*, 86
 –, *Poi che mia voglia varca*, 86
 Pareto, Bartolomeo, 238 and n, 243n
 Paris, Prince of Troy, 333, 339-341, 343-349,
 350 and n, 353
 Paris, Matthew, 378
 –, *Histoire des Anglais*, 378
 Patroclus, 342-343
 Paul the Deacon, 268
 Paulinus of Nola, 268
 Pèlerin de Vermendois, 39n
 Peire Bremon Ricas Novas, 115n
 Peire Cardenal, 115n
 Peire Català, 38
 Peire d'Alvernhe, 72, 74
 –, *Be m'es plazen*, 74
 Pellegrini, Flaminio, 90, 91 and n
Perceforest, 379n
Perlesvaus, 272
 Peter, Bishop of Valania, 25, 204 and n, 205
 Peter IV, King of Aragon, 233, 239, 260
 Peter Lombard, 299
 Petrarch (Francesco Petrarca), 81n
 Petronius, Gaius, 329 and n
 –, *Satyricon*, 329
 Petrus Alphonsi, 138
 –, *Disciplina clericalis*, 138
 Petrus Comestor, 27, 300, 358, 359 and n, 360,
 365 and n, 369, 371
 –, *Scholastica historia*, 358 and n, 360 and n, 369
 Pharamond, King of the Franks, 266
 Philip II, King of Macedon, 267
 Philip III the Bold, King of France, 138
 Philip III the Good, Duke of Burgundy, 258
 Philip IV The Fair, King of France, 145n, 166
 Philip Augustus, King of France, 122n
 Philip de Thaur, 326n, 379n
 –, *Livre de Sibile*, 326n
 Philippus Elephantis Anglicus, 144 and n, 148,
 149 and n, 150, 155 and n, 165
 –, *Mathematica*, 144, 155
 Phoebus (see Gaston III)
 Phrixus, 333, 339-340, 342, 348, 350-353
Physiologus latinus, 124
 Pierre de la Cépède, 135 and n
 –, *Paris e Vienne*, 135
 Pierre le Fèvre (Pierre Fabri), 280
 Pietro Alfonso, 138
 Pietro della Vigna, 78
 –, *Amando con fin core e con speranza*
 Pietro Vesconte, 233, 234n, 235n, 236
 Pipino da Bologna, Francesco, 259
 Pizigano, Domenico, 236n, 252n
 Pizigano, Francesco, 236n, 252n
 Plantefolie, 277, 285, 293
 –, *Li ABC Plantefolie*, 276, 285, 286n, 292
 Plato, 144, 149, 367
 –, *Timaeus*, 144
 Pliny the Elder, 244
Povre viellege m'asaut, 114
Presa di Damietta, 139
 Prester John, 247, 254
 Priam, 326, 345 and n, 347, 349-350, 353, 358,
 434
Prière Théophile, 137n
 Primat of Saint-Denis, 378
 –, *Grandes Chroniques*, 378
 Principality of Antioch-Tripoli, 203
 Priscianus Caesariensis, 136, 434
 Protesilaus, 436
 Protonotaro da Messina, Stefano, 78
 Pseudo-Aristotle, 243, 318
 –, *Lapidarium Aristotelis*, 243
 Pseudo-Bede, 250
 –, *Excerptiones patrum*, 250
 Pugliese, Giacomino, 78, 89n
 –, *Donna, di voi mi lamento*, 78
 Puig, Antoni, 37n

Queste del Saint Graal, 405
 Rabanus Maurus Magnentius, 142
 Rabelais, François, 136
 Raffaele da Verona
 –, *Aquilon de Bavière*, 200
 Raimbaut d'Aurenga, 72, 114n
 Raimon de Tors, 81
 Raimon Vidal, 116, 128, 134n, 148
 –, *Razos de trobar*, 127-128, 134
 Ramon de Cornet, 45
 Ramon Llull, 166n, 248
 –, *Doctrina Pueril*, 248
 –, *Lògica del Gatzell*, 248
 Raoul de Soissons, 168
 Raoulet d'Orléans, 245n
 Rashbam, 218, 220, 227 and n
 Rashi, 217-218, 220, 227
Recull d'exemples i miracles, 35
 Remus, 264
 Renart, Jean (Renard), 33, 112
 –, *Guillaume de Dole*, 33, 112
Rhetorica ad Herennium, 152n
 Richard I the Lionheart, King of England, 112,
 265
 Richard de Fournival, 115n, 126, 138
 –, *Bestiaire d'Amour*, 115n, 138

- Richard le Pèlerin
 –, *Chanson d'Antiocha*, 24, 124
 Rinaldo d'Aquino, 78
 –, *In un gravoso affanno*, 78
 Ripanda, Jacopo, 267n
 Riphath, 422
 Riquer i Morera, Martí de, 43, 46, 103n, 105, 107, 258n
 Robert de Torigni, 378
 Robert Grosseteste, 57n, 63
 –, *Reules seynt Robert*, 57n, 63
Rocensvals, 24
 Roger of Lille, Castellan, 331, 356, 387, 421
 Roland, 14n, 265
Roland at Saragossa, 24, 134
Roman de Cassidorus, 405
Roman de Landomata, 304 and n, 319
Roman de Méliadus, 177n
Roman de Renart, 117 and n, 277
Roman de Thèbes, 300, 332 and n, 366n, 371, 398, 400n
Roman d'Eneas, 27, 304, 320, 323, 328
Roman d'Hector et Hercule, 304, 306, 308, 318
Roman dou Lis, 40n
 Romulus, 264, 363
 Roncaglia, Aurelio, 12-13
 Rossell, Pere, 237
 Ruggiero, 263
 Rupenus, Raymond, 204
 Rustichello da Pisa, 15, 172, 239n
 –, *Le Devisement dou monde* (see Marco Polo)
 Rutebeuf, 282, 286, 295
 –, *Dit des cordeliers*, 286, 295

 Sacrobosco, Giovanni da, 155n
 Said, Edward, 9
Sala di Malagigi, 266-267
 Samuel ben Meir, Rabbi (see Rashbam)
 Sanudo, Marino, 236 and n
 –, *Liber secretorum fidelium Crucis*, 236 and n
 Saracens (Saracin), 14, 183 and n, 189, 363
 Scipio Africanus (Scipione), 364, 390
 Schiatta Pallavillani, 79
 Segre, Cesare, 90, 92
 Seigneur des Accords (see Étienne Tabourot)
Seneschaucie, 57n
 Servius (Marius Servius Honoratus), 401
 Shakespeare, William, 427
 Sibyl, 27, 323-325, 326 and n, 327-329
 Siebert of Gembloux, 28
 Sindbad the Sailor, 243
 Soler, Guillem, 237
 Soler, Rafel, 237
 Solinus, Gaius Julius, 244
 Solomon ben Isaac, Rabbi (see Rashi)
Song of Songs (*Cantic dels cantics, cantus cantorum*), 39 and n
 Sordello da Goito, 134n
 Spivak, Gayatri Chakravorty, 9
 Statius (Publius Papinius Statius), 333, 339, 354
 –, *Achilleid* (*Aquileida*), 333, 339, 341-342
 –, *Thebaid* (*Tebaida*), 333, 339
Statuti dell'Ordine del Nodo 177n, 178n

 Tabourot, Étienne, 289-290, 292, 297
 –, *Bigarrures*, 289
Talmud, 25, 218-219, 225, 227
 Tartars, 176, 183, 185 and n, 186, 240
 Tempier, Étienne, 168
 Teutonic Order, 203 and n, 205n, 259n
 Theodolinda, 268
 Thibaut de Blaizon, 129 169
 –, *Amors ges ne planh mia*, 169
 –, *Can se reconjan auzeus*, 169
 –, *Humain par un ajornant*, 129
 Thibaut de Champagne, 64 and n, 65n, 66n, 168
 –, *Ainsi com l'unicorne sui*, 168
 Thomas Aquinas, 141n
 Tiepolo, Lorenzo, Doge of Venice, 265n
 Tomaso di Sasso, 75 and n
 –, *D'amoroso paese*, 75
 Tory, Geoffroy, 283
Totes ensemps no valen tant com una, 45
 Trajan, Roman Emperor, 267, 269
 Tresfort, Pere, 44
 Tristan, 264-265, 271
 Trotti, Andreino, 272
 Turpin, 271

 Uc de Bacalaria, 103 and n
 Uc de Saint-Circ, 134n
 Ullania, 264, 270-271
 Ulysses, 342, 347, 388, 397 and n, 398
 Uterpendragon, 265

 Valerius, Julius, 401
 –, *Epistola Alexandri ad Aristotelem*, 401
 –, *Res gestae Alexandri Macedonis*, 401
 Vallseca, Gabriel de, 237, 246n, 253-255
 Varro, Marcus Terentius (Varrone), 326n
 Vatican Mythographer III (Mitografo Vaticano III), 350-351
 Velho Cabral, Gonçalo, 252

- Vesconte, Pietro, 233, 234n, 235n, 236
 –, *Mappemundi*, 233, 235n
 Victory, deity, 26, 267n, 269-270
 Viladesters, Joan de, 237, 257n
 Viladesters, Marcià de, 237, 261n
 Villehardouin, Geoffrey de, 393, 407n
 Vincent of Beauvais, 28, 299, 382, 417
 –, *Speculum Historiale*, 28
 –, *Speculum Maius*, 299
 Virgil (Publius Vergilius Maro), 27, 65, 269, 323, 326, 328, 401, 420
 –, *Aeneid (Eneide)*, 26, 264, 323 and n, 324, 328, 354, 401
 –, *Eclogues (Bucoliche)*, 65, 326
 Virgin Mary, 35, 37-44, 46, 52, 103, 140, 148, 159, 254, 277, 294, 368
Volez vous que je vous chant, 23, 122-123, 125
 Voragine, Jacobus de, 256 and n
 –, *Flos sanctorum*, 248 and n
 –, *Legenda aurea*, 238n, 256 and n
Vulgate Cycle, 26, 137, 270, 272
 Wace, Robert, 27, 303, 309,
 –, *Roman de Brut*, 27, 63, 303-305, 308-309, 311
 Walter of Bibbesworth, *filz*, 58-59, 64
 Walter of Bibbesworth, *père*, 22, 55 and n, 56, 58 and n, 59-60, 62, 64, 67, 70, 282
 –, *Tretiz pur apprise de langage*, 22, 55 and n, 56 and n, 57 and n, 58, 59-60, 63, 65, 66n, 67 and n, 68-70, 282
 Walter of Henley, 57n
 –, *Housebondrie*, 57n
 Wauchier de Denain, 300, 356 (see *Histoire ancienne jusqu'à César*)
 William IX, Duke of Aquitaine, 21
 William X, Count of Auvergne, 226
 Young, Robert, 9
Ystoire de li Normant, 24, 173, 188, 193-195, 198
 Zink, Gaston, 407
 Zink, Michel, 295, 327
 Žižek, Slavoj, 12
 Zorzi, Bertolome, 81
 Zumthor, Paul, 12, 116, 428

Finito di stampare
nel mese di luglio 2025
da The Factory S.r.l.
Roma